

tariat Secretary
of State



3 1761 11648373 6

T160

FONDS TERMINOLOGIQUE DE
STATISTIQUE CANADA

CANADA

STATISTICS CANADA
TERMINOLOGY



CANADA

BULLETIN DE TERMINOLOGIE

160

TERMINOLOGY BULLETIN

**DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION**

A-E

**TERMINOLOGY
AND
DOCUMENTATION DIRECTORATE**

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116483736>

CA1
SS/
-1978 J 760

FONDS TERMINOLOGIQUE DE
STATISTIQUE CANADA

CANADA

STATISTICS CANADA
TERMINOLOGY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE

160

TERMINOLOGY BULLETIN

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

TERMINOLOGY AND
DOCUMENTATION
DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

FÉVRIER 1978

FEBRUARY, 1978

©Ministre des A.S.O.

INTRODUCTION

Historique

Depuis quelques années, terminologues et traducteurs ont compris que la terminologie ne saurait demeurer une simple compilation bilingue de termes disposés par ordre alphabétique. Ils ont découvert soudain qu'un contexte et des exemples situant le terme dans une phrase facilitent la tâche du traducteur en lui permettant de faire immédiatement la part des choses sans l'obliger à des efforts d'imagination dont les résultats sont souvent en rapport avec la fertilité de cette dernière.

Fiche type du Bureau des traductions

Les grands organismes de terminologie, dont les Services de terminologie du Bureau des traductions, ont donc défini la fiche type comme contenant essentiellement, outre la vedette et son équivalent, une définition ou un contexte, avec indication du domaine et de la source précise, tant pour la vedette que pour les différents équivalents proposés. La Section de la statistique du Bureau des traductions a commencé à établir ses fiches suivant ce modèle en 1973.

Lexiques spécialisés

Elle avait par ailleurs entrepris dès 1972 de dresser des lexiques spécialisés renfermant théoriquement toute la terminologie utilisée dans les domaines propres à Statistique Canada, mais sans indication de source ni de contexte, toutefois. Avec la prolifération de ces lexiques, les traducteurs ont commencé à oublier de les consulter: les nouveaux ne les connaissaient pas et même les anciens devaient en consulter deux ou trois avant de trouver ce qu'ils cherchaient.

Le plus souvent, les nouveaux venus ignoraient tout de notre terminologie et de la plupart de nos ouvrages de référence. La multiplicité des sujets traités à Statistique Canada et la nécessité d'assurer l'homogénéité terminologique non seulement dans une même publication, mais encore entre les nombreux textes émanant de toutes les divisions de Statistique Canada, et ce, d'une année à l'autre, voire d'une décennie à l'autre, ne sont pas de nature à simplifier la formation et l'adaptation de nos nouveaux traducteurs.

Regroupement des sources

C'est cette constatation qui a fait germer une idée dans l'esprit d'un d'entre nous: pourquoi ne pas réunir sur un même support toutes nos sources de documentation, tels le fichier central, nos TS (lexiques spécialisés), les explications déjà données dans TRANSTAT ou de vive voix sur diverses difficultés, les titres des articles à lire avant de commencer des traductions portant sur divers sujets, les titres de publications, bref, tout ce que doivent chercher les nouveaux traducteurs un peu à l'aveuglette?

L'idée, jugée d'abord peu réaliste et impossible à mettre en oeuvre, a quand même fait son chemin. Petit à petit, nous avons vaincu les obstacles et fait disparaître les impossibilités, si bien qu'en juin 1974, nous ne doutions plus que le projet était réalisable, que le dictionnaire était même devenu indispensable et qu'il fallait le mettre au tout premier rang des priorités de la section.

1^{re} édition

Une première édition renfermant 13,000 termes a paru à la fin de février 1975. Elle a été très bien accueillie et a fait l'objet d'une large diffusion à Statistique Canada. Comme nul ne pouvait désormais douter de l'utilité du "dictionnaire" et qu'il convenait maintenant d'en étendre la matière à l'ensemble des domaines d'observation statistique, nous avons décidé de procéder immédiatement à la rédaction d'une édition augmentée dont le codage offrirait à l'utilisateur des choix plus riches et plus adaptés sur le plan de la consultation et de l'extraction de l'information (selon les domaines et les divisions de Statistique Canada).

2^e édition

C'est pourquoi nous pouvons vous présenter aujourd'hui une deuxième édition comptant plus de 33,000 termes et dont les principes de rédaction traduisent intégralement l'esprit dans lequel a été créée la première version de février 1975. Nous signalons à l'utilisateur que ce fonds terminologique a été versé dans la nouvelle banque informatique de données terminologiques du Bureau des traductions, à laquelle notre service est raccordé par terminal. Nous pourrions ainsi dans un avenir proche produire à l'intention des divisions de Statistique Canada qui en feront la demande et en acquitteront les frais des imprimés d'ordinateur contenant toute la terminologie propre à leur domaine d'activité. Ces imprimés présenteront toutes les mises à jour, adjonctions et corrections dont la terminologie d'un secteur déterminé aura fait l'objet depuis la parution de la deuxième édition.

L'ouvrage

C'est un dictionnaire permanent des termes qui ont cours à Statistique Canada. C'est le fruit d'une consignation systématique de tous les termes qui ont déjà posé la moindre difficulté à nos traducteurs, à nos pigistes ou à nos clients, et de toutes les expressions qu'il importe pour diverses raisons de toujours traduire de la même façon. Chaque rubrique s'accompagne, s'il y a lieu, des explications sur lesquelles s'appuie le choix du mot ou de l'expression, ainsi que d'exemples (idéalement tirés d'ouvrages non traduits) qui en garantissent la valeur.

Contenu

Mais ce n'est pas que cela. On y trouvera aussi des titres d'articles, des mises en garde à propos de certaines difficultés, des indications bibliographiques, l'illustration de mots français qui n'ont pas d'équivalent rigoureux en anglais (qu'on pense à **prendre en compte**, qui n'est guère employé ailleurs que chez nous et que d'aucuns hésitent à écrire; quelques exemples tirés de bons textes français le justifieront), la reproduction de passages qui reviennent périodiquement dans nos textes, avec leur traduction (combien de fois avons-nous traduit la définition de **population active**?), des explications de toutes sortes, en un mot, tous les renseignements susceptibles d'aider un jour un traducteur de la Section de la statistique (il pourrait s'agir du curriculum vitae du statisticien en chef du Canada ou de la date et du lieu de la troisième Conférence fédérale-provinciale sur la statistique agricole).

Si jamais, par impossible, ce dictionnaire devait être parfait, on y trouverait la solution de toutes les difficultés terminologiques, petites et grandes, pouvant se poser à un traducteur affecté à Statistique Canada. Il serait l'unique document à consulter. Le traducteur y découvrirait tout ce que d'autres auraient trouvé avant lui, avec un exposé détaillé des contraintes, des solutions rejetées, des raisons. Les seules choses qu'il aurait à chercher ailleurs qu'ici seraient celles dont personne n'aurait jamais eu besoin avant lui. Le projet est d'envergure. Il se soldera par la disparition du fichier central de la section et de nos TS, ainsi que par une consultation moins fréquente des divers ouvrages spécialisés que renferme notre bibliothèque, notamment des bulletins des Services de terminologie (chaque terme qu'on y aura trouvé sera versé, on peut s'en douter, dans le dictionnaire).

Mises à jour

On comprendra que cet ouvrage ne sera jamais achevé et on dira même que, comme tous les dictionnaires, il est dépassé dès sa parution. Mais ce ne sera pas le cas, car il n'aura jamais fini de paraître. Il fera l'objet de mises à jour constantes, tout au moins mensuelles, sinon hebdomadaires, voire quotidiennes.

Détail des entrées

Le présent ouvrage se distingue des autres fonds terminologiques par le fait que ses auteurs n'ont pas attendu la perfection pour le livrer à l'utilisateur. En effet, nous avons voulu réunir toutes les fiches et toutes les explications dont nous

dispositions déjà par écrit, même si elles n'étaient pas complètes, s'il manquait des sources, des exemples, des domaines, etc. Il nous a paru préférable de tout y verser tel quel, quitte à revenir, dans notre travail quotidien, sur les différentes rubriques pour les compléter par des exemples nouveaux, des sources, des explications subsidiaires et d'autres détails.

Chaque traducteur et réviseur s'obligera donc à consigner ici ses solutions, même si elles ne sont pas confirmées ou si elles ne sont qu'imparfaites et provisoires, à toutes les difficultés terminologiques qui se seront posées dans son travail. On y mettra les choses les plus compliquées comme les plus simples (n'oublions pas que les choses simples pour nous peuvent être complexes pour d'autres). On y indiquera que **E.A.** veut dire **enumeration area** et se rend par **S.D.** (pour **secteur de dénombrement**). Il n'est pas indispensable que l'on trouve toujours un terme anglais suivi d'un terme français. Parfois, l'équivalent ne sera pas là, parce qu'on ne le connaîtra pas. C'est le cas de **chiffre d'affaires**, par exemple. Nous nous sommes souvent demandé si nous pouvions utiliser cette expression pour rendre "gross sales", mais faute d'une définition et pour d'autres raisons, nous n'avons pas encore osé, guidés par la prudence, nous écarter des "ventes brutes". Or, voici que nous avons une définition rigoureuse du chiffre d'affaires. Nous l'avons consignée ici pour pouvoir la retrouver facilement lorsque le problème se présentera de nouveau.

Principes directeurs

Dans la rédaction même du dictionnaire, nous appliquons certains principes qu'il convient de signaler au lecteur et de rappeler aux rédacteurs qui seraient portés à les oublier.

Pour chaque rubrique, nous consignons tout ce que nous savons, absolument tout: résumé de discussions, objections et préférences du client, solutions rejetées, raisonnement suivi, etc. De la sorte, si quelqu'un s'avise un jour d'améliorer une traduction, il ne risquera pas, faute de renseignements, de retenir une solution que nous avons justement voulu éviter pour diverses raisons. En somme, nous voulons que tout changement éventuel se fasse en connaissance de cause.

Les caractères gras

La lecture de toutes ces remarques et explications pourra être fastidieuse pour l'utilisateur qui cherche une solution rapide à une difficulté. C'est pourquoi la solution à retenir paraît toujours dès la première ligne. Les explications et les exemples qui suivent ne viennent qu'étayer l'équivalent donné à la première ligne en caractères gras. (Il importe de signaler qu'il n'est permis d'employer que les termes figurant en caractères gras, les autres équivalents présentés n'ayant pas encore cours à Statistique Canada.)

Codes de fiabilité

Chaque équivalent est suivi d'un code de fiabilité. Il y a cinq codes possibles. On en trouvera l'explication à la fin de l'introduction.

Domaines

Par ailleurs, les équivalents s'accompagnent toujours d'une indication de domaine. Il faut retenir que ces domaines ne sont pas exclusifs et que certains sembleront même à première vue ne pas se rattacher directement à la vedette, par exemple les titres de cours en éducation. Ainsi, si nous indiquons EPV/EPS (pour enquête sur les postes vacants – enquête sur la profession des salariés) à côté de "address label, étiquette d'adresse", cela veut dire tout simplement que cette expression revient souvent dans ces enquêtes et qu'il importe d'avoir toujours le même équivalent. Mais ce terme pourrait aussi se retrouver dans d'autres contextes et il serait souhaitable de le traduire de la même façon que pour l'EPV/EPS (et d'ajouter alors le nouveau domaine dans le dictionnaire). A retenir donc: l'indication du domaine n'est pas forcément limitative.

Une présentation complète des abréviations des domaines figure également à la fin de l'introduction.

Index des termes corrélatifs

Dans les mises à jour, un problème pourrait se poser lorsqu'un changement exigerait logiquement la modification d'autres termes déjà consignés. Illustrons par un exemple. Supposons que l'on décide un jour que "survey" ne se traduit plus par "enquête" mais, mettons, par "relevé". Il faudrait évidemment en faire état à la rubrique "survey" en exposant en détail les raisons du changement. Mais ce ne serait pas tout. Il faudrait encore apporter une modification corrélative aux rubriques "Labour Force Survey – enquête sur la population active", "Retail Trade Survey – enquête sur le commerce de détail", ainsi qu'à une foule d'autres. De même, si "observable" ne se rendait plus par "observable", il faudrait bien modifier également la traduction de "unobservable". Comment procéder alors pour ne pas oublier tous les changements à apporter?

Nous aurons ultérieurement en index, sous chaque mot du dictionnaire, la liste de tous les termes pouvant être touchés par une modification du terme en rubrique et qu'il faudrait examiner dans cette perspective. Cet index n'est pas essentiellement destiné au lecteur, mais surtout au rédacteur qui modifie des termes déjà établis.

Il importe donc, au moment de la rédaction, de penser à tous les termes corrélatifs pouvant être intéressés par un changement à apporter au terme en rubrique et de les inscrire tous dans l'Index des termes corrélatifs.

Codes d'extraction

La plupart des entrées seront suivies, sur une dernière ligne invisible (en mémoire mais non imprimée), de codes d'extraction les rattachant à divers domaines. Il y en a deux sortes en principe: les codes objectifs, qui correspondent à un domaine bien précis, et les codes subjectifs, qui relient les termes au domaine d'activité d'un service de Statistique Canada.

Ces codes permettent une extraction sélective de termes. Ainsi, on pourra établir des lexiques spécialisés renfermant toute la terminologie d'un domaine donné ou tous les termes intéressant une section déterminée qui ne voudrait pas s'encombrer de tout l'ouvrage.

Encore une fois, illustrons par un exemple: le mot "**household**" peut se retrouver dans divers domaines et intéresser divers services et devrait donc figurer dans nombre de glossaires spécialisés (démographie, finances des consommateurs, enquêtes statistiques, nouvelle enquête sur la population active, recensement de la population, recensement du logement, recensement de l'agriculture, comptes nationaux, etc.). Pour qu'il puisse figurer dans ces différents lexiques, il suffit de porter les codes correspondants sur la ligne invisible et on aura la certitude de ne pas l'oublier. Le nombre de codes invisibles pour un même terme est illimité. La liste des codes utilisés pourra être obtenue sur demande.

Ordre de priorité des sources

Il est bien entendu que l'équivalent d'un terme peut varier suivant la source, le milieu, le pays et maints autres facteurs. Nous avons donc dû établir un ordre de priorité pour ce qui est de nos sources. En premier lieu, dans tous les cas où un ministère fédéral (autre que Statistique Canada) est le principal intéressé, nous nous en remettons aveuglément à la terminologie officielle qui nous est communiquée par ce ministère ou qui est tirée des documents publiés par lui. C'est le cas, par exemple, de **claimant** dans le domaine de l'assurance-chômage: l'équivalent **prestataire** l'emportera sur tous les autres possibles parce que c'est ce terme qu'utilise la Commission d'assurance-chômage.

En deuxième lieu viennent les publications spécialisées françaises (c.-à-d. rédigées en français international). En troisième lieu, nous allons nous reporter à des traductions de grands organismes internationaux (OCDE, ONU, UNESCO, OACI, GATT, Conseil de coopération douanière, etc.), de Radio-Canada ou de la Régie de la langue française. Enfin, à défaut d'une source appartenant à l'une de ces catégories, nous nous avouons vaincus et recourons à notre jugement.

Remerciements

Outre les rédacteurs dont les initiales figurent après chaque inscription du dictionnaire, nombre de personnes, tant du Bureau des traductions que de Statistique Canada (car il s'agit là d'une oeuvre commune qui témoigne de la collaboration fructueuse qui s'est établie entre ces deux organismes), ont droit à des remerciements pour leur concours. Ce sont M. Jean Fortier, le rédacteur principal de cet ouvrage sans qui la deuxième édition n'aurait jamais pu paraître, Mme Louise Laferrière-Fortier, qui, après avoir participé à tous les travaux préparatoires, s'est acquittée d'une grande partie des tâches de coordination de la transcription, de révision et de correction d'épreuves, Mme Michèle Roney, qui s'est chargée de la mise en ordre alphabétique des inscriptions, M. Philippe Tessier, dont l'héritage précieux et l'esprit novateur ont grandement facilité notre travail, M. W.C. MacIver, ancien directeur des Services financiers et administratifs de Statistique Canada, dont l'appui moral et financier a rendu possible la réalisation matérielle de ce grand projet, M. Sam Bogé, coordonnateur des services de dactylographie et de production des manuscrits de Statistique Canada, qui a fait verser (et j'en remercie vivement son équipe, plus particulièrement Mme Francine Renaud qui s'est chargée de la mise en pages, de la photocomposition et des autres tâches connexes) tout le manuscrit dans le système Alphatext et dont les connaissances techniques nous ont permis d'éviter bien des écueils, et enfin M. R.G. Vaillancourt et G.R. Labossière, qui ont dénoué les cordons de leur bourse lorsque nous avons eu besoin d'argent. Nous oublions sans doute beaucoup de collaborateurs occasionnels, nous les prions d'excuser l'omission de leur nom et d'accepter tous nos remerciements.

Codes de fiabilité

- (1) Terme normalisé, utilisé à Statistique Canada et confirmé par les bons ouvrages. Exemple: **labour force** – **population active**.
- (2) Terme (établi par nous ou puisé à une autre source) employé à Statistique Canada, qui nous semble juste et auquel on n'a rien à reprocher, mais dont il faudrait trouver confirmation dans de bons ouvrages. Exemple: **leavers** – **sortants** (en éducation).
- (3) Terme qui est du ressort d'un autre ministère, qui nous vient de cet autre ministère et sur lequel il n'y a même pas lieu de s'interroger. Exemple: **fluid milk** – **lait de consommation** (d'après M. David Fortin du ministère de l'Agriculture).
- (4) Terme qui n'est pas l'idéal (qui est peut-être même fautif), mais qui est actuellement utilisé à Statistique Canada; il faudra chercher à le modifier quand l'occasion s'en présentera. Exemple: **separation** – **séparation** (santé).
- (*) Terme excellent, confirmé par les bons ouvrages, non utilisé à Statistique Canada, mais qu'il faudra chercher à répandre un jour. Exemple: **separation** – **sortie**.

Auteurs

ada	Richard Adams
bou	Dianne Bouchard
cad	Sylvette Cadieux
car	Michel Cardin
cs	Carole Séguin
dub	Bernard Dubé
dum	Frédérique Dumas
esk	Bernard Eskénazi
fm	Francine Mineault
for	Jean Fortier
gag	Rénald Gagnon
gro	Johanne Groulx
hai	Manon Haight
hb	Henri Bagdadi
her	Hervay Tanguay
js	Joanna Survilla
laf	Louise Laferrière-Fortier
lan	Claudine Landart
lbo	Luc Bourgault
mab	Marie-Anne Bouchat
mar	Marcel Marquis
mcb	Marie-Claude Bourbin
mcy	Marie Chartré-Viel
par	Laurette Paradis
roc	Louis Rochette
rog	Roger LeBlanc
rw	Roland Wesemaël
sm	Suzanne Mineau
tang	Philippe Tanguay
term	Comité de terminologie du BT STACAN
tes	Philippe Tessier
tou	Denise Tousignant
ver	Alain Vermette
yğ	Yolande Guibord
zek	Alexander Zakharoff

Domaines

acc.	accidents
adm. et gestion	administration et gestion
aff. intern.	affaires internationales
agr.	agriculture
algues	algues
aliment.	alimentation
armes	armes
art	art
arts ménagers	arts ménagers
ass.	assurances
association	association
audiovis.	audiovisuel
aide intern.	aide internationale
ass.-chôm.	assurance-chômage
auto.	automobile
aviation	aviation
banque	banque
bât.	bâtiment
biblio.	bibliothéconomie
biochimie	biochimie
bois	bois
bot.	botanique
bourse	bourse
b.p.	balance des paiements
bureau	bureau
C.A.E.	Classification des activités économiques
caoutch.	caoutchouc
charbon	charbon
chasse	chasse
chauffage	chauffage
chauss.	chaussure
ch. fer	chemin de fer
chimie	chimie
cinéma	cinéma
coiffure	coiffure
com.	commerce
comb.	combustible
commun.	communications
compt.	comptabilité
constr.	construction
contrats	contrats
coûts m.-o.	coûts de main-d'oeuvre
cuir	cuir
cuisine	cuisine
décor.	décoration
défense	défense
dém.	démographie
douanes	douanes
écol.	écologie
écon.	économie
économétrie	économétrie
éduc.	éducation
électr.	électricité
électron.	électronique
énergie	énergie
enq. cam.	enquête sur le camionnage
enq. stat.	enquêtes statistiques

environnement	environnement
EPV/EPS	enquête sur les postes vacants/enquête sur la profession des salariés
esthét.	esthétique
ethnologie	ethnologie
faune	faune
fin.	finances
fin. cons.	finances des consommateurs
fisc.	fiscalité
forêt	forêt
form. ind.	formation dans l'industrie
formul.	formulaires
fournure	fournure
gaz	gaz
gén.	généralités
génie civil	génie civil
géocodage	géocodage
géogr.	géographie
gest.	gestion
gomme	gomme
hôm.	hôpitaux
horlog.	horlogerie
hôt.	hôtellerie
hydr.	hydrographie
hydroc.	hydrocarbures
hyg. ment.	hygiène mentale
immigr.	immigration
impôt	impôt
imprim.	imprimerie
ind.	industrie
ind. manuf.	industrie manufacturière
inf.-CANSIM	informatique-CANSIM
inf.-NEPA	informatique-NEPA
informatique	informatique
IPC	indice des prix à la consommation
journal.	journalisme
judic.	judiciaire
jur.	juridique
L.A.E.	lexique des activités économiques
log.	logement
loi	loi
loisirs	loisirs
mach.	machines
macroécon.	macroéconomie
marine	marine
math.	mathématiques
méc.	mécanique
méc. auto.	mécanique automobile
métall.	métallurgie
métiers divers	métiers divers
métrol.	métrologie
meubles	meubles
microfilmage	microfilmage
milit.	militaire
minéral.	minéralogie
mines	mines
m.-o.	main-d'oeuvre
musées	musées
musique	musique
NEPA	NEPA
optique	optique
orfèvrerie	orfèvrerie
organig.	organigramme
organismes	organismes

papier	papier
pays	pays
pêche	pêche
peint.	peinture
pens.	pensions
pers.	personnel
pétrole	pétrole
pharmac.	pharmacologie
photocopie	photocopie
photogr.	photographie
physiog.	physiographie
plast.	plastique
plomb.	plomberie
poissons	poissons
polit.	politique
postes	postes
prod.	produits de consommation
prof.	professions
profils	profils d'emploi
psych.	psychologie-psychiatrie
public.	publicité
quinc.	quincaillerie
radioactivité	radioactivité
radiodiff.	radiodiffusion
ram. scol.	ramassage scolaire
r. agr.	rapports agricoles
rec.	recensement
rec. agr.	recensement de l'agriculture
rec. com.	recensement du commerce
rech. op.	recherche opérationnelle
rech. scient.	recherche scientifique
rel. intern.	relations internationales
rel. publ.	relations publiques
religion	religion
routes	routes
santé	santé
sc. pol.	sciences politiques
séc.	sécurité
séc. soc.	sécurité sociale
séc. rout.	sécurité routière
sidér.	sidérurgie
soudage	soudage
sport	sport
stat.	statistique
synd.	syndicalisme
tabac	tabac
teinture	teinture
tél.	téléphonie
télécommun.	télécommunications
textile	textile
tonnell.	tonnellerie
tourisme	tourisme
tr. publ.	travaux publics
transp.	transports
transp. aériens	transports aériens
trav.	travail
TV	télévision
urban.	urbanisme
vêt.	clothing
voirie	highways
zoologie	zoology

Sources

ANSTAT 69	Annuaire statistique de la France, 1969
ARDA	Agricultural and Rural Development Act/Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole
ASSO	Assurances sociales
ACTERM	L'Actualité terminologique
BC	Banque du Canada
BT-89	Bulletin de terminologie n° 89 du Centre de terminologie
BT Finances	Bureau des traductions, Section des finances
BT STACAN	Bureau des traductions, Section de la statistique
BT Termino	Bureau des traductions, Centre de terminologie
CI	Classification des importations
CN	Comptes nationaux
C.N.T.U.	Canadian National Trade Unions
C.P.	Canadien Pacifique
C.S.N.	Confédération des syndicats nationaux
COO	Classification of Occupations
DDM	Dictionnaire démographique multilingue
D-25204	Dossier du BT STACAN renfermant les traductions de profils d'emploi
ECO	Economique
ECOSTAT	Economie et statistique (bulletin mensuel de l'Institut national de la statistique et des études économiques)
ELECGAZ	Régie de l'électricité et du gaz
ESS	Electronic Switching System
FIGAG 261	Figaro agricole n° 261
G.L.E. 7	Grand Larousse Encyclopédique, tome 7
Henripin	Jacques Henripin, professeur de démographie à l'Université de Montréal
H.Q.	Hydro-Québec
IIS	Institut interaméricain de statistique
INSEE	Institut national de la statistique et des études économiques (France)
INFOR	Glossaire des termes de l'informatique
J.T.	Journal des traducteurs
MAEE	Manuel pour l'aménagement des espaces extérieurs
Manuf.	Manufactures
NB	Nomenclature de Bruxelles
OMS/WHO	Organisation mondiale de la santé/World Health Organization
PA	Public Accounts/Comptes publics du Canada
PL	Petit Larousse
PLALIN	Le placard linguistique du Centenaire
RA	Rapports agricoles
R.-C.	Répertoire de termes et expressions utilisés en relations industrielles et dans des domaines connexes
SELF	Glossary of Self-Service Terms
SERSO	Terminologie des services sociaux
STACAN 72-202	Statistique Canada, publication n° 72-202
STASO	Bulletin mensuel de statistiques sociales
STAT	Statistique (Bureau de la statistique du Québec)
UNIDO	Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

INTRODUCTION

History

For a few years now, terminologists and translators alike have recognized that terminology ought to aim at more than a simple bilingual compilation of alphabetically sequenced terms. They have come upon the realization that a supporting context and examples would facilitate the translator's task in discerning the proper value of a term and would rid him of the obligation of resorting to his imagination, which often led him astray to very amusing results.

Translation Bureau's Model Index Card

Thus, the major terminology agencies, including the Terminology Services of the Translation Bureau, have defined the model index card as including essentially, other than the entry and its equivalent, a definition or context, as well as an indication of the field and of the precise source both for the entry and for the different equivalents. In 1973, the Statistics Canada Section of the Translation Bureau started adhering to these rules for its own index cards.

Specialized Glossaries

We had also begun preparing in 1972 specialized glossaries which were to include, theoretically, all the terminology used in specified Statistics Canada fields; however, these glossaries indicated neither the source nor the context. Their number kept on growing and the translators, more often than not, forgot to consult them: new translators hardly knew anything about their contents and even trained translators had to consult two or three of them before finding an answer.

Moreover, newcomers knew nothing about our terminology and about most of our reference material. Their training and adaptation was certainly not an easy matter, considering the diversity of subjects handled by Statistics Canada and our obligation to ensure the terminological consistency not only of a given publication but even of the various texts originating in all the divisions of Statistics Canada, whether from one year to the next or from a decade to the next.

Grouping of Sources

This situation eventually led one of us to the following idea: why not assemble in a single format all our sources of documentation, such as the main index, our TS's (specialized glossaries), the explanations already given in TRANSTAT or orally concerning various difficulties, the titles of the reference works which should be read prior to translating a given type of text, the titles of the various publications, etc.? In other words, why not spare our new translators the effort of a painful and unguided research?

Although the idea was first considered unrealistic and impossible to implement, it slowly edged its way into our thoughts, as solutions were found to the different problems and obstacles faded away. In June 1974, it was no longer an idea, it was a project, which we deemed workable; we knew then that the dictionary had become a necessity and that it ought to be placed ahead of all our other priorities.

1st Edition

A first edition containing 13,000 entries was released in late February 1975. Acceptance of our work was widespread and the dictionary was distributed throughout Statistics Canada. Since nobody could now question its usefulness and since we intended to enlarge upon what we had done in order to cover every statistical subject-matter area, we decided to initiate at once the preparation of an expanded edition. We devised a coding system (by objective field and by Statistics Canada division) which would allow for more flexibility and customization with respect to reference and selective information retrieval.

2nd Edition

We can now present you with a second edition containing more than 33,000 entries and reflecting the basic principles that governed the preparation of the February 1975 edition. The users will note that this terminological body is now stored in the new terminological data bank of the Translation Bureau which can be accessed through the terminal located on Translation Services' premises. When this computerized data bank enters the operational stage, we will be able to provide (on a cost recovery basis) every Statistics Canada division requesting it with a computer printout containing the full terminology used in its fields of interest. Such printouts will reflect all the updates, changes and additions made to the terminology of a given subject-matter area since the second edition was published.

The Work

This is a permanent dictionary of terms used in Statistics Canada. It is the result of a systematic recording of all the terms which have already posed the slightest difficulty to our translators, freelancers, or customers and of all the terms which must, for different reasons, always be translated the same way. Each entry is complemented, if need be, by explanations justifying the choice of a word or expression as well as by examples (taken, ideally, from non-translated texts) which warrant its accuracy.

Content

But the process does not stop here. We will also include the titles of various articles, warnings on certain difficulties, bibliographic references, illustrations of the use of French words with no strict equivalent in English (for instance **prendre en compte** which we alone use and which some hesitate to write: a few examples taken from authoritative French texts will justify its use), transcriptions of periodically recurring passages and their translation (how often have we translated the definition of **labour force**?), explanations of all kinds; in short, this dictionary aims at comprising all information likely to eventually help a translator working in the Statistics Section (for instance, the curriculum vitae of the Chief Statistician of Canada, the date and place of the Third Federal-Provincial Conference on Agricultural Statistics, etc.).

Should this dictionary, through highly improbable circumstances, ever reach perfection, it would contain the solution to all terminological difficulties, both small and large, which a translator working at Statistics Canada might have to face. It would then become the only source of reference needed. The translator would have available in it all the previous finds of his colleagues, together with a detailed presentation of constraints, rejected solutions, and motives. The only things he would have to look for elsewhere would be those which were never researched before. The project is extensive. It implies the disappearance of the Section's main index and of the TS's as well as a decrease in the rate of consultation of the various specialized works available in library, including the terminology bulletins of the Terminology Services (each term found there will obviously be entered in the dictionary).

Updates

Understandably, the completeness of this work is impossible; some will also remark that, like all dictionaries, it will be obsolete as soon as published. The difference here is that this dictionary will never stop being published. It will be put through continuous updates, be they monthly, weekly, or even daily.

Detail of Entries

This work is different from other terminology works in that its authors have not waited for it to be perfect before publication. Indeed, we have aimed at a gathering of all index cards and explanations already available, regardless of their incompleteness, or of the lack of proper sources, examples, applications, etc. We have thought it preferable to include all available information in its present state, while being quite willing to complete it later, in the course of our daily work, by adding new examples, reference sources, supporting explanations, and other details.

All translators and revisors will therefore make it a point of duty to record here their solutions to all terminological difficulties encountered, even if these solutions are unconfirmed or imperfect and temporary. Complicated and simple matters alike will find a place here (what seems simple to us might appear quite complex to others). We shall, for instance, indicate that E.A. means **enumeration area** and that it is translated **S.D. (secteur de dénombrement)**. It is not essential to have each English term systematically followed by an equivalent French term. Sometimes, the equivalent will not be shown, simply because we may not know it. **Chiffre d'affaires** is a typical example. We have often wondered whether or not to use this expression to translate "gross sales"; due to the lack of a definition and for other reasons, we have cautiously stuck to "ventes brutes". However, we have now found a thorough definition of **chiffre d'affaires**. It is recorded here; should the problem ever crop up again, this definition will be readily available.

Basic Principles

In writing the dictionary, we apply certain guidelines of which the reader should be made aware and which contributors should always keep in mind.

Each entry must include everything we know about the matter, without exception: a summary of the discussions or of the reasoning which led to a decision, the client's objections or preferences, rejected solutions, etc. In this way, should anyone want to improve a translation, there will be no risk of this person using a translation which might willingly have previously been avoided for various reasons. In short, we want all changes to be made knowingly.

Bold Prints

Of course, reading all these explanations could be tedious to the user looking for a quick solution to his problem. This is why the recommended equivalent always appears on the first line. The explanations and examples are only there to confirm the use of the equivalent found **in bold print** on the first line. (Please note that only the terms in bold print may be used; the other equivalents are not accepted yet at Statistics Canada.)

Reliability Codes

Each equivalent is normally followed by a reliability code. There are five possible codes, an explanation of which can be found at the end of this Introduction.

Fields

Most equivalents are also followed by an indication of the relevant field. These fields are not exclusive. Some will even appear, at first glance, to bear no direct relation to the entry, e.g. course titles in education. Thus, the indication EPV/EPS (i.e. "Job Vacancy Survey/Occupational Employment Survey") following "address label/étiquette d'adresse" simply means that this expression recurs often in these surveys and that, in that particular framework, it should always be translated by the same equivalent. However, this term may also crop up in other contexts and it would be desirable to see it translated in the same manner (and to add an indication of the new field in this dictionary). To sum up: the indication of the field is not always a limitation.

A detailed explanation of the abbreviations used for the various fields can also be found at the end of this Introduction.

Index of Correlate Terms

In updating the dictionary, certain changes could cause a problem if they entail changing other recorded translations. For example, let us assume that we eventually decide to translate "survey" no longer by "enquête" but, let us say, by "relevé". Obviously, this should be stated under "survey" with a detailed explanation of the reasons for the change. That, however, would not be sufficient. A great number of entries would also have to be modified, including: "Labour Force Survey – enquête sur la population active", "Retail Trade Survey – enquête

sur le commerce de détail”, and many more. Similarly, if we were to translate “observable” by another expression than “observable”, we would have to modify our translation for “unobservable”. What then should we do to remember all the necessary changes?

The dictionary will eventually include an index where under each entry will be listed all the terms which, being related to it, would have to be reviewed should a change in terminology occur. This index, although perhaps of little use to the reader, will be of great assistance to contributors modifying established terms.

It is therefore important that, in writing the text, the authors be aware of all correlated terms which could be concerned by eventual changes to a translation, in order to list them all in the **Index of correlate terms**.

Retrieval Codes

Most entries will be followed, on a last invisible line (in computer storage, but not printed out) by retrieval codes relating them to various fields. There are basically two types of codes: objective codes, relating to a specific field, and subjective codes which are concerned with the field of interest of a given service within Statistics Canada.

The purpose of these codes is to enable the selective sorting of groups of terms. Thus, specialized glossaries can be made up, comprising all the vocabulary of a given field or all the terms of interest to a specific Section which does not need the balance of the dictionary.

Let us resort again to an example: the word “household” is used in various fields and by many services; it should appear in several specialized glossaries (demography, consumer finance, statistical surveys, Revised Labour Force Survey, Census of Population, Census of Housing, Census of Agriculture, National Accounts, etc., etc.). For it to be printed in all the specialized glossaries dealing with these subjects, the proper codes must be entered on the invisible line, thus ensuring its presence wherever needed. There are no limits to the number of codes a single term may carry. The list of codes in the dictionary is available on request.

Priority Sequence of Sources

The equivalent for a term may obviously vary according to the source, the application, the country, and many other criteria. We have therefore established a sequence of priorities for our sources. First, in cases where a federal department (other than Statistics Canada) is primarily concerned, we implicitly adhere to the official federal terminology used in that department and in its publications. This is the case for **claimant** in the field of unemployment insurance: **prestataire** will overrule all other possibilities since it is the term used by the Unemployment Insurance Commission.

Secondly, we grant priority to terms derived from specialized French (i.e. international French) publications. Thirdly, we consult translations by large international organizations (OECD, UN, UNESCO, ICAO, GATT, Customs Cooperation Council, etc.), the Canadian Broadcasting Corporation, or the Régie de la langue française. Finally, in the absence of any of these sources, we resort to our own judgment.

Acknowledgments

Besides the contributors whose initials follow each entry in the dictionary, several persons (from the Translation Bureau and from Statistics Canada, since it is a joint project that bears witness to the valuable co-operation existing between these two agencies) deserve our thanks for their contribution. They are: Mr. Jean Fortier, the main editor who tackled this job with the utmost energy and carried it successfully to its conclusion; Mrs. Louise Laferrière-Fortier, who after taking

part in the preliminary design work, devoted much time to typing co-ordination, manuscript revision, and proof-reading; Mrs. Michèle Roney, who set the entries in alphabetical order; Mr. Philippe Tessier, whose invaluable legacy and creative approach to terminology greatly facilitated our work for the second edition; Mr. W. C. MacIver, former director of the Financial and Administrative Services of Statistics Canada, whose moral and financial support set everything in motion during the implementation stage of this great project; Mr. Sam Bogé, Statistics Canada Manuscript Production and Typing Services Co-ordinator, who carried out the final transcription (and his team deserves special thanks for this, especially Mrs. Francine Renaud who was responsible for lay-out, photocomposition, and other related tasks) of the manuscript on the Alphatext system and whose technical expertise helped us eliminate many problems; Mr. R. G. Vaillancourt and Mr. G.R. Labossière, whose financial support led us out of trouble when money finally failed us. We no doubt have omitted many casual contributors. We just hope that they will forgive us and accept our sincerest thanks for a job well done.

Reliability Codes

- (1) A standardized term, used in Statistics Canada and confirmed by authoritative texts. Example: **labour force** – **population active**.
- (2) A term (established here or taken from another source) used in Statistics Canada, which we believe is right and raises no objections, but for which we should find a confirmation in authoritative texts. Example: **leavers** – **sortants** (in the field of education).
- (3) A term which belongs to another department or agency, confirmed by the said department and which there is absolutely no need to question. Example: **fluid milk** – **lait de consommation**, as confirmed by Mr. David Fortin of the Department of Agriculture.
- (4) A term which, although not ideal (it may be wrong), is currently used in Statistics Canada and which should be changed whenever possible. Example: **separation** – **séparation** (public health).
- (*) An excellent term, confirmed by authoritative sources, yet not used in Statistics Canada, the use of which should however eventually be propagated. Example: **separation** – **sortie**.

Contributors

ada	Richard Adams
ou	Dianne Bouchard
ad	Sylvette Cadieux
ar	Michel Cardin
es	Carole Séguin
dub	Bernard Dubé
dum	Frédérique Dumas
esk	Bernard Eskénazi
fm	Francine Mineault
for	Jean Fortier
gag	Rénald Gagnon
gro	Johanne Groulx
hai	Manon Haight
hb	Henri Bagdadi
her	Hervay Tanguay
is	Joanna Survilla
laf	Louise Laferrière-Fortier
lan	Claudine Landart
lbo	Luc Bourgault
mab	Marie-Anne Bouchat
mar	Marcel Marquis
mcb	Marie-Claude Bourbin
mcy	Marie Chartré-Viel
par	Laurette Paradis
roc	Louis Rochette
rog	Roger LeBlanc
rw	Roland Wesemaël
sm	Suzanne Mineau
tang	Philippe Tanguay
term	Comité de terminologie du BT STACAN
tes	Philippe Tessier
tou	Denise Tousignant
ver	Alain Vermette
yg	Yolande Guibord
zak	Alexander Zakharoff

Fields

acc.	accidents
adm. et gestion	administration and management
aff. intern.	international affairs
agr.	agriculture
algues	algae
aliment.	food
armes	weapons
art	art
arts ménagers	homemakers
ass.	insurance
association	association
audiovis.	audio-visual
aide intern.	international aid
ass.-chôm.	unemployment insurance
auto.	automobile
aviation	aviation
banque	banking
bât.	building construction
biblio.	library sciences
biochimie	biochemistry
bois	wood
bot.	botany
bourse	exchange
b.p.	balance of payments
bureau	office supplies
C.A.E.	Standard Industrial Classification
caoutch.	rubber
charbon	coal
chasse	hunting
chauffage	heating
chauss.	footwear
ch. fer	railway transportation
chimie	chemistry
cinéma	theatre
coiffure	hairdressing
com.	trade
comb.	fuel
commun.	communications
compt.	accounting
constr.	construction
contrats	contracts
coûts m.-o.	labour costs
cuir	leather
cuisine	kitchen utensils
décor.	decoration
défense	defense
dém.	demography
douanes	customs
écol.	ecology
écon.	economy
économétrie	econometry
éduc.	education
électr.	electricity
électron.	electronics
énergie	energy
enq. cam.	Trucking Survey
enq. stat.	statistical surveys

environnement
EPV/EPS
esthétique.
ethnologie
faune
fin.
fin. cons.
fisc.
forêt
form. ind.
formul.
fourrure
gaz
gén.
génie civil
géocodage
géogr.
gest.
gonflement
hôpital.
horlog.
hôtel.
hydr.
hydroc.
hyg. ment.
immigr.
impôt
imprim.
ind.
ind. manif.
inf.-CANSIM
inf.-NEPA
informatique
IPC
journal.
judic.
jur.
L.A.E.
log.
loi
loisirs
mach.
macroécon.
marine
math.
méc.
méc. auto.
métall.
métiers divers
métrol.
meubles
microfilmage
milit.
minéral.
mines
m.-o.
musées
musique
NEPA
optique
orfèvrerie
organig.
organismes

environment
Job Vacancy Survey/Occupational Employment Survey
aesthetics
ethnology
fauna
finance
consumer finance
fiscal policy
forest
training in industry
forms
fur
gas
general
engineering
geocoding
geography
management
gums
hospitals
clock-making
hotel trade
hydroelectric plants
hydrocarbons
mental health
immigration
taxation
printing
industry
manufacturing industry
data processing-CANSIM
data processing-NEPA
data processing
consumer price index
journalism
judicial
legal system
glossary of industries
housing
law
leisure
machinery
macroeconomy
marine
mathematics
mechanics
automobile mechanics
metallurgy
miscellaneous trades
metrology
furniture
microfilming
military
mineralogy
mines
manpower
museums
music
Revised Labour Force Survey
optics
goldsmithing
Statistics Canada organization chart
organizations

papier	paper
pays	countries
pêche	fishing
peint.	painting
pens.	pension plans
pers.	personnel administration and labour relations
pétrole	petroleum industry
pharmac.	pharmacology
photocopie	duplicating
photogr.	photography
physiog.	physiography
plast.	plastics
plomb.	plumbing
poissons	fish
polit.	politics
postes	post
prod.	consumer products
prof.	occupations
profils	job profiles
psych.	psychology-psychiatry
public.	advertising
quinc.	hardware
radioactivité	radio-activity
radiodiff.	broadcasting
ram. scol.	school bus transportation
r. agr.	crop reports
rec.	census of population and housing
rec. agr.	census of agriculture
rec. com.	census of merchandising
rech. op.	operational research
rech. scient.	scientific research
rel. intern.	international relations
rel. publ.	public relations
religion	religion
routes	roads
santé	health
sc. pol.	political sciences
séc.	safety
séc. soc.	social security
séc. rout.	road safety
sidér.	iron work
soudage	welding
sport	sport
stat.	statistics
synd.	labour unions
tabac	tobacco
teinture	dyes
tél.	telephone
télécommun.	telecommunications
textile	textiles
tonnell.	cooperage
tourisme	tourism
tr. publ.	public works
transp.	transportation
transp. aériens	air transportation
trav.	labour
TV	television broadcasting
urban.	urban studies
vêt.	clothing
voirie	highways
zoologie	zoology

Sources

ANSTAT 69	Annuaire statistique de la France, 1969
ARDA	Agricultural and Rural Development Act/Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole
ASSO	Assurances sociales
ACTERM	L'Actualité terminologique
BC	Banque du Canada
BT-89	Bulletin de terminologie n° 89 du Centre de terminologie
BT Finances	Bureau des traductions, Section des finances
BT STACAN	Bureau des traductions, Section de la statistique
BT Termino	Bureau des traductions, Centre de terminologie
CI	Classification des importations
CN	Comptes nationaux
C.N.T.U.	Canadian National Trade Unions
C.P.	Canadien Pacifique
C.S.N.	Confédération des syndicats nationaux
COO	Classification of Occupations
DDM	Dictionnaire démographique multilingue
D-25204	Dossier du BT STACAN renfermant les traductions de profils d'emploi
ECO	Economique
ECOSTAT	Economie et statistique (bulletin mensuel de l'Institut national de la statistique et des études économiques)
ELECGAZ	Régie de l'électricité et du gaz
ESS	Electronic Switching System
FIGAG 261	Figaro agricole n° 261
G.L.E. 7	Grand Larousse Encyclopédique, tome 7
Henripin	Jacques Henripin, professeur de démographie à l'Université de Montréal
H.Q.	Hydro-Québec
IIS	Institut interaméricain de statistique
INSEE	Institut national de la statistique et des études économiques (France)
INFOR	Glossaire des termes de l'informatique
J.T.	Journal des traducteurs
MAEE	Manuel pour l'aménagement des espaces extérieurs
Manuf.	Manufactures
NB	Nomenclature de Bruxelles
OMS/WHO	Organisation mondiale de la santé/World Health Organization
PA	Public Accounts/Comptes publics du Canada
PL	Petit Larousse
PLALIN	Le placard linguistique du Centenaire
RA	Rapports agricoles
R.-C.	Répertoire de termes et expressions utilisés en relations industrielles et dans des domaines connexes
SELF	Glossary of Self-Service Terms
SERSO	Terminologie des services sociaux
STACAN 72-202	Statistique Canada, publication n° 72-202
STASO	Bulletin mensuel de statistiques sociales
STAT	Statistique (Bureau de la statistique du Québec)
UNIDO	Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

AA (area aggregate)

A.S. (agrégat de secteurs) (2)
(rec.)

(TS-21), for/15.08.73

AASR

AASR (2) (aviation)

**airport and airway
surveillance radar**

**radar de surveillance d'aéro-
port et des voies aériennes**

Long-range radar used in the ATC network.

Radar à grande portée utilisé pour le contrôle de la circulation
aérienne. f.c./11.09.75

A & B contours

contours a et b (2) (radiodiff.)

Périmètre d'un territoire dans lequel un signal de radio ou de
télévision peut être capté avec une puissance minimum donnée,
qui est exprimée en microvolts.
(TS-22), mar/19.08.74

abandonment

abandon (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

abatement system

systeme d'abattement (2) (fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),
gag/18.09.74

abattoir work

travail dans un abattoir (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

abbreviated keying

**composition abrégée (2) (télé-
commun.)**

A feature of broadband is **abbreviated keying**, which allows cus-
tomers to contact frequently called stations by pushing a two-
digit code instead of the normal seven digits. (Canada Year Book
1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le système offre en outre la possibilité d'une **composition abré-
gée** qui permet aux abonnés d'appeler leurs principaux correspon-
dants en composant un indicatif à deux chiffres au lieu des sept
chiffres habituels / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les
communications), mab/18.12.74

abilities

aptitudes (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

ability to plan by

**aptitude à planifier en (verbe au
participe présent) (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

able bodied fisherman

pêcheur breveté (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

abortion rate, therapeutic

**fréquence relative des avortements
thérapeutiques (3) (dém.)**

(OMS/WHO), f.c./19.08.74

above ground

de surface (2) (gén.)

Bulk storage tanks (incl.
above ground, underground
and inside) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
462 21), for/10.10.74

Réservoirs de stockage en vrac
(y compris **de surface**, souter-
rains et intérieurs) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 462 21),
for/10.10.74

abrasion resistant

résistant à l'abrasion (2) (métall.)

Steel castings, electric
furnace, high alloy (excl.
manganese and **abrasion
resistant**) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
443 332 1), for/10.10.74

Aciers moulés, au four élec-
trique, fortement alliés (sauf
l'acier au manganèse et les
alliages **résistant à l'abra-
sion**) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 443 332 1), for/10.10.74

abrasions (on film)

éraflures (1) (photogr.)

Petites raies apparaissant sur la pellicule. (Radio-Canada 158),
f.c./19.08.74

abrasive

abrasif (3) (constr.)

Ce genre de tache provoqué par le carbonate de calcium s'enlève
généralement par récurage au moyen d'**abrasifs**. (Digest de la
construction au Canada, Conseil national de recherches Canada,
CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

abrasives, Natural, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
214 9), for/10.10.74

Abrasifs, naturels, n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
274 9), for/10.10.74

abrasive block

bloc abrasif (2) (constr.)

Abrasive hones and blocks
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 476 62), for/10.10.74

Pierres à aiguiser et **blocs
abrasifs** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 476 62), for/10.10.74

abrasive cleaner

nettoyeur abrasif (2) (prod.)

General purpose cleaners,
household (excl. solvent type
floor cleaners, wax strippers
and **abrasive cleaners**),
STACAN 12-541, Item 807 121),
for/10.10.74

Nettoyeurs, tout usage, domes-
tiques (sauf les solvants à
planchers, les décapants et
les **abrasifs**) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 807 121),
for/10.10.74

abrasive cloth

toile d'émeri (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 476 41), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 476 41), for/10.10.74

abrasive grains

grains d'abrasifs (2) (constr.)

Artificial Abrasive Grains
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 476 2), for/10.10.74

Grains d'abrasifs artificiels
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
476 2), for/10.10.74

abrasive hone

pierre à aiguiser (2) (constr.)

**Abrasive Hones, Stones and
Blocks** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 476 6),
for/10.10.74

Pierres à aiguiser, pierres
abrasives et blocs abrasifs
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
476 6), for/10.10.74

abrasive paper

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 476 42), for/10.10.74

papier d'émeri (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 476 42), for/10.10.74

abrasive stone

Abrasive Hones, Stones and
Blocks (I.C.C., STACAN
12-541, Item 476 6),
for/10.10.74

pierre abrasive (2) (constr.)

Pierres à aiguiser, pierres
abrasives et blocs abrasifs
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
476 6), for/10.10.74

abrasive wheel

Abrasive Wheels (incl.
segments) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 476 3),
for/10.10.74

meule (2) (constr.)

Meules (y compris les segments)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
476 3), for/10.10.74

abrasives manufacturers

(TS-5), laf/03.05.72

fabricants d'abrasifs (2) (C.A.E.)**abroad****à l'extérieur du Canada (2) (dém.)**

Attention de ne pas confondre "étranger" et extérieur.
L'extérieur du Canada n'est pas toujours l'étranger (par ex.,
la Grande-Bretagne n'est pas l'étranger. Cette distinction
très nette n'est pas toujours respectée, même par les anglo-
phones. Un moyen sûr de ne pas commettre de bêtise, c'est de
traduire **abroad** ou "outside Canada" par à l'**extérieur du**
Canada, réservant "étranger" pour "foreign".

Born outside Canada: Refers to immigrants, both British and
foreign born, regardless of date of immigration. (STACAN
93-713), tes/11.06.74

Personnes nées à l'**extérieur du Canada**: Immigrants, britanniques
ou nés à l'étranger, quelle que soit la date où ils ont immigré.
(STACAN 93-713, tes/11.06.74

absence, leave of

(TS-17), dub/23.11.73

congé (2) (pers.)**absence, leave of**

(TS-21), for/05.12.73

permission de s'absenter (2) (NEPA)**Absence From Work Survey**

Labour Force Survey
Supplement, March 1975,
Statistics Canada

Absences du travail

Supplément à l'enquête sur la
population active de Statisti-
que Canada de mars 1975 (2)
(NEPA)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées
par le gouvernement fédéral, travail n 551184), rog/gro/09.06.75

absent from work

(TS-21), for/05.12.73

absent du travail (2) (rec., NEPA)**absenteeism**

(RELIN), f.c./19.08.74

absentéisme (2) (gén.)

absorbent cotton

Absorbent cotton (purified cotton) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 14), for/10.10.74

coton hydrophile (2) (méd.)

Coton hydrophile (purifié) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 14), for/10.10.74

absorption gasoline

Sous forme de vapeur mélangée au gaz naturel. f.c./19.08.74

essence naturelle (2) (comb.)**absorption plant, natural gas**

f.c./19.08.74

usine de dégazolinage du gaz naturel (2) (comb.)**abstract**

Mot dérivé du latin, employé par les Anglo-Saxons pour désigner une analyse d'un texte scientifique ou technique. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques français, 1962), f.c./19.08.74

extrait, analyse (1) (gén.)**Abyssinia**

Ancien nom de l'Ethiopie.

(TS-11), gag/08.12.72

Abyssinie (1) (pays)**A.C.**

Generators (excl. automotive), **A.C.** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 1), for/10.10.74

CA (2) (électr.)

Génératrices (sauf d'automobiles), **CA** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 1), for/10.10.74

AC power

(TS-15), esk/29.03.73

courant alternatif (2) (microfilmage)**a.c. theory**

(TS-13A), car/for/30.12.74

connaissance théorique du courant alternatif (2) (éduc.)**academic**

Par opposition au cours technique, au cours commercial, etc. tes/04.06.74

cours général (2) (éduc.)**academic**

Le mot "académique" en ce sens est à proscrire, car il est un anglicisme, même lorsqu'on le retrouve dans la bouche du ministre de l'Education du Québec. On parlera donc de l'année **universitaire** plutôt que de l'année "académique". tes/04.06.74

universitaire, scolaire (2) (éduc.)**academic administrator**

(TS-13A), car/for/30.12.74

administrateur de l'enseignement universitaire, administrateur universitaire (2) (éduc.)**academic course**

(TS-13A), car/for/30.12.74

cours de formation générale (2) (éduc.)

academic degree	grade universitaire, grade, diplôme (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic department	département universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic education	enseignement général (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic program	programme général, universitaire, d'études (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic qualification	titre scolaire (de compétence) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic rank	rang professoral, catégorie professorale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic record	dossier scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic requirements	diplômes requis, exigences scolaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic staff	effectif enseignant, corps enseignant, personnel enseignant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic study	études scolaires, études universitaires; études (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic transcript	attestation scolaire, dossier scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic upgrading	études de perfectionnement, rattrapage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic upgrading course	cours théorique de perfectionnement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

academic work	travail scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
academic year	année scolaire, année universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
acceleration principle	principe d'accélération (1) (macro-écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 70), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 85), zak/27.10.75	
accelerator	accélérateur (2) (caoutch.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 541), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 541), for/10.10.74
accelerator coefficient	coefficient d'accélération (1) (macro-écon.)
The constant v may be described as the accelerator coefficient ; it is a constant of time dimension t^{-1} . (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 71), zak/27.10.75	
La constante v peut se définir comme le coefficient d'accélération ; c'est une constante dont la dimension par rapport au temps est t^{-1} . (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 86), zak/27.10.75	
acceptability check	contrôle d'acceptabilité (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
acceptable course	cours reconnu (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
acceptance, banker's	acceptation bancaire (2) (fin.)
f.c./19.08.74	
acceptance number	nombre limite pour acceptation (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
acceptance sampling	échantillonnage pour réception d'un lot (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
acceptance test	contrôle d'acceptation (3) (informatique)
(Elsevier, Data processing), yg/05.10.73	

acceptance test/trial

**essai de réception, épreuve d'ad-
missibilité (1) (gén.)**

Essai d'un appareil, par lequel l'autorité compétente s'assure qu'il est au point.

Une fois que l'appareil a subi cet examen, l'autorité compétente délivre un certificat de conformité. (Radio-Canada 298, 1972), f.c./17.04.75

accepting errors

**acceptation d'erreurs (2) (inf.-
CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

access, random memory

**mémoire à accès direct (2)
(informatique)**

(INFOR), f.c./19.08.74

access, sequence

accès séquentiel (2) (informatique)

(INFOR), f.c./19.08.74

access, sequential

accès séquentiel (2) (informatique)

(INFOR), f.c./27.05.75

access, serial

**accès sériel (ou séquentiel) (2)
(informatique)**

(INFOR), f.c./19.08.74

access opening

ouverture de visite (3) (comb.)

(ELECGAZ 12-66), f.c./19.08.74

access panel

panneau de visite (3) (comb.)

(ELECGAZ 12-66), f.c./19.08.74

access parkway

route, promenade d'accès (2) (routes)

(BT-89), f.c./19.08.74

access ramp

rampe d'accès (2) (routes)

(BT-85), f.c./19.08.74

access time

temps d'accès (2) (informatique)

(INFOR), f.c./19.08.74

access to data

accès à l'information (1) (stat.)

"Un réseau de banques d'informations assurant un accès rapide, facile et d'un faible coût à cette information." (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 16), for/12.06.73

accession**accession (1) (dém.)**

(a) **Accession to economically active life (entry and return), as influenced by:**
Presence of children of school age;
Loss of husband;
Age;
(United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 42), tes/16.09.74

a) **Accession à la vie active - entrées et retours - en relation avec:**
L'existence d'enfants atteignant l'âge de la fréquentation scolaire;
La perte du mari;
L'âge;
(Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 43), tes/16.09.74

**accession to the labour force,
rate of****taux d'entrée en activité (2)
(dém.)**

Chart 7.2 **Annual Rate of Accession to the Labour Force by Age and Provinces, Canada, 1971.** (STACAN, Working Life Tables, Chart 7.2, Job No. 738152, File D-90000-1), tes/10.10.74

Graphique 7.2 **Taux annuel d'entrée en activité selon l'âge et par province, Canada, 1971.** (STACAN, Tables de vie active, Graphique 7.2, travail n° 738152, Dossier D-90000-1), tes/10.10.74

accessions**rotation du personnel (2) (pers.)**

(RELIN), f.c./19.08.74

accessories**accessoires (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

accessory after the fact**complice après le fait (2) (jur.)**

f.c./19.08.74

accessory building**bâtiment annexe (2) (constr.)**

(MAEE), f.c./19.08.74

accident, industrial**accident du travail (2) (pers.)**

(RELIN), f.c./19.08.74

**accident arising out of and in
the course of employment****accident survenu par le fait et à
l'occasion du travail (1) (trav.)**

La situation préférentielle ainsi faite aux victimes nécessite une délimitation très précise de la notion d'accident du travail, de manière à éviter les fraudes: accidents "**survenus par le fait ou à l'occasion du travail**" selon la formule de la législation française, "**arising out of and in the course of employment**" selon l'expression consacrée en Angleterre / (Encyclopaedia Universalis, vol. 1, 1970, p. 96), ver/15.10.75

accident benefit**indemnité pour accident du travail
(2) (pers.)**

(RELIN), f.c./19.08.74

Accident Claims Fund

**Fonds d'indemnisation des victimes
d'accidents d'automobile (3)
(gén., séc. rout.)**

Téléphone à Alain Morissette du BT Termino, le 20 août 1974; il s'agit d'un fonds provincial de l'Ontario. yg/20.08.74

accident leave

congé d'accident (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

accident rate

taux d'accident (1) (gén.)

(MIEUX DIRE), f.c./19.08.74

accidental death benefit

**prestation pour mort accidentelle
(2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

accommodant

Accommodant ne se dit que des personnes; ex.: "Mes voisins sont très accommodants."

Les horaires de cette compagnie aérienne sont **commodes**.
Commode se dit également des personnes et des choses. (Radio-Canada 308, 1972), f.c./27.05.75

accommodate, to

recevoir (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

accommodation

**hébergement, logement (2) (gén.,
rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

accommodation, type of

mode d'hébergement (1) (tourisme)

Séjours effectués dans la région selon le **mode d'hébergement**:
hôtel, maison louée, maison possédée, parents ou amis, tente
ou caravane. (INSEE R7, p. 213), tes/05.07.73

accommodation allowance

indemnité de résidence (1) (gén.)

(ETUDENS, 1969, p. 235), tes/15.08.73

accommodation and food services

**hébergement et restauration (2)
(C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

accommodation establishment

**établissement d'hébergement (2)
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

accommodation operator

**exploitant d'établissement
d'hébergement (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

accommodation paper

effet de complaisance (2) (écon.)

(UEC), f.c./19.08.74

accommodation ramp (BT-89), f.c./17.04.75	rampe d'accès (3) (voirie)
accommodation road (BT-89), f.c./27.05.75	chemin en (de) terre (3) (voirie)
Accommodation Services Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	Services des locaux (2) (organig.)
Accommodation Survey Hotels Motels Tourists Courts and Cabins Hunting and Fishing Camps Recreation Vacation Camps Tourists Homes f.c./05.11.75	enquête sur l'hôtellerie et le logement touristique (2) (enq. stat.) Hôtels Motels Cabines pour touristes Camps de chasse et de pêche Camps de vacances Maisons pour touristes
accompanying (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	annexe (2) (gén.)
"Accopress" binder Reliure mobile dont les feuillets sont tenus ensemble par une tige souple, maintenue en place par une règle munie de deux petites bagues à glissière. On trouve dans Manufrance l'expression classeur à serrage . (Radio-Canada 236, 1969), f.c./27.05.75	reliure-monture, reliure à glissière (1) (prod.)
account, taking into a.c. covering L'importance accrue des autres produits manufacturés résulte de mouvements divergents: - prise en compte des dépenses de pharmacie en valeur brute, / (ECOSTAT 21, mars 1971, p. 11), for/25.09.75	prise en compte (1) (gén.)
account book Ledger and account books (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 22), for/10.10.74	livre de comptes (2) (compt.) Livres de comptabilité générale et livres de comptes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 22), for/10.10.74
account for, to (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	figurer, intervenir, participer, répondre (pour tant); ressortir (à tant) (2) (gén.)
account for, to Globalement, ces secteurs de distribution interviennent pour environ 10 % des achats des ménages. (INSEE M1, p. 73), cs/16.07.73	intervenir pour (1) (gén.)
Account Verification and Payment Requisition Regulations (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 9-5), for/29.04.74	Règlement sur le contrôle des comptes et la demande de paiements (3) (fin.)

Accountable Advances Regulations	Règlement sur les avances comptables (3) (fin.)
(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 12.1), for/29.04.74	
accountancy, commercial	comptabilité commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
accountancy and bookkeeping	comptabilité et tenue des livres (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
accounting, management	comptabilité de gestion (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
accounting and auditing	comptabilité et vérification (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
accounting clerk	aide-comptable (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
accounting conventions	conventions comptables (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 32-35), js/04.12.74	
accounting machine	machine comptable (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541 poste 771 11), for/10.10.74
accounting practices	méthodes de comptabilisation, méthodes de comptabilité (1) (fin.)
/ (en effet, derrière l'apparence de rubriques conformes au plan comptable général, les méthodes de comptabilisation peuvent différer d'une entreprise à l'autre); / (ECOSTAT 47, p. 3), for/13.12.73	
accounting prices	prix comptables, prix de compte (2) (écon.)
(ECO), F.C./19.08.74	
accounting procedure	plan comptable (3) (compt.)
Ensemble des règles imposées par un organisme public ou professionnel, en vue de fixer pour toutes les entreprises d'une même branche des principes généraux identiques de comptabilité. (Petit Larousse) (Translatio, novembre 1967), f.c./17.04.75	
accounting record	dossier comptable (2) (compt.)
Business and accounting records, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 29), for/10.10.74 (ECO), f.c./19.08.74	Dossiers commerciaux et comptables, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 29), for/10.10.74

Accounting Research Committee**Comité de la recherche comptable**
(3) (gén.)

On behalf of the members of the Accounting Research Committee listed below, attached are the reports on Financial Statistics of Universities and Colleges for 1972-73. (Letter of the Canadian Association of University Business Officers, April 1, 1974), for/29.09.75

Au nom des membres du Comité de la recherche comptable dont les noms apparaissent ci-dessous, veuillez prendre connaissance de ce rapport qui traite de la Statistique financière des institutions et collèges pour l'année 1971-73. (Lettre de l'Association canadienne du personnel administratif universitaire, le 1er avril 1974)), for/29.09.75

accounting system**plan comptable, système comptable,**
technique comptable (2) (écon.)

(UEC), f.c./19.08.74

accounts, financial flow**comptes de flux financiers (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, page titre), js/15.11.74

Accounts and Notes Receivable**Comptes et billets à recevoir (2)**
(formul.)

Quarterly Report on Retail
Credit
Accounts and Notes Receivable

Rapport trimestriel sur le
crédit au détail
Comptes et billets à recevoir

Titre de la formule 5-3405-6.1 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

accounts payable and accruals**effets à payer et passif couru (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74

accounts receivable and accruals**effets à recevoir et actif couru**
(2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74

**accounts receivable and sales
analysis****comptes à recevoir et analyse des
ventes (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Accounts Section**Section des comptes (2) (organig.)**

Relève de "Financial Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Accounts Unit**Sous-section des comptes (2)**
(organig.)

Relève de "Publications Distribution". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

accreditation**accréditation (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

accrual basis**base des faits générateurs (1)**
(écon.)

This item, for example, outlay, income, obligation, other flow, is recorded as of the time at which it is insured or earned. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/07.05.75

La grandeur considérée, qu'il s'agisse d'une dépense, d'un revenu, de l'obligation d'un paiement ou de tout autre flux, est enregistrée au moment où elle est engagée (dans le cas d'une dépense) ou gagnée (dans le cas d'une recette). (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

accrual basis of accounting**comptabilité d'exercice (2) (compt.)**

for/22.09.75

accruals, accounts payable and**effets à payer et passif couru (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 26-27), js/20.11.74

accruals, accounts receivable and**effets à recevoir et actif couru (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74

accruals, investments**plus-value des placements (2)**
(écon.)

(Emile Boucher), f.c./19.08.74

accrued, taxes due and**impôts dus et courus (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr. 1973), js/15.11.74

accrued income**compte de régularisation actif (produits à recevoir) (2) (écon.)**

(UEC), f.c./19.08.74

accrued interest**intérêts courus (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 42-43, js/20.11.74

accrued liabilities**compte de régularisation passif (charges à payer) (2) passif couru (2) (écon., fin.)**

(UEC), f.c./19.08.74

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 42-43), js/20.11.74

accrued net income**revenu comptable net (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 4), js/19.11.74

accrued revenue**recettes comptables (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 42-43), js/20.11.74

accruing on direct investments,
retained earnings

bénéfices non répartis au titre des
investissements directs (2)
(écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, Introduction, p. 8), js/28.11.74

accruing to Canadian companies
from foreign branch operations,
profits

bénéfices allant aux sociétés canadiennes au titre de succursales étrangères (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 8), js/15.11.74

accruing to foreign countries of
control, estimated total of
direct investment earnings

total estimatif des gains relatifs
aux investissements directs
allant aux pays de contrôle (2)
(écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 77-81), js/04.12.74

acculturation

acculturation (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

accumulated depreciation

amortissement accumulé (2) (écon.,
fin.)

Fixed assets are shown after deduction of accumulated depreciation. (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29.)

accumulated EA's

nombre cumulatif de S.D. (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

accumulating outside the U.S.,
balances

balances accumulées hors des Etats-Unis (3) (écon.)

(ACTERM, août-septembre 1973, p. 1), tes/18.09.73

accumulation

accumulation (1) (écon.)

The acquisition of fixed assets, stocks of non-durable goods, land, mineral deposits and other non-reproducible tangible assets, financial assets, patents, copyrights and other intangible assets during a period of account less the incurrence of liabilities. This is gross **accumulation**. Net **accumulation** is gross **accumulation** during a period of account reduced by the consumption of fixed capital during the period. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230). zak/24.04.75

L'accumulation brute, ou variation brute du patrimoine, est égale à l'acquisition, au cours d'une période comptable, de biens de capital fixe, de stocks de biens non durables, de terres, de gisements de minéraux et d'autres actifs corporels non reproductibles, de créances, de brevets, de droits d'auteur et d'autres actifs incorporels, diminuée du montant des engagements contractés pendant la même période. L'accumulation nette, ou variation nette du patrimoine, est égale à l'accumulation brute au cours d'une période comptable diminuée de la consommation de capital fixe de cette période. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232). zak/24.04.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-
sorties de Statistique Canada. zak/24.04.75

accumulator

accumulateur (2) (électr.)

(H, -O), f.c./19.08.74

accuracy	souci de précision (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
accuracy of estimates	exactitude, justesse des estimations (3) (gén., stat.)
L'exactitude, la justesse des estimations (c.-à-d. leur proximité des valeurs exactes recherchées) est influencée aussi bien par des erreurs non dues à l'échantillonnage que par des erreurs d'échantillonnage, c.-à-d. des erreurs dues à la variabilité des résultats d'échantillonnage. (I. Paenson, Systematic Glossary of the Terminology of Statistical Methods, 1970, p. 386), ver/18.04.74	
acetal	acétal (2) (chimie)
Acetals, Hemiacetals and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 4), for/10.10.74	Acétaux, hémiacétaux et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 4), for 10.10.74
acetaldehyde	acétaldéhyde (2) (chimie)
Acetaldehyde (ethanal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 63), for/10.10.74	Acétaldéhyde (éthanal) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 63), for/10.10.74
acetate of lead	acétate de plomb (2) (chimie)
f.c./19.08.74	
acetate of lime	acétate de chaux (2) (chimie)
f.c./19.08.74	
acetic acid	acide acétique a.c. vinaigre (3) (chimie)
Le vinaigre (acide acétique) permet d'éliminer toute trace alcaline éventuelle. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 122) for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 122), for/10.10.74
acetic anhydride	anhydride acétique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 123), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 123), for/10.10.74
acetone	acétone a.c. diméthylcétone (2) (chimie)
Acetone (propanon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 71), for/10.10.74	Acétone (propanone) ou diméthylcétone (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 71), for/10.10.74
acetonitrile	acétonitrile (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 61), for/10.10.74
acetophenetidine	acétophénétidine (2) (chimie)
Phenacetin (acetophenetidine) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 41), for/10.10.74	Phénacétine (acétophénétidine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 41), for/10.10.74

acetylene, compressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 111 1), for/10.10.74	acétylène comprimé (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 111 1), for/10.10.74
acetylene, gas (I.C.C., STACAN 12-541, 411 111 2), for/10.10.74	acétylène, gaz (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 111 2), for/10.10.74
acetylene black (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 31), for/10.10.74	noir d'acétylène (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 31), for/10.10.74
acetylsalicylic acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 31), for/10.10.74	acide acétylsalicylique (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 31), for/10.10.74
achievement (Emile Boucher), f.c./19.08.74	accomplissement, réalisation (2) (gén.)
achievement test (Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	test de compétence (2) (coûts m.-o.)
acid, new Sulphuric acid (incl. oleum), new acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 31), for/10.10.74	acide frais (2) (chimie) Acide sulfurique (y compris l'oléum), acide frais (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 31), for/10.10.74
acid, spent Sulphuric acid (incl. oleum), spent acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 32), for/10.10.74	acide usé (2) (chimie) Acide sulfurique (y compris l'oléum), acide usé (C.P.I., STACAN 12 541, poste 401 32), for/10.10.74
acid dyestuff (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 111), for/10.10.74	matière colorante acide (2) (chimie, teinture) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 111), for/10.10.74
acoustic Ceiling tiles and panels, acoustic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 21), for/10.10.74	acoustique (2) (constr.) Carreaux et panneaux de pla- fond, acoustiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 21), for/10.10.74
acoustic adapter (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75 (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/10.10.75	adaptateur acoustique (2) (informa- tique)

acoustic data coupler	coupleur acoustique d'informations (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
acoustic delay line	ligne à retard acoustique (2) (informatique)
(INFOR), f.c./19.08.74	
acoustic tile	carreau/panneau insonorisant (1) carreau acoustique (2) (constr.)
Matériau particulièrement poreux dont on se sert pour insonoriser un local. Il se vend dans le commerce sous la forme de carreaux (tiles) et de panneaux. (Radio-Canada 147), f.c./19.08.74	
Acoustic tiles and panels (wood fibre) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 224), for/10.10.74	Carreaux et panneaux acoustiques (fibres ligneuses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 224), for/10.10.74
acoustical treatment	conditionnement acoustique (2)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
acquired characteristics	caractères acquis (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
acquisition and preparation of land	acquisition et mise en état de terrains (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
acquisition of a claim	acquisition d'une créance (2) (écon., fin.)
An offsetting entry to this reduction of Canadian direct investment abroad was the acquisition of a claim on the Government of Guyana reflected as an outflow in "other long-term capital transactions". (STACAN 67-201, 1971, p. 15), js/28.11.74	
Cette baisse des investissements directs canadiens à l'étranger a été compensée par l'acquisition d'une créance auprès du gouvernement de la Guyane, prise en compte en tant que sortie dans les "autres opérations en capital à long terme". (STACAN 67-201, 1971, p. 16), js/28.11.74	
acquisition of control of Canadian business enterprises	prise de contrôle d'entreprises commerciales canadiennes (3) (écon.)
(Loi sur l'examen de l'investissement étranger), mab/21.06.74	
acquisition of machinery and equipment	acquisition de machines et de matériel (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Acquisitions	Acquisitions (2) (organig.)
Relève de "Technical Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	

**Acreage, Livestock and Income
Enumerative Survey**

**Superficie, bétail et revenu
(enquête descriptive) (2)
(enq. stat.)**

S'abrége ALIES en anglais. f.c./05.11.75

**Acreage, Yield and Prices Survey,
October 1974**

**Enquête sur la superficie, les
rendements et les prix, octobre
1974 (2) (formul., agr.)**

Titre de la formule 5-3102-14.4: 6-9-74 de STACAN, Division
de l'agriculture. gro/14.07.75

acreage sown

superficie ensemencée (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

acres seeded

**superficie ensemencée (acres) (2)
(agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

acrylic acid

acide acrylique (2) (chimie)

Acrylic acid and deriva-
tives (I.C.C., STACAN
12-541, Item 414 13),
for/10.10.74

Acide acrylique et ses dérivés
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
414 13), for/10.10.74

acrylic fibre

fibre acrylique (2) (textile)

Acrylic fibre, staple,
tow and tops (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
246 21), for/10.10.74

Fibres acryliques, en brins,
en filasse et en peignés
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
246 21), for/10.10.74

acrylic resin

résine acrylique (2) (textile)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 121),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 427 121),
for/10.10.74

acrylonitrile

acrylonitrile (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 415 62), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
415 62), for/10.10.74

**acrylonitrile-butadiene-
styrene resins (ABS)**

**résines d'acrylonitrile-butadiène-
styrène (ABS) (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 125 3),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 427 125 3),
for/10.10.74

ACSR

**câble d'aluminium avec âme en acier
(2) (électr., constr.)**

Aluminum wire and cable
(incl. ACSR), not insula-
ted (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 451 26), for/10.10.74

Fil et câble d'aluminium (y
compris les câbles d'aluminium
avec âme en acier), non isolés
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
451 26), for/10.10.74

act as, to

faire fonction de (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

actif - passif

Peut-on les mettre au pluriel?
Par exemple, peut-on dire "total des passifs"?

Selon Michel Cardin, on trouve parfois ces mots au pluriel. Leur emploi est cependant à déconseiller. Mettre plutôt: Total des éléments de passif, total des éléments d'actif.

acting appointment **nomination intérimaire (2) (pers.)**

(TS-17). dub/23.08.73

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

acting pay	rémunération provisoire ou de suppléance (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

action	intervention (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	

action	action (2) (judic.)
Legal means by which one attempts to redress and obtain one's legal rights by means of a judicial proceeding. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75	
Recours d'une personne lésée à une juridiction civile en vue d'obtenir réparation. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75	

action	mesures à prendre (2) (NEPA)
	Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 22 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

action, for pour la suite à donner, à envisager,
à intervenir (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

action, to put in mettre en activité (2) (gén.)
 (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

action accepted intervention acceptée (2) (inf.-
CANSIM)

Action Accepted (Intervention acceptée):
L'intervention est acceptée. Voir les exemples donnés à la
Section 5.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

action body	organisme d'intervention (2) (gén.)
(ACTERM, février 1971), f.c./19.08.74	
Action Card	Fiche de service (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
action code	code d'intervention (2) (informatique)
(Ginguy, Dictionnaire d'informatique, p. 2), bou/12.09.74	
action code	code d'intervention (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
action dismissed	action rejetée (2) (judic.)
Court dismisses action brought by plaintiff. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75	
Le tribunal rejette l'action intentée par le demandeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75	
Action Report, Discipline	Rapport disciplinaire (2) (formul.)
Titre de la formule 2900-2: 29-2-72 de STACAN. tes/21.10.75	
action requests	demandes d'intervention (2) (inf.-CANSIM)
Action Requests (Demandes d'intervention): Le programme d'entrée des données prévoit 9 demandes d'interventions. Voir Section 3.2 et Section 9.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
action research	recherche opérationnelle (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
action switch	touche, bouton de service (2) (informatique)
(Ginguy, Dictionnaire d'informatique, page 2), bou/12.09.74	
activated by	commandé par (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
activated carbon	carbone activé (2) (charbon)
Activated carbon; activated Clays, Earths and Other Mineral Products; Collecting Reagents for Concentrating Ores; Compound Catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 2), for /10.10.74	Carbone activé; argiles, terres et autres produits minéraux activés; réactifs collecteurs devant servir à la concentration des minerais; catalyseurs composés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 2), for/10.10.74
active assets	actif productif (2) (fin.)
mab/25.04.74	

active fee physician

médecin exerçant la médecine (2)
(gén.)

Traduction établie par Claudine Landart et Joanna Survilla en
février 1974. js/26.11.74

active file

dossier actif, dossier courant (1)
(bureau)

Dossier auquel on ajoute toujours des documents. (Radio-Canada
215, 1968), f.c./19.08.74

active seeker

demandeur actif (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

activities

activités (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

activities

branche d'activité (1) (écon.)

Industries, producers of government services, producers of private non-profit services to households and domestic services rendered by one household to another. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/07.05.75

Branches d'activité marchandes, branches non marchandes des administrations publiques, branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif au service des ménages et services domestiques rendus par un ménage à un autre. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

activities or duties, most important

activités ou fonctions principales (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

activity, non-labour force

activité ne relevant pas du marché du travail (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

activity accounts

comptes de production des branches d'activité (1) (écon.)

Production accounts of industries, producers of government services, producers of private non-profit services to households, and the domestic service of households, in respect of their gross output of goods and services and their intermediate consumption, primary inputs and indirect taxes less subsidies. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/12.05.75

Comptes de production des branches d'activité marchandes, des branches non marchandes des administrations publiques, des branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif et des services domestiques des ménages. Ces comptes décrivent la production de biens et services, la consommation intermédiaire, les coûts des facteurs de production, les impôts indirects diminués des subventions d'exploitation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/12.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/12.05.75

activity code (TS-21), for/05.12.73	code d'activité (2) (NEPA)
activity control card system (TS-21), for/05.12.73	système de fiches de contrôle des opérations (2) (rec.)
activity group (SERSO), f.c./19.08.74	groupe à programme varié (2) (gén.)
activity of the respondent (TS-21), for/05.12.73	activité du recensé (2) (rec.)
ACTRA - Association of Canadian Television & Radio Artists (TS-22), mar/19.08.74	ACTRA (Association of Canadian Television & Radio Artists) (2) (radiodiff.)
actual hours (TS-21), for/05.12.73	heures réelles (2) (NEPA)
actual hours of work performed (TS-20), for/12.10.73	nombre réel d'heures travaillées (2) (coûts m.-o.)
actual hours worked (TS-21), for/05.12.73	nombre d'heures effectivement travaillées (2) (rec.)
actual losses and write-offs (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 61), js/15.11.74	pertes réelles et amortissements (2) (écon., fin.)
actual miles travelled (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75 (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	milles réels parcourus (2) (tourisme)
actual movement (TS-2), zak/10.04.72	mouvement réel (2) (b.p.)
actual series for/22.09.75	série des chiffres réels (2) (stat.)
actuarial practice f.c./19.08.74	pratique de l'actuariat (2) (prof.)
actuarial rate Taux de rendement actuariel brut / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 199), for.10.10.75	taux actuariel (1) (écon.)

actuarial reserve

réserve mathématique (2) (écon.)

(UEC), f.c./19.08.74

**actuarial reserves in respect of
life insurance**

**réserves techniques d'assurance-vie
(1) (écon.)**

The net equity of life insurance policy holders in the reserves of the companies. It consists of reserves set aside to cover the risks of insuring during a period of account, pre-payments for the risks of insuring during future periods, and other elements of the saving of policy holders involved in life insurance policies. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/29.05.75

Part nette revenant aux assurés dans les réserves des compagnies d'assurance-vie. Elle se compose des réserves destinées à couvrir les risques assurés pendant la période comptable, des provisions pour les risques assurés au cours de périodes futures et des autres éléments d'épargne des assurés qui figurent dans les polices d'assurance-vie. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

Actuarial Science Group

Groupe: Actuariat (3) (pers.)

One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

actuarial table

table actuarielle (2) (math.)

f.c./19.08.74

actuator

**actuateur (2)
dispositif d'actionnement (2)
(électr.)**

(H.-Q), f.c./19.08.74

Brakes with A.C. or D.C. coils (incl. clutches and actuators) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 721), for/10.10.74

Freins à bobine CA ou CC (y compris les embrayages et les dispositifs d'actionnement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 721), for/10.10.74

actuator

**appareil de motorisation (2)
(méc.)**

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

acute disease

maladie aiguë (2) (santé)

(DDM), f.c./19.08.74

acyclic hydrocarbon

hydrocarbure acyclique (2) (hydroc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 11), for/10.10.74

ad hoc body

organe spécial (2) (gén.)

f.c./19.08.74

ad hoc solution

solution sur mesure (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

**adapt to new or changing
situations, ability to**

(TS-19A), for/15.03.74

**aptitude à s'adapter à des
situations nouvelles ou
changeantes (2) (profils)**

adaptability

(TS-19A), for/15.03.74

faculté d'adaptation (2) (profils)

adaptor

(H.-Q), f.c./19.08.74

adapteur, raccord (2) (électr.)

add

plus (2) (écon., fin.)

Add: Investment income paid to non-residents.
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 3), js/06.12.74

Plus: revenus de placements versés aux non-résidents.
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 3), js/06.12.74

add matrix

**addition de matrice (2) (inf.-
CANSIM)**

Add Matrix (Addition de matrice): Code d'opération AM. A pour
effet d'introduire un en-tête de matrice au fichier de base.
Voir Section 3.3.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

add-on facility

(H.-Q), f.c./19.08.74

possibilité d'adjonction (2) (gén.)

add-on memories

**mémoires additionnelles (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

add series

**addition de série (2) (inf.-
CANSIM)**

Add Series (Addition de série): Code d'opération AS. A pour
effet d'introduire un en-tête de série au fichier de base.
Voir Section 3.5.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM
à l'été 1974. bou/04.10.74

addiction counselling

(TS-13A), car/for/30.12.74

toxicologue-conseil (2) (éduc.)

addiction to LSD

(ACTERM, octobre 1968) f.c./19.08.74

assuétude au L.S.D. (2) (gén.)

addicts, hospital for

**hôpital pour toxicomanes (2)
(hyg. ment.)**

A facility specializing in the treatment of patients suffering
from alcoholism or drug addiction. (STACAN 83-204, 1970),
fm/11.06.74

Etablissement spécialisé dans le traitement des malades souffrant d'alcoolisme ou de dépendance à l'égard des drogues.
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

adding machine

Adding machine and cash register type rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 81), for/10.10.74

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 12), for/10.10.74

additionneuse a.c. machine à additionner (2) (bureau)

Rouleaux pour additionneuses et caisses enregistreuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 81), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 12), for/10.10.74 ,

adding-machine staff

(TS-21), for/05.12.73

personnel chargé des additions (2) (rec.)

addition to a building

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

adjonction à un bâtiment (2) (constr.)

addition to reserve accounts

(UEC), f.c./19.08.74

dotation aux comptes de provisions (2) (écon.)

additional information

(TS-21), for/05.12.73

renseignements complémentaires (2) (rec.)

additional policy reserves

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 8), js/14.11.74

réserves supplémentaires pour polices (2) (écon., fin.)

additional worker hypothesis

L'hypothèse des "travailleurs d'appoint" veut qu'une augmentation du chômage entraîne une augmentation des taux de participation par suite de l'entrée dans la main-d'oeuvre de membres de la famille dont le travailleur principal est devenu chômeur. (La variabilité cyclique des taux de participation à la main-d'oeuvre au Canada, article de Pierre-Paul Proulx, paru dans la Revue canadienne d'économique, mai 1969, p. 270), zak/27.08.73

hypothèse des travailleurs d'appoint (1) (écon.)

additions

At the end of the print out for each R.O. there appears a summary of -

- a) Additions
 - b) Deletions
 - c) Modifications
 - d) Deactivations
 - e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location.
 - f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description.
- (Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200), ber/12.09.74

additions (2) (inf.-NEPA)

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque BR un résumé des:

- a) Additions
- b) Suppressions
- c) Modifications
- d) Ralentissements

- e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de l'emplacement de la grappe.
 f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour d'une description de ligne.
 (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août, 1974, travail 704426, Dossier D-41200),
 ber/12.09.74

additive

Additives for Petroleum Products; Automotive Chemicals; Boiler Chemicals; and Additives for Concrete (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 1), for/10.10.74

additif (2) (hydroc.)

Additifs pour produits pétroliers; produits chimiques pour l'automobile; tartrifuges; et additifs pour béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 1), for/10.10.74

additive property

(IIS), f.c./19.08.74

nature additive, propriété additive (2) (stat.)

address, listing

(TS-21), for/05.12.73

adresse de listage (2) (NEPA)

address, mailing

(TS-21), for/05.12.73

adresse postale (2) (NEPA)

address, return

(TS-21), for/05.12.73

adresse de retour (2) (gén.)

address correspondence, to

(A. Beaudet, Plalin, 1967), f.c./17.04.75

libeller du courrier (3) (corresp.)

address label

(TS-21), for/05.12.73

(ACTERM, octobre 1968), f.c./19.08.74

**étiquette d'adresse (2) (EPV/EPS)
 bande d'abonnement (2) (gén.)**

address range

(TS-21), for/05.12.73

tranche d'adresse (2) (rec.)

address source document

(TS-21), for/05.12.73

document de référence pour adresse (2) (rec.)

addressing machine

Addressing and mail handling machines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 31), for/10.10.74

machine à adresser (2) (mach.)

Machines à adresser et pour la manutention du courrier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 31), for/10.10.74

addressing service

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

service de diffusion postale (2) (postes)

addressograph (TS-13A), car/for/30.12.74	adressographiste (2) (éduc.)
Addressograph Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	Adressographe (2) (organig.)
Addressograph, Mail and Publications Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	Adressographe, courrier et publications (2) (organig.)
adduce evidence, to (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	produire des éléments de preuve (2) (jur.)
adhesive Adhesives, Synthetic Resin Base (I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 5), for/10.10.74	adhésif (2) (chimie) Adhésifs, à base de résine synthétique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 5), for/10.10.74
adhesive paste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 93), for/10.10.74	pâte adhésive (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 93), for/10.10.74
adhesive plaster Adhesive plasters (incl. medicated) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 13), for/10.10.74	sparadrap (2) (méd.) Sparadraps (y compris médicaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 13), for/10.10.74
adhesive rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 6), for/10.10.74	adhésif de caoutchouc (2) (chimie, caoutch.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 6), for/10.10.74
adhesive tape (SELF, 1966), f.c./19.08.74	ruban adhésif (2) (prod.)
adipic acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 21), for/10.10.74	acide adipique (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 21), for/10.10.74
adit (Canadian Industries Limited, Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes, 1965), f.c./19.08.74	galerie à flanc de coteau (1) (mines)
adjacent parking (TS-10A), gag/08.08.73	stationnement adjacent (2) (tourisme)
adjacent urban part (TS-21), for/05.12.73	partie urbaine adjacente (2) (rec.)

adjoining subdivision	subdivision voisine (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
adjoining walls	murs contigus (3) (constr.)
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
adjudication	arbitrage (2) (pers.) attribution (2) (rec.)
(TS-17), dub/23.11.73, (TS-21), for/05.12.73	
adjudication statistics	statistiques sur le règlement des demandes (3) (ass.-chôm.)
Il s'agit de statistiques recueillies, semble-t-il, par la Commission d'assurance-chômage et portant sur les suites données aux demandes de prestations d'assurance-chômage. Traduction fournie par le BT Commission d'assurance-chômage. ver/25.07.75	
adjudicator	arbitre (lors du codage) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
adjust downward, to	minorer, diminuer (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
adjust upward, to	majorer, relever (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
adjustable equipment	matériel polyvalent (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
adjustable footing (or glide)	vérin de calage (cloisons mobiles) (2) (constr.)
(RC), f.c./19.08.74	
adjusted	après ajustement (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
adjusted for	corrigé de (1) (stat.)
/ manufacturing revenue adjusted for changes in inventories of goods in process / (STACAN 34-212, Foundation Garment Industry, 1973, p. 3), ver/30.07.75	
Nouvelle projection corrigée des effets conjoncturels sans migrations extérieures à partir du 1er janvier 1970. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 4, tableau 1), ver/30.07.75	
adjusted for, not	sans correction de (1) (stat.)
Ancienne projection sans correction des effets conjoncturels ni migrations extérieures à partir du 1er janvier 1968. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 4, tableau 1), ver/30.07.75	

adjusted for reconciliation	après rapprochement (2) (écon., fin.)
Canada-United-States Current Account, 1970, Adjusted for Reconciliation . (STACAN 67-201, 1971, p. 27), js/29.11.74	
Compte courant Canada-Etats-Unis 1970, après rapprochement . (STACAN 67-201, 1971, p. 28), js/29.11.74	
adjusted rate	taux comparatif, taux rectifié (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
adjusted to reflect timing of security offering	après ajustement destiné à tenir compte des périodes d'offre (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
adjusting entry	ajustement (2) (écon.)
(CN), f.c./19.08.74	
adjusting entry	inscription d'ajustement (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74	
adjustment	redressement (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
adjustment payment	paiement d'appoint, de régularisation (2) (écon.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
adjustment to	indexation sur (1) (écon.)
/ d'une méthode fondée sur l'indexation du prix du lait sur une moyenne pondérée d'indices / (ECOSTAT 19, p. 18), tes/20.08.73	
adjustment training	formation d'adaptation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
adjustments	ajustements (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 16-17), js/18.11.74	
Administration	Administration (2) (organig.)
Relève de "Production Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
administration area	division administrative (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Administration Branch	Direction de l'administration (2) (organig.)
Relève de "Policy, Planning and Evaluation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	

administration officer

agent d'administration (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

administration order

ordonnance de curatelle (2) (judic.)

Order made by court for the administration of the estate of a deceased person, an infant or a mental incompetent. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75

Ordonnance du tribunal prévoyant l'administration des biens d'une personne décédée, d'un mineur ou d'un irresponsable. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75

administration programme costs

**dépenses du programme
d'administration (2) (rech.
scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

administration science

science de l'administration (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Administration Support Services
Section**

**Section des services de soutien
administratif (2) (organig.)**

Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

**administrative - university
graduates**

**administration - diplômés
d'université (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**administrative and foreign
service**

**administration et service
extérieur (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

administrative assistant

adjoint administratif (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

administrative file

fichier administratif (1) (stat.)

A côté de la statistique administrative courante, on peut placer les **fichiers administratifs** constitués et tenus à jour par l'I.N.S.E.E. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 17), for/12.06.73

administrative record

document administratif (1) (gén.)

(ECOSTAT 5, p. 61), f.c./19.08.74

administrative region

région administrative (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

administrative science

science administrative (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

administrative services	services administratifs (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Administrative Services Group	Groupe: Services administratifs (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
administrative support	soutien administratif (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
administrative support category	catégorie du soutien administratif (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Administrative Terminal System	Système de terminaux administratifs (2) (informatique)
S'abrège ATS en anglais. bou/13.11.75	
Administrative Trainee Group	Groupe: Stagiaires en administration (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
administrative unit	unité administrative (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
administrator, personnel	administrateur du personnel (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
admission	entrée (2) (hôm.)
/ nous donnons pour les disciplines présentées dans la première partie, le nombre de lits exploitables L en 1968, le nombre de journées-lits JL / , le nombre de présents au 1er janvier 1968, les entrées E dans l'année, les sorties normales Sn et par décès Sd, et le nombre de journées d'hospitalisation J. (STASO B-17, novembre 1971, p. 45) tes/04.06.74	
admission, first	première admission (2) (hyg. ment.)
The admission to a psychiatric inpatient facility of a person who has no record of previous care in any such facility. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Admission dans un établissement de soins psychiatriques pour malades hospitalisés d'une personne qui n'a jamais été traitée dans un tel établissement. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
admission fee	admission (1) (gén.)
(Radio-Canada, suppl. 17), f.c./19.08.74	
admission fees	frais d'inscription (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

admission policy (TS-13A), car/for/30.12.74	politique d'inscription (2) (éduc.)
admission requirements (TS-13A), car/for/30.12.74	conditions d'admission (2) (éduc.)
admission to events (TS-21), for/05.12.73	entrée à diverses manifestations (2) (IPC)
admission to movies (TS-21), for/05.12.73	entrée au cinéma (2) (IPC)
admission to sports (TS-21), for/05.12.73	entrée aux activités sportives (2) (IPC)
admissions separations discharge death transfer-out admissions first admission re-admission transfer-in (voir définition dans STACAN 83-204, p.10) (M. Jolicoeur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, Statistique Canada) Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/18.01.74	admissions (2) (hôp.) radiations sortie décès transfèrement ailleurs admissions première admission réadmission transfèrement d'ailleurs
adopted child (TS-21), for/05.12.73	enfant adopté (2) (rec.)
adoption related (TS-21), for/05.12.73	apparenté par adoption (2) (rec.)
adoptive parent (TS-21), for/05.12.73	parent adoptif (2) (rec.)
ADP (Automated Data Processing) Téléphone à V. Mercier, le 18.12.73. for/20.12.73	T.A.D. (traitement automatisé des données) (2) (informatique)
Adult Corrections Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	Etablissements de correction pour adultes (2) (organig.)
Adult Courts Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	Tribunaux pour adultes (2) (organig.)

adult education (TS-13A), car/for/30.12.74	éducation permanente (2) (éduc.)
adult equivalency diploma (TS-13A), car/for/30.12.74	diplôme d'équivalence pour adultes (2) (éduc.)
adult intensive care, course in (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de soins intensifs pour adultes (2) (éduc.)
adult mortality (DDM), f.c./19.08.74	mortalité adulte (2) (dém.)
Adult Occupational Training Act (AOTA) (TS-13A), car/for/30.12.74	Loi sur la formation professionnelle des adultes (2) (éduc.)
adult teacher training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation des enseignants de l'éducation permanente (2) (éduc.)
adult training centre (TS-13A), car/for/30.12.74	centre de formation des adultes (2) (éduc.)
adult vocational centre (TS-13A), car/for/30.12.74	centre de formation professionnelle des adultes (2) (éduc.)
advance leave (TS-17), dub/23.08.73	congé anticipé (2) (pers.)
advance direction sign (BT-89), f.c./19.08.74	présignalisation, panneau de présignalisation (2) (routes)
advance series (TS-21), for/05.12.73	série préliminaire (2) (rec.)
advanced flowering stage (TS-27), for/gag/28.11.73	phase avancée de la floraison (2) (agr.)
advanced flying training (Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	entraînement supérieur au pilotage (2) (défense)

advanced printing course	cours supérieur en imprimerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
advanced registration	inscription préalable (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
advances and notes	avances et billets (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
adverse weather conditions	mauvais temps (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
advertiser	annonceur publicitaire (2) (radiodiff.)
Organisme ou particulier qui réserve contre paiement un temps d'antenne à la radio ou à la télévision consacré à la publicité de ses produits ou services. (TS-22), mar/07.12.73	
advertiser, local	annonceur local (2) (radiodiff.)
Annonceur dont les produits ou services ne sont généralement offerts que dans la localité desservie par la station. (TS-22), mar/19.08.74	
advertiser, national and regional	annonceur national et régional (2) (radiodiff.)
Annonceur offrant un produit ou un service à l'échelle nationale ou régionale dans plusieurs petites ou grandes villes autres que celle où il a son siège social. (TS-22), mar/19.08.74	
advertiser, retail	annonceur détaillant (2) (radiodiff.)
Voir "advertiser, local". (TS-22), mar/19.08.74	
advertising	publicité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
advertising, co-operative	publicité coopérative (2) (radiodiff.)
Publicité payée ou réservée d'une autre manière pour le compte d'un annonceur local qui bénéficie de l'aide financière d'un annonceur national. (TS-22), mar/19.08.74	
advertising, local	publicité locale (2) (radiodiff.)
Publicité transmise par des stations de radio et de télévision pour le compte d'un annonceur local. (TS-22), mar/19.08.74	
advertising, national	publicité nationale (2) (radiodiff.)
Publicité d'un annonceur national transmise par une ou plusieurs stations de radio ou de télévision et dont le contrat est généralement conclu entre une agence de publicité et le représentant national pour les ventes ou un réseau. (TS-22), mar/19.08.74	

**advertising, national selective
or spot**

**publicité nationale sélective ou
annonces-éclair (2)
(radiodiff.)**

Publicité transmise par une ou plusieurs stations pour le compte d'un annonceur national ou régional en conformité d'un contrat conclu habituellement par l'intermédiaire du représentant national (ventes) de la station en cause. (TS-22), mar/19.08.74

advertising, network

**publicité de réseau (2)
(radiodiff.)**

Publicité vendue par un réseau et transmise par celui-ci et par ses stations affiliées à des moments précis pendant les émissions de réseau. (TS-22), mar/19.08.74

Advertising Agencies, 1973

**Agences de publicité, 1973 (2)
(formul.)**

Titre de la formule 5-3404-6.1: 7-6-73 de STACAN. Division du commerce et des services. cad/rog/12.11.75

advertising agency

**agence de publicité (2)
(radiodiff.)**

Agent de l'annonceur qui s'occupe d'organiser, de produire, de faire paraître et de répartir la publicité de ses clients entre les divers moyens de diffusion. (TS-22), mar/19.08.74

advertising agency commission

**commission d'agence de publicité (2)
(radiodiff.)**

Montant versé par l'annonceur à l'agence de publicité pour services professionnels rendus. Ordinairement, la commission est déduite avant le paiement à la station. (TS-22), mar/19.08.74

advertising and sales promotion

**publicité et promotion des ventes
(2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

advertising art

art publicitaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

advertising copywriter

rédacteur publicitaire (2) (radiodiff.)

Personne chargée de rédiger des textes publicitaires. (Radio-Canada 278, 1971), f.c./19.08.74

advertising design

création publicitaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

advertising display

**étalage publicitaire (2) (éduc.)
réclame (2) (public.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Advertising Displays and
Display Stands (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 942 3),
for/10.10.74**

**Réclames et étalages publi-
citaires (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 942 3), for/10.10.74**

advertising matter

imprimé publicitaire (2) (public.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 896), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
896), for/10.10.74

advertising procedures assistant	assistant en méthodes publicitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
advertising revenue	recettes publicitaires (2) (télé-commun.)
Gross advertising revenue of \$52.9 millions showed an increase of \$3.5 millions or 7.1% from the previous year. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Le montant brut des recettes publicitaires s'est élevé à \$52.9 millions, soit une augmentation de \$3.5 millions ou 7.1 % sur l'année précédente. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
advertising sales	ventes publicitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
advertising sales and service	ventes et service publicitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
advertising services	services de publicité (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
advisable	de bonne sagesse (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
advisable, as shall be deemed	ainsi qu'il appartiendra (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
Advisory Commission on Parliamentary Accommodation	Commission consultative des locaux parlementaires (3) (gén.)
(Annuaire téléphonique du gouvernement du Canada, printemps 1975), ver/12.09.75	
Advisory Committee on Health Insurance	Comité consultatif de l'assurance-maladie (3) (santé)
(BT Santé), yg/31.07.74	
Advisory Committee on Hospital Insurance	Comité consultatif de l'assurance-hospitalisation (3) (hép.)
(BT Santé, février 1971), tes/15.08.73	
advisory opinion	avis consultatif (demander, donner un) (2) (gén.)
(ACTERM, avril 1971), f.c./19.08.74	
Advisory Panel	Comité de direction (3) (gén.)
Advisory Panel of the Social Science Research Council of Canada. tes/15.11.74	
Comité de direction du Conseil Canadien de recherches en sciences sociales. (Richard Kouri du CCRSS, 151, rue Slater, Ottawa, téléphone du 14.11.74). tes/15.11.74	

**aeradio station a.c. ground
station**

**station radioaéronautique, station
au sol (2) (télécommun.)**

Radiotelephone communications are provided by 113 ground stations called **Aeradio Stations**, from which pilots may obtain weather data, air traffic control instructions and other information concerning flight safety. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les communications radiotéléphoniques sont assurées par 113 stations au sol qu'on appelle **stations radioaéronautiques**. Ces stations fournissent aux pilotes des renseignements météorologiques, des instructions émanant du contrôle de la circulation aérienne et d'autres renseignements sur la sécurité des vols. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

aerated concrete

béton cellulaire (2) (constr.)

(BT-88), f.c./19.08.74

aerial advertising

publicité aérienne (2) (radiodiff.)

f.c./19.08.74

aerial cableway

téléférique (2) (transp., mach.)

Aerial cableways (incl. ski and chair lifts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 2), for/10.10.74

Téléférriques (y compris les monte-pentes et les télésièges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 2), for/10.10.74

aerial construction

**construction au moyen d'avions (2)
(transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/10.09.74

aerial crane manufacturing

**fabrication de grues à voie
aérienne** (ponts roulants) (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

aerial delivery equipment

**matériel de livraison aérienne (2)
(aviation)**

Parachutes, Personnel and Cargo-Carrying (incl. other **aerial delivery equipment**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 604 1), for/10.10.74

Parachutes pour personnes et marchandises (y compris tout autre **matériel de livraison aérienne**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 604 1), for/10.10.74

aerial wire

fil aérien (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

aerodynamic forces

**forces aérodynamiques (2)
(aviation)**

The four forces which must balance for an aircraft to maintain level forward flight. In the vertical direction, gravity forces must balance the lift force produced by the Bernoulli effect on the wings. The thrust produced by the propellers or jet exhaust must be sufficient to overcome the drag or air resistance. Streamlining refers to the design which produces the least drag, or by reducing the number of protuberances, disturbs the airflow the least. Some drag is unavoidable through friction between air molecules and the skin of the aircraft.

Les quatre forces qui doivent s'équilibrer pour permettre le vol horizontal en avant. Verticalement, les forces de la pesanteur doivent équilibrer la force de sustentation résultant de l'effet de Bernoulli sur la voilure. La traction des hélices ou la poussée des gaz d'échappement à la sortie de la tuyère doit être suffisante pour vaincre la traînée ou résistance de l'air. L'aérodynamisme est la caractéristique de conception qui réduit la traînée au minimum et qui, en évitant les protubérances, provoque une perturbation minimale des filets d'air. Une certaine traînée est inévitable à cause du frottement des molécules d'air sur le revêtement de la cellule. f.c./12.09.75

aerodynamic stability

stabilité aérodynamique (2) (aviation)

The ability to maintain stable, level flight, and to manoeuvre in a controlled fashion. There are three components to stability: roll, pitch, and yaw. Stability in "roll" is maintained and controlled by the ailerons; "pitch" is maintained by the dihedral angle of the wings, and controlled by the elevators; "yaw" is maintained by the keel effect of the fuselage, and controlled by the rudder.

Faculté de rester stable en vol horizontal et de manoeuvrer en restant maître de ses mouvements. La stabilité comprend trois composantes: roulis, tangage et lacet. La stabilité en roulis est assurée et commandée par les ailerons; en tangage elle est assurée par le dièdre de la voilure et commandée par les gouvernails de profondeur; en lacet, elle est maintenue par l'effet de quille du fuselage et commandée par le gouvernail de direction. f.c./12.09.75

aeronautical electronics

électronique d'aviation (2) (éduc.)

f.c./19.08.74

aeronautical engineer

ingénieur en aéronautique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

aeronautical engineering

génie aéronautique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Aeronautical Establishment, National

établissement aéronautique national (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

aeronautical fabrication

fabrication aéronautique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

aeronautical technician

technicien en aéronautique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

aeronautics

aéronautique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

aerosol

aérosol (2) (gén.)

Hair sprays (aerosol fixatives) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 41), for/10.10.74

Laques (en aérosol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 41), for/10.10.74

aerosol bomb	bombe aérosol (2) (prod.)
Appareil vaporisateur pour purifier l'air. (BT Revenu national), f.c./19.08.74	
aerosol spray bomb	bombe aérosol (2) (paint.)
Paints and enamels, aerosol spray bombs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 317), for/10.10.74	Peintures et émaux, en bombes aérosol (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 317), for/10.10.74
aerosol valve assembly	ensemble d'obturateur pour bombe aérosol (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 933), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 933), for/10.10.74
aerospace engineering	génie aérospatial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
aerotechniques	aérotechnique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
A.E.S.	E.D.A. (2) (enq. stat.)
Agriculture Enumerative Survey	Enquête descriptive sur l'agri- culture
(Projet 0855, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
affect, to	nuire (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
affective psychosis	psychose affective (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
affidavit of proof of claim or affidavit of merits	affidavit (attestation par écrit) - en preuve ou au fond (2) (judic.)
An affidavit filed with an appearance to a writ of summons that has been specially endorsed. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75	
Affidavit accompagnant l'acte de comparution en réponse à un bref d'assignation lorsqu'il y a endossement spécial. (Enquête sta- tistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75	
affiliate	station affiliée (2) (radiodiff.)
Station qui est payée pour diffuser à certaines heures les émissions d'un réseau. (TS-22), mar/19.08.74	
affiliated college	collège affilié (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

affiliation**affiliation (2) (hóp.)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children". Travail n° 868221. vei/25.09.75

Affiliation: Refers to a formal arrangement with a community college or a university through which a college or a university resources can be made available for in-service training of the staff. vei/25.09.75

Affiliation: arrangement officiel avec un collège communautaire ou une université aux termes duquel les ressources du collège ou de l'université concernée sont mises à la disposition du personnel pour permettre sa formation en cours d'emploi. vei/25.09.75

African studies**études africaines (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

after care**traitement post-institutionnel,
post-hospitalier (2) (hóp.)**

(SERSO), f.c./19.08.74

after-feed**regain (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

after-grass**regain (de graminées), repousse (2)
(agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

after shave lotion**lotion après rasage (1) (prod.)**

Lotion à utiliser après le rasage. La locution LOTION A BARBE est une impropriété.

"Après rasage", loc. adj. dans Lotion après rasage (adaptation maladroite de l'angl. after shave), lotion que l'on applique sur son visage après s'être rasé. (Supplément du dictionnaire Robert)

En effet, le syntagme après rasage, employé comme adjectif ne semble pas très heureux à première vue, mais le français accueillera sans doute ce nouveau syntagme qu'on rencontre depuis une dizaine d'années dans Service après-vente. (Radio-Canada 277, 1970), f.c./19.08.74

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 801 71), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 71), for/10.10.74

aftermath**regain (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

aftermath hay**foin de regain (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

agar-agar**agar-agar (2) (algues)**

Agar-Agar, Pyrethrum
and Rotenone Extracts
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 399 7), for/10.10.74

Extraits d'agar-agar, de
pyréthre et de roténone
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 399 7), for/10.10.74

agave fibre	fibre agave (2) (textile)
Sisal (incl. other agave fibres) and Waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 4), for/10.10.74	Sisal (y compris les autres fibres agaves) et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 4), for/10.10.74
age	âge (2) (dém.)
Age: Classifications are based on the number of completed years of age at last birthday prior to June 1971. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74	Age: Nombre d'années révolues au dernier anniversaire avant le 1er juin 1971. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74
age at first marriage	âge au premier mariage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
age at marriage	âge au mariage (1) (dém.)
/ le taux de fécondité / s'explique par l'histoire particulière de ces femmes (âge au mariage /) (INSEE D23, p. 78), tes/11.06.74	
age classification	classement par âge (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
age distribution	répartition par âge (1) (dém.)
Répartition par âge: Proportions des personnes de moins de 20 ans et de 65 ans et plus au 1er janvier 1968. (INSEE D23, p. 11), tes/11.06.74	
age for employment	âge d'emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
age group	groupe d'âge (1) (dém.) groupe d'âges
Même s'il n'est pas rare de voir "groupe d'âges" (avec un "s"), <u>groupe d'âge</u> (sans "s") est plus fréquent et plus logique. tes/11.06.74	
Précisons que les effectifs publiés correspondent à une évaluation au 1er janvier 1968; les groupes constitués sont donc de véritables groupes d'âge . (INSEE D23, p. 27), tes/11.06.74	
age grouping of children	groupement d'âges des enfants (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
age mix	composition par âge (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
age pyramid	pyramide des âges (1) (dém.)
Il suffit de comparer les pyramides des âges de l'U.R.S.S., de la France et de l'Allemagne occidentale pour prendre conscience des différences en ce domaine / (ECOSTAT 16, p. 4), tes/16.08.73	

age-specific fertility rate**taux de fécondité par âge (1) (dém.)**

Puisque les taux globaux (de natalité et de fécondité) sont influencés par la structure par âge, on calcule des taux de **fécondité par âge**, rapports du nombre de naissances issues des femmes d'un groupe quinquennal d'âge à l'effectif de ces femmes. (INSEE D23, p. 59), tes/11.06.74

age-specific mortality**mortalité par âge (1) (dém.)**

Factors on which these two components of the labour replacement movement depend include activity rates on a specified date, **age-specific mortality**, migration(1) and a long-term assessment of fertility trends.

(1) In cases where economically active persons withdraw from the labour force by migration, the meaning of the term "retirement" which is generally applied to persons who cease to participate in productive economic life, must be extended to include migrants. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 35), tes/16.09.74

Ces deux éléments du renouvellement de la population active dépendent notamment des taux d'activité à une date donnée, de la **mortalité par âge**, des migrations(1) et d'une appréciation à long terme de la fécondité.

(1) Lorsque des personnes économiquement actives quittent la population active par migration, le sens du terme retraite, qui s'applique aux personnes cessant de participer à la vie économique en tant que producteurs, devrait être élargi de manière à inclure les migrants. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 36), tes/16.09.74

age standardized rate**taux normalisé selon l'âge, taux comparatif (2) (dém.)**

(IIS), f.c./19.08.74

age structure**structure par âge (1) (dém.)**

Les tableaux de ce chapitre décrivent la **structure par âge** de la population en la résumant au moyen d'une répartition en grands groupes d'âge / (INSEE D23, p. 27), tes/11.06.74

aged and senile home**foyer pour personnes âgées et séniles (2) (hyg. ment.)**

A facility for the care and treatment of the aged who suffer from psychosis, senility, or other psychiatric disorders. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Etablissement aménagé pour soigner et traiter des personnes souffrant de psychose, de sénilité ou d'autres troubles psychiatriques. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Agency code**code d'identification de l'organisme responsable (2) (inf.-CANSIM)**

Agency Code (Code d'identification de l'organisme responsable): Code mnémonique à 4 caractères (maximum), identifiant l'organisme responsable de l'exactitude et de la sécurité des données.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

agency contract**contrat d'agence (2) (judic.)**

A contract whereby one person, the principal, authorizes expressly or impliedly another, the agent, to act for him and delegates this authority to him. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75

Contrat par lequel une personne, le commettant, autorise expressément ou non une autre personne, le préposé ou mandataire, à agir en son nom et lui délègue ce pouvoir. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75

agenda (of a meeting)**ordre du jour (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

agent, bargaining**négociateur (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

Agents and Brokers**Agents et courtiers (2) (rec. com., formul.)**

Titre de la formule 6403-302 (formule 21) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74

agglomerated**aggloméré (2) (mines)**

Iron Ore, **Agglomerated** (pelletized, sintered, calcined, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 3), for/10.10.74

Minerai de fer, **aggloméré** (en boulettes, granulé, calciné, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251 3), for/10.10.74

agglomerated cork**liège aggloméré (2) (constr.)**

Agglomerated cork in boards, rods, slats and similar forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 21), for/10.10.74

Liège aggloméré en panneaux, tiges, planchettes et formes semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 21), for/10.10.74

aggregate**agrégat (1) (macro-écon.)**

/ sector, so that, for example, output Y is a single and comprehensive **aggregate** not split even into outputs for consumption and for investment. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 1), zak/27.10.75

L'ouvrage présent s'intéresse surtout aux variables économiques agrégées en un seul secteur, de sorte que, par exemple, l'output Y est un **agrégat** unique couvrant plusieurs domaines et ne se divisant même pas en outputs relatifs à la consommation et à l'investissement. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 9), zak/27.10.75

aggregate capital stock in efficiency units**stock de capital en unités efficaces (1) (écon.)**

Hence the **aggregate capital stock in efficiency units** at time t is: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 285), zak/27.10.75

En conséquence, le **stock de capital en unités efficaces** au temps t est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 320), zak/27.10.75

aggregate demand	demande globale (1) (macro-écon.)
Aggregate demand, which we write Z, is made up of consumers' purchases, investment purchases, government expenditure, and perhaps other constituents, e.g. external demand. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 16), zak/27.10.75	
La demande globale, que nous écrivons Z, est constituée par les achats des consommateurs, les achats d'investissement, la dépense gouvernementale et peut-être d'autres constituants comme par exemple la demande extérieure. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 27), zak/27.10.75	
aggregate life table	table de mortalité démographique (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
aggregate production function	fonction globale de production (1) (macro-écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 285), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 329, zak/27.10.75	
aggregation	regroupement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
agitator	agitateur (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 311), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 311), for/10.10.74
agonizing choice	choix douloureux (2) (gén.)
(ACTERM, décembre 1968), f.c./19.08.74	
agreement, collective	convention collective (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
agreement, former	convention antérieure (1) (éduc.)
Article XXII de la Loi sur la formation professionnelle des adultes. (TS-13A), car/for/30.12.74	
agreements	conventions (1) (éduc.)
En vertu de la Loi de 1961 sur l'assistance à la formation technique et professionnelle. (TS-13A), car/for/30.12.74	
agressive	entreprenant, énergique, dynamique (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./23.03.71	
agribusiness	agrotechnique, agrotechnie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

agricultural business (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques agricoles (2) (éduc.)
agricultural chemicals Agricultural Chemicals, Formulated (crop and seed treatments and her- bicides) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423), for/10.10.74	produits chimiques agricoles (2) (chimie, agr.) Produits chimiques agricoles, formulés (traitements et herbicides pour cultures et semences) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423), for/10.10.74
agricultural chemistry (TS-13A), car/for/30.12.74	chimie agricole (2) (éduc.)
agricultural college (TS-13A), car/for/30.12.74	collège agricole (2) (éduc.)
agricultural economics (TS-13A), car/for/30.12.74	économie agricole (2) (éduc.)
Agricultural Economics Research Council of Canada (TS-27), for/gag/28.11.73	Conseil de la recherche en économie agricole du Canada (3) (agr.)
agricultural engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	génie agricole (2) (éduc.)
agricultural entomology (TS-13A), car/for/30.12.74	entomologie agricole (2) (éduc.)
agricultural equipment mechanics (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanique agricole (matériel) (2) (éduc.)
agricultural holding (TS-21), for/05.12.73	exploitation agricole (2) (rec., rec. agr.)
agricultural implement industry (TS-5), laf/03.05.72	fabricants de machines agricoles (2) (C.A.E.)
Agricultural Implement Industry, 1974 Annual Census of Manufac- tures, Agricultural Im- plement Industry, 1974 Titre de la formule 5-3304-18.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	Fabricants d'instruments aratoires, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants d'instru- ments aratoires, 1974
Agricultural Institute of Canada (Ottawa) (Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	Institut agricole du Canada (3) (organisme)

agricultural land

terre agricole (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

agricultural management

gestion agricole (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Agricultural Marketing Authority
(Quebec)

Régie des marchés agricoles
(3) (organisme)

The Department (of Agriculture) is headed by the Minister who is also responsible for the Quebec Sugar Refinery, the Farm Credit Bureau, the **Agricultural Marketing Authority** and the Crop Insurance Administration, each of which is operated by an autonomous board of directors. (Canada Year Book 1973, page 468), gag/23.10.74

La direction du ministère est assurée par le ministre, de qui relèvent également la Raffinerie de sucre du Québec, l'Office du crédit agricole, la **Régie des marchés agricoles** et la Régie de l'assurance-récolte, que gèrent par ailleurs des conseils d'administration autonomes. (Annuaire du Canada 1973, page 506), gag/23.10.74

agricultural mechanic

mécanicien agricole (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

agricultural mechanics

mécanique agricole (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

agricultural mechanics
technology

technique mécanique agricole (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

agricultural operation

exploitation agricole (2) (rec.)
travail agricole (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

Agricultural Prices Support
Board

Office du soutien des prix agricoles
(3) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles
(3) (organisme, agr.)

The **Agricultural Products Board** was established in 1951 to administer contracts with other countries for the purchase or sale of agricultural products and to perform other commodity operations as Canadian needs may dictate. The Board's recent activities have included the purchasing of surplus Canadian commodities such as eggs and turkeys, with resulting improvement in producer prices, to be processed, packaged and delivered to the World Food Programme as part of Canada's commitment to that organization. (Canada Year Book 1973, page 464), gag/21.10.74

L'**Office des produits agricoles**, créé en 1951, s'occupe de l'application des contrats avec des pays étrangers pour l'achat ou la vente de produits agricoles et effectue d'autres opérations concernant les produits selon les besoins du Canada. C'est ainsi qu'il a acheté récemment l'excédent de produits canadiens tels que les oeufs et les dindes, ce qui a donné lieu à une hausse des prix payés aux producteurs, pour qu'ils soient conditionnés, emballés et livrés au Programme mondial d'alimentation dans le cadre de l'engagement du Canada au sein de cette organisation. (Annuaire du Canada 1973, page 500), gag/21.10.74

**Agricultural Research Institute
of Ontario**

**Institut de recherches agricoles de
l'Ontario (2) (organisme, agr.)**

Research and education are administered by the Education and Research Division. Under the Division, the **Agricultural Research Institute of Ontario** recommends and co-ordinates research for the betterment of agriculture, veterinary medicine and household science, undertakes continuous research on crops, livestock and farming practices, and administers a number of services. (Canada Year Book 1973, page 471), gag/24.10.74

La recherche et l'éducation relèvent de la Division de l'éducation et de la recherche. L'**Institut de recherches agricoles de l'Ontario**, qui relève de cette Division, recommande et coordonne la recherche pour l'amélioration de l'agriculture, de la médecine vétérinaire et des sciences ménagères, effectue constamment des recherches sur les cultures, le bétail et les méthodes d'exploitation agricole, et dirige un certain nombre de services. (Annuaire du Canada 1973, page 508), gag/24.10.74

agricultural sales

**vente de produits agricoles (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

agricultural scientist

**spécialiste en sciences agricoles
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Agricultural Stabilization
Board**

**Office de stabilisation des prix
agricoles (3) (organisme, agr.)**

The **Agricultural Stabilization Board**, established in 1958 by the Agricultural Stabilization Act which at the same time repealed the Agricultural Prices Support Act, 1944, is empowered to stabilize the prices of agricultural products in order to assist the agricultural industry in realizing fair returns for labour and investment, and to maintain a fair relationship between prices received by farmers and the costs of goods and services that they buy. (Canada Year Book 1973, page 463), gag/21.10.74

L'**Office de stabilisation des prix agricoles**, créé en 1958 par la Loi sur la stabilisation des prix agricoles qui abrogeait par la même occasion la Loi de 1944 sur le soutien des prix agricoles, est habilité à stabiliser les prix des produits agricoles afin, d'une part, d'aider l'industrie agricole à réaliser des profits équitables compte tenu de ses investissements en travail et en capital, et, d'autre part, de maintenir un rapport convenable entre les prix payés aux agriculteurs et le coût des biens et services qu'ils achètent. (Annuaire du Canada 1973, page 500), gag/21.10.74

(TS-8A), gag/14.11.73

agricultural technology

technologie agricole (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

agricultural worker

travailleur agricole (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**agriculturally-oriented diploma
program**

**programme de formation agricole
menant à un diplôme (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

agriculture

agriculture, agronomie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Agriculture, Livestock and
Income Enumerative Survey**

**enquête descriptive sur l'agricul-
ture, le bétail et le revenu (2)
(agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

agriculture acceptability check

**contrôle d'acceptabilité des ques-
tionnaires agricoles (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Agriculture and Rural Develop-
ment Act**

**aménagement rural et dévelop-
pement agricole (2) (agr.)**

S'abrège ARDA en anglais et en français. gag/18.09.74

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),
gag/18.09.74

**Agriculture Canada Outlook
Conference**

**Conférence sur les perspectives
agricoles du Canada (2) (agr.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

agriculture census-taking

**recensement de l'agriculture (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Agriculture Division

**Division de l'agriculture (2)
(organig.)**

Relève de "Industry Statistics Branch". (Annuaire du gou-
vernement, automne 1974), hb/25.09.74

Agriculture Enumerative Survey

**Enquête descriptive sur l'agricul-
ture (2) (enq. stat.)**

S'abrège A.E.S. en anglais et EDA en français. for/10.01.75

(Projet 0855, Rapport mensuel de la Division des opérations ré-
gionales, décembre 1974), for/10.01.75

agriculture equipment mechanics

**mécanique agricole (matériel) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Agriculture Group

Groupe: Agriculture (3) (pers.)

One of the occupational groups in the Scientific and Pro-
fessional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967),
tes/07.03.75

Agriculture Head Office

**bureau central du recensement de
l'agriculture (2) (rec.)**

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

agriculture management

gestion agricole (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Agriculture 1974 Census Test,
Agriculture**

**Agriculture, Recensement d'essai
de 1974 (2) (rec. agr., formul.)**

Titre de la formule 8-5400-33.2: 19-3-73 de STACAN.
gro/14.11.74

agriculture occupations

**activités agricoles, professions
agricoles (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

agriculture planning

**planification du recensement de
l'agriculture (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

agriculture-population linkage

**couplage agriculture-population (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Agriculture Processing Office

**bureau de dépouillement des données
agricoles (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Agriculture Products-Atlantic

**Produits agricoles dans les
provinces de l'Atlantique (2)
(enq. stat.)**

(Projet 0212, Rapport mensuel de la Division des opérations
régionales, décembre 1974), for/10.01.75

agriculture quality control

**contrôle qualitatif des questionnai-
res agricoles (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Agriculture Questionnaire

**Questionnaire agricole (2) (rec.,
rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

agriculture sale

**vente de produits agricoles (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

agrology

agrologie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

agrometeorology

agrométéorologie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

agronomy

agronomie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

AI

artificial insemination

insémination artificielle (1) (agr.)

/ record of performance programs for standards and qualifications
for the artificial insemination (AI) industry; / licensing
of / AI technicians; (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975,
Section 11.3.1), ver/13.08.75

Insémination artificielle, technique utilisée par l'homme, pour déposer dans les voies génitales des animaux, de la semence récoltée sur des animaux vivants / (G.L.E., t. 6, 1962, p. 172), ver/13.08.75

aileron

aileron (2) (aviation)

A moveable part of an airplane wing usually on the trailing edge used to create a rolling motion.

Partie mobile de la voilure ordinairement située au bord de fuite de l'aile et utilisée pour engendrer un mouvement de roulis. f.c./12.09.75

air and space law

droit aérospatial (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

air and water resources technology

techniques de l'air et des ressources hydrauliques (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

air balancing and system adjusting

réglage de l'atmosphère et des systèmes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

air brake

frein à air (2) (méc.)

Other hoses (with or without couplings), rubber, railroad, air brake and signal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 119 1), for/10.10.74

Autres tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, pour freins à air et signaux à air, de chemins de fer (C.P.I., STACAN 12-541 poste 493 119 1), for/10.10.74

air cargo

marchandises (2) (transp.)

All commercial air express and air freight exclusive of airmail and air parcel-post.

Fret aérien et envois exprès commerciaux à l'exclusion de la poste aérienne et des colis-avion. f.c./12.09.75

air carrier

transporteur aérien (2) (transp.)

Aircraft operators licensed by CTC to transport by air persons, property, and mail.

Compagnie aérienne à qui la C.T.C. a délivré une licence lui permettant d'effectuer le transport aérien de passagers, biens et courrier. f.c./12.09.75

air carrier operations

résultats d'exploitation des transporteurs aériens (2) (transp.)

Revenue and operating activities of all Canadian licensed air carriers.

Activité d'exploitation et activité payante de tous les transporteurs aériens canadiens détenant une licence. f.c./12.09.75

air charter, international

affrètement aérien international (2) (aviation)

tes/24.08.73

air circuit breaker

Low voltage air circuit
breakers (I.C.C., STACAN
12-541, Item 684 22),
for/10.10.74

air compressor

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 507 1), for/10.10.74

air conditioner, room

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 655 21), for/10.10.74

Petit appareil domestique qui sert à conditionner l'air d'un
appartement. (Radio-Canada 232, 1969), f.c./19.08.74

**air conditioning and
refrigeration**

(TS-13A), car/for/30.12.74

air conditioning in guest rooms

(TS-10A), gag/08.08.73

air-cooled & marine engineering

(TS-13A), car/for/30.12.74

air-cooled system

Refrigeration condensing
units, air-cooled (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
655 623), for/10.10.74

air core transformer

Transformers, radio and
television, air core
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 637 411),
for/10.10.74

air-cured

Tobacco, Dark (air-cured
and fire-cured), Farm Dried
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 181 4), for/10.10.74

air cushion

(Canadian Industries Limited, Glossaire anglais-français de
termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes),
f.c./19.08.74

air cushion vehicle

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 612), for/10.10.74

**disjoncteur à l'air libre
(2) (électr.)**

Disjoncteurs à l'air libre de
basse tension (C.P.I., STACAN
12-541, poste 684 22),
for/10.10.74

compresseur d'air (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
507 1), for/10.10.74

**climatiseur d'appartement (1)
(mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 655 21), for/10.10.74

**climatisation et réfrigération (2)
(éduc.)****chambres climatisées (2) (tourisme)****mécanique des moteurs à
refroidissement par air et des
moteurs navals (2) (éduc.)****système de refroidissement par air
(2) (méc.)**

Condenseurs de réfrigération,
à refroidissement par air
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
655 623), for/10.10.74

transformateur à air (2) (électr.)

Transformateurs, de radio et
de télévision, à air (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 637 411),
for/10.10.74

**séché en hangars fermés à circula-
tion d'air naturelle (2) (agr.)**

Tabac, noir (séché en hangars
fermés à circulation d'air
naturelle ou par feux ouverts),
séché à la ferme (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 181 4),
for/10.10.74

coussinement d'air (2) (mines)**véhicule à coussin d'air (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 612), for/10.10.74

air-entraining concrete

béton à air occlus (2) (constr.)

(BT-88), f.c./19.08.74

air evacuation of patients

**évacuation des blessés par avion
(2) (défense)**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government),
mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),
mab/15.10.74

air express

colis exprès aérien (2) (transp.)

Generally a package goods service operated within the United States and Canada only. The rates cover door-to-door service, with the exception of some northern points. Because **Air Express** shipments are carried on all unit-toll flights and take priority over Air Freight and because Express shipments receive priority on the ground as well, higher-than-air freight rates are charged.

En règle générale, service de transport de colis aux Etats-Unis et au Canada seulement. Les tarifs comprennent le service à domicile, sauf dans certaines régions éloignées du Nord. Etant donné que les **colis exprès** sont transportés par tous les vols à taxe unitaire et qu'ils ont la priorité sur le fret aérien et sur les envois de surface, les tarifs sont supérieurs à ceux du fret aérien.
f.c./12.09.75

air freight

fret aérien (2) (transp.)

Property other than express and passenger baggage transported by air, for which a standard tariff rate is charged per unit of weight or volume.

Biens, autres que colis exprès et bagages des passagers, transportés par avion et auxquels s'applique un barème standard par unité de poids ou de volume. f.c./12.09.75

air gap

**entrefer (d'une machine), espace
d'air (2) (march.)**

(H.-Q.), f.c./19.08.74

air hostess

hôtesse de l'air (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Air Industries Association of
Canada (Ottawa)**

**Air Industries Association of
Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Air Industry and Transport
Association**

S'abrège AITA en anglais et n'a pas de traduction française.
f.c./11.09.75

In 1961 AITA split to form ATAC (Air Transport Association of Canada) and AIAC (Air Industries Association of Canada). ATAC is an association of airlines forming the Canadian component of AITA, while AIAC is an association of Canadian aerospace manufacturers with headquarters in Ottawa. f.c./11.09.75

En 1961, l'AITA se scinde en deux organismes: l'ATAC (Air Transport Association of Canada) et l'AIAC (Air Industries Association of Canada). L'ATAC est une association de compagnies aériennes canadiennes affiliée à l'AITA; l'AIAC est une association de constructeurs aérospatiaux canadiens dont le siège social est à Ottawa.
f.c./11.09.75

air-liner

**avion de ligne, paquebot aérien,
aérobis, avion de ligne régulière,
grand avion de transport (2)
(transp.)**

(BT-93, p. 80), f.c./19.08.74

**air-operated mounted percussion
rock drill**

**perforatrice de roc percutante
pneumatique, montée (2) (mach.)**

**Air-operated mounted per-
cussion rock drills for
use above ground (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
521 112 3), for/10.10.74**

**Perforatrices de roc percu-
tantes pneumatiques, montées,
d'utilisation en surface (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 521 112 3),
for/10.10.74**

Air Pollution Control Division

**Division de la lutte contre la pollu-
tion atmosphérique (2) (rech.
scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

air porter

car (d'aéroport) (2) (transp.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

air purification equipment

**matériel d'épuration de l'air
(2) (mach.)**

**Air purification equip-
ment (gaseous or vaporous
matter), industrial (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 509 311),
for/10.10.74**

**Matériel d'épuration de l'air
(gaz ou vapeurs), industriel
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
509 311), for/10.10.74**

air space

ciel (canadien, etc.) (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

air space heater

réchauffeur d'air (2) (chauffage)

**Air Space Heaters,
Electric, Portable (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 653 2),
for/10.10.74**

**Réchauffeurs d'air, élec-
triques, portatifs (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 653 2),
for/10.10.74**

air stage routes

**lignes aériennes omnibus (2)
(2) (postes)**

**Air stage routes provide an all-class mail service to many
northern areas which can be served only by air. (Canada Year
Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74**

**Des lignes aériennes omnibus assurent le service postal, pour
toutes les classes de courrier, à de nombreuses régions du
Nord qui ne peuvent être desservies que par avion. (Annuaire
du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74**

air time

temps d'antenne (1) (radiodiff.)

**Temps pendant lequel la radio et la télévision diffusent leurs
émissions; désigne aussi une portion de temps qu'on accorde à un
parti ou qu'on réserve à des messages publicitaires. (Temps
d'émission, tranche de temps, tranche horaire, temps de parole.)
(Radio-Canada 278, 1971), f.c./19.08.74**

air traffic **circulation aérienne (2) (aviation)**

Aircraft in operation anywhere in the airspace or on that area of an airport normally used for the movement of aircraft.

Ensemble des aéronefs en vol et des aéronefs évoluant dans l'espace aérien ou sur l'aire de manoeuvre d'un aéroport.
f.c./12.09.75

Air Traffic Control Group **Groupe: Contrôle du trafic aérien**
(3) (pers.)

One of the occupational groups in the Technical Category.
(Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

air traffic controller **contrôleur de la circulation**
aérienne (contrôleur de la
navigation aérienne) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Air Traffic Controllers' Association

S'abrège ATCA en anglais et n'a pas de traduction française.
f.c./12.09.75

An association of Canadian controllers.

Association canadienne des contrôleurs de la circulation aérienne.

air traffic hub **centre aérien (2) (aviation)**

A hub is the city and standard metropolitan statistical area requiring aviation services. It may include more than one airport.

Ville et zone métropolitaine normalisées aux fins de la statistique et desservies par les airs. Il peut comprendre plus d'un aéroport. f.c./12.09.75

Air Transit Service **Service Air Transit (2) (transp.)**

Service aérien entre Ottawa et Montréal. lan/26.11.74

air transport **transport aérien (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Air Transport Association of Canada

S'abrège ATAC en anglais et n'a pas de traduction française.
f.c./11.09.75

In 1961 AITA split to form ATAC (Air Transport Association of Canada) and AIAC (Air Industries Association of Canada). ATAC is an association of airlines forming the Canadian component of AITA, while AIAC is an association of Canadian aerospace manufacturers with headquarters in Ottawa. f.c./11.09.75

En 1961, l'AITA se scinde en deux organismes: l'ATAC (Air Transport Association of Canada) et l'AIAC (Air Industries Association of Canada). L'ATAC est une association de compagnies aériennes canadiennes affiliée à l'AITA; l'AIAC est une association de constructeurs aérospatiaux canadiens dont le siège social est à Ottawa.
f.c./11.09.75

Air Transport Board

S'abrége ATB en anglais et n'a pas de traduction française.
f.c./12.09.75

This was superseded in 1967 by the Air Transport Committee of the Canadian Transport Commission.

Remplacé en 1967 par le Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports. f.c./12.09.75

Air Transport Committee

Comité des transports aériens (2) (organisme)

Part of the Canadian Transportation Commission. It is responsible for the economic regulation of commercial air transportation in Canada.

Service de la Commission canadienne des transports chargé de la réglementation économique des transports aériens commerciaux au Canada. f.c./12.09.75

airborne direction-finding equipment

matériel de radiogoniométrie aéroporté (2) (télécommun.)

These facilities are used primarily in association with **airborne direction-finding equipment**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Ces installations sont surtout utilisées de concert avec le **matériel de radiogoniométrie aéroporté**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

airborne infrared magnetic sensing device

détecteur infrarouge embarqué (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

airbus

aérobis (2) (transp. aériens)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

aircraft, fixed wing

aéronef à voilure fixe (2) (aviation)

Aircraft, fixed wing,
military (I.C.C., STACAN
12-541, Item 601 11),
for/10.10.74

Aéronef, à voilure fixe,
militaire (C.P.I., STACAN
12-541, poste 601 11),
for/10.10.74

aircraft, rotary wing

aéronef à voilure tournante (2) (aviation)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 601 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 601 2), for/10.10.74

aircraft accident

catastrophe aérienne (2) (aviation)

An incident involving serious injury or substantial damage. It also includes a missing aircraft. "Substantial damage" is defined as that which effects the structural strength of the airplane necessitating major repair or replacement. It does not include all damage. A "serious injury" is considered to be one involving hospitalization or a minimum five-day incapacity, and consisting of such things as unconsciousness, major fracture, severe bleeding, internal injuries, or extensive or deep burns. A "fatal accident" is one in which death occurs within thirty days of an accident and is attributable to it.

Accident ayant pour résultat des blessures graves ou des dégâts importants. Désigne également les disparitions d'aéronefs. Les "dégâts importants" sont ceux qui affectent la structure de l'aéronef et qui nécessitent des réparations importantes ou le remplacement d'éléments importants; ce terme ne recouvre pas tous les dégâts. On considère qu'une "blessure est grave" si elle exige une hospitalisation ou provoque une incapacité d'au moins cinq jours; il peut s'agir d'une perte de connaissance, d'une fracture grave, d'une perte de sang abondante, de blessures internes ou de brûlures du deuxième ou troisième degré. Un "accident mortel" désigne tout accident dont la victime meurt dans les trente jours des suites de ce dernier. f.c./12.09.75

aircraft air conditioner

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 72), for/10.10.74

climatiseur d'aéronef (2) (aviation)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 72), for/10.10.74

Aircraft and Aircraft Parts Manufacturers, 1974

Annual Census of Manufacturers, Aircraft and Aircraft Parts Manufacturers (Including servicing, overhaul, repairs, etc.), 1974

Fabricants d'aéronefs et de pièces, 1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'aéronefs et de pièces (y compris entretien, révision, réparation, etc.), 1974

Titre de la formule 5-3304-22.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

aircraft assembly

(TS-13A), car/for/30.12.74

assemblage d'aéronefs (2) (éduc.)

aircraft bench and structural assembly

(TS-13A), car/for/30.12.74

montage de cellules d'aéronef (à l'établi et structures) (2) (éduc.)

Aircraft capable of Vertical Takeoff and Landing

S'abrège VTOL en anglais et ADAV en français. laf/17.09.75

avion à décollage et atterrissage verticaux (2) (aviation)

aircraft component manufacturing

(TS-13A), car/for/30.12.74

fabrication d'organes d'aéronef (2) (éduc.)

aircraft engine

Aircraft engines, gas turbine, turboshaft, turboprop (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 11), for/10.10.74

moteur d'aéronef (2) (méc., aviation)

Moteurs d'aéronefs, turbine à gaz, turbo-arbre, turbopropulseur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 11), for/10.10.74

aircraft ground school

(TS-13A), car/for/30.12.74

formation au sol du personnel de l'aviation (2) (éduc.)

aircraft incident

Any occurrence causing damage to the plane or injury to persons on the plane, which occurs between the time the first person boards the plane with the intent to fly, and the time the last person deplanes at the destination.

accident d'aviation (2) (aviation)

Événement qui se produit entre le moment où une personne monte à bord avec l'intention d'effectuer un vol et le moment où le dernier passager est descendu à destination et au cours duquel l'aéronef subit des dégâts et une ou plusieurs personnes sont blessées à bord de l'aéronef. f.c./12.09.75

aircraft maintenance technician	technicien en entretien des aéronefs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
aircraft mechanic	mécanicien d'aviation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
aircraft mechanics	mécanique d'aéronefs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
aircraft movement	mouvement aérien (2) (aviation)
A takeoff or landing including simulated approaches by an aircraft.	
Décollage ou atterrissage d'un aéronef, y compris les approches simulées. f.c./12.09.75	
aircraft operating costs (direct)	frais d'exploitation d'aéronefs (directs) (2) (transp.)
Total cost of flying the aircraft including fuel, oil, maintenance, depreciation, crew, rental, insurance, and damage reserve.	
Total des frais de fonctionnement d'un aéronef, soit: carburant, huile, entretien, amortissement, équipage, location, assurance et provisions pour dommages-intérêts. f.c./12.09.75	
Aircraft Operating Expenses	Frais d'exploitation des aéronefs (2) (formul.)
Titre de la formule 8711-198 de STACAN. cad/rog/28.10.75	
Aircraft Operations Group	Groupe: Navigation aérienne (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
aircraft pilot	pilote d'aéronef (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
aircraft register	registre d'immatriculation des aéronefs (3) (aviation)
(Daily Checklist of Government Publications, August 13, 1975, No. 155), for/11.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 13 août 1975, n° 155), for/11.09.75	
aircraft technician	technicien d'aéronefs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

aircraft type	type d'aéronef (2) (aviation)
A term used in grouping aircraft by basic configuration, for instance, fixed wing, helicopter, glider, gyrocopter, balloon, etc.	
Classification des aéronefs d'après des caractéristiques fondamentales, par exemple: aéronef à voilure fixe, hélicoptère, planeur, gyrocoptère, ballon, etc. f.c./12.09.75	
airfoil	surface aérodynamique (2) (aviation)
Any surface which can be used to control the airflow around an aircraft including wings, rudders, and ailerons. f.c./12.09.75	
Toute surface qui peut être utilisée pour diriger l'écoulement de l'air autour d'un avion (ailes, gouvernails de direction, et ailerons). f.c./12.09.75	
airframe	fuselage (2) (aviation)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 602), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 602), for/10.10.74
airline	compagnie aérienne (2) (aviation)
Refers to a company involved in aerial transportation.	
Entreprise se livrant au transport aérien. f.c./12.09.75	
airline agent	agent de ligne aérienne (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
airline flying personnel	personnel navigant des compagnies de transport aérien (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Airline Traffic	Circulation aérienne (2) (organig.)
Relève de "Aviation Statistics Centre". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
airline transport pilot	pilote de ligne (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),	
airport	aéroport (2) (aviation)
An area of land or water that is used or intended to be used for the landing or takeoff of aircraft, including buildings and facilities, if any.	
Terrain ou plan d'eau servant ou devant servir au décollage et à l'atterrissage des aéronefs, y compris, le cas échéant, les bâtiments et les installations. f.c./12.09.75	
Airport Activity and Traffic Flow	Activité aéroportuaire et circulation aérienne (2) (organig.)
Relève de "Aviation Statistics Centre". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	

Airport and Airway Surveillance Radar **Radar de surveillance d'aéroport et des voies aériennes (2) (aviation)**

S'abrège AASR en anglais et en français. f.c./11.09.75

Long-range radar used in the ATC network.

Radar à grande portée utilisé pour le contrôle de la circulation aérienne. f.c./11.09.75

Airport Inquiry Commission **Commission d'enquête sur les aéroports (3) (transp.)**

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, Section 3.4.1), ver/12.09.75

airport surveillance radar **radar de surveillance d'aéroport (2) (aviation)**

S'abrège ASR en anglais et en français. f.c./11.09.75

Short-range radar used by airport traffic control tower personnel for ATC within a 30-mile radius.

Radar à faible portée utilisé par la tour de contrôle pour le contrôle de la circulation aérienne dans un rayon de 30 milles. f.c./11.09.75

Airports and Air Routes **Aéroports et voies aériennes (2) (organig.)**

Relève de "Aviation Statistics Centre". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

airship **dirigeable (2) (aviation)**

A dirigible, motor-driven balloon, usually cigar shaped.

Aérostат habituellement fusiforme entraîné par un moteur. f.c./12.09.75

AITA

Air Industry and Transport Association

N'a pas de traduction française. f.c./11.09.75

In 1961 AITA split to form ATAC (Air Transport Association of Canada) and AIAC (Air Industries Association of Canada). ATAC is an association of airlines forming the Canadian component of AITA, while AIAC is an association of Canadian aerospace manufacturers with headquarters in Ottawa. f.c./11.09.75

En 1961, l'AITA se scinde en deux organismes: l'ATAC (Air Transport Association of Canada) et l'AIAC (Air Industries Association of Canada). L'ATAC est une association de compagnies aériennes canadiennes affiliée à l'AITA; l'AIAC est une association de constructeurs aérospatiaux canadiens dont le siège social est à Ottawa. f.c./11.09.75

Ajax oats **avoine Ajax (2) (r. agr.)**

(TS-8A) gag/21.11.73

alarm lamp **lampe d'avertissement, voyant lumineux (2) (électr.)**

(H.-Q.), f.c./19.08.74

alarm relay	relais avertisseur, relais d'alarme (2) (électr.)
(H.-Q.), f.c./19.08.74	
Alaska fur seal a.c. North Pacific fur seal	loutre d'Alaska (1) (fourrure)
North Pacific fur seal commonly known as Alaska fur seal; (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, Table 10.21), ver/15.05.75	
La loutre de mer, ou seal-skin, / a presque disparu. En pelleterie, elle est remplacée par la peau d'une otarie / L'otarie à fourrure, "ours de mer", de la mer de Béring est dite loutre d'Alaska; (G.L.E., t. 6, 1962, p. 879), ver/15.05.75	
Note: loutre d'Alaska est le nom de la fourrure et non pas le nom propre de l'animal. ver/15.05.75	
Albania	Albanie (1) (pays)
(TS-11A), gag/08.12.72	
Alberta Government Telephones	Alberta Government Telephones (3) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
Alberta Hail Insurance Board	Alberta Hail Insurance Board (3) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
albumin, liquid	albumine liquide (1) (agr.)
L'Italie est également un bon client pour les albumines liquides ou congelées. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 9 mai 1975, n°s 10712-10713, p. 19), for/25.09.75	
Proteins and albumins, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 42), for/10.10.74	Protéines et albumines, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 42), for/10.10.74
alcohol by volume	alcool par volume (2) (aliment.)
Fermented alcoholic cider, 7% alcohol by volume or less (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 41), for/10.10.74	Cidre fermenté alcoolisé, contenant 7 % d'alcool ou moins par volume (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 41), for/10.10.74
alcohol peroxide	peroxyde d'alcool (2) (chimie)
Ethers, Ether-Alcohols, Ether-Phenols, Alcohol Peroxides and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 3), for/10.10.74	Ethers, éthers-alcools, éthers-phénols, peroxydes d'alcool et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 3), for/10.10.74
alcoholic beverages	boissons alcooliques (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Alcoholic Beverages Stores	magasins de boissons alcooliques (2) (com.)
- Liquor Control Board Stores - Wine Stores - Beer Stores	- magasins des régies des al- cools - magasins de vins - magasins de bière

Nouvelle catégorie de commerce de détail créée par la Division du commerce et des services, le 22.07.74. Traduction donnée par téléphone à Ronald Côté. tes/22.07.74

alcoholic cider fermented	cidre fermenté alcoolisé (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 4), for/10.10.74
alcoholic psychosis	psychose alcoolique (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
alcoholism and other intoxicating substances	alcoolisme et autres toxicomanies (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
aldehyde	aldéhyde (2) (chimie)
Phenols, Ethers, Aldehydes, Ketones and their Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413), for/10.10.74	Phénols, éthers, aldéhydes, cétones et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413), for/10.10.74
aldehyde-function compound	composé de fonction aldéhyde (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 6), for/10.10.74
aldrin, technical	aldrine technique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 231), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 231), for/10.10.74
ale	ale (2) (aliment.)
Ale, Lager, Stout and Porter (incl. bulk) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 1), for/10.10.74	Ale, lager, stout et porter (y compris en vrac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 1), for/10.10.74
alert person	personne dégourdie (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
alertness	vivacité d'esprit (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
alewife	gaspareau (2) (poissons)
Alewife, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 01), for/10.10.74	Gaspareau, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 01), for/10.10.74
alfalfa grass mixture	mélange luzerne-graminées (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	

alfalfa meal (S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 5 08), for/10.10.74	farine de luzerne (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 5 08), for/10.10.74
alfalfa mixture Devrait être: mélange de luzerne. for/05.12.73 (TS-21), for/05.12.73	mélange à la luzerne (2) (rec. agr.)
algae poisoning (TS-8A), gag/21.11.73	empoisonnement par les algues (2) (r. agr.)
Algeria (TS-11), gag/08.12.72	Algérie (1) (pays)
Algonquin Radio Observatory (TS-16A), gag/26.06.73	Observatoire de radioastronomie du Parc Algonquin (2) (rech. scient.)
alien (TS-21), for/05.12.73	étranger (2) (rec.)
ALIES (Agriculture, Livestock and Income Enumerative Survey) (TS-27), for/gag/28.11.73	ALIES (enquête descriptive sur l'agriculture, le bétail et le revenu) (2) (agr.)
alignment, typewriter (TS-13A), car/for/30.12.74	réglage de machines à écrire (2) (éduc.)
alignment and brakes (TS-13A), car/for/30.12.74	réglage du parallélisme et freins (2) (éduc.)
alignment bar (TS-15), esk/29.03.73	barre d'alignement (2) (microfilmage)
alimony (TS-21), for/05.12.73	pension alimentaire (2) (rec.)
alive (H.-Q.), f.c./19.08.74	sous tension (2) (électr.)
alkaline battery Alkaline batteries (incl. nickel cadmium) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 45), for/10.10.74	pile alcaline (2) (électr.) Piles alcalines (y compris avec cadmium-nickel) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 45), for/10.10.74
alkyd Saturated polyester (alkyd) resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 113 1), for/10.10.74	alkyde (2) (chimie) Résines de polyesters saturés (alkyde) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 113 1), for/10.10.74

alkylene

Mixed alkylenes (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 429 61),
for/10.10.74

alcoylène (2) (chimie)

Alcoylènes mélangés (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste
429 61), for/10.10.74

all else being equal

**toutes choses étant égales par
ailleurs (1) (écon.)**

Toutes choses étant égales par ailleurs, le taux d'autofinancement
recherché par une entreprise est d'autant plus bas que / (ECOSTAT
12, mai 1970, p. 27), tes/16.08.73

all goods and services

ensemble, biens et services (2) (IPC)

(TS-12A), tang/19.06.73

all inclusive

(prix) tout compris (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

all-items index

indice d'ensemble (2) (IPC)

(TS-12A), tang/19.06.73

all-or-nothing relay

relais de tout ou rien (2) (électr.)

(H.-Q.), f.c./19.08.74

all other capital transactions

**autres mouvements de capitaux (2)
(b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

all other countries

**"Autres pays" (dans un tableau) (2)
tous les autres pays (dans
un texte) (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

all ply ratings

tous plis (2) (auto.)

Tires (all ply ratings),
Passenger Car (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
621 1), for/10.10.74

Pneus (tous plis), de voitures
particulières (C.P.I., STACAN
12-541, poste 621 1),
for/10.10.74

all-rail traffic

**trafic entièrement ferroviaire
(3) (ch. fer)**

Reference paper No. 3: Commodity flow analysis: Carload
all-rail traffic between Canada and the United States, 1968-1973.
(Information Canada, Daily Checklist of Government Publications,
August 11, 1975, No. 153), for/20.08.75

Document de référence n° 3: Analyse de volume de denrées:
trafic entièrement ferroviaire par wagons complets entre le Canada
et les Etats-Unis, 1968-1973. (Information Canada, Liste
quotidienne des publications fédérales, 11 août 1975, n° 153),
for/20.08.75

all sales final

vente ferme (1) (com.)

A l'occasion de soldes, il arrive généralement que l'acheteur ne
peut ni échanger l'article acheté, ni se faire rembourser s'il
n'est pas satisfait. On dit alors en anglais: "all sales final",
traduit à tort par vente finale. L'expression correcte est vente
ferme. (Radio-Canada 203, 1968), f.c./28.10.75

all sexes, all ages	tous sexes, tous âges (1) (dém.)
Chiffres tous sexes, tous âges au 1er janvier (en milliers) (ECOSTAT 35, juin 72, p. 4, tableau 1), ver/03.06.74	
all-sky camera	caméra panoramique (2) (photogr.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./18.08.74	
all-terrain vehicle (ATV's)	véhicule tous terrains (VTT) (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 4), for/10.10.74
all wheat a.c. all types of wheat	tous blés (1) (agr.)
Augmentation des ensemencements aux Etats-Unis / tous blés / orge / avoine / sorgho / maïs / soya / (Marchés agricoles ali- mentaires et fonciers, 4 juillet 1975, n° 10737, p. 1), for/23.09.75	
all-weather coat	manteau toutes saisons (2) (vét.)
Rainwear (incl. all-weather coats), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 313), for/10.10.74	Vêtements de pluie (y compris les manteaux toutes saisons), non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 313), for/10.10.74
alleviate growing unemployment, to	enrayer la progression du chômage (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 23-25), js/29.11.74	
allied gum	gomme analogue (2) (chimie)
Gums (excl. rubber and allied gums), Natural, Crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 1), for/10.10.74	Gommes (sauf le caoutchouc et les gommes analogues), natu- relles, brutes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 217 1), for/10.10.74
allied health personnel	personnel paramédical (3) (hôm., santé)
(Terminologie et définitions hospitalières au Canada (p. 95 f/95e) publiée par l'Association canadienne des hôpitaux), mcb/27.01.75	
allied special hospital	hôpital spécialisé (2) (hôm.)
Traduction utilisée à Statistique Canada depuis 1971. mab/17.07.73	
allocation, storage	répartition de la mémoire (2) (informatique)
(INFOR), f.c./19.08.74	
allocation of IMF Special Drawing Rights	tranche de droits de tirage spéciaux du F.M.I. (2) (écon., fin.)
Canada received second allocation of IMF Special Drawing Rights, amounting to Canadian \$119 million. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74	

Le Canada reçoit sa deuxième tranche des droits de tirage spéciaux du F.M.I., d'un montant de 119 millions de dollars canadiens. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74

allocation of Special Drawing Rights

allocation/attribution de droits de tirage spéciaux (1) (écon., b.p.)

Le compte spécial du Fonds de stabilisation des changes représente, comme le titre l'indique, la contrepartie des allocations de droits de tirage spéciaux consentis à la France par le Fonds Monétaire International (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 252), for/10.12.74

Lorsque le Fonds Monétaire attribue une certaine quantité de droits de tirage spéciaux au Trésor français, ce dernier les cède au Fonds de stabilisation des changes de façon à accroître les réserves de cette institution en liquidités internationales. Pour payer ces droits, le Fonds de stabilisation emprunte à la Banque de France les francs nécessaires et cette avance figure, avec d'autres, à un poste de l'actif intitulé "Acquisition de droits de tirage spéciaux". (Ibid., p. 252), for/10.12.74

Voir drawing right pour plus de détails. for/10.12.74

allocation of time

emploi du temps (2) (gén.)

Ne pas confondre avec time-budget qui se traduirait par budget-temps.
(Perspectives Canada), js/26.11.74

allocator

valeur d'attribution a.c. valeur d'imputation (2) (stat.)

On attribue une valeur lorsqu'on ne dispose pas de la déclaration de l'enquête. Cette façon de procéder permet de produire quand même les données à la date fixée. for/28.01.74

allotment

affectation (2) (budget, fin.)

A further control is exercised at the Treasury Board level in that our Vote is broken down into several individual allotments. (Note de service du 19 février 1974, de M. W.C. MacIver, directeur des Services financiers et administratifs de Statistique Canada, intitulée "Budget Transfers") (Gilles Dubeau, BT Conseil du Trésor, téléphone du 05.03.74), tes/05.03.74

Allotment Control

Contrôle des affectations (2) (organig.)

Relève de "Accounts Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

allowable capital losses

pertes de capital déductibles (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

allowable number of defectives

nombre admissible de pièces défectueuses (2) (gén.)

(IIS), f.c./19.08.74

allowance

tolérance (2) (stat.)

(IIS), f.c./27.05.75

allowance (for student aid)

allocation (scolaire) (2) (éduc.)

Aide financière accordée à un étudiant uniquement pour sa fréquentation à plein temps de l'université ou d'un autre établissement postsecondaire. Il n'est pas demandé à l'étudiant de prouver ses besoins financiers ou d'avoir de meilleurs résultats scolaires que le minimum nécessaire à la poursuite normale et à l'accomplissement de ses études. (TS-13A), car/for/30.12.74

allowance, capital consumption	provision pour consommation de capital (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 1), js/06.12.74	
allowance, clothing	indemnité vestimentaire (3) (gén.)
(MIEUX DIRE), f.c./27.05.75	
allowance, delay	allocation d'attente (3) (gén.)
(MIEUX DIRE), f.c./27.05.75	
allowance, dependent's	allocation de personne à charge (3) (gén.)
(MIEUX DIRE), f.c./27.05.75	
allowance, military	indemnité militaire (2) (gén.)
Indemnité, de préférence à "allocation", selon M. Jacques Gouin, BT Défense, consulté à ce sujet en 1968 environ. tes/11.06.74	
allowance, per diem	indemnité, allocation, prestation, journalière (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
allowance for capital depreciation	allocation d'amortissement du capital (3) (fin.)
(ECO), f.c./17.04.75	
allowance for doubtful accounts	provisions pour créances douteuses (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74	
allowance or reserve for depreciation	provision d'amortissement (3) (fin.)
(ECO), f.c./17.04.75	
allowances, capital consumption	provisions pour consommation de capital (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-3.), js/18.11.74	
alloy, zirconium	alliage de zirconium (2) (ind.)
(Position 34730-1, Tarif douanier du Canada et Gazette du Canada du 10.02.71), tes/15.08.73	
alloy steel	acier allié (2) (métall.)
Blooms, billets, slabs and other semi-finished shapes (excl. continuous cast), alloy steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 42), for/10.10.74	Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier allié (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 42), for/10.10.74
alluvial soil	terrain d'alluvions (2) (urban.)
(BT-85), f.c./19.08.74	

almanac	almanach (2) (gén.)
Almanacs, published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 17), for/10.10.74	Almanachs, publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 17), for/10.10.74
almond	amande (2) (aliment.)
Almonds, not shelled or roasted (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 10), for/10.10.74	Amandes, non écalées ni grillées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 10). for/10.10.74
almond paste	pâte d'amandes (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 12), for.10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 12), for/10.10.74
alpha risque	risque d'une première espèce (2) (stat.)
(IIS), f.c./27.05.75	
alpha sort identification	identification par tri alphabétique (code de classement alphabétique) (2) (informatique)
bou/14.11.75	
alphabetical index of files	index alphabétique des dossiers (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
alphameric	alphamérique (forme abrégée d'alpha- numérique) (2) (informatique)
(INFOR), f.c./19.08.74	
alphanumeric	alphanumérique (2) (inf.-CANSIM)
Alphanumeric (Alphanumérique): Lettres, chiffres, ou symboles spéciaux autorisés, ou toute combinaison des précédents, dési- gnés par le terme "caractère" sur les modèles de cartes. Section 3.1.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
alpine hunting and fishing guide	guide de montagne pour la chasse et la pêche (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
already has a job	a déjà un emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
ALRF (Agriculture Land Referral Form)	F.R.T.A. (Formule de renvoi des terres agricoles) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
alsike	trèfle d'alsike (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
alsike for seed	trèfle d'alsike pour la semence (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

alternate, to	venir en rotation (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
Alternate Lifestyle: Is a tailor-made style of living that provides an environment in which individual child receives therapeutic and supportive care. vei/25.09.75	
Conditionnement du comportement par l'environnement: mode de vie conçu "sur mesure" qui offre un environnement dans lequel l'enfant reçoit individuellement des soins thérapeutiques et des traitements généraux. vei/25.09.75	
alternative; replacement	de substitution (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
alternative crops	récoltes, cultures alternatives ou de remplacement (2) (agr.)
f.c./27.05.75	
alternative life style residence	internat de réadaptation à une vie normale (4) (santé, hôp.)
Auparavant Centre de conditionnement du comportement. Cette nouvelle traduction n'est pas l'idéal. Ce concept nouveau, dont nous cherchons la source, sera peut-être défini dans la prochaine enquête sur les hôpitaux. mcb/05.03.75	
alternator	alternateur (2) (électr.)
Alternators and Generators for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 3), for/10.10.74	Alternateurs et dynamos de moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 3), for/10.10.74
alternator charging system	système de chargement par alternateur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
alternator generator	alternateur (2) (électr.)
f.c./28.08.70	
alternator repair	réparation d'alternateurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
alum, filter	alun de filtrage (2) (gén.)
f.c./19.08.74	
alumina, fused	alumine fondue (2) (chimie)
Fused alumina, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 14), for/10.10.74	Alumine fondue, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 14), for/10.10.74
aluminum alloy	alliage d'aluminium (2) (métall.)
Aluminum alloys in primary forms, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 19), for.10.10.74	Alliages d'aluminium de formes primaires, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 19), for/10.10.74

aluminum chloride**chlorure d'aluminium (3) (chimie)**

On peut éliminer facilement les taches de cuir et de bronze au moyen d'une pâte douce obtenue en ajoutant de l'hydroxyde d'ammonium (ammoniaque ordinaire) à un mélange sec comprenant une partie de chlorure d'ammonium (sel ammoniac) ou de chlorure d'aluminium et de trois à quatre parties de diatomite ou de talc. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 404 211), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 211), for/10.10.74

aluminum fluoride**fluorure d'aluminium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 404 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 11), for/10.10.74

aluminum foil**aluminium en feuilles (2) (métall.)**

Aluminum foil laminated
with paper or board,
creped, embossed or plain
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 469 12), for/10.10.74

Aluminium en feuilles doublées
de papier ou de carton, crêpées,
bosselées ou unies (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 469 12),
for/10.10.74

aluminum foil bag**sac en feuilles d'aluminium (2) (gén.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 71), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 71), for/10.10.74

aluminum ore**minerai d'aluminium (2) (métall.)**

Aluminum Ores, Concentra-
tes and Scrap, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 252 9), for/10.10.74

Minerais d'aluminium, concentrés
et déchets, n.d.a. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 252 9), for/10.10.74

**aluminum rolling, casting and
extruding****laminage, moulage et extrusion de
l'aluminium (2) (C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

aluminum siding**revêtement en aluminium (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

aluminum stearate**stéarate d'aluminium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN
12-541, Item 414 142 1),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
414 142 1), for/10.10.74

aluminum sulphate**sulfate d'aluminium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 404 371), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 371), for/10.10.74

aluminum tower**pylône d'aluminium (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

aluminum windows, fabrication of**fabrication de fenêtres en
aluminium (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

alumni**les anciens (élèves) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

AM

MA a.c. AM (2) (radiodiff.)

Modulation d'amplitude, procédé de modulation des ondes radio. On utilise généralement le signal AM ou MA pour indiquer la radiodiffusion sur la bande de fréquence qui va de 535 à 1,605 KHz. (TS-22), mar/19.08.74

amalgamated district

district fusionné (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

amalgamation

**fusion (2) (rec.)
absorption d'entreprise (2) (écon.)
regroupement (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73
(UEC), F.C./27.05.75
bou/13.11.75

amateur radio

sans-filisme amateur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

amber durum wheat

blé dur ambré (2) (r. agr.)

(TS-8A), gag/21.11.73

amber gum

gomme d'ambre (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 217 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
217 11), for/10.10.74

ambulatory treatment

traitement ambulatoire (1) (santé)

Opposé au traitement par hospitalisation. Les malades, tout en continuant à vaquer à leurs occupations, viennent recevoir leur traitement quotidien ou hebdomadaire dans des dispensaires. (Nouveau Larousse Médical illustré, 1952, p. 44), ver/04.02.74

amendment

modification (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

Amendment Notice

Avis de modifications (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

**Amendment Notice to All Holders
of Commodity Specifications**

**Avis de modifications destiné à
tous les détenteurs de
spécifications de marchandises
(2) (formul.)**

Titre de la formule 5-4302-300: 23-1-74 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

amendment of pleading

**rectification de conclusions
(plaidoyers) (2) (judic.)**

Correction of an error committed in any pleading which is done either of course, or by the consent of parties or upon motion to the court in which the proceeding is pending. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Correction d'une erreur que renferment les conclusions (plaidoyers); il peut y avoir consentement des parties en cause ou requête adressée au tribunal intéressé. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

amenity

élément de confort (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

amenity area

espace d'agrément, aire d'agrément
(2) (gén.)

(MAEE), f.c./19.08.74

American Agricultural Economics Association

Il n'existe pas de nom français officiel. rog/16.07.75

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

xaa; xac; xba; 51;

American Federation of Musicians
of the United States and Canada

Fédération américaine des musiciens
des Etats-Unis et du Canada (1)
(organisme)

Téléphone aux services de traduction de Radio-Canada.
mab/18.12.74

In June the CBC received a special award from the American Federation of Musicians of the United States and Canada "in recognition of the Corporation's continuous utilization of fine music and its appreciation of the artists who perform it." (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

En juin, Radio-Canada a reçu un prix spécial de la Fédération américaine des musiciens des Etats-Unis et du Canada "en récompense pour la qualité constante de la musique diffusée par la Société et la valeur des artistes qui l'interprètent". (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

American plan (with meals)

plan américain (repas compris)
(2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes
sur les voyages), gag/31.10.75

American Statistical Association

Cet organisme n'a pas de nom français. Renseignement tiré
de International Statistical Review/Revue Internationale de
Statistique, vol. 42, n° 2, août 1974, p. 2 de la couverture.
ver/15.04.75

American Virgin Islands

Iles Vierges (Etats-Unis) (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

amethyst

améthyste (2) (orfèvrerie)

Gem stones (amethyst,
jade, etc.), uncut, unworked
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
279 31), for/10.10.74

Pierres gemmes (améthyste,
jade, etc.), non taillées, non
travaillées (C.P.I., STACAN
12-541, poste 279 31),
for/10.10.74

amine-function compounds

composés de fonction amine (2)
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 415 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
415 1), for/10.10.74

amino-aldehyde resins

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 112 9),
for/10.10.74

**résines à base d'amino-aldéhyde
(2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
427 112 9), for/10.10.74

amino-compounds

Single or Complex Oxygen-
Function **Amino-Compounds**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 415 2), for/10.10.74

composés aminés (2) (chimie)

Composés aminés de fonction
oxygène simples ou complexes
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
415 2), for/10.10.74

aminotriazole

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 416 31), for/10.10.74

**amino-triazole (ou amitrole)
(2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
416 31), for/10.10.74

ammeter switch

(H.-Q.), f.c./19.08.74

**commutateur d'ampèremètre (2)
(électr.)****ammonia, anhydrous**

Ammonia, anhydrous,
100 % (I.C.C., STACAN
12-541, Item 402 11),
for/10.10.74

ammoniaque anhydre (2) (chimie)

Ammoniaque anhydre, 100 %
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 402 11), for/10.10.74

ammonia, aqua

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 402 12), for/10.10.74

eau ammoniacale (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
402 12), for/10.10.74

ammoniated

Superphosphates, 22 %
or less P2 O5, **ammoniated**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 422 321 2),
for/10.10.74

ammoniacal (2) (chimie)

Superphosphates, 22 % ou moins
de P2 O5, **ammoniacaux** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 422 321 2),
for/10.10.74

ammonium bifluoride

Il faut éponger la surface au moyen d'une solution contenant
environ 1 lb d'acide oxalique par gallon d'eau (une légère addition
de **bifluorure d'ammonium** accélère le détachage), puis frotter à
l'eau claire. (Digest de la construction au Canada, Conseil natio-
nal de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

bifluorure d'ammonium (3) (chimie)**ammonium chloride**

On peut éliminer facilement les taches de cuivre et de bronze
au moyen d'une pâte douce obtenue en ajoutant de l'hydroxyde
d'ammonium (ammoniaque ordinaire) à un mélange sec comprenant
une partie de **chlorure d'ammonium** (sel ammoniac) ou de
chlorure d'aluminium et de trois à quatre parties de diatomite
ou de talc. (Digest de la construction au Canada, Conseil
national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2),
for/26.09.75

chlorure d'ammonium (3) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
404 212), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 404 212), for/10.10.74

ammonium citrate	citrate d'ammonium (3) (chimie)
Un cataplasme dur se prépare en ajoutant le blanc d'Espagne à un mélange comportant une partie de citrate d'ammonium ou de citrate de sodium, six parties d'eau chaude et six parties de glycérol (glycérine). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
ammonium hydroxide, ammonia	hydroxyde d'ammonium, ammoniacque (3) (chimie)
On peut éliminer facilement les taches de cuivre et de bronze au moyen d'une pâte douce obtenue en ajoutant de l' hydroxyde d'ammonium (ammoniacque ordinaire) à un mélange sec comprenant une partie de chlorure d'ammonium (sel ammoniac) ou de chlorure d'aluminium et de trois à quatre parties de diatomite ou de talc. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
ammonium nitrate	nitrate d'ammonium (2) (chimie)
Ammonium nitrate explosive mixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 23), for/10.10.74	Mélanges explosifs de nitrate d'ammonium (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 23), for/10.10.74
ammonium oxalate	oxalate d'ammonium (3) (chimie)
Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / l' oxalate d'ammonium / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2) for/26.09.75	
ammonium phosphate	phosphate d'ammonium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 421), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 421), for/10.10.74
ammonium salts, quaternary	sels d'ammonium quaternaires (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 3), for/10.10.74
ammonium sulphamate	sulfamate d'ammonium (3) (chimie)
Les taches de mousse nécessitent l'application de sulfamate d'ammonium . (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 5), for/26.09.75	
ammonium sulphate	sulfate d'ammonium (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 372), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 372), for/10.10.74
ammunition	munitions (2) (armes)
Firearms, Weapons and Ammunition (I.C.C., STACAN 12-541, Item 93), for/10.10.74	Armes à feu, armes et munitions (C.P.I., STACAN 12-541, poste 93), for/10.10.74
amortization of discount	amortissement de l'escompte (2) (écon., fin).
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/20.11.74	
amortized bond	obligation amortie (2) (écon.)
(UEC), f.c./19.08.74	

amount outstanding on exports
credit

solde actif des crédits à
l'exportation (2) (écon.,
fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 17-18), js/29.11.74

amounts due

sommes dues (2) (écon., fin.)

for/22.09.75

amphibious motor vehicle

véhicule automobile amphibie
(2) (mach.)

Amphibious Motor Vehicles,
Military (I.C.C., STACAN
12-541, Item 586 5),
for/10.10.74

Véhicules automobiles amphi-
bies, militaires (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 586 5),
for/10.10.74

ampoule

ampoule (2) (méd.)

Medicinal vials and
ampoules, etc., glass
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 22), for/10.10.74

Fioles et ampoules de médecine,
etc., de verre (C.P.I., STACAN
12-541, poste 951 22),
for/10.10.74

amusement and recreation ser-
vices

divertissements et loisirs (2)
(C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

anaesthesiology

anesthésiologie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

anaesthetic

anesthésique (2) (méd.)

Anaesthetics (excl.
urinary tract anaesthetics
and skin preparations used
as antipruritics) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 872 5),
for/10.10.74

Anesthésiques (sauf les anes-
thésiques pour voies urinaires
et les préparations dermales
utilisées comme antipruritiques)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
872 5), for/10.10.74

analgesic

analgésique (2) (méd.)

Internal Analgesics and
Antipyretics (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
872 1), for/10.10.74

Analgésiques et antipyrétiques
internes (C.P.I., STACAN
12-541, poste 872 1),
for/10.10.74

analog computer

calculatrice analogique (2) (mach.)

Analog computer equipment
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 632 12), for/10.10.74

Matériel de calculatrices
analogiques (C.P.I., STACAN 12-541, pos
632 12), for/10.10.74

Analysis, Research & Development
Unit

Sous-section de l'analyse, de la
recherche et du développement
(2) (organig.)

Relève de "Monthly Employment, Payrolls and Labour Income
Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974),
hb/25.09.74

Analysis and Development

Analyse et développement (2)
(organig.)

Relève de "Fine Arts and Media Section". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

**Analysis and Dissemination
Continuing Projects Unit**

**Sous-section des projets permanents
d'analyse et de diffusion (2)
(organig.)**

Relève de "Regional Analysis and Development Section".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

**Analysis and Dissemination,
Special Projects Unit**

**Sous-section des projets spéciaux
d'analyse et de diffusion (2)
(organig.)**

Relève de "Regional Analysis and Development Section".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Analysis and Processing

**Analyse et traitement (2)
(organig.)**

Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouverne-
ment, automne 1974), hb/25.09.74

**Analysis of Unappropriated
Surplus**

**Analyse du surplus non affecté (2)
(formul.)**

Titre de la formule 8711-204.1: 17-5-73 de STACAN.
cad/rog/31.10.75

Analysis Unit

**Sous-section de l'analyse (2)
(organig.)**

Relève de "Federal Government Section". (Annuaire du gou-
vernement, automne 1974), hb/25.09.74

**Analytic Trouble Shooting
Program**

**méthode d'analyse systématique de
dépannage, méthode A.S.D. (2)
(pers.)**

Le Service de formation du personnel à l'usine de
Trois-Rivières de la Compagnie Internationale de Papier du
Canada est basé sur une méthode dite d'analyse systématique de
dépannage (A.S.D.). Cette méthode, qui se traduit en anglais
par "Analytic Trouble Shooting Program", a été conçue aux
Etats-Unis par la société Kepner-Tregoe Inc. qui en détient les
droits d'auteur. (Le Papetier, vol. 12, no 1, janvier 1975,
p. 8), ver/29.04.7

analytical approach to problems

**approche analytique des problèmes
(2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

analytical summary

résumé analytique (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 16),
js/19.11.74

anatomy

anatomie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

anchor

fixation (2) (électr.)

Pole line anchors (incl.
rods) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 495 21),
for/10.10.74

Fixations de lignes sur
poteaux (y compris les tiges)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
495 21), for/10.10.74

anchor man

pilote d'émission (1) (TV)

Personne qui, dans une émission où s'insèrent divers éléments
provenant de sources multiples, fait fonction de cheville ouvrière
et assure les transitions et la coordination des divers éléments
à l'écran. (Radio-Canada 167), f.c./19.08.74

anchovy

Anchovy, canned (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 03 9
04), for/10.10.74

anchois (2) (poissons)

Anchois, en boîtes (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 03 9 04),
for/10.10.74

ancillary charges**frais accessoires (2) (enq. cam.,
fin.)**

Ancillary charges (relating to the movement of goods). - Expenditures for labour, heavy lift, securing, packing, crating, handling into and out of warehouses, storage, extra pick-up and delivery, storage-in transit, long-term storage and preparation for storage. **Ancillary charges**, although contributing to the cost of moving goods, are not part of the line-haul transportation charges and are not included in the transportation revenue from a shipment. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/24.02.75

Frais accessoires (relatifs au mouvement des marchandises). - Frais de main-d'oeuvre, de levage de charges lourdes, de protection, d'emballage, de mise en caisse, de manutention de marchandises à l'entrée ou à la sortie des entrepôts, d'entreposage, de service supplémentaire de chargement et de livraison, d'entreposage en transit, d'entreposage prolongé et de préparation à l'entreposage. Bien que ces frais entrent dans le coût du transport des marchandises, ils ne font pas partie des frais de transport sur longue distance et ne sont pas compris dans les recettes de transport provenant de l'expédition. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/24.02.75

ancillary government enterprises**unités de production marchande
auxiliaires gérées par les
administrations (1) (écon.)**

Government enterprises, such as munitions factories, the mint, government printing works, building or transport maintenance and management administrations, which deliver all, or most of their production (gross output) to other government bodies. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968: p. 230), zak/30.05.75

Unités de production marchande gérées par les administrations, dont la production est destinée, en totalité ou en majeure partie, à d'autres administrations publiques, telles que les fabriques de munitions, les établissements de frappe des monnaies, les imprimeries nationales et les administrations chargées de la gestion et de l'entretien des bâtiments ou des moyens de transport. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

ancillary service**service auxiliaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

ancillary shopping center**centre commercial auxiliaire (2)
(com.)**

Groupe d'au moins 10 magasins, habituellement situés dans un édifice à étages multiples construit spécialement à cette fin, dans le sous-sol d'un hôtel, d'un immeuble à bureaux ou d'un immeuble d'appartements, dans un aéroport ou dans une gare ferroviaire ou routière et accessibles aux clients par l'intérieur. fm/15.12.75

and/or**et (ou) (2) (gén.)**

Suivant les usages du Bureau des traductions (BT-53, sauf erreur) **and/or** se rend par **et (ou)** et non pas par "et/ou". tes/04.06.74

Andean Group**Groupe andin (3) (organisme)**

Traduction française fournie par le BT Affaires extérieures.
ver/26.09.75

Canada continued to support the integration efforts of the **Andean Group** (comprising Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela). (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.9.), ver/26.09.75

angle

Plastic **angles**, channels, rods, tees and similar shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 23), for/10.10.74

cornière (2) (constr.)

Cornières, cannelures, tiges, tés et formes similaires en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 23), for/10.10.74

angle-dozing equipment

Angle-dozing and similar equipment and attachments, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 223), for/10.10.74

matériel de chasse-terre à lame en biais (2) (mach.)

Matériel et organes auxiliaires de **chasse-terre à lame en biais** et matériel assimilé, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 223), for/10.10.74

angle parking

(BT-89), f.c./19.08.74

stationnement en oblique (2) (routes)**angle valve**

Valves, iron body, **angle** and globe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 112 2), for/10.10.74

soupape d'équerre (2) (plomb.)

Soupapes, à corps en fer, **d'équerre** et sphériques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 112 2), for/10.10.74

angledozer

(BT-82), f.c./19.08.74

boutoir oblique (2) (mach.)**anhydrator**

Thermal Driers, Dehydrators and **Anhydrators** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 4), for/10.10.74

machine à déshydrater (2) (mach.)

Séchoirs thermiques et **machines à déshydrater** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 4), for/10.10.74

anhydride

Organic Acids, their **Anhydrides**, Halides, Peroxides, Peracids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414), for/10.10.74

anhydride (2) (chimie)

Acides organiques, leurs **anhydrides**, halides, peroxydes, peracides et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414), for/10.10.74

animal biochemistry

(TS-13A), car/for/30.12.74

biochimie animale (2) (éduc.)**animal care**

(TS-13A), car/for/30.12.74

soins des animaux (2) (éduc.)**animal charcoal**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 419 1), for/10.10.74

noir animal (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 419 1), for/10.10.74

animal farming (TS-13A), car/for/30.12.74	élevage d'animaux (2) (éduc.)
animal fat Animal Oils and Fats (excl. marine), Refined, not Deodorized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 2), for/10.10.74	corps gras d'origine animale (2) (aliment.) Huiles et corps gras d'origine animale (sauf marins), raffi- nés, non désodorisés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 2), for/10.10.74
animal genetics (TS-13A), car/for/30.12.74	zoogénétique (2) (éduc.)
animal grease (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 12), for/10.10.74	graisse animale (2) (aliment.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 12), for/10.10.74
animal grooming (TS-13A), car/for/30.12.74	pansage des animaux (2) (éduc.)
animal hair Fine Animal Hair Suitable for Spinning (incl. waste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 4), for/10.10.74	poils d'origine animale (2) (textile) Poils fins d'origine animale, filables (y compris les déchets) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 4), for/10.10.74
animal hair bristle Brooms, animal hair bristles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 111), for/10.10.74	soie d'animal (2) (gén.) Balais, en soies d'animal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 111), for/10.10.74
animal handling (TS-13A), car/for/30.12.74	surveillance et soin des animaux (2) (éduc.)
animal health (TS-13A), car/for/30.12.74	hygiène animale (2) (éduc.)
animal health technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien vétérinaire (2) (éduc.)
animal husbandry (TS-13A), car/for/30.12.74	zootechnie (2) (éduc.)
animal husbandry Tiré du Glossaire bilingue de la terminologie américaine por- tant sur l'agriculture, établi par le Service d'analyse indus- trielle de l'Ambassade de France aux Etats-Unis. tou/20.11.75	zootechnie (3) (agr., éduc.)
animal material Animal Materials for Manu- facturing Drugs, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 206 9), for/10.10.74	matière animale (2) (chimie) Matières animales pour la fabrication de produits pharma- ceutiques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 206 9), for/10.10.74

animal nutrition	nutrition animale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
animal oil	huile d'origine animale (2) (aliment.)
Animal oils and Fats (excl. marine), Crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 1), for/10.10.74	Huiles et corps gras d'origine animale (sauf marins), bruts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 1), for/10.10.74
animal product	produit d'origine animale (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
animal reproduction	reproduction animale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
animal science	zoologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
animation	animation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
anklets	socquettes (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
annexation	annexion (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
annosus root rot	maladie du rond (2) (forêts, maladies)
<p>Smaller acreages on Crown owned and Crown managed areas /were also treated for / annosus root rot / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74</p> <p>Des superficies plus petites sur des terres appartenant à la Cou- ronne ou aménagées par elle / ont également été traitées contre / la maladie du rond / (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 457), ver/27.11.74</p>	
Announcement of Regional Office Visits	Avis de visite aux bureaux régionaux (2) (formul.)
<p>Titre de la formule 6-4001-103: 6-3-73 de STACAN, Division des opérations régionales. gro/14.11.74</p>	
announcer	annonceur (2) (radiodiff.)
<p>Personne qui donne de l'information ou des bulletins de nouvelles à la radio ou à la télévision. (TS-22), mar/19.08.74</p>	
announcer coaching	pilotage (1) (radiodiff.)
<p>Technique de perfectionnement d'un annonceur en vue de le corriger de ses défauts, d'améliorer son débit, son timbre, etc. (Radio- Canada 133), f.c./19.08.74</p>	
announcing, course in	annonceur, cours d' (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

Annual Beekeepers Conference	Conférence annuelle des apiculteurs (2) (agr.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
Annual Census of Forestry	recensement annuel des forêts (2) (enq. stat.)
for/04.03.74	
Annual Census of Forestry, 1974	Recensement annuel du forestage, 1974 (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3306-1.7: 7-8-74 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
Annual Census of Manufactures, 1974	Recensement annuel des manu- factures, 1974 (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3303-1.7 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
Annual Chain and Department Store Survey, 1973	Enquête annuelle sur les magasins à succursales et les grands magasins, 1973 (2) (com., formul.)
Titre de la formule 5-3406-18.1: 1-10-73 de STACAN. gro/28.10.74	
Annual Horticultural Conference	Conférence annuelle sur l'horti- culture (2) (agr.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
annual leave	congé annuel, vacances (1) (pers.)
Congé payé accordé annuellement à un employé.	
ex.: Les employés bénéficient d'un congé annuel à raison d'un jour et quart par mois de service.	
J'ai pris trois semaines de vacances cette année. (Radio-Canada 185), f.c./19.08.74	
Annual Mushroom Growers Con- vention	Congrès annuel des champignonnistes du Canada (2) (agr.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
Annual Nursery Trades Conference	Conférence annuelle des pépiniéristes (2) (agr.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	

**Annual Return of Mental
Institutions - Financial**

**Rapport annuel des institutions
pour maladies mentales - Etat
financier (2) (santé, hôp.,
formul.)**

Titre de la formule 9002-5.3: 17-10-62 de STACAN.
gro/27.09.74

**Annual Return of Mental Institu-
tions - General**

**Rapport annuel des institutions pour
maladies mentales - Renseignements
généraux (2) (santé, hôp.)**

Titre de la formule 9002-4.1: 8-12-72 de STACAN.
gro/11.09.74

annual rings

cernes annuels (1) (bois)

Le lecteur peut observer dans cette vignette une coupe transver-
sale d'un tronc de conifère sur laquelle on voit les anneaux
concentriques qui sont en réalité les **cernes annuels** déposés au
fur et à mesure des saisons de croissance. (Le Papetier, 500 est,
Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, no 4, p. 1), for/06.10.75

**Annual Survey of Physiothera-
pists, 1974**

**Enquête annuelle sur les physiothé-
rapeutes, 1974 (2) (formul.)**

Titre de la formule 4-2301-140.1: 18-9-73 de STACAN.
rog/gro/10.09.75

**Annual Survey of Registered
Nurses**

**enquête annuelle sur les infir-
mières autorisées (2) (santé, enq.
stat.)**

Téléphone à P.J. Paddon, Division de la main-d'oeuvre sani-
taire, Statistique Canada. f.c./21.10.75

Annual Surveys

Enquêtes annuelles (2) (organig.)

Relève de "Capital Expenditures Section". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Annual Work Patterns Survey

**Enquête annuelle sur les régimes de
travail (2) (enq. stat.)**

**Labour Force Survey
Supplement, January 1975**

**Supplément à l'enquête sur la
population active,
janvier 1975**

(Nouvelles enquêtes, bulletin des enquêtes statistiques menées
par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

annuity

rente (3) (pers., rec.)

/ on retirement with an immediate **annuity**; / (Circular of the
Treasury Board No. 1973-112), gag/30.09.75

/ à la retraite avec une **rente** à jouissance immédiate; / (Circu-
laire du Conseil du Trésor n° 1973-112), gag/30.09.75

annuity, government

rente sur l'Etat (2) (écon.)

(C.P.), f.c./19.08.74

annunciator wire

fil de sonnerie (2) (électr.)

**Annunciator wire and
cable (I.C.C., STACAN
12-541, Item 464 22),
for/10.10.74**

**Fils et câbles de sonneries
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
464 22), for/10.10.74**

anode, tin	anode d'étain (2) (métall.)
Tin anodes for plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 456 111), for/10.10.74	Anodes d'étain pour galvanoplastie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 111), for/10.10.74
anode copper	anode de cuivre (2) (métall.)
Anode copper for plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 452 111 1), for/10.10.74	Anodes de cuivre pour galvanoplastie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 452 111 1), for/10.10.74
anode copper	cuivre anodique (2) (mines)
(Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole, p. 12), ver/15.07.74	
anodizing	anodisation (2) (métall.)
Finishing equipment for galvanizing, tinning, oiling, pickling, electroplating, anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74	Matériel de finition, de galvanisation, d'avivage, de huilage, de décapage, d'électroplastie, d' anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74
ANSTAT	Annuaire statistique de la France (3) (gén.)
f.c./19.08.74	
answer book	cahier des réponses (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 22 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
answer guide	guide de réponse (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
answer key	clé des réponses (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Answer Sheet	Feuille de réponses (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
answered ads, placed or	a fait paraître des annonces ou a répondu à des annonces (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
antacid	substance anti-acide (2) (méd.)
Antacids (excl. effervescent salicylate products classified as analgesics) and digestants (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 11), for/10.10.74	Substances anti-acides (sauf les produits effervescents à base de salicylate classés comme analgésiques) et digestives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 11), for/10.10.74
ante-natal clinic	dispensaire prénatal (3) (santé)
(DDM), f.c./19.08.74	

antenna equipment	matériel d'antenne (2) (commun.)
Transmitting equipment (incl. antenna equipment), AM and FM, radio broadcast (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 12), for/10.10.74	Matériel de transmission (y compris le matériel d'antenne pour radiodiffusion en AM et FM (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 12), for/10.10.74
antenna mounting	support d'antenne (2) (commun.)
Antennae and Antenna Parts and Mountings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 1), for/10.10.74	Antennes et pièces et supports d'antennes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 1), for/10.10.74
anthracite beans	granules d'anthracite (2) (minéral.)
Anthracite peas, beans and smaller sizes (S.C.C., STACAN 12-502, Item 26 1 10), for/10.10.74	Granules d'anthracite (C.T.P., STACAN 12-502, poste 26 1 10), for/10.10.74
anthracite coal	anthracite (2) (charbon)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 1), for/10.10.74
anthracite peas	granules d'anthracite (2) (minéral.)
Anthracite peas, beans and smaller sizes (S.C.C., STACAN 12-502, Item 26 1 10), for/10.10.74	Granules d'anthracite (C.T.P., STACAN 12-502, poste 26 1 10), for/10.10.74
anthracite screenings	criblage d'anthracite (2) (minéral.)
Anthracite screenings or dust (S.C.C., STACAN 12-502, Item 26 1 05), for/10.10.74	Criblage ou poussière d'anthracite (C.T.P., STACAN 12-502, poste 26 1 05), for/10.10.74
anthropology	anthropologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
anti-cartel	anticartellaire (2) (ind.)
(ACTERM, avril 1971) f.c./19.08.74	
Anti-Dumping Tribunal	Tribunal antidumping (3) (com.)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 1), gag/01.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 1), gag/01.10.75	
anti-emetic	anti-émétique (2) (méd.)
Antihistamines (excl. cold preparations and anti-emetics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 51), for/10.10.74	Antihistaminiques (sauf les préparations contre le rhume et les anti-émétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 51), for/10.10.74
anti-foaming agent	agent antimousse (2) (chimie)
Defoamers and anti-foaming agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 45), for/10.10.74	Agents antimousse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 45), for/10.10.74

anti-freeze preparation	antigel (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541 Item 429 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 121), for/10.10.74
anti-infective	substance anti-infectieuse (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 1), for/10.10.74
anti-knock preparation	préparation antidétonante (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 122), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 122), for/10.10.74
anti-oxidant	anti-oxydant (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 544), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 544), for/10.10.74
anti-perspirant	produit antisudorifique (2) (esthét.)
Deodorants (personal) and anti-perspirants (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 6), for/10.10.74	Désodorisants (usage personnel) et produits antisudorifiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 6), for/10.10.74
anti-poverty programme	programme de dépaupérisation (2) (gén.)
(ACTERM, vol. 2, 1), f.c./19.08.74	
anti-pruritic	antipruritique (2) (méd.)
Anaesthetics (excl. urinary tract anaesthetics and skin preparations used as anti-pruritics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 5), for/10.10.74	Anesthésiques (sauf les anes- thésiques pour voies urinaires et les préparations dermales utilisés comme antipruritiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 5), for/10.10.74
anti-skinning	antipeaux (1) (chimie, ind.)
Matière que l'on ajoute à un vernis ou à un émail pour arrêter la tendance à former une peau. (Aide-mémoire de termes particuliers à l'industrie de la peinture-carrosserie, Canadian Industries Ltd., avril 1966, p. 1), mcb/04.10.73	
Se dit d'un agent qui ralentit ou empêche la formation de peaux à la surface des huiles, vernis gras ou peintures grasses. (Grand Larousse encyclopédique), mcb/04.10.73	
antibacterial	substance bactériostatique (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 3), for/10.10.74
antibiotic	antibiotique (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 2), for/10.10.74
antiblocking	antibourrage (2) (informatique)
(INFOR), f.c./19.08.74	

antichalking	non farinant (2) (constr.)
Par exemple, en parlant de peinture. for/31.12.74	
(BT-106, p. 9), f.c./19.08.74	
anticholinergic	anticholinergique (2) (méd.)
Digestive system anti-spasmodics and anticholinergics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 13), for/10.10.74	Antispasmodiques et anticholinergiques pour l'appareil digestif (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 13), for/10.10.74
anticipated	prévu (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
anticipation of, in	dans l'optique, en prévision de (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
anticlockwise	en sens antihoraire (2) (gén.)
(H.-Q.), f.c./19.08.74	
anticonvulsant	anticonvulsif (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 61), for/10.10.74
antidepressant	anti déprimant (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 21), for/10.10.74
Antigua	Antigua (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
antihistamine	antihistaminique (2) (méd.)
Antihistamines (excl. cold preparations and anti-emetics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 51), for/10.10.74	Antihistaminiques (sauf les préparations contre le rhume et les anti-émétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 51), for/10.10.74
Antilles	Antilles (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
antimonial lead	plomb antimonie (2) (chimie)
Lead and Lead Allow Scrap (incl. antimonial) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 254 3), for/10.10.74	Déchets de plomb et d'alliages de plomb (y compris le plomb antimonie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 254 3), for/10.10.74
antimony metal	antimoine (2) (chimie, métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 11), for/10.10.74
antimony oxide	oxyde d'antimoine (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 91), for/10.10.74

antinauseant

Antinauseants - motion sickness remedies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 62), for/10.10.74

antivomissant (2) (méd.)

Antivomissants - remèdes sinépathiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 62), for/10.10.74

antipyretic

Internal Analgesics and Antipyretics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 1), for/10.10.74

antipyrétique (2) (méd.)

Analgésiques et antipyrétiques internes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 1), for/10.10.74

antiseptic

Antiseptics and Disinfectants (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 5), for/10.10.74

antiseptique (2) (méd.)

Antiseptiques et désinfectants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 5), for/10.10.74

antispasmodic

Digestive system antispasmodics and anticholinergics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 13), for/10.10.74

antispasmodique (2) (méd.)

Antispasmodiques et anticholinergiques pour l'appareil digestif (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 13), for/10.10.74

anvil

Anvils and Vises (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 2), for/10.10.74

enclume (2) (constr.)

Enclumes et étaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 2), for/10.10.74

anvil man

(TS-13A), car/for/30.12.74

forgeron (2) (éduc.)**anxiety producing**

f.c./19.08.74

anxiogène (2) (gén.)**apartment (or flat)**

(TS-21), for/05.12.73

appartement (2) (NEPA)**apartment block**

(TS-21), for/05.12.73

immeuble collectif à usage d'habitation (2) (rec.)**apartment building****immeuble d'appartements (2) (rec.)**

Traduction utilisée à la demande du Secteur du recensement sur les questionnaires de 1976. En 1974, il y a eu confusion entre les collectifs d'habitation et les logements collectifs. gag/12.09.74

APARTMENT or MULTIPLE DWELLING - a dwelling unit in a triplex, quadruplex or apartment building or a dwelling in a non-residential structure or in a house that has been converted? (STACAN, 1976 Census Questionnaire), gag/12.09.74

Un APPARTEMENT ou dans un IMMEUBLE à logement multiples (triplex, quadruplex ou immeuble d'appartements, construction non résidentielle ou maison qui a été transformée)? (STACAN, Questionnaire du recensement de 1976), gag/12.09.74

apartment frame

(TS-21), for/05.12.73

cadre des appartements (2) (rec.)

apartment hotel (TS-21), for/05.12.73	hôtel d'appartements (2) (rec.)
apartment sample (TS-21), for/05.12.73	échantillon des appartements (2) (gèn.)
aphid (TS-8A), gag/21.11.73	puceron (2) (r. agr.)
apiary machinery Apiary Machinery and Equip- ment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 545 3), for/10.10.74	machines de fermes apicoles (2) (agr., mach.) Machines et matériel de fermes apicoles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 545 3), for/10.10.74
apparel accessories Apparel Accessories, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 9), for/10.10.74	accessoires du vêtement (2) (vét.) Accessoires du vêtement, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 9), for/10.10.74
apparel fabrics Apparel Fabrics, wool, worsted, all wool (95 % or more by weight) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 370 111), for/10.10.74	tissus pour vêtements (2) (textile) Tissus pour vêtements, de laine peignée, tout laine (95 % ou plus du poids) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 370 111), for/10.10.74
Apparel Manufacturers Council of Canada (Ottawa) (Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	Apparel Manufacturers Council of Canada (3) (organisme)
apparent size Apparent size - The estimate of the number of shipments for the reference year in a file, made prior to sampling the file. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75 Taille apparente - Estimation du nombre d'expéditions dans un fichier pour l'année de référence, effectuée avant l'échantil- lonnage du fichier. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75	taille apparente (2) (enq. cam.)
appartenance Fait d'être membre d'un groupe La seule caractéristique importante qui ne soit pas observée est l'appartenance éventuelle des commerçants indépendants à des chaînes au groupement d'achats. (INSEE M18-19, p. 28), tes/18.07.73	belong to (1) (écon.)
appeal The complaint to a superior court of an injustice done or error committed by an inferior one, whose judgment or decision the court above is called upon to correct or reverse. (Survey of Civil Sta- tistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75	appel (2) (judic.)

Recours à un tribunal supérieur en vue d'obtenir réparation de l'injustice ou de l'erreur commise par un tribunal de premier degré. Le tribunal supérieur peut redresser, confirmer ou infirmer le jugement ou la décision rendus en première instance. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75

appeal, right of **droit d'appel (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

appeal board **comité d'appel (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

appeal book (or case on appeal) **dossier conjoint (2) (judic.)**

Pleadings, rules, orders and other proceedings in the courts below, the evidence and exhibits presented at trial, and all the judgments and reasons therefore in courts below. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75

Conclusions, décisions en cours d'instance, ordonnances et autres actes de première instance, pièces à l'appui produites au procès, tous les jugements et motifs de jugement en tribunal de premier degré. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75

appeal officer **agent des appels (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

appear, to **avoir une apparence, sembler, paraître (2) (r. agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

appearance **comparution (2) (judic.)**

The means by which the defendant appears to the claim and submits himself to the jurisdiction of the court. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75

Moyen par lequel le défendeur fait acte de comparution et se soumet à l'autorité du tribunal saisi de l'action en justice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75

appellant **appelant (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

apple crop **récolte de pommes (2) (r. agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

apple grower **pomiculteur, producteur de pommes (2) (r. agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

apple juice **jus de pomme (2) (aliment.)**

Apple juice, plain and vitaminized (excl. concentrated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 4 03), for/10.10.74

Jus de pomme, ordinaire et vitaminé (sauf concentré) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 4 03), for/10.10.74

apple juice concentrates

Apple juice concentra-
tes, frozen (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 07
5 02), for/10.10.74

jus de pomme concentrés (2)
(aliment.)

Jus de pomme concentrés,
congelés (C.T.P., STACAN
12-502, poste 07 5 02),
for/10.10.74

apple magot (railroad worm)

(TS-8A), gag/21.11.73

mouche de la pomme (2) (r. agr.)

apple rust-mite

(TS-27), for/gag/28.11.73

phytopte (m.) de la pomme (2) (agr.)

apple scab ascospore

(TS-8A), gag/21.11.73

ascospore de tavelure de la pomme
(2) (r. agr.)

apple scab spot

(TS-8A), gag/21.11.73

tache de tavelure de la pomme (2)
(r. agr.)

apple thinning with chemicals

(TS-8A), gag/21.11.73

éclaircissage chimique des pommes
(2) (r. agr.)

appliance hardware

Appliance hardware (refri-
gerators, stoves, etc.)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 465 14), for/10.10.74

quincaillerie d'appareils (2) (mach.)

Quincaillerie d'appareils (ré-
frigérateurs, poêles, etc.)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
465 14), for/10.10.74

appliance repair

(TS-13A), car/for/30.12.74

réparation d'appareils
(électriques) (2) (éduc.)

appliance repairs

(TS-21), for/05.12.73

réparations d'appareils ménagers (2)
(IPC)

appliance serviceman

(TS-13A), car/for/30.12.74

préposé à l'entretien d'appareils
(électriques) (2) (éduc.)

appliance servicing

(TS-13A), car/for/30.12.74

entretien d'appareils
(électriques) (2) (éduc.)

appliances

(TS-21), for/05.12.73

appareils (2) (rec.)

Appliances

Appareils ménagers (2) (formul.)

Titre de la formule 5-4302-17: 5-2-74 de STACAN, Division des
prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

Appliances, Clothes Dryer

Appareils ménagers, Sécheuse (2)
(formul.)

Titre de la formule 5-4302-144: 5-2-74 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

Appliances, Electric Range

Appareils ménagers, Cuisinière (2)
(formul.)

Titre de la formule 5-4302-151: 5-2-74 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

Appliances, Refrigerator

Appareils ménagers, Réfrigérateur
(2) (formul.)

Titre de la formule 5-4302-150: 5-2-74 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

applicant

requérant, candidat (2) (pers.)
requérant (3) (immigr.)

Dans le domaine de l'immigration, **applicant** se rend systé-
matiquement par **requérant** et non par candidat. Explication
fournie par Michel DesRochers, BT Main-d'oeuvre et Immigra-
tion. ver/19.09.75

Those **applicants** who have satisfactory evidence of bona fide pre-
arranged employment that cannot be filled by a Canadian resident
/ will have a much better chance of being accepted as immigrants.
(STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.3),
ver/19.09.75

applicant (for a degree)

postulant (à un grade) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

application (for employment)

demande d'emploi (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

application (of money)

emploi (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 18-19), js/19.11.74

application, to dispose of an

statuer sur une demande (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

application, to file an

produire une demande (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**Application and Authorization
for a Search of Census Records**

**Demande et autorisation de recher-
ches dans les dossiers du recense-
ment (2) (gén.)**

Titre de la formule 6001-18.1: 22-1-71 de STACAN.
gro/11.09.74

application by custom operators

**application sur commande (2) (rec.
agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

Application Directory

Répertoire des lots à traiter (2)
(inf.-NEPA)

Dernière ligne du Rapport 30 de la nouvelle enquête sur la
population active, intitulé "RLFS Communication Log".
bou/24.09.74

application files	fichiers d'application (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
application for certification	demande d'accréditation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Application for Employment, Office Work, Manual Occupations and Trades (Administrative Support and Operational Categories)	Demande d'emploi, Travail de bureau, Travail manuel et métiers (Catégories du soutien administratif et de l'exploitation) (3) (formul.)
Titre de la formule PSC 368-4110 (rev. 1-72), 7540-21-848-2888 de la Commission de la Fonction publique. gro/26.09.74	
Application for Employment, Scientific, Professional, Administrative and Technical Occupations	Demande d'emploi, Emplois des catégories scientifique et professionnelle, administrative ou technique (3) (formul.)
Titre de la formule PSC 367-401 (rev. 3/71), 7540-21-857-7534 de la Commission de la Fonction publique. gro/26.09.74	
Application for Leave and Attendance Report	Demande de congé et Rapport des présences (3) (formul.)
Titre de la formule normalisée 54 de l'ONGC, 7540-21-860-7611 du Gouvernement du Canada. gro/26.09.74	
Application for Parking Permit	Demande de permis de stationnement (3) (formul.)
Titre de la formule normalisée 114 de l'ONGC, 7540-21-868-3106, du Gouvernement du Canada. gro/26.09.74	
application form	formule de demande d'emploi (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
application processing	traitement d'application (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
application routine	programme d'application (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
applied agrology	agronomie appliquée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied arts	arts appliqués (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied biological sciences	sciences biologiques appliquées (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

applied communications	science des communications appliquée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied communications media	moyens et supports de communication, science appliquée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied humanities	lettres et sciences humaines appliquées (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied mathematics	mathématiques appliquées (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied research	recherche appliquée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied sciences	sciences appliquées (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
applied teaching fields	domaines d'enseignement appliqué (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
appointee	recrue (3) (pers.)
Personne qui en est à sa première nomination dans la Fonction publique ou dans la GRC. (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-4), for/01.04.74	
appointment, acting	nomination intérimaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
appointment, initial	nomination initiale (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
appointment, long-term	nomination pour une période prolongée (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
appointment, short-term	nomination pour une courte durée (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
appointment, term	nomination temporaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
appointment certificate	certificat de nomination (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
appointment procedure	processus de nomination (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

apporteur

A l'intérieur des économies industrielles, les **apporteurs** de travail (salariés) se sont renforcés et ils résistent souvent victorieusement à l'impôt occulte sur le pouvoir d'achat que constitue l'inflation. Celui-ci ne joue donc plus son rôle de rééquilibrage a posteriori du système. Et voilà qu'à l'extérieur les **apporteurs** de produits de base se coalisent à leur tour pour que le solde de nos incompatibilités ne se fasse pas sur leur dos, par l'échange de biens d'équipement à prix forts contre du pétrole et des matières premières à bas prix. (L'Expansion, octobre 1974, p. 6), tes/14.11.74

appraisal

appréciation (2) (pers.)
estimation et évaluation (2)
(éduc.)

(TS-17), dub/23.08.73 et
(TS-13A), car/for/10.12.74

appraisal board

comité d'appréciation (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

appraisal system, employees

système ou méthode d'appréciation des employés (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

appraiser

estimateur, évaluateur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

appraising and pricing books

évaluation et estimation de livres
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

appreciated

a connu une réévaluation (2)
(écon., fin.)

Between May 31, 1970 and the end of 1971 the Canadian dollar **appreciated** by over 7 % against the United States dollar. (STACAN 67-201, 1971, p. 21), js/29.11.74

Entre le 31 mai 1970 et la fin de 1971, le dollar canadien **a connu une réévaluation de plus de 7 %** par rapport au dollar américain. (STACAN 67-201, 1971, p. 23), js/29.11.74

appreciation

réévaluation (d'une monnaie) (2)
(b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

appreciation of, an

connaissance sommaire (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

apprenticeship

stage d'apprentissage (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

apprenticeship commission

commission d'apprentissage (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

apprenticeship training

apprentissage (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

approach, statistical	approche statistique (1) (stat.)
Enfin, poursuivant la recherche d'une typologie des comportements d'entreprises par une approche statistique , il conviendrait de dépasser le cadre trop strictement financier du bilan. (ECOSTAT 50, novembre 1973, p. 23), ver/09.10.75	
approach road a.c. approach roadway	voie de pénétration, d'accès (à un carrefour) (2) (routes)
(BT-89), f.c./19.08.74	
appropriation	affectation de crédits (3) dotation (à) (2) (fin.)
La Loi déclare que la somme autorisée / doit être considérée comme une avance remboursable avec intérêt et non comme une affectation de crédits . Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage, n° 1), mab/21.06.74	
appropriation account	compte d'affectation (2) (écon.)
(CN), f.c./19.08.74	
appropriation to reserves	dotation aux réserves (2) (fin., compt.)
for/22.09.75	
appropriations	crédits budgétaires (2) (fin.)
(PA-1), f.c./19.08.74	
appropriations for losses, accumulated	réserves (accumulées) pour pertes (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 106), js/25.11.74	
approval mark	marque de qualité ou de certification (2) (com.)
(ELECGAZ 12-66), f.c./19.08.74	
approval of space	approbation des locaux (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
approved lenders, loans by	prêts de prêteurs agréés (3) (fin.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 18), for/29.05.75	
approving officer	approbateur (1) (adm.)
Désigne l'agent que son niveau hiérarchique habilite à approuver les propositions faites par les chefs de service ou de secteur placés sous son autorité.	
Ce mot désignait autrefois un censeur qui avait officiellement donné son approbation à un ouvrage. Il semble possible d'étendre le sens de ce mot à la langue de l'administration.	
Souvent au bas d'une formule, on pourra rendre APPROVING OFFICER par les expressions suivantes: APPROUVE PAR..., APPROBATION. (Radio-Canada 113), f.c./19.08.74	
apricot	abricot (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

apricot tree	abricotier (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
apron	rabat, formule à rabat (1) (gén.)
Petite formule qui se superpose à une autre plus grande. (Radio-Canada 89), f.c./19.08.74	
apron feeder	tablier métallique (2) (mach.)
Bulk conveyors, powered, chain, apron feeders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 31), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, à chaîne, alimenteurs à tablier métallique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 31), for/10.10.74
aqua ammonia solution	solution d'eau ammoniacale (2) (chimie)
Nitrogen solutions (excl. aqua ammonia solution) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 21), for/10.10.74	Solutions d'azote (sauf la solution d'eau ammoniacale) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 21), for/10.10.74
aquaculture	aquaculture (1) (pêche)
/The Resource Utilisation Division/ provides assistance and incentives to create a viable aquaculture -mariculture industry. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.2), ver/21.04.75	
Puisque / les ressources naturelles en matière vivante de l'océan mondial ne sont pas illimitées, il est logique d'essayer de les accroître par l' aquaculture d'espèces judicieusement choisies, de la même façon que, sur les continents, l'agriculture a succédé à la pratique de la simple cueillette des produits sauvages. (Encyclopaedia Universalis, vol. 11, 1971, p. 1081), ver/21.04.75	
Arabia, Saudi	Arabie Saoudite (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
arabic gum	gomme arabique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 217 12), for/10.10.74
arachne process	procédé arachne (2) (textile)
Other Fabrics (incl. fabrics made by the Malimo, Arachne and similar processes), Broad Knitted, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 379 9), for/10.10.74	Autres tissus (y compris les tissus fabriqués grâce aux procédés malimo, arachne ou semblables), tricotés larges, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 379 9), for/10.10.74
arbitration, labour-compulsory	arbitrage obligatoire (2) (pers.)
(RELIN), f.c./19.08.74	
arbitration board	conseil arbitral (1) (trav.)
Tribunal, habituellement composé de trois personnes, chargé d'arbitrer les différents ouvriers. (Radio-Canada 67), f.c./19.08.74	
arbitration commission a.c. arbitration board	commission d'arbitrage (1) (trav.)
Les décisions d'une commission d'arbitrage engagent les parties en cause, tandis qu'une <u>commission de conciliation</u> ne fait que tenter d'amener les parties à s'entendre. (MIEUX DIRE, n 8, mai 1967), f.c./19.08.74	

arbitration system (TS-17), dub/23.08.73	mode d'arbitrage (2) (pers.)
arbitration tribunal (TS-17), dub/23.08.73	tribunal d'arbitrage (2) (pers.)
arborite Flush type doors, wooden, industrial, 1 3/4" and over, plastic finish (arborite , formica, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 111 2), for/10.10.74	arborite (2) (constr.) Portes unies, en bois, d'usage industriel, 1 3/4 pouce et plus, fini plastique (arborite , formica, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 111 2), for/10.10.74
arc chute (H.-Q.), f.c./19.08.74	boite de soufflage (2) (électr.)
arc duration (H.-Q.), f.c./19.08.74	durée d'arc (2) (électr.)
arc welder (COO), f.c./19.08.74	soudeur à l'arc électrique (2) (soudage)
arc welding electrode Non-ferrous and cast iron arc welding electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 14), for/10.10.74	électrode pour soudure à l'arc (2) (soudage) Electrodes en métal non ferreux ou en fonte pour soudure à l'arc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 14), for/10.10.74
arc welding set Arc welding sets, D.C. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 611), for/10.10.74	appareil de soudure à l'arc (2) (soudage) Appareils de soudure à l'arc , CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 611), for/10.10.74
arch support (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 41), for/10.10.74	cambrure (2) (chauss.) semelle orthopédique (2) (santé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 41), for/10.10.74
archaeology (TS-13A), car/for/30.12.74	archéologie (2) (éduc.)
archer (COO), f.c./19.08.74	cambreur (2) (chauss.)
Architectural & Structural Contractors Prices Relève de "Capital Expenditures Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	Prix des architectes et des entrepreneurs en construction (2) (organig.)
architectural art (TS-13A), car/for/30.12.74	architecture (art) (2) (éduc.)

architectural delineation (TS-13A), car/for/30.12.74	tracé (architecture) (2) (éduc.)
architectural design (TS-13A), car/for/30.12.74	parti architectural (2) (éduc.)
architectural detail and drafting (TS-13A), car/for/30.12.74	détail des masses et dessin (architecture) (2) (éduc.)
architectural drafting (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin d'architecture (2) (éduc.)
architectural engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	génie architectural (2) (éduc.)
Architectural Metal Association (Toronto) (Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	Architectural Metal Association (3) (organisme)
architectural technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien d'architecture (2) (éduc.)
architectural technology (TS-13A), car/for/30.12.74	technique(s) de l'architecture (2) (éduc.)
Architecture and Town Planning Group One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Architecture et Urbanisme (3) (pers.)
archives (TS-13A), car/for/30.12.74	archivistique (2) (éduc.)
archives maintenance (TS-13A), car/for/30.12.74	entretien des archives (2) (éduc.)
archivist (TS-13A), car/for/30.12.74	archiviste (2) (éduc.)
archstone (BT-88), f.c./19.08.74	voussoir (2) (routes)
arcing horn (H.-Q.), f.c./19.08.74	électrode de garde (d'un isolateur) (2) (électr.)

ARDA	ARDA (2) (agr.)
Agriculture and Rural Development Act	aménagement rural et développement agricole
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
area	région, secteur (2) (gén.) superficie (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
area, storage	zone de mémoire (2) (informatique)
(INFOR), f.c./19.08.74	
area code	indicatif régional (1) (tél.)
Groupe de chiffres qu'il faut faire avant le numéro de l'abonné dans les appels téléphoniques interurbains. (Radio-Canada 298, 1972), f.c./19.08.74	
area comparability factor	facteur de comparabilité géographique aréolaire (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
area concept	concept sectoriel (2) (gén.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
area graph	graphique à surfaces, graphique aréolaire, graphique de surfaces (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
Area Manager	Gestionnaire de zone (2) (organig.)
Relève de "Printing Plant". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
Area Master File (AMF)	Fichier principal de la région (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
area of competition	zone du concours (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
area of instruction	secteur d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
area of residence	catégorie d'habitat (1) (dém.)
/ la projection faite globalement, c'est-à-dire sans distinguer les différentes catégories d'habitat, aboutit dans un premier temps pour le taux d'équipement des ménages à la fin de 1975 à la fourchette 70-71, 5 % (graphique II). (ECOSTAT 16, p. 50), tes/31.8.73	

area of residence	lieu de résidence (2) (tourisme)
<u>Classification of Travellers Relevant to Tourism</u> Three of the most commonly used classifications of travellers are based upon their area of residence , their primary objectives and their duration of stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74	
<u>Classification des voyageurs touristiques</u> Trois des critères de classification les plus fréquents pour les voyageurs sont le lieu de résidence , les objectifs primaires et la durée de séjour. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74	
area of specialization	domaine de spécialisation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
area sample	échantillon aréolaire (1) (stat.)
/ au profit d'un échantillon d'aires géographiques réparties sur l'ensemble du territoire national. L' échantillon aréolaire de 1968 constitue la base / (INSEE D20, p. 15), tes/05.06.73	
area sampling	sondage aréolaire (1) (stat.)
/ l'I.N.S.E.E. a lancé une nouvelle série d'enquêtes sur l'emploi, poursuivant celle des années 1962 à 1967, mais selon des méthodes légèrement différentes: sondage aréolaire , accroissement du taux de sondage (1/100 en 1968; 1/300 ultérieurement), périodicité annuelle. (ECOSTAT 24, p. 51), tes/31.08.73	
area seeded for harvest	superficie des cultures à récolter (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
area studies	étude des civilisations (2) études de secteurs (monographies régionales) (2) (éduc.)
Etude de l'histoire de la géographie, de la culture et de la politique des divers peuples (par ex., Afrique, Asie, Amérique du Nord, Amérique du Sud, / etc. /). Explication de Madame Murphy, Division de l'éducation, des sciences et de la culture, STACAN. yg/13.09.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
area substratification	substratification aréolaire (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
area under study	région observée (2) (enq. stat.)
f.c./31.10.75	
areal detail	détail régional (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
areal unit	unité spatiale (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Argentina	Argentine (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	

argillite	schiste argileux (2) (minéral.)
f.c./19.08.74	
argon	argon (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 71), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 71), for/10.10.74
arising out of and in the course of employment, accident	accident survenu par le fait et à l'occasion du travail (1) (trav.)
La situation préférentielle ainsi faite aux victimes nécessite une délimitation très précise de la notion d'accident du travail, de manière à éviter les fraudes: accidents " survenus par le fait ou à l'occasion du travail " selon la formule de la législation française, " arising out of and in the course of employment " selon l'expression consacrée en Angleterre / (Encyclopaedia Universalis, vol. 1, 1970, p. 96), ver/15.10.75	
arithmetic mean	moyenne arithmétique (1) (stat.)
(INSEE D21, p. 13), for/28.08.73	
arithmetically, linked	raccordé arithmétiquement (2) (écon., fin.)
The period 1926-1971 was deflated in four time segments 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 and 1961-1971 with price indexes based on 1935-39, 1949, 1957 and 1961 respectively. The four series were then linked arithmetically at the major group, component and total gross national expenditure levels to 1961 base. The linking process produced residual differences between the sum of the linked groups and the linked aggregates. These differences are shown above as adjusting entries. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74	
La période 1926-1971 a été dégonflée en quatre parties, 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 et 1961-1971, les indices de prix étant basés sur 1935-1939, 1949, 1957 et 1961 respectivement. Les quatre séries ont ensuite été raccordées arithmétiquement au niveau des principaux groupes, des composantes et de la dépense nationale brute totale selon la base commune de 1961. Le raccordement a produit des différences résiduelles entre la somme des groupes et les totaux des agrégats. Ces différences sont prises en compte ci-dessus par voie d'inscription d'ajustement. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74	
arm reset (switch)	(interrupteur de) réenclenchement du bras (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
arm rest	accoudoir (2) (gén.)
f.c./28.08.70	
armature winder	enrouleur d'induit (2) (électr.)
(COO), f.c./19.08.74	
armature winding	bobinage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
armored cable	câble armé (2) (électr.)
(H.-Q.), f.c./19.08.74	

<p>armoured, flexible</p> <p>Building wire and cable, non-metallic sheathed and flexible armoured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 31), for/10.10.74</p>	<p>à armature flexible (2) (constr., élect.)</p> <p>Fils et câbles pour le bâtiment à gaine non métallique et à armature flexible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 31), for/10.10.74</p>
<p>armoured artillery unit</p> <p>(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74</p> <p>(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74</p>	<p>unité de blindés (2) (défense)</p>
<p>armoury</p> <p>f.c./19.08.74</p>	<p>manège militaire (2) (gén.)</p>
<p>arms race</p> <p>(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74</p> <p>(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74</p>	<p>course aux armements (2) (aff. intern.)</p>
<p>Army Benevolent Fund</p> <p>(C.P.), f.c./19.08.74</p>	<p>Fonds de bienfaisance de l'armée (3) (gén.)</p>
<p>army cutworm</p> <p>(TS-8A), gag/21.11.73</p>	<p>légionnaire grise (2) (r. agr.)</p>
<p>army duck</p> <p>Il s'agit d'une toile résistante utilisée dans l'armée pour différents usages. Traductions proposées par le BT Termino. mcb/20.09.74</p>	<p>toile militaire, coutil militaire beige (2) (textile)</p>
<p>armyworm</p> <p>(TS-8A), gag/21.11.73</p>	<p>légionnaire, chenille légionnaire (f.) (2) (r. agr.)</p>
<p>aromatic hydrocarbon</p> <p>Sous-produits de la cokéfaction: benzol, toluol, xylol, naphte, naphtaline et autres. f.c./19.08.74</p> <p>Halogenated derivatives of aromatic hydrocarbons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 23), for/10.10.74</p>	<p>hydrocarbure aromatique (2) (hydroc.)</p> <p>Dérivés halogénés des hydrocarbures aromatiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 23), for/10.10.74</p>
<p>arranged to start a new job, had</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>avait pris des dispositions en vue de commencer un travail (2) (NEPA)</p>

arrangements

(TS-21), for/05.12.73

dispositions (2) (EPV/EPS)**arris**

(BT-88), f.c./19.08.74

arête (2) (routes)**Arrival/Departure Card, Form
IMM 700 (Form F)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Fiche d'arrivée et de départ, Formule
IMM 700 (Formule F) (2) (tourisme)****arriving**

Passengers, mail or cargo. The total passengers, mail, or cargo arriving on an aircraft at an airport. It includes traffic remaining on board aircraft as well as traffic deplaned.

Ensemble des passagers, courrier et marchandises arrivant dans un avion à un aéroport, qu'ils restent à bord ou qu'ils débarquent.
f.c./12.09.75

arrivées (2) (transp.)**arrowroot starch**(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 9 01), for/10.10.74**arrow-root (2) (aliment.)**(C.T.P., STACAN 12-502, poste
06 9 01), for/10.10.74**arsenate**

Arsenates (excl. formula-
ted insecticides) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 404 92),
for/10.10.74

arséniate (2) (chimie)

Arséniates (sauf les insecti-
cides de formule définie)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 92), for/10.10.74

arsenic acid anhydride

Arsenic pentoxide (arsenic
acid anhydride), As2 05
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 401 61), for/10.10.74

acide arsénique anhydride (2) (chimie)

Anhydride arsénique (acide
arsénique anhydride), AS2 05
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
401 61), for/10.10.74

arsenic pentoxide

Arsenic pentoxide (arsenic
acid anhydride), As2 05
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 401 61), for/10.10.74

anhydride arsénique (2) (chimie)

Anhydride arsénique (acide
arsénique anhydride), As2 05
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 401 61), for/10.10.74

arsenic trioxide

Arsenic trioxide (arsenious
oxide, arsenious acid, white
arsenic), As2 03 (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 401 62),
for/10.10.74

anhydride arsénieux (2) (chimie)

Anhydride arsénieux (oxyde
arsénieux, acide arsénieux,
arsenic blanc) As2 03 (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 401 62),
for/10.10.74

arsenical

Agricultural insectici-
des, arsenicals (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 423 11),
for/10.10.74

arsénical (2) (chimie)

Insecticides agricoles, arsé-
nicaux (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 423 11), for/10.10.74

arsenious acid

Arsenic trioxide (arsenious
oxide, arsenious acid, white
arsenic), AS2 03 (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 401 62),
for/10.10.74

acide arsénieux (2) (chimie)

Anhydride arsénieux (oxyde
arsénieux, acide arsénieux,
arsenic blanc) As2 03 (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 401 62),
for/10.10.74

arsenous oxide a.c. arsenious oxide	oxyde arsénieux (2) (chimie)
Arsenic trioxide (arsenous oxide, arsenious acid, white arsenic), As2 O3 (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 62), for/10.10.74	Anhydride arsénieux (oxyde arsénieux, acide arsénieux, arsénic blanc) As2 O3 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 62), for/10.10.74
art	arts; art (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Art	Arts graphiques (2) (organig.)
Relève de "Design". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
art, commercial	dessin publicitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
art and merchandising	publicité et commercialisation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
art appreciation	appréciation artistique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Art Bank	Banque d'oeuvres d'art (3) (art)
/ the Canada Council spent / \$2.4 million for the visual arts (including \$1 million on the Art Bank). (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, Chapter 7.3.3), ver/19.11.74	
Il s'agit d'un organisme qui achète des oeuvres d'arts pour ensuite les prêter ou les louer à d'autres organismes ou sociétés qui se chargeront d'en faire l'exposition. Renseignement fourni par Francine McIntyre, Conseil des Arts du Canada. ver/19.11.74	
art critic	critique d'art (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
art good	objet d'art (2) (art)
Novelties and art goods, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 91), for/10.10.74	Nouveautés et objets d'art, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 91), for/10.10.74
art ware	articles d'art (2) (art)
Art and decorative ware, china and porcelain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 71), for/10.10.74	Articles d'art et de décoration, en porcelaine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 71), for/10.10.74
arterial road	boulevard de ceinture (2) (routes)
S'il s'agit d'une route qui permet d'éviter une ville en la contournant. (Annuaire du Canada, 1974, chapitre 3), mab/15.10.74	

artichoke	artichaut (2) (aliment.)
Artichokes, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 03), for/10.10.74	Artichauts, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 03), for/10.10.74
articulated trailer	semi-remorque (2) (transp.)
f.c./19.08.74	
artificial abrasive	abrasif artificiel (2) (constr.)
Artificial Abrasives, Crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 1), for/10.10.74	Abrasifs artificiels, bruts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 1), for/10.10.74
artificial insemination	insémination artificielle (1) (agr.)
S'abrège AI en anglais. ver/13.08.75	
/ record of performance programs for standards and qualifications for the artificial insemination (AI) industry; / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.3.1), ver/13.08.75	
Insémination artificielle, technique utilisée par l'homme, pour déposer dans les voies génitales des animaux, de la semence récoltée sur des animaux vivants / (G.L.E., t. 6, 1962, p. 172), ver/13.08.75	
artificial limb	membre artificiel (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 884), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 884), for/10.10.74
artificial limb repair	réparation d'appareils de prothèse (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
artificial textiles	textiles artificiels (1) (textile)
25,8 % de ces consommations sont dues à l'industrie des textiles artificiels et synthétiques qui ont acheté pour 1,6 milliard de F de produits chimiques en 1970. (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75	
arts	arts; art (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
arts and sciences	arts et sciences (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
AS (apparent size)	TA (taille apparente) (2) (eng. cam.)
If the apparent size of a small filing system was 1000 shipments, the sampling interval is calculated as follows:	
$SI = AS/50$	
where SI, is the sampling interval, AS is the apparent size of the file, and 50 is the sample size. (STACAN D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75	
Si la taille apparente d'un système de classement restreint est de 1,000 expéditions, l'intervalle de sondage se calcule de la façon suivante:	
$IS = TA/50$	

où IS représente l'intervalle de sondage, TA la taille apparente du fichier, et 50 la taille de l'échantillon. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

Asbestos, 1974

Annual Census of Mines,
Quarries and Sand Pits,
Asbestos, 1974

Titre de la formule 5-3301-357.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

Amiante, 1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des mines,
des carrières et des sablières,
Amiante, 1974

asbestos-cement shingles

Asbestos-cement shingles
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 474 31), for/10.10.74

bardeaux en fibrociment (2) (constr.)

Bardeaux en fibrociment (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 474 31),
for/10.10.74

asbestos cloth

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 474 22), for/10.10.74

toile d'amiante (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 474 22), for/10.10.74

asbestos felt

Mineral surfaced rag and
asbestos felts (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 357 121
4), for/10.10.74

papier d'amiante (2) (constr.)

Papier de chiffons et d'amiante
à surface minéralisée (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 357 121 4),
for/10.10.74

asbestos felt roll roofing

Smooth surfaced rag and
asbestos felt roll roofing
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 357 121 2), for/10.10.74

papier-toiture en amiante en rouleaux (2) (constr.)

Papier-toiture en rouleaux,
en papier de chiffons et d'ami-
ante, à surface unie (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 357 121 2),
for/10.10.74

asbestos felt shingles

Asphalt saturated rag
and asbestos felt shin-
gles (incl. shingle
sidings) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 357 121 1),
for/10.10.74

bardeaux d'amiante (2) (constr.)

Bardeaux en papier de chiffons
et d'amiante saturé d'asphalte
(y compris les parements de
bardeaux) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 357 121 1), for/10.10.74

asbestos fibres

Asbestos Fibres, Crude or
Milled (I.C.C., STACAN
12-541, Item 271 2),
for/10.10.74

fibres d'amiante (2) (textile)

Fibres d'amiante, brutes ou
travaillées (C.P.I., STACAN
12-541, poste 271 2),
for/10.10.74

asbestos insulation

(TS-13A), car/for/30.12.74

isolation d'amiante (2) (éduc.)

asbestos mines

(TS-5), laf/03.05.72

mines d'amiante (2) (C.A.E.)

asbestos ore

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 271 1), for/10.10.74

mineral d'amiante (2) (mines)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
271 1), for/10.10.74

asbestos paper

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 474 33), for/10.10.74

papier d'amiante (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
474 33), for/10.10.74

ascarite

(J.T. III, 3), f.c./19.08.74

amiante de sodium (2) (ind. pétr.)**ascorbic acid**

Vitamin C (**ascorbic acid**)
in bulk (I.C.C., STACAN
12-541, Item 875 116),
for/10.10.74

acide ascorbique (2) (méd.)

Vitamine C (**acide ascorbique**)
en vrac (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 875 116), for/10.10.74

ash

Logs and bolts, hardwood,
veneer, **ash** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 231
117), for/10.10.74

frêne (2) (constr., forêts)

Billes et billots, en bois
feuillu, de placage, de **frêne**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
231 117), for/10.10.74

ash-pit man

(COO), f.c./19.08.74

préposé au cendrier (2) (ch. fer)**Asian Development Bank****Banque asiatique de développement
(3) (organisme)**

S'abrège ADB en anglais et en français. ver/30.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 33),
ver/30.09.75

asparagus

Asparagus, fresh or
chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 09 1 10),
for/10.10.74

asperges (2) (aliment.)

Asperges, fraîches ou réfri-
gérées (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 09 1 10), for/10.10.74

aspen

Logs and bolts, hardwood
veneer, **aspen**, poplar and
cottonwood (I.C.C., STACAN
12-541, Item 231 113),
for/10.10.74

tremble (2) (constr., forêts)

Billes et billots, en bois
feuillu, de placage, de
tremble, de peuplier et de cotonnier
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
231 113), for/10.10.74

asphalt

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 439 11), for/10.10.74

**asphalte (2) (routes)
bitume (1) (voirie)**

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 439 11), for/10.10.74

La progression du groupe des produits non énergétiques est
essentiellement soutenue en 1970 par l'augmentation des consom-
mations de lubrifiants / de **bitumes** / et des bases pétrochimiques.
(INSEE E10, p. 76), for.13.06.75

asphalt, emulsified

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 439 121 2),
for/10.10.74

asphalte émulsifiée (2) (routes)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
439 121 2), for/10.10.74

asphalt coating	revêtement bitumineux (2) (routes)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 122), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 122), for/10.10.74
asphalt compound	composé asphaltique ou bitumineux (2) (routes, constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 124), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 124), for/10.10.74
asphalt-grouted macadam	revêtement asphaltique (routes) (2)
(BT-88), f.c./19.08.74	
asphalt mixture	mélange d'asphalte (2) (routes)
Asphalt mixtures and emulsions (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 12), for/10.10.74	Mélanges d'asphalte et émulsions bitumineuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 12), for/10.10.74
Asphalt Roofing Technical Committee (Toronto)	Asphalt Roofing Technical Committee (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
asphalt saturated rag shingles	bardeaux en papier de chiffons saturé d'asphalte (2) (constr.)
Asphalt saturated rag and asbestos felt shin- gles (incl. shingle sidings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 1), for/10.10.74	Bardeaux en papier de chiffons et d'amiante saturé d'asphalte (y compris les parements de bardeaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 1), for/10.10.74
asphalt shingle	bardeau bitumé (2) (constr.)
(ACTERM, avril 1971), f.c./19.08.74	
asphalt treated paper felts	papier bitumé (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121), for/10.10.74
asphalted road	chaussée asphaltée (3) (routes)
Une telle nécessité revêt une importance particulière lorsqu'il existe des chaussées asphaltées ou des aires de stationnement à proximité du bâtiment. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75	
asphalted sheathing board	panneau de revêtement asphalté (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 222), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 222), for/10.10.74
asphaltene	asphaltène (2) (routes)
(BT-88), f.c./19.08.74	
asphalting	asphaltage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

ASR

ASR (2) (aviation)

airport surveillance radar

radar de surveillance d'aéroport

Short-range radar used by airport traffic control tower personnel for ATC within a 30-mile radius.

Radar à faible portée utilisé par la tour de contrôle pour le contrôle de la circulation aérienne dans un rayon de 30 milles.
f.c./11.09.75

assault by sea

attaque navale (2) (défense)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government),
mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),
mab/15.10.74

assaying

titrage (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

assemble

monteur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

assembling (production line)

montage (chaîne de production)
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

assembly line

chaîne de montage (1) (ind.)

Installation organisée en vue de l'exécution de travaux de fabrication, d'usinage ou de montage par un travail à la chaîne.
(G.L.E.) (Radio-Canada 293, 1971), f.c./19.08.74

assembly plant

industrie de montage (1) (gén.)

La fonderie est plutôt une industrie de montage. D'importants fabricants ne possèdent plus d'ateliers de fonderie et font exécuter les quelques pièces nécessaires par des fonderies sur modèle.
(INSEE E10, p. 101), for/16.06.75

assessing

évaluation (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

assessment

évaluation (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

assessment, union

cotisation spéciale (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

assessment administration

techniques d'évaluation;
administration de l'imposition
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

assessments, payments of regular

paiements sous forme de cotisations
régulières (2) (écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74

asset and liability accounts	comptes d'actif et de passif (2) (écon.)
(C.P.), f.c./19.08.74	
asset value	valeur d'actif (1) (écon.)
A la suite de ces transformations, est réputée liquide toute valeur d'actif disponible immédiatement réescomptable ou venant à l'échéance dans les trois mois. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 275), for/10.12.74	
asset write-offs and write-downs	défalcations d'actif (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
assets	actif, éléments d'actif (2) (écon., fin.)
for/22.09.75	
assets, current	disponibilités (2) (écon.)
f.c./19.08.74	
assets, fixed	immobilisations (2) (fin.)
f.c./19.08.74	
assign a code, to	attribuer un code (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
assigned by the chief, as	conformément aux instructions reçues (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
Assigned Debt and Power of Attorney Payment Regulations	Règlement sur les dettes cédées et les paiements effectués en vertu d'une procuration (3) (fin.)
(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 7.1), for/29.04.74	
Assigned Debt and Power of Attorney Payment Regulations	Règlement sur les dettes cédées et les paiements effectués en vertu d'une procuration (3) (gén.)
(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 7.1), for/29.04.74	
assignment	tâche (2) (enq. stat., NEPA)
Heureux compromis proposé par M. J.W.P. Baril, directeur du Bureau régional de Montréal de Statistique Canada, entre "affectation" (que nous préférons) et "attribution" (qu'il préférerait). tes/14.05.74	
assignment	affectation (3) (pers., rec., rec. agr.)
/ employees on assignment or exchange duty outside the public service.	

/ les employés qui par suite d'une affectation ou d'un échange travaillent à l'extérieur de la Fonction publique. (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-3), for/29.04.74

assignment area (TS-21), for/05.12.73	secteur d'affectation (2) (rec.)
assignment chart (for coding) (TS-21), for/05.12.73	tableau d'attribution (pour le codage) (2) (rec.)
assignment control report Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	rapport de contrôle de la tâche (R22) (2) (NEPA)
assignment number Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	numéro de tâche (2) (NEPA, EPV/EPS)
Assignment of Crown Debt Regulations (Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 6.1), for/29.05.74	Règlement sur la cession des dettes de la Couronne (3) (fin.)
assignment package (TS-21), for/05.12.73	documentation (2) (gén.)
Assignment Planning Report Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. hg/hb/12.10.75	Rapport de planification de la tâche (R21) (2) (NEPA)
assist, to (TS-19A), for/15.03.74	participer à (2) (profils)
assistance payment from government (TS-21), for/05.12.73	aide provenant des pouvoirs publics (2) (rec.)
assistant (TS-13A), car/for/30.12.74	assistant, auxiliaire, aide (-) (2) (éduc.)
assistant, graduate (TS-17), dub/23.08.73	aide diplômé (2) (pers.)
assistant, student (TS-17), dub/23.08.73	aide stagiaire (2) (pers.)
assistant chief (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	chef adjoint (2) (organig.)

assistant chief statistician

statisticien en chef adjoint (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

assistant director and chief

directeur adjoint et chef (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

assistant professor

professeur adjoint (1) (éduc.)

On serait tenté de traduire par "professeur assistant" que l'on rencontre dans quelques brochures publiées par l'Université de Montréal. Un rapide coup d'oeil aux dictionnaires nous montre que le terme accepté est **professeur adjoint**.

"Grand Larousse encycl." vol. 8, p. 321;

"Le Grand Robert", vol. 5, sous le mot "professeur";

"Classification canadienne descriptive des professions", n° 2719-110; et enfin, le fichier personnel de M. Emile Boucher, ancien chef de la Section de la statistique. for/30.07.74

assistant records manager

gestionnaire adjoint des documents
(2) (organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

assistant regional director

directeur régional adjoint (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

assistant sales manager

adjoint du directeur des ventes,
adjoint du directeur commercial
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

assistantship

bourse d'assistanat (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

assisted home-ownership program

programme d'aide à l'acquisition
d'une maison (3) (constr.)

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 14), for/29.05.75

assisted research

recherche subventionnée (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

associate college

collège associé, uni (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

associate dean

vice-doyen (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

associate director-general

directeur général adjoint (2)
(organiq.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

associate professor

professeur agrégé (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Association Canadienne des
Sciences d'Information**

Il n'existe pas de nom anglais officiel. rog/16.07.75

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Association of Air Pollution
Control Equipment Manufac-
turers (Toronto)**

**Association of Air Pollution
Control Equipment Manufacturers (3)
(organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système mé-
trique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Association of Canadian
Advertisers**

**Association canadienne des
annonceurs incorporée (3)
(organisme)**

(Canada 1975, STACAN 11-203, chapter on communications),
for/06.12.74

Téléphone à la Canadian Advertising Advisory Board, à Toronto,
le 6.12.74. for/06.12.74

**Association of Canadian Biscuit
Manufacturers (Toronto)**

**Association canadienne des manufac-
turiers de biscuits (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système mé-
trique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Association of Canadian
Community Colleges**

**Association des collèges
communautaires du Canada (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Association of Canadian
Distillers (Montreal)**

**L'Association des distillateurs
canadiens (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Association of Canadian
Industrial Designers
(Toronto)**

**Association canadienne des
désigners industriels (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système mé-
trique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Association of Millinery
Manufacturers (Toronto)**

**Association of Millinery Manu-
facturers (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Association of Motion Picture
Producers and Laboratories of
Canada**

**Association des producteurs de
films et des laboratoires du
Canada (3) (organisme, cinéma)**

(Canada 1975, STACAN 11-203, chapter on mass media), for/09.12.74

Association qui s'est récemment fusionnée pour donner la
"Canadian Film and Television Association" (Association
canadienne de cinéma-télévision). Téléphone au BT Termino,
le 6.12.74. for/09.12.74

**Association of Registrars of
Universities and Colleges of
Canada**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Association of Translators and
Interpreters of Ontario**

**Association des registraires
d'université et de collège du
Canada (3) (éduc.)**

**Association des traducteurs et
interprètes de l'Ontario (3)
(gén.)**

298, rue Elgin
Ottawa (Ont.). tes/04.06.74

**Association of Universities
and Colleges of Canada
(Ottawa)**

**Association des universités et
collèges du Canada (3)
(organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Association pour l'avancement
des sciences et des techni-
ques de la documentation**

Il n'existe pas de nom anglais officiel. rog/15.07.75

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/15.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/15.07.75

Associations Survey, 1974

**Enquête sur les associations, 1974
(2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3408-2.1: 5-9-74 de STACAN. Division
du commerce et des services. cad/rog/12.11.75

Assured Mail Program

**service de la poste garantie (3)
(postes)**

Téléphone au BT Postes. tou/28.08.75

The Assured Mail Program, launched in Toronto in February 1971
and now includes all of Canada, now operates in 66 cities.
(STACAN 11-203E, Canada 1976), tou/28.08.75

aster yellows

jaunisse de l'aster (2) (r. agr.)

(TS-8A), gag/21.11.73

asterisk

astérisque (2) (inf.-CANSIM)

Asterisk (Astérisque): Dans les cartes "CHANGE MATRIX" et
"CHANGE SERIES", les astérisques sont utilisés pour oblitérer
l'en-tête. Voir Sections 3.4 et 3.6.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

astronomy

astronomie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Astrophysics Branch

Direction de l'astrophysique (2)
(rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

at end of period

à la fin de la période (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

at risk

exposé au risque (2) (gén.)

Par exemple, une "population at risk" est la population sur laquelle influe un facteur quelconque, qu'il soit d'ordre économique, démographique ou autre. (Tables de mortalité, Canada et provinces, 1970-1972, STACAN 87-527), for/07.09.74

ATA

ATA (3) (organisme)

Atlantic Treaty Association

Association du Traité de l'Atlantique

(Yearbook of International Organizations, Bruxelles, 1974, p. 48) ver/24.09.75

ATAC

Air Transport Association of Canada

N'a pas de traduction française. f.c./11.09.75

In 1961 AITA split to form ATAC (Air Transport Association of Canada) and AIAC (Air Industries Association of Canada). ATAC is an association of airlines forming the Canadian component of AITA, while AIAC is an association of Canadian aerospace manufacturers with headquarters in Ottawa. f.c./11.09.75

En 1961, l'AITA se scinde en deux organismes: l'ATAC (Air Transport Association of Canada) et l'AIAC (Air Industries Association of Canada). L'ATAC est une association de compagnies aériennes canadiennes affiliée à l'AITA; l'AIAC est une association de constructeurs aérospatiaux canadiens dont le siège social est à Ottawa. f.c./11.09.75

ATB

Air Transport Board

N'a pas de traduction française. f.c./12.09.75

This was superseded in 1967 by the Air Transport Committee of the Canadian Transport Commission.

Remplacé en 1967 par le Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports. f.c./12.09.75

ATC

ATC (2) (aviation)

air traffic control

contrôle de la circulation aérienne

A service operated by MOT authorities to promote the safe, orderly, and expeditious flow of air traffic.

Service assuré par le ministère des Transports dans le but d'éviter les accidents, d'accélérer et de régulariser la circulation aérienne. f.c./12.09.75

ATCA

Air Traffic Controllers' Association

N'a pas de traduction française. f.c./12.09.75

An association of Canadian controllers.

athletic coaches, courses for (TS-13A), car/for/30.12.74	cours pour entraîneurs sportifs (2) (éduc.)
athletic footwear Sports and Athletic Footwear (I.C.C., STACAN 12-541, Item 798 1), for/10.10.74	chaussures d'athlétisme (2)(chauss.) Chaussures de sport et d'athlé- tisme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 798 1), for/10.10.74
Atlantic Development Board (C.P.), f.c./19.08.74	Office d'expansion économique de la région atlantique (3) (organisme)
Atlantic Geoscience Centre (TS-16A), gag/26.06.73	Centre géoscientifique de l'Atlanti- que (3) (rech. scient.)
Atlantic Regional Laboratory (TS-16A), gag/26.06.73	Laboratoire régional de l'Atlantique (3) (rech. scient.)
Atlantic Treaty Association S'abrège ATA en anglais et en français. ver/24.09.75 (Yearbook of International Organizations, Bruxelles, 1974, p. 48), ver/24.09.75	Association du Traité de l'Atlan- tique (3) (organisme)
Atlantic wolffish a.c. catfish Atlantic wolffish - Loup atlantique Anarhichas lupus/ (A.H. Leim and W.B. Scott, Fishes of the Atlantic Coast of Canada, 1966, Fisheries Research Board of Canada, p. 299), ver/12.06.75 loup de l'Atlantique (nom commun français) loup de mer (nom commercial) (Cahier de l'Office de la langue française n° 8, Lexique anglais- français des produits de la pêche, fascicule I, 1971, p. 8), ver/12.06.75	loup de mer, loup de l'Atlantique, loup atlantique (3) (pêche)
atlas Dictionaries, encyclopedias and atlases, published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 15), for/10.10.74	atlas (2) (gén.) Dictionnaires, encyclopédies et atlas, publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 15), for/10.10.74
Atmospheric Environment Service A third-generation computer installed for CN is performing major store-and-forward message-switching functions for the Atmospheric Environment Service ; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74 Un ordinateur de la troisième génération, installé pour le CN, assure l'enregistrement et l'acheminement des messages du Service de l'environnement atmosphérique . (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	Service de l'environnement atmosphé- rique (2) (télécommun.)

Atomic Energy Control Board**Commission de contrôle de l'énergie
atomique (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),

Atomic Energy of Canada Limited**Energie atomique du Canada Limitée
(3)**

(PA), f.c./19.08.74

ATS**Administrative Terminal
System****Système de terminaux administratifs
(2) (informatique)**

bou/13.11.75

attaché-case**mallette (à documents) (1) (gén.)**

Porte-documents à poignée ayant la forme d'une petite valise peu
profonde et rigide.

Pierre Gilbert (Dictionnaire des mots nouveaux), ainsi que Jean
Giraud, Pierre Pamart et Jean Riverain (Les mots dans le vent)
consignent **ATTACHE-CASE**. C'est dire que cet anglicisme commence
à pénétrer dans l'usage. Il nous semble quand même opportun de
conseiller l'emploi de **MALLETTE** dans la langue courante.
(Radio-Canada 308, 1972), f.c./19.08.74

Brief Cases, Portfolios,
Attache Cases and Writing
Cases (I.C.C., STACAN
12-541, Item 864 3),
for/10.10.74

Serviettes, porte-documents,
mallettes et nécessaires à pa-
peterie (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 864 3), for/10.10.74

attachment of earning order**ordonnance de saisie des revenus
(2) (judic.)**

The act or process of taking, apprehending or seizing of a
person's earnings by virtue of writ, summons or other judicial
order. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN,
1974), car/09.12.75

Acte visant à saisir les revenus d'une personne par voie de
commandement ou par une autre ordonnance judiciaire. (Enquête
statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN,
1974), car/09.12.75

attachment of wages**saisie du salaire (2) (judic.)**

(RELIN), f.c./19.08.74

attachments**organes auxiliaires (2) (constr.)**

Les **organes auxiliaires** vendus avec les machines sont compris /
(STACAN 63-516, 1967, p. 4), laf/01.10.73

attainment, educational**niveau d'instruction (2) (dém., éduc.)**

Voir 92-764, Errata. tes/19.10.73

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Attempt to modify - D -
Rejected****Essai de modification: D - rejeté (2)
(NEPA)**

Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête
sur la population active. tes/13.09.74

1) Attempt to modify - D - Rejected (means) "1) This listing number was previously deactivated. 2) If deactivated in error" (and action required is:) "1) Resubmit with a new listing number (next Listing number available). 2) Contact SCS in order for the listing number to be reactivated". (Job No. 704426, File D-41200), tes/13.09.74

1) Essai de modification: D - rejeté (signifie) "1) Ce numéro de liste a été antérieurement périmé. 2) Si périmé par erreur" (et l'intervention requise est la suivante:) "1) Utilisez un nouveau numéro de liste (le numéro de liste disponible suivant). 2) Communiquez avec la Section de contrôle de l'échantillon pour valider le même numéro de liste". (Travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74
xda; 64;

attend class, school, to **fréquenter l'école (2) (éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

attendance officer **contrôleur des absences, des
présences, de l'assiduité (2)
(éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

attending school full-time **fréquentant l'école à plein temps
(2) (rec.)**
(TS-21), for/05.12.73

attending to personal business **motifs personnels (2) (tourisme)**
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes
sur les voyages), gag/31.10.75

attention line **ligne "correspondant" (2) (EPV/EPS)**
(TS-21), for/05.12.73

attention of **à l'attention de (1) (adm.)**
Mention accompagnant une lettre ou une note adressée à une entreprise et qu'on souhaite faire remettre à une personne en particulier. A l'attention de n'est pas suivi de deux points.
Ex.: à l'attention de Monsieur Simard.
(Radio-Canada 298, 1971), f.c./19.08.74

attic space **espace sous comble (3) (constr.)**
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

attitudinal survey **enquête psychologique, de motivation
(2) (gén.)**
(TS-21), for/05.12.73

attraction **attraction (2) (tourisme)**
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes
sur les voyages), gag/31.10.75

attrition (test)

essai d'usure par frottement réci-
proque (3) (routes)
extinction (2) (dém.)

(BT-88). f.c./27.05.75

auction company

société de vente aux enchères (2)
(com.)

(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

auctioneer

vendeur aux enchères (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

auctioneering

vente aux enchères (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

audio

audio (2) (radiodiff.)

Sonore ou ce qui se rapporte au son. (TS-22), mar/19.08.74

audio frequency amplifier

amplificateur de fréquences
sonores (2) (commun.)

Audio Frequency Amplifiers
(self-contained units)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 636 3). for/10.10.74

**Amplificateurs de fréquences
sonores (unités autonomes)**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
636 3). for/10.10.74

audio recording

enregistrement sonore (2)
(radiodiff.)

Stockage d'informations sonores, habituellement sur disque ou sur bande, pour diffusion subséquente. En télévision, cet enregistrement sonore peut se présenter sous la forme d'une piste optique ou magnétique sur la pellicule du film (métrage). (TS-22),
mar/19.08.74

audio recording and reproducing
equipment

appareil d'enregistrement et de re-
production du son (1) (commun.)

/ appareils photographiques et accessoires, / **appareils d'enregistrement et de reproduction du son**; récepteurs radio, / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724, p. 1),
for/23.09.75

audio-visual

audiovisuel (m.) (1) (gén.)

L'industrie de l'audiovisuel (production de masse de matériel "amateurs") risque de voir les sociétés étrangères occuper le marché ainsi laissé par les sociétés françaises. (INSEE E10, p. 115). for/16.06.75

audio visual library

audiovisuothèque, audiovisuelthèque
(1) (commun.)

Néologisme désignant le lieu où sont classés des documents sonores et visuels.

Correcte du point de vue morphologique - le composant visuo dérivant de visuel - la formation de audiovisiothèque n'en demeure pas moins maladroite du point de vue phonétique.

Audiovisiothèque (visio, nom lat. d'où est dérivé vision), plus conforme à nos habitudes de prononciation, serait sans doute préférable.

Mais pour nous en tenir à l'étymologie latine, la forme idéale serait, nous semble-t-il, audiovidéothèque, des deux verbes latins audio (j'entends) et video (je vois). (Radio-Canada 323, suppl. 17, 1973), f.c./19.08.74

Utiliser audiovidéothèque pour les textes de la Section
for/19.08.74

audio-visual technician	technicien en méthodes audio- visuelles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
audio-visual writing	rédaction de textes de présentation audio visuelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
audiologist	audiologue (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
audiology	audiologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
audiovisual techniques	méthodes audio visuelles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Audit Bureau of Circulation	Office de justification de la diffu- sion (O.J.D.) (3) (organisme)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
Audit Control Unit	Sous-section du contrôle de la vérification (2) (organig.)
Relève de "Imports Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
auditing	vérification comptable (2) (éduc.) vérification (2) (rec.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Auditing Group	Groupe: Vérification (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Profes- sional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
auditor	auditeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
auditorium furniture	meubles de salle (2) (prod.)
Auditorium and Theatre Furniture (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 4), for/10.10.74	Meubles de salle et de cinéma (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 4), for/10.10.74
auditory training	formation auditive, apprentissage auditif, de l'ouïe (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
auger	foret (2) (constr.) tarière (chasse-neige) (2) (prod.)
Braces, Augers, Hand Drills and Gimlets, Carpenters' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 4), for/10.10.74	Vilebrequins, forets, perceuses à main et vrilles, de menuisier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 4), for/10.10.74
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	

August Survey of Probable Yields, Enquête d'août sur les rendements
1973 probables, 1975 (formul.,
enq. stat., agr.)

Titre de la formule n° 5-3102-10.8: 2-5-74 de STACAN, Division
de l'agriculture. gro/09.06.75

Austria Autriche (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.73

author-title card catalogue fichier auteur-titre (2) (biblio.)

Renseignement obtenu par téléphone à la bibliothèque de
STACAN, le 6/11/74. tou/06.11.74

authority pouvoir, autorisation, légalité (2)
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

authority, delegation of délégation de pouvoirs (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

authority, monetary autorité monétaire (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2-8, V),
js/19.11.74

authority code code d'autorité (2) (enq. stat.)

bou/13.11.75

Authority of the Minister of Industry, Trade and Commerce, Publication autorisée par le
Published by ministre de l'Industrie et du Commerce (3)
(public.)

Formule figurant sur toutes les publications de Statistique
Canada.

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, page titre), js/15.11.74

Authorization and Confirmation of Insurance on Furniture and Effects Autorisation et confirmation visant
l'assurance sur les meubles et
les effets personnels (2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

Authorization of Reallocation of Employee Autorisation de réaffectation (2)
(formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

Authorization of Reallocation of Position Between Responsibility Centres Autorisation de transfert de poste
d'un centre de responsabilité à
un autre (2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

authorized capital stock capital autorisé (2) (écon.)

(UEC), f.c./19.08.74

authorizing officer autorisateur (1) (adm.)

Agent des cadres supérieurs habilité à statuer sur une proposition
déjà approuvée par un de ses subalternes.

Ce mot existe en français pour désigner celui qui donne une autorisation. Il est peu usité. Mais rien n'interdit de s'en servir pour les fins de la langue administrative à Radio-Canada.

Souvent au bas d'une formule, on pourra rendre authorizing officer par les expressions suivantes: autorisé par..., autorisation.
(Radio-Canada 113), f.c./19.08.74

auto-body and fender repairman (TS-13A), car/for/30.12.74	débosseleur (2) (éduc.)
auto-body helper (TS-13A), car/for/30.12.74	aide-tôlier (2) (éduc.)
auto-body mechanic (TS-13A), car/for/30.12.74	tôlier en automobiles, débosseleur (2) (éduc.)
auto-body repair (TS-13A), car/for/30.12.74	débosselage, réparation de carrosseries (2) (éduc.)
auto collision repair (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation de voitures endommagées (2) (éduc.)
auto components (TS-13A), car/for/30.12.74	organes d'automobile (2) (éduc.)
auto court (TS-21), for/05.12.73	auberge pour automobilistes (2) (NEPA)
auto-duplicate Auto-duplicate (Reproduction automatique): Lorsque les entrées de certaines colonnes sont communes à un grand nombre de cartes, il est possible de les perforer une fois, puis de les reproduire automatiquement. Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	reproduction automatique (2) (inf.-CANSIM)
auto electricity (TS-13A), car/for/30.12.74	électricité d'automobile (2) (éduc.)
auto floor mat (Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	tapis pour voiture (2) (prod.)
auto heater Hoses (with or without couplings), rubber, continuous moulded, auto heater (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 111 2), for/10.10.74	appareil de chauffage d'automobile (2) (auto., chauffage) Tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, moulés d'une seule pièce, pour appareils de chauffage d'automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 111 2), for/10.10.74

auto lift (I.C.C., STACAN 12-541, Item 736 1), for/10.10.74	pont de graissage (2) (méc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 736 1), for/10.10.74
auto machine helper (TS-13A), car/for/30.12.74	aide-mécanicien automobile (2) (éduc.)
auto mechanics (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanique automobile (2) (éduc.)
auto refinishing (TS-13A), car/for/30.12.74	refinissage de carrosseries (2) (éduc.)
auto repair (TS-13A), car/for/30.12.74	réparation d'automobiles (2) (éduc.)
auto-stop/semi-auto (switch) (TS-15), esk/29.03.73	(interrupteur d') arrêt automatique et semi-automatique (2) (micro- filmage)
auto threading (Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	embobinage automatique (projecteur) (2) (photogr.)
auto transmission (TS-13A), car/for/30.12.74	transmission d'automobile, boîte de vitesses d'automobile (2) (éduc.)
auto transporter car (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 3), for/10.10.74	wagon porte-automobiles (2) (ch. fer) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 3), for/10.10.74
auto type headlight (Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	phare-avant type automobile (chasse-neige) (2) (prod.)
auto upholstery (TS-13A), car/for/30.12.74	rembourrage d'automobiles (2) (éduc.)
autoclave Concrete building block, other than chimney and patio, gravel, autoclave (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 423 11), for/10.10.74	autoclave (2) (constr.) Parpaings de béton, de cons- truction, autres que pour che- minées et patios, de gravier, par autoclave (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 423 11), for/10.10.74

autogenous grinding**broyage autogène (2) (mines)**

Procédé de broyage ou de concassage du minerai de fer dans lequel les morceaux de minerai se broient les uns les autres dans un tambour rotatif. f.c./19.08.74

autogyro**autogire (2) (aviation)**

A propeller-driven aircraft with a helicopter-like rotating wing, unpowered in flight, which may be powered for VTOL.

Aéronef dont la sustentation est due au mouvement circulaire d'un rotor tournant librement sous l'action de du vent relatif créé par le déplacement horizontal de l'appareil; on peut avoir recours à un moteur pour le décollage vertical. f.c./12.09.75

automated file**fichier automatique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Automated Systems Section**Section des systèmes automatisés
(2) (organig.)**

Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

automated teaching**enseignement micro-gradué (2)
(éduc.)**

(RELIN), f.c./19.08.74 et TS-13A, car/for/30.12.74

Automated Terminal Unit**Sous-section des terminaux
administratifs (2) (organig.)**

Relève de "Administrative Support Services Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

automatic answerer a.c. automatic answering machine**répondeur automatique (1) (commun.,
tél.)**

Composeurs automatiques... répondeurs automatiques ne sont plus considérés comme des gadgets expérimentaux pour bureau d'état-major, ils commencent à faire l'objet d'une fabrication en grande série. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 81), for/10.10.74

automatic clothes dryer**sècheuse automatique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

automatic controls**commandes automatiques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Automatic Data Access
Arrangement****dispositif d'accès automatique aux
données (3) (informatique)**

S'abrége ADAA en anglais et DDAD en français. for/04.03.75
Dispositif récemment mis au point par Bell Canada.
mcb/06.12.73

automatic dialer**composeur automatique (1) (tél.)**

Composeurs automatiques ... répondeurs automatiques ne sont plus considérés comme des gadgets expérimentaux pour bureau d'état-major, ils commencent à faire l'objet d'une fabrication en grande série. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 81), for/10.10.74

automatic feeding system**alimenteuse automatique (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

automatic hatcher

couveuse automatique (1) (agr.)

Couveuses automatiques toute grandeur de 12 à 200 oeufs. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 4 juillet 1975, n° 10737, p. 9), for/23.09.75

automatic pin setting (bowling)

machines à requiller (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

automatic radiobeacon station

**station de radiophares automatiques
(2) (télécommun.)**

Automatic radiobeacon stations are maintained on the east and west coasts, the St. Lawrence River and Gulf, the Great Lakes and Hudson Bay and Hudson Strait, giving navigational aid to mariners by transmitting signals on which bearings may be taken. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Des stations de radiophares automatiques, installées sur les côtes est et ouest, sur le fleuve et le golfe Saint-Laurent, sur les Grands Lacs et sur la baie et le détroit d'Hudson, facilitent la navigation en transmettant des signaux qui permettent aux navires de faire le point. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

automatic regulating valve

**soupape régulatrice automatique (2)
(constr.)**

Valves, iron body (excl. automatic regulating valves) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 11), for/10.10.74

Soupapes, à corps en fer (sauf les soupapes régulatrices automatiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 11), for/10.10.74

**automatic send/receive terminal
(ex. video)**

**terminaux automatiques émission-
réception (ex. vidéo) (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

automatic stamp-vending machine

**distributeur automatique de timbres
(2) (postes)**

Outside the post office building there are mail-mobiles, automatic stamp-vending machines and curbside mail boxes. (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/18.12.74

A l'extérieur du bureau de poste on trouve des livreuses automobiles, des distributeurs automatiques de timbres et des boîtes aux lettres sur les trottoirs. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**automatic switchboard, telephone
on**

**téléphone à commutation automatique
(2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

automatic transmission

**boîte de vitesses automatique (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Automatic Vending Machine
Operators, 1973**

**Exploitants de distributeurs automa-
tiques, 1973 (2) (enq. stat.,
formul.)**

Titre de la formule 5-3405-11.1: 12-9-73 de STACAN, Division du commerce et des services. gro/21.02.75

automatic washing machine	laveuse automatique (2) (IPC)
(TS-12A), tan/19.06.73	
automation	automaticité (4) (agr.)
Il s'agirait, semble-t-il, d'une variante(!) de automatisation . L'usage consacrera peut-être ce terme. for/11.06.73	
/ et de désodorisation pour les élevages spécialisés de porcs, l' automaticité et les dispositifs goutte à goutte pour l'irrigation / (Le Figaro agricole 257, avril 1973, p. 21), for/11.06.73	
automation co-ordinator	coordonnateur de l'automatisation (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
automation of infrared spectroscopy	automatisation de la spectroscopie à l'infrarouge (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Automation Research	Planification et recherche en automatisation (2) (organig.)
Relève de "Statistical Services Field". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
Automation Research, Planning and Audit Division	Division de la vérification, de la planification et de la recherche en automatisation (2) (organig.)
Nouvelle division de la Direction des systèmes informatiques et du traitement des données. for/19.08.74	
Automation Research and Planning Staff	Service de planification et de recherche en automatisation (2) (organig.)
(TS-23), zak/25.04.74	
automotive and implements partsman	préposé aux pièces d'automobiles et de machines (2) (éduc., méc. auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive management	gestion automobile (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive marketing	commercialisation automobile (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive mechanics	mécanique automobile (2) (éduc., méc. auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive merchandising	commerce de l'automobile (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

automotive p.a.	préparation à l'apprentissage dans le domaine de l'automobile (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive painter	peintre de carrosseries (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive repair	réparation d'automobiles (2) (éduc., méc. auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive service technician	technicien d'entretien automobile (2) (éduc., méc. auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive servicing	entretien des véhicules automobiles (2) (éduc., méc. auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive technician	technicien de l'automobile (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive technology	techniques de l'automobile (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automotive trades	métiers de l'automobile (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
automobile and truck rental	location d'automobiles et de camions (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
automobile assembly	assemblage d'automobiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Automobile Battery - 12 Volt	Accumulateurs pour l'automobile - 12 volts (2) (auto., prod., formul.)
Titre de la formule 8202-72.1: 1-12-66 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
automobile body stampings	pièces embouties de carrosseries d'automobiles (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 41), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 41), for/10.10.74
automobile box type car	wagon porte-automobile couvert (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	

automobile brakes (hydraulics) (TS-13A), car/for/30.12.74	freins d'automobile (hydrauliques) (2) (educ.)
automobile car (TS-7B), dub/18.04.73	wagon porte-automobiles (2) (ch. fer)
Automobile Fabric Accessories Industry, 1974 Annual Census of Manufactures, Automobile Fabric Accessories Industry, 1974	Industrie des accessoires en tissu pour l'automobile, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Industrie des accessoires en tissu pour l'automobile, 1974
Titre de la formule 5-3305-42.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
automobile finance charges (TS-12A), tan/19.06.73	frais de financement des automobiles (2) (IPC)
automobile glass installation (TS-13A), car/for/30.12.74	pose de glaces d'automobile (2) (educ.)
automobile insurance (TS-21), for/05.12.73	assurance-automobile (2) (IPC)
automobile mechanic (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien automobile (2) (educ.)
automobile operation (TS-12A), tan/19.06.73	frais d'automobile (2) (IPC)
automobile operation and maintenance (TS-21), for/05.12.73	utilisation et entretien de l'automobile (2) (IPC)
Automobile Operation and Maintenance, Insurance Titre d'une formule non numérotée de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	Utilisation et entretien de l'automobile, Assurance
Automobile Parts Titre de la formule 5-4302-223: 13-9-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	Pièces d'automobiles (2) (auto., formul.)
automobile parts manufacturing (TS-13A), car/for/30.12.74	fabrication de pièces d'automobile (2) (educ.)

automobile polish

Automobile polish (incl. cleaner) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 34), for/10.10.74

cire pour automobiles (2)
(prod., auto.)

Cires pour automobiles (y compris le nettoyeur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 34), for/10.10.74

Automobile Purchase

Achat d'une automobile (2) (auto., IPC, formul.)

Titre de la formule 5-4302-139: 15-3-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

automobile rack type car

(TS-7B), dub/18.04.73

wagon porte-automobile découvert (2)
(ch. fer)

automobile registration fees

(TS-21), for/05.12.73

frais d'immatriculation de l'automobile (2) (IPC)

Automobile Registration Operator's Licence

Enregistrement d'automobiles, licence de conducteur (4) (auto., formul.)

Titre de la formule 8202-137: 14-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

automobile repairs

(TS-21), for/05.12.73

réparations de l'automobile (2) (IPC)

Automobile Repairs - Labour

Réparations automobile - Main-d'oeuvre (2) (méc., auto., formul.)

Titre de la formule 5-4302-341: 30-8-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74

Automobile Repairs, Left Front Fender

Titre de la formule 5-4302-222.1: 25-2-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

Réparation automobile, Aile avant gauche (2) (méc., auto., formul.)

Automobile Tires

Titre de la formule 5-4302-333: 12-3-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

Pneus d'automobile (2) (auto., prod., formul.)

automobile transmission mechanic

(TS-13A), car/for/30.12.74

mécanicien de transmissions d'automobile, mécanicien de boîtes de vitesses (2) (éduc., méc. auto.)

automotive

(TS-13A), car/for/30.12.74

automobile (2) (éduc., auto.)

automotive agreement

The statement attempts to summarize the main current and capital account movements between Canada and the United States, within the automotive sector, in the period since the introduction of the agreement. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74

accord sur l'automobile (2) (écon., fin.)

On essaie, dans cet état, de résumer les principaux mouvements du compte courant et du compte de capital entre le Canada et les Etats-Unis au sein du secteur de l'accord sur l'automobile. (STACAN 67-201, 1971, p. 26), js/29.11.74

automotive and diesel	automobile et diesel (2) (éduc., auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Automotive Industries Association of Canada (Ottawa)	Association des industries de l'automobile du Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
automotive industry	industrie automobile (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 25-27), js/29.11.74	
automotive lamp	lampe d'automobile (2) (auto.)
Lamps, Miniature (incl. sealed beam and automotive lamps) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 5), for/10.10.74	Lampes, miniatures (y compris de phares scellés et d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 5), for/10.10.74
automotive manufacturer	fabricant automobile (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 24-27), js/29.11.74	
automotive product	produit automobile (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74	
automotive trades	métiers de l'automobile (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
autopositives	calques autopositifs (2) (gén.)
(MAEE), f.c./06.10.70	
AUTOVON (automatic voice network)	AUTOVON (réseau de communication américain de défense) (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
auxiliary classes	classes auxiliaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Auxiliary Equipment	Matériel auxiliaire (2) (organig.)
Relève de "Data Processing". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
auxiliary power	moteur auxiliaire (2) (méc.)
Sail boats (with or without auxiliary power) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 54), for/10.10.74	Bateaux à voiles (avec ou sans moteur auxiliaire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 54), for/10.10.74

auxiliary relay (H.-Q.), f.c./19.08.74	relais auxiliaire (2) (électr.)
availability for work (TS-21), for/05.12.73	disponibilité pour le travail (2) (NEPA)
Availability of Reference Maps Titre du document G71 du recensement. (Téléphone à Raymond Myre le 23.09.74). fm/24.09.74 Enclosed in this portofolio are: 5. Availability of reference maps (e.g. maps showing boundaries of various types of geographical and statistical areas). (1971 Census Information for your Riding, travail n° 738146, Dossier D-85300), fm/24.09.74	Disponibilité des cartes de référence (2) (rec., formul.)
available for employment (TS-21), for/05.12.73	à même de prendre un emploi (2) (NEPA)
available in area, believes no work (TS-21), for/05.12.73	pense qu'il n'y a pas de travail disponible dans la région (2) (NEPA)
available jobs unsatisfactory (TS-21), for/05.12.73	n'est pas satisfait des emplois disponibles (2) (NEPA)
available suited to skills, believes no work (TS-21), for/05.12.73	pense qu'il n'y a pas de travail répondant à ses aptitudes (2) (NEPA)
available supply of labour (TS-21), for/05.12.73	ressources en main-d'oeuvre disponible (2) (NEPA)
average best earnings (TS-9), for/14.08.72	meilleurs gains moyens (2) (pens.)
average daily rate (TS-10A), gag/08.08.73	tarif quotidien moyen (2) (tourisme)
average employment income (TS-21), for/05.12.73	revenu moyen de l'emploi (2) (rec.)
average expenditure per person (TS-10A), gag/08.08.73	dépenses moyennes par personne (2) (tourisme)
average expenditure per person per day (TS-10A), gag/08.08.73	dépenses moyennes par personne et par jour (2) (tourisme)

average farm value	prix moyen à la production (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73, tes/21.10.74	
average hourly earnings	gains horaires moyens (2) (NEPA)
(TS-26), for/21.11.73	
average length of life	durée moyenne de vie (2) (rec., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
Average Prices Survey	enquête sur les prix moyens (2) (enq. stat.)
(Division des opérations régionales, STACAN) gag/12.12.73	
average stay per person (days)	séjour moyen par personne (jours) (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
average weekly hours	durée hebdomadaire moyenne du travail (2) (écon., trav., NEFA)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 4), js/19.11.74 et (TS-21), for/05.12.73	
averaging	mise en moyenne (1) (stat.)
/ les variations saisonnières de ceux-ci ne jouent aucun rôle car elles sont éliminées par la mise en moyenne annuelle des indicateurs / (ECOSTAT 43, p. 56), tes/04.07.73	
averaging device	formule d'étalement (2) (stat.)
f.c./19.09.75	
aviation	aviation (2) (éduc., trans.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
aviation fuel	carburant pour avion (2) (aviation)
<p>Piston engines used in airplanes generally fly on high-octane gasoline. (The octane rating is a measure of fuel performance expressed as a percentage of the performance of iso-octane). Modern jet engines use refined kerosene or other light hydrocarbons which are generally cheaper than piston fuel.</p> <p>Les moteurs à piston dont sont dotés les aéronefs consomment généralement de l'essence à indice d'octane très élevé. (L'indice d'octane mesure la valeur antidétonnante d'un carburant et se définit par le pourcentage en volume d'iso-octane contenu dans un mélange d'iso-octane et d'heptane normal qui aurait les mêmes propriétés antidétonnantes que l'échantillon à analyser.) Dans les réacteurs modernes, on utilise du kérosène raffiné ou autres hydrocarbures légers généralement moins chers que les supercarburants.</p>	
f.c./12.09.75	
aviation gasoline	essence d'aviation (2) (comb., aviation)
(I.C.C., 12-541, Item 431 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 431 1), for/10.10.74

Relève de "Transportation and Communications". (Annuaire
du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

aviation technology

technique(s) de l'aviation (2)
(éduc., trans.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

aviation turbo fuel

carburéacteur (2) (comb., aviation)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 432 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
432 1), for/10.10.74

avionics

avionique (2) (aviation)

Electronique appliquée à l'aviation (équipement électrique et
électronique de bord et simulateurs électroniques). f.c./12.09.75

avocational course

**cours de culture générale, de
formation générale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

award

bourse, aide, cas d'aide (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

award (long service)

récompense (pour états de service)
(1) (pers.)

Témoignage de fidèles et loyaux services rendu à un employé.
(Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

award of first degree

obtention du premier grade (2)
(éduc.)

awning

auvent (2) (constr.)

Awnings, canvas (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 747
32), for/10.10.74

Auvents, en toile (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 747 32),
for/10.10.74

axial fan

ventilateur axial (2) (mach.)

Fans and blowers, in-
dustrial, axial (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 507
411), for/10.10.74

Ventilateurs et souffleurs,
industriels, axiaux (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 507 411),
for/10.10.74

axle bar

barre d'essieu (2) (méc.)

f.c./19.08.74

axle blank

ébauche d'essieu (2) (méc.)

f.c./19.08.74

axle grease

graisse pour essieux (2) (méc.)

f.c./19.08.74

Axminster carpet

tapis Axminster (2) (prod.)

Axminster carpets in
rolls (I.C.C., STACAN
12-541, Item 841 111),
for/10.10.74

Tapis Axminster en rouleaux
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
841 111), for/10.10.74

azelaic acid

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 414 22), for/10.10.74

acide azélique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
414 22), for/10.10.74

azoic dyestuff

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 122 1),
for/10.10.74

**matière colorante azoïque (2)
(chimie, teint.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 122 1), for/10.10.74

Azores, the

(TS-11), gag/08.12.72

Açores, les (1) (pays)

babbitt metal

Babbitt metal (lead or tin base) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 212), for/10.10.74

(Position 34100-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73

métal antifriction (2) (métall.)

Métal antifriction (à base de plomb ou d'étain) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 212), for/10.10.74

baby beef

(TS-27), for/gag/28.11.73

jeune boeuf (nourri aux céréales) (2) (agr.)

baby blanket

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 21), for/10.10.74

couverture de bébé (2) (prod.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 21), for/10.10.74

baby boom

"L'explosion démographique", tant évoquée et si souvent redoutée, porte en soi une "explosion scolaire" plus impétueuse encore. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 30), tes/23.06.74

explosion démographique (1) (dém.)**baby carriage**

Tires and Tiring, Solid and Semi-Pneumatic for Baby Carriages, Tricycles, Toys, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 623 1), for/10.10.74

landau (2) (gén.)

Pneus, solides et semi-pleins pour landaus, tricycles, jouets, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 623 1), for/10.10.74

baby chicks for broiler purposes

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 31), for/10.10.74

poussins destinés au grill (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 31), for/10.10.74

baby cream

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 85), for/10.10.74

crème pour bébés (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 85), for/10.10.74

baby food

(TS-21), for/05.12.73

aliments pour bébés (2) (IPC)**baby lotion**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 81), for/10.10.74

lotion pour bébés (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 81), for/10.10.74

baby oil

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 82), for/10.10.74

huile pour bébés (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 82), for/10.10.74

baby powder

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 83), for/10.10.74

poudre pour bébés (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 83), for/10.10.74

baby shampoo

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 84), for/10.10.74

shampooing pour bébés (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 84), for/10.10.74

baby-sitter

(TS-21), for/05.12.73

Personne qui, moyennant rétribution, garde des enfants en l'absence des parents.

Le terme GARDE-BEBE, appellation professionnelle, désigne une personne qui, par profession, garde les enfants. (Radio-Canada 323, 1973), f.c./19.08.74

gardienne d'enfants (1) (rec.)**baby stroller**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 863 1), for/10.10.74

poussette (2) (prod.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 863 1), for/10.10.74

baby toiletries

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 8), for/10.10.74

articles de toilette pour bébés (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 8), for/10.10.74

baby walker

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 863 3), for/10.10.74

marchette (2) (prod.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 863 3), for/10.10.74

bachelor apartment

(TS-21), for/05.12.73

garçonnière (2) (rec., NEPA)**bachelor of arts**

(TS-13A), car/for/30.12.74

bachelier ès arts (2) (éduc.)**bachelor of education**

(TS-13A), car/for/30.12.74

bachelier en éducation (2) (éduc.)**bachelor's degree**

(TS-13A), car/for/30.12.74

baccalauréat (2) (éduc.)**back**

Handles, wooden, grips, backs and kindred products, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 119), for/10.10.74

Seats and Backs, Upholstered or Not (I.C.C., STACAN 12-541, Item 748 4), for/10.10.74

**dos (2) (outill.)
dossier (2) (prod.)**

Manches, en bois, poignées, dos et produits semblables, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 119), for/10.10.74

Sièges et dossiers, rembourrés ou non (C.P.I., STACAN 12-541, poste 748 for/10.10.74

back bencher

Député qui n'exerce pas de fonction particulière.

simple député, député de l'arrière-ban/l'arrière-plan (1) (polit.)

Les deux dernières désignations laissent parfois affleurer une nuance péjorative. (Radio-Canada 323, 1973), f.c./19.08.74

back haul**retour léger (2) (enq. cam., transp.)**

Back haul - (a) Traffic moving in direction of light flow when a carrier's traffic en route is heavier in one direction than the other.

(b) To haul a shipment back over a part of a route it has travelled.

(STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Backhaul /in one word/: The return movement of a transportation vehicle from the direction of its principal haul esp. transporting a shipment back over part or all of the route. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 159), ver/04.03.75

Retour léger - a) Mouvement d'un transporteur lorsque son chargement est plus léger dans une direction que dans l'autre.

b) Mouvement de retour en rapportant une cargaison sur une partie d'un trajet déjà parcouru.

(STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

Lège: Mar. Vide ou incomplètement chargé. Navire léger.

(P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1970, p. 980), ver/04.03.75

Bien que **léger** appartienne en principe au transport maritime, nous avons jugé bon d'élargir son sens et de le porter, par analogie, au camionnage. ver/04.03.75

back hoe**retrocaveuse (1) (mach.)**

Back hoes for mounting on tractors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 224), for/10.10.74

Rétrocaveuses à monter sur tracteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 224), for/10.10.74

(Bélisle, G.-A., Dictionnaire technique, Montréal, 1965), for/09.02.76

back pay**chèque de rappel, arriérés, rappel, salaire rétroactif (1) (pers.)**

1. Arriérés de salaire, par exemple pour heures supplémentaires.

2. Salaire accordé à partir d'une date antérieure.

Dans son Vocabulaire des relations professionnelles, Gérard Dion traduit **BACK PAY** par **RETROACTIVITE**. Dans son emploi actuel, **RETROACTIVITE** désigne, croyons-nous, le "caractère rétroactif" du salaire (ou d'une loi) plutôt que le salaire même. (Radio-Canada 323, 1973), f.c./19.08.74

back-to-back commercials**annonces consécutives, juxtaposées (1) (public.)**

Message publicitaire comprenant jusqu'à quatre annonces diffusées consécutivement. (Radio-Canada 283, 1971), f.c./22.08.74

back-up lamp**phare de recul (2) (auto.)**

(BT-89), f.c./22.08.74

back-up protection**protection de réserve, de secours (2) (gén.)**

(H.-Q), f.c./21.08.74

back-zip coverall**salopette à glissière arrière (2) (vét.)**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

background

toile de fond, arrière-plan, cadre,
ambiance, antécédents, acquis,
bagage, base de connaissance,
bruit de fond, mouvement propre,
fond de rayonnement (1) (gén.)

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 6),
for/29.10.73

antécédents, passé, milieu,
ambiance, ambiance déterminante,
climat, base, origine,
instruction d'une personne,
éducation, curriculum vitae,
dossier, biographie, historique,
traditions, documentation,
données documentaires, aspect
d'un problème, état d'une
question, historique, genèse d'un
projet, études préliminaires,
trame, cadre, structure, base,
ambiance, arrière-plan (2) (gén.)

(BT-93, p. 62), f.c./21.08.74

**Background Information on the
1971 Census Labour Force Data**

**Etude des données du recensement de
1971 sur la population active (2)
(rec.)**

Further information
regarding the labour force
counts is available in the
Population & Housing
Research Memorandum
(PH-EC-4) "Background
Information on the 1971
Census Labour Force Data".
This paper can be obtained
on request from the Census
User Inquiry Service.
(STACAN 94-777, Introduction),
tes/10.09.74

On trouvera de plus amples
renseignements concernant les
chiffres de la population
active dans une Note de
recherche sur la population
et le logement (PH-EC-4)
intitulée "Etude des données
du recensement de 1971 sur la
population active". Cette
note de recherche peut être
obtenue sur demande au
Service-utilisateurs du
recensement. (STACAN 94-777,
Introduction), tes/10.09.74

**Background Information on the
1971 Census Place of
Work Data**

**Documentation de base sur les
d'après le recensement de 1971
(2) (rec.)
(2) (rec.)**

Traduction donnée à M. J.-J. Lefebvre le 20.09.74. C'est à
dessein que ce titre n'est pas conforme à "Background
Information on the 1971 Census Labour Force Data", que nous
estimons mal traduit. hai/23.09.74

backing

renforcement (2) (constr.)

High pressure laminated
plastic sheets, **backing**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 251 2),
for/10.10.74

Feuilles de matière plastique
stratifiée sous haute pression,
pour **renforcement** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 427 251 2),
for/10.10.74

backlash

**réaction, ressac d'hostilité (2)
(gén.)**

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./21.08.74

backlog

**arriéré, en souffrance, en retard
(1) (adm.)**

Ce qui est en retard, qui attend de recevoir une suite dans un
bureau. (Radio-Canada 250, 1970), f.c./21.08.74

backlog of appeals	arriéré d'appels (3) (jur.)
(Loi modifiant la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration), mab/21.06.74	
backrest	cale-reins (2) (auto.)
f.c./21.08.74	
backward integration	intégration d'amont (2) (écon.)
(ACTERM), f.c./21.08.74	
bacteriological product	produit bactériologique (2) (méd.)
Bacteriological Products (vaccines, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 877 2), for/10.10.74	Produits bactériologiques (vaccins, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 877 2), for/10.10.74
bacteriology	bactériologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bad debts written off	mauvaises créances amorties (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 38-39), js/20.11.74	
bad wheather	mauvais temps (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
badge	insigne (2) (gén.)
Identification plates, badges , emblems, tags and military insignia (excl. jewellery), metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 31), for/10.10.74	Plaques signalétiques, insignes , emblèmes, étiquettes et insignes militaires (sauf les bijoux), en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 31), for/10.10.74
badly lodged	fortement versé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
badminton	badminton (2) (sport)
Badminton , squash and tennis equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 18), for/10.10.74	Equipment de badminton , de squash et de tennis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 18), for/10.10.74
bag, paper	sac de papier (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 32), for/10.10.74
bag, plastic, laminated and extruded coated	sac doublé de plastique par refou- lement ou enrobage (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 613), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 613), for/10.10.74

bag leather

Bag, case and strap
leather, top grain, cattle
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 306 111), for/10.10.74

cuir pour sacs (2) (cuir)

Cuir pour sacs, étuis et
courroies, grain supérieur, de
bovin (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 306 111), for/10.10.74

bag limits**limites de prises (2) (chasse,
pêche)**

A prime responsibility is the continual monitoring of game popu-
lations to assist in setting seasons and **bag limits**. (STACAN
11-202, Canada Year Book 1973, p. 445), ver/10.01.75

Une des tâches principales consiste à vérifier constamment les
populations de gibier afin d'aider à déterminer les saisons de
chasse et les **limites de prises**. (STACAN 11-202, Annuaire du
Canada 1973, p. 480), ver/10.01.75

bag sorting machine**trieuse pour les sacs postaux (2)
(postes)**

Canada's larger post offices are complex semi-automated plants
with conveyors and chutes, parcel and **bag sorting machines**, /
(Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les grands bureaux de poste du Canada peuvent être comparés à des
usines industrielles complexes et semi-automatisées, car ils sont
munis de convoyeurs, de plans inclinés automatiques, de **trieuses**
pour les colis et les sacs postaux, / (Annuaire du Canada 1974,
chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

bag tissue**papier à sacs (2) (papier)**

(S.C.C., STACAN 12-541,
Item 35 3 28), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
35 3 28), for/10.10.74

bagging machine**machine à ensacher (2) (mach.)**

Filling, **bagging**, cartoning
and baling **machinery** (excl.
agricultural), n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 509 115), for.10.10.74

Machines à remplir, à ensacher,
à mettre en carton et en balle
(sauf les machines agricoles),
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 509 115), for/10.10.74

Bahrein**Bahrein (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

Bail Reform Survey**enquête sur la réforme du
cautionnement (2) (enq. stat.)**

mcb/16.01.74

bailment**dépôt irrégulier, prêt (2)
(fin.)**

(UEC), f.c./21.08.74

bait, squid for**calmar pour appâts (2) (pêche)**

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 04 9 08), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 04 9 08), for/10.10.74

Bakeries, 1974**Boulangeries, 1974 (2) (formul.)**

Annual Census of Manufac-
tures, Bakeries, 1974

Recensement annuel des manu-
factures, Boulangeries, 1974

Titre de la formule 5-3305-9.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

Bakery Council of Canada
(Toronto)

Conseil canadien de la boulangerie
(1) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

bakery machinery

machines de boulangerie (2)
(mach., aliment.)

Bakery machinery (excl.
bakery ovens and bakery
mixing machines) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 528
111), for/10.10.74

Machines de boulangerie (sauf
les fours de boulangerie et
les malaxeurs de boulangerie)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
528 111), for/10.10.74

bakery mixing machine

malaxeur de boulangerie (2) (mach.)

Bakery machinery (excl.
bakery ovens and bakery
mixing machines) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 528
111), for/10.10.74

Machines de boulangerie (sauf
les fours de boulangerie et les
malaxeurs de boulangerie) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 528 111),
for/10.10.74

bakery oven

four de boulangerie (2) (aliment.)

Bakery machinery (excl.
bakery ovens and bakery
mixing machines) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 528
111), for/10.10.74

Machines de boulangerie (sauf les
fours de boulangerie et les ma-
laxeurs de boulangerie) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 528 111),
for/10.10.74

bakery products

produits de boulangerie (2)
(aliment., IPC)

Other bakery products
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 4), for/10.10.74

Autres produits de boulangerie
(C.T.P. STACAN 12-502, poste 06
4), for/10.10.74

bakery products industries

boulangerie et pâtisserie
(fabrication) (2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

baking

pâtisserie; boulangerie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

baking machines and belt sorting

**machines de boulangerie et tri sur
courroie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

baking soda

bicarbonate de soude (2) (chimie)

**Sodium bicarbonate (baking
soda)** (I.C.C., STACAN
12-541 Item 404 55),
for/10.10.74

**Bicarbonate de sodium (bicar-
bonate de soude)** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 404 55),
for/10.10.74

balance

solde (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

balance

balance (2) (métrol.)

Scales and balances, indus-
trial, bench and portable,
beam (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 708 111), for/10.10.74

Basculles et balances, indus-
trielles, de table et por-
tatives, à fléau (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 708 111),
for/10.10.74

balance, current account **solde du compte courant (2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 15),
js/19.11.74

balance, to **faire la clôture des comptes,
clôturer les comptes, clore les
comptes, arrêter les comptes (2)
(fin.)**

(R. Wesemaël et ministère de l'Education du Québec, Enseignement
collégial, cahier 2, 1969-1970, p. 459) tes/19.03.70

balance of migration **migration nette, balance migratoire
(2) (dém.)**

(DDM), f.c./21.08.74

balance of nature **équilibre naturel, équilibre de la
nature (1) (écol.)**

Etat relativement stable d'une flore et d'une faune, dont les
différents constituants réagissent les uns sur les autres et
sur le sol, dans une région et sous un climat déterminés
(Grand Larousse Encyclopédique). (Radio-Canada 278, 1971),
f.c./19.08.74

balance of payments **balance des paiements (2)
(écon., fin.)**

The Canadian **balance of international payments** is a systematic
record of the economic transactions that take place between
Canadian residents and the rest of the world over a specified
period of time. It is also a measure of changes in Canada's
foreign assets and liabilities. (STACAN 67-201, 1971, p. 28),
js/29.11.74

La **balance canadienne des paiements** internationaux est
l'enregistrement systématique des opérations économiques qui ont
lieu entre les résidents canadiens et le reste du monde au cours
d'une période donnée. C'est aussi une mesure des variations du
bilan extérieur du Canada. (STACAN 67-201, p. 31), js/29.11.74

Balance of Payments Division **Division de la balance des
paiements (2) (organig.)**

Relève de "System of National Accounts (Current) Branch".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

balance of payments situation **position de la balance des paiements
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

balance of trade **balance du commerce (2) (com.)**

f.c./26.08.74

**balance on freight and shipping
transactions** **solde des opérations de transport
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 78-82), js/04.12.74

**balance on non-merchandise
transactions** **solde des opérations sur invisibles
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

balance on service transactions	solde des opérations au titre des services (2) (b.p.)
---------------------------------	---

(TS-2), zak/10.04.72

balance settled by exchange transfers	solde réglé par les transferts de compensation (2) (écon., fin.)
---------------------------------------	--

(STACAN 67-201, 1971, p. 39-43, poste 62), js/04.12.74

Balance Sheet Bilan (2) (formul.)

Titre de la formule 8504.194.2: 2-10-63 de STACAN.
cad/roq/31.10.75

balance sheet account	compte de patrimoine (1)
	compte de bilan (2) (écon.)

Account showing the assets, liabilities and net worth of an institutional unit, or class of such units, as of a given date. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/12.05.75

Compte décrivant l'actif, le passif et la valeur nette du patrimoine d'une unité institutionnelle ou d'une catégorie d'unités institutionnelles à une date donnée. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/12.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-
sorties de Statistique Canada. zak/12.05.75

balance to be settled solde à régler (2) (écon., fin.)

Sum of current and capital account movements. (STACAN 67-201, 1971, p. 20), js/29.11.74

Il s'agit des sommes des mouvements du compte courant et du compte de capital. (STACAN 67-201, 1971, p. 21-22), js/29.11.74

balances outstanding créances actives (2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 95), js/25.11.74

balancing item poste d'équilibre comptable (2)
 (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

balata	balata (2) (chimie)
--------	---------------------

Rubber Allied Gums, Natural
(incl. **balata**, gutta percha,
but excl. chicle) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 216 2),
for/10.10.74

Gommes analogues à base de caoutchouc, naturelles (y compris **balata**, gutta-percha, sauf le chicle)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 216 2), for/10.10.74

balcony	balcon (3) (constr.)
---------	----------------------

Chapter 11 is particularly useful in providing pressure coefficients for various building shapes not easily found elsewhere, such as L-, T-, U-, and Y-shaped buildings, multi-level roofs, and buildings with large projections such as fins, mullions, and **balconies**. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 7), for/03.10.75

Le chapitre II semble particulièrement intéressant du fait qu'il fournit des coefficients de pression pour différentes formes de construction rarement étudiées ailleurs, telles que bâtiments en L, T, U, et Y, toits à niveaux multiples, et bâtiments présentant d'importantes saillies telles qu'ailerons, montants, **balcons**, etc. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 7), for/03.10.75

bale stooker

Bale stookers (automatic and manual) (C.P.I., STACAN 12-541, Item 543 15), for/10.10.74

groupeur de balles (2) (agr.)

Groupeurs de balles (automatiques ou à main) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 15), for/10.10.74

baled hay

(TS-27), for/gag/28.11.73

foin en balles (2) (r. agr., agr.)

baler

(TS-27), for/gag/28.03.74

botteleuse (2) (agr.)
presse à fourrage, ramasseuse-presse (2) (r. agr.)

baler twine

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 11), for/10.10.74

ficelle de bottelage (2) (agr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 11), for/10.10.74

(Enquête postcensale sur l'agriculture, 1971), tes/07.05.71

baling, hay

(TS-27), for/gag/28.11.73

pressage du foin (2) (agr.)

ball, baseball

Balls, baseball and softball (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 112), for/10.10.74

balle dure (2) (sport)

Balles, dures et molles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 112), for/10.10.74

ball, basketball

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 121), for/10.10.74

ballon de ballon-panier (2) (sport)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 121), for/10.10.74

ball, football

Balls, football (rugby) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 151 1), for/10.10.74

ballon de football (2) (sport)

Ballons de football (rugby) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 151 1), for/10.10.74

ball, glass

Glass balls and marbles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 51), for/10.10.74

boule de verre (2) (constr.)

Boules et billes de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 51), for/10.10.74

ball, softball

Balls, baseball and softball (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 112), for/10.10.74

balle molle (2) (sport)

Balles, dures et molles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 112), for/10.10.74

ball bearing

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 504 12), for/10.10.74

roulement à billes (2) (méc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
504 12), for/10.10.74

ball clay

Ball clay, ground or
unground (I.C.C., STACAN
12-541, Item 272 11),
for/10.10.74

argile figuline (2) (minéral.)

Argile figuline, broyée ou non
broyée (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 272 11), for/10.10.74

ball mill

Ball, rod and pebble mills
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 521 312), for/10.10.74

broyeur à boulets (2) (mach.)

Broyeurs à boulets, à barres
ou à galets (C.P.I., STACAN
12-541, poste 521 312),
for/10.10.74

**ball point pen a.c. ball-point
pen**

Stylo à bille Bic, à cartouche rétractable. (Manufrance 1973,
p. 633), for/25.06.75

**stylo à bille, stylobille (1)
(prod.)**

Parure P.D.G. **Stylobille** et stylomine chromée satinée / (L'Expansion
septembre 1975, n° 88, p. 203), for/10.10.74

Ball Point Pens, Replace-
ment Cartridges and Parts
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 902 1), for/10.10.74

Stylos à bille, cartouches de
rechange et pièces (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 902 1),
for/10.10.74

ball valve

Valves, brass and bronze,
angle, ball, check, gate,
globe and radiator (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 468 131),
for/10.10.74

soupape à boulet (2) (constr.)

Soupapes, de laiton et de
bronze, d'équerre, à boulet,
de retenue, robinet-vanne,
sphériques et de radiateurs
(C.P.I., STACAN 12-541 poste
468 131), for/10.10.74

ballast

Electric street lighting
fixtures, mercury vapour
(excl. ballast unless in-
tegral with luminaires)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 681 43), for/10.10.74

régulateur de puissance (2) (électr.)

Appareils électriques pour
l'éclairage des rues, à vapeur
de mercure (**régulateurs de
puissance** exclus, sauf s'ils
font partie intégrante du
luminaire) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 681 43),
for/10.10.74

ballast car

(TS-7B), dub/18.04.73

wagon à ballast (2) (ch. fer)**balloon**

A lighter-than-air aircraft.

ballon (2) (aviation, sport)

Aéronef plus léger que l'air. f.c./12.09.75

Playballs (incl. infla-
table) and **Balloons**,
Plastic and Rubber (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 835
5), for/10.10.74

Balles à jouer (y compris
gonflables) et **ballons**, en
plastique et en caoutchouc
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 835 5), for/10.10.74

ballstage (flax)

(TS-27), for/gag/28.11.73

stade de la capsule (2) (r. agr.)

balsam a.c. balsam fir

Logs and bolts, softwood, veneer, hemlock and balsam (hembal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 212), for/10.10.74

sapin baumier (2) (constr., forêt)

Billes et billots, en bois résineux, de placage, de pruche et de **sapin baumier** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 212), for/10.10.74

bamboo

Bamboo and Other Vegetable Materials for plaiting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 2), for/10.10.74

bambou (2) (art)

Bambou et autres matières végétales pour tressage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 2), for/10.10.74

band

Rubber Stationery Goods (incl. erasers and **bands**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 4), for/10.10.74

élastique (2) (prod.)

bande (2) (papier)

Articles de papeterie en caoutchouc (y compris les gommes et les **élastiques**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 4), for/10.10.74

Paperboard, boxboard grade, mill wrapper (incl. **bands** and heads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 24), for/10.10.74

Carton, pour boîtes, pour emballage de rouleaux de papier (y compris **bandes** et têtes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 24), for/10.10.74

band of frequencies

Bands of frequencies are allocated for various types of services, often on a shared non-interference basis. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

bande de fréquences (2) (télécommun.)

Des **bandes de fréquences** sont attribuées aux différents types de service, souvent suivant le principe du partage à condition de ne pas causer de brouillage. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

bandage

Surgical **bandages** (incl. medicated) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 12), for/10.10.74

bandage (2) (méd.)

Bandages chirurgicaux (y compris médicamenteux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 12), for/10.10.74

bandfrost glass

(RC), f.c./26.08.74

verre translucide (1) (constr.)

Bangladesh

(TS-11), gag/08.12.72

Bangla-Desh (1) (pays)

bank balance

(STACAN 67-201, 1971, p. 34-37), js/04.12.74

solde bancaire (2) (écon., fin.)

bank (demand) deposit **dépôt bancaire (à vue) (1) (fin.)**

La restitution peut intervenir dans une période déterminée impérativement dès l'origine (cas d'une obligation), mais la date de cette restitution peut également être laissée au choix du prêteur (cas du **dépôt bancaire**) ou au choix de l'emprunteur (cas d'une avance non confirmée). (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 22), for/28.11.74

bank loan **emprunt bancaire (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

bank money **monnaie bancaire ou scripturale
(2) (écon.)**

Dépôt en banque utilisable par chèque, dépôt à demande ou à vue. (ECO), f.c./26.08.74

Bank of Canada Review **Revue de la Banque du Canada
(3) (public.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XVIII), js/18.11.74

bank of transformers **groupe de transformateurs (2)
(électr.)**

(H.-Q.), f.c./26.08.74

bank overdraft **découvert bancaire (2) (fin.)**

for/22.09.75

bank premises **immeubles bancaires (2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 105), js/25.11.74

bank rate **taux d'escompte (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XI), js/18.11.74

bank service charge **rémunération de services bancaires,
frais de services bancaires, pro-
duction imputée de services ban-
caires (1) (écon.)**

Imputed charge in respect of banking services equal, in practice, to the excess of property income accruing to banks and similar financial institutions, over the interest accruing to depositors. In concept, the property income of banks taken into account should be from investment of deposits only. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/28.05.75

Cette production est égale, en pratique, à l'excédent du revenu de la propriété dû aux banques sur les intérêts dus aux déposants. En principe, on ne devrait tenir compte que du revenu de la propriété des banques provenant du placement des dépôts qui leur ont été confiés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

bankers' acceptance **acceptation bancaire (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74

banking (TS-13A), car/for/30.12.74	banque (2) (éduc.)
banking, insurance and real estate (TS-13A), car/for/30.12.74	banque, assurances et affaires immobilières (2) (éduc.)
banking and finance (TS-13A), car/for/30.12.74	banque et finances (2) (éduc.)
banking and finance management (TS-13A), car/for/30.12.74	gestion bancaire et financière (2) (éduc.)
banking correspondent (STACAN 67-201, 1971, p. 34-37), js/04.12.74	correspondant bancaire (2) (écon., fin.)
banking practice (TS-13A), car/for/30.12.74	introduction aux opérations bancaires (2) (éduc.)
banking-teller training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation des caissiers de banque (2) (éduc.)
banknote Banknotes, Bonds, Bills of Exchange, Cheques, Stamps, Drafts and Similar Matter (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 1), for/10.10.74	billet de banque (2) (fin.) Billets de banque, obligations, lettres de change, chèques, timbres, mandats et imprimés semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 1), for/10.10.74
bankruptcy Proceeding whereby property of a debtor is vested in an official trustee for distribution among his creditors. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN, 1974), car/09.12.75 Procédure visant à remettre les biens d'un débiteur à un syndic pour qu'il les répartisse entre ses créanciers. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN, 1974), car/09.12.75	faillite (2) (judic.)
banks and other deposit accepting establishments (TS-5), laf/03.05.72	banques et autres établissements de dépôts (2) (C.A.E.)
banner character Souvent un astérisque. Téléphone à BT Termino, le 20.03.74, tes/21.03.74	caractère indicateur (2) (informatique)

bar

tablette (1) (aliment.)
barre (2) (constr., métall.)

Ce mot désigne le chocolat vendu en plaque dans le commerce, comme confiserie. Le mot palette qu'on emploie parfois au Canada n'est pas français en ce sens.

On désigne encore par ce mot la gomme à mâcher vendue sous forme de rectangles allongés et de faible épaisseur. (Radio-Canada 124), f.c./28.10.75

Bars, hot rolled, steel
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 444 11), for/10.10.74

Barres, laminées à chaud,
d'acier (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 444 11), for/10.10.74

, bar, chocolate

tablette de chocolat (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

bar, concrete reinforcing

barre pour béton armé (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

bar chart

histogramme (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

bar code reader

lecteur de codes à barre (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

bar examinations

examens du barreau (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

bar joist

solive ajourée (2) (constr.)

Fabricated bar joists
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 446 21), for/10.10.74

Solives ajourées, travaillées
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
446 21), for/10.10.74

bar mill

laminoir à barres (2) (mach.)

A rolling mill equipped with grooved rolls to produce from reheated blooms or billets an elongated steel product of round, square or other cross-section.

Laminoir à cylindres cannelés destiné à transformer les billettes ou les blooms réchauffés en barres rondes ou carrées et autres profilés. f.c./26.08.74

bar screen

crible à barreaux (2) (voirie)

Travelling water intake
screens and **bar screens**
(C.P.I., STACAN 12-541,
Item 726 31), for/10.10.74

Cribles d'entrée et **cribles**
à barreaux des eaux courantes
(I.C.C., STACAN 12-541, poste
726 31), for/10.10.74

bar size	dimension de la barre (2) (constr., métall.)
Structural shapes, unfabricated, bar size , carbon steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 446 12), for/10.10.74	Profilés de charpente, non travaillés, dimension de la barre , d'acier ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 446 12), for/10.10.74
bar steward	barman (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bar top	dessus de buffet (2) (bois)
Table, bar and counter tops , wooden, unfinished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 62), for/10.10.74	Dessus de table, de buffet et de comptoir, en bois, non finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 62), for/10.10.74
Barbados	Barbade (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
barbecue	grilloir barbecue (2) (prod.)
Barbecues (incl. Hibachis) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 91), for/10.10.74	Grilloirs barbecues (y compris les Hibachis) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 91), for/10.10.74
barbed wire	fil barbelé (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 1), for/10.10.74
barber	coiffeur pour hommes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
barber and beauty shops	salons de coiffure pour messieurs et pour dames (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72 A n'utiliser que pour les besoins de la C.A.E. laf/05.07.76	
barber shop equipment	matériel de salon de coiffure pour hommes (2) (coiffure)
Beauty and barber shop equipment , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 735 19), for/10.10.74	Matériel de salons de coiffure pour hommes et pour femmes, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 735 19), for/10.10.74
barbering	coiffeur pour hommes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
barbering, hairdressing and beauty culture	coiffure pour hommes et pour femmes et soins de beauté (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
barberry eradication	éradication de l'épinette-vinette (2) (agr.)
mab/04.10.74	

bare ACSR

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 451 262),
for/10.10.74

**câble d'aluminium dénudé avec âme
en acier (2) (électr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
451 262), for/10.10.74

bare compressor

Refrigeration compressor
units (incl. **bare com-
pressors**) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 655 61),
for/10.10.74

compresseur nu (2) (mach.)

Compresseurs de réfrigération
(y compris les **compresseurs nus**)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
655 61), for/10.10.74

bargainable employees

Ouvriers ou employés que peut recruter un syndicat.
(Radio-Canada 237, 1969), f.c./26.08.74

syndicables (1) (synd.)**bargaining**

(MIEUX DIRE), f.c./26.08.74

négociation (2) (pers.)**bargaining agent**

(TS-17), dub/23.08.73

agent négociateur (2) (pers.)**bargaining parties**

(TS-17), dub/23.08.73

parties à la négociation (2) (pers.)**bargaining unit**

(TS-17), dub/23.08.73, tes/21.10.74

unité de négociation (2) (pers.)**barge**

Scows and **barges** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 591
45), for/10.10.74

péniche (2) (marine)

Chalandes et **péniches** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 591 45),
for/10.10.74

barite

Barite, natural (barytes)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 279 11), for/10.10.74

barytine (2) (minéral.)

Barytine naturelle (barytes)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
279 11), for/10.10.74

barium carbonate, precipitated

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 404 51), for/10.10.74

**carbonate de baryum, précipité (2)
(chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 51), for/10.10.74

barium chloride

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
404 213), for/10.10.74

chlorure de baryum (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 213), for/10.10.74

barium hydroxide

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 402 92), for/10.10.74

hydroxyde de baryum (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
402 92), for/10.10.74

barium nitrate

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 404 412), for/10.10.74

nitrate de baryum (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 412), for/10.10.74

barley	orge (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
barley, seed	orge de semence (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 11), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 11), for/10.10.74
barley bran	son d'orge (2) (agr.)
Barley bran, shorts and middlings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 21), for/10.10.74	Son d'orge, remoulages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 21), for/10.10.74
barnyard	basse-cour (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
barrel	tonneau (2) (gén.) baril (2) (ind. pétr.)
Barrels, drums and casings, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 11), for/10.10.74	Tonneaux, fûts et cuvelage, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 11), for/10.10.74
Barrels of 35 Canadian gallons. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 104), js/25.11.74	
Barils de 35 gallons canadiens. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 104), js/25.11.74	
Tonneau semble le mot juste pour rendre barrel. Cependant, l'usage a consacré baril dans le domaine du pétrole. For/10.10.74	
barricade	barricade (3) (NEPA)
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	
barrier, non-tarif	obstacle non tarifaire (1) (com.)
Plutôt que "barrière".	
La suppression des droits de douane doit s'accompagner de l'élimination des obstacles non tarifaires dus à la disparité des législations (normes techniques, normes de sécurité, etc.) suivant un calendrier déjà fixé. (Encyclopédie Universalis, volume 6, p. 786), lbo/29.06.73	
bars and rods	barres et tiges (2) (ind.)
(Positions 43820-1 et 34900-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73	
bartending	service du bar (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

barter

(ECO), f.c./26.08.74

troc (2) (écon.)

Bartlett pear

(TS-27), for/gag/28.11.73

poire Bartlett (2) (r. agr.)

baryte

Barite, natural (**barytes**)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 279 11), for/10.10.74

baryte (2) (chimie, minéral.)

Barytine naturelle (**barytes**)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
279 11), for/10.10.74

base

Base (Fichier de base): Voir "Data Base".

fichier de base (2) (inf.-CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

base

Monuments, **Bases** and
Markers, Stone, Clay and
Concrete, Finished (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 968 2),
for/10.10.74

piédestal (2) (gén.)
assiette (3) (écon.)

Monuments, **piédestaux** et bornes,
de pierre, d'argile et de béton,
finis (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 968 2), for/10.10.74

(PA), f.c./26.08.74

base castings

f.c./26.08.74

moulages de métaux communs (2)
(métall.)

base index, 100

L'**indice base 100** en 1962 / a eu quelques prédécesseurs. (Vignau,
Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson
et Cie, Paris, 1971, p. 148), for/13.06.73

l'indice base 100 (1) (stat.)

base line earth station

(STACAN 56-201), for/21.08.73

station terrestre de l'infraréseau
(2) (commun.)

base map

(TS-21), for/05.12.73

carte de base (2) (rec.)

base metal

Other Non-Ferrous **Base**
Metals (I.C.C., STACAN
12-541, Item 459 1),
for/10.10.74

métal commun (3) (chimie)

Autres **métaux communs** non
ferreux (C.P.I., STACAN
12-541, poste 459 1),
for/10.10.74

(Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Annuaire
des minéraux du Canada, 1968, p. 440), ver/22.07.74

base period

**période de base, période de
référence (1) (stat.)**

In any event, there are some situations where the inherent weights of the simple aggregative type of index are not sufficiently damaging to prohibit its use, and where its ease of computation is a more important factor. In those cases, the index may be used in its money units as computed above, or it may be converted to a relative by selecting some **base period** and letting the value of the index in the **base period** be 100. The **base period** then may be defined as the period for which the index is made to take the value of 100. (Statistical Analysis, Samuel B. Richmond, Second Edition, the Ronald Press Company, New York: 1964, p. 480), zak/11.09.75

Un indice des prix à la consommation est un instrument servant à mesurer l'évolution des prix des biens et services consommés par les ménages entre une période fixe (dite **période de base** ou **période de référence**) et une période variable (dite période courante). (ECOSTAT 65, mars 1975, p. 3), zak/11.09.75

base profit from taxable income

**bénéfice de base à partir du revenu
imposable (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

baseball equipment

équipement de base-ball (2) (sport)

Baseball and softball
equipment, n.e.s. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 832
119), for/10.10.74

Equipment de base-ball et de
balle molle, n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 832 119),
for/10.10.74

baseboard heater

radiateur-plinthe (2) (chauffage)

Baseboard heaters, electric
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 653 41), for/10.10.74

Radiateurs-plinthe, électriques
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
653 41), for/10.10.74

baseboard type radiator

**radiateur de type plinthe (2)
(chauffage)**

Heating radiators, base-
board type, fabricated
metal (I.C.C., STACAN
12-541, Item 651 32),
for/10.10.74

Radiateurs de chauffage, de
type plinthe, en métal semi-
ouvré (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 651 32), for/10.10.74

based on, to be

**être fondé sur (1) (stat., gén.)
tabler sur (1) (écon.)**

Les projections actuelles sont donc fondées sur un accroissement important des taux d'activité féminins / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11), ver/17.10.75

Baser une estimation, un calcul sur (ce qu'on croit être sûr).
(Petit Robert), for/13.12.73

Les comptes prévisionnels tablaient en fait sur les évolutions suivantes: augmentation de l'autofinancement et, corrélativement, progression ralentie des emprunts. (ECOSTAT 47, p. 5), for/13.12.73

basement

sous-sol (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

basic	basique (2) (chimie)
Slag (excl. basic) and Ashes, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 3), for/10.10.74	Scories (sauf basiques) et cendres, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 3), for/10.10.73
basic bookkeeping and accounting program	programme de base de tenue des livres et de comptabilité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic business upgrading	perfectionnement en techniques et principes commerciaux de base (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic dyestuff	matière colorante basique (2) (chimie, teinture)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 112), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 112), for/10.10.74
basic education	scolarité de base (1re - 8e années incl.) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic English course	cours d'anglais élémentaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic fare	tarif de base (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
basic fixed-wing training	entraînement élémentaire au pilotage d'avions à voilure fixe (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
basic helicopter flying training	entraînement élémentaire au pilotage d'hélicoptères (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
basic instructional techniques	techniques d'enseignement de base (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic literacy course	cours fondamental de lecture et d'écriture (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

basic management	gestion (rudiments) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic open-hearth	four à sole basique (2) (métall.)
Steel ingots, basic open-hearth (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 311), for/10.10.74	Lingots d'acier, au four à sole basique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 311), for/10.10.74
basic oxygen process	préparation basique à l'oxygène (2) (chimie)
Steel castings, basic oxygen process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 32), for/10.10.74	Aciers moulés, préparation basique à l'oxygène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 32), for/10.10.74
basic pay	rémunération de base (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/07.12.73	
basic product	produit de base (3) (com.)
Titre d'un paragraphe sur l'accord signé par le Venezuela avec les pays producteurs de café d'Amérique centrale. (Bulletin du FMI, vol. 3, n 22, 25 novembre 1974, p. 359), for/27.11.74	
basic program	programme de base (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic requirements	exigences fondamentales (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
basic research	recherche fondamentale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic schooling	formation scolaire de base, scolarité de base, études primaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
basic shape	profilé de base (2) (constr.)
Plastic Basic Shapes and Forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 2), for/10.10.74	Profilés et formes de base en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 2), for/10.10.74
basic tax, federal	impôt fédéral de base (2) (fin.)
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. B-3), gag/18.09.74	
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	

**Basic Training and Skill
Development**

**Cours préparatoires à la formation
professionnelle (3) (éduc.)**

Téléphone au BT Main-d'oeuvre. 1an/22.11.74

S'abrège BTSD en anglais et CPFP en français. tes/22.11.74

**basic training for skill
development**

**formation de base en vue d'une
spécialisation (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

basic values, approximate

valeur de base approchée (1) (écon.)

Producers' values, that is the value on the market at the establishments of the producer, of the gross output of commodities, industries, etc. less the commodity taxes, net, in respect of the gross output; or the sum of the value of the primary inputs, indirect taxes, net, except commodities taxes, net, and the purchasers' value of the intermediate inputs in respect of the gross output. The value added of industries in **approximate basic values** is equal to their gross output in **approximate basic values** less their intermediate inputs in purchasers' values. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/30.05.75

La **valeur de base approchée** de la production est égale à la valeur de cette production aux prix départ-usine, c'est-à-dire à sa valeur, sur le marché, à la sortie de l'établissement du producteur diminuée des taxes - nettes des subventions d'exploitation - affectées aux biens et services produits. On peut encore l'exprimer comme la somme des coûts des facteurs de production (rémunération des salariés, consommation de capital fixe, excédent net d'exploitation), de la consommation intermédiaire aux prix d'acquisition et des impôts indirects, nets, déduction faite des taxes, nette des subventions d'exploitation, affectées aux produits. La **valeur de base approchée** de la valeur ajoutée d'une branche est égale à la **valeur de base approchée** de la production de cette branche diminuée de la consommation intermédiaire aux prix d'acquisition. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

basic values, true

valeur de base exacte (1) (écon.)

Producers' values of the gross output of commodities, industries, etc. less the commodity taxes, net, in respect of the gross output and the direct and indirect intermediate inputs; or the sum of the value of the primary inputs, indirect taxes, net, except commodity taxes, net and the **true basic values** of the intermediate inputs in respect of the gross output. The value added of industries in the basic values is equal to their gross output in **true basic values** less their intermediate inputs in **true basic values**, including the distributive-trade and transport margins on these intermediate inputs. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/30.05.75

La **valeur de base exacte** de la production (d'un produit, d'une branche) est égale à la valeur départ-usine de cette production diminuée des taxes - nettes des subventions d'exploitation - affectées aux produits, relatives à la production et aux entrées intermédiaires directes et indirectes. On peut aussi l'exprimer comme la somme des coûts des facteurs de production (rémunération des salariés, consommation de capital fixe, excédent net d'exploitation), des impôts indirects, nets, à l'exclusion des taxes - nettes des subventions d'exploitation - affectées aux produits, et de la **valeur de base exacte** de la consommation intermédiaire nécessaire à la production.

La valeur de base exacte de la valeur ajoutée d'une branche est égale à la différence entre les valeurs de base exactes de la production et de la consommation intermédiaire de cette branche, cette dernière incluant les marges de transport et les marges commerciales supportées par les entrées intermédiaires. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

basket (of currencies)

panier (3) (fin.)

At the present time the SDR is defined as being equal in value to a fixed **basket** of 16 currencies one of which is the Canadian dollar. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.3), ver/22.09.75

/ on a donné aux DTS, à cette occasion, une valeur stable liée à un "**panier**" de 16 monnaies de pays membres importants / (Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, décembre 1974, vol. 11, n° 4, p. 15), ver/22.09.75

basketball equipment

équipement de ballon-panier (2)
(sport)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 832 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
832 12), for/10.10.74

basketry

vannerie (2) (éduc.)

(TS-13A), Car/for/30.12.74

basketware containers

réipients et contenants de vannerie
(paniers) (2) (gén.)

Basketware containers,
wooden, n.e.s. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 951
48), for/10.10.74

Réipients et contenants de
vannerie (paniers), en bois,
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 951 48), for/10.10.74

bass, freshwater

achigan (2) (pêche)

Bass, freshwater, whole
(round) or dressed, fresh
or chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 03 1 72),
for/10.10.74

Achigan, entier ou habillé,
frais ou réfrigéré (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 03 1 72),
for/10.10.74

bass, sea

bar (2) (pêche)

Bass, sea, whole (round)
or dressed, fresh or
chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 03 1 02),
for/10.10.74

Bar, entier ou habillé, frais
ou réfrigéré (C.T.P., STACAN
12-502, poste 03 1 02),
for/10.10.74

bassin de recrutement de la
main-d'oeuvre

labour market area (2) (dém.)

Terme français établi par F. Ricour-Singh. Le terme anglais est d'usage courant à Statistique Canada. Téléphone à F. Ricour-Singh: 6-5601, le 27.11.74. tes/27.11.74
On rencontre aussi quelquefois labour shed. for/15.04.75

basswood

Logs and bolts, hardwood, veneer, **basswood** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 115), for/10.10.74

tilleul (2) (bois, constr.)

Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de **tilleul** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 115), for/10.10.74

bat

Bats, baseball and soft-ball (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 111), for/10.10.74

bâton (2) (sport)

Bâtons, de base-ball et de balle molle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 111), for/10.10.74

bat, sound

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, édition Leméac, 1971), for/12.09.73

natte d'insonorisation (1) (constr.)**batch**

(TS-21), for/05.12.73

lot (2) (rec.)**Batch Contents Listing**

Titre du Rapport 33 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74

Liste du contenu des lots (2) (inf.-NEPA)**batch cover sheet**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

feuille de lots (2) (NEPA)**batch number**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

numéro de lot (2) (NEPA)**batch processing**

Mode de traitement dans lequel les données sont transmises au calculateur automatique dès leur collecte et sont rassemblées en groupes homogènes pour faire l'objet d'un traitement ultérieur. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 6), for/29.10.73

**(travail en) temps réservé (1)
traitement par lots (utilisé dans la
Section) (2) (informatique)****batch register**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**registre des lots (2) (NEPA)
(F14)****batch variation**

(IIS), f.c./26.08.74

**variabilité totale entre lots (2)
(stat.)****batching plant, concrete**

Concrete batching and mixing **plants** and concrete paving equipment (I.C.C., STACAN 12-541, poste 522 33), for/10.10.74

usine à béton (2) (constr.)

Usines à béton et matériel de bétonnage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 33), for/10.10.74

bath	baaignoire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
bath facilities, showing	par type d'installations sanitaires
	(2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
bath mat set	ensemble de descente de bain (2)
	(prod.)
Bath mat sets (excl. rubber) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 42), for/10.10.74	Ensembles de descentes de bain (sauf en caoutchouc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 42), for/10.10.74
bath oil	huile de bain (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 33), for/10.10.74
bath robe	robe de chambre (2) (vét.)
Robes, bath and lounging (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74	Robes de chambre et sorties de bain (y compris les vestons d'intérieur), non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74
bath salts	sels de bain (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 34), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 34), for/10.10.74
bath tub	baaignoire (2) (plomb.)
Bath tubs, cast iron (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 11), for/10.10.74	Baignoires, en fonte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 11), for/10.10.74
bath waste	vidange de baaignoire (2) (plomb.)
Bath Waste and Overflows (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 1), for/10.10.74	Vidanges et trop-pleins de baignoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 1), for/10.10.74
bathing shoes	souliers de bain (2) (chauss.)
Bathing shoes, rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 15), for/10.10.74	Souliers de bain, en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 15), for/10.10.74
bathing suit a.c. bathing trunk	maillot de bain (2) (vét.)
Bathing suits, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 711), for/10.10.74	Maillots de bain, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 711), for/10.10.74
Bathing trunks, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 711), for/10.10.74	Maillots de bain, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 711), for/10.10.74

bathrobe

Bathrobes (incl. kimonos, bed jackets, negligees, etc.), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 213), for/10.10.74

bathroom accessories

Bathroom and Toilet Accessories, Vitreous China (I.C.C., STACAN 12-541, Item 673 1), for/10.10.74

bathroom scale

Scales and balances, for domestic use (**bathroom scales**, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 22), for/10.10.74

bathroom set

Bathroom sets (towel and washcloth) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 3), for/10.10.74

batt

Batts, Batting and Wadding, Cotton or Chiefly Cotton (I.C.C., STACAN 12-541, Item 361 1), for/10.10.74

batt, mineral wool

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 21), for/10.10.74

batter

Breadings and Batters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 8), for/10.10.74

battery

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693), for/10.10.74

battery cable

Battery cables and ground straps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 52), for/10.10.74

battery charger

(H.-Q.), f.c./26.08.74

sortie de bain (2) (vét.)

Sorties de bain (y compris les kimonos, les liseuses, les négligés, etc.), non tricotées, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 213), for/10.10.74

accessoires de salles de bains (2) (plomb.)

Accessoires de salles de bains et de toilette, en porcelaine vitreuse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 673 1), for/10.10.74

pèse-personne (2) (prod.)

Bascules et balances, d'usage domestique (**pèse-personnes**, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 22), for/10.10.74

ensemble de salle de bains (2) (prod.)

Ensembles de salle de bains (serviette et serviette de toilette ou débarbouillette) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 3), for/10.10.74

bourre (2) (constr.)

Ouate et bourre de coton ou principalement de coton, en masse ou en feuilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 361 1), for/10.10.74

natte de laine minérale (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 21), for/10.10.74

pâte à frire (2) (aliment.)

Chapelure et pâtes à frire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 8), for/10.10.74

accumulateur (2) (électr., IPC)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693), for/10.10.74

câble d'accumulateur (2) (électr.)

Câbles d'accumulateurs et tresses de masse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 52), for/10.10.74

chargeur de batterie (2) (électr.)

battery container

Battery Containers and
Parts, Rubber and Plastic
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 325 1), for/10.10.74

bac d'accumulateur (2) (auto.)

Bacs et pièces d'accumulateurs,
en caoutchouc et en plastique
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
325 1), for/10.10.74

battery heater

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 31), for/10.10.74

chauffe-accumulateur (2) (méc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
588 31), for/10.10.74

battery separator

Battery separators, paper/
phenolic (I.C.C., STACAN
12-541, Item 693 51),
for/10.10.74

**séparateur d'accumulateur (2)
(électr.)**

Séparateurs d'accumulateurs,
papier/phénique (C.P.I., STACAN
12-541, poste 693 51),
for/10.10.74

batting

Batts, **Batting** and Wad-
ding, Cotton or Chiefly
Cotton (I.C.C., STACAN
12-541, Item 361 1),
for/10.10.74

bourre (2) (constr.)

Ouate et **bourre** de coton ou
principalement de coton, en
masse ou en feuilles (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 361 1),
for/10.10.74

batts

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

nattes (3) (constr.)**bauxite ore**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 252 1), for/10.10.74

minerai de bauxite (2) (minéral.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
252 1), for/10.10.74

bay lynx a.c. bobcat

A common wildcat (Lynx rufus) of the E. U.S. (Webster's New World
Dictionary, 1970, p. 121), ver/16.01.75

lynx roux (3) (faune, chasse)

D'après une liste des "Noms français des mammifères du Canada",
communiquée par Environnement Canada. ver/16.01.75

B.C. Business Outlook Conference**Conférence des perspectives écono-
nomiques en C.-B. (2) (écon.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

be general, to

(TS-27), for/gag/28.11.73

être généralisé (2) (r. agr.)**be in bloom, to**

(TS-27), for/gag/28.11.73

être en fleur (2) (r. agr.)

beach cottage

villa de plage (2) (tourisme)

Commercial cottages and cabins - Commercial establishments with most units arranged either singly or in pairs under one roof. (This definition includes most auto courts, motor courts, tourist courts, housekeeping cottages, bungalows, **beach cottages**, hunting and fishing camps, recreation vacation camps; and also resorts not fitting the definitions of hotel or motel.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Cabines et chalets: établissements commerciaux dont les unités de logement sont disposées soit séparément soit deux par deux sous un même toit. (Cette définition englobe la plupart des motels, des camps de touristes, des maisons meublées, des bungalows, des **villas de plage**, des camps de chasse et de pêche, des camps de vacances et des autres établissements de villégiature qui ne satisfont pas à la définition d'un hôtel ou d'un motel.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement). gag/31.10.74

beachwear

vêtements de plage (2) (vét.)

Beachwear, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 71), for/10.10.74

Vêtements de plage, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 71), for/10.10.74

beacon

radiobalise ou balise (2) (aviation)

Radiophare omnidirectionnel, utilisé pour la navigation aérienne, émettant dans l'espace une modulation continue, coupée périodiquement par l'indicatif, et sur lequel s'orientent les goniomètres ou "radiocompas" automatiques de bord. (C.E.T.), f.c./26.08.74

beacon video digitizer

affichage numérique radio (2)
(aviation)

S'abrège BVD en anglais et en français. f.c./12.09.75

A new computerized flight data system being implemented in Canada.

Nouveau système électronique par ordinateur de renseignements de vol actuellement en cours d'implantation au Canada. f.c. 12.09.75

bead

baguette (2) (constr.)

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, édition Leméac, 1971), for/12.09.73

bead, glass

perle de verre (2) (constr.)

Glass beads and drops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 51), for/10.10.74

Perles et gouttes de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 51), for/10.10.74

beam

poutre (2) (constr.)

Laminated structures (incl. rafters, trusses, **beams**, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 32), for/10.10.74

Constructions laminées (y compris les chevrons, les charpentes, les **poutres**, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 32), for/10.10.74

beam scale

bascule à fléau (2) (métrol.)

Scales and balances, industrial, bench and portable, **beam** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 111), for/10.10.74

Bascules et balances, industrielles, de table et portatives, à **fléau** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 111), for/10.10.74

bean, lima	haricot de Lima (2) (aliment.)
Beans, lima, canned (I.C.C., STACAN 12-541, Item 095 22), for/10.10.74	Haricots de Lima, en boîtes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 095 22), for/10.10.74
bean crop	haricots (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/14.11.73	
beans, baked	haricots cuits (2) (aliment.)
Beans, baked, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 5 10), for/10.10.74	Haricots, cuits, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 5 10), for/10.10.74
beans, green and wax	haricots verts ou jaunes (aliment., agr.)
Beans, green and wax, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 10), for/10.10.74	Haricots, verts ou jaunes, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 10), for/10.10.74
beans, seed	haricots de semence (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 03), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 03), for/10.10.74
beans, white pea	haricots blancs (2) (aliment., agr.)
Beans, white pea, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 07), for/10.10.74	Haricots, blancs, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 07), for/10.10.74
bearer demand note	certificat à vue au porteur (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
bearer deposit note	certificat de dépôt au porteur (2) (écon., fin., b.p.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 58-59), js/21.11.74 (TS-2), zak/01.12.75	
bearer paper/share	titre/action au porteur (2) (fin.)
(UEC), f.c./26.08.74	
bearing	coussinet (2) (méc.)
Bearings, Unground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 7), for/10.10.74	Coussinets, non rodés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 7), for/10.10.74
bearing, ball	roulement à billes (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 12), for/10.10.74
bearing, con-rod	coussinet (2) (méc.)
f.c./26.08.74	

bearing, roller	roulement/palier à rouleaux (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 13), for/10.10.74
bearing, sleeve	palier à douille (2) (méc.)
Bushings (bearing type) and sleeve bearings, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 14), for/10.10.74	Coussinets (de palier) et paliers à douille, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 14), for/10.10.74
bearing, trees coming into	en rapport, les arbres fruitiers commencent d'entrer (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
bearing pile	paliers (2) (méc.)
Bearing pile, unfabricated, heavy, carbon steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 446 111), for/10.10.74	Paliers, non travaillés, de grandes dimensions, d'acier ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 446 111), for/10.10.74
bearing surface	surface porteuse (3) (constr.)
Top bearing surfaces of basement columns shall extend under the full width of beams which are assembled in two sections. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
La surface porteuse supérieure des poteaux au sous-sol doit supporter la pleine largeur des poutres assemblées en deux sections. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
beater ejector	batteur éjectable (malaxeur) (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, 4 octobre 1974), 1af/04.10.74	
beauty culture (course)	soins de beauté (cours) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Beauty Parlour Services	Services des salons de beauté (2) (formul.)
Titre de la formule 8202-142.2: 15-6-67 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
beauty shop equipment	matériel de salons de coiffure pour femmes (2) (coiffure)
Beauty and Barber Shop Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 735 1), for/10.10.74	Matériel de salons de coiffure pour hommes et pour femmes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 735 1), for/10.10.74
beauty shot (of a product)	plan étudié, plan valorisant (2) (public.)
Plan conçu spécialement pour mettre un produit en valeur à des fins publicitaires. (Radio-Canada 272, 1970), f.c./26.08.74	
bed	plate-bande (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

bed capacity**capacité en lits (2) (hyg. ment.)**

The number of beds that the psychiatric facility is designed to accommodate. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Nombre de lits pour lequel est conçu l'établissement psychiatrique. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

bed chesterfield**canapé-lit (2) (prod.)**

Dual purpose or convertible living room furniture (bed chesterfields, sofa beds, studio lounges, etc.), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 32), for/10.10.74

Meubles de salon à double usage ou transformables (canapés-lits, sofas-lits, divans-studio, etc.), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 32), for/10.10.74

bed covering**couverture (2) (prod.)**

Bed Coverings, Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 1), for/10.10.74

Couvertures, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 1), for/10.10.74

bed jacket**liseuse (2) (vét.)**

Bathrobes (incl. kimonos, bed jackets, negligees, etc.), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 213), for/10.10.74

Sorties de bain (y compris les kimonos, les liseuses, les negligés, etc.), non tricotées, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 213), for/10.10.74

bed pillow**oreiller (2) (prod.)**

Bed Pillows (incl. rubber) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 4), for/10.10.74

Oreillers (y compris en caoutchouc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 4), for/10.10.74

bed sheets**draps (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

bed-sitting room**pièce de séjour, chambre à coucher (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

bed spring, cable fabric**sommier câblé (2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 13), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 13), for/10.10.74

bed spring, link fabric**sommier de mailles (2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 12), for/10.10.74

bed spring, slat fabric**sommier à lames d'acier (2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 14), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 14), for/10.10.74

bedding	mise en lit (pour l'opération d'étalement), minerai homogénéisé (pour la matière reprise au parc) (1) (sider.)
Opération destinée à répartir le minerai sur parc par couches horizontales superposées; la reprise étant faite par tranches verticales, on réduit ainsi les écarts de composition d'une charge à l'autre.	
Par extension, le minerai lui-même homogénéisé de la façon décrite ci-dessus.	
Ainsi on pourra traduire bedding plant par parc d'homogénéisation . Dans certaines phrases on pourra remplacer sans équivoque le mot "bedding" par "minerai". (Fiches du comité d'étude des termes techniques français, 1962), f.c./26.08.74	
bedding, textile	literie en matière textile (2) (prod.)
Bedding, Textile, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 9), for/10.10.74	Literie, en matière textile, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 9), for/10.10.74
bedroom	chambre à coucher (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
bedroom furniture	meubles de chambre à coucher (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
bedroom suite	meublier de chambre à coucher (2) (prod., IPC)
Bedroom suites, complete, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 111), for/10.10.74	Mobilier de chambre à coucher, complets, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 111), for/10.10.74
bedspread	couvre-lit (2) (prod., IPC)
Bedspreads, Comforters and Quilts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 1), for/10.10.74	Couvre-lits, édredons et courtépintes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 1), for/10.10.74
beech	hêtre (2) (bois, constr.)
Lumber, hardwood, beech (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 172), for/10.10.74	Bois de construction, de feuillu, de hêtre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 172), for/10.10.74
beef calf	veau de boucherie (1) (agr.)
Cotations des carcasses de veaux de boucherie . (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n 10700, p. 3), for/26.09.75	
beef cow/heifer	vache/génisse de boucherie (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

beef hog

porc charcutier (1) (agr.)

On rappelle que ce cycle, d'une période de 3 ans, résulte de l'écart constant de 18 mois environ entre la décision de garder des porcelets femelles pour la souche et la production de **porcs charcutiers** qui en résultera, c'est-à-dire entre la décision de développer la production et l'arrivée de cette production sur le marché. (ECOSTAT 47, p. 31), for/13.12.73

Beer, for home consumption

Bière, consommée à la maison (2)
(formul.)

Titre de la formule 5-4302-314: 23-1-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

beer consumed in licensed premises

bière consommée dans les débits (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

beer for home consumption

bière consommée à la maison (2)
(IPC)

(TS-21), for/05.12.73

beer purchased from stores

bière achetée chez les détaillants (2) (IPC)

(TS-12A), tang/19.06.73

beeswax

cire d'abeille (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 394 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 394 1), for/10.10.74

beet, sugar

betterave à sucre (2) (agr., aliment.)

Beets, sugar, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 15), for/10.10.74

Betteraves, à sucre, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 15), for/10.10.74

beet, table

betterave de table (2) (agr., aliment.)

Beets, table, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 16), for/10.10.74

Betteraves, de table, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 16), for/10.10.74

beet blocking

distançage des betteraves (2)
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

beet grower

betteravier (1) (agr.)

Les **betteraviers** européens envient leurs confrères irlandais. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 11 avril 1975, n° 10701, p. 13), for/26.09.75

beet lifter

souleveuse de betteraves (2) (agr.)

Corn Pickers and Beet Lifters, Harvesters and Loaders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 6), for/10.10.74

Cueilleurs-dépouilleurs de maïs et souleveuses, arracheuses et chargeuses de betteraves (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 6), for/10.10.74

beet pulp	pulpe de betterave (2) (agr.)
Beet pulp, wet and dry (I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 21), for/10.10.74	Pulpe de betterave, fraîche et séchée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 21), for/10.10.74
beet root maggot	mouche de la betterave (à sucre) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
beet webworm	tisseuse de la betterave (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
beetle	coléoptère (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
before tax	avant impôts (1) (fin.)
/ (celui-ci vaut, par exemple, 2.7 (au lieu de 3.0 avant impôts) pour les professions indépendantes /) (ECOSTAT 16, p. 38), tes/16.08.73	
before taxes	avant impôt (1) (fin.)
Remarquer le singulier à "impôt".	
Bons du trésor à 5 ans émis du 1er juillet au 31 décembre 1974. Taux de rendement actuariel (avant impôt): 9 %. (L'Expansion, septembre 1974, n° 77, p. 125), tes/24.09.74	
beginner's certificate	certificat de débutant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
beginning course	cours pour débutants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
beginning of school year	rentrée scolaire, début de l'année scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
beginning teacher	enseignant débutant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
behavioral science	science du comportement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
behaviour disorders of childhood	troubles du comportement chez l'enfant (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
behaviour modification (behaviour therapy)	modification du comportement (thé- rapie du comportement) (2) (hôm.)
Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Définitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75	

Behaviour Modification (behaviour therapy): Is a systematic application of learning theory and principles of conditioning to the modification of disordered behaviour and the strengthening of desired behaviour toward the goal of establishing more adaptive behaviour in human beings. vei/25.09.75

Modification du comportement (thérapie du comportement): application systématique de la théorie d'apprentissage et des principes de conditionnement afin de modifier le comportement inadéquat et de renforcer l'apprentissage du comportement souhaité en vue d'obtenir un comportement mieux adapté chez l'être humain. vei/25.09.75

behind (normal) en retard (sur la normale) (2)
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

believes no work available in area pense qu'il n'y a pas de travail disponible dans la région (2)
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

believes no work available suited to skills pense qu'il n'y a pas de travail répondant à ses aptitudes (2)
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

bell boy chasseur (1) (hôtel)

Dans le vocabulaire hôtelier, ce mot désigne le garçon chargé de faire les courses dans un hôtel ou un restaurant.
Le bell captain, celui qui dirige les chasseurs, s'appelle en français chef des chasseurs, chasseur chef (Deak). (Radio-Canada 123, 1972), f.c./26.08.74

belong to appartenance (1) (écon.)

Fait d'être membre d'un groupe.

La seule caractéristique importante qui ne soit pas observée est l'**appartenance** éventuelle des commerçants indépendants à des chaînes au groupement d'achats. (INSEE M18-19, p. 28), tes/18.07.73

belt courroie (2) (mach., microfilmage)
ceinture (2) (méd.)

Loaders, self-propelled, bucket and **belt** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 32), for/10.10.74
(TS-15), esk/29.03.73

Chargeuses, automotrices, à godet et à **courroie** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 32), for/10.10.74

Surgical, post natal and posture **belts** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 44), for/10.10.74

Ceintures chirurgicales, postnatales et correctives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 44), for/10.10.74

belt, body ceinture (2) (vét.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 21), for/10.10.74

belt, garter porte-jarretelles (2) (vét.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 22), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 22), for/10.10.74

belt, safety	ceinture de sécurité (2) (séc.)
Belts, safety, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 911), for/10.10.74	Ceintures, de sécurité, pour véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 911), for/10.10.74
belt conveyor	convoyeur à courroie (2) (mach.)
Standard package conveyors, belt, chain and powered roller (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 4), for/10.10.74	Convoyeurs ordinaires, à courroie, à chaîne ou à rouleaux mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 4), for/10.10.74
belting leather	cuir pour courroies (2) (cuir)
Belting (mechanical) Leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 303 1), for/10.10.74	Cuir pour courroies (d'usage mécanique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 303 1), for/10.10.74
belts and belting	courroies (2) (cuir)
Rubber Belts and Belting, Flat Type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 321 1), for/10.10.74	Courroies en caoutchouc, plates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 321 1), for/10.10.74
bench-mark	point de référence, point de repère (2) (stat.)
(IIS), f.c./26.08.74	
bench-mark census	recensement repère (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
bench-mark data	données de référence (2) (rec., gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
bench-mark period	période de référence (2) (stat.)
tes/15.08.73	
Bench-mark Survey	enquête de référence (2) (enq. stat.)
(Division du travail, Statistique Canada), gag/12.12.73	
bench-mark year	année de référence (2) (gén.)
(A. Beudet, PLALIN, 1967), f.c./26.08.74	
bench serviceman	entretien à l'établi (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
benching	abattage par gradins (3) (mines)
(Canadian Industries Limited, Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes), f.c./26.08.74	

Benchmark Survey Unit**Sous-section de l'enquête repère**
(2) (organig.)

Relève de "Special Surveys and Quality Control". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

benchwork and joinery**travaux d'établi et menuiserie (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

bend**coude (2) (constr.)**

Lead traps and bends
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 453 212), for/10.10.74

Siphons et coudes de plomb
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
453 212), for/10.10.74

bending**pliage (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

bending machine**machine à cintrer (2) (mach., métall.)**

Bending and forming
machines (rolls), metal-
working (I.C.C., STACAN
12-541, Item 523 15),
for/10.10.74

Machines à cintrer et à façon-
ner (cylindres), pour le travail
des métaux (C.P.I., STACAN
12-541, poste 523 15),
for/10.10.74

beneficiary a.c. holder**porteur ou bénéficiaire (1) (fin.)**

Prenons le cas d'un détaillant, M. Ernest, qui doit une certaine somme à un grossiste, M. André. Mais supposons maintenant que le grossiste doive, de son côté, une somme égale à un industriel, M. Bernard. Dans ce cas, le grossiste prendra l'initiative des opérations. Il adresse au détaillant un ordre de payer libellé de la façon suivante: Au premier mars 1973, veuillez payer à M. Bernard, industriel, ou à son ordre, la somme de cinq mille quatre-vingt-cinq francs. Il date, signe et remet le papier à M. Bernard. Trois personnes sont dès lors en présence: le grossiste M. André qui fait fonction de tireur, le détaillant M. Ernest qui est le tiré et l'industriel M. Bernard qui est le porteur ou le bénéficiaire. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 33), for/28.11.74

beneficiation**enrichissement (2) (métall.)**

Tout traitement propre à améliorer la structure ou la teneur en fer d'un minerai destiné aux hauts fourneaux: broyage, grillage, agglomération, etc. f.c./ 26.08.74

benefit, supplementary death**prestation supplémentaire de**
décès (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

Benefit-Cost Analysis Manual**Guide de l'analyse des coûts et**
avantages (3) (gén.)

(Treasury Board, Operational Performance Measurement, volume I,
p. 1) for/26.08.74

benefit formula**formule de calcul (2) (pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

benefit offset**rente réduite (2) (pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

benefit period	période de prestations (2) (éduc.)
(TS-13A, car/for/30.12.74	
benefit plan	régime de prévoyance (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
benefit societies, fraternal	associations mutualistes (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 2-22, VII 2.), js/15.11.74	
benefit step rate	prestations échelonnées (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
benefits	prestations (2) (ass.-chôm.)
<p>An insured person qualifies to receive benefits if he (a) has had eight or more weeks of insurable employment in his qualifying period and (b) has had an interruption of earnings from employment. A claimant is an insured person who applies for or is in receipt of benefit. (STACAN 73-001, Nov. 1974, p. 18), fm/05.03.75</p> <p>Un assuré remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi a) s'il a exercé un emploi assurable pendant huit semaines ou plus au cours de sa période de référence et b) s'il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi. Le prestataire est un assuré qui est demandeur ou bénéficiaire de prestations. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 20), fm/05.03.75</p>	
bent-grass a.c. agrostis	agrostide (1) (agr.)
<p>Par sa polyvalence d'action sur pratiquement toutes les mauvaises herbes annuelles graminées (vulpin, ray-grass, agrostide, pâturin, folle-avoine) et dicotylédones (dont matricaire, véronique, alchemille, coquelicot, bleuet et bien d'autres), HERBALT assure la maîtrise de n'importe quel type d'infestation. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715, p. 12), for/23.09.75</p>	
bent-grass seed	graines d'agrostide (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 12), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 12), for/10.10.74
benzene	benzène (1) (chimie)
<p>Cette coopération débouche sur l'installation de 3 steam-cracking dans la Basse-Seine: éthylène, benzène, styrène (déjà cité), et deux ateliers dans le domaine des plastiques. (INSEE E10, p. 144), for/18.06.75</p>	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 13), for/10.10.74
benzene hexachloride	hexachlorcyclohexane a.c. hexachlorure de benzène a.c. hexachlorobenzène (2) (chimie)
Lindane, technical, " benzene hexachloride " (I.C.C., STACAN 12-541, Items 411 235 and 423 132), for/10.10.74	Lindane, usage technique, hexachlorcyclohexane ou hexachlorure de benzène (C.P.I., STACAN 12-541, postes 411 235 et 423 132), for/10.10.74

benzidine

Benzidines and other diaryl pigments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 221 1), for/10.10.74

benzidine (2) (chimie)

Benzidines et autres pigments diaryles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 221 1), for/10.10.74

benzoate

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 152), for/10.10.74

benzoate (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 152), for/10.10.74

benzoic acid

Benzoic acid and derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 15), for/10.10.74

acide benzoïque (2) (chimie)

Acide benzoïque et ses dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 15), for/10.10.74

benzol

Les taches persistantes exigent le traitement suivant: après avoir enlevé de la surface, l'huile liquide et solidifiée, / il faut appliquer un cataplasme en pâte contenant du **benzol**. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

benzol (3) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 13), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 13), for/10.10.74

bereavement leave

(TS-20), for/12.10.73

congé pour deuil (2) (coûts m.-o.)**Bermuda**

(TS-11), gag/08.12.72

Bermudes (1) (pays)**Bermudas**

Shorts (Bermudas, Jamaicas, gym, etc.), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 515), for/10.10.74

Bermudas (2) (vét.)

Shorts (Bermudas, Jamaïque, de gymnase, etc.), non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 515), for/10.10.74

berries

Berries, dried or dehydrated (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 3 99), for/10.10.10.74

baies, petits fruits (2) (agr., aliment., rec. agr.)

Baies, séchées ou déshydratées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 3 99), for/10.10.74

Bertha armyworm

(TS-27), for/gag/28.11.73

légionnaire (f.) bertha (2) (r. agr.)**best, at his (her)****en pleine forme, toute sa mesure (1) (gén.)**

Etre à son meilleur, être au meilleur de sa forme: Ces deux locutions sont fautives. On aurait grand profit à en dépouiller nos nouvelles du sport. Elles sont inspirées de constructions anglaises, étrangères au génie français.

(FAUTE) Larose est au meilleur de sa forme.
(CORRECT) Larose est en **pleine forme**.

(FAUTE) Richard est à son meilleur dans les situations difficiles.
(CORRECT) Richard donne **toute sa mesure** dans les situations difficiles.

(Radio-Canada), f.c./31.10.75

best discrimination function **meilleure fonction discriminante**
(2) (stat.)

(IIS), f.c./26.08.74

best interests, the **intérêts fondamentaux, primordiaux, majeurs; intérêt (1) (gén.)**

Calquée sur l'expression anglaise **the best interests**, cette locution (les meilleurs intérêts) détonne en français. Si le français veut insister sur la qualité particulière d'une catégorie d'intérêts, il préférera marquer leur importance, leur aspect fondamental plutôt que leur "bonté". En effet l'idée de "bonté", de convenance est implicitement contenue dans la notion d'intérêt.

(FAUTE) Cette pratique est contraire aux meilleurs intérêts de la nation.
(CORRECT) Cette pratique est contraire aux **intérêts fondamentaux, primordiaux, majeurs** de la nation.
Cette pratique est contraire à l'**intérêt** de la nation.

(Radio-Canada 74), f.c./31.10.75

best seller **succès de librairie (1) (gén.)**

Livre vendu à un très grand nombre d'exemplaires. (Radio-Canada 151), f.c./28.08.74

beta-naphthol **beta-naphtol a.c. 2-hydroxynaphtalène (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 14), for/10.10.74 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 14), for/10.10.74

beta risque **risque d'une erreur de seconde espèce (2) (stat.)**

(IIS), f.c./26.08.74

between **entre (1968-1969 et 1969-1970) (1) (gén.)**

On peut évaluer à 3.2 % la hausse du prix du lait **entre** la campagne 1968-1969 et 1969-1970 / (ECOSTAT 19, p. 36), tes/16.08.73

bevel gear **engrenage conique (2) (méc.)**

Gears, cut tooth, bevels **Engrenages, à dents taillées, coniques** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 431 2), for/10.10.74 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 431 2), for/10.10.74

bevelled **bisauté (2) (constr.)**

Glass, plate (incl. float), colourless, transparent, **bevelled** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 123), for/10.10.74 Glace polie (y compris le verre flottant), incolore, transparente, **bisauté** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 123), for/10.10.74

beverage cooler, bottle

Bottle beverage coolers, self-contained (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 523), for/10.10.74

réfrigérateur de boissons en bouteilles (2) (mach.)

Réfrigérateurs de boissons en bouteilles, autonomes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 523), for/10.10.74

beverage crown (cap)

Bottle caps, metal, beverage crowns (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 911 1), for/10.10.74

capsule dentelée (2) (gén.)

Capsules de bouteilles, en métal, dentelées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 911 1), for/10.10.74

beverage dispensing equipment

Beverage Dispensing Equipment, Non-Heating, Non-Refrigeration, Non-Vending (I.C.C., STACAN 12-541, Item 744 1), for/10.10.74

matériel de distribution de boissons (2) (com.)

Matériel de distribution de boissons, non chauffant, non réfrigérant, non automatique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 744 1), for/10.10.74

beverage making

(TS-13A), car/for/30.12.74

fabrication de boissons (2) (éduc.)

beverage manufacturing machinery

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 21), for/10.10.74

machines pour l'industrie des boissons (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 21), for/10.10.74

BHC

Benzene hexachloride (BHC) and lindane insecticides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 132), for/10.10.74

HCB (2) (chimie)

Insecticides d'hexachlorobenzène (HBC) et de lindane (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 132), for/10.10.74

bi-weekly pay

Régime en vertu duquel un employé reçoit ses rémunérations toutes les deux semaines.

On trouve aussi "à la quatorzaine" dans les ouvrages français. (Radio-Canada 324, 1973), f.c./26.08.74

paye (ou paie) à la quinzaine (1) (pers.)

bias

(TS-21), 05.12.73

biais (2) (gén., stat.)

bias-ply tire

(ACTERM, janvier 1971), f.c./26.08.74

pneu à plis croisés, à nappes croisées, à construction diagonale (2) (auto.)

biased result

(TS-21), for/05.12.73

résultat biaisé (2) (rec.)

bib

Bibs, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 58), for/10.10.74

bavoir (2) (vêt.)

Bavoirs, non tricotés, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 58), for/10.10.74

bib-overall	salopette (2) (vét.)
Bib-overalls, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 831), for/10.10.74	Salopettes, non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 831), for/10.10.74
bibliographic searching	recherche bibliographique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Bicultural Development Programme	Programme de perfectionnement biculturel (3) (gén.)
(BT Termino, 29.08.73), tes/29.08.73	
Bicycle	Bicyclette (2) (IPC, formul.)
Recreation Equipment - Bicycle	Matériel récréatif - Bicy- clette
Titre de la formule 5-4302-363: 20-6-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 1), for/10.10.74
bicycle repair	réparation de bicyclettes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bid up, to	enchérir (2) (écon.)
On trouve aussi pour "bidding up of prices": enchère, enchérissement (des prix). (ECO), f.c./26.08.74	
bidder	soumissionnaire (2) (gén.)
mab/11.09.75	
bifolding door	porte pliante (2) (constr.)
Bifolding doors, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 12), for/10.10.74	Portes pliantes, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 12), for/10.10.74
bifurcated frequency	fréquence bifurquée (2) (commun.)
f.c./26.08.74	
big game hunting	chasse du gros gibier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bilateral current account balance	solde bilatéral du compte courant (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 26-28), js/29.11.74	
bilateral estimate	estimation bilatérale (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
bilateral soft loans	prêts de faveur bilatéraux (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	

(TS-21). for/05.12.73

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

A security that gives the holder the unconditional right to receive a stated fixed sum on a specified date, and is issued and traded at a discount, depending on the rate of interest and the time of maturity. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230). zak/26.05.75

Titres qui donnent au porteur le droit inconditionnel de recevoir, à une date spécifiée, une somme fixée à l'avance et qui sont émis et négociés, sur les marchés organisés, avec un escompte variable suivant le taux d'intérêt et la date d'échéance. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 32-33), js/20.11.74

(STACAN 11-002, 1er tr., 1974, table des matières, no 3-27.),
js/18.11.74

(UEC), f.c./26.08.74

Banknotes, Bonds, Bills,
of Exchange, Cheques,
Stamps, Drafts and Similar
Matter (I.C.C., STACAN
12-541, Item 899 1),
for/10.10.74

Billets de banque, obligations,
lettres de change, chèques,
timbres, mandats et imprimés
semblables (C.P.I., STACAN
12-541, poste 899 1),
for/10.10.74

Bill of lading - A contract setting out the details for transporting goods from a consignor (shipper) to a consignee (receiver). The **Bill of Lading** usually contains a description of the goods, the origin and destination, the weight or number and the transportation charges. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Connaissance. - Contrat exposant les conditions du transport des marchandises du consignateur (expéditeur) jusqu'au consignataire (destinataire). Le **connaissance** comprend en général la description des marchandises, leur origine et leur destination, leur poids ou leur quantité et les frais de transport. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données. 1975). ver/04.03.75

Document délivré par un transporteur maritime comprenant la description officielle d'un envoi et qui tient lieu en même temps de contrat entre le transporteur et son client. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

Voir waybill.

Bordereau d'expédition. (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 34), for/29.04.74

Bill of Lading, Government

connaissance du gouvernement,
feuille d'expédition du
gouvernement (3) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Titre de la formule 47 de l'ONGC, N° 7540-21-029-0609.
for/05.03.75

billboard for poster

panneau d'affichage (2) (gén.)

Billboards and Bulletins
for Posters (I.C.C., STACAN
12-541, Item 942 6),
for/10.10.74

Panneaux d'affichage et pla-
cards (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 942 6), for/10.10.74

billet

billette (2) (métall.)

Blooms, Billets, Slabs
and Other Semi-Finished
Shapes (excl. continuous
cast), Steel (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 442
4), for/10.10.74

Blooms, billettes, brames
et autres profilés semi-
ouvrés (sauf les moulages de
coulée continue), d'acier
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 442 4), for/10.10.74

billet mill

laminoir à billettes (2) (sidér.)

A rolling mill for converting ingots or blooms that have been heated to rolling temperatures into billets to be used in the production of wire rod, bars and seamless pipe. The billet may be square or rectangular in section, the width not exceeding twice the thickness. The cross-sectional area is usually not more than 36 square inches.

Laminoir destiné à la transformation des lingots ou des blooms préalablement chauffés aux températures de laminage, en billettes propres à la production de fil machine, barres et tuyaux sans couture. La section de la billette est carrée ou rectangulaire et sa largeur ne dépasse pas le double de son épaisseur. Elle ne mesure ordinairement pas plus de 36 pouces carrés de section.
f.c./26.08.74

billfold

porte-billets (2) (gén.)

Wallets and billfolds
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
789 32), for/10.10.74

Portefeuilles et porte-billets
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
789 32), for/10.10.74

billiard

billard (2) (sport)

Billiard, pool and snooker
equipment (I.C.C., STACAN
12-541, Item 832 25),
for/10.10.74

Equipement de billard, de "pool"
et de "snooker" (C.P.I., STACAN
12-541, poste 832 25),
for/10.10.74

billing clerk

facturier (main-courantier (dans
un hôtel)) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

billings by media

chiffre d'affaires par genre de
publicité (2) (public.)

f.c./26.08.74

bin

casier (2) (mach., NEPA)

**Bins and Hoppers (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 519 5),
for/10.10.74**

**Casiers et trémies (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 519 5),
for/10.10.74**

**A bin is like a partitioned shelf similar to what is used in
hotels for guests' mail.**

**Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75**

binder

**lieuse, moissonneuse-lieuse (2)
(r. agr., agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

binder

**liant, couche de liaison (1) (routes)
sous-cape (2) (agr.)**

**Binder a deux acceptions: il désigne un liant à base de bitume ou
de goudron; dans la structure d'une chaussée, il désigne une
couche de liaison placée entre la couche de roulement et la
fondation. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques
français, 1962), f.c./26.08.74**

**Sables et graviers; produits en béton, béton prêt à l'emploi;
ciments broyés; chaux hydrauliques et liants assimilés; tuiles
et briques. (INSEE E10, p. 184), for/18.06.75**

**Tobacco, cigar, farm dried,
binder (I.C.C., STACAN
12-541, Item 181 32),
for/10.10.74**

**Tabac, à cigares, séché à la
ferme, de sous-cape (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 181 32),
for/10.10.74**

binder plastic

liant plastique (2) (routes)

(BT-88), f.c./26.08.74

binder twine

ficelle d'engergage (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 369 12), for/10.10.74**

**(C.P.I., STACAN 12-541, poste
369 12), for/10.10.74**

binders board

carton pour reliure (2) (ind.)

**(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 358 2), for/10.10.74**

**(C.P.I., STACAN 12-541, poste
358 2), for/10.10.74**

bindery

reliure (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**binding transaction on the
exchange**

**opération ferme (en bourse) (2)
(bourse)**

(UEC), f.c./26.08.74

bindings

**attaches, liens, mode d'attache du
ski, fixation (2) (sport)**

f.c./26.08.74

binomial expansion

**développement du binôme, binomial
(2) (math.)**

(IIS), f.c./26.08.74

binomial frequency	fréquence binomiale (2) (math.)
f.c./26.08.74	
binomial symmetry	symétrie binomiale (2) (math.)
f.c./26.08.74	
biochemical pharmacodynamics	pharmacodynamique biochimique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
biochemical technology	techniques biochimiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
biochemistry	biochimie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Biological Board of Canada	Conseil de biologie du Canada (3) (gén.)
f.c./26/08/74	
biological chemistry	chimie biologique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
biological sciences	sciences biologiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Biological Sciences Group	Groupe: Sciences biologiques (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967),	
biological technology	techniques biologiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
biomedical (engineering)	génie biomédical (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
biomedical electronics	électronique biomédicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30/12.74	
biomedical engineering technician	technicien biomédical (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
biomedical sciences	sciences biomédicales (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
biomedical technology	techniques biomédicales (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

biometrician

biostatisticien, biométricien (2)
(stat.)

(IIS), f.c./26.08.74

biophysics

biophysique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

birch

bouleau (2) (bois, constr.)

Logs and bolts (excl.
exotic species), hardwood,
veneer, **birch** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 231
111), for/10.10.74

Billes et billots (sauf les
espèces exotiques), en bois
feuillu, de placage, de **bouleau**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
231 111), for/10.10.74

birch bark canoe building

**construction de canoës en écorce
de bouleau (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

bird-banding

baguage des oiseaux (2) (faune)

(STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, Chap. 10.4), hai/04.02.75

(STACAN 11-202, Annuaire du Canada 1974, chap. 10.4),
hai/04.02.75

bird feed

aliments pour oiseaux (2) (agr.)

Bird Feed (incl. seed
mixtures) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 159 4),
for/10.10.74

Aliments pour oiseaux (y
compris les mélanges de
grains) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 159 4), for/10.10.74

bird's-foot trefoil seed

graine de lotier (2) (agr.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 21 1 10), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
21 1 10), for/10.10.74

birth (of a business)

création (d'une entreprise) (1)
(écon., enq. stat., EPV/EPS)

Le nombre de créations d'entreprises est sans doute sensiblement
plus élevé puisque beaucoup d'entreprises / ont disparu /
(ECOSTAT 12, mai 1970, p. 18), tes/16.08.73

birth, still

mortinatalité (2) (dém.)

Live still birth se rend par naissance vivante et **complete still
birth** par délivrance complète. f.c./28.08.74

birth control

**limitation de la natalité, plan
familial, régulation des
naissances (1) (dém.)**

Terme générique qui désigne en anglais les diverses techniques ou
méthodes qui visent à modifier l'action spontanée de la nature en
matière de génération.

1. **Limitation de la natalité:** action ou méthodes qui visent
simplement à restreindre le nombre des naissances.
2. **Plan familial:** plus couramment appelé planning. Doctrine qui
vise à limiter le nombre d'enfants qu'une famille peut avoir
en raison de sa situation socio-économique.

3. **Régulation des naissances:** méthode qui vise à régler la génération par une action volontaire et dirigée.

La majorité des magazines français, le Grand Larousse Encyclopédique et le Dictionnaire Robert emploient l'expression contrôle des naissances, traduction littérale de l'anglais. Nous ne sommes pas tenus de suivre cet usage. (Radio-Canada 183), f.c./28.08.74

birth-death ratio	rapport des naissances aux décès (2) (dém.)
f.c./28.08.74	
birth interval	intervalle génésique (2) (dém.)
(DDM), f.c./28.08.74	
birth order a.c. birth rank	rang de la naissance (2) (dém.)
(DDM), f.c./28.08.74	
birth order rate	taux de fécondité par rang (2) (dém.)
(DDM), f.c./27.05.75	
birth parity (order of birth)	rang de naissance (2) (dém.)
f.c./28.08.74	
birth rate	taux de natalité (1) (dém.)
Le taux de natalité constate donc un fait (proportion des naissances par rapport à la population), mais il ne permet pas de porter un jugement sur les caractéristiques réelles de la population. (INSEE D23, p. 59), tes/11.06.74	
birth rate, total	taux de natalité totale (2) (dém.)
(DDM), f.c./28.08.74	
birth spacing	espacement des naissances (2) (dém.)
(DDM), f.c./28.08.74	
birth timing	échelonnement des naissances (2) (dém.)
(DDM), f.c./28.08.74	
birthplace	lieu de naissance (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
births (birth docketts)	nouveaux dossiers (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Biscuit Manufacturers	Fabricants de biscuits (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Biscuit Manufacturers (Including Ice Cream Cones) 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de biscuits (Y compris cornets à crème glacée) 1974
Titre de la formule 5-3305-8.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	

biscuits, plain and fancy

Biscuits, plain and fancy
(excl. soda) (S.C.C., STACAN
12-502, Item 06 4 20),
for/10.10.74

biscuits ordinaires et de fantaisie (2) (aliment.)

Biscuits, ordinaires et de fantaisie (sauf les biscuits soda)
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
06 4 20), for/10.10.74

biscuits, soda**biscuits soda a.c. craquelins (2) (aliment.)**

Pour les besoins de la classification, nous avons opté pour **biscuits soda** tout en sachant bien que **craquelins** est utilisé couramment. for/10.10.74

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 4 15), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
06 4 15), for/10.10.74

biscuits a.c. cookies**biscuits (1) (aliment.)**

Dog and cat feed, not
canned, **biscuits**, whole
or kibbled (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 159
321), for/10.10.74

Aliments pour chiens et chats,
non en boîtes, **biscuits**,
entiers ou en petits morceaux
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
159 321), for/10.10.74

La production suit très fidèlement la demande finale des ménages pour les pâtes et les produits tels que **biscuits**, desserts, pâtisserie. (INSEE E10, p. 44), for/13.06.75

bismuth a.c. bismuth metal**bismuth (2) (minéral., chimie)**

Antimony and **bismuth** in
ores and concentrates
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 259 11), for/10.10.74

Antimoine et **bismuth**, minerais
et concentrés (C.P.I., STACAN
12-541, poste 259 11),
for/10.10.74

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 459 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
459 12), for/10.10.74

bisphenol A**bisphénol A (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 413 17), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
413 17), for/10.10.74

bit**bit (1) (utilisé dans la Section)
dual (un), binaire (un) (1) (in-
formatique)**

Désigne soit un chiffre dans la numérotation binaire, soit une unité d'information. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 10), for/29.10.73

Le **bit** est l'élément d'information le plus élémentaire possible: l'alternative. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, p. 49), for/19.06.73

bit**mèche (2) (constr.)**

Drills, Taps, **Bits**, Reamers,
Punches and Threading Dies
(incl. screw plates),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 520 6),
for/10.10.74

Forets, tarauds, **mèches**, alé-
soirs, poinçons et filières
(y compris les plaques de
visserie), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 520 6),
for/10.10.74

bittersweet

célastre (3) (faune)

Burls and Bittersweet Natural Trail Guide, Riding Mountain National Park. (Daily Checklist of Government Publications, August 20, 1975, No. 160), for/02.09.75

Sentier des Loupes et des Célastres, Parc national du Mont Riding. (Liste quotidienne des publications fédérales, 20 août 1975, n° 160), for/02.09.75

bitumen

bitume (2) (constr.)

Glass Fibre Roofing Felts
Impregnated with Bitumen
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 496 7), for/10.10.74

Papier-toiture en fibre de
verre enduit de bitume (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 496 7),
for/10.10.74

bitumen petroleum

**brai de pétrole, bitume de pétrole
(2) (routes)**

(BT-88), f.c./28.08.74

bituminous coal

houille grasse (2) (charbon)

On voit également charbon bitumineux. for/10.10.74

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
261 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
261 2), for/10.10.74

bituminous mixing equipment

**matériel de malaxage du bitume
(2) (constr.)**

Bituminous Mixing and
Paving Equipment (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 522 1),
for/10.10.74

Matériel de malaxage du bitume
et de pavage (C.P.I., STACAN
12-541, poste 522 1),
for/10.10.74

biuret

biuret (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 415 43), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
415 43), for/10.10.74

bivariate (adj.)

à deux variables (2) (math., stat.)

(IIS), f.c./28.08.74

black chaff

glume noire (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

black fly

**mouche noire, simulie (f.) (2)
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

black lead pencil, non-mechanical

crayon à mine noire (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 902 321), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
902 321), for/10.10.74

black liquor

liqueur noire (2) (pétrole)

Tall oil, crude (from
black liquor) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 399
21), for/10.10.74

Huile de tall oil, brute (de
liqueur noire) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 399 21),
for/10.10.74

black out, to

décrocher (1) (radiodiff.)

Opération qui consiste à écarter une ou plusieurs stations du réseau pour la durée d'une émission. Cette expression s'emploie, en particulier, à l'occasion des retransmissions de reportages sportifs lorsque le contrat d'acquisition des droits de diffusion interdit de transmettre le match dans la région où il a lieu. Le substantif décrochage s'emploie aussi dans le même sens. (Radio-Canada 91), f.c./28.08.74

black pigment

pigment noir (2) (chimie)

Black pigments, prepared, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 216), for/10.10.74

Pigments noirs, préparés, inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 216), for/10.10.74

black plate

tôle noire (2) (métall.)

Cold rolled uncoated steel sheet of 12 to 32 inches in width. Tôle laminée à froid, sans revêtement, de 12 à 32 pouces de largeur. f.c./28.08.74

Sheet and strip, unfabricated, carbon steel (excl. coated or clad and black plate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 21), for/10.10.74

Feuilles et feuillards, non travaillés, d'acier ordinaire (sauf l'acier recouvert et la tôle noire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 21), for/10.10.74

black root rot

pourridié noir (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

black slag (granules) a.c. New Jersey granules

granules de scories noires de houille a.c. granules du New Jersey (3) (constr.)

Servent comme enduit sur les papiers-toiture. (Lebel, L., Mines et relevés techniques), f.c./17.04.75

black spruce

épinette noire (3) (bois)

Black spruce. Ottawa, 1975. Folder. (Daily Checklist of Government Publications, August 21, 1975, No. 161), for/02.09.75

L'épinette noire. Ottawa, 1975. Dépliant. (Liste quotidienne des publications fédérales, 21 août 1975, n° 161), for/02.09.75

black timing marks

marques de synchronisation (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

black tobacco

tabac noir (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/27.11.73

Black Turtle

Black Turtle (3) (agr.)

Type de haricot; ne se traduit pas. js/11.03.75

Ce renseignement nous a été donné par M. David Fortin, BT Agriculture, qui l'a lui-même obtenu d'un spécialiste en cultures maraîchères de Harrow (Ontario). Dans le contexte des maladies des graines, il faut donc parler, selon M. Fortin, de maladie du haricot du type Black Turtle. js/11.03.75

blackberries

mûres (2) (aliment.)

Blackberries, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 53), for/10.10.74

Mûres, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502 poste 07 8 53), for/10.10.74

blackboard	tableau noir (2) (loisirs)
Blackboards, toy (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 62), for/10.10.74	Tableaux noirs, jouets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 62), for/10.10.74
blackleg	briseur de grève (2) (trav.)
In Britain, name given to a strikebreaker (Webster's New College Dictionary). (Dictionnaire d'américanismes, E. Deak), f.c./28.08.74	
blacksmithing and iron work	forge et travail du fer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
blacksmithing and welding shops	maréchalerie et soudure (2) (C.A.E.)
(TS-5), .laf/03.05.72	
blackwall	flanc noir (2) (auto.)
Tires (all ply ratings), passenger car, blackwall (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 11), for/10.10.74	Pneus (tous plis), de voitures particulières, à flancs noirs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 11), for/10.10.74
blade roast	rôti de palette (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
blank	blanc (2) (inf.-CANSIM) carrelet (2) (constr.) blanc (2) (bois)
Blank (Blanc): Les blancs sont signalés par la lettre "b". Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
Blanks for window blind rollers (C.P.I., STACAN 12-541, Item 333 24), for/10.10.74	Carrelets pour rouleaux de stores (I.C.C., STACAN 12-541, poste 333 24), for/10.10.74
Blocks, blanks and squares, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 92), for/10.10.74	Blocs, blancs et carrelets, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 92), for/10.10.74
blank, buckle (button)	ébauche de boucle (ou de bouton) (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 2), for/10.10.74
blank, to	oblitérer (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04/10.74	
blank book	carnet à feuilles vierges (2) (bureau)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 42), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 42), for/10.10.74

blank exposure	exposition nulle, exposition blanche (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
blank form	formule en blanc (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Buibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
blank punch card	carte blanche perforée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
blank record	disque vierge (2) (commun.)
Phonograph Records and Blanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 6), for/10.10.74	Disques de phonographe et disques vierges (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 6), for/10.10.74
blank wall	mur sans ouverture (2) (const.)
(MAEE), f.c./03.09.74	
blanket, animal	couverture d'animal (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 93), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 93), for/10.10.74
blanket or blanketing	blanchet ou étoffes pour blanchets (2) (imprim.)
Blankets or blanketing for printing industries machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 21), for/10.10.74	Blanchets ou étoffes pour blanchets de machines d'imprimé rie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 21), for/10.10.74
blast a.c. blasting	tir, sautage, dynamitage, minage (1) (mines)
(Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes (Canadian Industries Limited). f.c./27.05.75	
blast charger	chargeur pneumatique, chargeur pour mines longues (2) (mines)
(Canadian Industries Limited, Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes), f.c./03.09.74	
blast furnace	haut fourneau (2) (sidér.)
A vertical shaft furnace, equipped with a hot air blast, for producing pig iron from iron ore. The furnace is usually operated on a continuous basis. Raw materials, consisting of iron ore, coke and limestone, are charged at the top, and molten pig iron and slag are tapped from the bottom at intervals.	
Four à cuve verticale et à courant d'air chaud, destiné à la transformation du minerai en fonte. Ce four marche ordinairement en continu. On place les matières premières, minerai de fer, coke et fondant, à sa partie supérieure et on soutire de sa partie inférieure la fonte en fusion et le laitier. f.c./03.09.74	

blasthole	mine, trou de mine (2) (mines)
(Canadian Industries Limited, Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes), f.c./03.09.74	
blasting	dynamitage (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
blasting agent	agent de sautage (explosif sans nitroglycérine) (2) (mines) agent explosif (2)
(Canadian Industries Limited, Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes), f.c./03.09.74	
Prepared Explosives and Blasting Agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 2), for/10.10.74	Explosifs préparés et agents explosifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 2), for/10.10.74
blasting powder, black	poudre noire, de mine (2) (mines)
(Canadian Industries Limited, Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes), f.c./03.09.74	
blazer	blazer (2) (vét., IPC)
Coats (incl. short coats and raincoats), Jackets and Blazers , not Knitted (excl. fur), Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 3), for/10.10.74	Manteaux (y compris les manteaux courts et les im- perméables), vestons et blazers , non tricotés (sauf de fourrure), pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 3), for/10.10.74
bleach, liquid	produit de blanchiment liquide (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 808 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 808 12), for/10.10.74
bleached	décoloré (par les intempéries) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
bleached sulphate (pulp)	(pâte au) sulfate blanchie (2) (bois)
C'est la pâte qui est blanchie et non le sulfate. for/10.10.74	
Wood pulp, bleached sul- phate , paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 21), for/10.10.74	Pâte de bois, au sulfate blan- chie , qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 21), for/10.10.74
bleached sulphite (pulp)	(pâte au) sulfite blanchie (2) (bois)
Wood pulp, bleached sul- phite , paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 3), for/10.10.74	Pâte de bois, au sulfite blanchie , qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 3), for/10.10.74
bleaches, disinfectants, starch	produits de blanchiment, désinfectants, amidon (2) (IPC)
(TS-12A), tan/19.06.73	

bleaches, granular	produits de blanchiment granuleux (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 808 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 808 11), for/10.10.74
bleaches and fabric softeners	produits de blanchiment et adoucisseurs (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
bleaching and dyeing	blanchiment et teinture (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bleaching machinery	machines de blanchiment (2) (mach.)
Bleaching, Dyeing, Printing and Finishing Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 4), for/10.10.74	Machines de blanchiment, de teinture, d'impression et de finissage et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 4), for/10.10.74
blend	mélange (2) (textile)
Spun yarn, Cotton Blends (under 95% cotton) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 2), for/10.10.74	Filés fabriqués, de mélanges de coton (moins de 95 % coton) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 2), for/10.10.74
blended fertilizer	engrais composé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
blight (potato)	mildiou (de la pomme de terre) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
blind and deaf, school for the	écoles pour aveugles et sourds (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
blind carbon copy	transmission confidentielle (1) (adm.)
Mention figurant sur le double-témoin d'une lettre pour indiquer que le destinataire de l'original ignore à qui les doubles sont transmis. (Radio-Canada 252, 1970), f.c./04.09.74	
blind date	rencontre à l'aveuglette, rendez-vous-surprise (1) (gén.)
Rencontre arrangée par un tiers, entre deux personnes qui ne se connaissent pas.	
Quand le contexte, littéral ou situationnel, détermine suffisamment le genre de rendez-vous, peut-être pourrait-on se contenter de "surprise". (Radio-Canada 231, 1969), f.c./04.09.74	
blind persons allowances	allocations aux aveugles (2) (santé)
mab/04.10.74	
blindage	répandage (2) (routes)
Répandage (d'un matériau tel que moorum, gravillon, sable) sur la surface du macadam. (BT-88), f.c./04.09.74	

blister beetle

(TS-27), for/gag/28.11.73

méloé (m.) (2) (r. agr.)

blister copper

Blister and anode copper,
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 452 111 9),
for/10.10.74

(Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du
pétrole, p. 38), ver/11/07.74

cuivre ampoulé (ou blister) (2)
(métall.)

Cuivre ampoulé (ou blister)
et anodes de cuivre, n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
452 111 9), for/10.10.74

blistering

(Emile Boucher), f.c./04.09.74

ampoules (2) (peint.)

bloater

f.c./04.09.74

hareng bouffi (2) (aliment.)

block

(TS-21), for/05.12.73

ilot (2) (rec.)
cube (2) (aliment.)
bloc (2) (métall., bois)

Cocoa or chocolate, n.e.s.,
blocks, cakes, crumbs or
granules, unsweetened
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 11 1 63), for/10.10.74

Type metal blocks, bars,
plates and sheets (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 453
122), for/10.10.74

Blocks, blanks and squares,
wooden (I.C.C., STACAN
12-541, Item 339 92),
for/10.10.74

Cacao ou chocolat, n.d.a., en
cubes, en pains, en miettes ou
en granules, non sucré (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 11 1 63),
for/10.10.74

Blocs, barres, tôles et
feuilles de métal d'imprimerie
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
453 122), for/10.10.74

Blocs, blancs et carrelets,
en bois (C.P.I., STACAN
12-541, poste 339 92),
for/10.10.74

block, abrasive

Abrasive hones and blocks
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 476 62), for/10.10.74

bloc abrasif (2) (constr.)

Pierres à aiguiser et blocs
abrasifs (C.P.I., STACAN
12-541, poste 476 62),
for/10.10.74

block, building

Building blocks, clay
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 472 113),
for/10.10.74

bloc de construction (2) (constr.)

Blocs de construction, d'ar-
gile (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 472 113), for/10.10.74

block, gypsum

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 479 12),
for/10.10.74

bloc de gypse (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 479 12), for/10.10.74

block, residential

(MAEE), f.c./04.09.74

ilot résidentiel (2) (urban.)

block diagram**schéma fonctionnel (1) (écon.)**

Closed-Loop Systems: **Block Diagrams** (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 97), zak/27.10.75

Systèmes à (boucles): **schémas fonctionnels** (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 114), zak/27.10.75

block-face**côté d'ilot (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

block grant**subvention globale (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

block heater**chauffe-moteur (1) (auto.)**

Appareil électrique servant à réchauffer le moteur d'un véhicule pour faciliter le démarrage par temps froid.

On trouve aussi l'expression "chauffe-bloc" qui s'applique à un type particulier de chauffe-moteur. (Radio-Canada 210, 1968), f.c./04.09.73

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 32), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 588 32), for/10.10.74

block hours**heures cale-à-cale (2) (aviation)**

Refers to the duration of a flight along a specific route from the time the blocks are removed at a terminal and the aircraft commences taxiing to the time the blocks are set in place at the airplane's destination.

Nombre d'heures de vol compté à partir du moment où l'aéronef commence à rouler sur l'aire de décollage, après qu'on ait enlevé les cales, jusqu'au moment où les cales sont mises en place au point de destination. f.c./12.09.75

block of paper**bloc d'effets (2) (écon., fin.)**

Sales increased modestly over the year until the fourth quarter when sales of large **blocks of paper** produced an exceptionally large net inflow. (STACAN 67-201, p. 18), js/29.11.74

Les ventes ont accusé une progression modérée au cours de l'année jusqu'au quatrième trimestre où les ventes d'importants **blocs d'effets** ont amené une entrée nette exceptionnellement élevée. (STACAN 67-201, 1971, p. 19), js/29.11.74

block release procedure**méthode de libération en bloc, en groupe (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

block system**enseignement bloqué (1) (éduc.)**

Technique d'utilisation des locaux scolaires, dans le cas d'enseignement comprenant des cours théoriques et des stages pratiques. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 11), for/29.10.73

blocking**groupage (2) (informatique)**

(INFOR), f.c./04.09.74

blocksize	taille de bloc a.c. longueur/ dimension de bloc (2) (infor- matique)
Espace sur bande d'ordinateur entre deux enregistrements. (Catalogue des publications du recensement du Canada de 1971, STACAN 11-506). Voir également le Dictionnaire de l'infor- matique de R. Dubuc et coll. sous ce terme. f.c./04.09.74	
blockwork	maçonnerie (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
blood bank	banque de sang (1) (santé)
De nombreux hôpitaux ont installé leurs propres banques de sang , car il est souvent essentiel que les transfusions sanguines soient effectuées immédiatement, sur place. (L'Expansion, octobre 1974, p. 4), tes/14.11.74	
blood donor clinic	collecte de sang (1) Centre de transfusion sanguine (1) (santé)
Il semble bien qu'on doive entretenir des doutes sur la valeur de la traduction littérale de cette expression anglaise: Cli- nique de donneurs de sang. D'abord, le sens de "clinique" est beaucoup plus restreint en français qu'en anglais. Ensuite l'expression a l'allure concrète et descriptive propre aux expressions anglaises et dont on retrouve assez peu d'équiva- lents en français.	
Pour désigner l'opération de recueillir le sang que des per- sonnes offrent gratuitement, on se sert en français du mot "collecte" Ex.: Il y aura collecte de sang par la Croix-Rouge jeudi prochain. (Cf. R. de Chantal, la Parole est d'or, 16-1-65.)	
S'il s'agit d'un immeuble ou d'un local où cette opération se poursuit de façon permanente, on se sert en français de l'ex- pression "Centre de transfusion sanguine". Ex.: "Les centres de transfusion sanguine manquent de cet élément vital. "Télémagazine" n° 138. (Radio-Canada 154), f.c./27.05.75	
blood fraction	fraction de sang (2) (méd.)
Blood and blood fractions (I.C.C., STACAN 12-541, Item 877 11), for/10.10.74	Sang et fractions de sang (C.P.I., STACAN 12-541, poste 877 11), for/10.10.74
blood meal	farine de sang (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 156 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 156 1), for/10.10.74
blood plasma	plasma sanguin (2) (santé, agr.)
Blood plasma , animal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 23), for/10.10.74	Plasma sanguin , d'animal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 203 23), for/10.10.74
blood related	apparenté par le sang (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
bloom	bloom (2) (métall.)
Blooms , Billets, Slabs and Other Semi-Finished Shapes (excl. continuous cast), Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 4), for/10.10.74	Blooms , billettes, brames et autres profilés semi- ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 4), for/10.10.74

bloom, in full	en fleur, en pleine floraison, en pleine fleur (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
blooming mill	laminoir de blooming (2) (métall.)
A rolling mill for reducing reheated steel ingots to blooms, an intermediate or semi-finished product destined for further processing. A bloom is not more than twice as wide as it is thick and has a cross section of not less than 36 square inches.	
Laminoir transformant le lingot d'acier réchauffé en bloom, produit semi-ouvré destiné à d'autres laminages. La largeur d'un bloom ne dépasse pas le double de son épaisseur, et il ne mesure pas moins de 36 pouces carrés de section. f.c./04.09.74	
blooming patch	cache-collure (1) (photogr.)
Petite pièce ovale ou triangulaire posée sur la piste sonore d'un film pour éliminer le bruit de collure. (Radio-Canada 250, 1970), f.c./04.09.74	
blossom blight	brûlure de la fleur (des fleurs), pourriture brune (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
blossoms	floraison, fleurs (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
blotting paper	papier buvard (2) (papier)
Clay-coated and enamelled blotting paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 611), for/10.10.74	Papier buvard couché de kaolin et glacé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 611), for/10.10.74
blouse	blouse (2) (vét., IPC)
Dresses, Blouses and Shells, not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 5), for/10.10.74	Robes, blouses et corsages, non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 5), for/10.10.74
blower	souffleur (2) (mach.)
Fans and blowers , indus- trial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 41), for/10.10.74	Ventilateurs et souffleurs , industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 41), for/10.10.74
blown	soufflé (2) gonflé chimiquement (2) (chimie, caoutch.)
Oils, Oxidized, Blown or Boiled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 1), for/10.10.74	Huiles, oxydées, soufflées ou cuites (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 1), for/10.10.74
Rubber Sheetting, Foam and Sponge (chemically blown) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 1), for/10.10.74	Feuilles de caoutchouc- mousse et de caoutchouc spongieux (gonflé chimique- ment) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 1), for/10.10.74

blown-up, data

données gonflées (à la dimension
de l'univers visé) (2) (écon.,
fin.)

The quarterly data is tied to these annual series and then
blown-up on the basis of the quarterly base period figures
to the universe base figures. (STACAN 61-006, 2nd Quarter
1973, p. 60), js/14.11.74

blue chip (stock)

(valeur) vedette, valeur de tout
repos, de premier ordre, de la
côte, de grande classe; placement
de tout repos, de père de
famille; papier doré sur tranche
(2) (écon.)

(BT-93, p. 51), f.c./04.09.74

blue-collar worker

col bleu (2) (trav.)

f.c./04.09.74

blue dyestuff

matière colorante au bleu (2)
(chimie, teinture)

Blue and violet dyestuffs
and polycyclics (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 428
142 4), for/10.10.74

Matières colorantes et po-
lycycliques au bleu et au
violet (C.P.I., STACAN
12-541, poste 428 142 4),
for/10.10.74

blue fox

renard bleu (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

blue pigment

pigment bleu (2) (chimie)

Blue and violet pigments,
inorganic (I.C.C., STACAN
12-541, Item 428 213),
for/10.10.74

Pigments bleus et violets,
inorganiques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 428
213), for/10.10.74

bluegrass

pâturin des prés (2) (agr.)

Bluegrass seed (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item
21 1 25), for/10.10.74

Graines de pâturin des
prés (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 21 1 25), for/10.10.74

blueprint

bleu (2) (gén.)

Blueprints, Plans and
Designs (incl. original)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 899 4), for/10.10.74

Bleus, plans et dessins (y
compris l'original) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 899
4), for/10.10.74

blueprint duplicator

tireuse de plans (1) (photogr.)

Sur les quinze milliards de copies réalisées annuellement en
France, quatre sont des sortes de photocopieurs, quatre autres
des tireuses de plans (fonctionnant pour la plupart selon le
principe / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 67),
for/10.10.74

blueprint filing and storage

archivage de plans (1) (photogr.)

A noter également le développement très rapide à attendre du
côté de la microcopie - archivage de plans - dont "3M" et
Kodak devraient être les grands bénéficiaires. (L'Expansion,
septembre 1975, n° 88, p. 77), for/10.10.74

blueprint reading (TS-13A), car/for/30.12.74	lecture de plans (2) (éduc.)
blueprint reading, layout and metalworking (TS-13A), car/for/30.12.74	lecture de plans, tracé et travail sur métal (2) (éduc.)
blueprinting and copying (TS-13A), car/for/30.12.74	tirage des bleus (2) (éduc.)
bluffs Rangée d'arbres protecteurs (TS-27), for/gag/28.11.73	brise-vent (2) (agr.)
BMI (Canada) Limited - Broadcast Music Incorporated (TS-22), mar/19.08.74	BMI (Canada) Limited (Broadcast Music Incorporated) (2) (radiodiff.)
board, adjudication (TS-17), dub/23.08.73	conseil d'arbitrage (2) (pers.)
board, appeal (TS-17), dub/23.08.73	comité d'appel (2) (pers.)
board, appraisal (TS-17), dub/23.08.73	comité d'appréciation (2) (pers.)
board, binders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 358 2), for/10.10.74	carton pour reliure (2) (papier) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 358 2), for/10.10.74
board, conciliation (TS-17), dub/23.08.73	bureau de conciliation (2) (pers.)
board, corrugating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 12), for/10.10.74	carton à onduler (2) (papier) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 12), for/10.10.74
board, decorative (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 225), for/10.10.74	panneau décoratif (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 225), for/10.10.74
board, screening (TS-17), dub/23.08.73	comité préliminaire (2) (pers.)
board, selection (TS-17), dub/23.08.73	comité de sélection (2) (pers.)

board, shoe

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 358 1), for/10.10.74

carton pour chaussures (2)
(cordonn., papier)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 358 1), for/10.10.74

board, wet machine

Wet Machine Board, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 358 9), for/10.10.74

carton presse-pâte (2) (papier)

Carton presse-pâte, n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 358 9), for/10.10.74

board and lodging

(TS-20), for/04.09.74

gîte et couvert (2) (coûts m.-o.)

board feet, logs in

(TS-21), for/05.12.73

billes en pied de planche (2)
(rec. agr.)

comptes (3) (organisme)

Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Tra-
duction française fournie par le service de terminologie
des Nations Unies. ver/15.09.75

**Board of Grain Commissioners for
Canada**

(TS-21), for/05.12.73

Commission des grains du Canada
(3) (rec.)

**Board of Registration and
Statistics on the Census
of the Canadas**

**Bureau d'enregistrement et de
statistique sur le recensement
des Canadas (3) (rec.)**

Ancêtre de Statistique Canada, chargé du recensement au
Canada-Est et au Canada-Ouest au cours des années 50 du
siècle précédent. Le "Second Report of the secretary of
the Board of Registration and Statistics on the Census of the
Canadas for 1851-52" s'intitule, en français, "Deuxième rap-
port du secrétaire du bureau d'enregistrement et de sta-
tistique sur le recensement des Canadas pour 1851-52". La
version française a été publiée en 1854. Renseignements
obtenus auprès du service de renseignements de la Biblio-
thèque des Archives nationales, suite à une demande de tra-
duction de la Bibliothèque de Statistique Canada.
hb/19.08.75

boarder

(TS-13A), car/for/30.12.74

pensionnaire, interne (2)
élève interne (1) (éduc.)
pensionnaire (2) (rec., gén.)

/ les **élèves internes** et les ouvriers de chantiers tempo-
raires de travaux publics qui n'ont pas de résidence per-
sonnelle; / (INSEE M23, p. 8), for/21.09.73

(TS-21), for/05.12.73

boarders removed

(TS-27), for/gag/28.11.73

**pensionnaires rendus (animaux à
fourrure) (2) (agr.)**

boarding allowance

(TS-13A), car/for/30.12.74

**allocation de pension, de
subsistance (2) (éduc.)**

boarding home**pension (2) (hóp.)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75

Boarding Home: Is a home that provides a setting in which the child can learn to assume normal responsible behaviour in a home, e.g. personal care and social adaptation. vei/25.09.75

Pension: maison dont l'aménagement permet à l'enfant d'apprendre à se comporter de façon responsable et normale dans une maison, ex.: soins personnels et adaptation sociale. vei/25.09.75

boarding-house**pension (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

boarding-school**pensionnat (2) (rec., éduc.)**

(TS-21), for/05.12.73, tes/21.10.74

boardliner**carton doublure (3) (papier)**

Ce groupe, nouvellement formé, est constitué d'une usine de **carton doublure** et de carton à onduler située à Toronto / (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75

boat**bateau (2) (tourisme, marine)**

(TS-10A), gag/08.08.73

Ships and **Boats** (with or without engines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591), for/10.10.74

Navires et **bateaux** (avec ou sans moteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591), for/10.10.74

boat and ship building**construction navale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

boat and ship construction**construction navale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

boat docking facilities**quai d'amarrage (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

boat fares**billets de passage en bateau (2) (IPC)**

(TS-12A), tan/19.06.73

boat rental**location d'embarcations (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

boat trailer**remorque à embarcation (2) (mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 4), for/10.10.74

boatbuilder and shipwright	constructeur de bateaux et charpentier de navire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
boatbuilding	construction navale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Boatbuilding and Repair, 1974	Construction et réparation d'em- barcations, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manu- factures, Boatbuilding and Repair, 1974	Recensement annuel des ma- nufactures, Construction et réparation d'embarcations, 1974
Titre de la formule 5-3304-28.1 de STACAN, Division des in- dustries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
boats and motors	embarcations et moteurs (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
boatswain	maitre d'équipage (2) (marine)
f.c./04.09.74	
bobbin	canette (2) (gén.)
Reels, spools, bobbins and blocks, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 47), for/10.10.74	Dévidoirs, bobines, canettes et poulies, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 47), for/10.10.74
bobcat a.c. bay lynx	lynx roux (3) (faune, chasse)
So called from its short tail, same as BAY LYNX. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 157), ver/16.01.75	
(D'après une liste des "Noms français des mammifères du Canada", communiquée par le BT Environnement Canada. ver/16.01.75	
body	carrosserie (1) (auto.)
En 1969, les 334,000 personnes employées se répartissaient en 62 % dans la construction de véhicules particuliers, commerciaux et utilitaires et autobus, 7 % dans les carrosseries , remorques, grands containers et caravanes, 25 % dans les équipements et pièces détachées, et 6 % dans les cycles et motocycles. (INSEE E10, page 121), for/16.06.75	
body shop assistant	aide dans un atelier de débosselage, aide-tôlier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
boiled	cuit (2) (chimie)
Oils, Oxidized, Blown or Boiled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 1), for/10.10.74	Huiles, oxydées, soufflées ou cuites (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 1), for/10.10.74

boiler, fire tube power	chaudière ignitubulaire (2) (chauffage)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 12), for/10.10.74
boiler, marine type	chaudière marine (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 1), for/10.10.74
boiler, power	chaudière mécanique (2) (chauffage)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 1), for/10.10.74
Boiler and Plate Works, 1974	Industrie des chaudières et des plaques, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manu- factures, Boiler and Plate Works, 1974	Recensement annuel des ma- nufactures, Industrie des chaudières et des plaques, 1974
Titre de la formule 5-3304-9.1 de STACAN, Division des in- dustries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
boiler chemical	tartrifuge (2) (chimie)
Additives for Petroleum Products; Automotive Che- micals; Boiler Chemicals ; and Additives for Con- crete (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 1), for/10.10.74	Additifs pour produits pétroliers; produits chi- miques pour l'automobile; tartrifuges ; et additifs pour béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 1), for/10.10.74
boiler making	montage de chaudières, grosse chaudronnerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
boiler room	chaufferie (2) (chauffage)
(ELECGAZ 12-66), f.c./04.09.74	
boiler shop worker	ouvrier d'atelier de montage de chaudières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
boiler unit	groupe de chaudières (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
boilerhouse	chaufferie (2) (chauffage)
Water Softening Equip- ment (excl. boilerhouse) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 1), for/10.10.74	Matériel d'adoucissement de l'eau (sauf de chaufferie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 1), for/10.10.74
boilermaker	monteur de chaudières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

boilerman	préposé aux chaudières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bolero, fur	boléro de fourrure (2) (vét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 4), for/10.10.74
boll (flax), to	former des capsules (lin) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Bologna	saucisson de Bologne (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5 12), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 5 12), for/10.10.74
bolt	billot (2) (bois) boulon (3) (constr.)
Logs and Bolts (excl. exotic species), Hardwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 1), for/10.10.74	Billes et Billots (sauf les espèces exotiques), en bois feuillu (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 1), for/10.10.74
They shall be spaced at 4' centres eight bolts located within 2' of each end and over all points of support. (Bulletin des Constr- ucteurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Ils doivent être espacés à entraxes de 4 pi et les boulons doivent se situer en deçà de 2 pi de chaque extrémité, et au-dessus de tous les points d'appui. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Bolts , nuts, rivets, screws, washers and fas- teners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 11), for/10.10.74	Boulons , écrous, rivets, vis, rondelles et attaches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 11), for/10.10.74
bolt, expansion	boulon de scellement (2) (constr.)
Expansion bolts and shields (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 111 3), for/10.10.74	Boulons de scellement et tampons expansibles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 111 3), for/10.10.74
bolt, stove	boulon à métal (2) (constr.)
Stove bolts , with and without nuts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 111 1), for/10.10.74	Boulons à métal , avec ou sans écrous (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 111 1), for/10.10.74
bolt, to	monter en graines (carottes, betteraves) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
bolting	blutage (2) (aliment.)
f.c./04.09.74	

bolting cloth

f.c./04/09/74

étamine, toile à bluter (2) (gén.)

boltless steel shelving

**rayonnage métallique enclenchable
(1) (bureau)**

Meuble de rangement en acier dont les éléments s'emboîtent les uns dans les autres sans l'appui d'aucun boulon. (Radio-Canada 144), f.c./04.09.74

bomb aerosol can; atomizer

vaporisateur (2) (gén.)

As in "fly-tox bomb", "air-wick bomb".

(E. Deak, Dictionnaire d'américanismes), f.c./04.09.74

B.O.N. maroon pigments

**pigments marron de B.O.N. (2)
(chimie)**

B.O.N. maroon pigments
(incl. lithol red and
lithol rubine) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 428
225 1), for/10.10.74

Pigments marron de B.O.N.
(y compris rouge de lithol
et rubine) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 428 225 1),
for/10.10.74

bona fide sample

échantillon réel (3) (gén.)

(Mémemorandum D49-25, 15 août 1975), for/11.12.75

bond

obligation (1) (écon.)

Entre l'action et l'obligation, des différences importantes apparaissent donc: l'obligataire, contrairement à l'actionnaire, ne participe pas à la gestion de l'entreprise; il a droit, chaque année, à un taux d'intérêt fixe, que la société réalise ou non des bénéfices. Enfin, il est créancier de la société pour une somme bien déterminée et à une date précise. L'obligataire, en d'autres termes, demeure extérieur à la société. Il dispose vis-à-vis d'elle d'une créance à long terme. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 69), for/02.12.74

A security that gives the holder the unconditional right to a fixed money income, and, except for perpetual bonds, to an unconditional right to a stated fixed sum on a specified date or dates. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/28.05.75

Titre qui donne au porteur le droit inconditionnel de recevoir un revenu nominal fixe et, sauf s'il s'agit d'obligations perpétuelles, le droit de recevoir, à une date ou à des dates spécifiées, une somme fixée à l'avance. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

Banknotes, Bonds, Bills of
Exchange, Cheques, Stamps,
Drafts and Similar Matter
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 899 1), for/10.10.74

Billets de banque, obligations,
lettres de change, chèques,
timbres, mandats et imprimés
semblables (C.P.I., STACAN
12-541, poste 899 1),
for/10.10.74

**bond and deposit interest and
dividends**

**intérêts d'obligations et de dépôts
et dividendes (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**bond interest and discount/
premium**

**intérêts et escompte/prime sur
obligations (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

cautionnement (2) (écon.)

(BT-93), p. 51), f.c./04.09.74

bonded carrier

**transporteur cautionné (3)
(douanes)**

/ marchandises qui ont été détruites après avoir été débarquées, mais avant d'être officiellement mises en entrepôt de douane ou livrées à un **transporteur cautionné**. (Loi modifiant la Loi sur les douanes), hai/25.04.74

bonded debt

dette obligataire (2) (fin.)

(Canada Year Book 1973, Chapter 20 on government finance), gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74

bonded fabrics

tissus encollés (2) (textile)

**Bonded or Laminated
Fabrics** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 381 1),
for/10.10.74

Tissus encollés ou lamellés
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 381 1), for/10.10.74

bonded warehouse

entrepôts de douane (2) (écon.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 69), js/25.11.74

bonding clay

argile à maçonner (2) (constr.)

**Bonding clay, ground
or unground** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 272
15), for/10.10.74

**Argile à maçonner, broyée ou
non broyée** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 272 15),
for/10.10.74

bonding company

**compagnie de cautionnement (2)
(fin.)**

f.c./04.09.74

bone, green

os non séché (2) (agr., aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 203 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 203 11), for/10.10.74

bone coal

charbon schisteux (2) (comb.)

f.c./04.09.74

bone flour

poudre d'os (2) (agr.)

Bone Meal and Flour
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 156 2), for/10.10.74

Farine et poudre d'os (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 156 2),
for/10.10.74

bone meal

farine d'os (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 152 921), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 152 921), for/10.10.74

boneless

Beef, **boneless**, fresh
or chilled (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 01
1 04), for/10.10.74

Cod, **boneless**, salted
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 03 7 05), for/10.10.74

boning girdle

Girdles (excl. pantie
girdles), elastic with
rigid panels and/or
boning (I.C.C., STACAN
12-541, Item 788 712),
for/10.10.74

bonnet

Bonnets, not knitted,
infants' (I.C.C., STACAN,
12-541, Item 783 56),
for/10.10.74

bonnet, soft

Hair dryers, domestic,
electric, **soft bonnet**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 697 341 1),
for/10.10.74

bonus

(TS-21), for/05.12.73

bonus, exceptional performance

(TS-17), dub/23.08.73

book, fiction

Books, **fiction**,
published only (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
893 18), for/10.10.74

book and stationery stores

(TS-5), laf/03.05.72

book matches

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 866 11), for/10.10.74

book of answer keys

(TS-21), for/05.12.73

désossé (2)**sans arête (2) (aliment.)**

Boeuf, **désossé**, frais ou
réfrigéré (C.T.P., STACAN
12-502, poste 01 0 04),
for/10.10.74

Morue, **sans arête**, salée
(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 03 7 05), for/10.10.74

gaine à baleines (2) (vét.)

Gaines (sauf les gaines-
culottes), élastiques avec
panneaux rigides et (ou)
baleines (C.P.I., STACAN
12-541, poste 788 712),
for/10.10.74

béguin (2) (vét.)

Béguins, non tricotés, pour
bébés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 783 56), for/10.10.74

casque souple (2) (prod.)

Séchoirs, d'usage domestique,
électriques, à **casque souple**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 697 341 1), for/10.10.74

gratification (2) (rec., trav.)**prime pour rendement exceptionnel
(2) (pers.)****roman (2) (gén.)**

Romans, publiés seulement
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 893 18), for/10.10.74

**librairies et papeteries (2)
(C.A.E.)****allumettes en pochettes (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
866 11), for/10.10.74

**cahier des clés des réponses (2)
(rec.)**

book paper	papier d'édition (2) (papier)
Book and printing Papers (incl. printing papers with 50% or less groundwood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 3), for/10.10.74	Papier d'édition et d'im- pression (y compris le papier d'impression contenant 50 % ou moins de pâte mécanique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 3), for/10.10.74
book profit adjustments	redressements des bénéfices comptables (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
book profit after provision for income tax	bénéfices comptables après provi- sion pour impôt sur le revenu (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
book-single	livre-feuille (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
book transfer value	valeur de l'écriture comptable (2) (compt.)
Traduction établie pour la formule 5-3301-352.1 Metal Mines (Integrated Operations), 1974, Division des industries manu- facturières et primaires. for/25.11.75	
book value	valeur comptable (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 15), js/28.11.74	
book - volume	volume (1) livre (1) (gén.)
<p>1o Livre et volume ne sont pas de parfaits synonymes. Volume insiste sur l'aspect de la présentation matérielle, de l'objet concret envisagé comme la réunion d'un certain nombre de cahiers réunis en un seul ensemble (Cf. H. Bénac, Dictionnaire des synonymes). Exemple: Il a réuni tous les livres de cet auteur en un seul volume.</p> <p>2o Livre peut désigner l'objet concret, mais prend en plus le sens figuré en s'appliquant au contenu d'un ouvrage ou d'un manuscrit. Exemple: L'Homme périphérique est un livre bien curieux.</p>	
(Radio-Canada 114), f.c./28.10.75	
book with, to	porter au compte de (2) (b.p.)
(TS-2), zak/20.11.73	
bookbinding and repair	reliure et réparation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bookbinding machinery	machines de reliure (2) (mach.)
Bookbinding Machinery and Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 6), for/10.10.74	Machines et matériel de reliure (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 6), for/10.10.74

bookkeeping and accounting

tenue des livres et comptabilité
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

booklet of forms

cahier de formules (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

bookmobile

bibliobus (2) (biblio.)

f.c./04.09.74

books, patients on

malades inscrits (2) (hôm.)

Patients on books include, in addition to patients actually in residence, those absent on probationary leave, boarding in approved homes or otherwise absent from the institutions but not officially separated.

Malades inscrits comprennent, en plus des malades en résidence, les malades en congé surveillé, en pension dans des maisons approuvées, ou absents pour d'autres raisons sans avoir été officiellement radiés du rôle de l'établissement. tes/15.08.73

bookstore

librairie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

boom

boom, essor, prospérité (2) (gén.)

(ECO), f.c./04.09.74

boom, articulated

flèche articulée (2) (mach.)

Mobile lifts, elevating, platform and **articulated boom** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 127), for/10.10.74

Monte-charge mobiles, à flèche de relevage sur plate-forme et à **flèche articulée** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 127), for/10.10.74

boom man

perchiste (1) (radiodiff.)

Personne qui, dans les studios de radio, de télévision ou de cinéma, est préposée au maniement des micros ou des perches qui les soutiennent. Les mots formés de "man" -- si courants dans la langue technique -- sont d'assimilation difficile et posent le problème du pluriel étymologique, assez encombrant. **PERCHISTE** nous semble à ce titre une solution plus heureuse que **BOOM MAN** ou **PERCHMAN**. Cette solution a d'ailleurs reçu la caution de M. René Georin (Cf. Inflation du style, p. 21). (Radio-Canada 157), f.c./04.09.74

boomstick

appendure (2) (bois)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 239 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 239 3), for/10.10.74

boost, to

accélérer, stimuler (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

booster

préamplificateur d'antenne, d'appoint (1) (radiodiff.)
survolteur (positif) (3)
dévolteur (négatif) (3) (électr.)

1. Comme nom: Expression familière désignant l'amplificateur qui se trouve entre l'antenne et le poste récepteur.

2. Comme adjectif: Qualité de ce qui remplit un rôle auxiliaire, d'appoint ou de secours.

Traduction: **D'APPOINT**

Projecteur d'appoint (booster light)

Commutateur d'appoint (booster switch)

L'expression anglaise BOOSTER STATION est un synonyme de RELAY STATION. (Radio-Canada 101), f.c./04.09.74

(H.-Q.), f.c./27.05.75

**booster a.c. boosting
battery**

**batterie d'appoint, de secours, de
renfort (1) (auto.)**

Batterie à voltage normal qu'on relie au moyen de câbles volants à la batterie déchargée d'un véhicule automobile dans un démarrage-secours, surtout par temps froid.

L'appareil qui sert à charger ou recharger une batterie s'appelle CHARGEUR (angl. charger). (Radio-Canada 303, 1972), f.c./04.09.74

booster cables

câbles volants (1) (auto.)

Câbles munis de pinces-crocodiles ou d'autres dispositifs de fixation par lesquels on relie une batterie de secours à la batterie déchargée d'un véhicule dans un démarrage-secours, surtout par temps froid. (Radio-Canada 303, 1972), f.c./04.09.74

boot

botte (2) (chauss.)

**chargement initial (2) (infor-
matique)**

Boots, all rubber,
knee, thigh and hip
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 794 111),
for/10.10.74,
bou/14.11.75
xbq; 93; 71; xdg;

Bottes, entièrement de
caoutchouc, montant aux
genoux, aux cuisses et aux
hanches (C.P.I., STACAN
12-541, poste 794 111),
for/10.10.74

boot and shoe polish

**cirage à bottes et à chaussures
(2) (chauss.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 807 31), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 807 31), for/10.10.74

boot stage (grains)

**stade du gonflement (céréales) (2)
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

bootee

chausson (2) (vét.)

Bonnets and bootees,
knitted or made from
knit fabric, infants'
and toddlers' (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
786 63), for/10.10.74

Béguins et chaussons, tri-
cotés ou faits d'étoffe tri-
cotée, pour bébés et poupons
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 786 63), for/10.10.74

bootleg

**alcool noir, de fraude, clandestin;
spiritueux de contrebande (2) (gén.)**

(BT-93, p. 64), f.c./04.09.74

bootlegging

**commerce clandestin d'alcool,
contrebande de spiritueux (2) (gén.)**

(BT-93, p. 65), f.c./04.09.74

borax	borax (2) (chimie)
Sodium Borate (borax) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 8), for/10.10.74	Borate de sodium (borax) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 8), for/10.10.74
border community	localité frontalière (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
border count	dénombrement à la frontière (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
border point	poste de douane (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les en- quêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
bordering district	zone, région marginale, périphérique, secteur de bordure (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
borderline case	cas-limite (2) (gén.)
f.c./04.09.74	
borderline mental retardation	niveau mental limite (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
borer	perceur, foreur (insecte), pyrale (f.) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
borer moth	pyrale (f.) (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
boric acid	acide borique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 95), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 95), for/10.10.74
boring machine	aléseuse (2) (mach., métall.)
Boring machines, metal- cutting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 31), for/10.10.74	Aléseuses, pour tailler le métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 31), for/10.10.74
born alive	né vivant (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

born outside Canada, person	personne née à l'extérieur du Canada (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
boron carbide	carbure de bore (2) (chimie)
Boron carbide, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 11), for/10.10.74	Carbure de bore, brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 11), for/10.10.74
borough	borough (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
borrower	emprunteur (1) (fin.)
Il reçoit en échange un engagement de l'emprunteur de restituer dans une période ultérieure le bien reçu, un bien semblable / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 21), for/28.11.74	
borrowings from	emprunts à (3) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr. 1974, p. IX), js/18.11.74	
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 50), for/29.05.75	
boss	"boss" (dans une colonie huttérite) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
bosun	maître d'équipage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
botanical insecticide	insecticide botanique (2) (agr.)
Agricultural insecticides, botanicals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 12), for/10.10.74	Insecticides agricoles, botaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 12), for/10.10.74
botany	botanique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Botswana	Botswana (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
bottle beverage cooler	réfrigérateur de boissons en bouteilles (2) (mach.)
Bottle beverage coolers, self-contained (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 523), for/10.10.74	Réfrigérateur de boissons en bouteilles, autonomes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 523), for/10.10.74
bottle cap	capsule de bouteille (2) (gén.)
Bottle caps, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 911), for/10.10.74	Capsules de bouteilles, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 911), for/10.10.74

bottle cleaning compounds

Automatic dishwashing products (incl. **bottle cleaning compounds**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 63), for/10.10.74

composés de nettoyage en bouteilles (2) (prod.)

Produits pour lave-vaisselle (y compris les **composés de nettoyage en bouteilles**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 63), for/10.10.74

bottled

Carbonated soft drinks, low calorie, **bottled** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 111 1), for/10.10.74

en bouteilles (2) (aliment.)

Boissons gazeuses, à faible teneur en calories, **en bouteilles** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 111 1), for/10.10.74

bottled gas

(TS-21), for/05.12.73

gaz en bouteille ou en bonbonne (2) (rec.)**bottom**

Bottoms, boot and shoe, rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 15), for/10.10.74

fond (2) (chauss.)

Fonds, de bottes et souliers, de caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 15), for/10.10.74

bottom, basket

Basket bottoms, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 91), for/10.10.74

fond de panier (2) (bois)

Fonds de paniers, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 91), for/10.10.74

bottom price

Prix minimum pratiqué. for/13.12.73

prix de seuil (1) (écon.)

Les différents mécanismes des **prix de seuil** / des prix de référence / ou des prix d'écluse / essaient de mettre en pratique cette politique. (ECOSTAT 47, p. 25), for/13.12.73

bouncer**videur (1)
fier-à-bras (1) (gén.)**

Se traduit par le néologisme sémantique **videur** désignant "celui qui est chargé de **"vider"** les ivrognes, les indésirables d'un cabaret". (Robert)
Observation: Au Canada, quand il s'agit d'une grève, le mot **bouncer** se rend par **fier-à-bras**. (Radio-Canada 328, 1973), f.c./27.05.75

bound book

Advertising Matter (incl. circulars, price lists, broadsides, folders, travel and tourist literature and printed **bound books**, chiefly for advertising purposes), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 896 9), for/10.10.74

livre relié (2) (gén.)

Imprimés publicitaires (y compris les circulaires, les listes de prix, les placards, les dépliants, la documentation touristique et les **livres reliés**, imprimés principalement pour fins publicitaires), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 896 9), for/10.10.74

boundary change

(TS-21), for/05.12.73

modification des limites (2) (rec.)

bow-compass	compas à balustre (3) (art)
Instrument de dessin utilisé pour le géocodage (Harrap's). mcb/11.09.74	
Bowling	Quilles (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 179.1: 23-9-66 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
bowling alleys and billiard parlours	salles de quilles et de billard (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
bowling equipment	équipement de quilles (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 261), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 261), for/10.10.74
box	encadré (1) (gén.) case, boîte (selon le cas) (2) (rec.)
La méthode utilisée (voir encadré ci-contre, à gauche) (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 4), ver/03.06.74	
(TS-21), for/05.12.73	
box, junction	boîte de dérivation (2) (électr.)
Cast or Formed-and-Welded Junction Boxes and Covers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 8), for/10.10.74	Boîtes de dérivation et couvercles moulés ou façonnés et soudés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 8), for/10.10.74
box, switch	boîte de branchement (2) (électr.)
Outlet Receptacle and Switch Boxes and Covers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 6), for/10.10.74	Prises de courant de sortie et boîtes de branchement et couvercles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 6), for/10.10.74
box car, insulated	wagon couvert, isotherme (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 32), for/10.10.74
box cover paper	papier pour dessus de boîtes (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 4), for/10.10.74
Box-Jenkins method	méthode de Box-Jenkins ou méthode de Box et Jenkins (2) (stat.)
Traduction fournie par Alexander Zakharoff à l'occasion d'une demande de renseignements par téléphone. js/16.01.75	
box matches	allumettes en boîtes (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 866 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 866 12), for/10.10.74

box spring

Box springs and upholstered bases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 11), for/10.10.74

sommier tapissier (2) (prod.)

Sommiers tapissiers et bases rembourrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 11), for/10.10.74

box type heating stove

Heating stoves and space heaters, solid fuel (incl. all heaters, circulators, Quebec, box, Franklin, globular and laundry) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 11), for/10.10.74

poêle de chauffage à bûches (2) (chauffage)

Poêles de chauffage et radiateurs, au combustible solide (y compris tous les réchauffeurs, circulateurs, Québec, à bûches, Franklin, globulaires et à lessive) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 11), for/10.10.74

boxboard grade

Paperboard, Boxboard Grade (C.P.I., STACAN 12-541, Item 356 2), for/10.10.74

pour boîtes (2) (papier)

Carton, pour boîtes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 2), for/10.10.74

boxed papers

Packaged Correspondence Paper, Boxed Papers, and Papeteries (incl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 1), for/10.10.74

papier en boîtes (2) (papier)

Papier en paquets pour la correspondance, papier en boîtes et boîtes de papeterie (y compris les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 1), for/10.10.74

Boxing Day

A l'origine, en Angleterre, jour d'étrences des fournisseurs; de nos jours, en Amérique, jour de congé donné le lendemain de Noël, ou le surlendemain de Noël, si cette fête tombe le samedi. (Radio-Canada 168), f.c./04.09.74

l'Après-Noël (1) (gén.)**boys'**

Underwear, not Knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 1), for/10.10.74

pour garçonnets (2) (classif.)

Sous-vêtements, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 1), for/10.10.74

boys' clothing

(TS-21), for/05.12.73

vêtements pour garçonnets (2) (IPC)**boys' footwear**

(TS-21), for/05.12.73

chaussures pour garçonnets (2) (IPC)**Boy's Wear****Vêtements pour garçonnets (2) (formul., IPC)**

Titre de la formule 5-4302-328: 30-8-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

**Business Register Current
Update File****Fichier des révisions cour-
rantes du Registre des en-
treprises**

(Travail 584344, Dossier D-64000), for/02.04.75

Explications fournies par M. Gauthier, Division des opé-
rations régionales. Traduction proposée par Jean Fortier.
for/02.04.75**bra-slip****combinaison soutien-gorge (2)
(vét.)****Bra-slips**, not knitted,
women's and misses'
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 782 112), for/10.10.74**Combinaisons soutiens-gorge**,
non tricotées, pour femmes
et jeunes filles (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 782 112),
for/10.10.74**brace****vilebrequin (2) (constr.)****Braces**, Augers, Hand
Drills and Gimlets, Car-
penters' (I.C.C., STACAN
12-541, Item 752 4),
for/10.10.74**Vilebrequins**, forets, per-
ceuses à main et vrilles, de
menuisier (C.P.I., STACAN
12-541, poste 752 4),
for/10.10.74**brace, orthopaedic****support orthopédique (2) (santé)**(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 885 21), for/10.10.74(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 885 21), for/10.10.74**bracket, street light****socle de lampadaire (2) (voirie)**(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 681 51), for/10.10.74(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 681 51), for/10.10.74**bracket****tasseau (2) (électr.)****Insulator pins and
brackets**, wooden, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 339 16), for/10.10.74**Ferrures et tasseaux d'iso-
lateurs**, en bois, n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541 poste
339 16), for/10.10.74**bradeur**Le marchand qui, systématiquement, vend au-dessous des prix
courants n'est pas un "coupeur de prix" mais un **bradeur**.
(FAUTE) Ce n'est pas un coupeur de prix; c'est un concurrent
loyal.
(CORRECT) Ce n'est pas un **bradeur**; c'est un concurrent loyal.
(Radio-Canada, 205, 1968), f.c./08.12.75**bradford****Bradford (2) (textile)****Wool tops, oil or
bradford** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 242 21),
for/10.10.74**Peignés de laine, à l'huile
ou Bradford** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 242 21),
for/10.10.74**braid****galon (2) (vét.)****Braids**, non-elastic, man-
made fibre (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 383
112), for/10.10.74**Galons**, non élastiques, de
fibres chimiques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 383
112), for/10.10.74

braided

tressé (2) (constr.)

Wire, Twisted, **Braided**
or Single Strand, Steel
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 449 5), for/10.10.74

Fil, tordu, **tressé** ou à un
toron, d'acier (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 449 5),
for/10.10.74

brain drain

exode des compétences (1)
exode des intellectuels (1) (gén.)

L'**exode des compétences** est sans doute le problème le plus sérieux qui se pose dans le domaine de la coopération intellectuelle.

Il revêt deux aspects: l'émigration d'hommes de science et le non-retour d'étudiants envoyés à l'étranger. Il affecte certains pays industriels encore plus que les pays peu développés. D'après une étude de l'O.C.D.E., les trois quarts des hommes de science et ingénieurs immigrés au Canada proviennent des pays de l'O.C.D.E.; pour les Etats-Unis, la proportion était de 55 % en 1967. Cependant, 33 % des hommes de science étrangers vivant aux Etats-Unis viennent des pays en voie de développement (16 % dans le cas du Canada), / (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 276 et 277), tes/23.06.74

Quoi qu'il en soit, la "fuite des cerveaux" apparaît si préoccupante que, faute de pouvoir en éliminer les causes profondes, matérielles ou culturelles, on cherche à y remédier dans l'immédiat par des moyens administratifs. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 277), tes/23.06.74

Migration de l'élite intellectuelle vers d'autres pays. Selon le contexte, on pourra employer d'autres équivalents: exode de nos meilleurs esprits, fuite de nos ressources intellectuelles. (Radio-Canada 182), f.c./04.09.74

brainstorming

conférence-choc (1)
remue-méninges, création collective
spontanée (2)
déballage d'idées (1) (gestion)

Réunion qui se déroule sous la direction d'un animateur, mais sans ordre du jour et dont l'objet est de faire jaillir, sans tenir compte de leur valeur, toutes les idées possibles sur un sujet donné. (Radio-Canada 232, 1969), f.c./04.09.74

BRAINSTORMING. Découflé donne une féinition, plutôt qu'un équivalent: **création collective spontanée** 29. G. Proulx, dans L'Actualité terminologique (vol. 4 n° 1), a cité l'équivalent forgé par l'académicien Louis Armand: **remue-méninges**. Ce qui est bon pour un académicien est bon pour nous. (ACTERM, vol. 7, n° 5, p. 2), tes/21.06.74

Un de nos clients de la Division du revenu et des dépenses des consommateurs, préfère de beaucoup **création collective spontanée à remue-méninges**, qui n'en dit pas autant. tes/20.06.74

Technique de production d'idées. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 12), for/29.10.73

**brake cylinders, master
and wheel**

**cylindres à freins de moteurs
et de roues (2) (méc.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 62), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
588 62), for/10.10.74

brake drum assembly

**ensemble de tambours de freins
(2) (méc.)**

Wheel hub and **brake drum
assemblies** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 588 66),
for/10.10.74

Ensembles de moyeux de roues
et de **tambours de freins**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 588 66), for/10.10.74

brake fluid

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 429 123), for/10.10.74

liquide pour freins (2) (méc.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 429 123), for/10.10.74

brake linings

Asbestos Brake Linings
and Clutch Facings
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 474 1), for/10.10.74

garnitures de freins (2) (méc.)

Garnitures de freins et
d'embrayages en amiante
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 474 1), for/10.10.74

(Price Specification No. 952, STACAN, Prices Division),
yg/21.09.73

brake set

Brake sets, motor vehicle
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 61), for/10.10.74

jeu de freins (2) (méc.)

Jeux de freins, de véhicu-
les automobiles (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 588
61), for/10.10.74

branch**succursale (1) (écon.)**

Part of an enterprise situated in another location, for example
in another country, than the main body of the enterprise which
is not a separate legal entity. (A System of National Accounts,
Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations,
New York: 1968, p. 203), zak/29.05.75

Partie d'une entreprise qui est située en un autre lieu que la
partie principale de l'entreprise, par exemple dans un autre
pays, mais qui ne se distingue pas juridiquement de cette en-
treprise. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodolo-
giques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970,
p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-
sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

**Branch Programme Evaluation
Officer****agent d'évaluation des programmes
de la direction (2)**

gag/18.06.74

brand**marque commerciale a.c. appellation
commerciale (2) (com.)**

(SELF), f.c./04.09.74

brandy**brandy (2) (aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 173 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 173 1), for/10.10.74

brass**laiton (2) (métall.)**

Brass and bronze scrap
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 253 321),
for/10.10.74

Déchets de laiton et de bronze
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
253 321), for/10.10.74

brass polish**produit(s) pour polir le laiton
(2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 807 351), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 807 351), for/10.10.74

brassiere

Brassieres, bandeaux,
padded and contour (incl.
strapless) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 788 752),
for/10.10.74

soutien-gorge (2) (vét.)

Soutiens-gorge, étroits,
rembourrés et galbés (y
compris les bustiers)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 788 752), for/10.10.74

brazed joint

(ELECGAZ 12-66), f.c./04.09.74

joint brasé (2) (soudage)**brazier**

(TS-13A), car/for/30.12.74

dinandier (2) (éduc.)**Brazil nuts**

Brazil nuts, not shelled
or roasted (S.C.C., STACAN
12-502, Item 08 1 20),
for/10.10.74

noix du Brésil (2) (aliment.)

Noix du Brésil, non
écalées ou grillées (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 08 1 20),
for/10.10.74

brazing equipment

Introduction welding,
brazing and soldering
equipment (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 523
613), for/10.10.74

matériel de brasage (2) (soudage)

Matériel de soudure autogène
par induction, de **brasage** et
de soudage (C.P.I., STACAN
12-541, poste 523 613),
for/10.10.74

bread and butter issues

Questions qui, au cours d'une campagne électorale, se rapportent
aux besoins matériels élémentaires des électeurs. (Radio-Canada
267, 1970), f.c./04.09.74

questions alimentaires (1) (gén.)**bread grain**

Stocks of **bread grain** / at the beginning of January 1974
amounted to 3,750,000 metric tons / (STACAN 22-005, Job
No. 305842)

céréales panifiables (3) (agr.)

Téléphone à M. D. Fortin, BT Agriculture, le 07.05.74.
tes/04.09.74

bread wheat

Téléphone à M. D. Fortin, BT Agriculture, le 07.05.74.
tes/04.09.74

blé de panification (3) (agr.)**breadings**

Breadings and Batters
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 064 8), for/10.10.74

chapelure (2) (aliment.)

Chapelure et pâtes à frire
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 064 8), for/10.10.74

break-even point

Là où l'épargne, de négative, devient positive, là où le
mouvement est renversé; littéralement, le point où "l'on
arrive tout juste", où le budget s'équilibre.

(ECO), f.c./04.09.74

**point-seuil, point du seuil (de
l'épargne), point mort (2) (écon.)**

break in historical series	solution de continuité des séries chronologiques (2) (stat.)
tes/15.08.73	
break period	pause (1) (pers.)
Temps de repos qui interrompt la journée de travail. (Radio-Canada 181), f.c./04.09.74	
breakdown	ventilation (2) (compt.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 22), js/20.11.74	
Breaker Sheet	Feuille de coupure (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Breaker Sheet File	Dossier des Feuilles de coupure (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
breakfast	déjeuner (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
breakfast cereal foods	céréales de table (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 6 15), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 6 15), for/10.10.74
breakfast room furniture	meubles de salle à déjeuner (2) (prod.)
Kitchen and breakfast room furniture (excl. kitchen cabinets), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 14), for/10.10.74	Meubles de cuisine et de salle à déjeuner (sauf les armoires de cuisine), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 14), for/10.10.74
breaking, new	nouveaux labours (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
breasting	abattage par mines horizontales/ en gradins horizontaux (2) (mines)
(Canadian Industries Limited, glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes), f.c./04.09.74	
breathanalysis	épreuve respiratoire (2)
(ACTERM), f.c./04.09.74	
bred, to be	être fécondé, être sailli (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
bred gilt	jeune truie saillie (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

breeder (livestock) **éleveur** (en général), **sélectionneur**
(amélioration de la race) (2)
(agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

breeder (plant) **améliorateur, optenteur,**
sélectionneur (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

breeding **reproduction** (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.21.73

breeding flock **troupeau reproducteur** (2) (agr.)

The **breeding flock** of sheep one year old and over remained stable. (STACAN 11-203, Sheeps), fm/13.11.74

Le **troupeau reproducteur** composé de moutons d'un an et plus est resté stationnaire. (STACAN 11-203, Ovins), fm/13.11.74

breeding purposes, for **pour la souche** (1) (agr.)

On rappelle que ce cycle, d'une période de 3 ans, résulte de l'écart constant de 18 mois environ entre la décision de garder des porcelets femelles **pour la souche** et la production de porcs charcutiers qui en résultera, c'est-à-dire entre la décision de développer la production et l'arrivée de cette production sur le marché. (ECOSTAT 47, p. 31), for/13.12.73

breeding sheep **moutons d'élevage** (2) (agr.)

(TS-27), gag/for/05.12.73

breeze coke **menu coke** (2) (charbon)

f.c./04.09.74

breezeway **passage couvert** (2) (constr.)

Roofed passageway, open at the sides, usually connecting the garage and house (Modern American Dict.) (L.-P. Chartrand, Société centrale d'hypothèques et de logement)

pergola: 1. Construction légère, composée de poteaux ou de colonnes et de poutrelles à claire-voie formant toiture (Petit Larousse).

2. Galerie adossée à une maison, couverte à claire-voie et garnie de plantes grimpantes (Quillet) (BT-93), f.c./04.09.74

brewers' and distillers' grains **grains de brasserie et de distillerie** (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 31), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 31), for/10.10.74

brewers' and distillers' solubles **matières solubles de brasserie et de distillerie** (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 32), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 32), for/10.10.74

**Brewers Association of
Canada (Ottawa)**

**L'Association des brasseries du
Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

brick, building

**brique de construction (2)
(constr.)**

Building bricks, clay
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 472 111 1),
for/10.10.74

Briques de construction,
d'argile (C.P.I., STACAN
12-541, poste 472 111 1),
for/10.10.74

brick, fancy

brique de fantaisie (2) (constr.)

**Fancy and ornamental
bricks** (incl. special
shapes and enamelled),
clay (I.C.C., STACAN
12-541, Item 472 111 2),
for/10.10.74

**Briques de fantaisie et
d'ornementation** (y compris
les formes spéciales et les
briques émaillées), d'argile
(C.P.I., STACAN, 12-541,
poste 472 111 2), for/10.10.74

brick, ornamental

brique d'ornementation (2) (constr.)

**Fancy and ornamental
bricks** (incl. special
shapes and enamelled),
clay (I.C.C., STACAN
12-541, Item 472 111 2),
for/10.10.74

**Briques de fantaisie et
d'ornementation** (y compris
les formes spéciales et les
briques émaillées), d'argile
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 472 111 2), for/10.10.74

brick, paving

brique de pavage (2) (routes)

Paving bricks, clay
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 472 111 3),
for/10.10.74

Briques de pavage, d'argile
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
472 111 3), for/10.10.74

brick, sewer

brique pour égout (2) (voirie)

Sewer bricks, clay
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 472 111 4),
for/10.10.74

Briques pour égout, d'argile
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 472 111 4),
for/10.10.74

brick and stone mason

**maçon (brique et pierre) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

bricklaying and stone masonry

**briquetage et maçonnerie de pierres
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**BRID (Business Register
Identification)**

**S.I.R.E. (Système d'identification
du registre des entreprises) (2)
(enq. stat.)**

Code de classement numérique utilisé en informatique pour le
S.I.R.E. On pourra employer ailleurs un code de classement
alphabétique, le Alpha Sort Identification (Identification par
tri alphabétique). bou/06.11.76

(TS-21), for/05.12.73

bridge

pont (3) (gén.)

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

bridle, animal

bride pour animal (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 961 113),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 961 113), for/10.10.74

brief

slip (2) (vét.)

Panties and briefs, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 113),
for/10.10.74

Culottes et slips, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 113), for/10.10.74

S'applique également aux sous-vêtements pour hommes. for/10.10.74

brief case

serviette (2) (prod.)

Brief Cases, Portfolios, Attache Cases and Writing Cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 3),
for/10.10.74

Serviettes, porte-documents, malettes et nécessaires à papeterie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 3),
for/10.10.74

briefhand

prestographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

briefing

breffage (1) (gén.)
réunion d'information, d'initiation (2) (adm.)

Terme employé d'abord en aviation pour désigner la "réunion préparatoire à un vol ou à un exercice, au cours de laquelle sont données ou rappelées, en bref, les instructions nécessaires" (CETTF). Briefing s'applique aussi maintenant à d'autres sphères d'activité. Dérivé verbal: BREFFER. (Radio-Canada 298, 1972), f.c./29.05.75

(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.09.74

bright

poli (2) (constr.)

Wire mesh, welded or woven, concrete reinforcing type, bright or uncoated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 21), for/10.10.74

Filets métalliques en fils soudés ou entrelacés, polis ou non enduits pour armature de béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 21),
for/10.10.74

bright tobacco

tabac clair, tabac jaune (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

bright virginia

clair de Virginie (2) (agr.)

Tobacco, Flue-Cured (bright virginia), Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 1),
for/10.10.74

Tabac, séché à l'air chaud (clair de Virginie), séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 1),
for/10.10.74

brightener, optical	aviveur optique (2) (optique)
Optical brighteners, organic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 17), for/10.10.74	Aviveurs optiques, organiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 17), for/10.10.74
bring forward (B.F.)	à rappeler, à revoir (A.R.) (1) (adm.)
Sous sa forme abrégée B.F., cette expression sert à indiquer sur la chemise d'un dossier qu'on veut le revoir à une date donnée. (Radio-Canada 24), f.c./04.09.74	
bring the heavy stands to maturity, to	amener une récolte dense à maturité (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
briquettes	briquettes (2) (charbon)
Wood, Charcoal (incl. briquettes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 6), for/10.10.74	Charbon, de bois (y compris les briquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 6), for/10.10.74
bristle	soie d'animal (2) (gén.)
Bristles, Horsehair, Vegetable Fibres and Oakum, Processed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 6), for/10.10.74	Soies d'animal, crin de che- val, fibres végétales et étoupe, traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 6), for/10.10.74
bristol	bristol (2) (papier)
Bristol, n.e.s. (index and printing) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 2 75), for/10.10.74	Bristol, n.d.a. (index et impression) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 2 75), for/10.10.74
Britannia metal	métal anglais (2) (métall.)
Table holloware, silver- plate on Britannia metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 221), for/10.10.74	Ustensiles de table, plaqués argent sur métal anglais (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 221), for/10.10.74
British Columbia Telephone Company	British Columbia Telephone Company (3) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
British Honduras	Honduras britannique (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
British Oceania	Océanie britannique (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
BRMF (Business Register Master File)	F.P.R.E. (Fichier principal du registre des entreprises) (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	

broad-leaved specy	arbre à feuilles caduques, à feuilles larges (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
broad woven fabrics	tissus larges (2) (textile)
Cotton Broad Woven Fabrics, other than apparel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 371 12), for/10.10.74	Tissus larges de coton, autres que pour vêtements (C.P.I., STACAN 12-541, poste 371 12), for/10.10.74
broadband exchange service	système à large bande (2) (télécommun.)
Broadband exchange service. In 1967 CN-CP Telecommunications introduced an automatic voice-data switching system known as broadband exchange service , a high-quality, rapid communications system. (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Système à large bande. En 1967, les Télécommunications CN-CP ont inauguré un système automatique mixte de téléphonie et de transmission des données connu sous le nom de système à large bande , qui est un système de communications de haute qualité et ultra-rapide. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
broadband restoration	rétablissement du service à large bande (2) (télécommun.)
The Centre directs broadband restoration -- the process of re-assigning microwave channels during emergencies and establishes priorities for restoring service over the entire network. (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Il dirige le rétablissement du service à large bande en réaffectant les voies à micro-ondes pendant les périodes d'urgence, et établit un ordre de priorité pour le rétablissement du service sur l'ensemble du réseau. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
broadband switching	commutation sur bandes larges (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
broadband system	système à large bande (2) (radiodiff.)
Faisceaux hertziens, etc. par opposition au téléphone, télex, câble, etc. qui sont des systèmes à bande étroite. Téléphone à M. Bourbin - DOC. mcb/04.09.74	
broadcast journalist	journaliste de radiotélévision (1) (radiodiff.)
Journaliste qui dit lui-même des nouvelles à la radio et à la télévision. On pourra également se servir des désignations spécifiques suivantes: TELEJOURNALISTE, RADIOJOURNALISTE (Radio-Canada 188, 1967), f.c./04.09.74	
broadcast production	réalisation d'émissions de radio et de télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
broadcast time	temps d'écoute (3) (commun.)
La Loi / établit des normes pour la répartition du temps d'écoute gratuit accordé aux principaux partis / (Loi sur les dépenses d'élection), mab/21.06.74	

broadcaster**radiodiffuseur (1) (télécommun.)**

CBC will act as the host **broadcaster**, providing coverage and facilities for an expected 4,000 **broadcasters** from 100 countries. (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Radio-Canada jouera le rôle de station d'accueil, mettant son champ de diffusion et ses installations à la disposition de quelque 4,000 **radiodiffuseurs** d'une centaine de pays. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

Définition: Terme générique anglais qui désigne tous ceux qui de près ou de loin, à quelque titre que ce soit, sont mêlés à la radio-télévision. Il est impossible de donner à ce terme un seul équivalent en français. On pourra donc choisir, selon le contexte, entre les expressions suivantes:

- a) S'il s'agit des créateurs qui oeuvrent dans ces techniques, on pourra dire, sur le modèle de cinéaste, **radiotéléastes**.
Exemple: Les **radiotéléastes** devraient fournir un grand effort de réflexion pour explorer toutes les possibilités d'expression de leurs techniques.
- b) S'il s'agit, d'une façon générale de désigner les artisans de la radio et de la télévision, on emploie: **radiotélistes**, **gens de radiotélévision** (sur le modèle de **gens de lettres**).
Exemple: Il voulait grouper dans une même association tous les **radiotélistes**.
- c) Appliquée à ceux qui exploitent des stations, cette expression se rend par **radiodiffuseur**, au terme de la Loi sur la radio-diffusion.
Exemple: L'association des **radiodiffuseurs** de langue française.
- d) Si l'expression ne s'applique qu'aux seuls artisans de la radio, elle se rend par **radiophoniste**. (Radio-Canada 189, 1967), f.c./27.05.75

broadcaster (fertilizer, seed)**épandeur à la volée (d'engrais, de semences) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

broadcasting**radiodiffusion (2) (radiodiff.)
radiodiffusion et télédiffusion (2)
(éduc.)**

Any radio communication in which the transmissions are intended for direct public reception.

Radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général.

(TS-22), mar/19.08.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

broadcasting communication**communications radio-télévision
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

broadcasting licence**licence de radiodiffusion (2)
(radiodiff.)**

The Canadian Radio-Television Commission issues **broadcasting licences** under the Broadcasting Act of 1968. (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le Conseil de la radio-télévision canadienne délivre les **licences** aux entreprises de **radiodiffusion**, en vertu de la Loi sur la radiodiffusion de 1968. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**Broadcasting Licensee-Community
Antenna Television (Annual
Return of)**

**Rapport annuel du titulaire d'une
licence de radiodiffusion -
services de télévision à antenne
collective (2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**broadcasting procedures and
radio standards specifica-
tions**

**cahiers des charges sur les normes
radio-électriques et les procé-
dures concernant la radiodiffu-
sion (2) (télécommun.)**

The technical rules and procedures for the allocation of frequency channels and installation and technical operation of broadcasting station facilities are set forth in the Department's **Broadcasting procedures and radio standards specifications**. (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les règles et procédures techniques ayant trait à l'attribution des voies de fréquence ainsi que l'installation et l'exploitation techniques des stations de radiodiffusion, sont exposées dans les **cahiers des charges** du ministère sur les **normes radio-électriques et les procédures concernant la radiodiffusion**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

broadcasting time

temps d'antenne (2) (radiodiff.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.09.74

broadcasting undertaking

**entreprise de radiodiffusion (2)
(télécommun.)**

Broadcasting undertakings include radio (AM and FM) and television broadcasting stations, community antenna television (CATV) systems, and network operations. (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les entreprises de **radiodiffusion** comprennent les stations de radiodiffusion (AM et FM) et de télévision, les systèmes de télévision à antenne collective (STAC) et les exploitations de réseau. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

broadly defined money supply

**monnaie et dépôts (2) (écon.,
fin.)**

Currency outside banks plus demand deposits and personal savings deposits plus non-personal term and notice deposits.

Monnaie hors banque plus dépôts à vue et dépôts d'épargne personnelle plus dépôts à terme et préavis non personnels.

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. VIII), js/18.11.74

broadside

placard (2) (public.)

Advertising Matter (incl. circulars, price lists, **broadside**s, folders, travel and tourist literature and printed bound books, chiefly for advertising purposes), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 896 9), for/10.10.74

Imprimés publicitaires (y compris les circulaires, les listes de prix, les **placards**, les dépliant, la documentation touristique et les livres reliés, imprimés principalement pour fins publicitaires), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 896 9), for/10.10.74

broccoli

brocoli (2) (aliment.)

Broccoli, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 18), for/10.10.74

Brocoli, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 18), for/10.10.74

broiler

Electric Cooking and Food Warming Equipment, Commercial (incl. ranges, ovens and **broilers**), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 3), for/10.10.74

gril (2) (prod.)

Matériel électrique pour cuire et réchauffer les aliments, d'usage commercial (y compris les cuisinières, les fours et les **grils**), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 3), for/10.10.74

broiler chicken

Chicken feed supplements, **broiler** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 931 2), for/10.10.74

poulet de gril (2) (aliment.)

Complément d'aliments, pour **poulets de gril** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 931 2), for/10.10.74

broke

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 22), for/10.10.74

rejets (2) (papier)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 22), for/10.10.74

broken

Wool tops, dry or French (incl. **broken** or cut) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 22), for/10.10.74

brisé (2) (textile)

Peignés de laine, secs ou français (y compris **brisés** ou coupés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 22), for/10.10.74

broken family

(TS-21), for/05.12.73

foyer brisé (2) (rec.)**broken numeric sequence**

Broken numeric sequence: Often document types filed numerically will have breaks in the numeric sequence. This may be due to the use of a different series of numbers for different terminals. It may even happen simply because a new supply of documents not following consecutively after the old. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

ordre numérique avec interruptions (2) (enq. cam.)

Ordre numérique avec interruptions: Il arrive souvent qu'il y ait des interruptions dans l'ordre des documents classés numériquement. Dans la plupart des cas, ces interruptions sont dues à l'utilisation de différentes séries de numéros pour différents terminus ou tout simplement au fait qu'un nouveau lot de documents ne suit pas immédiatement le précédent. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

broker

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/14.11.74

courtier (2) (écon., fin.)**brokerage business**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 63), js/15.11.74

activités de courtage (2) (écon., fin.)**brokerage fees**

(CN), f.c./04.09.74

droits de courtage (2) (bourse)**brome grass seed**

(TS-27), for/gag/28.11.73

semence de brome (2) (r. agr.)

bromegrass	graines de brome (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 15), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 15), for/10.10.74
bromine	brome (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 11), for/10.10.74
bronzing	brunissure (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
brood cow	vache reproductrice (1) (agr.)
A program of assistance for cow-calf operators was also initiated to avoid heavy sales of brood cows anticipated because of record high feed grain prices. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.5), ver/29.07.75	
brood : kept for breeding (a -- female) (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 283), ver/29.07.75	
Reproducteur / Qui est employé à la reproduction / Vache reproductrice (Paul Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1966, t.5, p. 830), ver/29.07.75	
brooder	éleveuse de poussins (1) (agr.)
Matériel agricole / Eleveuses climatisées / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 4 juillet 1975, n° 10737, p. 9), for/23.09.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 545 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 545 21), for/10.10.74
brook	ruisseau (3) (gén.)
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	
Broom, Brush and Mop Manufacturers, 1974	Fabricants de balais, de brosses et de balais à franges, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of manufactures, Broom, Brush and Mop Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de balais, de brosses et de balais à franges, 1974
Titre de la formule 5-3305-62.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
broom, curling	balai de curling (2) (sport)
Brooms, curling (conventional and push) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 271), for/10.10.74	Balais, de curling (ordinaires et de poussée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 271), for/10.10.74
broom corn	sorgho ou millet à balais (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 3), for/10.10.74

broom type vacuum cleaner	aspirateur balai (2) (prod.)
Vacuum cleaners, domestic, upright models, stick and broom (I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 111 1), for/10.10.74	Aspirateurs, ménagers, verticaux, aspirateurs-brosseurs et aspirateurs balais (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 111 1), for/10.10.74
broom winding	confection de balais (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
brown mustard	moutarde brune (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
brown rot	pourriture brune, pourridié brun (tabac) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
brown sugar	cassonade (1) (aliment.)
Sucre brun Calque de l'anglais brown sugar . En français, brown sugar se rend par cassonade . (Radio-Canada 127), f.c./24.10.75	
brown-tail moth	bombix (m.), cul brun (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag.28.11.73	
brucite	brucite (2) (minéral.)
Magnesite (incl. brucite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 3), for/10.10.74	Magnésite (y compris brucite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 3), for/10.10.74
brunch	petit déjeuner de travail (3) (gén.)
Les chefs d'entreprise américains préfèrent de plus en plus les petits déjeuners de travail ou brunches . (ACTERM, vol. 2, 1), f.c./04.09.74	
brush	brosse (2) (art) balai (2) (électr.)
Artists' Brushes and Hair Pencils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 905 1), for/10.10.74	Pinceaux et brosses d'artistes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 905 1), for/10.10.74
Graphite, metal graphite and carbon brush stock and brushes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 477 24), for/10.10.74	Graphite, graphite métallique et matières pour balais de charbon et balais au graphite (C.P.I., STACAN 12-541, poste 477 24), for/10.10.74
brush, manual	brosse à main (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 21), for/10.10.74
brush control	destruction des broussailles (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

brush pasture

(TS-21), for/05.12.73

pâturage de broussailles (2)
(rec. agr.)**brush stock**Graphite, metal graphite
and carbon brush stock
and brushes (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 477
24), for/10.10.74**matières pour balais (2) (électr.)**Graphite, graphite métallique
et matières pour balais de
charbon et balais au graphite
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
477 24), for/10.10.74**Brussels sprout**Brussels sprouts, fresh
or chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 09 1 25),
for/10.10.74**choux de Bruxelles (2) (aliment.)**Choux de Bruxelles, frais ou
réfrigérés (C.T.P., STACAN
12-502, poste 09 1 25),
for/10.10.74**B.Sc.**

(TS-13A), car/for/30.12.74

B.Sc. (2) (éduc.)**BTSD**Basic Training and Skill
Development

Téléphone au BT Main-d'oeuvre. lan/22.11.74

CPFP (3) (éduc.)Cours préparatoires à la
formation professionnelle**B.t.u.**Heating boilers, cast
iron sectional, under
175,000 B.t.u. gross out-
put (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 651 111), for/10.10.74**B.T.U. (2) (chauffage)**Chaudières de chauffage,
sectionnelles en fonte, pro-
duction brute de moins de
175,000 B.T.U. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 651
111), for/10.10.74**bubble bath**(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 801 36), for/10.10.74**bain moussant (2) (prod.)**(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 36), for/10.10.74**bubble gum**(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 10 4 04), for/10.10.74**gomme à claquer (2) (aliment.)**(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 10 4 04), for/10.10.74**bucket**

(TS-21), for/05.12.73

seau (2) (rec. agr.)**bucket elevator**Bulk conveyors, powered,
bucket elevator, chain
and belt (I.C.C., STACAN
12-541, Item 511 121 1),
for/10.10.74**monte-charge à godet (2) (mach.)**Convoyeurs en vrac, mécani-
ques, monte-charge à godet,
à chaîne et à courroie
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
511 121 1), for/10.10.74**bucket seat**

(ELSEVIER) f.c./04.09.74

siège individuel, siège tonneau (2)
(auto.)

bucket wheel	roue pelleteuse (2) (mach.)
(ACTERM), f.c./04.09.74	
buckle	boucle (2) (gén.)
Buckles (excl. shoe buckles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 1), for/10.10.74	Boucles (sauf les boucles de souliers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 1), for/10.10.74
buckle blank	ébauche de boucle (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 2), for/10.10.74
buckwheat flour	farine de sarrasin (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 11), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 11), for/10.10.74
Budget and Estimates Section	Section du budget et des prévisions de dépenses (2) (organig.)
Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
budget object	poste de budget (1) (fin.)
Rubrique qui, à l'intérieur de la section budgétaire, groupe dépenses et recettes diverses selon les exigences de l'exploitation. (Radio-Canada 132), f.c./04.09.74	
budgetary revenue	recettes budgétaires (1) (écon.)
Les recettes budgétaires des départements (1969). Ces recettes sont divisées par grandes catégories, conformément à la nomenclature budgétaire. (ECOSTAT 19, p. 62), for/04.09.74	
budgeting management system	système de gestion de la budgétisation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
budmoth	pique-boutons (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
budworm, sawfly and woolly aphid control	lutte contre les pique-boutons, les tenthrèdes et les pucerons lanigères (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
buff, polishing	tampon de polissage (2) (gén.)
Bufs, cotton, polishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 95), for/10.10.74	Tampons, en coton, de polissage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 95), for/10.10.74
buffer	polisseur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

buffet

Dining room furniture
(complete sets, buffets,
dining tables, china
closets, serving wagons,
etc.), wooden (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 741
13), for/10.10.74

buffet (2) (prod.)

Meubles de salle à manger
(ensembles complets, buffets,
tables, armoires à porcelaine,
dessertes, etc.), en bois
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
741 13), for/10.10.74

buffing compound

Buffing compounds, metal
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 429 515),
for/10.10.74

**composé pour le polissage (2)
(prod.)**

Composés pour le polissage
des métaux (C.P.I., STACAN
12-541, poste 429 515),
for/10.10.74

bug

(H.-Q.), f.c./04.09.74

incident, pépin (2) (gén.)**bug-lite****lumière jaune contre les insectes
(1) (prod., com.)**

Tiré du questionnaire "Electric Lamps", formule 5-3304-138:
15-2-74 de STACAN. Traduction relevée dans le catalogue
automne-hiver, 1974, de Canadian Tire. for/14.02.75

On pourrait aussi dire lumière insectifuge. for/14.02.75

builders' locks

Builders' locks and keys
(excl. padlocks) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 465
133), for/10.10.74

**serrures à l'usage des entrepreneurs
en bâtiments (2) (constr.)**

Serrures et clefs à l'usage
des entrepreneurs en bâtiments
(sauf les cadenas) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 465 133),
for/10.10.74

building**immeuble, édifice (1) (constr.)
construction (2) (éduc.)**

A Statistique Canada, nous avons opté pour immeuble.
for/01.02.76

La distinction entre immeuble et édifice a déjà fait couler
beaucoup d'encre. Dans le bon usage actuel, les distinctions
suivantes semblent justifiées:

1° IMMEUBLE est un terme neutre qui s'applique à toute propriété
d'usage commercial ou locatif.

Exemple: Le centre de Montréal a vu surgir récemment de nombreux
immeubles.

2° EDIFICE ajoute à immeuble une idée d'importance. Il semble
que la nuance esthétique qui était autrefois la caractéris-
tique de ce mot lui soit de moins en moins essentielle.
Peut-être est-ce sous l'influence de l'architecture dite
moderne:

On peut donc dire aujourd'hui en toute tranquillité de conscience
"l'édifice de Radio-Canada". (Radio-Canada 67), f.c./27.05.75

On peut aussi utiliser le terme bâtiment dans un bilan ou
lorsque le contexte ne précise pas de quoi il s'agit.
for/28.05.75, car/30.12.74
xau; 60; xbb; 63;

building and company list**liste des immeubles et des sociétés
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

building and equipment (TS-4), gag/27.04.72	bâtiments et matériel (2) (hydr.)
building and equipment maintenance (TS-13A), car/for/30.12.74	entretien des bâtiments et du matériel (2) (éduc.)
building block (TS-21), for/05.12.73	unité de base (géocodage) (2) (rec.)
building block Building blocks, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 113), for/10.10.74	bloc de construction (2) (constr.) Blocs de construction, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 113), for/10.10.74
building block, concrete (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 42), for/10.10.74	parpaing de béton, de construc- tion (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 42), for/10.10.74
building board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 2), for/10.10.74	panneau de construction (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 2), for/10.10.74
building brick (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 3), for/02.10.75 (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Di- vision des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 3), for/02.10.75 Building bricks, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 1), for/10.10.74	brique de construction (3) (constr.) Briques de construction, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 1), for/10.10.74
building components Millwork (woodwork) and Building Components (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336), for/10.10.74	éléments de construction (3) (constr.) Bois travaillé et éléments de construction (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336), for/10.10.74 Il existe cependant un élément de construction qui n'a pas encore fait l'objet du même degré d'attention. (Digest de la cons- truction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 1), for/26.09.75
building construction (TS-5), laf/03.05.72 car/for/30.12.74	bâtiment (2) (C.A.E., éduc.)
building custodian (TS-13A), car/for/30.12.74	gardien d'immeuble (2) (éduc.)

building maintenance	entretien des bâtiments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
building material	matériau de construction (1) (constr.)
La production de matériaux de construction suit l'évolution des besoins de la branche "bâtiment et travaux publics". (INSEE E10, p. 183), for/18.06.75	
building materials retail	vente au détail de matériaux de construction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
building paper	papier de construction (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 1), for/10.10.74
building permit	permis de construire (1) (constr.)
(INSEE D20, p. 15), (Statistique du logement au Canada, 1971), (Société centrale d'hypothèques et de logement, p. 20). for/18.09.73	
Building Permits	Permis de construire (2) (organig.)
Relève de "Housing and Building Permits Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
Building Permits Survey	enquête sur les permis de bâtir (2) (constr., enq. stat.)
(A Summary of the Surveys and Publications of the Construction Division, Work No. 572954, File D-72000-50), rog/10.10.74	
building service work	entretien des bâtiments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
building service worker	préposé à l'entretien des bâtiments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
building stone	pierre de construction (1) (constr.)
Building Stone, Shaped, Dressed or Worked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 1), for/10.10.74	Pierre de construction, façonnée, taillée ou montée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 1), for/10.10.74
De même, la régression observée dans le domaine de la pierre de construction s'explique en grande partie par la préférence donnée au béton sous ses différentes formes, en raison notamment de ses plus grandes facilités de mise en oeuvre. (INSEE E10, p. 185), for/18.06.75	
building technology	techniques du bâtiment (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
building trades	métiers du bâtiment (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

building wire	fils pour le bâtiment (2) (constr.)
Building wire and cable, non-metallic sheathed and flexible armoured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 31), for/10.10.74	Fils et câbles pour le bâtiment, à gaine non métallique et à armature flexible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 31), for/10.10.74
built-in	incorporé (2) encastré (2) (gén.)
(H.-Q.), f.c./04.09.74	
Electric cooking ovens, built-in, domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 12), for/10.10.74	Fours électriques, encastrés, d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 12), for/10.10.74
built-in scale	bascule encastrée (2) (métrol.)
Scales and balances, industrial, built-in and pit (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 12), for/10.10.74	Basculés et balances, industrielles, encastrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 12), for/10.10.74
built-up area	zone bâtie (2)(rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
built-up rural area	zone rurale bâtie (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
bulb	ampoule (2) (photogr.)
Lamps, Photographic (bulbs, lamps, cubes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 4), for/10.10.74	Lampes, photographiques (ampoules, lampes, cubes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 4), for/10.10.74
bulb type turbine	turbine du genre bulbe (3) (mach.)
A complaint has been filed / alleging injurious dumping into Canada of hydraulic turbines for electric power generation, not including bulb type turbines , originating in the Union of Soviet Socialist Republics. (Revenue Canada, Customs and Excise, Memorandum D-41-57, Ottawa, July 31, 1975), for/29.09.75	
/ a présenté une plainte portant que des turbines hydrauliques devant produire de l'énergie électrique, ne comprenant pas les turbines du genre bulbe , originaires de l'Union des républiques socialistes soviétiques, sont sous-évaluées pour être écoulées au Canada, causant ainsi un préjudice. (Revenu Canada, Douanes et Accise, Mémoire D-41-57, Ottawa, le 31 juillet 1975), for/29.09.75	
Bulgaria	Bulgarie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
bulgur	bulgur (m.) (3) (agr.)
Bulgur: parched crushed wheat as prepared and used as a dietary staple in Turkey and adjacent regions. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 293), gag/12.11.74	

Commodities shipped under the Food Aid Convention were wheat, wheat flour, **bulgur**, corn, cornmeal, sorghum, rolled oats, rolled wheat, corn-soya mix, wheat-soya blend, oats, barley, and rice, as well as agricultural materials. (Canada Year Book, 1974, Chap. XI, Agriculture, Job No. 640122), gag/12.11.74

Téléphone à M. Larocque, BT Agriculture. gag/12.11.74

bulk, in

en vrac (2) (gén.)

Carbonated soft drinks, low calorie, **bulk** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 111 3), for/10.10.74

Boissons gazeuses, à faible teneur en calories, **en vrac** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 111 3), for/10.10.74

bulk bin

casier en vrac (2) (mach.)

Bulk bins, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 51), for/10.10.74

Casiers en vrac, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 51), for/10.10.74

bulk breaking

répartition de gros (2) (com.)

(Recensement du commerce de 1971). f.c./04.09.74

bulk carrier

vraquier (2) (transp.)

Navire transportant des produits en vrac. (Office de la langue française, Arrêtés du gouvernement de la République française en matière de terminologie, 12 janvier 1973), ver/12.09.74

bulk carrier (for minerals)

minéralier (1) (mines)

Texada Mines Ltd. continued to export to Japan using its own **bulk carrier**. (Canada Year Book, 1974, chapter 12), ver/18.07.74

Cargo spécialement conçu pour le transport des cargaisons en vrac, notamment des minerais. (Grand Larousse encyclopédique, t. 7, 1963, p. 376), ver/18.07.74

bulk commodity

marchandise en vrac (1) (gén.)

Accompagnement des **marchandises** livrées **en vrac**: un document unique muni d'un timbre fiscalisé C.N.P.T. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 19), for/23.09.75

bulk conveyor

convoyeur en vrac (2) (mach.)

Bulk conveyors, powered, bucket elevator, chain and belt (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 1), for/10.10.74

Convoyeurs en vrac, mécaniques, monte-charge à godet, à chaîne et à courroie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 1), for/10.10.74

bulk milk tank

grand réservoir à lait (2) (rec. agr., r. agr.)
réservoir de conservation de lait en vrac (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

bulkhead flat car

wagon plat à parois terminales (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

bull session

échange de vues, palabre, causette, jasette (1) (gén.)

Réunion de travail intense qui se déroule selon un ordre du jour rigoureux. (Radio-Canada 231, 1969), f.c./04.09.74

bulldog fly

taon (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

bulldozer

boutoir à lame ou en abrégé boutoir (1)

bulldozer (2) (mach., constr.)

Strictement c'est une lame d'acier incurvée. Montée à l'avant d'un tracteur, elle sert au déblaiement, au défrichement, etc. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 17), for/29.10.73

Bulldozer blades (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 221), for/10.10.74

Lames de bulldozers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 221), for/10.10.74

bulldozer operator

conducteur de bulldozer (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

bulletin

placard (2) (gén.)

Billboards and Bulletins for Posters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 6), for/10.10.74

Panneaux d'affichage et placards (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 6), for/10.10.74

Bulletin of Instructions

Bulletin d'instructions (2) (enq. stat.)

(TS-21), for/05.12.73

bumper

pare-chocs (2) (auto.)

Bumper and bumperette stampings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 42), for/10.10.74

Pièces embouties de pare-chocs et de butoirs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 42), for/10.10.74

bumper crop

récolte abondante, record, surabondante, sans précédent (2) (r. agr., agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

bumper to bumper driving

conduite pare-chocs à/contre pare-chocs (1) (séc. rout.)

Cette expression désigne la conduite automobile aux heures d'affluence, alors que les voitures se suivent de très près. (Radio-Canada 288, 1971), f.c./04.09.74

bumperette

butoir (2) (auto.)

Bumper and bumperette stampings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 42), for/10.10.74

Pièces embouties de pare-chocs et de butoirs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 42), for/10.10.74

bun, fruit	brioche aux fruits (2) (aliment.)
Fruit buns and yeast raised sweet goods (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 40), for/10.10.74	Brioches aux fruits et pâtisseries sucrées faites au levain (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 40), for/10.10.74
buna-s	buna (2) (chimie)
Synthetic rubber, butadiene (Buna-s) type (excl. latex) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426 21), for/10.10.74	Caoutchouc synthétique de type butadiène (Buna) (sauf le latex) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426 21), for/10.10.74
bunch	en botte, bottelé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
bunch (of bananas)	régime (2) (agr.)
Régime (large bunch); grappe (small bunch) (TS-27), for/gag/28.11.73	
bunching onion	échalote (2) (agr., aliment.) oignons verts à botte, en botte (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/27.05.75	
(TS-27), for/gag/28.11.73	
bundle	liasse (2) (enq. cam, NEPA)
<p>There are three levels of units for measuring or partitioning a file. The smallest level of unit is a bundle. For a numeric file system, a bundle is 100 shipments as indicated by the serial number of the shipping documents. For a measurement type file system a bundle is that unit of measure taken to contain 100 shipments, as determined by the measurement of three samples. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75</p> <p>Il ya a trois niveaux d'unités pour mesurer ou répartir un fichier. Le niveau d'unité le plus petit est la liasse. Dans le cas d'un système numérique, une liasse comporte 100 expéditions comme l'indique le numéro de série des documents d'expédition. S'il s'agit d'un système de classement où il faut procéder par mesurage, la liasse est l'unité de mesure considérée comme contenant 100 expéditions, déterminée par le mesurage de trois échantillons. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75</p>	
bundle, nuclear fuel	faisceau de combustibles nucléaires (2) (comb.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 431), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 431), for/10.10.74
bungalow	bungalow (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	

bunk a.c. bunk bed

Bunks, metal (I.C.C.,
STACAN 12-541,
Item 741 22), for/10.10.74

lit superposé (2) (prod.)

Lits superposés, en métal
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 741 22), for/10.10.74

bunk feeder

Bunk feeders, chain and
auger (I.C.C., STACAN
12-541, Item 546 811),
for/10.10.74

**chargeuse de mangeoires (2)
(agr.)**

Chargeuses de mangeoires, à
chaîne et à vrille (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 546 811),
for/10.10.74

bunk-house

(TS-21), for/gag/28.11.73

baraquement (2) (rec.)

**bunker supplies and stores sold
to foreign vessels**

(STACAN 67-201, 1971, p. 29-32), js/29.11.74

**ravitaillement vendu aux navires
étrangers (2) (écon., fin.)**

bunting

Flags (incl. **buntings**,
pennants, banners and
emblems), textile (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 965
51), for/10.10.74

pavillon (2) (gén.)

Drapeaux (y compris les
pavillons, les banderoles, les
étendards et les fanions),
en matière textile (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 965 51),
for/10.10.74

bunting bag

Bunting bags, not knitted,
infants' (I.C.C., STACAN
12-541, Item 783 541),
for/10.10.74

burnou (2) (vét.)

Burnous, non tricotés, pour
bébés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 783 541), for/10.10.74

buoyant

(STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

vigoureux (2) (écon., fin.)

buoyant cushion

Life Preservers, Life
buoys (ring) and **Buoyant
Cushions** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 723 1),
for/10.10.74

coussin flottant (2) (séc.)

Articles de sauvetage, bouées
de sauvetage (anneaux) et
coussins flottants (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 723 1),
for/10.10.74

buoyed

Increased receipts from freight and shipping, **buoyed** somewhat
by the longshoremen's strike in the United States, came largely
from railway and truck revenues. (STACAN 67-201, 1971, p. 11),
js/28.11.74

gonflé (2) (écon., fin.)

L'augmentation des recettes au titre des transports, **gonflée**
quelque peu par la grève des débardeurs américains, est
imputable largement aux recettes au titre du transport par voie
ferrée et par camion. (STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74

B.U.R.

Smooth surfaced rag and
asbestos felt roll roofing,
coated **B.U.R.**, 33, 40 and
53 lb. types (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 357
121 22), for/10.10.74

B.U.R. (2) (constr.)

Papier-toiture en rouleaux,
en papier de chiffons et
d'amiante à surface unie,
enduit de "**B.U.R.**" - 33, 40
et 53 liv. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 357 121 22),
for/10.10.74

**Bureau d'enregistrement et de
statistique sur le recen-
sement des Canadas**

**Board of Registration and Sta-
tistics on the Census of the
Canadas**

Ancêtre de Statistique Canada, chargé du recensement au Canada-Est et au Canada-Ouest au cours des années 50 du siècle précédent. Le "Second Report of the secretary of the Board of Registration and Statistics on the Census of the Canadas for 1851-52" s'intitule, en français, "Deuxième rapport du secrétaire du bureau d'enregistrement et de statistique sur le recensement des Canadas pour 1851-51". La version française a été publiée en 1854. Renseignements obtenus auprès du service de renseignements de la Bibliothèque des Archives nationales, suite à une demande de traduction de la Bibliothèque de Statistique Canada.
hb/19.08.75

burglary-resistant

inviolable (2) (séc.)

Vaults and Other Fire-
Resistant and Burglary-
Resistant Enclosures (incl.
components and accessories)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 745 2), for/10.10.74

Chambres fortes et autres
coffres-forts ignifugés et
inviolables (y compris les
éléments et les accessoires)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 745 2), for/10.10.74

burial box

boîte de sépulture (2) (gén.)

Outer burial boxes,
wooden (I.C.C., STACAN
12-541, Item 943 21),
for/10.10.74

Boîtes de sépulture exté-
rieures, en bois (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 943 21),
for/10.10.74

burial casket

cercueil de sépulture (2) (gén.)

Burial Caskets, Comple-
tely Assembled (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 943
1), for/10.10.74

Cercueils de sépulture, en-
tièrement montés (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 943 1),
for/10.10.74

burial garments

**vêtements de funérailles (2)
(vét.)**

Church Vestments, Academic
and Burial Garments (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 788 8),
for/10.10.74

Vêtements religieux, scolaires
et de funérailles (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 788 8),
for/10.10.74

burial vault

caveau de sépulture (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 943 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
943 3), for/10.10.74

buried cable

câble enfoui, souterrain (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

burl

loupe (3) (agr.)

Burls and Bittersweet Natural Trail Guide, Riding Mountain
National Park. (Daily Checklist of Government Publications,
August 20, 1975, No. 160), for/02.09.75

Sentier des Loupes et des Célastres, Parc national du Mont
Riding. (Liste quotidienne des publications fédérales, 20
août 1975, n 160), for/02.09.75

Burley

Burley (2) (agr., r. agr.)

Tobacco, Burley, Farm
Dried (I.C.C., STACAN
12-541, Item 181 2),
for/10.10.74

Tabac, Burley, séché à la
ferme (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 181 2), for/10.10.74

Burma	Birmanie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
burn	brunissure (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
burner, gas	brûleur à gaz (2) (chauffage)
Oil and Gas Burners, Industrial Process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 3), for/10.10.74	Brûleurs à gaz et à mazout, industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 3), for/10.10.74
burner, oil	brûleur à mazout (2) (chauffage)
Oil and Gas Burners, industrial Process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 3), for/10.10.74	Brûleurs à gaz et à mazout, industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 3), for/10.10.74
burner servicing	entretien de brûleurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
burrstone	pierre meulière (2) (constr.)
Grindstones (incl. burr-stones), Rough (I.C.C., STACAN 12-541, Item 274 3), for/10.10.74	Meules (y compris les pierres meulières), brutes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 274 3), for/10.10.74
bursar	économiste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
bursary	bourse d'entretien (2) (éduc.)
Par opposition à scholarship. (TS-13A), car/for/30.12.74	
bursting equipment	rupteur (1) (informatique)
(Memorandum from C. Wooles to Regional Directors, re: RLFS Requirements for Computer rooms and data-entry environments, dated April 22, 1974, Job No. 600648, File D-41200), tes/29.04.74	
(R. Dubuc et al., Dictionnaire de l'informatique, p. 16), tes/29.04.74	
bus	autobus ou autocar (2) (mach., tourisme)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 582 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 582 1), for/10.10.74

The main modes of transportation are obviously automobile, airplane, **bus** and train. Ship or boat and other forms are generally less significant except in special circumstances, such as access to the island provinces, to Vancouver Island and to the island national parks.

Les principaux modes de transport sont évidemment l'automobile, l'avion, l'autocar et le chemin de fer. Le navire ou le bateau et les autres formes de transport sont habituellement moins importants, sauf dans des circonstances particulières, par exemple en ce qui concerne l'accès aux provinces insulaires, à l'île de Vancouver et aux parcs nationaux insulaires.

bus (intercity) (TS-10A), gag/08.08.73	autocar (2) (tourisme)
bus duct-feeder Bus duct-feeder, plug in (incl. top-off units), and trolley duct-feeders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 92), for/10.10.74	câble d'alimentation pour voiture de chemin de fer (2) (électr.) Câbles d'alimentation, à prises (y compris les unités de dérivation), pour voitures de chemins de fer et trolleys (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 92), for/10.10.74
bus fare (TS-21), for/05.12.73	billet d'autobus (2) (IPC)
bus transport, interurban and rural (TS-5), laf/03.05.72	transports interurbains et ruraux par autocar (2) (C.A.E.)
bush bean (TS-27), for/gag/28.11.73	haricot nain (2) (r. agr., agr.)
bush fruit (TS-27), for/gag/28.11.73	arbuste fruitier (2) (agr.)
bushel (TS-27), for/gag/28.11.73	boisseau (2) (r. agr.)
bushing Bushings (bearing type) and sleeve bearings, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 14), for/10.10.74	coussinet (2) (méc.) Coussinets (de palier) et paliers à douille, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 14), for/10.10.74
business Travellers whose primary objective is to carry out the duties of their employment or to further their business or professional interests (excluding crews of transportation equipment). (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74 Voyageurs dont l'objectif primaire est de remplir les fonctions de leur emploi ou de poursuivre leurs intérêts commerciaux ou professionnels (sauf les équipages de services de transport). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74 (TS-21), for/05.12.73	affaires (2) (tourisme) entreprise (2) (rec., NEPA)
business, general (TS-13A), car/for/30.12.74	affaires, formation générale (2) (éduc.)
business administration (TS-21), for/05.12.73	administration des affaires (2) (rec.)

business and commercial course	cours de formation commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business and commercial practice	pratique/formation commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business and office practice	pratique des affaires et travail de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business arising from the minutes	revue de la dernière réunion (1) (adm.)
Article de l'ordre du jour d'une réunion où l'on passe les affaires à exécuter par suite de la réunion précédente. (Radio-Canada 194, 1968), f.c./04.09.74	
business bookkeeping	tenue des livres de comptabilité commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business card	carte professionnelle (1) (gén.)
Petite carte sur laquelle on fait imprimer son nom, sa profession et son adresse à toutes fins utiles. L'appellation cartes d'affaires se restreint au domaine commercial. (Radio-Canada 1975), for/14.10.75	
business college	collège commercial (2) (éduc.)
(TS-13A) car/for/30.12.74	
business communication workshop	atelier sur les communications dans l'entreprise (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business computer data processing	informatique commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business computer system	système informatique commercial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Business Conditions Survey	enquête sur les perspectives du monde des affaires (2) (enq. stat.)
Téléphone à M. Ricard le 02.10.75. gro/02.10.75	
business data system	système d'information commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business economist	économiste d'entreprise (1) (écon.)
(ACTERM, vol. 1, 7, page 4), f.c./04/09/74	

business education	enseignement de la gestion des entreprises, formation commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business education (clerical)	formation commerciale (travail de commis) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business English	anglais des affaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business enterprise	entreprise commerciale (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
business establishment	établissement de commerce (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
business finance companies	sociétés de financement commercial (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 61), js/15.11.74	
Business Finance Division	Division des finances des entreprises (2) (organig.)
Relève de "Business Statistics Field". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hg/25.09.74	
business finance management	gestion financière des entreprises (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Business Finance-Taxation	Finances des entreprises - statistiques fiscales (2) (organig.)
Relève de "Business Finance Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
business forms	formules commerciales, imprimés commerciaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business game	simulation de gestion a.c. gestion simulée (1) (adm.)
Technique pratiquée à l'aide d'un ordinateur et visant à parfaire la formation des hommes chargés de la direction des entreprises industrielles, en les habituant à décider vite, à travailler en groupe, à découvrir des relations, des lois, entre les divers aspects de leur activité, de la vie de leur entreprise. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 19), for/29.10.73	
business gross fixed capital formation	formation brute de capital fixe des entreprises (2) (hydr., econ.)
(TS-4), gag/27.04.72	

business income	revenu de l'exploitation d'une entreprise (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
business information system	système d'information commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Business Information Systems	Systèmes d'information sur les entreprises (2) (organig.)
Relève de "Systems Development Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
business investor	investisseur du secteur des entreprises (2) (écon., fin.)
Includes capital expenditures by private and government business enterprises, private non-commercial institutions, and outlays on new residential construction by individuals and business investors . (STACAN 13-549, in preparation, table 2), js/06.12.74	
Comprend les dépenses d'investissement des entreprises privées, des entreprises publiques et des institutions non commerciales privées, ainsi que les dépenses de construction résidentielle neuve des particuliers et des investisseurs du secteur des entreprises . (STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74	
business law	droit commercial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business loans	prêts aux entreprises (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74	
business location	local d'affaires (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), f.c./04.09.74	
business machine operation	manoeuvre de machines de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business machine paper supplies	papier pour machines de bureau (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 8), for/10.10.74
business machine repair or servicing	réparation ou entretien de machines de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business machines mechanic	mécanicien de machines de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

business management	gestion des entreprises (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business marketing	commercialisation dans les entreprises (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business meeting	réunion d'affaires (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), 'gag/31.10.75	
business men's lunch	déjeuner d'hôte (1) (gén.)
Repas servi le midi dans les restaurants. Il comprend en règle générale un menu simplifié, à prix fixe.	
Cette expression formée sur le modèle de <u>table d'hôte</u> (table servie à l'heure fixe où l'on mange à prix fixe) pourrait utilement servir à déloger le calque DEJEUNER D'HOMMES D'AFFAIRES, bien long et bien lourd. (Radio-Canada 165), f.c./04.09.74	
business outlet	point de vente (2) (rec., com.)
(TS-21), for/05.12.73	
business record	dossier commercial (2) (com.)
Business and Accounting Records (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 2), for/10.10.74	Dossiers commerciaux et comptables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 2), for/10.10.74
business register	registre des entreprises (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
Business Register and Profiling	Division des profils et des registres d'entreprises (2) (organig.)
Relève de "Business Statistics Field". (Annuaire du gouver- nement, automne 1974), hb/25.09.74	
Business Register Current Update File	Fichier des révisions courantes du Registre des entreprises (2) (EPV/EPS)
S'abrège BR CUF en anglais et F.R.C. R.E. en français. for/02.04.75	
(Travail 584344, Dossier D-64000), for/02.04.75	
Explications fournies par M. Gauthier, Division des opéra- tions régionales. Traduction proposée par Jean Fortier. for/02.04.75	
Business Register Identification (BRID)	Système d'identification du registre des entreprises (S.I.R.E.) (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	

**Business Register Liaison and
Development**

**Liaison et développement des
registres d'entreprises (2)
(organig.)**

Relève de Business Registers and Profiling Division.
car/04.09.74

**Business Register Master File
(BRMF)**

**Fichier principal du registre des
entreprises (F.P.R.E.) (2)
(enq. stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

Business Register Operations

**Opérations relatives aux registres
d'entreprises (2) (organig.)**

Relève de Business Registers and Profiling Division.
car/04.09.74

Business Register Sub-Division

**Sous-division des registres
d'entreprises (2) (organig.)**

Relève de "Business Register and Profiling". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

business reply envelope

**enveloppe-réponse d'affaires (3)
(gén.)**

No postage is required on Business Reply Envelopes.
(Revised Labour Force Survey, Interviewer's Manual, Chap. 8,
General Information), gag/04.04.74

Aucun affranchissement des enveloppes-réponse d'affaires n'est
nécessaire. (Glossaire du ministère des Postes) gag/04.04.74

business reports

**déclarations d'entreprises (2)
(gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

business school

**collège commercial, école de
commerce (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

business service establishment

**établissement de services
commerciaux (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

business service payments

**paiements au titre des services
commerciaux (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

business services

services commerciaux (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

Business Services

**Services fournis aux entreprises
(2) (rec. com.)**

Titre de la formule 6403-304 (formule 31) du recensement du
commerce et des services de 1971. gro/13.09.74

**Business Services, Instruction
Booklet**

**Brochure explicative, Services
fournis aux entreprises (2)
(rec. com.)**

Voir Instruction Booklet, Business Services

business shirt	chemise de bureau (2) (vét.) chemise d'affaire (2) (IPC)
Shirts, not knitted, men's and youths', bu- siness and formal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 611), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, de bureau et de cérémonie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 611), for/10.10.74
(TS-21), for/05.12.73	
Business Statistics Field	Secteur "entreprises" (2) (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
business stock	parc des entreprises (1) (gén.)
/ (50 % environ du parc des entreprises de plus de 200 salariés. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 75), for/10.10.74	
business subscriber	abonné d'affaires (2) (tél.)
(TS-1), gag/15.08.73	
business survey	enquête d'entreprise a.c. enquête auprès des entreprises (1) (enq. stat.)
On a maintenant adopté enquête entreprises, enquête ménages, etc. for/07.07.76	
L'appareil statistique possèdera ainsi son instrument d'analyse: l'" enquête annuelle d'entreprise ". (ECOSTAT 47, p. 43), for/13.12.73	
Business Survey Methods	Méthodes d'enquêtes "entreprises" (2) (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
Business Survey Methods Staff	Méthodes d'enquêtes entreprises (2) (organig.)
Relève de "Systems and Data Processing Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
Business Statistics Field	Secteur entreprises (2) (organig.)
Relève de "Statistics Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
business tax	taxe d'affaires (2) (com., fin.)
for/22.09.75	
business teacher education	formation pédagogique pour l'enseignement commercial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business technical management	gestion technique des entreprises (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

business telephone	téléphone commercial (2) (tél.) appareil (téléphonique) commercial (2) (télécommun.)
(TS-1), gag/01.03.72	
Table 16.2 shows the distribution of telephones by province in 1972. Of the total 71% or 7.8 million were residential telephones and 3.2 million were business telephones . (Canada Year Book 1974, Chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Le tableau 16.2 donne la distribution par province des appareils en service en 1972. Sur le total, 71 % ou 7.8 millions étaient des appareils résidentiels et 3.2 millions des appareils commerciaux . (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
business training	formation commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
business traveller	personne en voyage d'affaires (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
business trip	voyage professionnel (1) (gén.)
La nature du voyage, enfin, détermine la prise en charge de la dépense. 15 % seulement des voyages professionnels / sont payés par les ménages eux-mêmes. (ECOSTAT 22, p. 45), tes/28.08.73	
business use, for	à usage professionnel (2) (rec.)
Pièces ayant un usage exclusivement professionnel.	
(Questionnaire du recensement de la France, 1968), tes/15.08.73	
business year, normal	année normale d'affaires (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), tes/26.05.71	
busing	ramassage scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
busy with personal responsibility	obligations personnelles (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
butadiene	butadiène (2) (chimie, caoutch.)
Synthetic rubber, butadiene (Buna-s) type (excl. latex) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426 21), for/10.10.74	Caoutchouc synthétique, de type butadiène (Buna) (sauf le latex) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426 21), for/10.10.74
butadiene-styrene resin	résine de butadiène-styrène (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 125 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 125 2), for/10.10.74

butane (I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 11), for/10.10.74	butane (2) (hydroc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 11), for/10.10.74
butcher (TS-13A), car/for/30.12.74	boucher (2) (éduc.)
butchering and meat cutting (TS-13A), car/for/30.12.74	boucherie et coupe de la viande (2) (éduc.)
butchers wrap Butchers wrap , unbleached sulphate (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 4 32), for/10.10.74	papier de boucherie (2) (papier) Papier de boucherie , de pâte au sulfate écrue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 4 32), for/10.10.74
butt Hinges and butts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 131), for/10.10.74 Cottage rolls and butts (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 3 44), for/10.10.74	charnière (2) (constr.) palette (2) (aliment.) Pentures et charnières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 131), for/10.10.74 Socs fumés roulés et palettes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 3 44), for/10.10.74
butt welder (COO), f.c./04.09.74	soudeur à rapprochement (2) (soudage)
butt welding car/04.02.76	soudure par refoulement (2) (soudage)
butter, creamery (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 24), for/10.10.74	beurre fermier (2) (aliment., agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 24), for/10.10.74
butter, farm made Butter, farm made (dairy butter) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 22), for/10.10.74	beurre fermier (2) (aliment., agr.) Beurre, fermier (beurre laitier) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 22), for/10.10.74
butter, reworked (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 25), for/10.10.74	beurre remalaxé (2) (aliment., agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 25), for/10.10.74
butter, whey (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 26), for/10.10.74	beurre de petit-lait (2) (aliment., agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 26), for/10.10.74

butter box

Butter boxes, wooden
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 431), for/10.10.74

butter oil, whey

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 93),
for/10.10.74

butterfat

Milk, partly skimmed (2%
butterfat) (S.C.C., STACAN
12-502, Item 05 1 09),
for/10.10.74

butterfly valve

Valves, iron body,
butterfly (I.C.C., STACAN
12-541, Item 468 111),
for/10.10.74

buttermilk

Buttermilk, fluid
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 16), for/10.10.74

buttermilk powder

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 54), for/10.10.74

butters

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 11 avril 1975,
n° 10701, p. 8), for/26.09.75

- A remarquer l'emploi du pluriel. for/26.09.75

xac; xad; 51;

button back

Buttons, Button Backs
and Parts (I.C.C., STACAN
12-541, Item 944 2),
for/10.10.74

button blank

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 496 2), for/10.10.74

buttwelding

Buttwelding steel pipe
fittings (I.C.C., STACAN
12-541, Item 468 213 1),
for/10.10.74

boîte à beurre (2) (gén.)

Boîtes à beurre, en bois (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 951 431),
for/10.10.74

**huile de beurre de petit-lait (2)
(aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 93), for/10.10.74

**matière grasse a.c. m.g. (2)
(aliment., agr.)**

Lait partiellement écrémé
(2 % de m.g.) (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 05 1 09),
for/10.10.74

soupape à papillon (2) (constr.)

Soupapes, à corps en fer, à
papillon (C.P.I., STACAN
12-541, poste 468 111),
for/10.10.74

lait de beurre (2) (aliment., agr.)

Lait de beurre, de consomma-
tion (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 16), for/10.10.74

**lait de beurre en poudre (2)
(aliment., agr.)**

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 54), for/10.10.74

beurres (1) (agr., aliment.)**disque de bouton (2) (gén.)**

Boutons, disques de boutons
et pièces (C.P.I., STACAN
12-541, poste 944 2),
for/10.10.74

ébauche de bouton (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 496 2), for/10.10.74

**soudure par rapprochement (2)
(soudage)**

Raccords de tuyauterie
d'acier à souder par rappro-
chement (C.P.I., STACAN
12-541, poste 468 213 1),
for/10.10.74

butyl acetate, normal	acétate de butyle normal (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 124 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 124 1), for/10.10.74
butyl acrylate	acrylate de butyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 133), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 133), for/10.10.74
butyl alcohol, normal	alcool butylique normal (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 231), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 231), for/10.10.74
butyl alcohol, secondary or tertiary	alcool butylique secondaire ou tertiaire (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 233), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 233), for/10.10.74
butylene (butene)	butylène (butène) (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 113), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 113), for/10.10.74
butylic rubber	caoutchouc butylique (3) (chimie)
/ les caoutchoucs butyliques , plus ou moins 5 pour cent, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 155F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75	
butyraldehyde	aldéhyde butylique (ou butanal) (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 64), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 64), for/10.10.74
buy-back arrangements, loans under	emprunts en régime de rachat (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 58-59), js/21.11.74	
buy from, to	acheter à (1) (com.)
Le dock flottant de 20,000 tonnes acheté par la Chambre de commerce de Dunkerque à la Chambre de commerce de Marseille / (Sél. hebdomadaire du Figaro, n° 439). (Translatio, novembre 1967), f.c./04.09.74	
buyer, resident	acheteur (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), f.c./04.09.74	
buying power	pouvoir d'achat (1) (fin.)
Chacun de ces actifs correspond à un pouvoir d'achat puisque'il est susceptible d'être échangé contre un type d'actif différent, appartenant à un autre patrimoine. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 15), for/27.11.74	

buzz

bourdonnement (1) (radiodiff.)

Bruit parasite dont l'appellation anglaise est un peu
l'onomatopée. (Radio-Canada 217, 1968), f.c./04.09.74

BVD

BVD (2) (aviation)

beacon video digitizer

affichage numérique radio

A new computerized flight data system being implemented in
Canada.

Nouveau système électronique par ordinateur de renseignements
de vol actuellement en cours d'implantation au Canada.

f.c./12.09.75

xab; 95;

by holding companies

avoirs en holding (2) (écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 31-34), js/04.12.74

by-law

règlement (2) (adm.)

(SERSO), f.c./04.09.74

by-products (of milk)

produits dérivés (du lait) (2)
(agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

byte

octet, multiplet (2) (informatique)

(Laurent Marion, travail n° 622576), for/04.09.74,
tes/21.10.74

CA (census agglomeration),
modified

(TS-21), for/05.12.73

partie modifiée de A.R. (aggloméra-
tion de recensement) (2) (rec.)

CAA

Canadian Automobile Asso-
ciation

Téléphone à l'Ontario Motor League (Ottawa), le 9.01.76.
cad/09.01.76

CAA (3) (organisme)

Association canadienne des auto-
mobilistes

CAALL

Canadian Association of
Administrators of Labour
Legislation

Téléphone à M. G. Potter de l'Assistance-utilisateurs.
for/06.03.75

ACALO (3) (trav., organisme)

Association canadienne des ad-
ministrateurs de la législation
ouvrière

CAAT

College of Applied Arts and
Technology

(TS-13A), car/for/30.12.74

CAAT

College of Applied Arts and
Technology (2) (éduc.)

cab

(TS-7B), dub/18.04.72

Cabs for combines (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 543
823), for/10.10.74

cabine (2) (ch. fer)
cabine (2) (Mach.)

Cabines pour moissonneuses-
batteuses (C.P.I., STACAN
12-541, poste 543 823),
for/10.10.74

CAB - Canadian Association
of Broadcasters

(TS-22), mar/19.08.74

CAB-Canadian Association of
Broadcasters (2) (radiodiff.)

cabana set

Cabana sets, not knitted,
men's and youths' (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 781
712), for/10.10.74

ensemble de plage (2) (vét.)

Ensembles de plage, non
tricotés, pour hommes et
adolescents (C.P.I., STACAN
12-541, poste 781 712),
for/10.10.74

cabbage

Cabbage, fresh or chilled
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 09 1 30), for/10.10.74

chou (2) (agr., aliment., rec. agr.)

Choux, frais ou réfrigérés
(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 09 1 30), for/10.10.74

cabbage looper

(TS-27), for/gag/28.11.73

arpenteuse du chou (2) (r. agr.)

cabin

Commercial cottages and cabins - Commercial establishments
with most units arranged either singly or in pairs under
one roof. (This definition includes most auto courts, motor
courts, tourist courts, housekeeping cottages, bungalows,
beach cottages, hunting and fishing camps, recreation vacation
camps; and also resorts not fitting the definitions of hotel
or motel.) (Standard Definitions and Classifications of
Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

cabine (2) (tourisme)

Cabines et chalets: établissements commerciaux dont les unités de logement sont disposées soit séparément soit deux par deux sous un même toit. (Cette définition englobe la plupart des motels, des camps de touristes, des maisons meublées, des bungalows, des villas de plage, des camps de chasse et de pêche, des camps de vacances et des autres établissements de villégiature qui ne satisfont pas à la définition d'un hôtel ou d'un motel.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

cabin cruiser

paquebot de croisière (2)
(marine)

Cabin cruisers and yachts
(without sails) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 591
61), for/10.10.74

Paquebots de croisière et
yachts (sans voiles) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 591 61),
for/10.10.74

cabin trailer

remorque de voyage
roulotte de voyage (2) (tourisme)

A travel trailer (or **cabin trailer**) is a hard-sided trailer unit with wheels which may be drawn on a highway by a motor vehicle. The unit normally includes housekeeping facilities additional to those required for sleeping. Mobile homes which provide semi-permanent or permanent year-round accommodation should not be included. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74

Une roulotte (ou **remorque de voyage**) à parois rigides, montée sur roues et pouvant être tractée sur la route par un véhicule automobile. Elle contient normalement des installations de ménage et de couchage. Il ne faut pas tenir compte des habitations mobiles habitables à longueur d'année, de façon permanente ou semi-permanente. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74

cabinet

classeur (2) (enq. cam.)
meuble, armoire (2) (ameubl.)

If the number of units at the drawer level is unmanageable, then groups of drawers can be combined into a unit at the **cabinet** level. Examples of unit at the cabinet are steel filing cabinets, shelves and boxes. As nearly as possible, all "drawers" within a given "cabinet" should contain approximately the same number of shipments. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Si le nombre d'unités au niveau du tiroir n'est pas facile à manier, vous pouvez réunir des groupes de tiroirs en un **classeur**. Des exemples de ce niveau sont les classeurs en métal, les rayons et les boîtes. Autant que possible, tous les "tiroirs" d'un classeur donné doivent contenir approximativement le même nombre d'expéditions. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

Sewing machines, domestic,
electric, **cabinet** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 861
111 1), for/10.10.74

Machines à coudre, d'usage
domestique, électriques, sur
meuble (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 861 111 1), for/10.10.74

Metal kitchen and house-
hold **cabinets** and units
(excl. free standing)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 461 93), for/10.10.74

Armoires en métal de cuisine
et de maison (sauf les modèles
debout) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 461 93), for/10.10.74

cabinet maker

ébéniste (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

cabinet maker and mill worker	ébéniste et ouvrier d'atelier; ébéniste et menuisier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cabinet making	ébénisterie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cable, heating	câble pour chauffage électrique (2) (constr.)
Heating cable, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 97), for/10.10.74	Câbles pour chauffage élec- trique, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 97), for/10.10.74
cable, power	câble électrique (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 4), for/10.10.74
cable, power supply	câble d'alimentation (2) (électr.)
Power supply cables, portable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 43), for/10.10.74	Câbles d'alimentation, portatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 43), for/10.10.74
cable, service-entrance	câble de branchement d'abonné (2) (tél.)
Service and service- entrance cable, self- supporting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 81), for/10.10.74	Câbles d'abonnés et câbles de branchement d'abonnés, rigides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 81), for/10.10.74
cable, signal and control	câbles de signalisation et de commande (2) (commun.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 79), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 79), for/10.10.74
cable fitting	garniture de câble (2) (électr.)
Conduit and Cable Fittings, Non-Current-Carrying (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 5), for/10.10.74	Garnitures de canalisations et de câbles, non porteuses de courant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 5), for/10.10.74
cable manufacturing	fabrication de câbles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cable television	télédistribution (1) (radiodiff.)
Procédé consistant à acheminer des signaux de télévision ou de radiodiffusion par un ensemble de câbles alimentés à partir d'une origine unique, et aboutissant par ramification chez un certain nombre d'abonnés répartis dans une zone géographique plus ou moins large.	
Cette appellation a été adoptée par les pays francophones. Elle s'applique aussi bien à la radio qu'à la télévision. (Radio-Canada 283, 1971), f.c./19.08.74	
Cable Television	Télédistribution (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3511-101.2: 24-5-74 de STACAN. cad/rog/31.10.75	

cable television system

système de télédistribution (2)
(radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

cablegram

câblogramme (2) (télécommun.)

The number of telegrams continues to decline, giving way to other types of message transmission. The number of **cablegrams** has continued to increase. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le nombre de télégrammes envoyés continue à diminuer chaque année pour céder la place à d'autres formes de transmission des messages, mais par contre le nombre des **câblogrammes** augmente. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

cables ductwork

canalisations pour câbles (2)
(hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

caboose

fourgon, wagon de queue (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

CACUL

A.C.B.C.U. (2) (éduc., biblio.)

Canadian Association of
College and University
Libraries

Association canadienne des
bibliothèques des collèges
et des universités

js/24.10.73

CACUL salary and budget survey

**enquête sur la rémunération et les
budgets de l'Association cana-
dienne des bibliothèques des
collèges et des universités
(2) (éduc., biblio.)**

js/25.10.73

cadmium lithopone red pigments

**pigments rouges à base de lithopone
de cadmium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 215 2),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 215 2), for/10.10.74

cadmium metal

cadmium (2) (minéral.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 459 131), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 459 131), for/10.10.74

cadmium yellow pigments

pigments jaunes de cadmium (2)
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 211 1),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 428 211 1),
for/10.10.74

cafeteria

cafétéria (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

cafeteria training

**formation au service de la
cafétéria (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

cage

Skips and **cages**, hoisting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 122), for/10.10.74

Animal and Pet **Cages** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 8), for/10.10.74

cage (2) (mach., prod.)

Bennes et **cages**, de levage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 122), for/10.10.74

Cages d'animaux et d'animaux de maison (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 8), for/10.10.74

cage tender (mining)

(TS-13A), car/for/30.12.74

préposé aux cages (mines) (2) (éduc.)**cageman**

(TS-13A), car/for/30.12.74

chargeur aux cages (carrières et mines) (2) (éduc.)**CAIS**

Cansim Alphatext Interface System

bou/14.11.75

SJAC (2) (informatique)

système de jonction Alphatext (Cansim)

cake

Shaving soap (**cakes**, sticks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 75), for/10.10.74

L'offre se réduit en **tourteaux** de soya à l'origine (Argentine, Brésil, U.S.A.), ce qui correspond d'ailleurs à un phénomène saisonnier à cette époque de passage de l'ancienne à la nouvelle campagne. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 7), for/26.09.75

**pain (2) (prod., aliment.)
tourteau (1) (agr.)**

Savon à barbe (en **pain**, en bâton, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 75), for/10.10.74

cake, oil

f.c./19.08.74

tourteau oléagineux (2) (ogr.)**cake decorating**

(TS-13A), car/for/30.12.74

décoration de gâteaux (2) (éduc.)**cake mix**

Prepared **cake mixes** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 6 42), for/10.10.74

mélange à gâteaux (2) (aliment.)

Mélanges à gâteaux préparés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 6 42), for/10.10.74

cake ornament

Cake ornaments and decorations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 911 1), for/10.10.74

ornement pour gâteau (2) (gén.)

Ornements et décorations pour **gâteaux** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 911 1), for/10.10.74

calciferol

Vitamin D (**calciferol**) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 117), for/10.10.74

calciférol (2) (méd.)

Vitamine D (**calciférol**) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 117), for/10.10.74

calcined gypsum

Gypsum plaster (**calcined gypsum**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 11), for/10.10.74

gypse calciné (2) (constr.)

Enduit de gypse (**gypse calciné**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 11), for/10.10.74

calcium arsenate

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 921), for/10.10.74

arséniate de calcium (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 921), for/10.10.74

calcium carbide

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 6), for/10.10.74

carbure de calcium (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 6), for/10.10.74

calcium carbonate a.c. whiting

/ la préparation d'un cataplasme composé du solvant et d'une poudre finement broyée telle que le **blanc d'Espagne (carbonate de calcium)**, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

carbonate de calcium a.c. blanc d'Espagne (3) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 521), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 521), for/10.10.74

calcium chloride

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 214), for/10.10.74

chlorure de calcium (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 214), for/10.10.74

calcium citrate

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 361), for/10.10.74

citrate de calcium (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 361), for/10.10.74

calcium cyanamide

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 7), for/10.10.74

cyanamide calcique (ou de calcium) (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 7), for/10.10.74

calcium hypochlorite

Au troisième, on ajoute de l'**hypochlorite de calcium** pour oxyder ce qui reste après les deux premiers stades. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n 4, p. 8). for/06.10.75

hypochlorite de calcium (3) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 221), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 221), for/10.10.74

calcium manganese silicon

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 92), for/10.10.74

calcium-manganèse silicium (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 92), for/10.10.74

calcium phosphate

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 422), for/10.10.74

phosphate de calcium (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 422), for/10.10.74

calcium silicon

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 91), for/10.10.74

calcium-silicium (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 91), for/10.10.74

calcium soap	savon de calcium (2) (chimie)
Driers, calcium soaps (naphthenates, octoates, linoleates, tallates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 371), for/10.10.74	Siccatifs, savons de calcium (naphthénates, octoates, linoléates, tallates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 371), for/10.10.74
calculating machine	machine à calculer (2) (éduc.) calculatrice (2) (mach.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 13), for/10.10.74
Calculating Unit	Sous-section des calculs (2) (organig.)
Relève de "Administrative Support Services Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
calculator	calculatrice (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
calculator (real time)	calculatrice à temps réel (1) (informatique)
Calculatrice opérant sur des données variables en fonction du temps.	
L'expression "temps réel" s'oppose à "temps comprimé"; elle indique que la calculatrice effectue le calcul pendant que se déroule le phénomène. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 20), for/29.10.73	
calendar chart	calendrier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
calendar month	mois civil (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Calendar of courses	Calendrier des cours (3) (gén.)
Titre d'une brochure de la Section du perfectionnement et de la formation du personnel décrivant les cours offerts par Statistique Canada à ses employés. Document interne DOC-25000-2. tou/06.01.75	
calendar pad	bloc éphéméride (2) (bureau)
Calendars and Calendar Pads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 6), for/10.10.74	Calendriers et blocs éphé- mérides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 6), for/10.10.74
calendar year	année civile (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
calf, cow in	vache pleine ou en gestation (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
calibrating (electrical and electronic equipment)	étalonnage (matériel électrique et électronique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

calibrator	étalonneur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
calibrator tester	contrôleur d'étalonnage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
caliper	calibre (2) (constr.)
Calipers and Dividers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 754 1), for/10.10.74	Calibres et compas à pointes sèches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 754 1), for/10.10.74
call	visite ou appel téléphonique ou les deux, selon le cas (2) (NEPA)
	point de remise (3) (postes)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Téléphone à Lucien Séguin, BT Postes, le 23 février 1971. tes/15.08.73	
call, hours on	heures de garde (2) (méd.)
Heures pendant lesquelles le médecin peut être appelé pour une urgence, alors qu'il se trouve chez lui, chez des amis, etc. Par opposition à "permanence", qui exige la présence du médecin sur les lieux de travail. Terme français fourni par l'hôpital Pierre Janet, de Hull. mcb/21.01.75	
call, on	en attente (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
call-back	visite de rappel (2) (rec.) visite de rappel ou second appel (téléphonique) (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
call-back pay	indemnisation de rappel au travail (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
call-back record	registre des visites de rappel (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
call-back visit	visite de rappel (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
call director	standard de bureau (1) (tél.)
Petit standard téléphonique intérieur.	
On trouve aussi <u>pilote/répartiteur d'appels</u> . (Radio-Canada 283, 1971), f.c./19.08.74	

call for tenders

appel d'offres (1) (com.)

Demande de soumissions pour l'exécution de travaux ou la prestation d'un service.

On trouve aussi DEMANDE DE SOUMISSIONS, MISE EN ADJUDICATION, mais l'expression APPEL D'OFFRES semble la plus courante. (Radio-Canada 177). f.c./19.08.74

call for work, on

disponible pour le travail (2)
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

, call letters

indicatif (d'appel) (1) (radio, TV)

Groupe de lettres servant à identifier une station d'émission.

L'expression INDICATIF D'APPEL s'emploie surtout en radio amateur. Pour la radiotélévision, on dit couramment INDICATIF DE LA STATION ou INDICATIF. (Radio-Canada 247, 1969), f.c./19.08.74

call loan

prêt à vue (2)
prêt au jour le jour (3)
(écon.. fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 58-59). js/21.11.74

(Dictionnaire Larousse des affaires, anglais/français-français/
anglais), dum/04.10.75

call money

argent au jour le jour (1) (écon.)

Prêt à court terme que les banques s'accordent réciproquement, à condition que le remboursement puisse être effectué à la demande.

On pourrait peut-être employer aussi PRET DE ROULEMENT. (Radio-Canada 298, 1972), f.c./19.08.74

call sign

indicatif (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

callable

remboursable (1) (fin.)

Lorsque le débiteur désire liquider un emprunt, on dit que l'emprunt est **remboursable**. Du point de vue du créancier, cependant, l'emprunt sera recouvrable (retractable). (Méthodes de la comptabilité nationale, min. de l'Economie et des Finances, INSEE, Paris, 1966, p. 276), for/03.07.75

caller, called (person...)

demandeur et demandé, correspondant
et abonné, appelant et appelé
(1) (tél.)

Le Guide officiel des postes et télécommunications de France appelle **demandeur** et **demandé** les interlocuteurs au téléphone. Selon le contexte, l'un des interlocuteurs parlera de son **correspondant** et la compagnie de téléphone, de l'**abonné**. Observation: On trouve aussi **appelant** et **appelé**. (Radio-Canada 308, 1972), f.c./27.05.75

caloric medicinal product

médicament calorifique (2)
(méd.)

Electrolytic, Caloric
and Water Balance Medicinal
Products (I.C.C., STACAN
12-541, Item 879 2),
for/10.10.74

Médicaments électrolytiques,
calorifiques et servant à
contrôler l'équilibre d'eau
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 879 2), for/10.10.74

calorifère

On confond - même chez ceux qui s'efforcent de bien parler - radiateur et calorifère.

- 1° Radiateur désigne les éléments de chauffage central qui réchauffent chaque pièce individuellement.
- 2° Calorifère désigne en français un appareil de chauffage domestique de grande taille. Il se dit d'un grand poêle et aussi de l'appareil de chauffage central à air chaud ou à eau chaude. (Radio-Canada 93), f.c./27.05.75

CALURA

CALURA (2) (formul.)

Corporations and Labour
Unions Returns Act Administration

Service d'application de la
Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats
ouvriers

Titre de la formule 5-4402-108.1: 21-6-74 de STACAN.
rog/cad/05.01.76

cam switch

interrupteur à came (2) (électr.)

A.C. and D.C. drum and
cam switches and controllers,
dial starters and rheostats and motor
starting and speed controlling resistors
mounted separately (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 685
63), for/10.10.74

Interrupteurs et contrôleurs
à tambour et à came, démarreurs
à cadran, rhéostats et résistances de démarrage et du contrôle de la vitesse de moteurs
montés à part, CA et CC (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 685 63),
for/10.10.74

Cambodia

Cambodge (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

camelback

bande de rechapage (2) (caoutch.)

Tread rubber (camelback)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 324 11), for/10.10.74

Bandes de roulement (bande de
rechapage) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 324 11),
for/10.10.74

camembert cheese

fromage camembert (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 28), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 1 28), for/10.10.74

camera

appareil photographique (1)
appareil-photo (2) (photogr.)

/ appareils photographiques et accessoires, / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724, p. 1),
for/23.09.75
(Publicité de Miracle Mart, le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

camera alarm

avertisseur (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

camera alarm light

voyant avertisseur (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

camera bed

plateau de la caméra (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

camera drive	entraînement de la caméra (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
camera film and processing	films et développement (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Camera Film and Processing	Film pour appareil de photographie et développement du film (2) (IPC)
Titre de la formule 5-4302-262.1: 17-4-73 de STACAN, Division des prix. gro/21.02.75	
camera hopper	magasin d'alimentation de la caméra (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Camera Operation	Opérations de filmage (2) (organig.)
Relève de "Census Operations". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
camera repair	réparation d'appareils photographiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cameraman	caméraman (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cameras	caméras et appareils photo (2) (IPC)
(TS-12), tan/19.06.73	
Cameras	Appareils photographiques (2) (IPC)
Recreation Equipment - Cameras	Matériel récréatif - Appareils photographiques
Titre de la formule 5-4302-365: 20-6-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	
Cameroon, Republic of	Cameroun, République du (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
camp	camp (2) (rec.) baraquement (2) (hydr.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-4), gag/27.04.72	
camp cooking	cuisine de chantier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
camp furniture	meubles de chalet (2) (prod.)
Camp, lawn and veranda furniture, wood or chiefly wood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 11), for/10.10.74	Meubles de chalet, de par- terre et de véranda, en bois ou principalement en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 11), for/10.10.74

camp stove	réchaud de camping (2) (tourisme)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 92), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 92), for/10.10.74
Campaigns and Special Projects	Campagnes et projets spéciaux (2) (organig.)
Relève de "Director". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
camper	camionnette de camping ou de cam- pisme, campeuse (1) (tourisme)
Camionnette dont la caisse est aménagée en petit logement. (Radio-Canada 216, 1968), f.c./27.05.75	
camper, truck	campeuse sur camionnette (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
camper body, chassis mounted	carrosserie de campeuse, montée sur châssis (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 22), for/10.10.74
camper body, slip-in	carrosserie de campeuse, amovible (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 21), for/10.10.74
camper-night	nuit-campeur (2) (tourisme)
Traduction établie provisoirement par JS et YG à la suite d'une demande de renseignements de la part de M. André Lord, Division de l'éducation. yg/17.04.74	
camper trailer	tente-roulotte (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
campground	campement (2) (rec.) terrain de camping (2) (tourisme)
(TS-21), for/05.12.73	

The interviews and hand-outs may be made at places of residence (household surveys), at key points on the highway (e.g., border points), at recreational facilities such as **campgrounds**, at public transportation terminals or in public transportation vehicles. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recreation Surveys), gag/30.10.74

Les interviews, tout comme la distribution de questionnaires, peuvent se faire à domicile (enquêtes axées sur les ménages), à des endroits stratégiques sur les grandes routes (les postes de douane, par exemple), à des endroits destinés aux loisirs comme les **terrains de camping**, à des gares ou des terminus publics ou dans des véhicules publics. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B, Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classification des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74

camphor	camphre (2) (chimie)
Camphor, natural and synthetic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 75), for/10.10.74	Camphre, naturel et synthétique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 75), for/10.10.74
camping cooler	glacière (de camping) (1) (prod.)
Contenant utilisé pour conserver froids les aliments que l'on apporte en camping et en pique-nique. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75	
camping equipment	matériel de camping (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
camping fee	droit de camping (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
camping ground	terrain de camping (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
camping or house trailer	camping ou caravane (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
camping trailer	roulotte de camping (3) (tourisme)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74	
camping vehicle	véhicule de camping (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
campsite	emplacement/terrain de camping (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
campus	cité universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
camshaft	arbre à cames (2) (méc.)
Crankshafts and camshafts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 214), for/10.10.74	Vilebrequins et arbres à cames (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 214), for/10.10.74
can	cannette (2) (aliment.)
Carbonated soft drinks, low calorie, canned (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 111 2), for/10.10.74	Boissons gazeuses, à faible teneur en calories, en cannettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 111 2), for/10.10.74

can, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 12), for/10.10.74	boite en métal (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 12), for/10.10.74
can manufacturing (TS-13A), car/for/30.12.74	fabrication de boites de conserve (2) (éduc.)
can opener Can openers (incl. combination openers and sharpener), electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 51), for/10.10.74	ouvre-boite (2) (prod.) Ouvre-boites (y compris les ouvre-boites-affûteuses), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 51), for/10.10.74
Canada Assistance Plan (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74 (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	Régime d'assistance publique du Canada (2) (gén.)
Canada Association of Equipment Distributors Téléphone au siège social. gag/14.06.73	Association canadienne de distri- buteurs d'équipement (3) (com.)
Canada Centre for Inland Waters (TS-16A), gag/26.06.73	Centre canadien d'étude sur les eaux intérieures (3) (rech. scient.)
Canada Commerce Readership Survey (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	Jury de rédaction de Commerce Canada (3) (enq. stat.)
Canada Council (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75 (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75	Conseil du Canada (3) (organisme)
Canada Customs - Export Entry Coding Form (External Trade Division, Work No. 572812, File D-31200), rog/25.09.75	Douanes Canada - Formule de codage de déclaration d'exportations (2) (douanes, formul.)
Canada Customs - Import Entry Coding Form (External Trade Division, Work No. 572812, File D-31200), rog/25.09.74	Douanes Canada - Formule de codage de déclaration d'importations (2) (douanes, formul.)
Canada Development Corporation (Canada Development Corporation Act / Loi sur la Corporation de développement du Canada, Statuts du Canada 1970-71-72, vol. I, chap. 49), ver/14.01.75	Corporation de développement du Canada (3) (organisme)

Canada Grains Council
(Winnipeg)

Conseil des grains du Canada
(3) (agr.)

Traduction française fournie par le BT Agriculture.
hai/27.08.75

Canada Labour Relations Board

**Conseil canadien des relations
du travail** (3) (trav.)

Le conseil des relations ouvrières existant actuellement sous le nom de Conseil canadien des relations ouvrières continuera d'exister sous le nom de **Conseil canadien des relations du travail**. (Statuts du Canada, 1972, chap. 18, Loi modifiant le Code canadien du travail, sanctionnée le 7 juillet 1972), ver/13.10.75

Canada Land Inventory

Inventaire des terres du Canada
(3) (environnement)

The **Canada Land Inventory** is representative of work undertaken by the Evaluation and Mapping Branch / of the Department of the Environment / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 10.1.1.4), ver/25.11.74

La Direction de la cartographie et de l'évaluation des terres dirige divers programmes nationaux et régionaux de cartographie, tels que le programme de l'**Inventaire des terres du Canada** / (Information Canada, l'Administration fédérale du Canada 1973, paragr. 4070), ver/25.11.74

Canada Manpower Centre (CMC)

centre de main-d'oeuvre du Canada
(C.M.C.) (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Canada manpower centre area

**secteur de centre de main-d'oeuvre
du Canada** (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**Canada manpower mobility
program**

**programme de mobilité de la
main-d'oeuvre du Canada** (2)
(m.-o.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

**Canada Manpower Training-on-
the-job Program**

**programme de formation en cours
d'emploi de la main-d'oeuvre du
Canada** (3) (trav.)

Traduction française fournie par Andrée Hogue, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/09.10.75

Canada manpower training program

**programme de formation de la main-
d'oeuvre du Canada** (2) (trav.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

**Canada No. 1 Western red spring
wheat**

**blé rouge de printemps n° 1 de
l'Ouest canadien** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**Canada Occupational Forecasting
Programme**

**programme des prévisions relatives
aux professions canadiennes** (3)
(trav.)

Traduction fournie par le BT Main-d'oeuvre. mcb/09.10.74

Canada Pension Plan account	compte du Régime de pensions du Canada (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
Canada Pension Plan Advisory Committee	Comité consultatif du Régime de pensions du Canada (3) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
Canada Pension Plan Investment Fund	Fonds de placement du Régime de pensions du Canada (3) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
Canada Pork Council	Conseil canadien du porc (2) (agr.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
Canada Safety Council	Ligue de sécurité du Canada (3) (organisme)
Grant to the Canada Safety Council (Estimates, 1973-74, p. 27-22), tes/04.10.74	
Subvention à la Ligue de sécurité du Canada (Budget des dépenses 1973-1974, p. 27-23), tes/04.10.74	
Canada Sheep Marketing Council	Conseil du marché du mouton du Canada (2) (agr.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
Canada Student Loan Plan	Régime canadien de prêts aux étudiants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Canada thistle	chardon commun, chardon des champs (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Canada treasury bills	bons du Trésor du gouvernement du Canada (4) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	
Canada-United States Defence Production Sharing Program	Programme de partage de la production de défense entre le Canada et les Etats-Unis (3) (gén.)
(L. Prenoveau, BT Défense), ver/26.07.74	
Canada Western ergoty rye	seigle ergoté de l'Ouest canadien (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Canada Year Book	Annuaire du Canada (2) (organig.)
Relève de "Special Publications". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	

Canada's international investment position

(TS-2), zak/01.12.75

bilan canadien des investissements internationaux (2) (b.p.)

Canada's International Investment Position

(STACAN 67-202), zak/06.08.74

Le Canada et les investissements internationaux (2) (gén.)

Titre d'une nouvelle publication de la Division de la balance des paiements. zak/06.08.74

Canadian Agricultural Chemicals Association

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

L'association canadienne des produits chimiques agricoles (3) (organisme)

Canadian Agricultural Economics Society

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

La société canadienne d'économie rurale (3) (agr., écon.)

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Allied Textile Trades Association

(Liste des associations et instituts, Commission du Système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Allied Textile Trades Association (3) (organisme)

Canadian Anaesthetists Society

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Société canadienne des anesthésistes (3) (organisme)

Canadian Arsenals Ltd.

(Canada Year Book, 1973, pp. 126-127), mcb/20.11.74
(Annuaire du Canada, 1973, p. 134-135), mcb/20.11.74

Arsenaux canadiens Ltée (3) (organisme)

Canadian Association for Adult Education (Toronto)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Association canadienne d'éducation des adultes (3) (organisme)

Canadian Association for Latin America

S'abrège CALA en anglais. ver/26.09.75

Association canadienne pour l'Amérique latine (3) (association)

(Brian Land: Directory of Associations in Canada / Répertoire des associations du Canada, University of Toronto Press, 1974, p. 105), ver/26.09.75

Canadian Association for University Continuing Education

S'abrège CAUCE en anglais. tes/02.01.75

Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (3) (éduc.)

Traduction fournie par Chris Hanlon, Division de l'éducation, des sciences et de la culture, Statistique Canada. gag/02.01.75

At the request of the Canadian Association for University Continuing Education (CAUCE), Statistics Canada has agreed to assume responsibility for the Directory of Canadian Summer School Courses, which has been prepared and published in past years by the Department of University Extension, Queen's University. (Lettre, travail 201820), gag/02.01.75

Canadian Association of Administrators of Labour Legislation

L'Association canadienne des administrateurs de la législation ouvrière (3) (trav., organisme)

S'abrège CAALL en anglais et ACALO en français. for/06.03.75

Téléphone à M. G. Potter de l'Assistance-utilisateurs. for/06.03.75

Canadian Association of Broadcasters

L'Association canadienne des radio-diffuseurs (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Association of College and University Libraries (CACUL)

Association canadienne des bibliothèques des collèges et des universités (3) (organisme, biblio.)

Téléphone (6-3019) à Mme Francine Gauthier, réviseur au BT Bibliothèque nationale. yg/20.03.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

Canadian Association of Credit Unions

Association nationale des caisses d'économie canadiennes (2) (écon.)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Association of Equipment Distributors

Association canadienne de distributeurs d'équipement (3) (com.)

Téléphone au siège social. gag/14.06.73

Canadian Association of Marine Equipment Industries (Toronto)

Canadian Association of Marine Equipment Industries (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Association of Oil Field Production Equipment Manufacturers and Distributors (Calgary)

Canadian Association of Oil Field Production Equipment Manufacturers and Distributors (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Association of Public Libraries

Canadian Association of Public Libraries (3) (biblio.)

Téléphone (6-3019) à Mme Francine Gauthier, réviseur au BT Bibliothèque nationale. yg/20.03.74

Canadian Association of Radiologists (Montreal)

L'Association canadienne des radiologistes (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Canadian Association of Research
Libraries**

**Canadian Association of Research
Libraries (3) (organisme)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Canadian Association of Scale
Manufacturers (Windsor)**

**Canadian Association of Scale
Manufacturers (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Association of Uni-
versity Business Officers**

**Association canadienne du personnel
administratif universitaire (3)
(éduc.)**

S'abrège C.A.U.B.O. en anglais et A.C.P.A.U. en français.
zak/04.01.72

Renseignement obtenu auprès de la Division de l'éducation, le
4 janvier 1972. zak/04.01.72

**Canadian Association of Uni-
versity Research Adminis-
trators**

**Association canadienne d'administra-
teurs de recherche universitaire
(2) (éduc.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Canadian Association of Uni-
versity Teachers**

**Association canadienne des pro-
fesseurs d'université (2)
(éduc.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Canadian Attitudes Toward
Europe**

**Attitudes des Canadiens vis-à-vis
de l'Europe (2) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées
par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**Canadian Automatic Merchandising
Association (Scarborough)**

**Association canadienne d'auto-dis-
tribution (3) (organisme)**

Téléphone à l'Association. tes/15.07.74

**Canadian Automobile Association
(Ottawa)**

**Association canadienne des au-
tomobilistes (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Canadian Automotive Electric
Association (Toronto)**

**Association canadienne des véhicules
électriques (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Bankers Association
(Montreal)**

**Association des banquiers canadiens
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Battery Manufacturers
Association (Toronto)**

**Association canadienne des manu-
facturiers de batteries (3)
(organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Board on Geographical
Names**

**Commission canadienne des noms géo-
graphiques (3) (organisme)**

f.c./19.08.74

**Canadian Book Publishing
Council**

**Association des éditeurs canadiens
(3) (public., organisme)**

S'abrège CBPC en anglais et AEC en français. for/25.09.75

(Répertoire des éditeurs du Québec, 1972), for/25.09.75

Canadian-born families

**familles d'origine canadienne (2)
(dém.)**

(R.K. Chawla, "Study of Net Worth of Canadian-born and Immigrant
Families, 1970", STACAN 11-003)

Traduction établie par A. Vermette, en avril 1974. ver/17.04.74

**Canadian Business Equipment
Manufacturers Association
(Toronto)**

**Association canadienne des fa-
bricants d'équipement de bureau
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Cable Television
Association**

**Association canadienne de télé-
vision par câble (2) (TV)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

**Canadian Chemical Producers'
Association**

**Association canadienne des
fabricants de produits chimiques
(3) (organisme)**

Téléphone à la succursale d'Ottawa, Mme McGregor. yg/29.05.74

Canadian citizen

citoyen canadien (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

Canadian Citizenship Council

**Conseil canadien du civisme (3)
(organisme)**

f.c./19.08.74

**Canadian Classification and
Dictionary of Occupations**

**Classification canadienne descrip-
tive des professions (3) (enq.
stat., EPV/EPS)**

dub/07.06.73

Canadian Coal Association

**Canadian Coal Association (3)
(organisme)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

Canadian Coast Guard

Garde côtière canadienne (3)
(organisme)

(C.P.), f.c./19.08.74

Canadian Commercial and Industrial Bank

La Banque Commerciale et Industrielle du Canada (3) (écon.)

(Daily Checklist of Government Publications, August 5, 1975, No. 149), for/29.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 5 août 1975, n° 149), for/29.09.75

Canadian Commission for the Community College

Canadian Commission for the Community College (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Canadian Commission for UNESCO

Commission canadienne pour l'UNESCO (3) (organisme)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Computer Conference

Conférence canadienne sur l'informatique (2) (informatique)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Conference of Motor Transport Authorities

Conférence canadienne des services de transports motorisés (2) (transp.)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75

Canadian Conference of the Arts

Conférence canadienne des arts (2)
(gén., art)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/15.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/15.07.75

Canadian Construction Association

Association canadienne de la construction (3) (organisme)

S'abrège CCA en anglais et ACC en français. for/02.10.75

HUDAC maintains liaison with such related industry groups as the Canadian Construction Association, the Canadian Home Manufacturers' Association, the National Association of House Builders (USA) and the Urban Development Institute of Canada. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

L'ACHDU maintient la liaison avec des groupes industriels connexes tels que l'Association canadienne de la construction, l'Association canadienne des fabricants de maisons, the National Association of House Builders (E.-U.) et l'Institut canadien de développement urbain. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75

Canadian content

teneur canadienne (d'une émission),
teneur en émissions canadiennes
(d'un programme) (1) (radiodiff.)

Expression qui désigne, dans le règlement de la radiodiffusion canadienne, ce qui dans une émission ou un programme peut être considéré comme "autochtone".

Pour chaque station, la teneur en émissions canadiennes doit équivaloir à 45 % de ses heures de diffusion.

La teneur canadienne d'une émission s'établit en fonction de son lieu de production, de son producteur, de son sujet, de son but, etc. (Radio-Canada 144), f.c./19.08.74

Canadian content in television schedules

part canadienne dans les émissions
de télévision (2) (télécommun.)

Canadian content in the 1973 English and French television schedules exceeded 70%, well above the 60% required by CRTC regulations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

En 1973, la part canadienne dans les émissions de télévision des réseaux anglais et français a dépassé 70 %, soit un pourcentage nettement supérieur aux 60 % exigés par le règlement du CRTC. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

Canadian corporation taxes payable

impôts sur les sociétés canadiennes à payer (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

Canadian Corrugated Case Association (Toronto)

L'Association canadienne des fabricants de carton ondulé (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

Canadian Cotton Council (Montreal)

Conseil canadien du coton (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Council of Professional Engineers (Ottawa)

Conseil canadien des ingénieurs professionnels (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Council on 4-H Clubs

Conseil canadien des cercles 4-H (3)
(organisme)

f.c./19.08.74

Canadian Craft Survey and Membership Plebiscite

enquête et consultation sur l'artisanat au Canada (3) (gén.)

for/19.10.73

Canadian Credit-Card Holders for Goods and Services, Quarterly Shuttle Report on Consumer Credit extended to

Questionnaire navette trimestriel sur le crédit à la consommation consenti aux détenteurs de cartes de crédit pour l'achat de biens et de services (2) (formul.)

Titre de la formule 5-3405-4.1 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

Canadian Cultural Centre

Centre culturel canadien (3)
(gén.)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3),
gag/02.10.75

**Canadian Daily Newspaper
Association (Toronto)**

**Association canadienne des éditeurs
de quotidiens (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Dairy Commission

Commission canadienne du lait (3)
(organisme, agr., lait)

The Canadian Dairy Commission was established by the Canadian
Dairy Commission Act and became operative on April 1, 1967.
(Canada Year Book 1973, page 465), gag/21.10.74

La Commission canadienne du lait a été créée par la Loi sur la
Commission canadienne du lait et est entrée en fonction le 1er
avril 1967. (Annuaire du Canada 1973, page 502), gag/21.10.74

**Canadian Dental Association
(Toronto)**

**L'Association dentaire canadienne
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Canadian Dental Hygienists
Association (C.D.H.A.)**

**Association canadienne des
hygiénistes dentaires (2) (santé,
organisme)**

Traduction proposée. Association dont le siège se trouve à
Vancouver. Voir dental hygienist. mcb/07.08.74

Canadian dollar float

**flottement du dollar canadien
(2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 107), js/25.11.74

**Canadian Economics Associa-
tion**

**Association canadienne d'économie
(2) (écon.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Canadian Education Association
(Toronto)**

**Association canadienne d'éducation
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Egg Marketing Agency

**Office canadien de commercialisation
des oeufs (3) (agr.)**

(D. Fortin, BT Agriculture), mcb/28.02.74

**Canadian Electrical Associa-
tion (Montreal)**

**Association canadienne de l'élec-
tricité (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Electrical Manufacturers Association (Toronto)

Association canadienne des fabricants de matériel électrique (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Exporters Association

Association canadienne d'exportation (2) (com.)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Farm and Industrial Equipment Institute (Toronto)

Institut canadien d'équipement agricole et industriel (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Farm Management Committee

Comité canadien de gestion des exploitations agricoles (2) (agr.)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Farm Management Data System (CANFARM)

Système canadien de gestion agricole (3) (agr.)

Téléphone à M. Larocque, BT Agriculture, le 15 février 1971. tes/15.08.73

Canadian Fasteners Institute (Toronto)

Canadian Fasteners Institute (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Federation of Agriculture (Ottawa)

Fédération canadienne de l'agriculture (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Federation of Retail Grocers (Toronto)

Canadian Federation of Retail Grocers (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

Canadian Feed Manufacturers' Association

Association canadienne des manufacturiers de moulées (2) (agr.)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Fertilizer Association (Willowdale/Ont.)

Canadian Fertilizer Association (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Film Development Corporation

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne (3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75

Canadian Film and Television Association

Association canadienne de cinéma-télévision (3) (TV, cinéma, organisme)

(Canada 1975, STACAN 11-203, Chapter on Mass Media), for/09.12.74

Auparavant, cette association s'appelait "Association of Motion Picture Producers and Laboratories of Canada" (Association des producteurs de films et des laboratoires du Canada). Téléphone au BT Termino, le 6.12.74.
for/09.12.74

Canadian Film Development Corporation

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne (3) (organisme)

(Canada Year Book, 1973, pp. 126-127), mcb/20.11.74

(Annuaire du Canada, 1973, p. 134-135), mcb/20.11.74

Canadian Finance Companies (Report by--)

Déclaration des sociétés canadiennes de financement (2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

Canadian Flexible Packaging Institute (Toronto)

Canadian Flexible Packaging Institute (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

Canadian Food Processors Association (Ottawa)

Association canadienne des manufacturiers de produits alimentaires (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Forces College

Collège des Forces armées canadiennes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Canadian Forestry Service

Service canadien des forêts (3) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

Canadian Forgings Association (Toronto)

Association canadienne de la forge (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Frozen Food Industries Association (Ottawa)

L'Association de l'industrie des aliments congelés du Canada (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Gas Association
(Toronto)

Association canadienne du gaz
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Government Annuities Fund

Compte des rentes sur l'Etat (3)
(gén.)

Téléphone au BT Termino, le 04.12.74. tes/04.12.74

Canadian Government Elevators

élévateurs de l'Etat (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Canadian Government Specifications Board

Office des normes du gouvernement canadien (3) (organisme)

f.c./19.08.74

Canadian Grain Commission

Commission canadienne des grains
(3) (organisme, agr.)

The Canadian Grain Commission was established in 1971 under the Canada Grain Act replacing the former Board of Grain Commissioners for Canada. (Canada Year Book 1973, page 463), gag/21.10.74

La Commission canadienne des grains a été créée en 1971 aux termes de la Loi sur les grains du Canada et a remplacé l'ancienne Commission des grains du Canada. (Annuaire du Canada 1973, page 500), gag/21.10.74

Canadian Grocery Distributors Institute (Montreal)

Institut canadien de la distribution alimentaire (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

Canadian Hail Underwriters Association

Canadian Hail Underwriters Association (3) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Canadian Handicraft Guild

La Corporation canadienne de l'artisanat (3) (organisme)

f.c./19.08.74

Canadian Hardware and Housewares Manufacturers Association
(Willowdale/Ont.)

Canadian Hardware and Housewares Manufacturers Association (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Hatchery Federation
(Winnipeg)

Canadian Hatchery Federation (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Home and School and Parent/Teacher Federation Inc. (Toronto)

Fédération canadienne des associations foyer-école et parents-maitres (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Home Manufacturers' Association

Association canadienne des fabricants de maisons (3) (organisme)

HUDAC maintains liaison with such related industry groups as the Canadian Construction Association, the **Canadian Home Manufacturers' Association**, the National Association of House Builders (USA) and the Urban Development Institute of Canada. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

L'ACHDU maintient la liaison avec des groupes industriels connexes tels que l'Association canadienne de la construction, l'**Association canadienne des fabricants de maisons**, the National Association of House Builders (E.-U.) et l'Institut canadien de développement urbain. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75

Canadian Honey Council (Ottawa)

Canadian Honey Council (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Horticultural Council (Ottawa)

Canadian Horticultural Council (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Hospital Association (Toronto)

Association des hôpitaux du Canada (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Hotel Association

Association des hôteliers du Canada (2) (organisme)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75

Canadian Importers Association (Toronto)

Association des importateurs canadiens (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

Canadian income taxes (current)

impôts canadiens sur le revenu (exigibilités) (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

Canadian Independent Telephone Association

Association indépendante du téléphone du Canada (1) (télécommun.)

It brings together in one organization / The **Canadian Independent Telephone Association**, nine other telephone companies, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Elle réunit en une seule organisation / l'**Association indépendante du téléphone du Canada**, neuf autres compagnies de téléphone / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

Canadian Information Processing Society (Waterloo)

Association canadienne de l'informatique (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Institute of Agrologists Canadian Institute of Agrologists
(2) (organisme)

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

Canadian Institute of Mining Institut canadien des mines et de
and Metallurgy la métallurgie (2) (mines)

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

Canadian Institute of Plumbing Institut canadien de plomberie et
and Heating (Montreal) chauffage (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Institute of Public Institut canadien d'administration
Administration publique (2) (adm. publ.)

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

Canadian Institute of Quantity Canadian Institute of Quantity
Surveyors (Toronto) Surveyors (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Institute of Steel Canadian Institute of Steel Cons-
Construction (Toronto) truction (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Institute of Surveying Association canadienne des sciences
(Ottawa) géodésiques (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian International Develop- Agence canadienne de développement
ment Agency international (3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

Canadian International Grains Institut international du Canada
Institute pour le grain (3) (agr.)

Traduction française fournie par le BT Agriculture.
hai/27.08.75

Canadian Inventory of Historic Inventaire des bâtiments historiques
Buildings du Canada (3) (gén.)

S'abrège CIHB en anglais. ver/30.05.75

Inventaire et non pas Répertoire, comme il est écrit dans l'Annuaire téléphonique du gouvernement fédéral, hiver 1974-75; vérifié auprès de la section spécialisée de Parcs Canada. ver/30.05.75

Canadian Investment in Non-Canadian Corporations

Investissements canadiens dans des sociétés non canadiennes (2)
(formul.)

Titre de la formule 3-1200-31: 6-11-73 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75

Canadian Jewellers Institute
(Toronto)

Canadian Jewellers Institute (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Journal of Statistics

Revue canadienne de statistique
(3) (public.)

Traduction fournie par M. Maag de l'Université de Montréal, le 17.6.74. js/26.11.74

Canadian Labour Congress
(Ottawa)

Congrès du travail du Canada
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Library Association

Canadian Library Association (3)
(organisme, biblio.)

Désigne l'élément anglophone seulement, l'élément francophone s'étant séparé pour former l'Association des bibliothécaires de langue française, au Québec.

Téléphone au siège social de la C.L.A. et à Mme Francine Gauthier, réviseur au BT Bibliothèque nationale (6-3019). yg/20.03.74

Canadian Library Trustees Association

Canadian Library Trustees Association (3) (biblio.)

Téléphone (6-3019) à Mme Francine Gauthier, réviseur au BT Bibliothèque nationale. yg/20.03.74

Canadian Life Insurance Association (Montreal)

Association canadienne des compagnies d'assurance-vie (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Livestock Feed Board

Office canadien des provendes
(3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 1), gag/01.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 1), gag/01.10.75

Canadian Manufacturers Association

Association des manufacturiers canadiens (3) (organisme)

(Directory of Canadian Associations, Brian Land, Toronto University Press), rog/14.01.75

Canadian Manufacturers of Chemical Specialities Association

Association canadienne des fabricants de produits chimiques (3)
(ind.)

Téléphone au siège social. gag/14.06.73

Canadian Medical Association
(Toronto)

Association médicale canadienne
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Canadian Mobile Home and Travel
Trailer Association (Toronto)**

**Association canadienne de maisons
mobiles et de roulottes (3)**
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Museums Association

Association des musées canadiens (3)
(musées)

(Mme Elizabeth Nunn, Division de l'éducation, STACAN, le 9 février
1971), tes/15.08.73

**Canadian National Commission for
UNESCO**

**Commission nationale canadienne pour
l'UNESCO (3) (organisme)**

f.c./19.08.74

Canadian National Railways

Chemins de fer Nationaux du Canada
(2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

**Canadian National
Telecommunications**

**télécommunications du Canadien-
National (3) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

Canadian Nuclear Association
(Toronto)

Association nucléaire canadienne
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Nursery Trades Asso-
ciation**

**Association canadienne des pé-
piniéristes (3) (agr., organisme)**

(M. Dermine, BT Agriculture), mcb/20.01.75

Canadian Nurses Association

**Association des infirmières
canadiennes (3) (éduc.)**

Téléphone au siège social de l'Association. for/30.11.74
(TS-13A), car/for/30.12.74

**Canadian Office Products Asso-
ciation (Toronto)**

**Association canadienne des produits
de bureau (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système mé-
trique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Organization for the
Simplification of Trade
Procedures**

**Organisation canadienne de simplifi-
cation des pratiques commerciales**
(2) (com.)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

Canadian Outdoor Power Equipment Association (Toronto) **Association canadienne des fabricants d'outillage mécanique pour l'extérieur (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Outdoor Recreation Demand Study **Etude sur les loisirs des Canadiens (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

Canadian Overseas Telecommunications Corporation **Société canadienne des télécommunications transmarines (3)
Télélobe Canada (*) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

Depuis le 15 décembre 1975, la société s'appelle **Télélobe Canada (Telelobe Canada, en anglais)**. for/29.04.76

Canadian Paint Manufacturers Association (Montreal) **Association des fabricants de peinture du Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Paper Box Manufacturers Association (Toronto) **Canadian Paper Box Manufacturers Association (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

Canadian Pension Commission **Commission canadienne des pensions (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75

Canadian Pension Conference **Conférence canadienne des caisses de retraite (2) (gén.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

Canadian Petroleum Association **Canadian Petroleum Association (3) (mines)**

Cette association n'a pas de nom français. Téléphone à l'Association. ver/31.07.74

Canadian Pharmaceutical Association (Toronto) **Association pharmaceutique canadienne (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

**Canadian Political Science
Association**

(Canadian Journal of Political Science/Revue canadienne de science politique, vol. VII, n° 3, septembre 1974, p. 2 de la couverture), ver/15.04.75

**Association canadienne de science
politique (3) (organisme)**

**Canadian Poultry and Egg Council
(Islington)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Poultry and Egg Council
(3) (organisme)**

**Canadian Prestressed Concrete
Institute (Toronto)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Prestressed Concrete
Institute (3) (organisme)**

**Canadian Printing Ink Manu-
facturers Association
(Toronto)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Printing Ink Manufacturers
Association (3) (organisme)**

**Canadian Psychiatric Associa-
tion**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Association des psychiatres du
Canada (2) (psych.)**

**Canadian Public Health Asso-
ciation**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Association canadienne d'hygiène
publique (2) (hyg.)**

**Canadian Radio-Television
Commission**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I,
page 1), gag/01.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I,
p. 1), gag/01.10.75

**Conseil de la radio-télévision
canadienne (3) (organisme)**

**Canadian Railway Labour
Association**

(Directory of Associations in Canada, Brian Land, University
of Toronto Press), rog/14.01.75

**Association des syndicats de che-
minots canadiens (3) (organisme)**

Canadian Real Estate Association

mab/17.07.73

**Association des agents immobiliers
du Canada (3) (organisme)**

Canadian reinsurance company

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/14.11.74

**société canadienne de réassurance
(2) (écon., fin.)**

Canadian repositories**Archives canadiennes (3) (gén.)**

Union list of manuscripts in **Canadian repositories**. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, August 12, 1975, No. 154), for/20.08.75

Catalogue collectif des manuscrits des **Archives canadiennes**. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 12 août 1975, n° 154), for/20.08.75

Canadian Restaurant Association (Montreal)**Association canadienne des restaurateurs (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Roofing Contractors Association (Montreal)**Association canadienne des entrepreneurs en couvertures (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian resident**résident du Canada (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Canadian Saltfish Corporation**Office canadien du poisson salé (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

Canadian Schedule of Unit Values for Clinical Laboratory Procedures**Liste canadienne des valeurs unitaires pour le travail de laboratoire clinique (2) (hôm.)**

(1973 Instructions and Definitions for the Annual Return of Hospitals, Form HS-1, Statistics Canada - Department of National Health and Welfare)

(Directives et définitions pour le rapport d'activité des hôpitaux, 1973, Formule HS-1, Statistique Canada - ministère de la Santé et du Bien-être social), for/05.02.74

Canadian School Library Association**Canadian School Library Association (3) (biblio.)**

Téléphone (6-3019) à Mme Francine Gauthier, réviseur au BT Bibliothèque nationale. yg/20.03.74

Canadian Seed Growers' Association**Association canadienne des producteurs de semences (3) (agr.)**

(Briand Land, Directory of Associations in Canada - Répertoire des associations au Canada, University of Toronto Press, 1974, p. 206), ver/25.07.75

Canadian Seed Trade Association (Toronto)**Association canadienne du commerce des semences (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Sheet Steel Building Institute (Hamilton)**Canadian Sheet Steel Building Institute (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Shipbuilding and Ship Repairing Association (Ottawa)	L'Association des chantiers maritimes canadiens (3) (organisme)
---	--

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Shoe Retailers Association (Toronto)	Association canadienne des dé- tailants en chaussures (3) (organisme)
--	--

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Silk and Synthetic Textiles Association Inc. (Montreal)	Association canadienne de la soie et des textiles synthétiques Inc. (3) (organisme)
---	--

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Society for the Study of Higher Education	La Société canadienne pour l'étude de l'enseignement supérieur (3) (éduc.)
---	---

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

Canadian Society of Radiolo- gical Technicians	La Société canadienne des techni- ciens en radiologie (3) (organisme)
---	--

(Directory of Associations in Canada, Brian Land,
University of Toronto Press), rog/14.01.75

Canadian Soft Drink Associa- tion (Toronto)	L'Association des embouteilleurs d'eaux gazeuses du Canada (3) (organisme)
--	---

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Sporting Goods Association of Canada (Montreal)	Association canadienne d'articles de sport (3) (organisme)
---	---

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Standards Association	Association canadienne de normalisation (3) (organisme)
---------------------------------------	--

Téléphone à l'ACN, Jean-Paul Vallée, le 25 janvier 1971.
tes/15.08.73

Canadian Statistical Review	Revue statistique du Canada (2) (organig.)
------------------------------------	---

Relève de "CANSIM Advisory and Development". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Canadian Steel Industry and International Iron and Steel Institute	Canadian Steel Industry and International Iron and Steel Institute (3) (organisme)
---	---

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**Canadian Steel Service Centre
Institute (Toronto)**

**L'Institut canadien des centres
de service des produits métallur-
giques (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Sugar Beet Producers
Association (Lethbridge/Alb.)**

**Canadian Sugar Beet Producers
Association (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Sugar Institute
(Montreal)**

**Institut canadien du sucre (3)
(organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian System of Financial
Management Statistics**

**Système canadien des statistiques
de la gestion financière (3)
(gén.)**

for/22.09.75

Canadian Tax Foundation

**Association canadienne d'études
fiscales (3) (impôt)**

Téléphone au BT Impôt, le 10.07.74. zak/10.07.74

**Canadian Teachers Federation
(Ottawa)**

**Fédération canadienne des en-
seignants (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Technical Awareness
Program (CAN/TAP)**

**Programme canadien de l'actualité
technique (2) (gén.)**

Etabli conjointement avec M. Sené, traducteur au BT Bibliothè-
que scientifique nationale, (tél.: 3-3369) le 29 octobre 1974.
yg/29.10.74

**Canadian Telecommunications
Carriers Association
(Ottawa)**

**Association canadienne des entre-
prises de télécommunications
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Canadian Textile Institute
(Montreal)**

**Institut canadien des textiles
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Canadian Tobacco Manufac-
turers Council (Montreal)**

**Canadian Tobacco Manufacturers
Council (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

**Canadian Tooling Manufacturers
Association (Toronto)**

**Canadian Tooling Manufacturers
Association (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Canadian Toy Manufacturers
Association (Kleinburg/Ont.)**

**Association des manufacturiers
canadiens de jouets (3)
(organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Transport Commission

**Commission canadienne des trans-
ports (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I,
page 1), gag/01.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I,
p. 1), gag/01.10.75

**Canadian Transportation Re-
search Forum**

**Débat sur le transport au Canada
(2) (transp.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

Canadian Travel Survey

**enquête sur les voyages des
Canadiens (2) (enq. stat.,
tourisme)**

S'abrège CTS en anglais et EVC en français. tes/09.11.73

Canadian Trucking Association

**Association canadienne du ca-
mionnage (3) (transp.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

**Canadian Turkey Marketing
Agency**

**Office canadien de commercialisation
du dindon (3) (agr.)**

Téléphone au BT Agriculture. ver/30.07.75

Egg sales in Canada are regulated by the Canadian Egg Marketing
Agency and the Canadian Turkey Marketing Agency performs similar
services for turkey producers. (STACAN 11-202E, Canada Year
Book 1975, Section 11.1.4), ver/30.07.75

**Canadian Underwriting Asso-
ciation**

**Association canadienne des assu-
reurs (3) (gén.)**

S'abrège C.U.A. en anglais et A.C.A. en français. hb/15.02.74

Téléphone à la Royal Insurance, succursale d'Ottawa, le 23 janvier
1974. hb/15.02.74

Canadian Vehicle Survey

**Sondage - Véhicules canadiens (2)
(enq. stat.)**

Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par
le gouvernement fédéral, travail n 551184, rog/gro/09.06.75

Canadian Warehousing Association

**Canadian Warehousing Association
(3) (organisme)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

Canadian Water System Manufacturers Association

Canadian Water System Manufacturers Association (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Canadian Weekly Newspaper Association (Toronto)

Canadian Weekly Newspaper Association (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Canadian Wheat Board

Commission canadienne du blé (3) (organisme, agr.)

In 1970, the Minister responsible for the **Canadian Wheat Board** organized the Special Advisory Group on Grains (known as the Grains Group) made up of policy advisers drawn from the Canada Department of Agriculture, the Department of Industry, Trade and Commerce, the Canadian Transport Commission and the railways. (Canada Year Book 1973, page 487), gag/12.11.74

En 1970, le ministre responsable de la **Commission canadienne du blé** a constitué un comité spécial de consultation sur les grains (connu sous le nom de Comité des grains) composé d'experts-conseil provenant du ministère de l'Agriculture du Canada, du ministère de l'Industrie et du Commerce, de la Commission canadienne des transports et des sociétés ferroviaires. (Annuaire du Canada 1973, page 526), gag/12.11.74

Canadian (rye) whisky

whisky canadien (de seigle) (2)
(aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 52), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 52), for/10.10.74

Canadian Wildlife Service

Service canadien de la faune (3)
(rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

Canadian Wine Institute (1967) Ltd. (Toronto)

L'Institut canadien du vin (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept.), js/19.12.74

Canadian Wood Pallet and Container Association
(Willowdale)

Canadian Wood Pallet and Container Association (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

Canary Islands

Canaries (îles) (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

canary seeds

millet (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

cancellations, orders net of

commandes après annulations (2)
(écon., fin)

Le total des nouvelles **commandes** reçues durant la période, chiffrées à leur valeur marchande et **nettes des annulations**, peu importe que les commandes soient remplies par prélèvement sur les stocks ou la fabrication durant le mois. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 61), js/25.11.74

cancelled	annulé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Cancer and Notifiable Disease Unit	Sous-section du cancer et des maladies à déclaration obligatoire (2) (organig.)
Relève de "Public Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
cancer control	lutte contre le cancer (2) (santé)
mab/04.10.74	
candelilla wax	cire de candelilla (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 394 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 394 2), for/10.10.74
candidate inventory	répertoire de candidats (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
candied nuts	amandes confites diverses (2) (aliment.)
Candied nuts, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 56), for/10.10.74	Amandes confites diverses, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 56), for/10.10.74
candle making	fabrication de bougies (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
candler	mireur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
candy bars, sugar	tablettes de confiseries au sucre (2) (aliment.)
Sugar candy bars, (excl. chocolate) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 40), for/10.10.74	Tablettes de confiseries au sucre (sauf de chocolat) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 40), for/10.10.74
candy making	fabrication de bonbons (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cane	bâton (2) (gén.)
Glass Rods and Canes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 8), for/10.10.74	Tiges et bâtons de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 8), for/10.10.74
CANFARM (Canadian Farm Management Data System)	Système canadien de gestion agricole (3) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
can't arrange child care	ne peut faire garder les enfants (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

canister	boite (2) (gén.)
Drums, cans and canisters, paper and fibreboard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 391), for/10.10.74	Tonnelets et boîtes, de papier et de carton-fibre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 391), for/10.10.74
canister model vacuum cleaner	aspirateur modèle traineau (2) (prod.)
Vacuum cleaners, domestic, canister models (I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 112), for/10.10.74	Aspirateurs ménagers, modèle traineau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 112), for/10.10.74
canned	en boites (2) (aliment.)
Meat preparations and ready-cooked meat (except canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5), for/10.10.74	Préparations à base de viandes et viandes cuites (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 5), for/10.10.74
cankerworm	chenille arpeuteuse (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
canned apple juice	jus de pomme en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned apple sauce	compote de pommes en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned baked beans	haricots au four en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned corn	mais en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned food production	production d'aliments en boîte (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
canned meats	viandes en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned orange juice	jus d'orange en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned peaches	pêches en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned pears	poires en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
canned peas	pois en conserve (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	

canned salmon (TS-21), for/05.12.73	saumon en boîte (2) (IPC)
canned tomato juice (TS-21), for/05.12.73	jus de tomate en conserve (2) (IPC)
canned tomatoes (TS-21), for/05.12.73	tomates en conserve (2) (IPC)
canned tuna (TS-21), for/05.12.73	thon en boîte (2) (IPC)
cannel coal f.c./19.08.74	huile grasse dure, à longue flammes (2) (comb.)
Canneries, Bakeries and Tobacco Unit Relève de "Food, Beverages and Textiles Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	Sous-section des conserveries, des boulangeries et du tabac (2) (organig.)
cannery (TS-27), for/gag/28.11.73	conserverie (2) (rec. agr., r. agr.)
canning (crops) (TS-27), for/gag/28.11.73	(cultures) de conserve (2) (r. agr.)
canning jar, home (I.C.C., STACAN 12-541, Item 952 1), for/10.10.74	bocal pour la mise en conserves, d'usage domestique (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 952 1), for/10.10.74
canoe (I.C.C. STACAN 12-541, Item 591 51), for/10.10.74	canot (2) (marine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 51), for/10.10.74
canoe building (TS-13A), car/for/30.12.74	construction de canoes (2) (éduc.)
canon law (TS-13A), car/for/30.12.74	droit canon (2) (éduc.)

CANSIM

CANSIM (2) (stat.)

Series published in this Review are available on print-outs or from **CANSIM**, the computerized time series data bank of Statistics Canada, in machine-readable form for use on computers. (STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, Title page), js/25.11.74

Les séries chronologiques publiées dans la Revue statistique du Canada sont disponibles sous forme d'imprimés d'ordinateur ou, à partir de **CANSIM**, la banque électronique de données chronologiques de Statistique Canada, sous une forme lisible par machine pour leur exploitation électronique. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, page titre), js/25.11.74

Le sigle **CANSIM** désigne le système canadien d'information socio-économique (en anglais: Canadian Socio-Economic Information Management System). Le système est divisé en sous-systèmes ou programmes mécanographiques, dont le programme d'entrée de données et le programme d'extraction. (Tiré du manuel CANSIM traduit à l'été 1974), bou/04.10.74

CANSIM Advisory and Development

Service de consultation et de développement CANSIM (2)
(organig.)

Relève de "System of National Accounts (Current) Branch".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Cansim Alphatext Interface System

système de jonction Alphatext/Cansim (2) (informatique)

S'abrège CAIS en anglais et SJAC en français. bou/14.11.75

CANSIM/General Time Series Staff

CANSIM/Séries chronologiques générales (2) (organig.)

Relève de "System of National Accounts (Current) Branch".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

cantaloup

melon brodé (2) (r. agr.)
cantaloupe (r. agr., rec. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

canteen operation

exploitation de cantines (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

canthook

grappin (2) (forêt)

Canthooks, peavies and pike poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 15),
for/10.10.74

Grappins, gaffes et piques à billots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 15),
for/10.10.74

cantilever construction

construction en porte-à-faux (2) (aviation)

A system of internal aircraft support based on overlapping surfaces. Essentially it relieves the necessity for external braces, struts, etc., thus increasing the stream lining of the aircraft.

Système de support interne utilisé en aviation qui repose sur le recouvrement des surfaces. Il permet de se passer de contre-fiches et autre contreventement externe, ce qui augmente l'aérodynamisme de l'appareil. f.c./12.09.75

canvas dam

digue en toile, bâche de retenue (2)
(rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

canvas manufacturing

fabrication de grosse toile (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Canvas Products Manufacturers,
1974

**Annual Census of Manu-
factures, Canvas Products
Manufacturers, 1974**

**Fabricants d'articles en grosse
toile, 1974 (2) (formul.)**

**Recensement annuel des ma-
nufactures, Fabricants
d'articles en grosse toile,
1974**

Titre de la formule 5-3305-40.1 de STACAN, Division des
industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

canvass

prospection (porte à porte) (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

canvasser area

**secteur de recensement par
représentant (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

canvassing

démarchage à domicile (1) (com.)

- dans un magasin / par correspondance (à des particuliers),
par **démarchage à domicile** / (INSEE E14, p. 29), for/22.10.73

cap

casquette (2) (vét.)
capuchon (2) (électr.)
amorce (2) (armes)

**Caps and helmets (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 788
51), for/10.10.74**

**Casquettes et casques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 788 51),
for/10.10.74**

**Attachment Plugs, Caps,
Taps and Connectors (excl.
single conductor wire
connectors) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 686
5), for/10.10.74**

**Fiches, capuchons, connexions
et connecteurs accessoires
(sauf les connecteurs à fil
conducteur simple) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 686 5),
for/10.10.74**

**Explosives, Fuses and
Caps (I.C.C., STACAN
12-541, Item 421),
for/10.10.74**

**Explosifs, mèches et amorces
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
421), for/10.10.74**

CAP

CAP (2) (gén.)

**Career Assignment
Program**

**Cours et affectations de per-
fectionnement**

bou/13.11.75

**CAPAC - Composers, Authors and
Publishers Association of
Canada**

**CAPAC (Association canadienne des
compositeurs, auteurs et éditeurs)
(2) (radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.74

capacitor (condenser)

condensateur (2) (électr.)

**Capacitors (condensers),
radio and television,
variable (I.C.C., STACAN
12-541, Item 637 311 1),
for/10.10.74**

**Condensateurs, de radio et
de télévision, variables
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 637 311 1), for/10.10.74**

capacity at ambient temperature

**puissance à température ambiante
(2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

cape, fur	cape de fourrure (2) (vét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 5), for/10.10.74
capelin	capelan (2) (poisson)
Capelin , whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 03), for/10.10.74	Capelan , entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 03), for/10.10.74
capita, per	par habitant (2) (tourisme, écon.)
(TS-10A), gag/08.08.73	
capital, farm	capital agricole (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
capital account	compte de capital (2) (écon., fin.)
The capital account records the flows of capital resulting in changes in claims on, and liabilities to non-residents. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/29.11.74	
Le compte de capital enregistre les flux de capitaux se traduisant par une variation des avoirs auprès des non-résidents, ainsi que des engagements à leur égard. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74	
capital accumulation	accumulation du capital (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 174), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 201), zak/27.10.75	
capital and loan fund, contributions to the	versements contributifs au fonds de capital et d'emprunt (2) (fin.)
for/22.09.75	
capital and mortgage market analysis group	groupe d'analyse des marchés - capitaux et créances hypothé- caires (3) (gén., fin.)
Téléphone à la S.C.H.L. bou/13.11.75	
Capital and Repairs Expenditures Survey (Mining and Exploration Companies - Actual)	Enquête sur les dépenses en immo- bilisations et en réparations (Sociétés minières et sociétés d'exploration - Dépenses réelles) (2) (enq. stat.)
(A Summary of the Surveys and Publications of the Construction Division, Work No. 572954, File D-720000-50), rog/10.10.74	
capital and surplus	capital et excédent (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
capital assets	immobilisations (2) (écon.)
(UEC), f.c./19.08.74	

capital assistance**subventions d'équipement (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 21),
js/20.11.74

**capital assistance in pro-
viding training facilities****subventions d'équipement de for-
mation (2) (fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),
gag/18.09.74

capital-augmenting**générateur de capital (1)**
(macro-écon.)

Capital-augmenting technical progress of linear-trend form.
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen,
Macmillan, New York: 1968, p. 217), zak/27.10.75

Cas du progrès technique (**générateur de capital**) sous la forme
d'une tendance linéaire: (Théorie macroéconomique, Une étude
mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde
édition, Paris, 1969, p. 280), zak/27.10.75

capital balance**solde des capitaux (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

capital budget**budget d'immobilisations (2)**
(écon., fin.)

(MAEE), f.c./19.08.74

**capital consumption allowances
and miscellaneous valuation
adjustments****provisions pour consommation de
capital et ajustements divers
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-3.),
js/18.11.74

capital contribution**apport de capital (2) (fin.)**

mab/28.06.74

capital cost allowance**amortissement fiscal des biens
(2) (fin.)
allocation du coût en capital (4)
déductions pour amortissement (*)
(écon., fin.)**

Selon Michel Cardin, **allocations du coût en capital** (STACAN
61-006, 2e tr., 1973, p. 61) est une expression qui n'est
plus utilisée ou qui ne devrait plus l'être. js/29.11.74
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**Capital Cost Allowance (CCA)
Survey****enquête sur l'amortissement du coût
en capital (3) (fin.)**

Traduction fournie par M. Hervé Tanguay du BT Finances.
for/21.04.75

(STACAN, Annual Report, 1973-74, chapter on Merchandising and
Services Division), for/21.04.75

capital employed**capitaux mis en oeuvre (2)**
(fin., econ.)

for/22.09.75

capital expenditures**investissements, dépenses
d'investissement (fin.)**

(Recensement de l'industrie, 1963 - Institut national de la statistique et des études économiques, p. XVII), tes/10.03.71

Capital Expenditures (Mid-Year Forecast)**Dépenses en immobilisations (Prévisions de la mi-année) (2)
(constr., formul.)**

(A Summary of the Surveys and Publications of the Construction Division, Work No. 572954, File D-72000-50), rog/10.10.74

Capital Expenditures Section**Section des dépenses
d'investissements (2) (organig.)**

Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

capital finance account**compte de capital et de financement
(1) (écon.)**

Account relating to the capital transactions, that is accumulation and its financing of the resident institutional units. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/07.05.75

Compte décrivant l'accumulation et le financement du capital des unités institutionnelles résidentes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**Capital Flows and Survey Control
Section****Mouvements de capitaux et contrôle
des enquêtes (2) (organig.)**

Relève de "Balance of Payments Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

capital flows in long-term forms**mouvements de capitaux à long terme
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

Capital Formation**Formation de capital (2) (organig.)**

Relève de "Gross National Product". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

capital formation**formation de capital (1) (écon.)**

See gross capital formation and net fixed capital formation. zak/26.05.75

capital gain or loss**gain ou perte en capital (1)
(écon.)**

Increases or decreases in the value of the assets of institutional and other units which are due to changes in market prices, discovery of new mineral deposits and other natural resources, natural growth of timber, depletion of mineral deposits, unforeseen obsolescence, theft, major catastrophes and other events except the purchase and sale of assets, the normal wear and tear, accidental damages and losses in tangible assets, the writing off of bad debts and other flows which are recorded in the transaction accounts. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/27.05.75

Augmentations ou diminutions de la valeur des actifs des unités institutionnelles, dues aux variations des prix du marché, à la découverte de nouveaux gisements de minéraux et d'autres ressources naturelles, à la croissance des arbres, à l'épuisement des gisements de minéraux, à l'obsolescence imprévisible, aux vols, aux catastrophes et à d'autres événements, à l'exception de l'achat et de la vente d'actifs, de l'usure normale subie par les actifs corporels, des dommages et pertes de caractère accidentel dont on tient compte dans le calcul de la consommation de capital fixe, de l'annulation des dettes irrécouvrables et des autres flux enregistrés dans les comptes d'opérations. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

capital gains **gains de capital (2) (fin.)**
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

capital goods **biens de capital (1) (écon.)**
La différence entre la production intérieure brute et la somme épargne - consommation est constituée des indemnités sur **biens de capital** / (ECOSTAT 12, p. 70), tes/16.08.73

capital grants-in-aid **subventions d'équipement (2)**
(fin., écon.)
for/22.09.75

capital improvement costs **frais d'amélioration capitalisés**
(3) (agr.)
Exclude land clearing or other capital improvement costs (Questionnaire de l'enquête sur les dépenses agricoles), fm/31.10.75
Ne pas compter les frais de défrichement et autres **frais d'amélioration capitalisés**.

Après consultation avec M. Tony Brunst de la Division de l'agriculture, nous avons convenu en collaboration avec le BT Revenu, Impôts de cette traduction. fm/31.10.75

capital-intensive **intensité capitaliste (1)**
(écon.)

Voir **production function** pour une explication. zak/22.09.75

Capital Invested Abroad by Canadian Enterprises, 1974 **Capitaux investis à l'étranger par les entreprises canadiennes, 1974**
(2) (formul.)

Titre de la formule 3-1200-30.1: 29-11-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75

capital items expensed **postes décapitalisés (2) (fin.)**
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

capital loss **perte de capital (2) (rec.)**
(TS-21), for/05.12.73

capital losses carried back **pertes de capital reportées (2)**
(fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

capital markets**marchés des capitaux (1)
places financières (1) (fin.)**

Only 10% of each subscription is paid in, however, with the balance remaining as a guarantee against which the Bank is able to sell its own bonds in world **capital markets**. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.4), ver/25.09.75

La B.E.I. se procure les fonds nécessaires par l'émission d'emprunts obligataires sur les **marchés des capitaux**. (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 8), ver/25.09.75

Pour se procurer des ressources, la B.I.R.D. émet des obligations sur les **places financières** où on lui accorde accès; (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 8), ver/25.09.75

capital movements**mouvements de capitaux (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

capital movements in short-term forms**mouvements de capitaux à court terme
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

capital outflow**sortie de capitaux (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

capital per head (K/L)**capital par tête (1) (macro-écon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

capital repairs**gros entretien (1)
réparation des biens d'équipement
(2) (écon.)**

Major alterations in, or additions to, machinery, equipment, structures or other fixed assets which significantly extend their expected lifetime of use, productivity, or the character or volume of the services they render. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/27.05.75

Modifications ou additions importantes apportées aux machines, au matériel, aux constructions et aux autres actifs fixes qui en augmentent notablement la durée d'utilisation ou la productivité, modifient la nature des services qu'ils rendent ou en accroissent le volume. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

capital-saving**épargne de capital (1) (macro-écon.)**

/ is associated with a falling output-capital ratio, on **capital-saving** if with a rising output-capital ratio. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 242), zak/27.10.75

/ est associé à un rapport output/capital qui décroît, soit une **épargne de capital** (capital saving), si elle est associée au rapport output/capital qui augmente. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 275), zak/27.10.75

capital stock **stock de capital (1) (macro-écon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 1), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

capital structure **composition du capital (2) (écon.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74

capital transactions account **comptes des opérations en capital
(avec l'extérieur) (1) (écon.)**

The standard account relating to the transactions of the nation with the rest of the world in respect of financial assets and liabilities and other sources of the finance of gross accumulation. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/12.05.75

Compte type relatif aux opérations en capital de la nation avec le reste du monde, c'est-à-dire aux opérations sur les créances et les autres actifs incorporels ainsi que sur les engagements et les autres moyens de financement de l'accumulation brute. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/12.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/12.05.75

capital transfers **transferts en capital (1) (écon.)**

Unrequited transfers which are designed to finance the gross capital formation, other forms of accumulation, or long-term expenditure of the recipient, which are made out of the wealth or saving of the donor, or which are non-recurrent (quite irregular) for either party to the transaction. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/30.05.75

Transferts non contractuels destinés à financer la formation brute de capital, les autres formes d'accumulation ou les dépenses à long terme du bénéficiaire, qui sont financés sur le patrimoine ou l'épargne du donateur ou qui sont exceptionnels (tout à fait irréguliers) pour l'une ou l'autre des parties. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

capitalistic **capitalistique (1) (écon.)**

(ECOSTAT 50, p. 18), her/06.03.74

capitalize, to **capitaliser (2) (écon.)**

(UEC), f.c./19.08.74

capitalized expenditures **frais immobilisés (2) (écon.)**

(UEC), f.c./19.08.74

capitalized expenses **dépenses capitalisées (2)
(fin., econ.)**

for/22.09.75

capon

(TS-21), for/05.12.73

chapon (2) (rec. agr.)

capping machine

Bottle washing, filling, **capping**, sealing and labelling **machinery** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 111), for/10.10.74

machine à capsuler (2)

Machines à laver, à remplir, à **capsuler**, à sceller et à étiqueter les bouteilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 111), for/10.10.74

caprolactam

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 32), for/10.10.74

caprolactame (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 32), for/10.10.74

captive mine

Captive 4a: owned or controlled by another concern and operated according to its needs or demands rather than for an open market (a **captive coal mine**). (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 334), ver/02.08.74

- aux Etats-Unis, mine de charbon ou de fer appartenant à une entreprise sidérurgique. (Grand Larousse encyclopédique, t.2, 1960, p. 609), ver/02.08.74

mine captive (1) (mines)

car

(TS-7B), dub/18.04.73

voiture (voyageurs), wagon
(marchandises) (2) (ch. fer)

car carrier

Véhicule à plusieurs paliers servant au transport des voitures neuves, par rail ou par route.
1° Les Chemins de fer Nationaux du Canada utilisent l'expression wagons porte-automobiles.
2° Pour ce qui est du transport routier au moyen de semi-remorques, on pourrait utiliser l'expression porte-voitures (n.m.) (Radio-Canada 1975), for/14.10.75

wagon porte-automobiles (1) (ch. fer)
porte-voitures (1) (transp.)

car coat

Paletot léger, mais chaud, de longueur 3/4 ou 7/8, en laine ou en tissu imperméabilisé, très pratique pour voyager en voiture.

La publicité française se sert abondamment du mot **CABAN** (à l'origine, terme de marine désignant un manteau de laine) pour désigner le vêtement que nous appelons ici **CAR COAT**. (Radio-Canada 105), f.c./19.08.74

caban (1) (vét.)

car-mile

(TS-7B), dub/18.04.73

mille-wagon (2) (ch. fer.)

car mileage certificate

(TS-21), for/05.12.73

certificat de millage (2) (rec.)

car pool

Mise en commun des autos consentie par les parents, qui assurent à tour de rôle le transport des écoliers. Même service organisé par les travailleurs. (Radio-Canada 278, 1971), f.c./19.08.74

transport coopératif (1) (trans.)
co-voiturage (3) (transp.)

Consiste à transporter dans une même voiture des personnes vivant dans une même zone et qui se rendent ensemble au travail. Communiqué par le BT Affaires urbaines. mab/09.09.74

car stakes

ridelles de wagons (2) (ch. fer)

Car stakes, untreated
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 23 7 55), for/10.10.74

**Ridelles de wagons, non
traitées (C.T.P., STACAN
12-502, poste 23 7 55),
for/10.10.74**

car wash

**station de lavage (2)
lave-auto (2) (auto.)**

G.L.E. 1960-1964, cité par Bruno Couture dans Translatio, avril
1967. f.c./19.08.74
for/10.08.76

car washing equipment

**matériel de lavage d'automobiles
(2) (auto.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 736 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
736 2), for/10.10.74

caractère

1. Appliqué aux personnes, ce mot signifie:

a) Façon habituelle de se comporter.
Ex.: Il a très mauvais caractère.

b) Fermeté.
Ex.: C'est un homme de caractère.

c) Ensemble des caractéristiques psycho-physiologiques d'un
individu.
Ex.: Faire analyser son caractère.

2. Ce mot n'a pas le sens de réputation, bonnes moeurs, comme son
homologue anglais.

(FAUTE) Il s'est vu refuser l'entrée aux Etats-Unis à cause
de son mauvais caractère.

(CORRECT) Il s'est vu refuser l'entrée aux Etat-Unis à cause
de sa mauvaise **réputation**.

(Radio-Canada 204, 1968), f.c./28.10.75

caravane

roulotte (1) (tourisme)

Remorque aménagée en logement et servant en général au
campisme et au tourisme. (Radio-Canada 109), f.c./29.10.75

carbazole violet pigments

**pigments violets de carbazol (2)
(chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 223 1),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 428 223 1),
for/10.10.74

carbide-tipped steel rod

**tige d'acier à pastille de car-
bure (2) (mach.)**

**Carbide-tipped steel rods
for rock drilling (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 521
121), for/10.10.74**

**Tiges d'acier à pastille de
carbure pour perforatrices de
roc (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 521 121), for/10.10.74**

carbolic acid

**acide carbolique a.c. acide phénique
(2) (chimie)**

Phenol (carbolic acid)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 413 13), for/10.10.74

**Phénol (acide carbolique ou
acide phénique) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 413 13),
for/10.10.74**

carbolic oil

Carbolic or heavy oil
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 439 32), for/10.10.74

huile carbolique (2) (hydroc.)

**Huile carbolique ou huile
lourde** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 439 32), for/10.10.74

carbon

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 400 3), for/10.10.74

**carbone (2) (minéral.)
charbon (2) (électr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
400 3), for/10.10.74

**Carbons and Carbon Elec-
trodes** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 477 2),
for/10.10.74

**Charbons et électrodes de
charbon** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 477 2),
for/10.10.74

carbon, activated

**Activated Carbon; Acti-
vated Clays, Earths and
Other Mineral Products;
Collecting Reagents for
Concentrating Ores;
Compound Catalysts** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 429
2), for/10.10.74

carbone activé (2) (minéral.)

**Carbone activé; argiles,
terres et autres produits
minéraux activés; réactifs
collecteurs devant servir à
la concentration des minerais;
catalyseurs composés** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 429 2),
for/10.10.74

carbon, battery

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 477 21), for/10.10.74

carbone pour piles (2) (électr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
477 21), for/10.10.74

carbon, lighting

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 477 22), for/10.10.74

charbon d'éclairage (2) (électr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
477 22), for/10.10.74

carbon, welding

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 477 23), for/10.10.74

charbon à souder (2) (soudage)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 477 23), for/10.10.74

carbon bisulphide (disulphide)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 409 1), for/10.10.74

sulfure de carbone (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
409 1), for/10.10.74

carbon black**noir de carbone (1) (ind.)**

Terme employé dans l'industrie du caoutchouc et dans l'industrie
des peintures. Déf.: particules très fines de carbone.

Justification: Ce sont les Français qui, en adoptant "carbon
black" lui ont donné un sens restreint. Cette expression ne paraît
nullement nécessaire et peut avantageusement être remplacé par
"noir de carbone".

(Fiche du Comité d'étude des termes techniques français, 1962),
f.c./19.08.74

carbon black, channel**noir de carbone au tunnel (2)
(chimie)**

**Carbon black, channel,
furnace or thermal** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 400 32),
for/10.10.74

**Noir de carbone, au tunnel,
au four ou par la méthode de
récupération thermique** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 400 32),
for/10.10.74

carbon black, furnace	noir de carbone au four (2) (chimie)
Carbon black, channel, furnace or thermal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 32), for/10.10.74	Noir de carbone, au tunnel, au four ou par la méthode de récupération thermique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 32), for/10.10.74
carbon black, thermal	noir de carbone par récupération thermique (2) (chimie)
Carbon black, channel, furnace or thermal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 32), for/10.10.74	Noir de carbone, au tunnel, au four ou par la méthode de récupération thermique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 32), for/10.10.74
carbon dioxide, solid	anhydride carbonique solide a.c. gaz carbonique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 82), for/10.10.74
carbon electrode	électrode de charbon (2) (électr.)
Carbons and Carbon Electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 477 2), for/10.10.74	Charbons et électrodes de charbon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 477 2), for/10.10.74
carbon interleaf	carbone interfolié (1) (gén.)
Feuille de papier carbone insérée dans une liasse. (Radio-Canada 275, 1970), f.c./19.08.74	
carbon monoxyde	monoxyde de carbone (1) (chimie)
L'Association française de normalisation (AFNOR) accepte la traduction littérale monoxyde de carbone et rompt ainsi avec la tradition qui tenait pour oxyde de carbone.	
Observation: L'expression gaz d'échappement (d'un moteur) serait d'un usage plus courant en France. Il faut noter toutefois que l'oxyde de carbone n'est qu'un type de gaz d'échappement et qu'on ne saurait tenir ces deux expressions pour synonymes.	
(Radio-Canada 320, 1973), f.c./05.11.75	
carbon paper, one-time	papier carbone uniservice (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 711), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 711), for/10.10.74
carbon refractory	matière réfractaire au carbone (2) (minéral.)
Graphite and other carbon refractories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 23), for/10.10.74	Graphite et autres matières réfractaires au carbone (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 23), for/10.10.74
carbon steel	acier ordinaire (2) (métall.)
Blooms, billets, slabs and other semi-finished shapes (excl. continuous cast), carbon steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 41), for/10.10.74	Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d' acier ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 41), for/10.10.74

carbon tetrachloride

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 211), for/10.10.74

Une tache de telle nature peut s'enlever par frottage tout en versant du kérosène chaud, puis du **tétrachlorure de carbone** ou du trichloréthylène. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

tétrachlorure de carbone (3) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 211), for/10.10.74

carbonate

Carbonates and Percarbonates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 5), for/10.10.74

carbonate (2) (chimie)

Carbonates et percarbonates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 5), for/10.10.74

carbonated

Wines, matured, sparkling or **carbonated** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 22), for/10.10.74

additionné de gaz carbonique; gazeux (2) (aliment.)

Vins, mûris, mousseux ou **additionnés de gaz carbonique** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 22), for/10.10.74

Non-Alcoholic Beverages, **Carbonated** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 1), for/10.10.74

Boissons non alcooliques, **gazeuses** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 1), for/10.10.74

carbonated soft drinks

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 11), for/10.10.74

boissons gazeuses (2) (aliment.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 11), for/10.10.74

carbonized

Wool, scoured, washed, degreased and **carbonized** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 19), for/10.10.74

sabré (2) (textile)

Laine, lavée à dos, lavée à fond, dégraissée et **sabrée** (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 19), for/10.10.74

carbonizing tissue

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 3 40), for/10.10.74

papier de soie pour papier carbone (2) (papier)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 3 40), for/10.10.74

carbonless paper

Carbonless paper (non-carbonized copying paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 72), for/10.10.74

papier sans carbone (2) (papier)

Papier sans carbone (papier communicatif) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 72), for/10.10.74

carboy

Containers (incl. **carboys**), glass, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 29), for/10.10.74

bonbonne (2) (gén.)

Récipients et contenants (y compris les **bonbonnes**), de verre, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 29), for/10.10.74

carburetor, governed

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

carburateur à régulateur (chasse-neige) (2) (méc.)

carburetor assembly	ensemble de carburateur (2) (méc.)
Carburetor assemblies (complete units) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 221 1), for/10.10.74	Ensembles de carburateurs (complets) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 221 1), for/10.10.74
card, tabulating	carte mécanographique (2) (informatique)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 82), for/10.10.74
card image	image de carte (2) (informatique)
(Dubuc, R. et coll., Dictionnaire de l'informatique, Dunod, Québec, 1971), for/06.02.74	
card-issuing companies	sociétés émettrices de cartes de crédit (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 95), js/25.11.74	
card number	numéro de carte (2) (inf.-CANSIM)
Card Number (Numéro de carte): Dans certaines opérations du système CANSIM, les cartes sont identifiées par un numéro. Voir: "Modèles de cartes", Section 3.1.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
card punch	perforatrice de cartes (2) (in- formatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
card punch control unit	unité de commande des perforatrices de cartes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
card read-punch control unit	unité de commande des lecteurs- perforatrices de cartes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par or- dinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
card reader	lecteur de cartes (2) (télécommun.)
To make a reservation, a computer card is marked and inserted into a card reader and a reply returns via a teleprinter con- firming the reservation. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Pour faire une réservation, une carte mécanographique est marquée et introduite dans un lecteur et la réservation est confirmée par téléscripneur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	

card reader control unit	unité de commande des lecteurs de cartes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
card reader-printer	lecteur-imprimante de cartes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
card reader-printer-punch	lecteur-imprimante-perforatrice de cartes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
card sorting machine	trieuse (2) (mach.)
Card Sorting and Tabulating Machines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 2), for/10.10.74	Trieuses et tabulatrices (C.P.I., STACAN 12-541,, poste 771 2), for/10.10.74
card wheel	tourniquet, fichier-tambour (1) (bureau)
Petit classeur où les fiches, attachées autour d'un cylindre central et rotatif, peuvent se repérer et se consulter facilement. (Radio-Canada 138), f.c./19.08.74	
cardboard divider	carton séparateur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
carded	cardé (2) (textile)
Spun yarn, pure cotton (95% and over), natural or grey, carded (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 111), for/10.10.74	Filés fabriqués, de coton pur (95 % et plus), naturel ou écru, cardé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 111), for/10.10.74
carded stock (lights)	lumières en cartonnage (2) (com., prod.)
Tiré du questionnaire "Electric Lamps", formule 5-3304-138: 15-2-74 de STACAN. Explication fournie par M. John Mattia, Division des industries manufacturières et primaires. Traduction proposée par Jean Fortier, le 14.02.75. for/14.02.75	
cardiac agent	agent cardiaque (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 2), for/10.10.74

cardigan

Sweaters, Cardigans and Pullovers, Knitted or Made from Knit Fabric, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 4), for/10.10.74

cardigan (2) (vét.)

Chandails, cardigans et tricots, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour hommes, adolescents et garçonsnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 4), for/10.10.74

cardiovascular system

Drugs Acting on the Cardiovascular and Respiratory Systems, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 9), for/10.10.74

appareil cardio-vasculaire (2) (méd.)

Drogues agissant sur l'appareil cardio-vasculaire et l'appareil respiratoire, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 9), for/10.10.74

care of ward

(TS-21), for/05.12.73

garde d'un pupille (2) (rec.)**Career Assignment Plan (CAP)**

S'appelait jadis Programme d'affectation des cadres; à remarquer que le sigle est maintenant le même dans les deux langues.

(Dépliant de la Commission de la Fonction publique), for/05.06.73

Cours et affectations de perfectionnement (CAP) (3) (gén.)**career average earnings**

(TS-9), for/14.08.72

gains moyens de la carrière (2) (pens.)**career counselling**

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

orientation professionnelle (2) (m.-o)**career development**

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 7-3), for/29.04.74

promotion professionnelle (3) (profils, pers.)**career opportunities**

(ETUDENS, 1969, p. 313), tes/15.08.73

possibilités de carrière (1) (gén.)**career patterns**

(TS-13A), car/for/30.12.74

caractéristiques professionnelles, évolution des carrières (2) (éduc.)**career program**

(TS-13A), car/for/30.12.74

enseignement ou programme professionnel, programme de perfectionnement (2) (éduc.)**career woman**

L'état civil a consacré l'expression femme mariée sans profession. On pourrait donc dire, par opposition, femme de profession. Mais le mot profession, particulièrement chez nous, soulève plusieurs problèmes. Disons donc femme de carrière, par analogie avec homme d'affaires, homme de métier, homme de loi, etc. Les femmes méritent bien un traitement "linguistique" spécial. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

femme de carrière (1) (gén.)

careless driving

conduite dangereuse (2) (séc. rout.)

(BT-89), f.c./19.08.74

cargo

cargo (1)

fret (2) (transp.)

Les pays qui précèdent la France sont: le Japon (50 % des livraisons mondiales) qui a lancé les pétroliers géants, la Suède (pétroliers), l'Allemagne (porte-conteneurs, cargos, navires spécialisés), la Grande-Bretagne. (INSEE E10, p. 124), for/16.06.75

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 103), js/25.11.74

**Cargo, Earnings and Expenses
of Ocean Vessels Operated
by Canadian Companies (Re-
port of --)**

**Fret, bénéfices et dépenses des
navires au long cours exploités
par des sociétés canadiennes (2)
(formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

Devrait être "navires océaniques". car/01.02.76

cargo-carrying parachute

**parachute pour marchandises (2)
(aviation)**

**Parachutes, Personnel and
Cargo-Carrying (incl.
other aerial delivery
equipment) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 604
1), for/10.10.74**

**Parachutes pour personnes et
marchandises (y compris tout
autre matériel de livraison
aérienne) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 604 1),
for/10.10.74**

cargo container a.c. cargotainer

conteneur pour cargo (2) (transp.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 18),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 18), for/10.10.74

cargo handling

**manutention des marchandises (2)
(transp.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

cargo-passenger ship

cargo à passagers (2) (marine)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 591 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 591 42), for/10.10.74

cargo ship

cargo (2) (marine)

**Cargo Ships (incl.
tankers) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 591 2),
for/10.10.74**

**Cargos (y compris les navires-
citernes) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 591 2),
for/10.10.74**

cargo ton-mile

**tonne-mille de marchandises (2)
(transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/04.09.74

**cargotainer a.c. cargo con-
tainer**

conteneur pour cargo (2) (transp.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 18), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 18), for/10.10.74

carload (TS-27), for/gag/28.11.73	chargement de wagon (2) (rec. agr.)
carload and non-carload (STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 102), js/25.11.74	chargements complets et chargements de détail (2) (ch. fer)
carload shipment (TS-7B), dub/18.04.73	chargement complet, wagon complet (2) (ch. fer)
carloadings of revenue freight (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 12), js/19.11.74	chargements de marchandises payantes (2) (ch. fer)
carman (TS-13A), car/for/30.12.74	wagonnier (2) (éduc.)
carnauba wax (I.C.C., STACAN 12-541, Item 394 3), for/10.10.74	cire de carnauba (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 394 3), for/10.10.74
carp Carp , whole (round), fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 73), for/10.10.74	carpe (2) (pêche) Carpe , entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 73), for/10.10.74
carpenter and joiner (TS-13A), car/for/30.12.74	charpentier et menuisier (2) (éduc.)
carpenter qualification training (TS-13A), caf/for/30.12.74	formation de charpentier qualifié (2) (éduc.)
carpenter's upgrading (TS-13A), car/for/30.12.74	charpenterie (perfectionnement) (2) (éduc.)
carpentry (TS-13A), car/for/30.12.74 (TS-12A), tang/19.06.73	charpenterie (2) (éduc.) menuiserie (2) (IPC)
carpentry, woodworking and (TS-13A), car/for/30.12.74	charpenterie, menuiserie et (2) (éduc.)
carpet (TS-21), for/05.12.73	tapis (2) (IPC)

carpet, floor

Floor Carpets in rolls
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 841 1), for/10.10.74

tapis (2) (prod.)

Tapis en rouleaux (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 841 1),
for/10.10.74

carpet cushion

Felt, punched or needled,
carpet cushion (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 362
21), for/10.10.74

coussinage pour tapis (2) (textile)

Feutre, aéré ou à l'aiguille,
coussinage pour tapis (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 362 21),
for/10.10.74

carpet layer

(TS-13A), car/for/30.12.74

poseur de tapis (2) (éduc.)**carpet laying**

(TS-13A), car/for/30.12.74

pose de tapis (2) (éduc.)**carpet making**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fabrication de tapis (2) (éduc.)**carpet sweeper**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 762 2), for/10.10.74

**balai mécanique (pour tapis) (2)
(prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
762 2), for/10.10.74

carport

(BT-93, p. 14), f.c./19.08.74

**abri pour voitures, auvent, garage
ouvert (2)
abri d'auto (1) (NEPA, auto.)**

Endroit aménagé pour garer une voiture, protégé par une toiture
qui est d'ordinaire le prolongement du toit d'une maison. (Radio-
Canada 293, 1971), f.c./19.08.74

carriage**carrosse (4)
voiture d'enfant (1) (gén.)**

1° Au Canada, on emploie **carrosse** pour désigner les voitures qui
servent à promener les enfants en bas âge. En français uni-
versel, on se sert de la périphrase **voiture d'enfant**.

2° **Voiture d'enfant** est un terme générique qui comprend:

- a) Le landau: Voiture d'enfant à caisse suspendue, dans laquelle
on couche les bébés.
- b) La poussette: Voiture dans laquelle l'enfant se promène assis.
On désigne en anglais cette voiture du nom de
stroller.

(Radio-Canada 101), f.c./28.10.75

carriage, baby

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 863 1), for/10.10.74

landau (2) (prod.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
863 1), for/10.10.74

carriage control tape**bande pilote (2) (inf.-NEPA)**

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office
Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été
tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

carriage tape

(Glossaire YAC), yg/05.10.73

bande pilote (2) (informatique)

Carribean Free Trade Association Association de libre-échange des
Caraïbes (3) (écon., com.)

Appel téléphonique, le 07.02.74, au BT Termino. hb/07.02.74

carried forward **reporté (2) (écon.)**

(UEC), f.c./23.03.71

carrier	transporteur (2) (tourisme)
	onde porteuse (2) (télécommun.)
	emballage (2) (gén.)

(TS-10A), gag/08.08.73

They transmit a continuous **carrier** modulated by a tone which is interrupted eight times a minute for the transmission of a one- or two-letter identifier. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), hai/10.01.75

Ils émettent une **onde porteuse** continue modulée par une tonalité et manipulée huit fois par minute pour permettre la transmission d'un indicatif à une ou deux lettres. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), hai/10.01.75

Cases, baskets and carriers, metal (incl. wire) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 192), for/10.10.74	Caisses, paniers et emballages, en métal (y compris en fil métallique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 192), for/10.10.74
--	---

carrier current equipment	matériel à courant porteur (2) (électr.)
---------------------------	---

Station apparatus (excl. carrier current equipment), telephone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 11), for/10.10.74	Appareils de station téléphonique (sauf le matériel à courant porteur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 11), for/10.10.74
---	--

carrot rust fly	mouche de la carotte (2) (r. agr.)
-----------------	------------------------------------

(TS-8A), gag/21.11.73

carry-out meal repas à emporter (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

carrying	report au début (de la campagne
carryout	agricole), report à la fin (2)
	(agr.)

(A. Larocque, BT Agriculture, 22/3/74), fm/22.03.74

carryover stocks (wheat) reports, les (blé) (2) (r. agr.)

(TS-8A), gag/21.11.73

cart	voiturette (2) (sport, mach.)
------	-------------------------------

Wagons, Carts and Similar Vehicles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 3), for/10.10.74	Voitures, charrettes et voi- turettes et véhicules sem- blables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 3), for/10.10.74
---	--

CARTLIB (2) (rec.)

Voir statistical area boundary file

(TS-21), for/05.12.73

cartographic drafting

dessin cartographique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

cartography

cartographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

carton dispenser

présentoir-distributeur, emballage-
présentoir (1) (com.)

Emballage pouvant également servir à la présentation de la marchandise. (Radio-Canada 221, 1968), f.c./27.05.75

cartoning machine

machine à mettre en carton (2)
(mach.)

Filling, bagging, cartoning and baling machinery (excl. agricultural), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 115), for/10.10.74

Machines à remplir, à ensacher,
à mettre en carton et en balle
(sauf les machines agricoles),
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 509 115), for/10.10.74

cartoons

dessins d'humour (2) (gén.)

(ACTERM, décembre 1970), f.c./19.08.74

cartouche

unité de disques (2) (inf.-NEPA)

Établi à l'occasion de la traduction du Regional Office
Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été
tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

cartridge

robot (n. masc.) (1) (com.)
cartouche (2) (gén.)
(1) (prod.)

Dispositif automatique qui sert à donner l'indicatif d'une station, d'un réseau, des messages d'autopublicité, des annonces-éclair, etc. Il se compose essentiellement d'une bande magnétique sans fin sur laquelle on enregistre les messages à diffuser automatiquement. (Radio-Canada 138), f.c./27.05.75

Domestic Fuel Oil Filters
and Cartridges (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 654 7),
for/10.10.74

Filtres et cartouches pour mazout, d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 654 7), for/10.10.74

Les stylos "Pélikan" à remplissage par cartouches d'encre sont tous munis d'un régulateur d'encre breveté qui assure un débit d'encre régulier avec un démarrage immédiat. (Manufrance 1973, p. 633), for/25.06.75

cartridge case

étui de cartouches (2) (prod.)

Copper alloy discs for
cartridge cases (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 452
226), for/10.10.74

Disques en alliages de cuivre
pour étuis de cartouches
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 452 226), for/10.10.74

cartridge disk

disque à chargeur (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

cartridge fuse	fusible à cartouche (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 722), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 722), for/10.10.74
cartridge reader	lecteur de cartouches (1) (prod.)
Le lecteur de cartouches GB 4 n'est qu'une des possibilités parmi celles offertes par la gamme Bouyer. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 81), for/10.10.74	
carved	sculpté (2) (orfèvrerie)
Natural, Synthetic and Imitation Gems and Ornamental Stones (cut, polished, carved , engraved, shaped, pierced, but not mounted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478), for/10.10.74	Pierres fines et ornementales naturelles, synthétiques et imitation (taillées, polies, sculptées , gravées, façonnées, percées mais non montées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478), for/10.10.74
carving set	couvert à découper (2) (prod.)
(ACTERM, Vol. 2 n° 1), f.c./19.08.74	
cascara bark	écorce de cascara (2) (bois)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 4 10), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 4 10), for/10.10.74
case	boitier (2) (horlog.)
Watch cases and case parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 21), for/10.10.74	Boîtiers de montres et pièces de boîtiers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 21), for/10.10.74
case, musical instrument	étui pour instruments de musique (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 921 23), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 921 23), for/10.10.74
case discussion	discussion de cas (2) (gén.)
(SERSO), f.c./19.08.74	
case history	histoire du cas (2) (gén.)
(SERSO), f.c./19.08.74	
case work	méthode individuelle, méthode d'assistance individuelle, étude individuelle, traitement individuel, assistance individuelle (1) (gén.)
Dans les sciences humaines, méthode de travail où l'on s'occupe de chaque cas en particulier. Exemple:	
Il s'occupe d' assistance individuelle (case work) depuis près de cinq ans.	
Pour les besoins de la langue technique, il serait peut-être utile de disposer d'une terminologie spécifique. A toutes fins utiles, nous proposons IDIOTYPIQUE/IDIOTYPE. En caractérologie, la typologie étudie les familles caractérologiques (sanguins, passionnés, etc.); l'idiotypie serait l'étude de cas particuliers d'une famille typologique. (Radio-Canada 117), f.c./19.08.74	

enquête (1) (sociol.)

Etude minutieuse et approfondie, exécutée par un ou une "case worker", soit auprès d'une famille, soit auprès d'un individu isolé. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 21), for/29.10.73

case worker

enquêteur (1) (sociol.)

Le "case worker" procède à son enquête par des entretiens avec l'individu et avec des personnes de son entourage. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 21), for/29.10.73

casein, dried

caséine séchée (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 209 22), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
209 22), for/10.10.74

casein, green

**caséine non séchée (2)
(aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
209 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
209 21), for/10.10.74

casein resin

résine de caséine (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 427 21), for/10.10.74

caseinate

caséinate (2) (aliment., chimie)

Caseinate (salts of casein)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 209 3), for/10.10.74

Caséinate (sels de caséine)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 209 3), for/10.10.74

casework services

**services sociaux personnels (3)
(gén.)**

/ "welfare services" means services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(a) rehabilitation services,

(b) **casework**, counselling, assessment and referral **services** /

(Revised Statutes of Canada, C-1, 1970, pp. 3-4), gag/28.11.74

/ "services de bien-être social" désigne les services qui ont pour objet d'atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants ou de la dépendance de l'assistance publique et, sans limiter la généralité de ce qui précède, comprend

(a) les services de réadaptation,

(b) les **services sociaux personnels**, les services d'orientation, d'évaluation des besoins et de référence /

(Statuts révisés du Canada, C-1, 1970, p. 4), gag/28.11.74

caseworker

**travailleur social personnel (2)
(gén.)**

(SERSO), f.c./19.08.74

cash	versement comptant, en abrégé comptant, acompte (1) monétaire (au sens de "en espèces") (1) (écon.) encaisse (2) (fin.)
(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 22), for/29.10.73	
As in cash receipts.	
Cela permettra une vue d'ensemble regroupant, sur chaque point, les phénomènes monétaires (le coût des dépenses de fonctionnement et d'équipement sur la santé, par exemple, le prix de la recherche médicale), les données physiques et sociales/ (Le Monde hebdomadaire, 31.V.73/6.VI.73, "La comptabilité nationale française va faire peau neuve"), tes/14.06.73	
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
cash accounting	comptabilité de caisse (2) (fin.)
for/22.09.75	
cash advance	avance (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
cash allowance	indemnité en espèces (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
cash and carry	comptant sans livraison (2) (gén.)
Self-opening square bags, check-stand and/or cash and carry (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 321 2), for/10.10.74	Sacs rectangulaires auto- ouvrants, de comptoir-caisse et (ou) pour service comptant sans livraison (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 321 2), for/10.10.74
cash and demand deposits	encaisse et dépôts à vue (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/15.11.74	
cash balance	solde de caisse (2) encaisses monétaires (1) (écon.)
(PA), f.c./19.08.74	
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 104), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 124), zak/27.10.75	
cash basis	base des paiements (1) (écon.)
This item, for example, outlay, income, other receipt, is recorded as of the time at which the payment is actually made or received. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 230), zak/07.05.75	
La grandeur considérée: dépense, revenu, autre recette, est enregistrée au moment du paiement ou de la recette effectifs. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75	

cash crops	cultures commerciales, industrielles (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
cash dividends paid	dividendes versés en espèces (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
cash-flow	rentrées (1) mouvements de trésorerie (surtout) (2) produit disponible (1) (écon.)
/ les entreprises doivent être animées par des équipes dynamiques et soucieuses de rentabilité, exercer leur activité sur un marché en voie de développement, avoir un flux potentiel de rentrées (cash-flow) satisfaisant. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 344), for/10.12.74	
Montant des amortissements, majoré du montant du bénéfice de l'année, amputé de l'impôt sur ce bénéfice. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 22), for/29.10.73	
cash grant	don en espèces (à l'intérieur) (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
cash income	revenu monétaire (1) (écon., agr.)
Un faisceau d'informations / qui pallient l'imparfaite connaissance du revenu monétaire / (ECOSTAT 16, p. 57), tes/16.08.73	
cash loan	prêt en espèces (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 28-29), js/20.11.74	
cash on hand	encaisse (2) (fin.)
for/22.09.75	
cash outlays	dépenses en espèces (2) (écon., fin.) décaissements (2) (fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 61), js/14.11.74 (C.P.), f.c./19.08.74	
cash position	situation de caisse, de trésorerie (2) (fin.)
(C.P.), f.c./19.08.74	
cash register	caisse enregistreuse (2) (mach.)
Adding machine and cash register type rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 81), for/10.10.74	Rouleaux pour additionneuses et caisses enregistreuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 81), for/10.10.74
cash rent	loyer en espèces (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
cash reserves	réserves-encaisse (2) (fin.)
(BC), f.c./19.08.74	
cash welfare payment	prestation de bien-être (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

cash with order	paiement à la commande (2) (com.)
(ACTERM, mai 71), f.c./19.08.74	
cashew nut	noix d'acajou (2) (aliment.)
Cashew nuts, shelled or roasted (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 2 25), for/10.10.74	Noix d'acajou, écalées ou grillées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 2 25), for/10.10.74
cashier	caissier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cashier's check	chèque bancaire (2) (fin.)
(ACTERM, janvier 1971), f.c./19.08.74	
casing	cuvelage, gaine, enveloppe (1) (constr.)
Le "casing" est le revêtement métallique qui maintient en place les parois du puits. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 22), for/29.10.73	
Barrels, drums and casings, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 11), for/10.10.74	Tonneaux, fûts et cuvelage, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 11), for/10.10.74
cask	futaille (2) (tonnell.)
Cooperage (excl. complete barrels, casks and kegs) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 93), for/10.10.74	Tonnellerie (sauf les tonneaux, futailles et barillets complets) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 93), for/10.10.74
casket	cercueil (2) (gén.)
Interiors (liners) for caskets and coffins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 24), for/10.10.74	Doublures intérieures pour cercueils et bières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 24), for/10.10.74
cassava plant	manioc; cassave (3) (agr.)
Téléphone au BT Agriculture, le 7 novembre 1975. Le terme le plus utilisé est manioc . tou/07.11.75	
"Plante aux racines comestibles, productrice du tapioca. Le manioc , présenté sous forme de rondelles ou de farine, est un aliment très digestible, utilisé dans l'alimentation des jeunes veaux, porcelets, etc." (G.L.E., volume 7), tou/07.11.75	
cassava starch	farine de cassave (2) (aliment.)
Sago and cassava starch (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 09), for/10.10.74	Sagou et farine de cassave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 09), for/10.10.74
casserole food	mets en casserole (2) (aliment.)
Specialty Food Products (incl. Chinese food, Italian food, casseroles but excl. pre-cooked frozen dinners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 7), for/10.10.74	Produits alimentaires spéciaux (y compris les mets chinois, italiens, en casserole, sauf les diners précuits congelés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 7), for/10.10.74

cassette	lecteur de pistes (2) (commun.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 21), for/10.10.74
cassette drive	dérouleur de porte-bobine (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
cassette drive control unit	unité de commande des dérouleurs de porte-bobine (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
cassette recorder	magnétophone à cassette (3) (gén.)
Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75	
On rencontre aussi cassetophone et magnétocassette . car/01.02.75	
cassette-to-magnetic tape reel conversion unit	convertisseur porte-bobines à bobines de bande magnétique (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
cast	moulé (2) (gén.)
Cast or Formed-and-Welded Junction Boxes and Covers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 8), for/10.10.74	Boîtes de dérivation et couvercles moulés ou façon- nés et soudés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 8), for/10.10.74
cast credit	mention au générique (1) (TV)
1° En radio-télévision: On emploie souvent crédit au sens de mention au générique . C'est un anglicisme (cast credit).	
(FAUTE)	Le maquilleur n'a pas reçu de crédit pour le téléthéâtre.
(CORRECT)	Le maquilleur n'a pas eu de mention au générique /ne figurait pas au générique du téléthéâtre.
2° Dans la langue de l'édition et du journalisme: On désigne du nom de crédit la légende qui indique la source ou la provenance d'une photo ou d'un cliché. C'est également un anglicisme.	
(FAUTE)	Vous avez oublié le crédit de la photo.
(CORRECT)	Vous avez oublié la mention de source/de provenance de la photo.
(Radio-Canada 92), f.c./13.11.75	

cast iron scrap	déchets de fonte (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 511), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 251 511), for/10.10.74
cast steel, continuous	acier moulé de coulée continue (2) (métall.)
Continuous cast steel, basic open-hearth (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 312), for/10.10.74	Acier moulé de coulée continue, au four à sole basique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 312), for/10.10.74
cast stone	similipierre (2) (constr.)
Cast Stone Products (excl. structural products) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 6), for/10.10.74	Similipierres (sauf les produits de construction) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 6), for/10.10.74
casting	moulage (2) (métall.)
Castings and forgings (excl. pipes and fittings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443), for/10.10.74	Moulages et forgeages (sauf les tuyaux et raccords) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443), for/10.10.74
casting, continuous	coulée continue (2) (ind.)
f.c./19.08.74	
casting, steel	acier moulé (2) (métall.)
Steel castings, basic oxygen process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 32), for/10.10.74	Acier moulé, préparation basique à l'oxygène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 32), for/10.10.74
casting and extruding, aluminum	moulage et extrusion de l'aluminium (2) (métall.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 57), js/25.11.74	
casting machine	machine à couler (2) (métall.)
Foundry equipment (incl. core-making machines, moulding machines, casting machines, shake out equipment, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 81), for/10.10.74	Matériel de fonderie (y compris les machines à noyauter, les machines à mouler, les machines à couler, le matériel de dessablage, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 81), for/10.10.74
castings	pièces coulées (2) (ind.)
(Position 34730-1 du Tarif douanier du Canada et Gazette du Canada du 10.02.71), tes/15.08.73	
castings, die	moulages matricés (2) (ind.)
f.c./19.08.74	
castor oil	huile de ricin (1) (aliment.)
Castor oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 11), for/10.10.74	Huile de ricin, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 11), for/10.10.74
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75	

casual employee

employé occasionnel (2) (gén.,
pers.)

(TS-21), for/05.12.73

casual income

revenu intermittent (1) (écon.)

/ ceux-ci répondent avec imprécision ou réticence / soit / qu'ils omettent en toute bonne foi tel revenu annexe ou intermittent. (ECOSTAT 16, p. 29), tes/16.08.73

casual shoes

souliers sport (2) (IPC)
souliers à lacets, souliers de
marche (1) (chauss.)

(TS-12A), tang/19.06.73

Souliers robustes et confortables dont on se sert tous les jours pour le travail ou la marche. On trouve aussi dans la publicité française SOULIERS SANS-GENE, qui se dit autant du casual shoe que du loafer. (Radio-Canada 127), f.c./27.05.75

casual slacks

pantalons sport (2) (IPC)

(TS-12A), tang/19.06.73

casual variable

variable causable (2) (stat.)

(IIS), f.c./19.08.74

casual wear

vêtement (de) sport, vêtement
d'intérieur (1) (vét.)

Vêtement qu'on porte pour la promenade, le voyage, la campagne ou ordinairement à la maison.

En français, on pourrait classer les diverses catégories de vêtement selon la hiérarchie suivante: de soirée (pour les grandes soirées mondaines et les grandes réceptions); habillé (vêtements d'une confection soignée et d'une grande qualité portés pour les sorties d'une certaine importance mondaine); de ville (vêtement qu'on porte dans la rue, sans recherche excessive mais de bonne tenue); de sport (vêtement qui vise d'abord et avant tout au confort de celui qui le porte); d'intérieur (vêtement qu'on porte ordinairement chez soi). (Radio-Canada 191, 1967), f.c./19.08.74

casual worker

travailleur occasionnel (1) (trav.)

/ déduction partielle des travailleurs à domicile, des travailleurs saisonniers ou occasionnels et des voyageurs de commerce / (INSEE D15, p. 5), for/26.10.73

casualty insurance company

sociétés d'assurances générales
(2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/14.11.74

CAT

CAT (1) (aviation)

clear air turbulence

turbulence en air limpide

f.c./12.09.75

cat cracker a.c. catalytic
cracker

craqueur catalytique (1) (ind.
pétr.)

The unit in a petroleum refinery in which catalytic cracking is carried out. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 350), ver/01.10.74

Installation où se réalise le craquage catalytique. (Office de la langue française, Arrêtés du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 37), ver/01.10.74

cataloguer	catalogueur (1) (gén.) (Grand Larousse encyclopédique, vol. II), yg/28.11.73
cataloguing	catalogage (3) (éduc., gén.) (TS-13A), car/for/30.12.74 (Rapport annuel du directeur de la Bibliothèque nationale, 1970, Imprimeur de la Reine, p. 2), yg/28.11.73
catalyst	catalyseur (2) (hydroc.) Petroleum cracking and refining catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 241), for/10.10.74 Catalyseurs pour le craquage et le raffinage du pétrole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 241), for/10.10.74
catalyst, compound	catalyseur composé (2) (hydroc., chimie) Activated Carbon; Activated Clays, Earths and Other Mineral Products; Collecting Reagents for Concentrating Ores; Compound Catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 2), for/10.10.74 Carbone activé; argiles, terres et autres produits minéraux activés; réactifs collecteurs devant servir à la concentration des minerais; catalyseurs composés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 2), for/10.10.74
catalytic cracker a.c. cat cracker	craqueur catalytique (1) (ind. pétr.) The unit in a petroleum refinery in which catalytic cracking is carried out. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 350), ver/01.10.74 Installation où se réalise le craquage catalytique. (Office de la langue française, Arrêtés du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 37), ver/01.10.74
catalytic cracking a.c. cracking	craquage catalytique (1) (ind. (pétr.)) Cracking of petroleum oils (as gas oils or diesel oils) esp. for the production of high-octane gasoline in the presence of a catalyst (as clay) in various forms / (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 350), ver/01.10.74 Opération de craquage où la réaction s'accomplit en présence d'un catalyseur. (Office de la langue française, Arrêtés du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 37), ver/01.10.74
catalytic reforming	reformage catalytique (2) aromatisation (1) (ind. pétr.) Catalytic reforming / is principally being used to upgrade gasoline quality but also produces aromatic petroleum chemical feedstocks. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.5), ver/01.10.74 Opération de reformage (voir reforming) utilisant un catalyseur; expression formée d'après craquage catalytique. (sans source), ver/01.10.74 Ces opérations primaires sont, par ordre d'importance industrielle / l' aromatisation , ou reforming catalytique, source d'hydrocarbures aromatiques. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 888), ver/01.10.74
catastrophe plan	régime de frais causés par les sinistres (2) (coûts m.-o.) (TS-20), for/12.10.73

catch-up	"rattrapage" (2) (écon., fin.)
In the first place, demand for Canadian products was influenced by foreign catch-up requirements of metals following the 1969 strikes in the mining industry in Canada. (STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74	
D'abord, la demande de produits canadiens a subi l'influence des besoins étrangers de "rattrapage" en métaux, après les grèves de 1969 dans l'industrie minière canadienne. (STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74	
catchment area	bassin versant (2) (hydr.)
f.c./19.08.74	
catechism	études catéchétiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
category	catégorie (1) (gén.)
Groupe de postes ou de fonctions ayant entre eux des caractères communs très généraux. (Radio-Canada 95), f.c./19.08.74	
category, administrative support	catégorie du soutien administratif (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
category, occupational	catégorie d'occupations (2) catégorie de l'exploitation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
catering	service de traiteur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
caterpillar	véhicule à chenilles (1) (mach.)
Caterpillar (chenille en anglais) est une marque déposée. Le terme générique est "véhicule à chenilles" . (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 23), for/29.10.73	
catfish (ocean --) a.c. Atlantic wolffish	loup de mer, loup de l'Atlantique, loup atlantique (3) (pêche)
Voir Atlantic wolffish. ver/12.06.75	
catfish (wolf fish)	poisson-chat (loup de mer) (2) (pêche)
Catfish (wolf fish), whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 04), for/10.10.74	Poisson-chat (loup de mer), entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 04), for/10.10.74
cathartic	cathartique (2) (méd.)
Laxatives, purgatives and cathartics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 12), for/10.10.74	Laxatifs, purgatifs et cathartiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 12), for/10.10.74

cathode

Parts and Supplies for Batteries (excl. plates, anodes, cathodes and rubber and plastic parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 5), for/10.10.74

cathode (2) (électr.)

Pièces et accessoires d'accumulateurs (sauf les plaques, les anodes, les cathodes et les pièces en caoutchouc et en matière plastique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 5), for/10.10.74

cathode ray tube**tube cathodique (2) (télécommun.)**

S'abrège CRT en anglais et TC en français. mab/06.12.74

Messages are transmitted by **cathode ray tube** (CRT) teleprinter and facsimile equipment and telegraph networks over which the flow of public messages is controlled by computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Les messages sont transmis à l'aide de téléscripteurs à **tubes cathodiques** (TC), / de bélinographes et par réseau de télégraphes, et leur acheminement est contrôlé par ordinateur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

cathode ray tube display**indicateur à tube cathodique (2) (télécommun.)**

S'abrège CRT en anglais et TC en français. mab/06.12.74

The most recent innovation is the use of **cathode ray tube display** at all the larger message centres. Basically, CRT displays have television-like screens placed above a keyboard similar to a typewriter which is connected to the message-switching computer. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

L'innovation la plus récente dans ce domaine est le recours aux **indicateurs à tube cathodique** (TC) dans les grands centres. Les indicateurs TC sont munis d'écrans du genre de ceux de la télévision, situés au-dessus d'un clavier semblable à celui d'une machine à écrire qui est lui-même relié à l'ordinateur de commutation des messages. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

On trouve également affichage à tube cathodique. car/01.02.76

cathode ray tube phototypesetter, off-line, computer type**photocompositeur à tube cathodique, autonome, type ordinateur (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

catholic theology**théologie catholique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

catsup**ketchup (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

cattle, purebred stock**bovins de race (2) (agr.)**

Cattle for milking purposes, **purebred stock** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 1 10), for/10.10.74

Bovins destinés à la production laitière, **de race** (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 1 10), for/10.10.74

cattle and calves	veaux et bovins (1) (agr., rec. agr.)
	bovins (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73
(FIGAG 227, p. 4), tes/16.08.73

cattle farm	ferme bovine (2) (rec.)
-------------	-------------------------

(TS-21), for/05.12.73

cattle fodder	aliments pour les bovins (2) (r. agr.)
---------------	--

(TS-27), for/gag/28.11.73

cattle hide	peau de vache (2) (cuir)
-------------	--------------------------

Cattle Hides, Raw (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 201
1), for/10.10.74

Peaux de vache, brutes
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 201 1), for/10.10.74

cattle on feed	bovins d'engraissement (2) (r. agr., rec. agr.)
----------------	--

(TS-27), for/gag/28.11.73

cattle truck	détaillière, une (2) (agr.)
--------------	-----------------------------

(TS-27), for/gag/28.11.73

CATV	STAC (2) (télécommun.)
------	------------------------

community antenna tele-
vision (system)

télévision à antenne collec-
tive (système de)

Broadcasting undertakings include radio (AM and FM) and tele-
vision broadcasting stations, community antenna television
(CATV) system, and network operations. (Canada Year Book 1974,
chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les entreprises de radiodiffusion comprennent les stations de
radiodiffusion (AM et FM) et de télévision, les systèmes de
télévision à antenne collective (STAC) et les exploitations de
réseau. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communica-
tions), mab/18.12.74

C.A.U.B.O.	A.C.P.A.U. (3) (éduc.)
------------	------------------------

Canadian Association of
University Business Officers

Association canadienne du
personnel administratif uni-
versitaire

Renseignement obtenu auprès de la Division de l'éducation,
le 4 janvier 1972. zak/04.01.72

CAUCE

Canadian Association for
University Continuing
Education

Association pour l'éducation
permanente dans les universités
du Canada (3) (éduc.)

Traduction fournie par Chris Hanlon, Division de l'éducation,
des sciences et de la culture, Statistique Canada. gag/02.01.75

At the request of the Canadian Association for University Continuing
Education (CAUCE), Statistics Canada has agreed to assume respon-
sibility for the Directory of Canadian Summer School Courses, which
has been prepared and published in past years by the Department of
University Extension, Queen's University. (Lettre, travail
201820), gag/02.01.75

cauliflower	chou-fleur (2) (aliment., rec. agr.)
Cauliflower, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 40), for/10.10.74	Choux-fleurs, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 40), for/10.10.74
caulk	produit de calfeutrage, calfeutrant (3) (constr.)
The contents include: / Caulks and sealants; / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54 page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / produits de calfeutrage et de scellement; / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	
caulking	calfeutrage (2) (constr.)
Caulking, sealing and sound-deadening compounds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 35), for/10.10.74	Composés à calfeutrer, à sceller et à insonoriser (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 35), for/10.10.74
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73	
causation	causalité (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
cause mortality rate	taux de mortalité par cause (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
cause of death	cause de décès (2) (hyg. ment.)
This is based on the concept of the underlying cause, i.e. the disease or injury which initiated the sequence of events which led to death. Causes of death are classified according to the "International Classification of Diseases, 8th Revision, 1965 (List A - 150 Causes)". (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Etablie à partir du principe de la cause sous-jacente du décès, c'est-à-dire de la maladie ou des blessures à l'origine du processus ayant entraîné la mort. Les causes de décès sont classées selon la "Classification internationale des maladies", 8e révision, 1965 (Liste A - "150 rubriques pour la mise en tableau des causes de morbidité et de mortalité"). (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
causes of action	causes d'action (2) (judic.)
The grounds, including the material facts and the legal basis, on which an action is instituted and maintained. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Le fondement, c'est-à-dire les faits et l'assise juridique, d'une action dans son introduction et dans la poursuite de l'instance engagée. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
causeway	chaussée (1) (constr., routes)
"Levée de terre, talus servant de chemin." (Robert) Le chemin ainsi construit sert souvent à relier une île à la terre ferme. (Radio-Canada 189), f.c./27.05.75	

caustic potash

Potassium Hydroxide
(**caustic potash**) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 402 3),
for/10.10.74

potasse caustique (2) (chimie)

Hydroxyde de potassium (**po-
tasse caustique**) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 402 3),
for/10.10.74

caustic soda

Sodium hydroxide (**caustic
soda**), liquid (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 402
22), for/10.10.74

soude caustique (3) (chimie)

Hydroxyde de sodium (**soude
caustique**), en solution
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 402 22), for/10.10.74

On peut aussi obtenir de bons résultats en frottant après avoir appliqué un cataplasme contenant une solution à 5 pour cent d'hydroxyde de sodium (**soude caustique**). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

caution**mise en garde (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

caving**écroulement (2) (mines)**

(Glossaire anglais-français de termes et locutions techniques de mines et d'industries connexes - Canadian Industries Limited - 1965), f.c./19.08.74

Cayman**Caimans (iles) (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

CBC - Canadian Broadcasting Corporation**Société Radio-Canada (3) (radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.74

CBPC**AEC (3) (public., organisme)**

Canadian Book Publishing
Council

Association des éditeurs
canadiens

(Répertoire des éditeurs du Québec, 1972), for/25.09.75

CBS 715 - Head Office File Check**Vérification de dossier au bu-
reau central (2) (formul.)**

Titre d'une formule non numérotée de la Division des opérations régionales dans le cadre du recensement des manufactures pour 1974. Traduction proposée. for/21.04.75

CCA**ACC (3) (organisme)**

Canadian Construction
Association

Association canadienne de la
construction

The Canadian Construction Association (CCA) is an industry-wide association representing general contractors, road builders and heavy construction firms, trade contractors, and manufacturers and suppliers of construction materials, equipment and services. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 5), for/03.10.75

L'Association canadienne de la construction (ACC) est un organisme couvrant toute l'industrie et représentant des entrepreneurs généraux, des constructeurs de routes, des firmes spécialisées dans la construction lourde, des entrepreneurs appartenant aux divers corps de métiers, ainsi que des fabricants et fournisseurs de matériaux de construction, d'équipements et de services. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 5), for/03.10.75

CCC

Commodity Credit Corporation

Organisme américain. Pas de traduction. Téléphone à
A. Larocque, BT Agriculture, le 22 mars 1974. fm/22.03.74

**CCD - Census Commissioner
District**

(TS-21), for/05.12.73

**D.C.R. - district de commissaire au
recensement (2) (rec.)**

CCD-ED boundary check

(TS-21), for/05.12.73

**vérification des limites des D.C.R.
et des C.E. (2) (rec.)**

CCD familiarization

(TS-21), for/05.12.73

**prise de connaissance du D.C.R.
(2) (rec.)**

**CCDO - Canadian Classification
and Dictionary of Occupations**

(TS-21), for/05.12.73

**C.C.D.P. - Classification canadienne
descriptive des professions (3)
(EPV/EPS)**

CCG

**Computer Communications
Group**

**Groupe des communications pro-
grammées (2) (informatique)**

TCTS established the **Computer Communications Group (CCG)** in recognition of the special requirements of Canadian data users. This multi-disciplinary task force develops advanced data communications systems and offers a wide variety of telecommunication services and products. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le RTT a formé le **Groupe des communications programmées** pour répondre aux besoins spéciaux des usagers canadiens. Ce groupe de travail multidisciplinaire met au point des systèmes perfectionnés de communication des données et offre une vaste gamme de services et matériel de télécommunication. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

CCIR

CCIR (1) (télécommun.)

**International Consultative
Committee on Radio**

**Comité consultatif interna-
tional de la radiocommunication**

COTC participates actively as a representative member in the affairs / and the **International Consultative Committee on Radio (CCIR)**, / to promote international technical and operating standards and procedures. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

La SCTT participe activement en tant que membre représentant aux activités / du **Comité consultatif international de la radiocommunication (CCIR)**, / afin de promouvoir l'établissement de normes et procédures internationales en matière de techniques et d'exploitation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

CCITT

CCITT (1) (télécommun.)

**International
Telegraph and Telephone
Consultative Committee**

**Comité consultatif interna-
tional télégraphique et télé-
phonique**

COTC participates actively as a representative member in the affairs of the **International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT)** / to promote international technical and operating standards and procedures. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

La SCTT participe activement en tant que membre représentant aux activités du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT) / afin de promouvoir l'établissement de normes et procédures internationales en matière de techniques et d'exploitation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

"C" - Crime Statistics - 1974

"C" - Statistique de la criminalité
(2) (formul.)

Titre de la formule 4-2400-92.1 de STACAN. Division de la statistique judiciaire. car/rog/12.11.75

CCTA - Canadian Cable Television Association

A.C.T.C. - (Association canadienne de télévision par câble) (3)
(radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

CD - census division

D.R. - division de recensement (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

C.D.H.A.

A.C.H.D. (2) (organisme)

Traduction proposée. Association dont le siège se trouve à Vancouver. voir dental hygienist. mcb/07.08.74

CEA - Canadian Electrical Association

Association canadienne de l'électricité (3) (organisme)

(STACAN 57-204), f.c./19.08.74

cease and desist order

émettre une ordonnance de ne pas faire (2) (jur.)

(BT-93, p. 83), f.c./19.08.74

cedar chest

coffre de cèdre (2) (prod.)

Cedar chests (incl. cedar lined chests), wooden
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 741 16), for/10.10.74

Coffres de cèdre (y compris les coffres doublés de cèdre), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 16), for/10.10.74

CEGEP

CEGEP (2) (éduc.)

Collège d'enseignement général et professionnel

(TS-13A), car/for/30.12.74

ceiling fan

ventilateur de plafond (2) (prod.)

Fans (excl. industrial), ceiling, pedestal and floor (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 12), for/10.10.74

Ventilateurs (sauf industriels), de plafond, sur socle et de plancher (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 12), for/10.10.74

C.E.I.S.

SSICI (2) (stat.)

Computer Edit and Imputation Subsystem

sous-système d'imputation et de contrôle informatiques

Traduction proposée. for/22.04.75

(STACAN Annual Report, 1973-74, chapter on Merchandising and Services Division), for/22.04.75

cell	case (2) (stat.)
Dans un tableau statistique. f.c./19.08.74	
cell frequency a.c. class frequency	l'effectif de classe (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
cellulose acetate	acétate de cellulose (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 132), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 132), for/10.10.74
cellulose acetate butyrate	acétobutyrate de cellulose (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 133), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 133), for/10.10.74
cellulose xanthate	xanthate de cellulose (2) (chimie)
Cellulose xanthate (viscose) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 137), for/10.10.74	Xanthate de cellulose (viscose) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 137), for/10.10.74
cellulosic	matière cellulosique (2) (gén.)
Cellulosics, not shaped (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 13), for/10.10.74	Matières cellulosiques, non façonnées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 13), for/10.10.74
cellulosic cigarette tow	filasse cellulosique de cigarettes (2) (textile)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 6 17), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 6 17), for/10.10.74
cellulosic fibre	fibre cellulosique (2) (textile)
Cellulosic Fibres, Staple, Tow and Tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 1), for/10.10.74	Fibres cellulosiques, en brins, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 1), for/10.10.74
cellulosic film	film en cellulose (2) (gén.)
Coated sulphite and cellulosic film ("Parafilm") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 81), for/10.10.74	Film en cellulose et couché de sulfite ("Parafilm") (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 81), for/10.10.74
celui (suivi d'un participe passé)	
/ (sans production de lait autre que celui bu par les veaux) / (ECOSTAT 19, p. 30), tes/16.08.73	
/ en très nette diminution sur celui enregistré l'année précédente / (ECOSTAT 19, p. 60), tes/16.08.73	
cement, masonry	ciment de maçonnerie (2) (constr.)
Cement, masonry (masonry mixes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 121), for/10.10.74	Ciment, de maçonnerie (mélanges pour maçonnerie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 121), for/10.10.74

cement, Portland	ciment Portland (2) (constr.)
Cement, Portland, standard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 122), for/10.10.74	Ciment, Portland, ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 122), for/10.10.74
cement clinker	ciment non broyé (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 11), for/10.10.74
cement finishing	finissage du ciment (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Cement Manufacturers, 1974	Fabricants de ciment, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Cement Manufac- turers, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants de ciment, 1974
Titre de la formule 5-3304-38.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
cement mason	maçon (ciment) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cement mill machinery	machines de cimenterie (2) (mach.)
Parts for cement mill machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 42), for/10.10.74	Pièces de machines de cimenterie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 42), for/10.10.74
cement mix	mélange de ciment (2) (constr.)
Cement Mix, Dry Prepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 2), for/10.10.74	Mélange de ciment, préparé à sec (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 2), for/10.10.74
cement worker	travailleur du ciment (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cemetery perpetual care funds	fonds pour l'entretien perpétuel des lots de cimetière (2) (gén.)
for/22.09.75	
CEMLA	CEMLA (3) (organisme)
Centre for Latin American Monetary Studies	Centre d'études monétaires latino-américaines
(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 61), ver/26.09.75	
Census	Recensement (2) (organig.)
Relève de "Statistics Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	

Census Agglomeration (CA)

A statistical area having an urban centre with a population over 1,000 and adjacent built-up area of at least 1,000 population and a minimum density of 1,000 persons per square mile. In this report only those census agglomerations of 25,000 and over are shown. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74

agglomération de recensement (A.R.)
(2) (stat.)

Unité statistique ayant un centre urbain de 1,000 habitants et plus, adjacent à une zone bâtie d'au moins 1,000 habitants et d'une densité minimum de 1,000 habitants au mille carré. Dans ce bulletin, les données ne sont publiées que pour les agglomérations de recensement de 25,000 habitants et plus. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74

census family households

(STACAN 93-772, SF. 2, tableau 5), for/10.10.75

ménages avec familles de recensement (2) (rec.)**census-farm**

(TS-21), for/05.12.73

ferme de recensement (2) (rec. agr.)

census-farm: an agricultural holding of one acre or more with sales of agricultural products during the past twelve months of \$50 or more

(TS-21), for/05.12.73

ferme de recensement: exploitation agricole d'une acre ou plus ayant vendu pour au moins \$50 de produits agricoles au cours des douze mois précédents (2) (rec.)

census agglomeration (CA)

(TS-21), for/05.12.73

agglomération de recensement (A.R.)
(2) (rec.)**Census Analytical Studies**
Programme

Il s'agit du programme de monographies du recensement.
tes/05.07.74

Programme des études analytiques du
recensement (2) (rec.)**Census & Institutional Survey**
Methods Staff

Relève de "Systems and Data Processing Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Méthodes de recensement et
d'enquêtes "institution" (2)
(organig.)**Census Branch**

(TS-14A), laf/15.02.73

Direction du recensement (2)
(organig.)**Census Characteristics Division**

Relève de "Content and Analysis Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Division des caractéristiques du
recensement (2) (organig.)**census commissioner**

(TS-21), for/05.12.73

commissaire au recensement (2)
(rec.)**Census Commissioner District**
(CCD)

(TS-21), for/05.12.73

district de commissaire au
recensement (D.C.R.) (2) (rec.)

census commissioner training	formation des commissaires au recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census data access group	service d'accès aux données du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Census Data Dissemination Division	Division de la diffusion des données du recensement (2) (organig.)
Relève de "Production Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
Census Data News (a newsletter)	Les Actualités de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Census Data Processing Division	Division du traitement des données du recensement (2) (organig.)
Relève de "Production Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74	
Census Data Tabulation Classification Manual	Manuel de classification des données du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Census Data Tabulation Directory	Répertoire des données du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Census Data Users Service	Service-utilisateurs des données du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census district	district de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census division	division de recensement (2) (stat.)
Includes a variety of titles such as the administrative units of provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick, Quebec and Ontario called "counties"; British Columbia's regional districts, Ontario's regional municipalities, territorial districts, district municipality and metropolitan municipality; and finally the use of the title "census division" itself, created by Statistics Canada in collaboration with the provincial governments of Newfoundland, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, since these provinces do not possess administrative units comparable to the countries of other provinces. The few regional and	Cette désignation englobe divers titres tels que les unités administratives des provinces de l'Ile-du-Prince-Edouard, de la Nouvelle-Ecosse, du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario, appelées "comtés"; les districts régionaux de la Colombie-Britannique; les municipalités régionales, les districts territoriaux, la municipalité de district et la municipalité métropolitaine de l'Ontario; et enfin, la "division de recensement" créée par Statistique Canada en consultation avec les gouvernements provinciaux de Terre-Neuve, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, vu que ces provinces ne possèdent pas d'unités administratives comparables aux comtés des autres provinces.

district municipalities in Ontario were created by the Ontario Government beginning in 1969, while legislation forming the 29 new regional districts in British Columbia replacing the former 10 census divisions was completed in 1968. (STACAN 94-778, Introduction), tes/27.09.74

Les quelques municipalités régionales et de district de l'Ontario ont été créées par le gouvernement de l'Ontario à partir de 1969, tandis que la loi formant les 29 nouveaux districts régionaux en Colombie-Britannique en remplacement des 10 anciennes divisions de recensement a été finalement adoptée en 1968. (STACAN 94-778, Introduction), tes/17.09.74

census division code

(TS-21), for/05.12.73

**code des divisions de recensement
(2) (rec.)**

census enumerator

(TS-21), for/05.12.73

agent recenseur (2) (rec.)

census family

(TS-21), for/05.12.73

famille de recensement (2) (rec.)

census field

(TS-19A), for/15.03.74

secteur du recensement (2) (profils)

census field co-ordinator

(TS-21), for/05.12.73

**coordonnateur régional du
recensement (2) (rec.)**

Census Instruction Booklet

(TS-21), for/05.12.73

**Livret d'instructions du recensement
(2) (rec.)**

**Census Long Range Planning
Division**

Relève de "Content and Analysis Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

**Division de la planification à
long terme du recensement (2)
(organig.)**

census metropolitan area (CMA)

(TS-21), for/05.12.73

**région métropolitaine de recensement
(R.M.R.) (2) (rec.)**

**Census Metropolitan Area and
Place of Work Section**

(Federal-Provincial Conference on Municipal Statistics, 1974, Conference Paper No. 6 - Urban Regions)

Traduction établie le 03.04.74. for/03.04.74

**Section des régions métropolitaines
de recensement et des lieux de
travail (2) (organig.)**

Census of Agriculture

(TS-21), for/05.12.73

**recensement de l'agriculture (2)
(rec.)**

Census of Agriculture Division**Division du recensement de
l'agriculture (2) (organig.)**

Relève de "Content and Analysis Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Census of Forestry**recensement des forêts (2) (enq.
stat.)**

Entendu avec Mme Raymonde Noël le 01.08.74. Dans la Classification des activités économiques, "forestry" se rend par "forêts" et comme le **Census of Forestry** vient de là il faut l'appeler **recensement des forêts**. Il serait d'ailleurs impossible de dire "recensement de l'exploitation forestière", ce qui nous forcerait à rendre "Census of Forestry - Logging" par "recensement de l'exploitation forestière - exploitation forestière", ce qui n'aurait pas grand sens. tes/01.08.74

Census of Merchandising**Recensement du commerce (2)
(organig.)**

Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

**Census of Merchandising and
Service Businesses****recensement du commerce et des
services (2) (rec.)**

Ce recensement se subdivise en 1971 en cinq secteurs, qui sont le Retail Trade (commerce de détail), Wholesale Trade (commerce de gros), Agents and Brokers (agents et courtiers), Service Trade (services) et Business Services (services fournis aux entreprises). tes/11.06.74

census of primary industries**recensement des industries primaires
(2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Census of the Mechanical
Contracting Industry****recensement des entrepreneurs
d'installations mécaniques (2)
(enq. stat.)**

tes/11.06.74

Census Operations**Opérations du recensement (2)
(organig.)**

Relève de "Data Processing". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Census Pension Searches Unit**Sous-section des recherches du
recensement pour les pensions
(2) (organig.)**

Relève de "Micrographics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

census planning**planification du recensement (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

census questionnaire**questionnaire du recensement (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

census representative**représentant du recensement (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

census representative's calendar	calendrier du représentant du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census representative's drop-off kit	documentation de livraison des représentants du recensement (2) (rec.)
gag/04.12.75	
Census Steering Committee	Comité de direction du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census subdivision	subdivision de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Census Tabulation Directory	Répertoire des tableaux du recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census taker	agent recenseur (en 1967) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census-taking	dénombrement, recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census test	recensement d'essai (terme utilisé dans la section) (2) prérecensement (1) (enq. stat., rec.)
Le recensement de la distribution de 1967 a exigé à l'automne de 1966 un prérecensement afin de déterminer l'activité principale réelle des entreprises relativement importantes / (INSEE E14, p. 10), for/22.10.73	
census test printing schedule, 1974	calendrier d'impression pour le recensement d'essai de 1974 (2) (rec.)
mab/11.09.75	
census tract	secteur de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Census Tract Bulletin	Bulletin des secteurs de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census tract maps	cartes des secteurs de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
census tract programme	programme des secteurs de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

census tract series

série des secteurs de recensement
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

census value added

valeur ajoutée recensée (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

center

coeur (1) (aliment.)

Au Canada, sous l'influence de l'anglais **center**, on désigne par ce mot la crème, la tire, la pâte, le bonbon ou l'amande qu'on enrobe de chocolat. Le français ne dispose pas d'un terme générique équivalent à **center**. On tourne la difficulté en employant, selon le cas, les expressions suivantes: chocolat au sucre, au nougat; chocolat fourré, chocolat parfumé à la vanille, au rhum, etc.

Ex.: Une tablette de chocolat à six PARFUMS.

Six délicieuses bouchées dans cette tablette de chocolat.

Lorsqu'il faut absolument rendre l'idée exprimée par **center**, le Comité propose COEUR.

Ex.: Si le COEUR du chocolat est composé de crème, de pâte, d'amande ou de liqueur, il offre au gourmet un attrait particulier. (Radio-Canada 64), f.c./27.05.75

centile

centile (2) (stat.)

(DDM), f.c./19.08.74

central administrative office

bureau central d'administration
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Central America

Amérique centrale (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

Central America Common Market

Marché commun centre-américain (3)
(écon., com.)

Les unions économiques / associent généralement des nations voisines à niveau de vie et à structures de production comparables et concurrentes (C.E.E., Marché commun latino-américain, **Marché commun centre-américain**). (Encyclopaedia Universalis, sous Commerce international, vol. 4, p. 748), hb/07.02.74

central bank

banque centrale (1) (écon.)

The publicly owned and/or controlled bank which is a monetary authority of a country, that is, issues the currency, not infrequently holds and manages the international reserves, and has liabilities in the form of demand deposits of other banks and often of the government of the country. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/07.05.75

Banque sous propriété et (ou) contrôle public qui fait partie des autorités monétaires du pays, imprime les billets et, souvent, détient et gère les réserves internationales. La **banque centrale** a également des engagements sous la forme de dépôts à vue des autres banques et, souvent, des administrations publiques. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

central business district

secteur du centre des affaires (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

central city

ville-centre (1) (géogr., dém.)

Part de la population de la ville-centre dans l'agglomération.
(ECOSTAT 16, p. 47), tes/15.08.73

Central Coding Unit

Sous-section du codage central (2)
(organiq.)

Relève de "Unemployment Insurance and Manpower Section".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

central computer equipment

informatique lourde (1) (infor-
matique)

A la différence de ce qui se passe pour l'informatique lourde, la péri-informatique bénéficie actuellement d'un certain nombre de conditions favorables dont la conjonction explique un développement extrêmement rapide. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 57), for/10.10.74

central credit union

caisse centrale d'épargne et de
crédit (2) (écon., fin.)

This group consists of leagues and other organizations that are organized as a central body to perform such services as accounting, financial, credit investment, etc., for local credit unions as members of the leagues. In most provinces there is only one such central body whereas some provinces may have as many as 5 or 6, each having its own local credit union membership. **Central Credit Unions** generally provide services only for the local credit union organization but there are also Centrals that deal directly with individual credit union members. (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 62). js/14.11.74

Ce goupe comprend les ligues et autres organismes constitués en organisation centrale afin de fournir aux caisses locales faisant partie de la ligue des services financiers et des services de comptabilité, de crédit, de placement, etc. Dans la plupart des provinces il n'existe généralement qu'un seul organisme de ce genre, mais dans certaines il peut y en avoir 5 ou 6, chacun desservant les caisses locales membres. Les **caisses centrales d'épargne et de crédit** ne fournissent généralement leurs services qu'aux caisses locales affiliées à l'organisme, mais il existe aussi des centrales qui font affaires directement avec les sociétaires. (STACAN 61-006, 2e tr., p. 62), js/14.11.74

central death rate

taux moyen de mortalité (2) (dém.)

(DDM). f.c./19.08.74

central government

administration centrale (1) (écon.)

All departments, offices, establishments and other bodies classified under **general government**, which are agencies or instruments of the central authority of a country, except separately organized social security funds irrespective of whether they are covered in, or financed through, ordinary or extraordinary budgets, or extra-budgetary funds. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/06.05.75

Tous les ministères, services, bureaux, établissements et autres organismes etc., classés dans le secteur institutionnel des administrations publiques, qui sont des services ou des moyens d'action du pouvoir central, qu'ils émargent à des budgets ordinaires, à des budgets extraordinaires ou qu'ils soient financés sur des fonds extra-budgétaires. On exclut de l'**administration centrale** les administrations de sécurité sociale organisées de façon indépendante de celle-ci. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/06.05.75

Central Interior (B.-C.) (TS-8A), gag/21.11.73	Centre de la province (C.-B.) (2) (r. agr.)
central list (TS-21), for/05.12.73	liste centrale (2) (gén.)
Central List of Companies and Establishments tes/15.08.73	Répertoire central des sociétés et des établissements (2) (stat.)
Central Mortgage and Housing Corporation (Annuaire du Canada, 1973), for/19.08.74	Société centrale d'hypothèques et de logement (3) (organisme)
central nervous system stimulant (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 3), for/10.10.74	stimulant du système nerveux central (2) (méd.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 3), for/10.10.74
central office (TS-1), gag/01.03.72 Central office and swit- ching equipment (telegraph) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 24), for/10.10.74	central, Bureau central, central téléphonique (2) (tél.) Matériel de central et de standard (télégraphiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 24), for/10.10.74
central office processing (TS-21), for/05.12.73	dépouillement au bureau central (2) (rec.)
central pay office (TS-17), dub/23.08.73	Bureau central de la paie (2) (pers.)
Central Personnel Record Di- vision S'abrège C.P.R.D. en anglais. gag/21.09.73 Téléphone au BT Approvisionnements et services. gag/21.09.73	Division centrale de renseignements sur le personnel (3) (pers.)
central personnel records (TS-17), dub/23.08.73	dépôt central des dossiers du personnel (2) (pers.)
central plant	atelier central (au sens général) (1) centrale à béton (au sens de l'in- dustrie du bâtiment) (1) poste d'enrobage (au sens des tra- vaux routiers) (1) (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 24), for/29.10.73

Central Processing Unit**Sous-section centrale du traitement (2) (organig.)**

S'abrège CPU en anglais et S.S.C.T. en français.
for/16.11.73

**central processing unit,
electronic, digital,
hybrid, fluidic****unité centrale de traitement,
électronique, numérique,
hybride, fluïdique (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975),
for/31.10.75

**Central Register Identification
System (CRID)****système d'identification du registre
des entreprises (S.I.R.E.) (2)
(EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

Central Register of Farms**Répertoire central des fermes (2)
(stat., agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

Central Removal Service**Service central de déménagement
(3) (pers.)**

S'abrège CRS en anglais et SCD en français. for/27.05.75

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973), p. 3-1), for/29.04.74

Central Research Section**Section centrale de recherche
(2) (organig.)**

Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

Central Services**Services centraux (2) (organig.)**

Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

central sewage disposal**système d'égouts central (2)
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**central station air handling
equipment****matériel de centrale de régulation
de l'air (2) (mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 655 224), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
655 224), for/10.10.74

Central Travel Service**Service central des voyages (3)
(pers.)**

(Directive du Conseil du Trésor sur les voyages - Taux agréés par le gouvernement), rog/29.05.75

centralized school**école centralisée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Centralized School Libraries,
Survey of

enquête sur les bibliothèques
scolaires centralisées (2)
(éduc., biblio.)

tes/08.11.73

centrally planned country

pays à économie centralisée (2)
(b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

centre

entraxe (3) (constr.)

They shall be spaced at 4' **centres** with bolts located within 2' of each end and over all points of support. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

Ils doivent être espacés à **entraxes** de 4 pi et les boulons doivent se situer en deçà de 2 pi de chaque extrémité, et au-dessus de tous les points d'appui. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

centre-board

pièce centrale (2) (marine)

Sail boats (daysailers and dinghies with **centre-boards**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 543), for/10.10.74

Bateaux à voiles (voiliers et canots à **pièce centrale**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 543), for/10.10.74

centre for continuing education

centre d'éducation permanente (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Centre for Latin American
Monetary Studies

Centre d'études monétaires latino-
américaines (3) (organisme)

S'abrège CEMLA en anglais et en français. ver/26.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 61), ver/26.09.75

centre load bearing walls

murs porteurs de charge au centre
(3) (constr.)

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

centre-pull brakes

freins à tirage central (2)
(auto.)

Ce système de freins se trouve surtout sur les bicyclettes pour hommes. (Catalogue Eaton, été 1972), couverture arrière), mcb/23.10.74

centrex telephone

poste de centrex (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

centrifugal unit heater

radiateur autonome par centrifuga-
tion (2) (chauffage)

Unit heaters, steam or hot water, **centrifugal** and propeller fan (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 31), for/10.10.74

Radiateurs autonomes, à vapeur ou à eau chaude, **par centrifuga-
tion** ou par ventilation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 31), for/10.10.74

centroid

centroïde (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

ceramic paint

Ceramic, enamelling and
glass paints (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 428
315), for/10.10.74

peinture à céramique (2)
(peint.)

Peintures pour la céramique,
l'émaillerie et la verrerie
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 428 315), for/10.10.74

ceramic ware

Laboratory glassware
(incl. other ceramic
ware) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 705 11),
for/10.10.74

articles en céramique (2) (gén.)

Verrerie de laboratoire (y
compris les autres articles
en céramique) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 705 11),
for/10.10.74

ceramics

(TS-13A), car/for/30.12.74

céramique (2) (éduc.)

ceramics and pottery

(TS-13A), car/for/30.12.74

céramique et poterie (2) (éduc.)

ceramist

(TS-13A), car/for/30.12.74

céramiste (2) (educ.)

CERD

Committee on the Elimi-
nation of Racial Dis-
cremination

CEDR (3) (organisme)

Comité pour l'élimination de
la discrimination raciale

Traduction française fournie par le service de terminologie
des Nations Unies. ver/16.09.75

cereal

(TS-8A), gag/21.11.73

céréales (2) (r. agr.)

cereal (spring sown)

(TS-27), for/gag/28.11.73

céréale (de printemps) (2) (r. agr.)

cereal cream (half and half)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 03), for/10.10.74

crème demi-grasse (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 03), for/10.10.74

cereal flour

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 2 71), for/10.10.74

farine de céréales (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 06 2 71), for/10.10.74

cereal grain screenings

Cereal grain screenings,
chopped, crushed or ground
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 152 16), for/10.10.74

criblures de grains de céréales
(2) (agr.)

Criblures de grains de céréales,
hachées, broyées ou moulues
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 152 16), for/10.10.74

cereal grains, mixed

Mixed cereal grains,
chopped, crushed or ground
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 152 15), for/10.10.74

grains de céréales mélangés (2)
(agr.)

Grains de céréales mélangés,
hachés, broyés ou moulus
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 152 15), for/10.10.74

cereal leaf beetle

criocère (m.) des céréales (2)
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

cereal mix

mélange de céréales (2) (agr.)

Prepared cereal mixes,
n.e.s. (S.C.C., STACAN
12-502, Item 06 6 49),
for/10.10.74

Mélanges de céréales pré-
parés, n.d.a. (C.T.P., STACAN
12-502, poste 06 6 49),
for/10.10.74

cereal preparation

préparation à base de céréales
(2) (aliment.)

Cereal grains (including
seed, flour, meal and
cereal preparations)
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06), for/10.10.74

Grains de céréales (y compris
les semences, la farine, la
semoule et les préparations à
base de céréales) (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 06),
for/10.10.74

cereal seeds

graines de céréales (2) (agr.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 1 94), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 06 1 94), for/10.10.74

cereal starch

féculé de céréales (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 2 89), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 06 2 89), for/10.10.74

cereals and bakery products

produits céréaliers et de
boulangerie (2) (IPC)

(TS-12A), tang/19.06.73

certificate

certificat, acte, attestation,
diplôme, brevet (2) (éduc.)

(TS-BA), car/for/30.12.74

certificate, staff pay

certificat de rémunération de
l'employé (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

certificate course

cours menant à un certificat
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

certificate of airworthiness

certificat de navigabilité (2)
(aviation)

In Canada there are two different certificates of airworthiness issued by the MOT: one, at the manufacturer's expense, approving the type design of an aircraft; the other must be applied for annually by the owner of each aircraft by a certified mechanic, and a test flight by a specially certified pilot.

Au Canada, le ministère des Transports délivre deux certificats de navigabilité différents; l'un, le certificat d'homologation du type est délivré aux frais du constructeur, l'autre doit être demandé chaque année par le propriétaire après que l'aéronef ait satisfait à l'inspection d'un mécanicien assermenté et à un vol de vérification effectué par un pilote dûment accrédité.
f.c./12.09.75

certificate of appointment

certificat de nomination (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

certificate of naturalization	décret de naturalisation (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
certificate of qualification to teach	brevet d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
certificate or licence in education	brevet d'enseignement ou licence en enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
certification	accréditation (2) (pers.) délivrance, obtention, détention d'un certificat (2) (éduc.)
(TS-17), dub/23.08.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
certification (of the qualified tradesman)	remise d'un certificat d'aptitude professionnelle (à l'ouvrier qualifié) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
certification, application for	demande d'accréditation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
certification, union	accréditation (1) agrément (*) (synd.)
Reconnaissance, par l'Etat ou une de ses agences, d'un syndicat comme agent négociateur d'un groupe de salariés.	
1) Le terme ACCREDITATION, consacré par l'usage chez nous et sanctionné par la législation canadienne, n'est pas mauvais en soi.	
2) Si l'on s'en remettait à la tendance actuelle du français international, dans des domaines apparentés, le terme AGREEMENT l'emporterait sur ACCREDITATION. (Radio-Canada 324, 1973), f.c./19.08.74	
certification period	période d'accréditation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
certified	certifié (2) (agr.)
The term "seed" used in classes 11, 31, 56, 58 and 59 of this group includes the "pedigreed" ("foundation", "registered" and " certified " seed) and "commercial" categories as defined by the Department of Agriculture. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74	Le terme "semence" utilisé à 11, 31, 56, 58 et 59 de ce groupe comprend les catégories "sélectionnées" ("fondation", "enregistré" et " certifié ") et "commerciales" définies par le ministère de l'Agriculture. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74
certified, sick leave	congé de maladie avec attestation du médecin (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

certified accountant

comptable autorisé (expert-comptable) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

certiorari

certiorari (2) (judic.)

An order of a superior court commanding an inferior tribunal, officer, agency, etc. to send its proceedings up to the court. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Acte par lequel un tribunal supérieur ordonne à un tribunal d'un rang inférieur, un officier ou agent, un organisme ou agence, etc., de lui faire parvenir ses actes de procédure. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

cervical brace

support pour le cou (2) (méd.)

Braces, orthopaedic, cervical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 32), for/10.10.74

Supports orthopédiques, pour le cou (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 32), for/10.10.74

cervical collar

bandage cervical (2) (méd.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 42), for/10.10.74

cervical head halter type

support de type cervical (2) (méd.)

Traction Kits (sets) (incl. cervical head halter type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 5), for/10.10.74

Trousses de traction (ensembles) (y compris les supports de type cervical) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 5), for/10.10.74

CES

C.S.E. (2) (gén., stat.)

Conference of European Statisticians

Conférence des statisticiens européens

zak/15.02.74

ceteris paribus a.c. other things being equal

toutes choses étant égales par ailleurs (1) (écon.)

He segregates those disturbing causes / for the time in a pound called **Ceteris Paribus**. The study of some group of tendencies is isolated by the assumption **other things being equal**: the existence of other tendencies is not denied, but their disturbing effect is neglected for a time. (Alfred Marshall, Principles of Economics, Eighth Edition, MacMillan, 1966, page 304), zak/04.09.73

Toutes choses étant égales par ailleurs, le taux d'autofinancement recherché par une entreprise est d'autant plus bas que / (ECOSTAT 2, p. 24), zak/04.09.73

Ceylon

Ceylan (2) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

chaff

balle (2) (agr.)

Hulls, screenings, chaff and scourings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 92), for/10.10.74

Cosses, criblures, balles et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 92), for/10.10.74

chain, coil

chaîne ordinaire (2) (méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 2), for/10.10.74

chain, conveyor

Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74

chain, drive

Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74

chain, power transmission

Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74

chain, sprocket

Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74

Chain and Department Stores, Annual Survey on

tes/08.11.73

chain block

Chain blocks and trolleys, hoisting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 123), for/10.10.74

chain conveyor

Standard package conveyors, belt, chain and powered roller (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 4), for/10.10.74

chain reaction

f.c./19.08.74

chain saw

Genre de scie mécanique dont les dents sont montées sur une chaîne sans fin. (Radio-Canada 270, 1970), f.c./19.08.74

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 5), for/10.10.74

chaîne pour convoyeur (2) (méc.)

Chaines, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74

chaîne motrice (2) (méc.)

Chaines, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74

chaîne pour transmission d'énergie (2) (méc.)

Chaines, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74

chaîne de Galle (2) (méc.)

Chaines, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74

enquête annuelle sur les magasins à succursales et les grands magasins (2) (com.)

palan à chaîne (2) (mach.)

Palans à chaîne et chariots, de levage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 123), for/10.10.74

convoyeur à chaîne (2) (mach.)

Convoyeurs ordinaires, à courroie, à chaîne ou à rouleaux mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 4) for/10.10.74

réaction caténaire (2) (gén.)

scie à chaîne, tronçonneuse à chaîne (1) (mach.)
scie à chaîne (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 5), for/10.10.74

chain saw operator

opérateur de scie à chaîne (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

chain saw repair or servicing

réparation ou entretien de scies à
chaîne (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

chain store

magasin à succursales multiples (1)
magasin à succursales (utilisé dans
la section) (2)
succursaliste (1) (com.)

Dans les / "magasins à succursales multiples / " on achète
essentiellement des produits stockables (pâtes, huiles, conserves,
cafés, apéritifs, liqueurs, etc.) / (INSEE M1, p. 73),
tes/16.07.03

Dans un certain nombre d'activités on distingue, au niveau
de la nomenclature, les entreprises à succursales multiples
ou succursalistes. (INSEE E14, p. 13), for/22.10.73

Chain Store Inventories

Stocks des magasins à succursales
(2) (formul.)

Monthly Shuttle Report
Chain Store Inventories

Questionnaire navette mensuel
Stocks des magasins à succur-
sales

Titre de la formule 5-3406-9.2: 13-9-73 de STACAN, Division du
commerce et des services. rog/gro/10.09.75

chair

chaise (2) (prod.)

Living room chairs, rec-
liners, swivel rockers,
lounge chairs, occasional
chairs, etc. (excl. chairs
making up a regular ches-
terfield suite), upholste-
red (C.P.I., STACAN
12-541, Item 741 33),
for/10.10.74

Chaises de salle de séjour,
fauteuils inclinables,
berceuses pivotantes, chaises
longues, chaises de fantaisie,
etc. (sauf les chaises assor-
ties d'un mobilier de salon),
remboursés (C.P.I., STACAN
12-541, poste 741 33),
for/10.10.74

chair lift

télésiège (2) (transp.)

Aerial cableways (incl.
ski and chair lifts)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 511 112 2),
for/10.10.74

Téléfériques (y compris les
monte-pentes et les télésièges)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
511 112 2), for/10.10.74

chair mat

dessous de siège (1) (gén.)

Plaque ou carquette en matière plastique transparente ou en lamifié
opaque sur laquelle on place le fauteuil d'un bureau pour éviter
l'usure du tapis. (Radio-Canada 218, 1968), f.c./19.08.74

chambre des joueurs

Nos vedettes du hockey sont bien à plaindre. Selon les chroni-
queurs, ces illustres sportifs n'ont plus droit à aucune intimité:
on nous transporte à tout moment dans leur "chambre". Il s'agit
évidemment d'un anglicisme; nos reporters ne sont pas si indiscrets.
On désigne à tort par chambre des joueurs ce qui est en français
le vestiaire. (Radio-Canada 143), f.c./28.10.75

chamois leather

cuir de chamois (2) (cuir)

Chamois Leather and Fleshers
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 306 2), for/10.10.74

Cuir et peaux de chamois (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 306 2),
for/10.10.74

chance fluctuation	variation aléatoire (2) (stat. dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
change	mouvement, variation (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
change, to	
<p>Pour toucher la valeur d'un effet de commerce, on peut employer en français TOUCHER/ENCAISSER/CHANGER.</p> <p>a) Toucher appartient à la langue courante. Exemple: J'ai touché mon chèque à la banque.</p> <p>b) Encaisser est un terme de la langue commerciale. Exemple: Il faut encaisser les chèques avant le 15 du mois.</p> <p>c) Changer est en français universel d'un emploi plus rare que les deux précédents. Cependant il ne semble pas qu'on puisse en condamner l'usage. Exemple: La Société Brinks change les chèques de paie.</p> <p>CHANGER, réservé à l'origine pour désigner l'action de convertir une monnaie en devises étrangères, s'emploie aujourd'hui, par extension, pour désigner l'action d'échanger un billet contre l'équivalent en petites pièces ou en petits billets. On peut évidemment dire en ce sens FAIRE DE LA MONNAIE/FAIRE LA MONNAIE D'UN BILLET. Exemple: Changer un billet contre des pièces de monnaie (Robert). Faire la monnaie de dix dollars. (Radio-Canada 61), f.c./27.05.75</p>	
change in municipal boundaries	modification des limites municipales (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
change matrix	modification de matrice (2) (inf.-CANSIM)
<p>Change Matrix (Modification de matrice): Code d'opération CM; a pour effet de modifier un renseignement quelconque de l'entête de la matrice, colonnes 31 à 80. Voir Section 3.4.</p> <p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
change purse	porte-monnaie (2) (gén.)
Coin or change purses and money pouches (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 33), for/10.10.74	Porte-monnaie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 33), for/10.10.74
change trailer	label correcteur (2) (informatique)
bou/13.11.75	
changed residence	déménagement (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
changeover	date de changement (des modèles dans l'industrie automobile) (2) (b.p.)
(TS-2), zak/20.11.73	

channel	canal (2) (radiodiff.)
	circuit (1) (com.)
	cannelure (2) (constr.)
	chenal (2) (hydr.)
	voies (2) (tél.)

(TS-22), mar/19.08.74

Cela s'explique par le rôle d'appoint du marché, une grande partie de la production industrielle (intégrée) utilisant des **circuits** plus directs. (ECOSTAT 47, p. 30), for/13.12.73

Plastic angles, channels , rods, tees and similar shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 23), for/10.10.74	Cornières, cannelures , tiges, tés et formes similaires en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 23), for/10.10.74
--	---

(TS-4), gag/27.04.72

(TS-1), gag/01.03.72

channel buffer	émeulage de cannelures (2) (éduc.)
-----------------------	---

(TS-13A), car/for/30.12.74

channel of distribution	canal de distribution (1) (tél., com.)
--------------------------------	--

(TS-1), gag/01.03.72
Ce genre de renseignement permet de connaître / la place qu'occupent les différents **canaux de distribution** dans la commercialisation de tel ou tel produit / (INSEE M1, p. 73), tes/16.07.73

channels, grain in commercial	grains en circuit commercial (2) (econ., fin.)
--------------------------------------	--

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 120-121), js/27.11.74

chapitre

Les associations syndicales ou autres, dont la structure a été plus ou moins empruntée à la franc-maçonnerie, ont gardé souvent la terminologie des loges. C'est l'origine du mot CHAPITRE, souvent employé pour désigner une section ou une subdivision d'une association. Cet usage est admissible pour les organismes qui ont réellement la structure de la franc-maçonnerie. Il est abusif dans les autres cas.

Ex.: La SECTION/REGIONALE de Montréal de l'Association des architectes. (Radio-Canada, 61), f.c./27.05.75

char, Arctic	omble (2) (pêche)
---------------------	--------------------------

Char, Arctic, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 75), for/10.10.74	Omble , entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 75), for/10.10.74
---	--

character	caractère (2) (inf.-CANSIM)
------------------	------------------------------------

Character (Caractère): Le terme "caractère", employé dans les spécimens de modèles de cartes de la Section 3.1, indique que l'on peut utiliser toute combinaison de caractères alphabétiques, numériques ou de signes spéciaux.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

characteristic root

Voir "eigenvalue".

(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, p. 125), zak/27.02.75

characteristic value

Voir "eigenvalue".

(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, p. 125), zak/27.02.75

characteristic vector

Voir "eigenvector".

(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, p. 125), zak/27.02.75
xbx; 99;

characteristics

caractéristique (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Characteristics Groups

**Groupes des caractéristiques (2)
(organig.)**

Relève de "Census Characteristics Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

charcoal

crayon fusain (2) (prod.)

Crayons (incl. pastel and charcoal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 905 3), for/10.10.74

Craies (y compris le pastel et le crayon fusain) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 905 3), for/10.10.74

charcoal wood

charbon de bois (2) (minéral.)

Wood, Charcoal (incl. briquettes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 6), for/10.10.74

Charbon de bois (y compris les briquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 6), for/10.10.74

charge book

registre des sorties (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

charge code a.c. line object

**code d'imputation (de dépenses)
(2)**

article organique (termes adm. et financiers) (2) .
article d'exécution (Section Finances-Conseil du Trésor) (3) (fin.)

bou/14.11.75

charge preparation

préparation de matières de remplissage (2) (séc.)

Fire-extinguisher charge preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 33), for/10.10.74

Préparations de matières de remplissage pour extincteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 33), for/10.10.74

charge to, to

facturer à (1) (écon.)

Il s'agit des prix effectivement facturés aux agriculteurs. (Suzanne et Jean-Louis Faure, Comment s'élaborent les comptes de la nation, Volume 1, p. 47, CNIPE édition, INSEE, Paris, 1974), zak/23.04.74

charged, prices

prix pratiqués (1) (com.)

/ mais également la clientèle de chaque type de magasin et même les dispersions de prix pratiqués pour chaque produit. (INSEE M18-19, p. 24), tes/18.07.73

**charged to current expenses,
provisions**

**provisions imputées aux dépenses
courantes (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 16-17), js/18.11.74

charger

chargeur (2) (électr.)

Metallic rectifiers
(excl. battery **chargers**)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 687 22), for/10.10.74

Redresseurs métalliques (sauf
les **chargeurs** d'accumulateurs)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
687 22), for/10.10.74

charges, other

autres frais (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/14.11.74

charging order

**ordonnance de saisie de titres
publics (2) (judic.)**

To be granted to a judgment creditor that the property of a judgment debtor in government stock or in the stock of any public company, corporate or otherwise, shall stand charged with the payment of the amount for which judgment shall have been recovered, with interest. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Ordonnance en faveur du créancier reconnu par jugement et prévoyant que les avoirs du débiteur reconnu par jugement sous forme de titres publics, qu'il s'agisse de l'Etat ou d'une société qui en relève, serviront à la prestation ou à l'exécution de l'obligation visée par le jugement, avec versement d'intérêts. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

**charitable contributions/
donations**

dons de charité (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 21),
js/20.11.74

charley horse

contracture (1) (santé)

Contraction et rigidité prolongées et involontaires d'un ou de plusieurs muscles, sans lésions des fibres musculaires. (Larousse)
(Radio-Canada 71), f.c./19.08.74

charm school

**école de maintien, école d'élégance
et de personnalité (1) (éduc.)**

Ecole où l'on enseigne aux élèves à mettre en valeur leurs dons et aptitudes. (Radio-Canada 201, 1968), f.c./19.08.74

chart

**graphique, diagramme, tableau (1)
(gest.)
carte (2) (géogr.)**

Représentation de renseignements sous une forme visuelle permettant d'en faire facilement la synthèse.

Graphique se dit de la représentation mathématique d'un phénomène.

Diagramme se dit d'une figure représentant les variations d'un phénomène.

Tableau est un terme générique s'appliquant à toute représentation visuelle d'un phénomène. (Radio-Canada 244, 1969), f.c./19.08.74

**Charts and Maps (excl.
atlases) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 894 1),
for/10.10.74**

**Cartes (sauf les atlas) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 894 1),
for/10.10.74**

Chart Design**Dessin des graphiques (2)(organig.)**

Relève de "Design". (Annuaire du gouvernement, automne 1974),
hb/25.09.74

charter**nolisé (2) (tourisme)**

Charter: anglicisme que l'usage francophone semble préférer à l'expression **avion nolisé**, qu'on trouve dans Robert, pour désigner tout avion de louage. On pourrait pourtant dire aussi, par ellipse, un **nolisé**, un **pilote de nolisé**, une **compagnie de nolisée** ou de **nolisage**.

L'usage n'obéit donc pas à un motif d'ordre fonctionnel pour préférer **charter**. (Radio-Canada 328, 1973), f.c./27.05.75

charter carrier**transporteur à services d'affrètement (2)**
transporteur frèteur (2) (transp.)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/10.09.74

transporteur frèteur. car/01.02.76

charter cost**frais d'affrètement (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

charter freight service**service d'affrètement pour le transport des marchandises (2) (transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/04.09.74

Charter or Contract Flying Services - Operating Revenue Statistics**Services de vols de frètement ou à forfait - Statistiques des recettes d'exploitation (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3507-15555: 17-5-73 de STACAN.
cad/rog/28.10.75

charter passenger service**services d'affrètement pour le transport des passagers (2) (transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/04.09.74

charter transportation**transport à la demande (2) (aviation)**

Public transport of passengers or goods from a designated base at a toll per mile or per hour for the hire of all or part of the capacity of an aircraft.

Transport public de passagers ou de marchandises, d'un point d'embarquement donné, à bord d'un aéronef loué, en partie ou en totalité, à l'heure ou au mille. f.c./12.09.75

chartered	nolisé (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
chartered accountant	comptable agréé (expert- comptable) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
chartered bank	banque à charte (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/15.11.74	
chartering	affrètement (2) (écon., fin.)
Payments made to non-residents for chartering foreign vessels. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/04.12.74	
Paielements aux non-résidents pour l' affrètement de navires étrangers. (STACAN 67-201, 1971, p. 33), js/04.12.74	
chase	chasse (2) (constr.)
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73	
chase set, road	piste de course (jouet) (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
chassis	châssis (2) (mach.)
Chassis (sold without body), Passenger Auto- mobile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 5), for/10.10.74	Châssis (vendus non carros- sés), de voitures particu- lières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 5), for/10.10.74
chassis mounted camper body	carrosserie de campeuse montée sur châssis (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 22), for/10.10.74
chattel mortgage	hypothèque mobilière (2) hypothèque sur biens meubles (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973), p. 62), js/14.11.74	
chauffeur permit	permis de chauffeur (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
chausse-pied (1) (gén.)	
Cuiller à chaussures: expression impropre pour désigner le chausse-pied , instrument de corne ou de métal, qui permet de chausser plus facilement les souliers. On désigne également cet instrument sous le nom de corne à chaussures . (Radio-Canada 274, 1970), f.c./13.11.75	

check, to faire un "X" (2) (NEPA)
 Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

check digit chiffre de contrôle (2) (EPV/EPS)
 (TS-21), for/05.12.73

check group groupe témoin (2) (sociol.)
 (ACTERM, vol. 1 n° 10), f.c./19.08.74

check in/out, to
 (FAUTE) As-tu "CHECKE IN"?
 (CORRECT) As-tu FAIT TON INSCRIPTION? T'ES-TU INSCRIT?
 (FAUTE) Il faut "CHECKER OUT" avant 15 h.
 (CORRECT) Il faut REGLER LA NOTE, QUITTER/LIBERER la chambre avant 15 h.
 Observation: Dans les deux cas, on pourrait aussi dire PASSER A LA RECEPTION. (Radio-Canada, 309, 1972), f.c./27.05.75

check item, interviewer à l'enquêteur (2) (NEPA)
 (TS-21), for/05.12.73

check list liste de contrôle (2) (rec.)
 liste de contrôle, bordereau de contrôle (1) (gén.)
 (TS-21), for/05.12.73
 (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 25), for/29.10.73

check luggage, to consigner, enregistrer (1) (hôtel)
 Déposer ses bagages à la consigne. On dit dans ce sens **consigner**.
 Remettre le soin de ses bagages à la compagnie de transport au cours d'un voyage en train, en avion, etc.
 Ex.: Je n'ai pas ma valise, je l'ai fait **enregistrer**. (Radio-Canada 106), f.c./27.05.75

check mark coche (2) (rec.)
 (TS-21), for/05.12.73

check-off précompte, retenue (1) (synd.)
 Retenue des cotisations syndicales opérée par l'employeur sur le salaire du travailleur.
 Le terme français **précompte** a plus d'extension que l'anglais **check-off**, car il désigne toute retenue opérée sur une rémunération. (Radio-Canada 309, 1972), f.c./27.05.75

check-off, to précompter (2) (pers.)
 (TS-17), dub/23.08.73

check-off, union dues précompte des cotisations syndicales (2) (pers.)
 (TS-17), dub/23.08.73

check point (ACTERM), f.c./19.08.74	point de contrôle (2) (gén.)
check sheet (IIS), f.c./19.08.74	feuille de pointage, feuille de vérification (2) (stat.)
check-stand Self-opening square bags, check-stand and/or cash and carry (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 321 2), for/10.10.74	comptoir-caisse (2) (gén.) Sacs rectangulaires auto- ouvrants, de comptoir-caisse et (ou) pour service comptant sans livraison (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 321 2), for/10.10.74
check that, to / il paraîtrait justifié de demander aux services statistiques / de vérifier que le code attribué par l'INSEE est compatible avec ce questionnaire. (ECOSTAT 50, p. 60), her/06.03.74	vérifier que (1) (gén.)
check valve (ELECGAZ 12-66), f.c./19.08.74 Valves, iron body, check and gate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 112 1), for/10.10.74	clapet (2) (gaz) soupape de retenue (2) (plomb.) Soupapes à corps en fer, de retenue et robinet-vanne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 112 1), for/10.10.74
check work for precision and adequacy, to (TS-19A), for/15.03.74	vérifier la précision et la justesse du travail (2) (profils)
checked with friends or relatives (TS-21), for/05.12.73	s'est adressé(e) à des amis ou parents (2) (NEPA)
checking (TS-21), for/05.12.73	vérification (2) (rec.)
"Checking Complete" basket (TS-21), for/05.12.73	corbeille "Fin de la vérification" (2) (rec.)
checking-in (TS-21), for/05.12.73	contrôle à l'arrivée (2) (rec.)
checkwriter a.c. cheque-writer Machine de bureau qui sert à imprimer les chèques. (Radio- Canada 214, 1968), f.c./27.05.75	chécographe (1) (com.)
cheddar cheese (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 30), for/10.10.74	fromage cheddar (2) (aliment., IPC) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 30), for/10.10.74

cheer leader

chef de claque, meneur/euse de ban
(1) (gén.)

Personne chargée de stimuler les réactions d'un auditoire par des applaudissements, des bans, etc. (Radio-Canada 121) f.c./19.08.74

cheese, camembert

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 28),
for/10.10.74

fromage camembert (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 28),
for/10.10.74

cheese, cheddar

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 30),
for/10.10.74

fromage cheddar (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 30),
for/10.10.74

cheese, cream

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 36), for/10.10.74

fromage à la crème (2)
(aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 36), for/10.10.74

cheese, gouda

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 27), for/10.10.74

fromage gouda (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 27), for/10.10.74

cheese, mozzarella

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 31),
for/10.10.74

fromage mozzarella (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 31),
for/10.10.74

cheese, provolone

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 29),
for/10.10.74

fromage provolone (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 29),
for/10.10.74

cheese, skim milk

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 34),
for/10.10.74

fromage de lait écrémé (2)
(aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 34),
for/10.10.74

cheese, whey

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 35),
for/10.10.74

fromage de petit-lait (2)
(aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 35),
for/10.10.74

cheese cloth

gaze, étamine (1) (gén., méd.)

Coton à fromage, calque de l'anglais **cheese cloth**, qui désigne une gaze grossière servant à faire des pansements et à divers usages domestiques.

a) En chirurgie, c'est le mot **gaze** qui s'emploie.

Exemple: **Gaze** stérilisée, bande, pansement, tampon de gaze (Robert).

Charpie, qui se dit d'un "amas de fils" et non d'un tissu, ne s'emploie plus guère en chirurgie.

b) Pour les usages ménagers du **cheese cloth**, c'est le mot **étamine** qui semble convenir. Dans ce cas, l'**étamine** est un "tissu peu serré de crin, de soie, de fil qui sert à cribler ou à filtrer" (Robert.)

Exemple: Passer une farine, une poudre, un liquide à l'**étamine**. (Radio-Canada, 223, 1969), f.c./08.12.75

cheese making (TS-13A), car/for/30.12.74	fabrication du fromage (2) (éduc.)
cheesies Food snacks ("cheesies", "pretzels", etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 92), for/10.10.74	croustilles au fromage (2) (aliment.) Grignotines (croustilles au fromage , bretzels, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 92), for/10.10.74
chef training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation de chef cuisinier (2) (éduc.)
chef training and cook general (TS-13A), car/for/30.12.74	formation des chefs et des cuisiniers (2) (éduc.)
chemical a.c. chemical product / la part de la France dans les importations de produits chimiques est passée de 13,0% à 17,1% pour la R.F.A., de 7,1% à 9,6% pour les Pays-Bas, de 12,3% à 17,4% pour l'Italie. (INSEE E10, p. 142), for/18.06.75	produit chimique (1) (chimie)
chemical and chemical products (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 33), js/25.11.74	industrie chimique (2) (chimie)
chemical and metallurgical technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques chimiques et métallurgiques (2) (éduc.)
chemical element Chemical Elements (excl. radio-active and ferrous and non-ferrous metals) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400), for/10.10.74	élément chimique (2) (chimie) Eléments chimiques (sauf les métaux radioactifs ferreux et non ferreux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400), for/10.10.74
chemical engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	génie chimique (2) (éduc.)
chemical laboratory assistant (TS-13A), car/for/30.12.74	assistant de laboratoire de chimie (2) (éduc.)
chemical laboratory technicien (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien de laboratoire de chimie (2) (éduc.)
chemical plant operation (TS-13A), car/for/30.12.74	opérations d'usine chimique (2) (éduc.)

chemical plant operator

**opérateur de machines d'usine
chimique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

chemical products machinery

**machines pour l'industrie des pro-
duits chimiques (2) (mach.)**

**Chemical and Pharmaceuti-
cal Products Machinery**
(incl. synthetic rubber
manufacturing machinery)
and Parts (I.C.C., STACAN
12-541, Item 529 3),
for/10.10.74

**Machines et pièces pour l'in-
dustrie des produits chimiques**
et pharmaceutiques (y compris
les machines pour la fabrica-
tion du caoutchouc synthétique)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 529 3), for/10.10.74

chemical pulp

pâte chimique (1) (papier)

Par exemple, c'est à Windsor, Québec, qu'on a produit la pre-
mière **pâte chimique** au monde (1864) et c'est à East Angus, dans
la même région, que fut construite la première usine de pâte
kraft en Amérique du Nord (1907). (Le Papetier, 500 est,
Grande-Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n 4, p. 6),
for/06.10.75

Les **pâtes** mécaniques, mi-chimiques ou **chimiques** sont des produits
intermédiaires destinés surtout à la fabrication des papiers et
cartons / (INSEE E10, page 169), for/18.06.75

chemical research

recherche chimique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

chemical specialties

spécialités chimiques (2) (chimie)

Toiletries, Cleaning
Preparations and **Chemical**
Specialties (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 80),
for/10.10.74

Articles de toilette, prépa-
rations de nettoyage et **spé-
cialités chimiques** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 80),
for/10.10.74

chemical technology

technique chimique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

chemically blown

gonflé chimiquement (2) (chimie)

Rubber Sheetting, Foam
and Sponge (**chemically**
blown) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 323 1),
for/10.10.74

Feuilles de caoutchouc-mousse
et de caoutchouc spongieux
(**gonflé chimiquement**) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 323 1),
for/10.10.74

chemicals

produits chimiques (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Chemicals and Primary Metals
Unit**

**Sous-section des produits chimiques
et des formes primaires des
métaux (2) (organism.)**

Relève de "Machinery, Metals and Chemical Products Section".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/25.09.74

**Chemicals Used in Municipal
Waterworks (Biennial
Survey)**

**Produits chimiques utilisés par les
services municipaux d'eau (enquête
biennale) (2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN f.c./20.10.75

chemistry (industrial)

chimie (industrielle) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Chemistry Group**Groupe: Chimie (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**cheque cashed in clearing
centre****chèque présenté à la compensation
(2) (fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 13), js/19.11.74

Cheque Issue Regulations**Règlement sur l'émission des chèques
(3) (gén.)**

(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 4.1), for/29.04.74

cheque-writer a.c. checkwriter**chécographe (1) (com.)**

Machine de bureau qui sert à imprimer les chèques. (Radio-Canada 214, 1968), f.c./27.05.75).

chequing account**compte de chèques (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 12-13), js/18.11.74

cheroot**manille (2) (tabac)**

Cigars, Cigarillos, Cheroots and Similar Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 2), for/10.10.74

Cigares, cigarillos, manilles et produits semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 2), for/10.10.74

cherries, maraschino**cerises maraschino (2) (aliment.)**

Cherries, maraschino, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 12), for/10.10.74

Cerises, maraschino, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 12), for/10.10.74

cherry tree**cerisier (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

cherry tree (sweet)**guignier, cerisier (2) (r. agr.,
rec. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

chest**coffre (2) (séc., constr.)**

Safes, Night Depositories, Security Boxes and Chests (incl. interior equipment and locks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 745 1), for/10.10.74

Coffres-forts, dépôts de nuit, coffrets de sûreté et coffres (y compris le matériel intérieur et les serrures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 745 1), for/10.10.74

chesterfield**canapé (2) (prod.)**

Stationary living room furniture, chesterfields, sofas and matching chairs (excl. dual purpose or convertible furniture), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 31), for/10.10.74

Meubles de salle de séjour, non transformables, canapés, sofas et fauteuils assortis (sauf les meubles à double usage ou transformables), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 31), for/10.10.74

chestnut extract	extrait de chataignier (2) (chimie, agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 396 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 396 11), for/10.10.74
chewing gum	gomme à mâcher (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 06), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 06), for/10.10.74
chick starter supplements	compléments de début pour poulets (2) (agr.)
Chicken feed supplements, chick starter (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 931 1), for/10.10.74	Compléments d'aliments pour poulets, de début (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 931 1), for/10.10.74
chicken	poulet (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
chicken farming	aviculture (poulets) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
chicken raised for meat	poulet de chair (3) (agr.)
Chickens raised for meat are marketed through provincial marketing boards / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.4), ver/30.07.75	
En ce qui concerne les poulets de chair , la vente en est ré- glementée par des offices de vente provinciaux. (Agriculture Canada, AG-1296F, L'agriculture canadienne, 1975, p. 42), ver/30.07.75	
chicle	chicle (2) (chimie)
Rubber Allied Gums, Na- tural (incl. balata, gutta percha but excl. chicle) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 216 2), for/10.10.74 for/10.10.74	Gommes analogues à base de caoutchouc, naturelles (y compris balata, gutta-percha, sauf le chicle) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 216 2), for/10.10.74
chicory	chicorée (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 14 6 15), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 14 6 15), for/10.10.74
chief, pricing surveys (Field Division)	chef, enquêtes sur les prix (Division des opérations régionales) (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
Chief Electoral Officer	Directeur général des élections (3) (polit.)
(Daily Checklist of Government Publications, August 6, 1975, No. 150), for/29.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 6 août 1975, n° 150), for/29.09.75	
chief inspector	inspecteur en chef (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

chief of administration

chef de l'administration (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Chief of Design

Chef de la conception visuelle (2)
(organig.)

(Memorandum from D.R. Johns, Personnel Division to Translation Section, Subject: Translation of Organization Titles),
tes/14.11.74

Chief of the Defence Staff

Chef de l'état-major de la défense
(3) (défense)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 1),
gag/30.09.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 1),
gag/30.09.75

chief librarian

bibliothécaire en chef (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

chief security officer

agent en chef de sécurité (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

chief statistician of Canada

statisticien en chef du Canada
(2) (organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

chiffre d'affaires

Ce vocable désigne des notions différentes suivant les utilisateurs. Une définition a été officiellement adoptée par le Conseil national de la Comptabilité; selon cette définition, le **chiffre d'affaires** est le total:

- des ventes (facturations) de marchandises ou de services par l'entreprise (compte n° 70 du Plan comptable général);
- des ventes de déchets ou d'emballages récupérables (compte n° 72 du P.C.G.),
- diminué des réductions sur ventes enregistrées au compte 73 du P.C.G.

Le compte 73 étant soldé par les comptes précédents en fin d'exercice, on a donc, finalement, pour un exercice donné:

$$C.A. + 70 + 72$$

C'est le **chiffre d'affaires**, ainsi défini, qui figurera sous ce nom dans les résultats de l'enquête annuelle d'entreprise à partir de 1970.

Par contre, dans les B.I.C., les enquêtes annuelles de 1968 et 1969, et les comptes nationaux, ce qui est appelé "chiffre d'affaires" comprend en outre les travaux effectués par l'entreprise pour elle-même (autoinvestissement) (P.C.G. 780) et les produits accessoires (P.C.G. 76.)

Pour éviter les ambiguïtés, il est préférable d'appeler cet agrégat: "Production non stockée":

$$P.N.S. = 70 + 72 + 780 + 76$$

En fait, tant dans l'enquête annuelle d'entreprise que dans les B.I.C., toutes les rubriques du P.C.G. énumérées ci-dessus sont isolées. Il est ainsi facile, en principe, de reconstituer l'un ou l'autre de ces agrégats. (INSEE E22, p. 65-66), for/05.02.75

child born (TS-21), for/05.12.73	enfant mis au monde (2) (rec.)
child care (TS-13A), car/for/30.12.74	puériculture (2) (éduc.)
child care, can't arrange (TS-21), for/05.12.73	ne peut faire garder les enfants (2) (NEPA)
Child Care Survey gag/12.12.73	enquête sur la garde des enfants (2) (enq. stat.)
child care worker (TS-13A), car/for/30.12.74 Travail avec les enfants et les adolescents dans les garderies, les hôpitaux et autres établissements de soins spéciaux; c'est donc un travail plus spécialisé que "early childhood education". (Collège Algonquin), gag/05.02.74	spécialiste en puériculture (2) technicien(ne) d'éducation spécialisée (2) (éduc.)
child in family (TS-21), for/05.12.73	enfant faisant partie de la famille (2) (rec.)
child study (TS-13A), car/for/30.12.74	psychologie de l'enfant (2) (éduc.)
child support (TS-21), for/05.12.73	soutien d'un enfant (2) (rec.)
child welfare for/22.09.75	bien-être de l'enfance (2) (gén.)
childbearing age (TS-21), for/05.12.73 / sa valeur, dépend non seulement du niveau de la fécondité, mais encore de la structure par âge de la population (en particulier de la proportion des femmes en âge de procréer (15 à 50 ans) dans l'ensemble de la population) / (INSEE D23, p. 59), tes/11.06.74	âge de procréation ou âge de reproduction (2) (rec.) en âge de procréer (1) (dém.)
children born	enfants nés (2) (dém.) enfants mis au monde (1) (dém.) Children born , bien sûr, ce sont les enfants nés . Mais quand on en parle du point de vue de la femme, par exemple dans le contexte des taux de natalité, on les appelle enfants mis au monde . C'est d'ailleurs ce que nous avons fait dans les tableaux du recensement de 1971. Par exemple, s'il y avait " children born per 1,000 women", nous avons dit "Nombre d' enfants mis au monde pour 1,000 femmes". tes/11.06.74 Considérons par exemple les enfants mis au monde par les femmes de la génération 1940 habitant la Lozère / (INSEE D 23, p. 7), tes/11.06.74

children's aid	aide à l'enfance (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Children's Aid	Société de protection de l'enfance (2) (organisme)
"Money received for the care of children being cared for on behalf of the Children's Aid" (Manuel de l'interviewer, Enquête de 1974 sur les finances des familles), js/12.12.74	
Children's Clothing, 1974	Industrie des vêtements pour enfants, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Children's Clothing, 1974	Recensement annuel des manufactures, Industrie des vêtements pour enfants, 1974
Titre de la formule 5-3305-50.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
children's playground	terrain de jeux pour enfants (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
children's wear	vêtements pour enfants (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
childspacing	espacement des naissances (1) (dém.)
Le taux brut de reproduction n'a donc de signification véritable que dans les périodes stables où il n'y a pas de trop grandes modifications dans l'âge au mariage et dans l'espacement des naissances. (INSEE D23, p. 78), tes/11.06.74	
Chile	Chili (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
chili sauce	sauce Chili (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 60), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 60), for/10.10.74
chilled	réfrigéré (2) (aliment.)
Meat (except poultry), fresh, chilled or frozen (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 1), for/10.10.74	Viande (sauf la volaille), fraîche, réfrigérée ou congelée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 1), for/10.10.74
chilled cast iron	moulage en fonte trempée (en coquille) (2) (métall.)
Rolls, sand cast and chilled cast iron for use in rolling iron or steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 821 1), for/10.10.74	Cylindres, pour moulage en sable et en fonte trempée (en coquille) pour le laminage du fer et de l'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 821 1), for/10.10.74
china	porcelaine (2) (plomb.)
Sinks, enamelled cast iron or steel, china, fibreglass and plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 23), for/10.10.74	Eviers, en fonte ou acier émaillés, en porcelaine, en fibre de verre ou en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 23), for/10.10.74

China (mainland) (TS-11), gag/08.12.72	Chine (continentale) (1) (pays)
china clay China clay (kaolin), ground or unground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 13), for/10.10.74	argile à porcelaine (2) (minéral.) Argile à porcelaine (kaolin), broyée ou non broyée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 13), for/10.10.74
china closet Dining room furniture (complete sets, buffets, dining tables, china closets, serving wagons, etc.) wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 13), for/10.10.74	armoire à porcelaine (2) (prod.) Meubles de salle à manger (ensembles complets, buffets, tables, armoires à porcelaine, dessertes, etc.), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 13), for/10.10.74
China mink (TS-27), for/gag/28.11.73	vison chinois (2) (agr.)
chinawood oil Chinawood (Tung) oil, crude (I.C.C., STACAN Item 393 12), for/10.10.74	huile d'oléocoque (2) (agr.) Huile d'oléocoque (ou de bois de Chine), brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 12), for/10.10.74
chinchilla (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 7 25), for/10.10.74	chinchilla (2) (faune) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 7 25), for/10.10.74
Chinese food Specialty Food Products (incl. Chinese food, Italian food, casseroles but excl. pre-cooked frozen dinners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 7), for/10.10.74	mets chinois (2) (aliment.) Produits alimentaires spéciaux (y compris les mets chinois, italiens, en casserole, sauf les diners précuits congelés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 7), for/10.10.74
Chinese pigment Iron blue pigments (incl. Milori, Chinese, Prussian) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 213 1), for/10.10.74	pigment de Chine (2) (chimie) Pigments bleus de fer (y compris Milori, de Chine, de Prusse) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 213 1), for/10.10.74
chip board identification (TS-15), esk/29.03.73	carton d'identification (2) (microfilmage)
chipboard Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	carton-pâte (2) (NEPA)
chipped Glass, white, painted, vitrefied, chipped, figured or enamelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 27), for/10.10.74	taillé (2) (constr.) Verre blanc, peint, vitrifié, taillé, à motif ou émaillé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 27), for/10.10.74

chipper

Woodworking machinery
(incl. lathes, planers,
sanders, **chippers**, etc.),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 524 329),
for/10.10.74

déchiqueteuse (2) (mach.)

Machines à travailler le bois
(y compris les tours, les
raboteuses, les ponceuses, les
déchiqueteuses, etc.), n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
524 329), for/10.10.74

chips, potato

(BT-93, p. 20), f.c./19.08.74

croustilles (2) (prod.)**chips, pulpwood**

f.c./19.08.74

copeaux de bois à pâte (2) (ind.)**chiropodist**

One who practices chiropody - called also **podiatrist**.
Chiropody: the care and treatment of the human foot and health
disease - called also podiatry. (Webster's Third New Interna-
tional Dictionary, 1967, p. 392), ver/13.06.74

**chiropodiste (1) (santé)
pédicure (2) (éduc.)**

Chiropodie: En Belgique, discipline paramédicale qui groupe les
activités des pédicures et celles des orthopédistes spécialisés
en podologie (Grand Larousse encyclopédique, supplément, 1968,
p. 207), ver/13.06.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

chiropractic

(TS-13A), car/for/30.12.74

**chiropractie (chiropraxie) (2)
(éduc.)****chisel plow cultivator**

Cultivators, field, deep
tillage (**chisel plows**)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 541 212 1),
for/10.10.74

cultivateur sous-soleur (2) (agr.)

Cultivateurs, de grandes cul-
tures, pour travail profond
(**sous-soleurs**) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 541 212 1),
for/10.10.74

chlordan

Chlordan insecticides
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 423 133), for/10.10.74

chlordan (2) (chimie)

Insecticides de **chlordan**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 423 133), for/10.10.74

chlorate

Chlorides, Chlorites and
Chlorates (I.C.C., STACAN
12-541, Item 404 2),
for/10.10.74

chlorate (2) (chimie)

Chlorures, chlorites et
chlorates (C.P.I., STACAN
12-541, poste 404 2),
for/10.10.74

chloride

Chlorides, Chlorites and
Chlorates (I.C.C., STACAN
12-541, Item 404 2),
for/10.10.74

chlorure (2) (chimie)

Chlorures, chlorites et
chlorates (C.P.I., STACAN
12-541, poste 404 2),
for/10.10.74

chlorinated hydrocarbon

Agricultural insecticides,
chlorinated hydrocarbon
base (I.C.C., STACAN
12-541, Item 423 131),
for/10.10.74

**hydrocarbure de chlore (2)
(chimie, hydroc.)**

Insecticides agricoles, à
base d'**hydrocarbure de chlore**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
423 131), for/10.10.74

chlorinated phenol

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 413 21), for/10.10.74

phénol chloré (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
413 21), for/10.10.74

chlorination equipment

Filtration, Chlorination
and Sterilization Equip-
ment (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 726 2), for/10.10.74

**matériel de chloration (2)
(environnement)**

Matériel de filtration, de
chloration et de stérilisation
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
726 2), for/10.10.74

chlorine

/ seul le **chlore** a eu une croissance moyenne plus forte
(10,7%) en raison de l'usage qu'en fait la chimie organique
dans la fabrication des plastiques et des solvants chlorés.
(INSEE E10, p. 138), for/17.06.75

chlore (1) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 400 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 400 12), for/10.10.74

chlorine dioxide

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 401 98), for/10.10.74

bioxyde de chlore (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 401 98), for/10.10.74

chlorite

Chlorides, Chlorites
and Chlorates (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 404 2),
for/10.10.74

chlorite (2) (chimie)

Chlorures, chlorites et
chlorates (C.P.I., STACAN
12-541, poste 404 2),
for/10.10.74

chloroform

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 212), for/10.10.74

**chloroforme a.c. trichloromé-
thane (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 212), for/10.10.74

chlorosis (grapes)

(TS-27), for/gag/28.11.73

chlorose (raisin) (2) (r. agr.)**chocolate bar**

Chocolate bars, moulded
or chocolate coated
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 10 4 10), for/10.10.74

tablette de chocolat (2) (aliment.)

Tablettes de chocolat, moulées
ou enrobées de chocolat
(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 10 4 10), for/10.10.74

/ **chocolat** (à cuire et à croquer en **tablettes**), / (Marchés
agricoles alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724,
p. 1), for/23.09.75

chocolate coated

Chocolate bars, moulded
or chocolate coated
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 10 4 10),
for/10.10.74

enrobé de chocolat (2) (aliment.)

Tablettes de chocolat, moulées
ou enrobées de chocolat (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 10 4 10),
for/10.10.74

**chocolate confection a.c.
chocolate confectionery**

Chocolate confections,
n.e.s. (S.C.C., STACAN
12-502, Item 10 4 20),
for/10.10.74

confiserie au chocolat (2) (aliment.)

Confiseries au chocolat, n.d.a.
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
10 4 20), for/10.10.74

Chocolate confectionery, solid (incl. moulded bars) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 104 21), for/10.10.74	Confiseries au chocolat, solides (y compris les tablettes moulées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 104 21), for/10.10.74
chocolate drink	breuvage au chocolat (2) (aliment.)
Chocolate drink, fluid, milk base (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 11), for/10.10.74	Breuvage au chocolat, de con- sommation, à base de lait (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 11), for/10.10.74
chocolate liquor	boisson au chocolat (2) (aliment.)
Chocolate liquor, unsweete- ned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 1 50), for/10.10.74	Boisson au chocolat, non sucrée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 1 50), for/10.10.74
choke, automatic	étrangleur automatique (2) (méc.)
(Publicité de Miracle Mart, le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
choline chloride	chlorure de choline (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 31), for/10.10.74
chopped	haché (2) (agr.)
Cereal Grains, Chopped, Crushed or Ground (incl. mixed cereals for feed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 1), for/10.10.74	Grains de céréales, hachés, broyés ou moulus (y compris les céréales mélangées comme aliments pour animaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 1), for/10.10.74
chopper	moulinette (2) (prod.)
Food Grinders, Choppers and Slicers (excl. Knives), Domestic, Electric, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 5), for/10.10.74	Hachoirs, moulinettes et machines à trancher (sauf les couteaux), d'usage do- mestique, électriques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541 poste 691 5), for/10.10.74
choses in action	choses litigieuses (2) (judic.)
A thing or property that is not in a person's possession but to which he has a right of recovery (e.g., a debt owing). (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Chose ou bien qui n'est pas en la possession d'une personne, mais qui fait l'objet d'un droit de recouvrement (créance par exemple). (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
christening set	ensemble de baptême (2) (vét.)
Christening sets, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 572), for/10.10.74	Ensembles de baptême, non tricotés, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 572), for/10.10.74
Christmas bonus	gratification de Noël (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	

Christmas tree	arbre de Noël (1) (ind. pétr.)
Arbre de Noël, tête d'éruption: ensemble de vannes destiné à contrôler le débit d'un puits. (Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole, Editions technip, p. 73), tes/21.02.75	
Christmas tree culture	culture des arbres de Noël (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Christmas tree lamp	ampoule d'arbre de Noël (2) (prod.)
Lamps, miniature, coloured (incl. Christmas tree lamps) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 511), for/10.10.74	Lampes, miniatures, de couleur (y compris les ampoules d'arbres de Noël) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 511), for/10.10.74
chrom-X	chrome-X (2) (chimie)
Ferrochrome (incl. chrom-X) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 1), for/10.10.74	Ferrochrome (y compris le chrome-X) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 1), for/10.10.74
chromate	chromate (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 91), for/10.10.74
chrome furniture assembly	assemblage de meubles chromés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
chrome green pigments	pigments verts de chrome (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 214 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 214 1), for/10.10.74
chrome split, leather	cuir fendu au chrome (2) (cuir)
Upper leather chrome splits, cattle (S.C.C., STACAN 12-502, Item 30 1 70), for/10.10.74	Cuirs fendus pour empeignes, au chrome, de bovin (C.T.P., STACAN 12-502, poste 30 1 70), for/10.10.74
chrome tanning agents	agents de tannage au chrome (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 396 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 396 21), for/10.10.74
chromium metal	chrome (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 133), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 133), for/10.10.74
chromium oxide green pigments	pigments verts d'oxyde de chrome (2) (chimie)
Chromium oxide and hydrate green pigments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 214 2), for/10.10.74	Pigments verts d'oxyde de chrome et d'hydrate de chrome (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 214 2), for/10.10.74

chromium sulphate	sulfate de chrome (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 373), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 373), for/10.10.74
church furniture/ornament	meubles/ornement d'église (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 2), for/10.10.74
Other art goods (incl. wall plaques and church ornaments), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 912 9), for/10.10.74	Autres objets d'art (y compris les plaques murales et les ornements d'église), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 954 912 9), for/10.10.74
church membership	pratique religieuse (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
church-operated college	collège exploité par des religieux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
church-related institution	institution confessionnelle, établissement confessionnel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
church vestment	vêtement religieux (2) (vét.)
Church Vestments, Aca- demic and Burial Garments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 8), for/10.10.74	Vêtements religieux, sco- laires et de funérailles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 8), for/10.10.74
churchmanship	pastorale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
CIF	CAF (1) (com.)
cost, insurance and freight	coût, assurance, fret
(ECOSTAT 35, p. 58), tes/05.06.73	

The value in the market at the customs frontier of a country of her imports of merchandise, other goods, etc. including all charges for transporting and insuring the goods from the country of export to the given country but excluding the cost of unloading from the ship, aircraft, etc. unless it is borne by the carrier. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/30.05.75

Valeur aux prix du marché, à la frontière douanière d'un pays, des importations de marchandises, d'autres biens, etc., de ce pays, y compris tous les frais de transport et d'assurance entre le pays exportateur et le pays importateur, mais à l'exclusion des frais de déchargement du transporteur. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, N° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

cigarette case

Cigar and cigarette cases
(incl. tobacco pouches)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 866 22), for/10.10.74

étui à cigarettes (2) (prod.)

Etuis à cigarettes et à ci-
gares (y compris les blagues
à tabac) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 866 22),
for/10.10.74

cigarette filter, paper

Paper Cigarette Filters
and Filter Material (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 964
2), for/10.10.74

**filtre de papier à cigarettes
(2) (gén.)**

Filtres de papier à cigarettes
et matériel filtrant (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 964 2),
for/10.10.74

cigarette holder

Cigar and Cigarette Cases,
Lighters and Holders, Pre-
cious Metal (I.C.C., STACAN
12-541, Item 811 1),
for/10.10.74

fume-cigarette (2) (prod.)

Etuis à cigares et à ciga-
rettes, briquets et fume-
cigarette et fume-cigare, en
métal précieux (C.P.I., STACAN
12-541, poste 811 1),
for/10.10.74

cigarette lighter

(I.C.C. STACAN 12-541,
Item 588 33), for/10.10.74

**allume-cigarettes a.c. briquet (2)
(auto., prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 588 33), for/10.10.74

Cigarette lighters and
parts (I.C.C., STACAN
12-541, Item 866 23),
for/10.10.74

Briquets et pièces (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 866 23),
for/10.10.74

cigarette making machinery

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 528 311), for/10.10.74

**machines à fabriquer les ciga-
rettes (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 528 311), for/10.10.74

cigarette paper

Cigarette paper in books
and tubes (I.C.C., STACAN
12-541, Item 866 24),
for/10.10.74

papier à cigarettes (2) (prod.)

Papier à cigarettes en po-
chettes ou en tubes (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 866
24), for/10.10.74

cigarette tow

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 246 11), for/10.10.74

filasse de cigarettes (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 246 11), for/10.10.74

cigarillo

Cigars, Cigarillos, Che-
roots and Similar Pro-
ducts (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
183 2), for/10.10.74

cigarillo (2) (tabac)

Cigares, cigarillos, manilles
et produits semblables
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 183 2), for/10.10.74

Cigars**Cigares (2) (formul., IPC)**

Titre de la formule 5-4302-306: 24-10-72 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

**Canadian Inventory of
Historic Buildings**

**Inventaire des bâtiments
historiques du Canada (2)
(gén.)**

Inventaire et non pas Répertoire, comme il est écrit dans l'Annuaire téléphonique du gouvernement fédéral, hiver 1974-75: vérifié auprès de la section spécialisée de Parcs Canada. ver/30.05.75

cinchona bark

écorce de quinquina (2) (bois)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 21 4 10), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 21 4 10),
for/10.10.74

cinégramme

Enregistrement au cinescope d'une émission de télévision.

(FAUTE) Le kinescope de la Vie parisienne atteste la qualité de cette émission.

(CORRECT) Le **cinégramme** de la Vie parisienne atteste la qualité de cette émission.

Observations: Il est impropre de désigner par kinescope, nom d'appareil, le film d'une émission de télévision. L'Office du vocabulaire français de Paris a sanctionné en ce sens le mot **cinégramme**, qui offre l'incontestable avantage d'une série de dérivés sur le modèle de la série télégramme, télégraphie, etc.:

Cinégraphier: Action d'enregistrer au cinescope.

Cinégraphie: Nom du procédé d'enregistrement et de l'opération.

Nota: A cause de sa très grande utilité dans la maison, on peut conserver l'abréviation kiné pour **cinégramme**.

(Radio-Canada 58), f.c./28.10.75

cinematographic camera

**appareil cinématographique (2)
(photogr.)**

Parts and Accessories for
Still and **Cinematographic
Cameras** (excl. lenses)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 911 2), for/10.10.74

Pièces et accessoires pour
appareils de prise de vues
fixes et **appareils cinémato-
graphiques** (sauf les lentilles)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
911 2), for/10.10.74

cinematographic projector

**projecteur cinématographique (2)
(photogr.)**

Projectors (incl. image
and **cinematographic**)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 912 1), for/10.10.74

Projecteurs (y compris les
rétroprojecteurs et les pro-
jecteurs **cinématographiques**)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 912 1), for/10.10.74

cinematography

cinématographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

cinescope

1o Nom donné à l'oscillographe cathodique utilisé comme récepteur de télévision. (Tube-image)

2o Caméra cinématographique qui enregistre les images cathodiques de la télévision, en vue de la répétition ultérieure d'une émission en direct. (Larousse)

Exemple: La qualité des enregistrements au **cinescope** s'est sensiblement améliorée depuis les débuts de la télévision.

Observations: L'Office du Vocabulaire français, à sa journée d'étude du 24 mai 1962, a recommandé l'adoption de la graphie **cinescope** au lieu de kinescope. En outre, il recommande l'adoption de cinégramme pour désigner le film enregistré par ce procédé. Ces recommandations confirment l'usage officiel de ces termes à Radio-Canada.

(Radio-Canada 58), f.c./28.10.75

circuit, four-wire

circuit à quatre fils (2)
(radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

circuit breaker

disjoncteur (2) (électr.)

Low voltage switchboards,
circuit breaker (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 684
32), for/10.10.74

Panneaux de commande à basse
tension, à **disjoncteurs**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 684 32), for/10.10.74

circuit miles

longueur en milles des circuits (2)
(hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

circuit recloser

disjoncteur à réenclenchement (2)
(électr.)

Oil **circuit reclosers** and
sectionalizers up to and
including 25 kv. (incl.
repair parts) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 684
93), for/10.10.74

Disjoncteurs à réenclenchement
et sectionneurs à bain d'huile
jusqu'à 25 kV inclusivement
(y compris les pièces de re-
change) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 684 93), for/10.10.74

circular

circulaire (2) (public.)

Advertising Matter (incl.
circulars, price lists,
broadsides, folders, tra-
vel and tourist literature
and printed bound books,
chiefly for advertising
purposes), n.e.s. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 896
9), for/10.10.74

Imprimés publicitaires (y
compris les **circulaires**,
les listes de prix, les pla-
cards, les dépliants, la
documentation touristique
et les livres reliés, impri-
més principalement pour fins
publicitaires), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 896 9),
for/10.10.74

circular

**cahier publicitaire, feuille-réclame,
prospectus (1) (public.)**

Feuilles imprimées servant à faire la réclame des grands magasins
à l'occasion de soldes ou de vente.

Le mot **cahier** sous-entend qu'il y a plusieurs pages. Si la
"circular" ne comprend qu'une page, on peut dire **prospectus** ou
feuille-réclame. (Radio-Canada 235, 1969), f.c./19.08.74

circular flip skirt

jupe circulaire à godets (2)
(vét.)

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

circular woven

**tissage circulaire (2) (textile,
gén.)**

Hoses (with or without
couplings), fire (**cir-
cular woven**) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 493
13), for/10.10.74

Tuyaux souples (avec ou sans
les raccords), à incendie
(**tissage circulaire**) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 493 13),
for/10.10.74

circulating type water heaters **Chauffe-eau à circulation (2) (mach.)**

Water heaters, complete,
electric, **circulating**
type (complete with jacket
and elements) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 653 514),
for/10.10.74

Chauffe-eau, complets, électri-
ques, à **circulation** (complets
avec enveloppe et éléments)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
653 514), for/10.10.74

circulation **tirage (2) (télécommun.)**

Combined **circulation** was about 4.8 million -- 83% in English and
17% in French (Table 16.8). (Canada Year Book 1974, chapter 16
on communications), mab/18.12.74

Leur **tirage** atteignait environ 4.8 millions d'exemplaires, dont
83 % en anglais et 17 % en français (tableau 16.8). (Annuaire
du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

circulation (desk) **(comptoir des) prêts (2) (biblio.)**

Renseignement obtenu par téléphone à la bibliothèque de
Statistique Canada, le 6/11/74. tou/09.11.74

circulation, notes in **billets en circulation (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 105), js/25.11.74

circulator **circulateur (2) (chauffage)**

Heating stoves and space
heaters, solid fuel (incl.
all heaters, **circulators**,
Quebec, box, Franklin,
globular and laundry)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 653 11), for/10.10.74

Poêles de chauffage et ra-
diateurs, au combustible solide
(y compris tous les réchauffeurs,
circulateurs, Québec, à bûches,
Franklin, globulaires et à
lessive) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 653 11), for/10.10.74

cisco a.c. tullibee **cisco (2) (pêche)**

Tullibee (**cisco**), whole
(round) or dressed, fresh
or chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 03 1 94),
for/10.10.74

Cisco, entier ou habillé,
frais ou réfrigéré (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 03 1 94),
for/10.10.74

Citizenship Commission **Commission de la citoyenneté (3)**
(organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix II,
page 1), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice II,
p. 1), gag/02.10.75

citizenship course **cours de formation civique (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

citric acid **acide citrique (3) (chimie)**

Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez
facilement par l'un des agents suivants: / l'**acide citrique** /
(Digest de la construction au Canada, Conseil National de re-
cherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

citrus fruit **agrume (2) (aliment.)**

Citrus and tropical fruits,
n.e.s., fresh or chilled
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 07 1 58), for/10.10.74

Agrumes et fruits tropicaux,
n.d.a., frais ou réfrigérés
(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 07 1 58), for/10.10.74

citrus fruit grower

agrumiculteur, producteur d'agrumes
(2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

city

cité (2) (rec.)
ville (1) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

Le mot anglais **city** se rend en français par **VILLE** dans les cas suivants:

- 1" Au sens général d'agglomération considérable formant une réunion organique: ville de Paris, ville de Montréal.
- 2 Par extension, au sens d'administration, de personne morale d'une ville: "Emprunt de la ville. Travaux entrepris, financés par la ville. La ville et l'Etat." (Robert)

N.B. L'anglais distingue **city** et **town** selon l'importance. En français, on dit simplement grande, moyenne et petite ville selon le cas.

Le français emploie **CITE**:

- 1 Comme terme emphatique: Les empires passent comme les cités.
- 2 Au sens de groupe isolé d'immeubles ayant même destination: cité-jardin, cité universitaire, cité ouvrière.
- 3 Pour désigner la partie la plus ancienne d'une ville: L'Ile de la Cité (   Paris), la Cité de Québec, la Cité de Londres.
- 4 Pour désigner des communautés autonomes de l'Antiquité: Les cités grecques. (Radio-Canada 294, 1971), f.c./27.05.75

City Average Retail Prices

Prix de détail moyens dans les villes (3) (enq. stat.)

(Projet 0619, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

city block

ilot, p  t   de maisons (2) (rec., NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

city-combination

groupement de villes (2) (IPC)

Réunion de villes éloignées géographiquement l'une de l'autre, aux fins statistiques de l'indice des prix à la consommation. Exemple: Saskatoon-Régina et Edmonton-Calgary. Ne pas confondre avec "regional city", qui est une "agglomération urbaine", c.-  -d. un ensemble naturel. ver/17.07.74

Traduction établie le 17 juillet 1974 par A. Vermette et H. Tanguay. ver/17.07.74

city directory

annuaire de ville (2) (gén.)

Telephone and city directories, published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 141), for/10.10.74

Annuaire  s téléphoniques et des villes, publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 141), for/10.10.74

city-pair

paire de villes (2) (gén., stat.)

A method of presenting statistical data which is used to show the volumes of traffic flown between specific cities.

Méthode de présentation de données statistiques employée pour indiquer le volume de la circulation aérienne entre les villes données. f.c./12.09.75

city proper	ville proprement dite (1966) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
civic address	adresse de voirie (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
civic number	numéro de voirie (2) (NEPA, rec.)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
civil aircraft	aéronef civil (2) (aviation)
General term covering all non-military aircraft.	
Terme général désignant tous les aéronefs civils. f.c./12.09.75	
civil and structural technology	technique des constructions et des charpentes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Civil Aviation	Aviation civile (2) (organig.)
Relève de "Aviation Statistics Centre". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
civil courts	tribunaux de justice civile (2) (judic.)
Established for the adjudication of controversies between parties to legal proceedings. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Tribunaux tranchant des litiges entre les parties à une instance judiciaire civile. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
civil engineering	génie civil (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
civil engineering technology	techniques du génie civil (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
civil status	état civil (1) (dém.)
Comprend: nom et prénoms; sexe; date et lieu de naissance, nationalité; et adresse. (INSEE D13-14, p. 17), for/24.10.73	
Civil statistics: statistique de l'état civil.	
civilian labour force	population active civile (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
civilian on current account	effectifs civils (compte courant) (1) (econ., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 8), js/06.12.74	

clad	recouvert (2) (métall.)
Sheet and strip, unfa- bricated, carbon steel (excl. coated or clad and black plate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 21), for/10.10.74	Feuilles et feuillards, non travaillés, d'acier ordinaire (sauf l'acier recouvert et la tôle noire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 21), for/10.10.74
claim adjusting, courses in (TS-13A), car/for/30.12.74	règlement des sinistres, cours de (2) (éduc.)
claim against the rest of the world	avoir sur le reste du monde (2) (écon., fin.)
/ gold held in Canada in the reserves or in private inventories and not exported is deemed to be a claim against the rest of the world . (STACAN 67-201, 1971, p. 30), js/04.12.74	
/ or détenu au Canada dans les réserves ou dans des stocks privés et qui n'est pas exporté est tenu pour un avoir sur le reste du monde . (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/04.12.74	
claim sheet (TS-21), for/05.12.73	fiche de frais (2) (gén.)
claimant	prestataire (3) (ass.-chôm.)
Demandeur de prestations d'assurance-chômage, par rapport au beneficiary que l'on nomme bénéficiaire, c'est-à-dire qui touche effectivement une prestation. for/10.10.75	
claims	demandes (2) (ass.-chôm.) créances; avoirs (sur) (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 48), js/25.11.74	
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XV), js/18.11.74	
Claims and Benefit Payments	Demandes de prestations et pres- tations servies (2) (ass.-chôm.)
Titre du commentaire du <u>Rapport statistique sur l'applica- tion de la Loi sur l'assurance-chômage</u> , STACAN 73-001. fm/05.03.75	
claims incurred, net	sinistres réalisés en valeur nette (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 8), js/15.11.74	
claims on associated enter- prises (assets)	créances sur des entreprises associées (actif) (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 2-4, n° 2510), js/18.11.74	
claims on non-residents	avoirs sur des non-résidents (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
clam in shell	coque en coquille (2) (pêche)
Clams in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 01), for/10.10.74	Coques en coquille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 01), for/10.10.74

clam meat	chair de coque (2) (aliment.)
Clam meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 03), for/10.10.74	Chair de coque, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 03), for/10.10.74
clapboard	bardeau (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
clarification interview	interview où vous demandez des éclaircissements (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
clarifying preparations for wines	préparations de clarification des vins (2) (aliment.)
Clarifying preparations for wines and other fer- mented beverages (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 41), for/10.10.74	Préparations pour la clarifi- cation des vins et autres boissons fermentées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 41), for/10.10.74
class 1, 2, 3 and 4 railways	entreprises ferroviaires de la 1re, 2e, 3e et 4e classe (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
class of customer	catégorie de client (2) (com.)
tes/15.08.73	
class of scientific activity	catégorie d'activité scientifique (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
class of service	classe de service (2) (aviation)
Refers to the license authority under which a carrier is authorized by the CTC to provide a service.	
Est déterminée par la nature de la licence délivrée par la C.C.T. autorisant un transporteur à assurer un service donné. f.c./12.09.75	
class of worker a.c. employment status	statut professionnel, statut (NEPA) (1) (dém.) catégorie d'emploi (rare) (2) (trav.)
Refers to whether a person is employee, unpaid family worker, self-employed without paid help (own account), self-employed with paid help (employer). (Dictionary of the 1971 Census Terms, page 4, Ottawa, 1973, STACAN 12-540), tang/07.06.73	
Classement des personnes occupées en salariés, travailleurs familiaux, indépendants et employeurs. (ANSTAT 1972, p. 63), tang/07.06.73	
class title	titre des classes (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
classical language and literature	langues et littératures classiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

classical college

collège classique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

classification

nomenclature (1) (stat.)

Les **nomenclatures** d'activités permettent de classer les unités statistiques de type "établissements" ou "entreprises". Les **nomenclatures** de produits permettent de classer les productions des entreprises / (ECOSTAT 18, p. 49), tes/27.08.73

classification

classe (1) (prof.)

Famille d'emplois caractérisée par une parenté étroite dans la nature du travail à accomplir.

Exemple: Sont compris dans la **classe** des techniciens, les emplois suivants:

- a) apprenti-technicien
- b) technicien de service
- c) technicien surveillant
- d) premier technicien
- e) technicien en chef. (Radio-Canada 95), f.c./27.05.75

**Classification, Coverage, Data
Input and Operations Unit**

**Sous-section de la classification,
du champ d'observation, de
l'entrée des données et des
opérations (2) (organig.)**

Relève de "Monthly Employment, Payrolls and Labour Income Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Classification and Coverage

**Classification et champ
d'observation (2) (organig.)**

Relève de "Classification, Coverage, Data Input and Operations Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

**Classification and Development
Unit**

**Sous-section de la classification
et du développement (2)
(organig.)**

Relève de "Classification Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Classification Manual Unit

**Sous-section des manuels de la
classification (2) (organig.)**

Relève de "Classification Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Classification of Occupations

**Classification des professions (2)
(gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

classification officer

agent de classification (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

Classification Report

**Rapport de classification (2)
(formul., pers.)**

Titre de la formule 0408-99: 13-7-72 de STACAN. gro/24.04.75

**Classification Request and
Action Form**

**Demande de classification et fiche
de service (2) (pers.)**

Titre d'une formule. Téléphone à Joanne Gratton de la Division du personnel le 14.02.75. gro/18.02.75

Classification Section**Section de la classification (2)**
(organig.)

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

classification standards**normes de classification (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

classification system**classification (2) (stat.)**

tes/15.08.73

Classifications Section**Section des classifications (2)**
(organig.)

Relève de "Standards Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

classifier**trommel (2) (mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 312), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 312), for/10.10.74

classroom**classe, salle de classe, salle de cours (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

classroom facilities**locaux d'enseignement (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

classroom instruction**cours en classe, cours théorique(s) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

classroom teacher**maître d'école (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Classroom Training Guide**Guide de formation en classe (2)**
(NEPA)

Etabli par Yolande Buibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

clay, activated**argile activé (2) (minéral.)**

Activated Carbon; **Activated Clays**, Earths and Other Mineral Products; Collecting Reagents for Concentrating Ores; Compound Catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 2), for/10.10.74

Carbone activé; **argiles**, terres et autres produits minéraux activés; réactifs collecteurs devant servir à la concentration des minerais; catalyseurs composés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 2), for/10.10.74

clay-coated paper**papier couché de kaolin (2)**
(papier)

Clay-coated and enameled **paper** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 61), for/10.10.74

Papier couché de kaolin et glacé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 61), for/10.10.74

Clay Products Manufacturers**Fabricants de produits en argile (2) (formul.)**

Annual Census of Manufactures, Clay Products Manufacturers (from domestic clays), 1974

Recensement annuel des manufactures, Fabricants de produits en argile (de provenance canadienne), 1974

Titre de la formule 5-3304-43.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

clay soil**sol argileux (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

clean-up representative**représentant chargé des derniers rappels (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

cleaned rice**riz nettoyé (2) (aliment.)**

Rice, n.e.s., hulled or cleaned (excl. polished or glazed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 48), for/10.10.74

Riz, n.d.a., décortiqué ou nettoyé (sauf poli ou glacé) (C.P.P., STACAN 12-502, poste 06 1 48), for/10.10.74

cleaner, granular**nettoyeur granuleux (2) (prod.)**

General purpose cleaners, household, granular (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 121 1), for/10.10.74

Nettoyeurs, tout usage, domestiques, granuleux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 121 1), for/10.10.74

cleaner, liquid**nettoyeur liquide (2) (prod.)**

General purpose cleaners, household, liquid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 121 2), for/10.10.74

Nettoyeurs, tout usage, domestiques, liquides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 121 2), for/10.10.74

cleaning compounds**composés pour le nettoyage (2) (prod.)**

Cleaning compounds, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 516), for/10.10.74

Composés pour le nettoyage des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 516), for/10.10.74

cleaner training**formation des nettoyeurs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

cleaning plant, natural gas**usine d'épuration du gaz naturel (2) (gaz)**

f.c./19.08.74

cleaning preparations**préparations et produits de nettoyage (2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 11), for/10.10.74

cleaning products

produits d'entretien (1) (enq. stat.)

/ aux dépenses très fréquentes, bien connues de la ménagère: consommations alimentaires à domicile, **produits d'entretien.** (INSEE M21, p. 10), for/13.06.73

cleaning supplies, household

produits d'entretien ménager (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

cleansing tissue

papier-mouchoir (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

clear

net, libre (1) (écon.)

Par contamination de l'adjectif anglais CLEAR, on tend à donner à l'adjectif "clair" les sens de **net, libre**, qui lui sont étrangers.

(FAUTE) Mon salaire CLAIR est de \$300 par mois.

(CORRECT) Nom salaire **NET** est de \$300 par mois.

(FAUTE) C'est un profit CLAIR.

(CORRECT) C'est un profit **NET**.

(FAUTE) Grâce à son esprit d'économie, il est aujourd'hui CLAIR de dettes.

(CORRECT) Grâce à son esprit d'économie, **IL A PAYE SES DETTES/ IL S'EST LIBERE DE SES DETTES.** (Radio-Canada 211, 1968), f.c./27.05.75

Clear Air Act

Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique (3) (environnement)

(Daily Checklist of Government Publications, September 8, 1975, No. 172), for/17.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 8 septembre 1975, n° 172), for/17.09.75

clear air turbulence

turbulence en air limpide (2) (aviation)

S'abrège CAT en anglais et en français. f.c./12.09.75

clear grade

catégorie exempt/franc de noeuds (3) (constr.)

Téléphone à la Société centrale d'hypothèques et de logement, le 29.11.73. for/29.11.73

clear majority

majorité absolue (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

clearance

laissez-passer, autorisation, carte d'entrée, carte de légitimation (1) (gén.)

Mot employé par les Français pour désigner le **laissez-passer**, qui permet d'assister à des réunions confidentielles, ou de visiter certaines parties d'usines protégées par le secret. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 27), for/29.10.73

clearance

Pour indiquer la distance séparant une chaussée ou une voie fermée d'une part et le dessous d'un pont, le plafond d'un tunnel, d'un couloir, etc., d'autre part, ce mot se rend par

HAUTEUR LIBRE/MAXIMALE, TIRANT D'AIR.

Pour indiquer "la distance séparant le niveau de l'eau de la partie inférieure d'un pont" (Grand Larousse), il se rend par: HAUTEUR NAVIGABLE.

Observation: A retenir que si HAUTEUR LIBRE est synonyme de TIRANT D'AIR, l'expression HAUTEUR NAVIGABLE ne l'est pas de TIRANT D'EAU, car cette dernière expression désigne la "distance verticale entre la ligne de flottaison et la quille" (Robert). (Radio-Canada 210, 1968), f.c./27.05.75

clearance, security contrôle sécuritaire (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

clearance sale liquidation, vente de soldes (1)
 soldes (2) (com.)

Vente d'écoulement: traduction courante au Canada de l'expression anglaise **clearance sale**.

La vente au rabais de marchandises en vue d'en assurer l'écoulement rapide se nomme en français **liquidation** ou **vente de soldes**.
(Radio-Canada 207, 1968), f.c./28.10.75

soldes. car/01.02.75

cleared **classé (2) (jur.)**

Les infractions sont "classées sans mise en accusation" en certaines circonstances restreintes dont les exemples suivants indiquent les limites: le délinquant est décédé; le délinquant a été envoyé à une institution psychiatrique et il est peu probable qu'il en sorte; une personne avoue avoir commis une infraction et meurt subseqeuement; il y a immunité diplomatique; le délinquant est connu et des preuves suffisantes ont été accumulées, mais le plaignant refuse de le poursuivre. (STACAN 85-205, Introduction), js/28.06.74

cleared acreage	superficie défrichée (2) (r. agr.)
-----------------	------------------------------------

(TS-27), for/gag/28.11.73

clearing	déblaiement (2) (hydr.)
	compensation (1) (fin.)
	dédouanement (1) (douanes)

(TS-4), gag/27.04.72

Définition (du sens financier): Etablissement d'un équilibre entre deux comptes. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 27), for/29.10.73

L'entrée en France et le **dédouanement** de ces pommes de terre de primeur s'effectueront uniquement par le bureau de douane de Marseille-port. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 27 mars 1975, n° 10694, page 1), for/13.06.75

clearing house centre	chambre/centre de compensation (2) (fin.)
	centre d'échange (de données statis- tiques) (2) (stat.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 108), js/25.11.74
for/25.10.75

clerical travail de bureau (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

L'adjectif anglais **clerical** a évolué à partir du sens que le mot "clerc" avait au moyen âge, c'est-à-dire "lettré". Il s'applique aujourd'hui au travail de bureau, de secrétariat. L'adjectif anglais et l'adjectif français sont donc loin d'être équivalents.

(FAUTE) La bonne dactylo évite les erreurs CLERICALES.
 (CORRECT) La bonne dactylo évite les erreurs D'ECRITURE, les COQUILLES.

(FAUTE) Salle réservée au personnel CLERICAL.
 (CORRECT) Salle réservée au personnel DE BUREAU/ADMINISTRATIF.

(FAUTE) Elle fait surtout du travail CLERICAL.
 (CORRECT) Elle fait surtout du travail D'ECRITURE/DE SECRETARIAT.
 (Radio-Canada 75), f.c./27.05.75

clerical (occupation group) travail de bureau (2) (EPV/EPS)
 (TS-21), for/05.12.73

Clerical and Regulatory Group Groupe: Commis aux écritures et aux règlements (3) (pers.)
 One of the occupational groups in the Administrative Support Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

clerical employees employés de bureau (2) (rech. scient.)
 (TS-16A), gag/26.06.73

clerical maintenance mise à jour manuelle (non par l'ordinateur) (2) (informatique)
 bou/14.11.75

Clerical Operations Procedures Manual Manuel des opérations de bureau (2) (NEPA)
 Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Clerical Operations Unit Sous-section des opérations de bureau (2) (NEPA)
 Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

clerical production record feuille de production des commis (2) (rec.)
 (TS-21), for/05.12.73

clerical supervisors surveillants des travaux d'écritures (2) (organig.)
 (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Clerical Support Soutien de bureau (2) (organig.)
 Relève de "Staffing and Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

clerical support staff personnel de soutien de bureau (2) (organig.)
 (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

clerical translator traducteur de bureau (traducteur administratif) (2) (éduc.)
 (TS-13A), car/for/30.12.74

cleritype

machines de commis-dactylographe
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

clerk (accounting)

aide-comptable (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

clerk (hotel)

préposé (hôtel) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Clerk (of the Privy Council)

Greffier (du Conseil privé)
(3) (gén.)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I,
page 1), gag/30.09.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n 1973-112, Appendice I,
p. 1), gag/30.09.75

clerk (retail)

commis (vente au détail) (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

clerk, financial

commis aux finances (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

clerk, statistical

commis statistique (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

clerk typist

commis-dactylographe (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

click

clic (1) (radiodiff.)

Petit bruit parasite sec et de très courte durée perceptible dans
une chaîne de reproduction du son. Par exemple, le bruit que
produit la manoeuvre d'un commutateur dans le haut-parleur d'une
radio en marche. (Radio-Canada 164), f.c./19.08.74

cliff

berge (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

climatisation/climatiser

1" Ensemble des moyens permettant de maintenir l'atmosphère d'une
salle à une pression, à un degré d'humidité et à une tem-
pérature donnés (Larousse).

Exemple: La **climatisation** des grands immeubles exige une ins-
tallation complexe.

2" **Climatiser**: Assurer la climatisation.

Exemple: La salle est **climatisée**, on peut y travailler à
l'aise même en été.

Observation: Le participe adjectif **climatisé** s'applique à un
local: bureau, salle, avion, cabine de bateau. L'air
conditionné est un élément de la **climatisation**. On
ne dira donc pas AIR CLIMATISE, mais **SALLE CLIMATISEE**
et **AIR CONDITIONNE**.

climax timothy

fléole climax (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

clinic**conférence pratique, conférence
d'application (1) (adm.)**

Le mot **clinic** dans la langue administrative s'applique à une sorte d'étude théorique et pratique d'une question. Il équivaut en français à **conférence pratique, conférence d'application**.

Le mot "clinique" ne s'entend qu'au sens médical:

1° "Méthode qui consiste à faire un diagnostic par l'observation directe".

2° Etablissement privé où un médecin soigne ses malades. (Radio-Canada 233, 1969), f.c./27.05.75

clinical behavioural science**science clinique du comportement
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

clinical biochemistry**biochimie clinique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**clinical experience at a
hospital****stage clinique dans un hôpital
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**clinical laboratory and x-ray
(combined)****laboratoire clinique et
radiographie (combinés) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

clinical sciences**sciences cliniques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

clinical studies**études cliniques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

clinical technology**techniques cliniques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

clinker, cement**ciment non broyé (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 475 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
475 11), for/10.10.74

clip**trombone (2) (acc.)**

Fasteners, Clips, Thumb-
Tacks, Staples and Paper
Fastener Washers (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 904 7),
for/10.10.74

Attaches, trombones, punaises,
agrafes et rondelles de papier
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
904 7), for/10.10.74

clip-ons**faces, appliqués, contre-verres
solaires (1) (gén.)**

Verres solaires qui s'adaptent aux lunettes au moyen d'agrafes.

Faces solaires est courant en France. Nous croyons qu'il n'est pas incorrect d'employer aussi appliqués ou contre-verres solaires. (Radio-Canada 303, 1972), f.c./19.08.74

clipboard**planchette (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975.
yg/hb/12.10.75

clipper

Scissors, Shears, Trimmers
and **Clippers** (excl. sur-
gical) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 756),
for/10.10.74

clock, alarm

Clocks, synchronous elec-
tric, **alarm** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 822
121), for/10.10.74

clock, automobile

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 822 14), for/10.10.74

clock, battery operated

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 822 13), for/10.10.74

clock, key-wind

Clocks, non-electric, **key-
wind** (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 822 11), for/10.10.74

clock, kitchen

Clocks, synchronous elec-
tric, **kitchen** (wall)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 822 122), for/10.10.74

clock, synchronous electric

Clocks, synchronous elec-
tric (excl. automobile and
battery operated) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 822
12), for/10.10.74

clock case

Clock cases, complete
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 822 22), for/10.10.74

clock movement

Clock Movements and Parts
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 822 2), for/10.10.74

clock system

**Interior Signal and Clock
Systems** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 725 2),
for/10.10.74

tondeuse (2) (gén.)

Ciseaux, cisailles, rognoirs
et **tondeuses** (sauf de chirurgie)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 756), for/10.10.74

réveille-matin (2) (horlog.)

Horloges, électriques à moteur
synchrone, **réveille-matin**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 822 121), for/10.10.74

**horloge d'automobile (2)
(horlog.)**

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 822 14), for/10.10.74

**horloge actionnée par batterie (2)
(prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
822 13), for/10.10.74

**horloge à remontoir à clé (2)
(horlog.)**

Horloges, non électriques, à
remontoir à clé (C.P.I., STACAN
12-541, poste 822 11),
for/10.10.74

horloge de cuisine (2) (horlog.)

Horloges, électriques à moteur
synchrone, **de cuisine** (murales)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 822 122), for/10.10.74

**horloge électrique à moteur
synchrone (2) (horlog.)**

Horloges, électriques à
moteur synchrone (sauf celles
d'automobiles et actionnées
par batterie) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 822 12),
for/10.10.74

caisse d'horloge (2) (horlog.)

Caisses d'horloges, complètes
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
822 22), for/10.10.74

mouvement d'horloge (2) (horlog.)

Mouvements et pièces d'horloges
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
822 2), for/10.10.74

réseau d'horlogerie (2) (ind.)

**Réseaux internes de signa-
lisation et d'horlogerie**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 725 2), for/10.10.74

clockwise direction	dans le sens des aiguilles d'une montre (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
clockwork mechanism	mécanisme d'horlogerie (2) (horlog.)
Springs for clockwork mechanisms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 822 23), for/10.10.74	Ressorts de mécanismes d'horlogerie (C.P.I., STACAN 12-541 poste 822 23), for/10.10/74
close coupled	à couplage direct (2) (mach.)
Pumps, centrifugal, single stage, single suction, close coupled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 111 1), for/10.10.74	Pompes, centrifuges, monocellulaires, à succion simple, à couplage direct (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 111 1), for/10.10.74
close cut, to	détourer (1) (photogr.)
Retenir sur un cliché un détail ou un élément digne d'intérêt, en éliminant le reste.	
Le substantif DETOURAGE s'emploie aussi dans le même sens. (Grand Larousse Encyclopédique) (Radio-Canada 249, 1970), f.c./19.08.74	
close-down	fermeture (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
closed championship/tournament	championnat/tournoi fermé (1) (sport)
Epreuve sportive réservée soit aux professionnels, soit aux amateurs, par opposition à open championship/ tournament , qui admet les deux catégories de concurrents. (Radio-Canada 298, 1972), f.c./19.08.74	
closed circuit television	télévision en circuit fermé (2) (commun.)
Closed circuit television equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 23), for/10.10.74	Matériel de télévision en circuit fermé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 23), for/10.10.74
closed competition	concours restreint (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
closed die	matrice fermée (2) (métall.)
Steel forgings, closed die (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 41), for/10.10.74	Pièces forgées en acier, sous matrice fermée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 41), for/10.10.74
closed economy	économie fermée (1) (macro-écon.)
Again, there is no need to confine macro-economics to a closed economy . (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 1), zak/27.10.75	
De plus, il n'est pas nécessaire de limiter la macroéconomie à une économie fermée . (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 9), zak/27.10.75	
closed-end funds	sociétés d'investissement à capital fixe (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 63), js/15.11.74	

closed file

série fermée, ou non tenue à jour
(2) (inf.-CANSIM)

Closed File (Série fermée, ou non tenue à jour): Ce terme identifie une série qui ne sera plus mise à jour, comme par exemple "Inventories on unrevised SIC", qui n'a pas été mise à jour depuis 1952. Voir également "TERMINATE".

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

closed loop

**circuit fermé (1) (écon., informa-
tique)**

The structure of the model examined appears in the block diagram in the arrangement of the lines into **closed loops** each representing a feedback process. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 97), zak/27.10.75

La structure du modèle étudié apparaît dans le schéma fonctionnel par arrangement des lignes en ((circuits fermés)), représentant chacune un processus de ((feedback)) (rétroaction). (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 114), zak/27.10.75

closed-loop system

**système à "boucles" (1) (écon.,
informatique)**

Closed-Loop Systems: Block Diagrams (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 77), zak/27.10.75

Systèmes à "boucles": schémas fonctionnels (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 114), zak/27.10.75

closed questionnaire

questionnaire fermé (1) (enq. stat.)

Le **questionnaire** est "**fermé**": il impose pratiquement une certaine formulation des réponses. Ces réponses sont elles-mêmes une rationalisation a priori d'attitudes souvent inconscientes. (ECOSTAT 47, p. 35), for/13.12.73

**closely held family owned
business**

entreprise familiale fermée
(3) (ind., com.)

Renseignement obtenu du BT Revenu national, Impôt. Dans le livre blanc, on a traduit Closely Held Corporations par corporations fermées, par opposition à Widely Held Corporations, corporations ouvertes. Le chef de cette section a donc proposé de traduire le mot en vedette par **entreprises familiales fermées**. (Projects Interview Summary, travail 584398), rog/26.11.74

closing balance

solde de clôture (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 46-47), js/20.11.74

closing retained earnings

**bénéfices non répartis de clô-
ture (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 24-25), js/19.11.74

closing spot rate

valeur au comptant à la clôture (2)
(b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

closure

fermeture (2) (gén.)

Containers and **closures**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 95), for/10.10.74

Récipients, contenants,
conteneurs et **fermetures**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 95), for/10.10.74

cloth, abrasive (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 41), for/10.10.74	toile d'émeri (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 41), for/10.10.74
cloth, asbestos (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 22), for/10.10.74	toile d'amiante (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 22), for/10.10.74
cloth, wire (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 3), for/10.10.74	toile métallique (2) (métall.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 3), for/10.10.74
cloth brush (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 211 5), for/10.10.74	brosse à linge (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 211 5), for/10.10.74
cloth coats (TS-21), for/05.12.73	manteaux de drap (2) (IPC)
clothes dryer Clothes Dryers, Domestic, Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 2), for/10.10.74	sècheuse à linge (2) (prod.) Sécheuses à linge, d'usage domestique, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 2), for/10.10.74
clothes dryer, automatic (TS-21), for/05.12.73	sècheuse automatique (2) (rec.)
clothes pin Clothes pins, plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 31), for/10.10.74	épingle à linge (2) (prod.) Epingles à linge, en plas- tique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 31), for/10.10.74
clothes rack Sorte de portemanteau sur roulettes comprenant un tube horizontal auquel on suspend les vêtements. Penderie se dit tout autant d'un meuble que d'un lieu où l'on dépose les vêtements. (Radio-Canada 150), f.c./19.08.74	penderie/portemanteau mobile (2) (prod.)
clothes wringer (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 8), for/10.10.74	essoreuse (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 8), for/10.10.74
clothing (TS-21), for/05.12.73	habillement (2) (IPC)
Clothing Contractors, 1974 Annual Census of Manu- factures, Clothing Con- tractors, 1974 Titre de la formule 5-3305-48.1 de STACAN, Division des in- dustries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	Confectionneurs à forfait de vêtements, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manu- factures, Confectionneurs à forfait de vêtements, 1974

clothing industry (TS-13A), car/for/30.12.74	industrie du vêtement (2) (éduc.)
clothing needs / les besoins vestimentaires sont satisfaits et ce sont des motivations sociales (être à la mode) ou de confort qui déterminent le niveau des dépenses de vêtements. (INSEE E10, p. 155), for/18.06.75	besoins vestimentaires (1) (gén.)
clothing salesman (TS-13A), car/for/30.12.74	vendeur de vêtements (2) (éduc.)
clothing services (TS-21), for/05.12.73	services vestimentaires (2) (IPC)
clout nail Nails, cut (excl. rail spikes, clout nails and tacks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 121 2), for/10.10.74	clou à tête plate (2) (constr.) Clous, coupés (sauf les crampons de chemin de fer, les clous à tête plate et les broquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 121 2), for/10.10.74
clove (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 18), for/10.10.74	clou de girofle (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 18), for/10.10.74
clover (TS-21), for/05.12.73	trèfle (2) (rec. agr., r. agr.)
clover seed, alsike (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 03), for/10.10.74	graine de trèfle d'alsike (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 03), for/10.10.74
clover seed, red Clover seed, red, single cut (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 04), for/10.10.74	graine de trèfle rouge (2) (agr.) Graines de trèfle rouge, coupe unique (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 04), for/10.10.74
clover seed, sweet (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 07), for/10.10.74	graine de mélilot (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 07), for/10.10.74
clover seed, white (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 08), for/10.10.74	graine de trèfle blanc (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 08), for/10.10.74
cloverleaf (crossing) (B.T. 93, p. 83), f.c./19.08.74	croisement en trèfle, croisement en double huit, ouvrage à quatre rampes, raccordement routier en feuille de trèfle (2) (routes)
club, golf (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 132), for/10.10.74	bâton de golf (2) (sport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 132), for/10.10.74

cluster	bloc d'annonces (1) (public.) grappe (2) (NEPA)
Créneau ou espace publicitaire où sont groupés au moins deux messages, pour un ou plusieurs annonceurs. (Radio-Canada 284, 1971), f.c./27.05.75	
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
cluster, to	réunir, mettre en grappes (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
cluster boundaries	limites de la grappe (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Cluster Control Register	Registre de contrôle des schémas de grappe (F13) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Cluster Diagram	Schéma de la grappe (F01) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Cluster Diagrams	Schémas de grappe (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Cluster File Listing	Liste du fichier des grappes (2) (inf.-NEPA)
Titre du Rapport 38 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74	
Cluster List	Liste de la grappe (F02) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Cluster List Update Form	Formule de mise à jour de la liste de la grappe (F12) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Cluster Lists	Listes de grappe (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
cluster of dwellings	grappe de logements (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
clutch assembly	embrayage (2) (méc.)
Clutch assemblies (pressure and clutch plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 71), for/10.10.74	Embrayages (plaques de pression et disques d'embrayage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 71), for/10.10.74

clutch facings

Asbestos Brake Linings
and Clutch Facings (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 474 1),
for/10.10.74

garnitures d'embrayage (2) (méc.)

Garnitures de freins et d'em-
brayages en amiante (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 474 1),
for/10.10.74

clutch plate

Clutch assemblies (pres-
sure and clutch plates)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 71), for/10.10.74

disque d'embrayage (2) (méc.)

Embrayages (plaques de pression
et disques d'embrayage) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 588 71),
for/10.10.74

CMA-CA part

(TS-21), for/05.12.73

partie de R.M.R.-A.R. (2) (rec.)**CMA - census metropolitan area**

(TS-21), for/05.12.73

R.M.R. - région métropolitaine de recensement (2) (rec.)**CMTF - Census Methodology Task Force**

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

G.E.M.R. - Groupe d'étude de la méthodologie du recensement (2) (rec.)**co. (county)**

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

co. (comté) (2) (rec.)**co-curricular**

(TS-13A), car/for/30.12.74

périscolaire (2) (éduc.)**co-operativeness**

(TS-19A), for/15.03.74

esprit de collaboration (2) (profils)**co-opted members**

f.c./19.08.74

membres par cooptation (2) (gén.)**co-ownership**

(TS-21), for/05.12.73

copropriété (2) (rec.)**coach**

entraîneur (1)
pilote (1) (sport)
moniteur (1) (radio, TV)
autocar (2) (tourisme)
voiture ordinaire (2) (ch. fer)

- a) Désigne la personne chargée de l'entraînement d'une équipe.
Traduction: **ENTRAINEUR**
Exemple: Kennedy est l'**entraîneur** du club de hockey Canadiens.
- b) Celui qui organise la stratégie du club à l'occasion des matches.
Traduction: **PILOTE**
Exemple: Le **pilote** Toe Blake remanie la composition de ses lignes d'attaque. (Radio-Canada 192, 1967),
f.c./27.05.75

Technicien chargé de la formation pratique des apprentis techniciens. (Radio-Canada 227, 1969), f.c./27.05.75

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

coach class

classe coach (2) (ch. fer)

Téléphone à Mme Lemay, Service de terminologie du Canadien National à Montréal le 6 mars 1974. yg/16.03.74

coaching interview

interview de formation (2)
(eng. stat.)

bou/13.11.75

coal

houille (1) (charbon)

L'extraction nette de **houille** et de lignite atteint en 1970: / (INSEE E10, p. 57), for/13.06.75

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 261), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 261), for/10.10.74

Coal Association of Canada
(Calgary)

Coal Association of Canada (3)
(organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

coal briquette

briquelette de charbon (2) (charbon)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 51), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 51), for/10.10.74

coal coke

coke de houille (2) (charbon)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 435 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 435 2), for/10.10.74

coal tar

goudron de houille (2) (chimie)

Coal tar, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 41), for/10.10.74

Goudron de houille, brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 41), for/10.10.74

coarse cut

haché gros (2) (agr.)

Smoking tobacco, coarse cut (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 11), for/10.10.74

Tabac à fumer, haché gros (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 11), for/10.10.74

coarse grain

céréale secondaire (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

coast station

station côtière (2) (télécommun.)

Ships at sea may obtain medical advice from any **coast station**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les navires en mer peuvent obtenir des conseils médicaux en s'adressant à n'importe quelle **station côtière**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

coastal fisheries**pêche côtière, pêche littorale**
(1) (pêche)

The work of the federal government in the conservation, development and general regulation of the nation's **coastal** and freshwater **fisheries** is performed by the Fisheries and Marine Service / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.1), ver/17.04.75

La **pêche cotière** ou **littorale**. Elle s'effectue à proximité du rivage et permet d'alimenter en poissons frais et en crustacés / les marchés locaux. (G.L.E., t. 8, 1963, p. 276), ver/17.04.75

coastal patrol vessel**patrouilleur côtier** (2) (défense)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74

coastwise shipping**cabotage** (2) (transp.)

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 104), js/25.11.74

coat**manteau** (2)**blouse** (2) (vét.)

Coats, not Knitted (excl. fur), Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 3), for/10.10.74

Manteaux, non tricotés (sauf de fourrure), pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 3), for/10.10.74

Smocks and **coats**, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 821 1), for/10.10.74

Vareuses et **blouses**, non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 821 1), for/10.10.74

coat rack, wire**portemanteau en fil métallique**
(2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 71), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 71), for/10.10.74

coat-set**ensemble avec manteau** (2) (vét.)

Coat-sets (walking-out sets), not knitted, children's, two-piece (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 221), for/10.10.74

Ensembles avec manteau (pour l'extérieur), non tricotés, pour enfants, deux-pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 221), for/10.10.74

coated**recouvert** (2) (métall.)**enduit; couché** (3) (papier)**enduit** (3) (textile)**enrobé** (2) (aliment.)

Building paper, **coated** or impregnated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 12), for/10.10.74

Papier de construction, **enduit** ou imprégné (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 12), for/10.10.74

Sheet and strip, unfabricated, carbon steel (excl. **coated** or clad and black plate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 21), for/10.10.74

Feuilles et feuillards, non travaillés, d'acier ordinaire (sauf l'acier **recouvert** et la tôle noire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 21), for/10.10.74

Coated or impregnated fabrics if the weight of the coating or impregnation is in excess of 50% of the weight of the finished fabric / for/11.12.75

Les tissus **enduits** ou imprégnés si le poids de l'enduit ou de l'apprêt dépasse 50 p. 100 du poids du tissu fini / (Mémoire D49-25, 15 août 1975), for/11.12.75

Rolland fabrique une centaine de qualités de papiers fins non **couchés** ainsi que des papiers chiffons et des papiers au sulfite. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 064 222), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 064 222), for/10.10.74

**coating, metal stamping,
pressing and**

**emboutissage, matriçage et
revêtements des métaux (2)
(métall.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34), js/25.11.74

coating and wrapping machine

enrobeuse (1) (mach.)

Machine appliquant à chaud une couche bitumineuse armée de soie de verre sur le tube déjà revêtu de la couche d'accrochage. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 29), for/29.10.73

coats

manteaux (2) (IPC)

(TS-12A), tan/19.06.73

coaxial cable

câble coaxial (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

coaxial connector

connecteur coaxial (2) (électr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 637 911), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
637 911), for/10.10.74

cob corn

maïs en épi (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

cobalt acetate

acétate de cobalt (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 414 124 2),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 414 124 2),
for/10.10.74

cobalt metal

cobalt (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 459 132), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 459 132), for/10.10.74

cobalt oxide

oxyde de cobalt (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 402 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 402 3), for/10.10.74

cobalt soap

savon de cobalt (2) (chimie)

Driers, **cobalt soaps**
(naphthenates, octoates,
linoleates, tallates)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 372),
for/10.10.74

Siccateurs, **savons de cobalt**
(naphthénates, octoates,
linoléates, tallates) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 428 372),
for/10.10.74

Cobol Program Sheet**Feuille de programme Cobol (2)**
(informatique, formul.)

Titre de la formule 2-4800-56: 28-9-73 de STACAN, Division
des services de production. Traduction proposée par R.
LeBlanc. for/07.04.75

coccidiostat**substance coccidiostatique (2)**
(méd.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 878 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
878 4), for/10.10.74

cockerel**jeune coq (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

cockerel chick**poussin (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

cocktail lounge/bar**salon-bar (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

cocktail mix**mélange de cocktail (2) (aliment.)**

Cocktails and Cocktail
Mixes (I.C.C., STACAN
12-541, Item 173 7),
for/10.10.74

Cocktails et mélanges de
cocktail (C.P.I., STACAN
12-541, poste 173 7),
for/10.10.74

cocoa bean**fève de cacao (2) (aliment.)**

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 11 1 15),
for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 11 1 15),
for/10.10.74

cocoa butter**beurre de cacao (2) (aliment.)**

Illipe butter (cocoa
butter substitute)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 393 319 3),
for/10.10.74

Beurre d'illipé (succé-
dané du beurre de cacao)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 393 319 3),
for/10.10.74

coconut**noix de coco (2) (aliment.)**

Coconuts, not shelled
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 08 1 30),
for/10.10.74

Noix de coco, non décortiquées
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
08 1 30), for/10.10.74

coconut meat**chair de noix de coco (2)**
(aliment.)

Coconut, desiccated
(incl. coconut meat,
shredded and desiccated)
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 08 2 30), for/10.10.74

Noix de coco, desséchées (y
compris la chair de noix de
coco coupée en filaments et
desséchée) (C.T.P., STACAN
12-502, poste 08 2 30),
for/10.10.74

coconut oil**huile de coco a.c. huile de coprah**
(2) (aliment.)

Coconut oil, crude (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 393
13), for/10.10.74

Huile de coco (ou de coprah),
brute (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 393 13), for/10.10.74

cod, Atlantic/Pacific

morue de l'Atlantique/du Pacifique
(2) (pêche)

Cod, Atlantic, whole
(round) or dressed,
fresh or chilled (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 03
1 06), for/10.10.74

Morue, de l'Atlantique,
entière ou habillée, fraîche
ou réfrigérée (C.T.P., STACAN
12-502, poste 03 1 06),
for/10.10.74

cod oil

huile de morue (2) (pêche)

Cod oil, sulphonated
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 395 21), for/10.10.74

Huile de morue, sulfonée
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 395 21), for/10.10.74

codable

codable (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

code

code (1) (stat.)

/ on a constaté que 256 **codes** différents permettaient de coder
plus de 90 % des prénoms. (ECOSTAT 35, p. 53), tes/05.06.73

code, to

coder (1) (stat.)

/ on a constaté que 256 **codes** différents permettaient de **coder**
plus de 90 % des prénoms. (ECOSTAT 35, p. 53), tes/05.06.73

code and applied theory

code et théorie appliquée (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

"Code EA Control Sheet" basket

corbeille "Code - Feuille de
contrôle du S.D." (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

code number

numéro de code (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

code selector

sélecteur d'indicatif (2) (tél.)

The IXX service **code selectors** used to access intercity services at
Ottawa are to be rearranged this weekend. (Memorandum to all staff
from the Director, Administrative Services, September 11, 1975,
on Temporary Interruption Intercity Services - Ottawa),
for/22.09.75

Les **sélecteurs des indicatifs** du service IXX utilisés pour les
appels interurbains émanant d'Ottawa seront réarrangés au cours
de la fin de semaine prochaine. (Note de service envoyée par le
directeur à tout le personnel des Services administratifs, le 11
septembre 1975, Objet: Interruption temporaire des services in-
terurbains à Ottawa), for/22.09.75

Code Sheet

Feuille des codes (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

code word

mot de passe (2) (inf.-CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

coder

codeur (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

coding	codage (1) (rec., gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Application d'un code déjà existant. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 29), for/29.10.73	
coding complete	codage terminé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
coding consultant	conseiller en codage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
coding grid	grille de codage (1) (enq. stat.)
/ le document énumère les diverses questions / et dispose / la place attribuée à la réponse et la grille de chiffrement ("chiffrement" pourrait se lire " codage ") (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, p. 31), for/19.06.73	
coding of questionnaires	codage des questionnaires (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
coding sheet	feuille de codage (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
coding to be done	à coder (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Coding Unit	Sous-section du codage (2) (organig.)
Relève de "Vital Statistics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
codling moth	pyrale (f.) de la pomme, carpocapse (m.) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
coeducational schools	écoles mixtes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
coefficient of variation	coefficient de variation (1) (stat.)
(BT-111), for/17.07.73	
Deux solutions extrêmes guident le choix: le coût minimum pour une précision donnée, la précision maxima pour un coût donné. La précision est généralement exprimée par le coefficient de variation . (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17.07.73	
coffee, green	café vert (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 2 10), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 2 10), for/10.10.74

coffee, ground	café moulu (1) (aliment.)
/ cafés (en grains, solubles, moulus), / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724, p. 1), for/23.09.75	
coffee, instant	café soluble (instantané) (1) (aliment.)
Coffee, instant (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 2 30), for/10.10.74	Café, soluble (instantané!) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 2 30), for/10.10.74
/ cafés (en grains, solubles, moulus), / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724, p. 1), for/23.09.75	
coffee, roasted	café torréfié (2) (aliment.)
Coffee, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 2 20), for/10.10.74	Café, torréfié ou moulu (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 2 20), for/10.10.74
coffee maker	cafetière (2) (prod.)
Electric stoves for glass coffee makers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 28), for/10.10.74	Réchauds électriques pour cafetières en verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 28), for/10.10.74
coffee shop	bar à café (2) (tourisme) café-bar (2) (com.)
(TS-10A), gag/08.08.73 (ACTERM, oct. 1969), tes/20.08.73	
coffee shop management	gestion de café-bar (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
coffee substitute	succédané du café (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 21), for/10.10.74
cofferdam	batardeau (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
coffin	bière (2) (gén.)
Interiors (liners) for caskets and coffins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 24), for/10.10.74	Doublures intérieures pour cercueils et bières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 24), for/10.10.74
Coffin and Casket Industry, 1974	Industrie des cercueils, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Coffin and Casket Industry, 1974	Recensement annuel des manufactures, Industrie des cercueils, 1974
Titre de la formule 5-3306-13.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	

cohort

cohorte (1) (dém.)
g3n3ration (1) (d!m.)

The postwar generation will be bound to have a huge total number of babies, even if each family has only one or two children a piece. On the other hand, the relatively small cohort* born in the early '70s will probably produce, in the '90s, another small cohort. Thus, on the way to Z.P.G., either the population or the birth rate will oscillate. (Time, Time Canada Ltd, September 16, 1974, p. 47), gag/02.10.74

*As used in demography, a cohort usually means the aggregate of persons born in any given year or specified period. Less frequently, it refers to the persons who share the same date for another event, like a death cohort.
gag/02.10.74

Cohorte: Ensemble de personnes vivant un même événement démographique pendant une même durée de temps, généralement une même année de calendrier (exemple: cohorte des mariés d'une même année). On dit encore promotion. (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Dunod 1978, p. 129), gag/02.10.74

Le mot "cohorte" serait-il en train de tomber en désuétude? En tous cas, on le voit moins souvent que **génération**.
tes/11.06.74

Les femmes des différentes **génération**s existant à un moment donné ont eu une histoire différente et il se peut par exemple que le taux de fécondité observé chez les femmes de 30 ans en 1967-1969 s'explique par l'histoire particulière de ces femmes (âge au mariage, naissances déjà survenues) / (INSEE D23, p. 78), tes/11.06.74 Pour chaque **génération**, c'est-à-dire pour chaque année de naissance, on a calculé le rapport entre la part de cette **génération** dans la population de la zone considérée et la part nationale correspondante. (INSEE D23, p. 249), tes/11.06.74

cohort, fertility of a

fécondité d'une génération, d'une cohorte (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

cohort life table

table de mortalité de génération (2) (dém.)

(DDM), f.c./19.08.74

cohort rates or generation rates

taux de cohorte, de promotion ou de génération (2) (dém.)

(DDM), f.c./19.08.74

cohort-survival method

méthode de persévérance de la cohorte (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

cohort-survival study

étude de persévérance du groupe initial, de la cohorte (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

cohort table

table de cohorte ou de promotion (2) (dém.)

(DDM), f.c./19.08.74

coil, heat transfer

serpentin de transmission de chaleur (2) (chauffage)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 84), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 84), for/10.10.74

coil spring	ressort à boudin (2) (méc.)
Coil springs (excl. upholstering springs) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 32), for/10.10.74	Ressorts à boudin (sauf les ressorts de rembourrage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 32), for/10.10.74
coin laundry and dry-cleaning	blanchissage et nettoyage automatiques (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
coin-operated copyer	taxicopieur (1) (g!n.)
Machine à reproduire des textes, des illustrations, que l'on peut faire fonctionner en y introduisant une pièce de monnaie ou un jeton.	
Le néologisme que nous proposons est formé sur le modèle de taximètre, taxiphone, etc. (Radio-Canada 304, 1972), f.c./19.08.74	
coin-operated laundry	laverie automatique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
coin purse	porte-monnaie (2) (gén.)
Coin or change purses and money pouches, natural leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 331), for/10.10.74	Porte-monnaie, en cuir naturel (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 331), for/10.10.74
coin telephone	téléphone payant (2) t3l3phone payant (2) (t!l.)
(TS-1), gag/01.03.72	
coined fabrics	tissus lamellés (2) (textile)
Synonym of laminated fabrics. The term, which originated in the U.S., is used by Brock Mills of Canada to designate laminated fabrics. (Maurice Chapleau, Textiles Dept. of Industry, 28/06/67), f.c./19.08.74	
coke briquette	briquette de charbon (2) (minéral.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 52), for/10.10.74
coke oven gas	gaz de four à coke (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 3), for/10.10.74
coke ovens	fours de cokéfaction (2) (métall.)
Large ovens for heating coal in the absence of air to drive off volatile matter and leave coke as the solid residue. The process results in the production of metallurgical coke, domestic coke and coke breeze, as well as by-products such as tar, gas and aromatic hydrocarbons.	
Grands fours où l'on calcine la houille, en vase clos, pour en chasser les matières volatiles et obtenir ainsi le résidu solide appelé coke. Ces fours produisent le coke métallurgique, le coke pour chauffage domestique et le fraisil de coke, ainsi que des sous-produits tels que le goudron, des gaz et des hydrocarbures aromatiques. f.c./19.08.74	

coking**cokage (1) (hydroc.)**

Craquage, poussé au maximum, d'un hydrocarbure, pour obtenir du coke de pétrole (servant en particulier à la fabrication d'électrodes et de carbure de calcium).

Nota. - Cokéfaction désigne le même processus chimique que **cokage**, mais il a été jugé préférable d'en réserver l'emploi à la transformation en coke de la houille. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques français, 1962), f.c./28.10.75

col

Partie du vêtement qui entoure le cou. Le COL se distingue du collet en ce qu'il est plus petit. Nous employons à tort collet pour col et col pour cravate. Ce sont des impropriétés que nous aurions profit à corriger.

(FAUTE) Votre collet (de chemise) vous cause-t-il des ennuis?
(CORRECT) Votre **col** (de chemise) vous cause-t-il des ennuis?

(FAUTE) L'usage des cols de soie et de la redingote ne suffit pas toujours à rendre une dignité perdue.
(CORRECT) L'usage des cravates de soie et de la redingote ne suffit pas toujours à rendre une dignité perdue.
(Radio-Canada 75), f.c./27.05.75

cold drawn**étiré à froid (2) (métall.)**

Bars, Hot Rolled (incl. hot drawn, hot forged and hot extruded) or cold Finished (incl. **cold drawn** or cold rolled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

Barres, laminées à chaud (y compris étirées à chaud, forgées à chaud et refoulées à chaud) ou parachevées à froid (y compris **étirées à froid** ou laminées à froid) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

cold dressed carcass weight**poids habillé froid (3) (agr.)**

Il s'agit du poids de la carcasse de l'animal éviscéré, épilé, etc. une fois refroidi. Explication et traduction fournies par M. David Fortin, BT Agriculture, le 23.10.74,

The per capita estimates of supplies of food are shown as retail or product weight with the exceptions of meat and poultry which are calculated on a **cold dressed carcass** and eviscerated **weight** basis. (STACAN 32-226, Introduction), tes/23.10.74

Les estimations par tête des ressources alimentaires sont présentées selon le poids au détail ou le poids du produit, sauf dans le cas de la viande et de la volaille, où elles sont calculées selon le **poids habillé froid** et le poids éviscéré. (STACAN 32-226, Introduction), tes/23.10.74

cold finished**parachevé à froid (2) (métall.)**

Bars, Hot Rolled (incl. hot drawn, hot forged and hot extruded) or Cold Finished (incl. cold drawn or cold rolled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

Barres, laminées à chaud (y compris étirées à chaud, forgées à chaud et refoulées à chaud) ou **parachevées à froid** (y compris étirées à froid ou laminées à froid) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

cold frame**couche froide (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

cold preparation

Antihistamines (excl. cold preparations and antiemetics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 51), for/10.10.74

**préparation contre le rhume (2)
(méd.)**

Antihistaminiques (sauf les préparations contre le rhume et les anti-émétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 51), for/10.10.74

cold reduction mill

A mill for rolling sheet and strip, at approximately room temperature with the object of elongating it and reducing its thickness. Cold reduction develops higher tensile properties, greater surface, etc.

laminoir à froid (2) (métall.)

Laminoir utilisé pour allonger et aplatir les tôles et bandes à une température voisine de la température ambiante. Le laminage à froid confère au produit fini une résistance supérieure à la tension, une plus grande dureté superficielle, une meilleure finition et des tolérances dimensionnelles plus serrées.
f.c./19.08.74

cold rolled

Bars, Hot Rolled (incl. hot drawn, hot forged and hot extruded) or Cold Finished (incl. cold drawn or cold rolled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

laminé à froid (1) (métall.)

Barres, laminées à chaud (y compris étirées à chaud, forgées à chaud et refoulées à chaud) ou parachevées à froid (y compris étirées à froid ou laminées à froid) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

Les secteurs professionnels sont regroupés selon la nature du métal employé pour la transformation des métaux non ferreux et selon la technique de fabrication pour la première transformation de l'acier: tréfilage, étirage, profilage, laminage à froid, tubes, grosse forge et gros emboutissage: / (INSEE E10, p. 97), for/16.06.75

cold storage

Les entrepôts frigorifiques ont progressivement reconstitué leurs équipes, augmenté leurs capacités en tunnels de congélation / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 9), for/23.09.75

entrepôt frigorifique (1) (gén.)**cold storage door**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 83), for/10.10.74

porte de chambre froide (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 83), for/10.10.74

cold storage of food

(TS-21), for/05.12.73

**conservation d'aliments au froid
(2) (rec.)****cold storage stocks**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 9), js/19.11.74

**stocks en entrepôt frigorifique
(2) (agr.)****cole crops**

(TS-27), for/gag/28.11.73

(les) choux (2) (r. agr., agr.)

Comprend le chou, le brocoli, le chou-fleur, le chou chinois, etc.; on ne peut donc parler de "cruciféracées" qui incluent les navets, radis et même la moutarde, etc.

collapse	effondrement (2) (écon., fin.)
/ which had been outstanding at the collapse of the company in 1965. (STACAN 67-201, 1971, p. 16), js/29.11.74	
collapsed EA	S.D. "combiné" (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
collapsible steering post	volant télescopique, tube de direction télescopique (1) (auto.)
Volant dont le tube est constitué de parties qui s'emboîtent les unes dans les autres lorsqu'une certaine pression s'exerce. (Radio-Canada 180), f.c./19.08.74	
collapsible tube	tube repliable (2) (gén.)
Collapsible tubes, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 14), for/10.10.74	Tubes repliables, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 14), for/10.10.74
collar	collet, col (1) (vét.)
Partie du vêtement qui entoure le cou et dont les dimensions sont plus grandes que celles du col. Exemple: Il portait un manteau dont le collet lui montait par-dessus les oreilles.	
Quand il s'agit de chemises, on dit beaucoup mieux col que collet .	
Dans la langue familière, au Canada, on désigne par collet la mousse qui se forme sur un verre de bière. En français universel, on dit <u>faux col</u> .	
Exemple: Donnez-moi un bock sans faux col. (Radio-Canada 72), f.c./27.05.75	
collar, animal	collier pour animal (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 961 112), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 961 112), for/10.10.74
collateral loan	prêt sur nantissement (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	
collating	assemblage (3) (imprim.)
/ is capable of handling requirements for photocopying, printing, and bindery work (black-on-white printing, collating , /	
Il sera aussi en mesure de s'occuper de nos besoins en matière de photocopie, d'impression et de reliure (impression noir sur blanc, assemblage , / (Note de service du directeur des Services administratifs, Sec. d'Etat, le 18 juin 1975), for/11.12.75	
collator	interclasseuse (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

collator code**numéro d'interclassement (2)**
(gén.)

The **collator code** which will incur the charge and the signature of the proper level of programme management must be included. (Memorandum from the Director General, Management Services to All Staff, Secretary of State Department, June 19, 1975, Subject: Acquisition of Goods and Services, p. 2), for/25.09.75

Prière d'indiquer dans la demande le **numéro d'interclassement** auquel les frais devront être imputés, et de faire signer la demande par le gestionnaire de programme compétent. (Note de service du directeur général, Services de la gestion à tout le personnel, Secrétariat d'Etat, le 19 juin 1975, Objet: Acquisition de biens et de services, p. 2), for/25.09.75

collect, to**collecter (1) (stat.)**

Faisant suite à la publication des résultats relatifs aux données recueillies en 1965 et 1966, nous présentons ici ceux qui correspondent aux données **collectées** en 1967. (INSEE M1, p. 69), tes/16.07.73

collected by interview**saisi par interview (1)**
(enq. stat.)

Les dépenses déjà **saisies par interview** et celles dont on a décidé de ne pas tenir compte (frais de voyage en avion par exemple...) sont éliminées à l'exploitation et non au stade de la collecte pour faciliter la tâche de la ménagère. (INSEE M21, p. 8), for/13.06.73

collectifs (accord des...)

(FAUTE) L'Association des propriétaires a informé LEURS membres.

Quand le verbe a pour sujet un collectif suivi de son complément, l'accord se fait, selon le sens, avec le collectif ou avec le complément. Ici, le verbe s'accorde avec le collectif (l'Association). En conséquence, le possessif dépend aussi du collectif.

(CORRECT) L'Association des propriétaires a informé SES membres. (Radio-Canada 303, 1972), f.c./27.05.75

collecting reagent**réactif collecteur (2) (minéral.)**

Activated Carbon; Activated Clays, Earths and Other Mineral Products; Collecting Reagents for Concentrating Ores; Compound Catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 2), for/10.10.74

Carbone activé; argiles, terres et autres produits minéraux activés; **réactifs collecteurs** devant servir à la concentration des minerais; catalyseurs composés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 2), for/10.10.74

collection (of data)**collecte (1) (stat.)**

/ en outre un gain de temps et de coût pour la **collecte**, particulièrement appréciable dans le cas d'une enquête lourde. (INSEE D20, p. 17), tes/12.06.73

collection dues**perception des cotisations, collecte des cotisations (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

collection interview**interview de collecte (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73 et 20.01.75

collection of overpayments	recouvrement des prestations versées en trop (2) (ass.-chôm.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 48), js/25.11.74	
collection pipe	tuyau d'amenée (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
Collection Transmittal and Record Form	Formulaire de transmission de la collecte et d'enregistrement (2) (formul., enq. stat.)
Titre de la formule 9713-3: 28-8-72 de STACAN, Division des opérations régionales. gro/24.04.75	
Collection Transmittal Form	Formulaire de transmission de la collecte (2) (IPC)
Titre de la formule 8202-98: 11-1-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	
collective	collectif (adj.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Collective Agreements	Conventions collectives (2) (organig.)
Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
collective dwelling	logement collectif (1) (rec.)
Pour les logements collectifs urbains, le problème est plus aigu. (L'Expansion, avril 1974, p. 101), for/30.12.74	
Collective Dwelling Check List	Liste de contrôle des logements collectifs (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
collective household	ménage collectif (1) (rec.)
Un ménage collectif est un groupement de personnes qui logent dans certains établissements en chambres individuelles ou collectivités et présentant toutes une caractéristique commune (par exemple, prendre leurs repas en commun) / (INSEE M23, p. 7), for/21.09.73	
(STACAN 93-772, SF. 2, tableau 5), for/10.01.75	
collective-type dwelling	logement collectif (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
collector	agent de recouvrement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
collector streets, local	voies de desserte (2) (routes)
(MAEE), f.c./19.08.74	
collector's item	article de collectionneur (2) (gén.)
Works of Art and Collectors' Items (I.C.C., STACAN 12-541, Item 946), for/10.10.74	Oeuvres d'art et articles de collectionneurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 946), for/10.10.74

college of agricultural technology (TS-13A), car/for/30.12.74	collège de technologie agricole (2) (éduc.)
college of agriculture technology (TS-13A), car/for/30.12.74	collège technique agricole (2) (éduc.)
College of Applied Arts and Technology (TS-13A), car/for/30.12.74	College of Applied Arts and Technology (2) (éduc.)
college of art (TS-13A), car/for/30.12.74	collège des arts (2) (éduc.)
college of general and professional education (TS-13A), car/for/30.12.74	collège d'enseignement général et professionnel (2) (éduc.)
collegial academic course (TS-13A), car/for/30.12.74	cours général de l'enseignement secondaire supérieur (2) (éduc.)
collegiate publication School and collegiate publications, published and printed (I.C.C., STACAN 12-541, poste 892 25), for/10.10.74	publication universitaire (2) (gén.) Publications scolaires et universitaires, publiées et imprimées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 25), for/10.10.74
colliery Utiliser des matériaux stables exempts de pyrite, donc ne provenant pas d'excavations voisines ou de terrils de houillères, pour remblayer les fondations de sous-sols. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 152F, mai 1975, p. 5), for/26.09.75	houillère (3) (mines)
colloidal sulphur Sulphur, Pharmaceutical Grade (precipitated, colloidal or washed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 2), for/10.10.74	soufre colloidal a.c. soufre sublimé (2) (chimie) Soufre, qualité pharmaceutique (précipité, colloidal ou sublimé et lavé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 2), for/10.10.74
cologne Toilet water and colognes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 32), for/10.10.74	eau de Cologne (2) (esthét.) Eaux de toilette et de Cologne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 32), for/10.10.74
color fast Se dit d'une teinture solide qui résiste au lavage, à la lumière et ne s'altère pas à l'usage. (Radio-Canada 299, 1972), f.c./19.08.74	grand/bon teint (1) (textile)
Colorado potato beetle (TS-27), for/gag/28.11.73	doryphore (m.) de la pomme de terre (2) (r. agr.)

colour lake

Pigments, Colours Lakes
and Toners (excl. those
in chemicals) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
428 2), for/10.10.74

laque colorante (2) (peint.)

Pigments, laques colorantes
et tonifiants (sauf ceux des
produits chimiques) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 428 2),
for/10.10.74

colour man**commentateur auxiliaire (1)
(radiodiff.)**

Commentateur qui accompagne le commentateur principal au cours
d'un reportage pour permettre à ce dernier de reprendre haleine en
donnant au public des renseignements de nature documentaire inté-
ressants. (Radio-Canada 207, 1968), f.c./19.08.74

colour marker**marqueur à colorier (2) (prod.)**

(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

colour TV**télécouleur (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

colour television receivers**télécouleurs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

colour type**teinte (fourrures) (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

coloured**coloré (2) (textile, papier)**

Spun yarn, pure cotton
(95% and over), bleached,
mercerized or coloured,
carded (I.C.C., STACAN
12-541, Item 364 121),
for/10.10.74

Filés fabriqués, de coton
pur (95 % et plus), blanchi,
mercerisé ou coloré, cardé
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 364 121), for/10.10.74

**coloured lead pencil,
non-mechanical****crayon à mine de couleur (2)
(prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 902 322),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 902 322),
for/10.10.74

cols-bleus

En France, expression familière désignant les marins de
l'Etat. En France et au Canada, américanisme usité dans la
langue familière pour désigner les travailleurs manuels,
par analogie avec COLS-BLANCS, qui s'applique aux employés
de bureau.

"COL-BLANC n.m. (expression américaine). Ce mot est em-
ployé par opposition à l'ouvrier, qu'on nomme le COL-BLEU.
Si le col-blanc n'est pas un prolétaire, il n'est pas non
plus un bourgeois: Certaines villes modernes ni bourgeoises
ni ouvrières sont, par excellence, des villes de cols-blancs."
(J.R.) (Les mots dans le vent, Larousse). (Radio-Canada
303, 1972), f.c./27.05.75

Columbia**Colombie (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**Columbia River Treaty
transactions****opérations relatives au Traité du
fleuve Columbia (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 14), js/28.11.74

columbium

Cobalt and **columbium** in
ores and concentrates
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 259 13), for/10.10.74

columbium (2) (minéral.)

Cobalt et **columbium**, minerais
et concentrés (C.P.I., STACAN
12-541, poste 259 13),
for/10.10.74

columbium pentoxide

Canadian production of columbium as **columbium pentoxide** (CB205)
was 3.9 million lb / (Canada Year Book, 1974, chapter 12),
ver/26.07.74

pentoxyde de colombium (3) (mines)

La production a été en 1968 de 2.1 millions de livres de
pentoxyde de colombium (Cb205) sous forme de concentré de
pyrochlore. (Ministère de l'Energie, des Mines et des
Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 233),
ver/26.07.74

column vector

(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962),
cs/29.06.73

vecteur colonne (2) (économétrie)**columnar paper**

Ruled and Cut Paper,
Wrapped Ream Paper,
Graph, **Columnar Paper**
and Similar Paper Pro-
ducts (I.C.C., STACAN
12-541, Item 901 4),
for/10.10.74

papier à colonnes (2) (papier)

Papier réglé et coupé,
rames de papier enveloppées,
papier à graphiques, **papier à**
colonnes et autres produits en
papier semblables (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 901 4),
for/10.10.74

columnist

Colonniste est un calque de l'anglais **columnist** désignant
un écrivain qui a "sa colonne" dans un journal. (Radio-
Canada 288, 1971), f.c./27.05.75

**collaborateur attitré (1)
(journal.)****comb**

(TS-15), esk/29.03.73

combiné (2) (microfilmage)**combat training centre**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government),
mab/15.10.74

**centre d'entraînement au combat
(2) (défense)**

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),
mab/15.10.74

combed

Spun yarn, pure cotton
(95% and over), natural
or grey, **combed** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 364
112), for/10.10.74

peigné (2) (textile)

Filés fabriqués, de coton
pur (95 % et plus), na-
turel ou écru, **peigné**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 364 112), for/10.10.74

combination

Combinations (underwear),
knitted or made from
knit fabric, children's
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 786 11), for/10.10.74

combinaison (2) (vét.)

Combinaisons (sous-vête-
ments), tricotées ou faites
d'étoffe tricotée, pour
enfants (C.P.I., STACAN
12-541, poste 786 11),
for/10.10.74

combination back hoe loader

Combination (integrated)
back hoe loaders (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 521
214), for/10.10.74

chargeuse rétrocaveuse combinée
(2) (mach.)

Chargeuses rétrocaveuses com-
binées (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 521 214), for/10.10.74

combination car

(Canadian National), zak/10.02.72

voiture fourgon (2) (ch. fer)

combination door

Panel doors and combi-
nation doors, wooden
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 336 13),
for/10.10.74

contre-porte (2) (constr.)

Portes à panneaux et contre-
portes, en bois (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 336 13),
for/10.10.74

**combination screen and storm
doors**

Doors, aluminum, combina-
tion screen and storm
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 461 111 13),
for/10.10.74

**portes, combinaison grillage-
moustiquaire et contre-porte (2)**
(constr.)

Portes, en aluminium, combi-
naison grillage-moustiquaire
et contre-porte (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 461 111
13), for/10.10.74

combination TV

(TS-21), for/05.12.73

téléviseur combiné (2) (rec.)

combinatorial mathematics

(TS-13A), car/for/30.12.74

mathématiques combinatoires (2)
(éduc.)

combinatorics (mathematics)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mathématiques des combinaisons
(2) (éduc.)

combine, pull

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 543 32), for/10.10.74

(TS-21), for/05.12.73

moissonneuse-batteuse trainée
(2) (agr.)

moissonneuse-batteuse tractée (2)
(rec. agr.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 543 32), for/10.10.74

combine, self-propelled

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 543 31), for/10.10.74

moissonneuse-batteuse automotrice
(2) (agr., rec. agr.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 543 31), for/10.10.74

**combine a.c. grain combine a.c.
combine harvester**

moissonneuse-batteuse (1) (agr.)

Combine: a machine for harvesting and threshing grain. (Webster's
New World Dictionary, Toronto, 1974, p. 282), ver/09.09.75

Moissonneuse-batteuse n.f. Machine moissonnant et battant en
même temps. (Nouveau Petit Larousse 1971, p. 664), ver/21.07.75

combine with, to **se cumuler avec** (1) (gén.)

/ les progrès potentiels de productivité / **se cumulent avec** cette forte progression de la main-d'oeuvre disponible. (ECOSTAT 16, p. 16), f.c. tes/16.08.73

combining **moissonnage-battage** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

combustion, internal **combustion interne** (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

come on strength, to **porter à l'effectif** (2) (gén.)

bou/14.11.75

comfort allowance **allocation de menues dépenses** (3)
(gén., fin.)

/ (h) **comfort allowances** and other prescribed needs of residents or patients in hospitals or other prescribed institutions; (Revised Statutes of Canada, C-1, 1970, p. 2), gag/28.11.74

/ h) les **allocations de menues dépenses** et autres services prescrits répondant aux besoins des résidents ou malades des hôpitaux ou autres établissements prescrits; (Statuts révisés du Canada, C-1, 1970, p. 2), gag/28.11.74

confortable **confortable** (1)
à l'aise (1) (gén.)

Cet adjectif signifie "qui contribue au bien-être, aux agréments de la vie".

Exemple: Voilà un lit/une maison **confortable**.

Lui donner le sens de **à l'aise**, (se trouver bien) constitue un glissement sémantique pour le moins prématuré. Dans l'état actuel de la langue, **confortable** se dit des choses et non des personnes.

(FAUTE) Cinq personnes sont confortables dans cette voiture.
(CORRECT) Cinq personnes sont **à l'aise** dans cette voiture.

(Radio-Canada 103), f.c./10.75

comforter **édredon** (2) (prod.)

Bedspreads, **comforters**
and Quilts (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 846
1), for/10.10.74

Couvre-lits, **édredons** et
courtepintes (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste
846 1), for/10.10.74

comme quoi

1° Au sens de comment, cette locution est vieillie.
Ex.: Prouvez-lui comme quoi il se trompe.

2° Familièrement, elle s'emploie

a) au sens de "ce qui prouve bien que"
Ex.: Il est sorti en vitesse, comme quoi il était pressé.

b) au sens de "attestant que, disant que"
Ex.: Il lui remit une lettre comme quoi il le dégageait de toute responsabilité.

3° On fera bien d'éviter ces emplois dans les textes officiels
(Radio-Canada 242, 1969), f.c./27.05.75

COMMENCANT LE

En français, le participe présent doit:

a) avoir son sujet propre;

Ex.: La cérémonie commençant à 8h, les portes ouvriront à 7h30.

b) se rapporter au sujet de la principale.

Ex.: Commençant à 8h, la cérémonie se terminera à 10h.

Le participe présent du verbe COMMENCER ne s'emploie pas comme préposition. Cette tournure est un anglicisme (calque de **commencing**); il faut plutôt employer les expressions usuelles: A COMPTER DE, A PARTIR DE.

(FAUTE) COMMENCANT LE 15 juillet, Radio-Canada modifiera son programme de soirée.

(CORRECT) A PARTIR/ A COMPTER DU 15 juillet, Radio-Canada modifiera son programme de soirée.

Il va sans dire que, selon le contexte, d'autres tournures idiomatiques sont de mise.

(FAUTE) Semaine COMMENCANT LE... (sur une formule.)

(CORRECT) Semaine DU... (sur une formule). (Radio-Canada 299, 1972), f.c./27.05.75

commencement date (of trial)

début du procès - date (2)
(judic.)

Date the case brought to trial. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Date à laquelle débute l'audience. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

commendation letter

lettre de constatation (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

comments

remarques (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

commentator (in mock interview)

commentateur (dans une interview simulée) (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Comments on Specifications

Commentaires sur les spécifications
(2) (formul., IPC)

Titre de la formule 8202-52: 14-2-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

commerce

commerce (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commerce and business administration

commerce et administration des affaires (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Commerce Group

Groupe: Commerce (3) (pers.)

One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

commercial

The term "seed" used in classes 11, 31, 56, 58 and 59 of this group includes the "pedigreed" ("foundation", "registered" and "certified" seed) and "commercial" categories as defined by the Department of Agriculture. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74

commercial (2) (agr.)
annonce publicitaire (1) (commun.)

Le terme "semence" utilisé à 11, 31, 56, 58 et 59 de ce groupe comprend les catégories "sélectionnées" ("fondation", "enregistré" et "certifié") et "commerciales" définies par le ministère de l'Agriculture. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74

Message à teneur publicitaire diffusé sur les ondes de la radio ou de la télévision.

Cet usage est emprunté à l'anglais. L'extension du mot "commercial" en français se prête mal à cet emploi particulier. L'équivalent le plus juste serait: **annonce publicitaire**; le mot message a une résonance un peu littéraire. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

commercial (clerical)
formation commerciale (travail de bureau) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial (refresher)
formation commerciale (mise à jour) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial (stenographic)
formation commerciale (sténographie) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial accountancy
comptabilité commerciale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial advertising
publicité commerciale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial and industrial sales
ventes dans le commerce et l'industrie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial art
dessin publicitaire (1) (public.)

Technique qui cherche, par des procédés graphiques, à mettre en valeur les caractéristiques d'un produit ou d'un service. (Radio-Canada 217, 1968), f.c./19.08.74

commercial art
dessin publicitaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial baking
boulangerie commerciale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial bookkeeping and accounting
tenue des livres et comptabilité commerciales (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial building

immeuble commercial (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

commercial channels, farm and grain inventories in

stocks agricoles et céréales en circuit commercial (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 4), js/19.11.74

commercial clerical bookkeeping

écritures comptables commerciales (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial cleritype

machines de commis-dactylographe commercial (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial college

collège commercial (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial communication

communications commerciales (2)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial content

teneur commerciale (2) (télécommun.)

Although cable licensees will not be permitted to sell advertising, they may remove the **commercial content** of signals not licensed to serve Canada and insert replacement commercial messages sold by Canadian television stations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Si les stations autorisées de télédistribution n'ont pas le droit de vendre de la publicité, il leur est toutefois permis de supprimer la **teneur commerciale** des signaux non autorisés à desservir le Canada et de les remplacer par des messages publicitaires vendus par des stations canadiennes de télévision. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

commercial electrician

électricité commerciale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial failures and liabilities

faillites commerciales et passif des faillis (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 13), js/19.11.74

Commercial Failures Survey

enquête sur les faillites commerciales (2) (enq. stat.)

Traduction proposée par Roger LeBlanc. rog/16.01.75

commercial fish-chilling facilities

installations commerciales destinées à la réfrigération du poisson (3) (gén.)

(Loi modifiant la Loi sur le développement de la pêche), mab/21.06.74

commercial ice-making facilities

installations commerciales destinées à la fabrication de la glace (3) (gén.)

(Loi modifiant la Loi sur le développement de la pêche),
mab/21.06.74

commercial ice-storing facilities

installations commerciales destinées à l'entreposage de la glace (3) (gén.)

(Loi modifiant la Loi sur le développement de la pêche),
mab/21.06.74

commercial industries

**industries commerciales (2)
(écon., fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 28),
js/25.11.74

commercial journalism

journalisme commercial (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial machine repair

**réparation de machines commerciales
(2) (educ.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial fertilizer, to apply

**étendre un engrais chimique (2)
(rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

commercial flight

vol commercial (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

commercial message

message publicitaire (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

commercial paper

**effet commercial (2) (écon., fin.,
b.p.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. IX), js/18.11.74

commercial pilot

**pilote professionnel (2)
(transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/05.09.74

Commercial Printing, 1974

**Imprimerie commerciale, 1974
(2) (formul.)**

**Annual Census of Manufactures, Commercial
Printing, 1974**

**Recensement annuel des manufactures, Imprimerie
commerciale, 1974**

Titre de la formule 5-3306-23.1 de STACAN, Division des
industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

commercial radio

radio commerciale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commercial refresher (TS-13A), car/for/30.12.74	commerce (mise à jour) (2) (éduc.)
Commercial Refrigeration and Air Conditioning Equipment Manufacturers, 1974 Annual Census of Manufactures, Commercial Refrigeration and Air Conditioning Equipment Manufacturers, 1974 Titre de la formule 5-3304-20.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	Fabricants d'équipement commercial de réfrigération et de climatisation, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'équipement commercial de réfrigération et de climatisation, 1974
commercial school (TS-13A), car/for/30.12.74	collège commercial, école de commerce (2) (éduc.)
commercial science (TS-13A), car/for/30.12.74	sciences commerciales (2) (éduc.)
commercial secretarial (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétariat commercial (2) (éduc.)
commercial seed (TS-27), for/gag/28.11.73	semence commerciale (2) (r. agr.)
commercial signwriting (TS-13A), car/for/30.12.74	enseignes commerciales (2) (éduc.)
commercial studies (TS-13A), car/for/30.12.74	études commerciales, commerce, sciences commerciales (2) (éduc.)
commercial teacher training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation des enseignants des sciences commerciales (2) (éduc.)
Commercial Trailer Manufacturers, 1974 Annual Census of Manufactures, Commercial Trailer Manufacturers, 1974 Titre de la formule 5-3304-67.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	Fabricants de remorques à usage commercial, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Fabricants de remorques à usage commercial, 1974
commercial transporter (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-1), for/29.04.74	transporteur commercial (3) (pers.)

commercial vehicle**véhicule utilitaire (2) (tourisme)
utilitaire (m.) (1) (auto.)**

(TS-10A), gag/08.08.73

La construction automobile, regroupant les productions des voitures particulières et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des pneumatiques, glaces et produits textiles) a connu en 1970 une forte hausse des exportations / (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75

commercial vessel**navire de commerce (2) (marine)**

Other Commercial Vessels
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 591 4), for/10.10.74

Autres navires de commerce
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 591 4), for/10.10.74

commission**commission (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

commission agent**agent à la commission (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

commission merchant**commissionnaire en marchandises (2)
(com.)**

(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

commissioner**commissaire (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

commissioner district**district de commissaire (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Commissioner of Indian Claims**Commissaire aux revendications
indiennes (3) (aff. ind.)**

"In 1969, a Commissioner of Indian Claims was appointed /
"(STACAN 11-203E, Canada 1976), tou/31.07.75

Téléphone au BT Affaires indiennes et Nord canadien,
le 31.07.75. tou/31.07.75

Commissioner of Patents**Commissaire des brevets (3) (gén.)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

Commissioner of Penitentiaries**Commissaire des services pénitentiaires (3) (gén.)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

**commissioner's administrative
assistant****adjoint administratif du commissaire
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Commissioner's Calendar of
Events**

(TS-21), for/05.12.73

**Programme d'activité du commissaire
(Formule 29A) (2) (rec.)**

Commissioner's Progress Report

(TS-21), for/05.12.73

**Rapport provisoire du commissaire
(2) (rec.)**

commissions - real estate

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

commissions (immobilier) (2) (fin.)

commitment

internement (2) (psychiatrie)

The act of committing to the charge, keeping, or trust: as
1) the consignment or sentencing to confinement (as in a
prison or mental hospital) (Webster, p. 457), mcb/08.10.74

committal for contempt

**emprisonnement pour outrage au
tribunal (à magistrat) (2)
(judic.)**

See "Committal Order". (Survey of Civil Statistics, Cataloguers
Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Voir mandat de dépôt. (Enquête statistique sur la justice
civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

committal or attachment order

mandat de dépôt (2) (judic.)

To send a person to prison or jail. (Survey of Civil Statis-
tics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Ordonnance d'incarcération. (Enquête statistique sur la justice
civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

committed exports

**promesses d'exportation (3) (fin.,
énergie)**

Canada's cumulative domestic needs to the year 2000 could total
100,000 tons, while **committed exports** amount to some 60,000
tons. (STACAN 11-202, Canada Year Book, 1974, chapter 13.1),
ver/20.09.74

Les besoins cumulatifs internes du Canada d'ici l'an 2000 seront
d'environ 100,000 tonnes et les **promesses d'exportation** s'élè-
vent à 60,000 tonnes. (Ministère de l'Energie, des Mines et des
Ressources, Politique canadienne de l'énergie, Phase 1, Volume I:
Analyse, 1973, p. 92), ver/20.09.74

committee, review

(TS-17), dub/23.08.73

comité de revue (2) (pers.)

Committee Co-ordination Section

Relève de "Planning Operations". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/26.09.74

**Section de la coordination des
comités (2) (organig.)**

**Committee for Metric Conversion,
Interdepartmental**

**Comité interministériel de la
conversion au système métrique
(3) (métrol.)**

For his part Mr. MacKinnon will keep an overall watch from
his position as Statistics Canada's representative on the
**Metric Commission's Interdepartmental Committee for Metric
Conversion**. (Memo from Sylvia Ostry, Chief Statistician,
Statistics Canada, to All Assistant Chief Statisticians,
Directors General and Directors, re Policy on Metric Conver-
sion in Statistics Canada). tes/18.02.75

Traduction fournie par Mme Marcelle Doré du BT Industrie et Commerce, le 14.02.75. Terminologie officielle de la Commission du système métrique. tes/18.02.75

**Committee of Original Peoples
Entitlement**

**Comité d'étude des droits des
autochtones (3) (gèn.)**

S'abrège COPE en anglais. ver/28.08.75

Traduction française fournie par le BT Affaires indiennes et Nord canadien. ver/28.08.75

Affiliated with Inuit Tapirisat are the **Committee of Original Peoples Entitlement (COPE)**, serving native people in the Mackenzie Delta and the Western Arctic / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.5.2), ver/28.08.75

**Committee of the Censuses of
Population, Housing and
Agriculture**

**Comité des recensements de la popu-
lation, du logement et de l'agri-
culture (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Committee of the Privy Council
on Scientific and Industrial
Research**

**Comité de la recherche indus-
trielle et scientifique du Conseil
privé (2) (organisme)**

To exercise this authority, a Cabinet committee known as the **Committee of the Privy Council on Scientific and Industrial Research** was established in the National Research Council Act. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, Chapter 9), tou/04.11.75

Pour exercer cette autorité, un comité du cabinet appelé **Comité de la recherche industrielle et scientifique du Conseil privé** fut créé par la Loi sur le Conseil national de recherches. (STACAN 11-202, Annuaire du Canada 1974, chapitre 9), tou/04.11.75

**Committee on Improvement of
National Statistics**

**Comité pour l'amélioration des
statistiques nationales (2)
(stat.)**

for/23.08.73

**Committee on the Challenges
of the Modern Society**

**Comité des défis de la société
moderne (3) (organisme)**

Le Canada est également membre du **Comité des défis de la société moderne**, patronné par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/06.06.75

**Committee on the Elimination
of Racial Discrimination**

**Comité pour l'élimination de la
discrimination raciale (3)
(organisme)**

S'abrège CERD en anglais et CEDR en français. ver/16.09.75

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/16.09.75

**Committee on the Peaceful
Uses of Outer Space**

**Comité des utilisations paci-
fiques de l'espace
extra-atmosphérique (3)
(organisme)**

Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Tra-
duction française fournie par le service de terminologie
des Nations Unies. ver/15.09.75

Committee on the Peaceful
Uses of the Sea-Bed and
Ocean Floor Beyond the
Limits of National Juris-
diction

Comité des utilisations paci-
fiques du fond des mers et
des océans au-delà des
limites de la juridiction
nationale (3) (organisme)

Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Tra-
duction française fournie par le service de terminologie
des Nations Unies. ver/15.07.75

commodities

biens et services marchands
(1) (écon.)
produits marchands (1) (écon.)

Goods and services normally intended for sale on the market at a price that is designed to cover their cost of production. Includes all goods and services produced by industries, all imported goods and services except direct purchases abroad by government and households, and that part of the gross output of producers of government services and of private non-profit services to households which is sold on the conditions characteristic of sales of commodities. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/07.05.75

Biens et services destinés normalement à être vendus sur le marché à un prix calculé pour couvrir leur coût de production. Sont **marchands** tous les **biens et services** produits par les branches d'activité marchande, tous les biens et services importés, à l'exception de ceux qui sont achetés directement à l'extérieur par les administrations publiques, dans le cadre de leurs opérations courantes et par les ménages, et la partie de la production des branches non marchandes des administrations publiques et des institutions privées sans but lucratif au service des ménages, dont le prix de vente répond aux conditions décrites ci-dessus. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-
sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

commodities and services

biens et services (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

commodity

produit (1) (stat.)
marchandise (2) (enq. cam.)

Les **produits** observés sont choisis par tirage dans la consommation stratifiée par postes de dépenses. Au premier degré sont tirées des variétés, sous-ensembles homogènes du poste, et au second on choisit dans les points de vente-échantillon les biens et services de la variété. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 155), for/26.06.73

Commodity - Any goods that are transported by carriers as distinguished from a service that is performed. (STACAN D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Marchandise - Toute marchandise qui est manutentionnée par des transporteurs par opposition au service qui est exécuté. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

commodity accounts

compte de biens et services
marchands (1) (écon.)

Accounts relating to the supply of commodities from domestic production and imports and their disposition to intermediate and final uses. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/07.05.75

Comptes décrivant les ressources de biens et services marchands provenant de la production intérieure et des importations, ainsi que leurs emplois intermédiaires et finals. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

Commodity and Operating Results **Marchandises et résultats d'exploitation (2) (organig.)**

Relève de "Merchandising & Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Commodity Classification **Classification des marchandises (2) (organig.)**

Relève de "Classifications Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Commodity Control Officers **Agents de contrôle des marchandises (2) (organig.)**

Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Commodity Control Unit **Sous-section de contrôle des marchandises (2) (organig.)**

Relève de "Data Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Commodity Credit Corporation

S'abrège CCC en anglais. fm/22.03.74

Organisme américain. Pas de traduction. Téléphone à A. Larocque, BT Agriculture, le 22 mars 1974. fm/22.03.74

Commodity Exchange, Winnipeg **Bourse de commerce de Winnipeg (3) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

commodity group **groupe de marchandises (2) (ch. fer)**

(STACAN 52-002), mab/17.07.73

Commodity Intelligence Unit **Sous-section des renseignements sur les marchandises (2) (organig.)**

Relève de "Classifications Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

commodity motor carrier **transporteur routier de marchandises (1) (transp.)**

/ président de la F.N.T.R. devait déplorer que les revendications des **transporteurs routiers de marchandises** - dont l'activité a diminué de 15 à 20 % depuis novembre 1974 / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 29 mai 1975, n° 10721, p. 7), for/23.09.75

commodity-oriented aid **aide se rapportant à des produits (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

commodity origin and destination survey

enquête sur l'origine et la destination des marchandises
(2) (enq. cam.)

Commodity origin and destination survey - A commodity origin and destination survey on the movements of commodities by mode of transport is a method of obtaining information on the movement of goods from the originating point of shipment to the final destination, and includes the method by which they were transported. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/24.02.75

Enquête sur l'origine et la destination des marchandises. - Une enquête sur les mouvements des marchandises, suivant le mode de transport, constitue un moyen d'obtenir des renseignements sur le mouvement des marchandises du point d'origine jusqu'à la destination finale et sur le mode de transport employé. (STACAN, D-64000-10), Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/24.02.75

Commodity Questionnaire, 1974

Questionnaire - Produits, 1974
(2) (formul.)

Annual Census of Manufactures, Commodity Questionnaire, 1974

Recensement annuel des manufactures, Questionnaire - Produits, 1974

Titre de la formule 5-3303-4.0 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

Commodity Statistics Integration Unit

Sous-section de l'intégration de la statistique des marchandises
(2) (organig.)

Relève de "Research Analysis and Development Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

commodity structure

groupement de marchandises (2)
(ch. fer)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74

Commodity Studies

Etudes sur les marchandises (2)
(organig.)

Relève de "Classifications Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

commodity taxes, net

taxes - nettes des subventions d'exploitation - affectées aux produits (1) (écon.)

Preferably, indirect taxes less subsidies, each of which are proportional to the quantity, or the value, of commodities produced or sold. At least, indirect taxes less subsidies, each of which differ from one disposition to another of a commodity or from one commodity to another of the same class. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/29.05.75

Il serait souhaitable de classer dans cette catégorie tous les impôts indirects et toutes les subventions d'exploitation qui sont proportionnels au volume ou à la valeur des biens et services marchands, produits ou vendus.

Au minimum, on classera ainsi les impôts indirects et les subventions d'exploitation dont le taux dépend de l'utilisation du produit ou varie d'un article à l'autre à l'intérieur d'un même groupe de produits. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

commodity traffic flow

**acheminement du trafic marchan-
dises (2) (enq. cam.)**

Commodity traffic flow - The measure of the total movement of commodities past a single point in a given direction in the transportation process. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Acheminement du trafic marchandises - Evaluation du mouvement total des marchandises ayant franchi un seul point dans une direction donnée en cours de transport. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

common carrier

**transporteur public (2) (ch. fer,
enq. cam.)**

(TS-7B), dub/18.04.73

Common carrier - Any person who, for compensation, undertakes to transport from place to place the goods of any other person who wishes to engage his services. This carriage of goods is a public employment on a continuous basis. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Transporteur public. - Toute personne qui, moyennant rétribution, assume le transport d'un endroit à un autre de marchandises appartenant à toute autre personne qui désire retenir ses services. Ce transport de marchandises est un service public continu. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

common carrier railway

**société ferroviaire de transport
public (2)
chemin de fer public (2) (ch. fer)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/09.09.74

(TS-7B), dub/18.04.72

common grade

catégorie "régulier" (3) (constr.)

Téléphone à la Société centrale d'hypothèques et de logement, le 29.11.73. for/29.11.73

common-law living

**vivant en union consensuelle, en
concubinage (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

common law marriage

**mariage consensuel (1)
union libre (1)
union illégitime (1) (d!m.)**

A conjugal union which has not been solemnized by a legal or religious ceremony.

Lorsque aucune formalité ou cérémonie ne préside à l'instauration d'une union plus ou moins durable entre un homme et une femme, on parle de **mariage consensuel**, d'**union libre**, ou d'**union illégitime** (la première expression est préférée pour les sociétés où ce type d'unions existe seul ou est très répandu; la dernière implique par contre que ce type d'union coexiste avec un ou plusieurs autres types, non dépourvus comme lui de tout formalisme). Le terme concubinage (!tat

**Commonwealth Law Ministers
Meeting**

**réunion des ministres de la
Justice du Commonwealth (3)
(gén.)**

Cette réunion s'est tenue au Nigéria en 1975. Traduction française fournie par Hélène Surprenant, BT Affaires extérieures. ver/12.09.75

**Commonwealth Ministerial
Meeting on Food Production
and Rural Development**

**réunion des ministres du Common-
wealth sur la production ali-
mentaire et l'aménagement rural
(3) (gén.)**

Cette réunion s'est tenue à Londres en 1975. Traduction française fournie par Hélène Surprenant, BT Affaires extérieures. ver/12.09.75

Commonwealth of Africa

Afrique du Commonwealth (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

**Commonwealth Telecommunications
Council**

**Conseil des télécommunications du
Commonwealth (1) (télécommun.)**

The Corporation is an active participant in the **Commonwealth Telecommunications Council** which promotes the purpose of the CTO and carries out policies agreed to by governments. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

La Société participe activement au **Conseil des télécommunica-
tions du Commonwealth** qui poursuit les mêmes objectifs que l'OTC et assure l'application des politiques dont conviennent les gouvernements. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**Commonwealth Telecommunications
Organization**

**Organisation des télécommunications
du Commonwealth (1) (télécommun.)**

S'abrége CTO en anglais et OTC en français. mab/18.12.74

COTC is a member of the **Commonwealth Telecommunications Organi-
zation** (CTO) whose purpose is to promote the efficient exploi-
tation and development of the Commonwealth external telecommu-
nications system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on
communications), mab/18.12.74

La SCTT est membre de l'**Organisation des télécommunications du
Commonwealth** (OTC), dont la fonction est de favoriser l'exploit-
ation et le développement efficaces du réseau de télécommunica-
tions externes du Commonwealth. (Annuaire du Canada 1974, chap.
16 sur les communications), mab/18.12.74

Commonwealth Youth Program

**Programme du Commonwealth pour la
jeunesse (3) (gén.)**

Traduction française fournie par Hélène Surprenant, BT
Affaires extérieures. ver/12.09.75

communautaire

Cet adjectif signifie "qui a rapport à la communauté". Si le
contexte ne précise pas de quelle communauté il s'agit, il prend
un sens abstrait "relatif à la collectivité".

Exemples: Il a l'esprit communautaire; il se sacrifie volontiers
pour le bien commun.
L'organisation communautaire est une forme évoluée de
vie sociale.

Il faut éviter de donner à cet adjectif le sens des adjectifs
français SOCIAL, PAROISSIAL, MONDAIN, etc.

(FAUTE) Lisez la Chronique de la vie COMMUNAUTAIRE.
(CORRECT) Lisez la Chronique de la vie SOCIALE/PAROISSIALE/MU-
NICIPALE. (Radio-Canada 75), f.c./27.05.75

communauté

Employé absolument, le mot COMMUNAUTE désigne le plus souvent en français la communauté religieuse. Exemples: Elle a pris le voile il y a trois ans; elle vit en communauté depuis. La vie de communauté exige bien des sacrifices.

A cause de cet usage et des ambiguïtés auxquelles il peut donner lieu, il est préférable, lorsqu'on emploie en français COMMUNAUTE au sens de collectivité, groupement, société, de l'étouffer d'un adjectif ou d'un complément. Exemples: La communauté conjugale, la communauté nationale/paroissiale, la Communauté française, etc.

(FAUTE) Nous organisons les loisirs pour notre COMMUNAUTE.
(CORRECT) Nous organisons les loisirs pour notre COMMUNAUTE
PAROISSIALE/PAROISSE/QUARTIER/VILLE, (Radio-Canada 75),
f.c./27.05.75

**communicate both orally and in
writing with, ability to**

**aptitude à communiquer de vive voix
(ou verbalement) et par écrit avec
(2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

communication

communications (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

communication arts

art des communications (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

communication electrician

**électricien en communications (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

communication equipment

**matériel de communication (2)
(commun.)**

**Communication and related
equipment (I.C.C., STACAN
12-541, Item 63),
for/10.10.74**

**Matériel de communication et
matériel connexe (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 63),
for/10.10.74**

communication media

**supports et moyens de communication
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

communication scanner

**analyseur de communications (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

communication skills

**spécialités des communications (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Communication-Transmission
Directory**

**Répertoire des transmissions/
communications (2) (inf.-NEPA)**

Dernière ligne du Rapport 44 de la nouvelle enquête sur la population active, intitulé "RLFS Communication Log".
bou/24.09.74

Communications**Communications (2) (organig.)**

Relève de "Transportation and Communications Division".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

**communications and human
relations****communications et relations
humaines (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Communications and Parking**Communications et stationnement
(2) (organig.)**

Relève de "Accommodation Services". (Annuaire du gouverne-
ment, automne 1974), hb/26.09.74

communications controller**contrôleur de la communication
(2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications
par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada,
sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975),
for/31.10.75

communications electronics**électronique des communications
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Communications Equipment Manu-
facturers, 1974****Fabricants d'équipement de
télécommunication, 1974
(2) (formul.)**

Annual Census of Manu-
factures, Communications
Equipment Manufacturers,
1974

Recensement annuel des ma-
nufactures, Fabricants
d'équipement de télécommu-
nication, 1974

Titre de la formule 5-3304-33.1 de STACAN, Division des in-
dustries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

communications facilities**services de communications (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

Communications Group**Groupe: Communications (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Administrative Support
Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

communications operations**opérations des communications (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

communications processor**processeur de communications (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications
par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept.
1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

communications satellite**satellite de communications (2)
(tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

**communications satellite
system**

(TS-1), gag/01.03.72

**système de télécommunications par
satellite (2) (tél.)**

**community, business and
personal service industries**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 28), js/25.11.74

**(industries de) services
socio-culturels, commerciaux et
personnels (2) (écon., fin.)**

community, new

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 20), for/29.05.75

nouvelle collectivité (3) (constr.)

community and health workers

(TS-13A), car/for/30.12.74

**animation sociale et services de
santé (2) (éduc.)**

**community antenna television
(system)**

S'abrège CATV en anglais et STAC en français. mab/18.12.74

**télévision à antenne collective
(système de) (2) (télécommun.)**

Broadcasting undertakings include radio (AM and FM) and television broadcasting stations, **community antenna television (CATV) systems**, and network operations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les entreprises de radiodiffusion comprennent les stations de radiodiffusion (AM et FM) et de télévision, les **systèmes de télévision à antenne collective (STAC)** et les exploitations de réseau. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

community center

Lieu servant de point de ralliement à une collectivité soit pour exercer certaines activités de loisir, soit pour participer à certaines oeuvres humanitaires ou patriotiques.

L'adjectif COMMUNAUTAIRE, longtemps tenu pour un anglicisme au Canada, connaît partout depuis quelques années une extension de sens recouvrant cette réalité. (Radio-Canada 213, 1968), f.c./19.08.74

centre communautaire (1) (gén.)

community channel

The policy established the composition of the basic services that cable television must provide, including / a **community channel** and, where requested by provincial authorities, access for educational programming. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

**canal communautaire (2)
(télécommun.)**

La politique a défini la composition des services fondamentaux que doit assurer la télédistribution, soit / ainsi qu'un **canal communautaire** et, à la demande des autorités provinciales, assurer la transmission d'émissions éducatives. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

community college

(TS-21), for/05.12.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74

**collège communautaire (CEGEP au
Québec) (2) (rec., éduc.)**

**Community College Student
Information System**

**système d'information sur les
effectifs des collèges
communautaires (2) (éduc.)**

L'instrument de collecte des données pour ce système est la
formule "Questionnaire sur les effectifs des collèges commu-
nautaires" (7003-76.2). (Travail n 402132, dossier D-xbb),
tes/26.06.74

community development

**développement communautaire,
formation de la collectivité (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Community Funds and Councils of
Canada**

**Fédérations et Conseils des oeuvres
du Canada (3) (gén.)**

Téléphone à M. G. Asselin, BT Termino, le 10.11.71,
yg/10.05.74

community health worker

**travailleurs des services de santé
communautaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

community journalism

**journalisme de portée locale (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

community pasture

**pâturage communautaire (rec., rec.
agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

community planning

**planification sociale (2) (éduc.)
urbanisme (3) (constr.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport
annuel 1973, p. 20), for/29.05.75

**Community Planning Association
of Canada**

**Association canadienne d'urbanisme
(3) (organisme)**

f.c./19.08.74

community sciences

**sciences du milieu humain (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

community services

**services communautaires (2) (rec.)
services socio-culturels (2)
(!duc.)**

(TS-21), for/05.12.73

(TS-13A), car/for/30.12.74

community work

animation sociale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

community worker

animateur social (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

commuter	abonné, banlieusard (2) (ch. fer) navetteur a.c. travailleur fron- talier a.c. migrant régulier (2) (tourisme)
(TS-7B), dub/18.04.73	
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
commuter service	service de banlieue (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
commuter train	train de banlieue (2) (ch. fer)
(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
commuting	navettage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
commuting field	secteur de migrations quotidiennes (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
commuting time	temps de déplacement (2) (pers., trav.)
lan/21.01.75	
compaction	compactage (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
company car	voiture de société, d'entreprise (1) voiture de fonction (1) (rec.) voiture de service (1) (gén.)
<p>Terme générique désignant les voitures qui appartiennent à une société, à une entreprise. Traduction: voiture de société, d'entreprise.</p> <p>Voiture fournie par l'entreprise au titulaire d'une fonction. Traduction: voiture de fonction.</p> <p>Voiture d'une entreprise, servant à faire les courses, par exemple celle d'un hôtel qui assure la navette entre l'hôtel et la gare ou l'aéroport. Traduction: voiture de service (Radio-Canada 318, 1973), f.c./27.05.75</p>	
company housing	logement de fonction, logement fourni par l'employeur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
company master	entreprise clé (2) (EPV/EPS)
<p>Ne pas parler d'entreprise mère, traduction réservée, dans le cadre de l'EPV à parent company. hb/22.03.74</p>	
company master number	numéro clé (2) (EPV/EPS)
<p>Traduction employée par les fonctionnaires francophones du bureau régional de l'EPV à Montréal. hb/22.03.74</p>	

Company of Young Canadians**Compagnie des jeunes Canadiens**
(3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75

company plane**avion de la société (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

company town**ville patronale (2)**

(BT-85), f.c./19.08.74

comparability**comparabilité (1) (stat.)**

On continuera de publier l'ancienne série / de manière à préserver la comparabilité des résultats / (Etudes et conjoncture, supplément n° 4, 1965) / les nécessités de la comparabilité internationale ont contribué à alourdir considérablement une enquête générale permanente / (Etudes et conjoncture, mai 1965, p. 3), tes/16.08.73

Comparability with earlier censuses:**Comparabilité avec les recensements antérieurs: (2) (stat.)**

Due mainly to differences in definition and revision of the industrial classification, certain of the figures published in this report are not directly comparable to the industry statistics of earlier censuses. The Census Field, Statistics Canada, should be consulted when making comparisons. (STACAN 94-780, Introduction), tes/17.09.74

A cause surtout des différences de définition et de la nouvelle Classification des activités économiques, certains chiffres du présent bulletin ne sont pas rigoureusement comparables avec ceux des recensements antérieurs. Il y aurait lieu de consulter le Secteur du recensement, Statistique Canada, avant de se livrer à des comparaisons. (STACAN 94-780, Introduction), tes/17.09.74

comparative density indices**indices comparatifs de densité (2) (dém.)**

(DDM), f.c./19.08.74

comparative education .**enseignement comparé (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

comparative literature**littérature comparée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

comparative living costs**coûts comparatifs de la vie (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

Comparative Living Costs Section**Section des coûts comparatifs de la vie (2) (organig.)**

Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

comparative mortality indices**indices comparatifs de mortalité (2) (dém.)**

(DDM), f.c./19.08.74

compare, to	rapprocher (1) (stat.)
Le tableau 1 ci-dessous rapproche ces chiffres de ceux des années précédentes / (INSEE M29, p. 7), for/30.05.74	
Comparison, as of two measures, of the Canadian bilateral trade balance with the United States	Le rapprochement des chiffres du commerce en marchandises entre les Etats-Unis et le Canada
Titre (qui n'est pas de notre cru) d'un exposé fait par Mme Ostry, le 9 mai dernier, devant le Comité des affaires extérieures du sénat. L'exposé a été traduit par nos soins, mais n'avait pas de titre à ce moment-là. Le titre français nous a été communiqué par Mme Seaborn (237-0143). js/24.06.74	
comparison sales catalogue	catalogue comparatif des ventes (2) (gén.)
mab/17.07.73	
compassionate leave	congé pour événement de famille (2) (pers.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
compensation for disability	indemnisation pour incapacité (2) (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74	
(Annuaire du Canada, 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	
compensation of employees	rémunération des salariés (1) (écon.)
All payments by resident producers of wages and salaries to their employees, in kind and in cash, and of contributions, paid or imputed, in respect of their employees to social security schemes and to private pension, family allowance, casualty insurance, life insurance and similar schemes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968: p. 231), zak/29.05.75	
Paiements en espèces et en nature, des producteurs résidents à leur personnel, de salaires et de traitements ainsi que leurs contributions effectives ou imputées aux régimes de sécurité sociale et aux régimes privés de retraite, d'allocations familiales, d'assurance-dommages, d'assurance-vie, etc. ... pour le compte de leur personnel. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n. 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/29.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75	
compensatory leave	congé de compensation, compensatoire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
competence	compétence (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
competence as a teacher	compétence pédagogique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
competition, appointment without	nomination sans concours (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

competition, area of	zone du concours (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
competition, closed	concours restreint (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
competition, interdepartmental	concours interministériel (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
competition, open	concours public (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
competition economy	économie de concurrence (2) (écon.)
(ACTERM, janvier 1971), f.c./19.08.74	

competitive imports	importations concurrentielles (1) (écon.)
----------------------------	--

Imports of goods and services which are also produced in the importing country. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/27.05.75

Importations de biens et services qui sont également produits dans le pays importateur. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

competitive market	marché concurrentiel (1) marché compétitif (1) (écon.)
---------------------------	---

Concurrentiel / Econ. Où la concurrence s'exerce. **Marchés, prix concurrentiels.** (Petit Robert, 1973, p. 322), ver/25.08.75

Compétitif / Où la libre concurrence est possible. **Marché compétitif.** (Petit Robert, 1973, p. 313), ver/25.08.75

competitive prices	prix concurrentiels (1) prix compétitifs (1) (écon.)
---------------------------	---

Concurrentiel / Econ. Où la concurrence s'exerce. **Marchés, prix concurrentiels.** (Petit Robert, 1973, p. 322), ver/25.08.75

Compétitif / Comm. / Qui peut supporter la concurrence du marché. **Prix compétitifs.** (Petit Robert, 1973, p. 313), ver/25.08.75

competitive protein-binding	attachement compétitif de protéines (2) (biochimie)
------------------------------------	--

Méthode de séparation chimique, très récente. La traduction n'est pas définitive mais c'est ainsi que cette méthode est intitulée par les chimistes eux-mêmes. Explication fournie par le professeur Frechet (prof. de chimie à l'Université d'Ottawa). mcb/26.09.74

The words "saturation analysis" have been used to designate radioimmunoassay, **competitive protein-binding**, enzyme immunoassay and the related techniques. (Laboratory Schedule of Unit Values, Hospitals Section, Job No. 868214), mcb/26.09.74

Le terme "analyse de saturation" est utilisé pour désigner l'épreuve de radioimmunologie, l'**attachement compétitif de protéines**, l'épreuve d'immunité aux enzymes et d'autres techniques du même ordre. (Laboratory Schedule of Unit Values, Hospitals Section, travail No 868214), mcb/26.09.74

competitiveness

compétitivité (1) (écon.)

Les indicateurs de performance rendent compte de la **compétitivité** de l'industrie française. (INSEE E19, p. 83), tes/16.08.73

compilation

Ce substantif a sensiblement les mêmes sens que le verbe **COMPILER** et donne lieu à la même faute. Sauf dans ses sens littéraire et statistique, on lui préférera **ADDITION**, **DENOMBREMENT**, **GROUPEMENT METHODIQUE**, etc. (Radio-Canada 120), f.c./27.05.75

compilation (of statistical data)

collecte, dépouillement, rassemblement des données (2) (stat.)

(IIS), f.c./28.10.75

Compilation Unit

Sous-section de l'exploitation des données (2) (organig.)

Relève de "Vital Statistics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

compiler

compilateur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

compiler

Former un ouvrage d'extraits d'un ou plusieurs auteurs.
Exemple: Il a **compilé** les textes de Pie XII sur le mariage.

En statistique: Faire le dépouillement méthodique des données recueillies dans un sondage.

Exemple: **Compiler** les réponses à un questionnaire.

Dans la langue courante, ce mot ne désigne pas "L'action de rassembler des données diverses pour arriver à un résultat".

(FAUTE) **COMPILER** les résultats d'élection.
(CORRECT) **DENOMBRER** les votes. **FAIRE L'ADDITION** des résultats.
(Radio-Canada 120), f.c./27.05.75

complainant

plaignant (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

complaint procedure

procédure relative aux plaintes (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

complementary cooling system

refroidisseurs auxiliaires (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

complementary imports

importations complémentaires (1) (écon.)

Imports of goods and services which are not produced in the importing country. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/27.05.75

Importations de biens et services qui ne sont pas produits dans le pays importateur. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

complémenter

Anglicisme, formé du verbe anglais **to complement**, qui signifie: apporter un complément à.

En français, le verbe compléter a déjà ce sens; il est donc inutile de créer le verbe compléter.

(FAUTE) Cet avenant **COMPLEMENTE** la police vie entière.

(CORRECT) Cet avenant **COMPLETE** la police vie entière.

(Radio-Canada 208, 1968), f.c./27.05.75

complete a course, to **terminer, achever un cours (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

complete birth **délivrance complète (2) (m!d., d!m.)**

f.c./19.08.74

complete feed **aliments complets pour animaux (2)**
(agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 159), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 159), for/10.10.74

complete life table **table complète de mortalité (2)**
(dém.)

(DDM), f.c./19.08.74

complete listing (CL) **liste complète (L.C.) (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**complete (rural, urban)
municipality** **municipalité (rurale, urbaine)
entière (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

complete numeric sequence **ordre numérique absolu (2)**
(enq. cam.)

If a series of documents is filed in a **complete numeric sequence**, then the number of documents is one greater than the difference between the beginning and ending serial numbers. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Si une série de documents est classée suivant un **ordre numérique absolu**, le nombre de documents est supérieur de un à la différence entre le premier et le dernier numéro de la série. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

completed a.c. documented **renseigné (1) (enq. stat.)**

Ces rubriques, généralement bien renseignées, n'ont présenté que peu de difficultés à l'exploitation. (INSEE E20, p. 13), for/16.05.74

completed call **communication établie (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

completed dwelling **logement terminé (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

completed fertility (DDM), f.c./19.08.74	descendance finale (2) (dém.)
completed fertility, marriages of (DDM), f.c./19.08.74	familles complètes (2) (dém.)
completed interview Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	interview achevée (2) (NEPA)
completed primary school (TS-13A), car/for/30.12.74	primaire complet, études primaires complètes (2) (éduc.)
completed occupied dwelling (TS-21), for/05.12.73	logement occupé terminé (2) (rec.)
completed years Age en années révolues au 1er janvier 1975. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 5, graphique I), ver/04.06.74	années révolues (1) (dém., rec.)
completeness (TS-21), for/05.12.73	intégralité (du dénombrement) (2) (rec.)
completion (TS-21), for/05.12.73	manière de remplir (2) (rec.)
completion housing completion En janvier de chaque année, les directions régionales de l'I.N.S.E.E. recherchent les achèvements survenus parmi les permis de construire tirés. (INSEE D20, p. 16), tes/11.06.73	achèvement (1) (constr.)
completion certificate (TS-13A), car/for/30.12.74	certificat de fin d'études (2) (éduc.)
completion date (or trial) Date the trial is finished. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75 Date à laquelle se termine l'audience. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	fin du procès - date (2) (judic.)
completion of secondary school and 1600-2400 hours of study at a post-secondary school institution including courses in / ;	études secondaires complètes ainsi que 1,600 à 2,400 heures de cours dans un établissement d'enseignement postsecondaire dont des

for experienced workers who do not possess such formal education, an equivalent combination of relevant experience and demonstrated capacity and ability for the work and general knowledge normally associated with successful completion of secondary school is acceptable.

cours en / ; les travailleurs d'expérience qui ne peuvent se prévaloir d'une telle formation scolaire devront posséder une expérience appropriée équivalente et être manifestement en mesure d'exercer les fonctions du poste; leurs connaissances et aptitudes générales seront celles que l'on retrouve habituellement chez une personne qui a su mener à bien ses études secondaires. (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

completion status report

rapport sur l'état d'avancement (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

compliments

Paroles élogieuses ou affectueuses que l'on adresse à quelqu'un pour le féliciter. Paroles de civilité, de politesse. Exemples: Faire des compliments à sa secrétaire. Faites bien mes compliments à Madame Lefebvre.

Pour présenter un ouvrage ou un cadeau, la formule AVEC LES COMPLIMENTS DE, suivie du nom du donateur, est désormais reçue par le bon usage. Elle a été longtemps tenue pour un anglicisme au Canada, sans doute parce que les dictionnaires n'en font pas mention. Les tours AVEC LES HOMMAGES DE/HOMMAGE DE restent corrects.

Exemples: Hommage de la maison Diogène.
Avec les compliments/hommages de la maison Diogène.

L'expression "compliments de la saison", qu'on retrouve sur les calendriers, les cartes de souhaits, etc., à l'occasion des Fêtes, est un anglicisme condamnable.

(FAUTE) Avec les COMPLIMENTS DE LA SAISON.
(CORRECT) Avec MES/NOS MEILLEURS VOEUX. (Radio-Canada 178), f.c./27.05.75

component

caractère (1) (dém.)
composante (1) (ind.)
composant
élément

Toute population se décompose en catégories, selon que les individus possèdent un ou plusieurs caractères. Par ex., on distinguera les manoeuvres, les ouvriers spécialisés / etc. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

Mme Raymonde Noël, de la Division des industries manufacturières et primaires, nous signale que nous utilisons tantôt **composante**, tantôt "composant" et tantôt "élément" et nous demande ce qui est préférable. C'est **composante**. Notre source est Guy Malgorn Dictionnaire technique, 1969, cité par le Centre de terminologie, le 15.08.73. C'est aussi d'ailleurs ce que nous avons utilisé dans la nouvelle version du questionnaire du recensement des manufactures. tes/20.06.74

component of income

composante du revenu (1) (écon.)

L'enquête / saisit le revenu et ses composantes au niveau du ménage / (ECOSTAT 16, p. 29), tes/16.08.73

component-package house a.c.
componentized house a.c.
panelized house

maison sectionnelle (3) (ind.)

Maison préfabriquée construite par sections (deux, trois ou quatre ordinairement) qu'on n'a plus qu'à attacher ensemble une fois sur place. tes/25.10.73

Explication de M. Emile Thérien, vice-président de la Canadian Home Manufacturers Association; traduction utilisée par l'Association et tirée de la terminologie du ministère de l'Industrie et du Commerce. tes/25.10.73

component part chart	graphique des parties composantes (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
component stock, furniture	éléments de meubles (2) (constr.)
Other sawmill products (incl. furniture component stock), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 29), for/10.10.74	Autres sciages (y compris les éléments de meubles), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 29), for/10.10.74
Component test	essai Component (2) (stat.)
A utiliser uniformément dans tous les textes se rattachant à la nouvelle enquête sur la population active. tes/18.06.73	
component weights	poids constitutifs (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
componentized house a.c. com- ponent-package house a.c. panelized house	maison sectionnelle (3) (ind.)
Maison préfabriquée construite par sections (deux, trois ou quatre ordinairement) qu'on n'a plus qu'à attacher ensemble une fois sur place. tes/25.10.73	
Explication de M. Emile Thérien, vice-président de la Cana- dian Home Manufacturers Association; traduction utilisée par l'Association et tirée de la terminologie du ministère de l'Industrie et du Commerce. tes/25.10.73	
components (matrix)	éléments (de la matrice) (2) (inf.- CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. Ginguay, dans son dictionnaire, donne aussi composants et constituants.	
components of income	composantes du revenu (1) (écon.)
L'enquête / saisit le revenu et ses composantes au niveau du ménage / (ECOSTAT 16, p. 29), tes/16.08.73	
composing room	atelier de composition (2) (imprim.)
Typesetting, Composing Room and Platemaking Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 3), for/10.10.74	Machines à composer, pour atelier de composition et de clichage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 3), for/10.10.74
composite household	ménage complexe (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	

composite index**indice composite (1)**
indice synthétique (rare) (stat.)

v.a. "industrial composite index"

Il faut prendre soin de ne pas confondre **composite** et **synthétique**. Selon Philippe Mouchez (Les indices de prix, Cujas, p. 23), "si tous les éléments de l'ensemble sont des grandeurs de même nature, l'indice unique sera dit **synthétique**. Si tous les éléments, par exemple, sont des prix, on calculera un indice synthétique de prix.

Si, au contraire, les éléments de l'ensemble n'étaient pas tous de même nature, l'indice global serait dit **composite**. L'indice français de la production industrielle est un indice composite, car il est établi à partir de variables hétérogènes: nombre d'ouvriers, masse des salaires, matières premières utilisées, énergie consommée, volume de la production."

Or, à Statistique Canada, le **composite index** est presque toujours un **indice composite**, pour la bonne raison que, s'il était véritablement synthétique, on ne le dirait pas. L'indice des prix à la consommation est un indice synthétique, mais il est absolument inutile de le préciser. Quand les anglophones jugent bon de dire que leur indice est un **composite index**, c'est qu'il s'agit effectivement d'un **indice composite** et non pas d'un simple **indice synthétique**. L'indice de la construction à Statistique Canada est fondé sur le coût des matériaux et sur les coûts de main-d'oeuvre; c'est donc un **indice composite**.

Explication fournie par M. Guy Leclerc, directeur général du Système de Comptes nationaux (courants). tes/06.06.74

L'expression **indice composite** nous est confirmée par M. Jacques Boulée, économiste au Conseil économique du Canada, qui a consulté ses collègues à ce sujet. Parmi ces derniers, ceux qui ont fait leurs études en Europe ne connaissent pas ce concept. Tous les autres disent spontanément **indice composite** (tél. du 06.06.74), tes/06.06.74

Indice composite (synthétique) Composite index number
(Kendall & Buckland, A Dictionary of Statistical Terms, Oliver and Boyd, 1957, p. 338). tes/06.06.74

Rem.: On a souvent confondu "implicit" et composite à Statistique Canada, probablement à cause de la similarité de prononciation en anglais. Un "implicit index", c'est un indice implicite, sans plus. tes/06.06.74

composite monetary unit**unité monétaire composite (3)**
(fin.)

Les obligations / libellées en florins néerlandais ont totalisé 116 millions de dollars. Une seule émission a été libellée dans l'**unité monétaire composite**: son montant était de 13 millions d'unités de compte européennes, soit 16 millions de dollars. (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 356), for/27.11.74

composite plan**régime mixte (2) (pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

composite type school**école polyvalente (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

composition**simili (2) (chauss.)**

Heels, boot and shoe, plastic (incl. **composition**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 112), for/10.10.74

Talons, de bottes et souliers, de plastique (y compris de **simili**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 112), for/10.10.74

composition of family (TS-21), for/05.12.73	composition de la famille (2) (rec.)
composition of household (TS-21), for/05.12.73	composition du ménage (2) (rec.)
Composition of Planning and Procedural Memoranda and Results Memoranda Titre d'une note de service exposant les règles régissant la présentation et le contenu des Notes de P et P et des Rapports d'enquête. Documents internes DOC-80002-1 et DOC-80003-1. tou/07.01.75	Rédaction des Notes de planifi- cation et de procédure et des Rapports d'enquête (2) (gén.)
composition soling sheets Composition soling and toplifting sheets (rubber) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 918), for/10.10.74	similifeuilles pour semelles (2) (chauss.) Similifeuilles pour semelles et sous-bouts (en caoutchouc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 918), for/10.10.74
compositor (TS-13A), car/for/30.12.74	compositeur (2) (éduc.)
compound (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 30), for/29.10.73	matière, produit, combiné, complexe, composé (1) (gén.)
compound catalyst Activated Carbon; Acti- vated Clays, Earths and Other Mineral Pro- ducts; Collecting Reagents for Concentrating Ores; Compound Catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 2), for/10.10.74	catalyseur composé (2) (chimie) Carbone activé; argiles, terres et autres produits minéraux activés; réactifs collecteurs devant servir à la concentration des minerais; catalyseurs composés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 2), for/10.10.74
compound fertilizer (TS-27), for/gag/28.11.73	engrais complexe (2) (r. agr.)
compound hardening agent (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 31), for/10.10.74	agent de durcissement composé (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 31), for/10.10.74
compounded rubber Compounded or Semi- Processed Natural or Synthetic Rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426 3), for/10.10.74	caoutchouc composé (2) (caoutch.) Caoutchouc synthétique ou naturel composé ou à demi- traité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426 3), for/10.10.74
comprehension test Test que doivent passer les interviewers de l'enquête sur les finances des consommateurs. Traduction établie le 26.03.74. for/29.03.74	test de compréhension (2) (enq. stat.)

compressed air plant	installation d'air comprimé (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
compressed air system	système d'air comprimé (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
compression seal	scellement de compression (3) (constr.)
<p>The contents include: / and heavy construction specialties / compression seals, / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75</p> <p>Parmi les sujets traités figurent: / et spécialités pour constructions lourdes / scelllements de compression, / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75</p>	
compressor, air	compresseur d'air (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 1), for/10.10.74
compressor, gas	compresseur de gaz (2) (mach.)
Gas Compressors (excl. refrigeration) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 2), for/10.10.74	Compresseurs de gaz (sauf pour la réfrigération) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 2), for/10.10.74
comptabilité nationale	
Voir INSEE, c 1, "Présentation de la comptabilité nationale française", par Bernard Brunbes.	
compter (àde)	
L'expression A COMPTE DE, marquant le début d'une durée, ne peut s'employer avec un verbe qui exprime une action momentanée.	
(FAUTE) La station entrera en service A COMPTE DU 10 décembre.	
(CORRECT) La station entrera en service LE 10 décembre.	
<p>Observation: On dirait correctement: la station sera en service à compter du 10 décembre, puisque ETRE EN SERVICE, contrairement à ENTRER EN SERVICE, exprime une action qui dure. (Radio-Canada 245, 1969), f.c./27.05.75</p>	
comptometer	machine à calculer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
comptometer operator	comptométriste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
comptometer technology	technique des machines à calculer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Comptroller	Contrôleur (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	

comptroller

contrôleur général des finances, directeur des services financiers, chef de la comptabilité (1) (compt.)

Dans une entreprise, personne chargée du contrôle comptable et de la mise en place du dispositif de contrôle financier. (Radio-Canada 213, 1968), f.c./27.10.75

compulsory attendance at school

fréquentation ou présence obligatoire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

compulsory certification

remise obligatoire d'un certificat d'aptitude (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

compulsory fees

redevances obligatoires (1) (écon.)

Payments by households to the public authorities for services, the primary purpose of which is to serve as an instrument of government policy and which are obligatory and unavoidable in the only circumstances in which they are useful, such as fees for passports, driving tests, dog licences, airport duties and fees for court services. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/29.05.75

Paiements des ménages aux administrations pour les services liés essentiellement à l'application de la réglementation générale des pouvoirs publics, qui sont obligatoires et que l'on ne peut éviter lorsqu'on en a besoin; droit de délivrance des passeports, droits d'examen du permis de conduire, taxes sur les chiens, taxes d'aéroport et frais de justice. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

compulsory pilotage area

zone de pilotage obligatoire (2) (navigation)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

compulsory school age

âge de fréquentation scolaire obligatoire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

compulsory survey

enquête obligatoire (1) (enq. stat.)

Le principe d'agrément / pour l'exécution d'enquêtes statistiques obligatoires est un principe exclusivement français. (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 65), tes/16.08.73

computer

ordinateur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

computer, navigational, electronic, analog

ordinateur de navigation, électronique, analogique (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

computer analyst programmer

programmeur-analyste en informatique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

computer and support staff

personnel informatique et de soutien (2) (organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

computer applications

applications du traitement électronique (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

Computer Applications Unit

Sous-section des applications informatiques (2) (organig.)

Relève de "Inpatient Hospital Statistics & Data Management". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

computer-assisted techniques

techniques automatisées (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

computer card

carte mécanographique (2) (télécommun.)

To make a reservation, a **computer card** is marked and inserted into a card reader and a reply returns via a teleprinter confirming the reservation. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Pour faire une réservation, une **carte mécanographique** est marquée et introduite dans un lecteur et la réservation est confirmée par téléscripneur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

Computer Centre

Centre des ordinateurs (organig.)

Nom officiel inscrit sur la plaque de bronze à l'entrée du centre. tes/19.08.74

Computer Communications Group

Groupe des communications programmées (2) (télécommun.)

S'abrège CCG en anglais. mab/06.12.74

TCTS established the **Computer Communications Group (CCG)** in recognition of the special requirements of Canadian data users. This multi-disciplinary task force develops advanced data communications systems and offers a wide variety of telecommunication services and products. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le RTT a formé le **Groupe des communications programmées** pour répondre aux besoins spéciaux des usagers canadiens. Ce groupe de travail multidisciplinaire met au point des systèmes perfectionnés de communication des données et offre une vaste gamme de services et matériel de télécommunication. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**computer/communications in-
dustry**

**industrie de la téléinformatique
(2) (télécommun.)**

Supplementing the study is a report by the Canadian Computer/Communications Task Force charged with making recommendations to assist in formulating legislation concerning the Canadian **computer/communications industry**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Par ailleurs, elle a été étayée par le rapport récemment terminé du groupe d'étude sur la téléinformatique au Canada, chargé de soumettre au gouvernement des recommandations en vue d'aider à l'établissement d'une législation concernant **l'industrie de la téléinformatique**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**computer-communications in-
terface equipment**

**équipement de liaison pour les
communications par ordinateur
(2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**computer-controlled trans-
mission system**

**système de transmissions pro-
grammées (2) (télécommun.)**

Computer-controlled transmission systems. CNCP Telecommunications and the Trans-Canada Telephone System operate store-and-forward message-switching computers which control the flow of message traffic. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Systèmes de transmissions programmées. Les télécommunications CN-CP et le Réseau téléphonique transcanadien exploitent des ordinateurs-commutateurs d'enregistrement et d'acheminement qui contrôlent la transmission des messages. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

computer course

cours d'informatique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

computer design

infographie (1) (informatique)

BENSON fait dessiner votre ordinateur c'est **l'infographie** / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 77), for/10.10.74

**Computer Edit and Imputation
Subsystem**

**sous-système d'imputation et
de contrôle informatiques
(2) (stat.)**

S'abrège C.E.I.S. en anglais et SSICI en français.
for/22.04.75

Traduction proposée par Jean Fortier. for/22.04.75

(STACAN Annual Report, 1973-74, chapter on Merchandising and Services Division), for/22.04.75

computer file

**fichier informatique (1)
(informatique)**

Eviter "dossier" et bannir "filière". tes/05.06.73

Autrement dit, on ne peut attendre, dans un **fichier informa-
tique**, que de très faibles économies de place du remplacement de ces noms "fréquents" par un identifiant d'un seul "octet". (ECOSTAT 35, page 51), tes/05.06.73

computer fundamentals	rudiments de l'informatique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Computer-Generated Reports Reference Manual	Manuel de référence des rapports produits par ordinateur (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
computer linkage	liaison informatique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
computer listing	état mécanographié (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
computer mapping	cartographie informatique (2) (informatique)
Traduction fournie par Jean Fortier à l'occasion d'une demande de renseignements par téléphone. js/15.01.75	
computer operation	exploitation d'ordinateurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
computer operator	opérateur sur ordinateur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Computer Operator List	Liste des opérateurs sur ordinateur (2) (inf.-NEPA)
Titre du Rapport 24 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74	
computer output microfilm (COM) devices	dispositifs de sortie informa- tique sur microfilm (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
computer peripherals and auxiliary equipment	périphériques et équipement auxiliaire des ordinateurs (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
computer print-out	état mécanographié (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

computer-printed	imprimé par ordinateur (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
computer processing (TS-21), for/05.12.73	exploitation informatique (2) (rec.)
computer programmer (TS-13A), car/for/30.12.74	programmeur d'ordinateur (2) (éduc.)
computer programming (TS-21), for/05.12.73	programmation d'ordinateur (2) (rec.)
computer response	réponse de l'ordinateur (2) (inf.-NEPA)
<p>1. Report 10 is an immediate computer response to data entry via Form 02 or Form 12. (Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200), ber/12.09.74</p> <p>1. Le Rapport 10 constitue la réponse immédiate de l'ordinateur à l'entrée de données tirées des formules 02 ou 12. (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août 1974, travail 704426, Dossier D-41200), ber/12.09.74</p>	
computer run (TS-21), for/05.12.73	passage machine (2) (EPV/EPS)
computer science (TS-13A), car/for/30.12.74	informatique (2) (éduc.)
Computer Services Bureau	Bureau des services d'informatique (3) (gén.)
S'abrège CSB en anglais et B.S.I. en français. for/10.04.74	
(Budget des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, Gouvernement du Canada, 26-34), for/10.04.74	
Computer Systems Administration Group	Groupe: Gestion des systèmes d'ordinateurs (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
computer systems technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques des systèmes informatiques (2) (éduc.)
computer technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien informaticien (2) (éduc.)
computer techniques (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques informatiques (2) (éduc.)

Computerization Change**Changement dans l'automatisation
(2) (organig.)**

Relève de "Goods Producing Industries Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

computerize, to**informatiser (1) (informatique)**

Pour que les délais d'obtention ne deviennent pas trop importants, il a été nécessaire d'**informatiser** l'ensemble de la procédure de calcul. (ECOSTAT 43, p. 57), tes/04.07.73

computerized**informatisé (1) (informatique)**

Quant à ceux qui sont déjà **informatisés**, pense-t-on chez Digital, cette nouvelle évolution pourrait les amener à une utilisation plus rationnelle et plus complète du moyen informatique. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74

**computers, single package,
electronic, digital****ordinateur, monobloc, électro-
nique, numérique (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

concealed grid**grillage caché (2) (constr.)**

for/10.09.73

**concealed type heating
radiation****radiateur de chauffage dissimulé
(2) (chauffage)**

Heating radiators, concealed type, fabricated metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 33), for/10.10.74

Radiateurs de chauffage, dissimulés, en métal semi-ouvré (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 33), for/10.10.74

concentrated flavour**essence concentrée (2) (aliment.)**

Concentrated flavours (fruit, vanilla, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 316), for/10.10.74

Essences concentrées (fruit, vanille, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 316), for/10.10.74

concentrated liquid milk**lait liquide concentré (2) (agr.)**

(Canada Year Book, 1973, Chap, XI, p. 500), gag/11.10.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. XI, p. 540), gag/11.10.74

concentrated liquid skim milk**lait écrémé liquide concentré (2)
(agr.)**

(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. XI, p. 540), gag/11.10.74

concentrated milk**lait concentré (1) (aliment.)**

Laits concentrés:

Sucrés/

Non sucrés, /

Stade franco grossiste.

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 16), for/23.09.75

concentration	spécialisation, concentration (parfois) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
concentration in, with	avec concentration en (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
concentrator	concentrateur (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
concept	concept (1) (stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
Les comptables nationaux ont été amenés à définir ou à préciser certains concepts / (ECOSTAT 12, p. 60), tes/16.08.73	
concepteur (féminin de)	
Il serait normal de donner au féminin de concepteur la désinence trice: conceptrice , comme sénatrice, traductrice, etc. (Radio-Canada 304, 1972), f.c./27.10.75	
conceptual frameworks	cadres conceptuels (2) (gén.)
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. III), js/15.11.74	
concern	inquiétude (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
concerned with, the survey is	les objectifs visés (par l'enquête) (1) (enq. stat.)
Les objectifs visés actuellement sont, en effet, les suivants: / (INSEE M21, février 1973, p. 1), for/13.06.73	
concession	concession (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
concession stand operator	exploitant de comptoir de vente (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
conciergerie	
Le mot conciergerie désigne la loge du concierge. C'est une impropriété que de l'employer au sens de maisons constituées d'appartements multiples. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75	
conciliation, request for	demande de conciliation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
conciliation board	comité de conciliation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

conciliation officer

conciliateur (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

concordeur avec

(FAUTE) Vos paroles ne concordent pas à vos actes.
(CORRECT) Vos paroles ne **concordent pas avec** vos actes.

(Radio-Canada 233, 1969), f.c./27.10.75

concrete, ready-mix

béton préparé (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 475 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 475 3), for/10.10.74

concrete block

parpaing de béton (1) (constr.)

Le béton ou les **parpaings de béton** utilisés dans les murs de sous-sol présentent encore des problèmes. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 1), for/26.09.75

/ tendance facilitée par le rayon commercial géographiquement limité des produits, et la modicité relative des investissements nécessaires pour la production de certains types de fabrications (blocs, **parpaings**...). (INSEE E10, p. 187), for/18.06.75

concrete block machines

machines pour la fabrication de parpaings de béton (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 529 43), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 529 43), for/10.10.74

concrete brick

brique en béton (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 475 41), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 475 41), for/10.10.74

concrete building block

parpaing de béton de construction (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 475 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 475 42), for/10.10.74

concrete control

essais du béton (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

concrete conveying

transport du béton (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

concrete finisher

finisseur de béton (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

concrete heating

chauffage du béton (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27/04.72

concrete-in-place

béton mis en place (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

concrete mixer-agitator

bétonnière (2) (mach.)

Concrete mixer-agitators,
truck type (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 522
31), for/10.10.74

Bétonnières, du genre
camion (C.P.I., STACAN
12-541, poste 522 31),
for/10.10.74

concrete pipe

Concrete pipe, reinforced or prestressed (excl. culvert and sewer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 513), for/10.10.74

tuyau en béton (2) (constr.)

Tuyaux en béton, armé ou précontraint (sauf de ponceau et d'égout) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 513), for/10.10.74

Concrete Pipe Manufacturers, 1974

Annual Census of Manufactures, Concrete Pipe Manufacturers, 1974

Fabricants de tuyaux en béton, 1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des manufactures, Fabricants de tuyaux en béton, 1974

Titre de la formule 5-3304-41.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

concrete placement

(TS-4), gag/27.04.72

mise en place du béton (2) (hydr.)**concrete pole**

(TS-4), gag/27.04.72

poteau de béton (2) (hydr.)**concrete product**

Produits indicateurs: sables et graviers, produits en béton, béton prêt à l'emploi; ciments broyés; chaux hydrauliques et liants assimilés; tuiles et briques; / (INSEE E10, p. 184), for/18.06.75

produit en béton (1) (constr.)**concrete production**

(TS-4), gag/27.04.72

production de béton (2) (hydr.)**Concrete Products Manufacturers, N.E.S., 1974**

Annual Census of Manufactures, Concrete Products Manufacturers, N.E.S., 1974

Fabricants de produits en béton, N.C.A., 1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des manufactures, Fabricants de produits en béton, N.C.A., 1974

Titre de la formule 5-3304-48.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

concrete reinforcing

Bars, concrete reinforcing, carbon steel, fabricated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 31), for/10.10.74

armature pour béton (2) (constr.)

Barres, d'armature pour béton, d'acier ordinaire, travaillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 31), for/10.10.74

concrete technology

(TS-13A), car/for/30.12.74

technique du béton (2) (éduc.)**concrete work**

(TS-4), gag/27.04.72

(travaux de) bétonnage (2) (hydr.)**concrétiser**

Verbe qui signifie "rendre concret ce qui est abstrait". En parlant, on concrétise ses idées en mots. Il ne saurait être question, dans le domaine du sport, qu'une équipe "concrétise" son avance en marquant un but.

(CORRECTION) L'équipe a **augmenté** / **affermi** / **assuré** son avance en marquant un but.

(Radio-Canada 276, 1970), f.c./27.10.75

concurrent sterilization

stérilisation concomitante (2)
(santé)

Stérilisation que l'on fait lors de l'avortement, suivant les explications données par BT Santé, le 30.8.74. fm/30.08.74

Abortions, concurrent sterilizations and per cent by age and by province, Canada, 1973. (STACAN 82-002, 1973), fm/30.08.74

Avortements, stérilisations concomitantes et pourcentages du total selon l'âge et par province, Canada, 1973. (STACAN 82-002, 1973), fm/30.08.74

condensate

condensat (2) (hydroc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 262 31), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 262 31), for/10.10.74

condensation resin

résine de condensation (2)
(chimie)

Condensation, polycondensation and polyaddition resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 11), for/10.10.74

Résines de condensation, de polycondensation et de polyaddition (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 11), for/10.10.74

condensed buttermilk

babeurre condensé (2) (agr.)

(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74

(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74

condensed milk

lait condensé (2) (aliment.)

Milk, whole, condensed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 62), for/10.10.74

Lait, entier, condensé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 62), for/10.10.74

condensed urine

urine condensée (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 206 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 206 1), for/10.10.74

condition

état (1)
condition (1) (gén.)

Dans la langue courante, on dit d'un appareil non pas qu'il est "en bonne condition", mais qu'il est en bon état.

Dans la langue technique, toutefois, probablement sous l'influence de l'anglais, le mot "**condition**" en est venu à signifier "état d'une chose qui a les qualités requises par rapport à une norme".

Exemple: Cette marchandise a été livrée en bonne **condition**. (Robert)

(Radio-Canada 236, 1969), f.c./27.10.75

condition, to

conditionner (1)
conditionnement (1) (gén.)

1° **Conditionner**: Maintenir dans des conditions de température et d'humidité déterminées.

Exemples: **Conditionner** l'air d'une salle.

Conditionner un gaz pour en faciliter le transport.

On peut donc correctement parler d'air conditionné.

2° **Conditionnement**: Nom d'action correspondant au verbe ci-dessus.

Exemple: La climatisation d'une salle suppose le **conditionnement** de l'air.

(Radio-Canada 140), f.c./27.10.75

condition code

code fiabilité (2) (enq. cam.)

/ there are a number of **condition codes** used which specify the method by which the shipment was made. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

/ il y a un certain nombre de **codes fiabilité** qui indiquent la méthode d'expédition. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

condition physique

1° La **condition physique** résulte d'un entraînement, d'un régime auquel on soumet un athlète en vue d'un but déterminé.
Ex.: Murray, qui ne s'est pas astreint à un entraînement rigoureux, n'était pas en bonne **condition physique**.

2° L'état de santé désigne l'ensemble des conditions qui font qu'une personne se porte bien ou mal. Ex.: Son état de santé est excellent, même si sa **condition physique** laisse à désirer.

3° L'état général désigne l'état de santé d'une personne, considéré indépendamment de toute affection particulière.
Ex.: La blessure est en voie de guérison, mais l'état général du blessé reste précaire.

Il importe donc de ne pas confondre le sens de ces trois expressions.

Prenons le cas d'un athlète sain qui, à la suite de blessures subies dans un accident, n'a pu participer à l'entraînement de son équipe avant le début de la saison:

1° Avant l'accident son état de santé était excellent.

2° Quelques jours après l'accident, ses blessures n'ayant pas été suivies de complications, il est sur la voie de la guérison, donc son état général est bon.

3° Après sa convalescence et quelques semaines d'entraînement intensif, il rejoint son équipe en excellente **condition physique**.

(Radio-Canada 208, 1968), f.c./27.10.75

conditional grant

subvention conditionnelle (2) (fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74

conditioner

conditionneur (2) (rec. agr., r. agr.)

fortifiant (2) (gèn.)

appareil de conditionnement (2) (mach.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Tonic or Conditioner
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 3), for/10.10.74

Toniques et fortifiants
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 3), for/10.10.74

Drilling mud (incl. compounds and conditioners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 91), for/10.10.74	Boue de forage (y compris les composés et les appareils de conditionnement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 91), for/10.10.74
condominium (TS-21), for/05.12.73	condominium (2) (rec.)
conduct a study, to (TS-19A), for/15.03.74	réaliser, effectuer, faire une étude (2) (profils)
conduct an interview, to Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	mener ou effectuer une interview (2) (NEPA)
conducted, survey Nous présentons / les résultats de l'enquête réalisée au cours de l'année 1971. (INSEE M21, p. 9), for/13.06.73 "/ des enquêtes sont alors conduites pour combler les lacunes constatées." (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 13), for/12.06.73	enquête réalisée, conduite (1) (enq. stat.)
conductor (miles) (TS-1), gag/01.03.72	(milles de) conducteurs (2) (t!l.)
conduit Conduit for Electric Wiring (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 3), for/10.10.74 Polyethylene pipes, tubes and rigid or semi-rigid tubing, sewer, DWV and conduit (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 222 1), for/10.10.74	canalisation (2) (électr., plomb.) Canalisations pour fils électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 3), for/10.10.74 Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en polyéthylène, pour égout, DEV et canalisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 222 1), for/10.10.74
condensed or homogenized fish (S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 6 65), for/10.10.74	poisson compacté (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 6 65), for/10.10.74
condenser Synchronous motors and condensers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 44), for/10.10.74	condensateur (2) (électr.) Moteurs et condensateurs synchrones (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 44), for/10.10.74
condenser tissue (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 3 45), for/10.10.74	papier de soie pour condensateur (2) (papier) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 3 45), for/10.10.74

cone, ice cream

cornet à crème glacée (2)
(aliment.)

Ice cream cones and wafers
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 4 25), for/10.10.74

Cornets à crème glacée et
gaufrettes (C.T.P., STACAN
12-502, poste 06 4 25),
for/10.10.74

confectionery

confiserie (1) (aliment.)

Cette branche très hétérogène comprend principalement les
conserves de fruits, / **confiserie** / (INSEE E10, p. 50),
for/13.06.75

Confectionery Association of
Canada (Toronto)

Association des confiseurs cana-
diens (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

Confectionery Manufacturers

Fabricants de confiserie (2)
(formul.)

Annual Census of Manufac-
tures, Confectionery Ma-
nufacturers (including
Chewing Gum) 1974

Recensement annuel des ma-
nufactures, Fabricants de
confiserie (y compris gomme
à mâcher) 1974

Titre de la formule 5-3305-10.1 de STACAN, Division des
industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

Confederation of National
Trade Unions (Montreal)

Confédération des Syndicats
Nationaux (3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

conference

conférence (1) (gén.)

Réunion des diplomates où sont examinées des affaires spéciales
ou techniques. Exemple: La **conférence** des attachés commerciaux
des pays du Commonwealth se tiendra à
Ottawa.

Entretien sérieux entre personnes assemblées ou déléguées
exprès pour traiter d'une affaire d'un intérêt commun.

Exemple: La **conférence** des arbitres du football
se tiendra à Toronto.

Causerie où l'on traite en public une question littéraire,
artistique, scientifique, politique, etc.

Exemple: M. Proulx donnera une **conférence**
sur la langue technique de la télé-
vision.

(Radio-Canada 61), f.c./27.10.75

conference (western or eastern)

association (1)(sport)

En américain, **conférence** peut désigner une association d'équipes
sportives.

La traduction littérale de ces expressions est pour le moins
cocasse. Si on tient à traduire ces expressions, c'est le mot
association qu'il conviendrait d'employer.

(FAUTE) La conférence de l'Est oblige les clubs de son circuit
à employer un minimum de joueurs canadiens.

(CORRECT) L'**Association** de football de l'Est oblige les clubs de
son circuit à employer un minimum de joueurs canadiens.

(Radio-Canada 59), f.c./27.10.75

Conference Board of Canada

Pas de nom officiel en français. rog/16.07.75

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

conference calling

appel en conférence (2) (télécommun.)

Another feature of broadband is **conference calling**; a subscriber, by pushing a two-digit code, will automatically contact a pre-determined list of parties needed for the conference. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Un autre avantage de la transmission sur large bande est de permettre les **appels en conférence**: il suffit à l'abonné de composer un indicatif à deux chiffres pour être relié automatiquement à une liste présélectionnée de correspondants. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

Conference of European Statisticians

Conférence des statisticiens européens (2) (gén., stat.)

S'abrége CES en anglais et C.S.E. en français. for/30.05.75

zak/15.02.74

Conference of the Committee on Disarmament

Conférence du Comité du désarmement (3) (organisme)

Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75

Conference on Security and Co-operation in Europe

Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (3) (gén.)

S'abrége CSCE en anglais. Traduction française fournie par le BT Termino de la Défense nationale. ver/24.09.75

Conference on Statistics for Corporate Decisions Making

Titre d'un compte rendu en trois volumes de la Conférence de London sous le thème "Statistique et décision dans l'entreprise". Document interne DOC-72004-1. tes/12.11.74

conférencier

Personne qui parle dans une réunion sur des sujets propres à instruire l'auditoire (Larousse).

Il est abusif de donner à ce mot le sens de "participant à une réunion tenue pour étudier des sujets communs".

(FAUTE) Assurer la sécurité des conférenciers à l'occasion de la Conférence interprovinciale.

(CORRECT) Assurer la sécurité des **délégués** à la Conférence interprovinciale.

(Radio-Canada 119), f.c./27.10.75

confidence belt

intervalle (région) de confiance (2) (stat.)

(IIS), f.c./19.08.74

CONFIDENTIAL**CONFIDENTIEL (2) (gén.)**

This survey is being conducted under the authority of the Statistics Act, 19-20 Elizabeth II, Ch. 15, which prohibits the disclosure by Statistics Canada of any particulars that can be related to any identifiable individual person.

Cette enquête est effectuée en vertu de la Loi sur la statistique, 19-20 Elizabeth II, c. 15, qui interdit la divulgation par Statistique Canada de tout détail pouvant être rattaché à une personne en particulier.

Formule type utilisée sur les questionnaires d'enquête de Statistique Canada. tes/18.01.74

**confidential capacity, employed
in**

**personne préposée à des fonctions
confidentielles (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

confidential employees

personnel de confiance (1) (trav.)

Catégorie d'employés qui sont au service des cadres supérieurs et qui ont à manipuler des documents confidentiels. (Radio-canada 225, 1969), f.c./19.08.74

**Confidential Monthly Report
on Sales Financing and
Consumer Credit**

**Déclaration mensuelle confiden-
tielle sur le financement des
ventes et le crédit à la con-
sommation (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3405-2.1: 11-6-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75

confidential when completed

**document confidentiel une fois
rempli (2) (gén.)**

Formule normalisée utilisée sur les questionnaires de Statistique Canada. Traduction établie le 5/3/74. tes/05.03.74

confidentiality

**caractère confidentiel,
confidentialité (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

confidentiality constraint

**contrainte de confidentialité (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

confinement order rank

rang d'accouchement (2) (d!m.)

(DDM), f.c./19.08.74

conflict of interest

conflits d'intérêts (3) (gén.)

As the title indicates, the guidelines cover only situations of actual or potential conflict of interest, i.e., situations where an individual's duties could permit or appear to permit gain or advantage for the individual or his friends or relatives. (Treasury Board Circular No. 1973-183, Dec. 31, 1973, re Standard of Conduct for Public Service Employees), tes/21.06.74

Comme l'indique le titre, les lignes directrices ne tiennent compte que des situations de conflits d'intérêts effectifs ou possibles, c.-à-d. des situations où les fonctions d'une personne pourraient lui permettre ou semblent lui permettre de tirer un profit ou un avantage pour lui-même, ses amis ou ses parents. (Circulaire no 1973-183 du Conseil du Trésor, 31 déc. 1973, au sujet des normes de conduite des fonctionnaires fédéraux), tes/21.06.74

"Actual or potential conflict" est traduit par "conflit réel ou éventuel" à l'article 6 du décret du conseil C.P. 1973-4065 portant sur les conflits d'intérêts. tes/21.06.74

confronter

Mettre en présence deux ou plusieurs personnes pour comparer leurs affirmations (Robert).

P. ext.: Comparer des personnes ou des choses pour mettre en évidence leurs ressemblances ou leurs différences (Robert).

On donne à tort à ce verbe les sens anglais "heurter de front, faire face à de l'hostilité".

(FAUTE) Il est confronté par de grandes difficultés.

(CORRECT) Il doit **faire face** à de grandes difficultés.

(FAUTE) Les problèmes qui confrontent le président.

(CORRECT) Les problèmes qui **se posent** au président.

Les problèmes qu'**affronte** le président.

(Radio-Canada 121), f.c./27.10.75

conglomerates

agglomérés (1) (constr.)

Parts des principaux combustibles minéraux solides dans le commerce extérieur en valeur pour l'année 1969: houille, coke, **agglomérés** / (INSEE E10, p. 60), for/13.06.75

Congo (Brazzaville)

Congo (Brazzaville) (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

Congo, Democratic Republic of

Congo, République démocratique du
(1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

conjecture - conjoncture

Il ne faut pas se laisser induire en erreur par l'homophonie de ces termes, dont les sens sont bien distincts.

1° Conjecture désigne une opinion fondée sur des probabilités.
Exemple: Se livrer à des conjectures sur les élections.

2° Conjoncture a plusieurs sens.

a) Concours de circonstances.

Exemple: Le premier ministre s'est trouvé dans une conjoncture difficile.

b) Sens technique: Prévvision de l'évolution prochaine des événements reposant sur des données scientifiques.

Exemple: Etablir la conjoncture démographique du pays.

c) Ensemble des éléments qui constituent la situation présente dans un domaine quelconque.

Exemple: La conjoncture économique n'est pas favorable aux investissements.

(Radio-Canada 212, 1968), f.c./18.11.75

conjonction

1° On tend à confondre les mots conjecture, conjoncture et conjonction.

2° Le mot **conjonction** désigne, outre son sens grammatical bien connu, une réunion, une rencontre et non pas un concours de circonstances (v. conjoncture).

Exemple: Cette réalisation a nécessité la conjonction de bien des talents.

(FAUTE) C'est dans cette conjonction pénible qu'il s'est retrouvé le lendemain.

(CORRECT) C'est dans cette **situation** pénible qu'il s'est retrouvé le lendemain.

(Radio-Canada 212, 1968), f.c./18.11.75

connect, to **brancher (une communication), relier**
(2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

connect time **durée de la connexion (2)**
(informatique)

bou/14.11.75

connecting rod bearing **coussinet de bielle (2) (méc.)**

Crankshaft main bearings
and **connecting rod bearings**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 211), for/10.10.74

Coussinets de vilebrequins
et de bielles (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 588
211), for/10.10.74

connecting system **réseau intermédiaire (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

connector **connecteur (2) (électr.)**

Connectors, transmission,
distribution, power and
industrial (excl. fix-
ture and outlet box)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 684 96), for/10.10.74

Connecteurs, de transmission,
de distribution, de ligne et
industriels (sauf les connec-
teurs d'appareils et de boîtes
de sortie) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 684 96),
for/10.10.74

connexion **relation, ficelle, influence**
(1) (gén.)

1° En termes d'électricité, connexion a sensiblement le même sens que le verbe **connecter**.

2° A l'imitation de l'anglais, nous donnons à tort à connexion le sens de **relation, ficelle (fig.), influence**.

(FAUTE) Ses succès politiques sont dus à ses connexions.

(CORRECT) Ses succès politiques sont dus à ses **relations**.

(FAUTE) Il fait jouer ses connexions pour obtenir cette faveur.

(CORRECT) Il tire des **ficelles** pour obtenir cette faveur.

(Radio-Canada 70), f.c./20.11.75

conscience money **restitution anonyme (2) (g!n.)**

f.c./19.08.74

consent judgment **jugement convenu (2) (judic.)**

Judgment or order made with consent of the parties. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Jugement ou décision qu'appuient les parties. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

conservation authorities **organismes de conservation (2)**
(environnement)

for/22.09.75

conservative

conservateur, prudent, raisonnable, modéré, simple, sobre
(1) (gén.)

1" Qui conserve, partisan du conservatisme.

Ex.: Sur la société, il avait gardé des idées très conservatrices.

2" Au sens de **prudent, raisonnable, modéré**, conservateur est un anglicisme à proscrire.

(FAUTE) D'après des estimations conservatrices, on peut prévoir une forte augmentation du coût de la vie.

(CORRECT) D'après des estimations **prudentes**, on peut prévoir une forte augmentation du coût de la vie.

3" Appliqué à la manière de s'habiller, conservateur est également un anglicisme qu'il faudrait remplacer par **sobre / simple**.

(FAUTE) Sa mise conservatrice lui permettait de passer inaperçu.

(CORRECT) Sa mise **sobre** lui permettait de passer inaperçu.

(Radio-Canada 161), f.c./20.11.75

conservative education

enseignement traditionaliste (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

considerable experience in

vaste expérience de (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

consignee

consignataire (2) (enq. cam.)

Consignee - The receiver of a shipment. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Consignataire. - Celui qui reçoit une expédition. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

consignee code

code de destinataire (2) (adm.)

The copy centre can be used directly by Branch Order Points, using their **consignee codes** on the computerized cards available from the copy centre.

Les services du centre pourront être demandés directement par les points de commande dans les directions pourvu que leur **code de destinataire** figure sur les fiches d'ordinateur disponibles au centre. (Note de service du directeur des Services administratifs, Sec. d'Etat, le 18 juin 1975), for/11.12.75

consistency

convergence (1) (stat.)

Viande, volailles, oeufs, poissons: Les postes correspondant à cette fonction paraissent correctement saisis; en effet les résultats de toutes les enquêtes de consommation **convergent** sur ce point. (INSEE M1, p. 71), tes/16.06.73

consistency (of respondents)

compatibilité (des réponses) (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

console	console (2) (commun.) pupitre de commande (2) (informatique)
Radio and phonograph combinations, single band, console (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 412), for/10.10.74	Radios-phonos, à bande unique, modèle console (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 412), for/10.10.74
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
console display control unit	unité de commande de l'affichage du pupitre (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
console ironer	machine à repasser sur meuble (2) (prod.)
Ironers, domestic, electric, console (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 31), for/10.10.74	Machines à repasser, d'usage domestique, électriques, sur meuble (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 31), for/10.10.74
console printer control unit	unité de commande de l'imprimante du pupitre (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
console TV	téléviseur meuble (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
consolidated account	intégrer et ses dérivés (1) (compt.)
Opération financière, parfois complexe, consistant en une fusion des bilans et des comptes de résultats des entreprises appartenant à un même groupe. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 31), for/29.10.73	
consolidated book budget	budget comptable consolidé (2) (fin.)
bou/13.11.75	
consolidated capital finance account	compte consolidé de financement du capital (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 10), js/06.12.74	
consolidated government revenue	recettes consolidées des administrations (2) (fin.)
Recettes consolidées des administrations. La progression des recettes devrait être très inférieure à celle constatée en 1970 / (ECOSTAT 17, p. 35), tes/28.08.73	

consolidated production account **compte consolidé de production (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 8), js/06.12.74

Consolidated Revenue Fund **Fonds du revenu consolidé (3) (fin.)**

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-4), for/29.04.74

consolidated school **école regroupée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

consolidation

1° En français, le mot consolidation implique l'idée d'affermir, de solidifier. Exemple: On vient de consolider cette maison qui menaçait de s'écrouler.

2° Ce mot n'a pas les sens de **regroupement**, **fusion**, **centralisation**. Il en est de même du verbe consolider.

(FAUTE) Le projet de consolidation des services de Radio-Canada sous un même toit est en voie de réalisation.

(CORRECT) Le projet de **regroupement** des services de Radio-Canada sous un même toit est en voie de réalisation.

(FAUTE) On annonce la consolidation de deux banques à charte.

(CORRECT) On annonce la **fusion** de deux banques à charte.

(FAUTE) Le bilan consolidé des Caisses d'épargne.

(CORRECT) Le bilan d'**ensemble** / **collectif** des Caisses d'épargne.

En termes de finance, ce mot désigne correctement la conversion de titres remboursables à court terme en titres à long terme.

(Robert) On peut donc dire correctement **consolidation de dettes, de rentes**. Aussi **dette consolidée**. (Radio-Canada, 74), f.c./08.12.75

consolidation **fusion (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 60), js/14.11.74

Consolidation and Research Section **Section de la consolidation et de la recherche (2) (organig.)**

Relève de "Public Finance Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

consolidation of school boards **regroupement des conseils scolaires (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Consolidation Unit **Sous-section de la consolidation (2) (organig.)**

Relève de "Consolidation and Research Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

constable **agent de police (1) (gén.)**

Constable: ce mot est un terme du vocabulaire policier anglais. Il !quivaut en franlais à **agent de police**.

(FAUTE) Adressez-vous au constable de service.

(CORRECT) Adressez-vous à l'**agent** de service.

(Radio-Canada 179), f.c./12.11.75

constant and overflow, automatic

touche de constance et d'excédent
(calculatrice) (2) (prod.)

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

constant current transformer

transformateur à courant constant
(2) (électr.)

Constant current transformers (street lighting)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 683 91), for/10.10.74

Transformateurs à courant constant (éclairage de rues)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 683 91), for/10.10.74

constant dollar value, in

valeur en dollars constants (2)
(écon.)

for/22.11.73

constant elasticity of substitution a.c. C.E.S.

élasticité de substitution constante (1) (macro-écon.)

From this result, we describe the function (1) in original variables, (2) in per capita variables, as the **constant elasticity of substitution** or C.E.S. production function. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 53), zak/27.10.75

A partir de ce résultat on représente la fonction (1) avec ses variables d'origine, ou (2) en variables par tête, comme la fonction à **élasticité de substitution constante** ou fonction de production C.E.S. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 67), zak/27.10.75

constant nuptiality

nuptialité constante (1) (dém.)

(INSEE D21, p. 11), for/28.08.73

constant return to scale

rendement d'échelle constant
(1) (écon.)

The implications in such a technology are that capital and labour must be combined in a fixed proportion and that there are **constant returns to scale**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 35), zak/27.10.75

Il résulte d'une telle technologie que le capital et le travail doivent être combinés dans une proportion donnée et qu'il existe des **rendements d'échelle constants**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris 1969, p. 49), zak/27.10.75

constituent college

collège constituant (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

constraint

contrainte (1) (écon.)

/ this case, however, y must equal Z so that the time-form of the lag is subject to the **constraint**: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 86), zak/27.10.75

Dans ce cas, cependant, y doit être égal à Z, de sorte que la forme temporelle du retard est soumise à la **contrainte**: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 102), zak/27.10.75

Construction

Industrial Corporations,
Quarterly Survey, Cor-
poration Financial Sta-
tements and Capital Ex-
penditures, Construction

Titre de la formule 5-4403-311.1: 7-7-75 de STACAN.
rog/gro/17.10.75

Construction (2) (formul.)

Sociétés industrielles,
Relevé trimestriel, Etats
financiers des sociétés et
dépenses trimestrielles en
immobilisations, Construction

construction

bâtiment et travaux publics (2)
(écon., fin.)
construction (2) (!duc.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 15),
js/19.11.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

**construction, carpentry,
woodworking, etc.**

construction, charpenterie,
menuiserie, etc. (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**construction and acquisition
of building**

construction et acquisition de
bâtiments (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

construction camp

camp d'ouvriers de construction (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

construction camps, temporary

baraquements provisoires (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

Construction Census Division

Section du recensement de la
construction (2) (organig.)

Relève de "Industry Statistics Branch". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Construction Division

Division de la construction (2)
(organig.)

(TS-14A), laf/15.02.73

construction electricity

électricité en bâtiment (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

construction equipment

matériel de construction (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

construction form, concrete

coffrage (2) (constr.)

Concrete construction
forms, metal (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 522
34), for/10.10.74

Coffrages, en métal (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 522 34),
for/10.10.74

construction in progress

construction en cours (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

construction labourer	manoeuvre de la construction (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Construction Machinery and Equipment Sales, 1974	Ventes de machines et de matériel pour la construction, 1974 (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3407-6.1: 9-7-74 de STACAN. Division du commerce et des services. cad/rog/12.11.75	
construction management "advanced" diploma	diplôme "supérieur" en gestion de chantier (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
construction millwright	ajusteur-monteur (construction) (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
construction price index of hydro electric generating stations	indice des prix de la construction des centrales hydro-électriques (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
Construction Price Statistics, Monthly Bulletin	Statistiques des prix dans la construction, Bulletin mensuel (2) (constr.)
Titre d'une nouvelle publication (62-007) de la Division des prix. tes/24.09.74	
construction technician	technicien du bâtiment (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
construction technology	techniques de la construction (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
construction trades	métiers de la construction (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
consultant	expert-conseil, conseil, conseiller (2) (educ.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
consultant on computer applications	expert-conseil en applications informatiques (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
consultant on demographic research	expert-conseil en recherche démographique (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
Consultative Council on Statistical Policy, Federal- Provincial	Conseil consultatif fédéral-provin- cial de la politique statistique (2) (stat.)

Traduction établie le 4/3/74. tes/08.03.74

consultative management

(RELIN), f.c./19.08.74

gestion multiple (2) (gest.)**consulting services**

(TS-2), zak/20.11.73

services de consultation (2) (b.p.)**consumer and family studies**

(TS-13A), car/for/30.12.74

études du consommateur et de la famille (2) (éduc.)**consumer choice****décisions de consommation (1)
(écon.)**

A model, based on the **consumer choice** theoretical framework, is developed to examine the influence of certain factors on the quantity of labour supplied / (N. Skoulas: Determinants of the Participation Rates of Married Women in the Canadian Labour Force, STACAN 71-522)

a) Les décisions de consommation

Le sujet économique établira son plan de consommation en égalisant l'utilité marginale des biens de consommation dont il dispose. (R. Barre, Economie politique, Tome I, page 139, Thémis, 1964, Paris), zak/29.08.73

Consumer Contact**Contact (3) (gén.)**

Nom de la publication mensuelle que fait paraître le Bureau de la consommation du ministère de la Consommation et des Corporations. (Téléphone au BT Consommation, le 5.12.74), for/05.12.74

Consumer Credit**Crédit à la consommation (2)
(formul.)**

**Express Monthly Shuttle
Report
Consumer Credit**

**Questionnaire navette men-
suel
Crédit à la consommation**

Titre de la formule 5-3405-9: 1-8-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

consumer credit**crédit à la consommation (1)
(écon.)**

Le **crédit à la consommation** a pour but de faciliter la vente à des particuliers de biens de consommation en n'exigeant pas de ces particuliers un règlement immédiat. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 327), for/10.12.74

Consumer Credit Conference**Conférence sur le crédit à la consommation (2) (écon.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**Consumer Credit & Special
Projects Section****Section du crédit à la consommation et des projets
spéciaux (2) (organig.)**

Relève de "Merchandising & Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

consumer debt

dette de consommation (2) (fin.
cons.)

Voir termes connexes sous "liquid assets" (STACAN 13-536),
tang/20.06.73

consumer durables a.c. durable
consumer goods

biens de consommation durables
(1) (écon.)

Goods acquired by households which have an expected life-time of considerably more than one year and a relatively high value, such as motor cars, refrigerators and washing machines. Dwellings are excluded since they are classed as the fixed assets of an industry. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/07.05.75

Biens acquis par les ménages dont la durée de vie prévue dépasse largement une année et dont la valeur est relativement élevée, tels que les voitures automobiles, les réfrigérateurs et les machines à laver. Les habitations en sont exclues, car elles sont classées comme capital fixe d'une branche d'activité marchande. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

Consumer Expenditure

Dépenses de consommation (2)
(organig.)

Relève de "Gross National Product". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

consumer expenditures on goods
and services

dépenses en biens et services de
consommation (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 4),
js/19.11.74

Consumer Finance Survey

Enquête sur les finances des
consommateurs (2) (enq. stat.)

(Projet 1255, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

consumer goods

biens de consommation (1) (fin.)

Dans le patrimoine des divers agents plusieurs types d'actifs se rencontrent: des biens de consommation et des biens d'équipement / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 15), for/27.11.74

Consumer Goods

Biens de consommation (2)
(organig.)

Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Consumer Income and Expenditure
Division

Division du revenu et des dépenses
des consommateurs (2) (organig.)

(TS-14A), laf/15.02.73

consumer loan company

société de prêts à la consommation
(2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 62), js/14.11.74

consumer price index

indice des prix à la consommation
(2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

Consumer Price Survey**enquête sur les prix à la
consommation (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

consumer prices**prix à la consommation (1)
(écon.)**

Prix à la consommation des biens non alimentaires. (INSEE E18, février 1973, p. 16), for/11.06.73

consumer semi-durables**biens de consommation semi-du-
rables (1) (écon.)**

Goods acquired by households which have an expected life-time of use of one year or somewhat more or are not of relatively great value, such as clothing, linens, base-metal cutlery, garden tools, baskets, custom jewellery, electric toasters, hot plates. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/07.05.75

Biens acquis par les ménages, dont la durée d'utilisation prévue est d'un an, ou un peu plus, ou dont la valeur est relativement peu élevée, tels que les vêtements, la lingerie, les couverts en métaux courants, les outils de jardin, les paniers, les bijoux de fantaisie, les grille-pain électriques et les plaques chauffantes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

consumer service**services de consommation (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

consumer studies**études du consommateur (études de
la consommation) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

consumer survey**enquête de consommation (1) (enq.
stat.)**

/ de même que l'on constate que dans les enquêtes de consommation la somme des dépenses est supérieure au revenu, bien que les ménages déclarent une épargne. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & cie, 1971, p. 32), for/19.06.73

**Consumers Association of
Canada (Ottawa)****Association canadienne des con-
sommateurs (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

consumption**consommation (1) (écon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

Emploi d'un bien ou service à la satisfaction d'un besoin, impliquant la destruction de ce bien ou de ce service. (Dictionnaire économique et financier, Bernard, Colli et Lewandowski, Editions du Seuil, Paris, 1975, p. 339), zak/27.10.75

consumption allowances, capital **provisions pour consommation de capital (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-3.),
js/18.11.74

consumption function **fonction de consommation (1)**
(écon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 19), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 50), zak/27.10.75

consumption lag **retard de consommation (1) (écon.)**

There is not much difficulty about **consumption lags** between consumption demand (purchases) on the one hand income as the determining factor on the other. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan New York: 1968, p. 95), zak/27.10.75

Il n'y a guère de difficulté relative aux **retards de consommation** entre la demande de consommation (achats) d'une part, et le revenu en tant que facteur déterminant d'autre part. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 111), zak/27.10.75

consumption of fixed capital **consommation de capital fixe (1)**
(écon.)

The value, at current replacement cost, of the reproducible fixed assets except the roads, dams and other forms of construction other than structures of the producers of government services used up during a period of account as a result of normal wear and tear, foreseen obsolescence and the normal rate of accidental damage. Unforeseen obsolescence, main catastrophies and the depletion of natural resources are not taken into account. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/13.05.75

Valeur, aux prix courants de remplacement, du capital fixe reproductible consommé au cours de la période, du fait de l'usure normale, de l'obsolescence prévisible et des dommages accidentels probables. On ne calcule pas de consommation de capital fixe pour les routes, les barrages, et les constructions autres que les bâtiments des producteurs de services rendus par les administrations publiques. L'obsolescence imprévisible, les grandes catastrophes, l'épuisement des ressources naturelles ne sont pas pris en compte dans le calcul de la **consommation de capital fixe**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

Consumption of Metallic Mercury (Annual Survey) **Consommation de mercure (enquête annuelle) (2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

Consumption of Molybdenum and Tungsten (Annual Survey) **Consommation de molybdène et de tungstène (enquête annuelle) (2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

Consumption of Platinum Metals **Consommation de métaux du groupe platine (2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

consumption pattern**modèle de consommation (1) (écon.)**

L'évolution de la consommation peut être traduite dans des lois de comportement explicitées sous forme de "modèles de consommation" dont les principales variables sont le revenu, les prix, l'équilibre nutritionnel mais aussi la structure par âge, l'urbanisation, les modifications de l'offre / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 64), ver/21.05.74

consumption unit**unité de consommation (1) (stat.)**

Le lecteur trouvera pour chaque groupe socio-démographique isolé dans l'analyse: / le nombre moyen d'unités de consommation par ménage. (INSEE M1, p. 69), tes/16.07.73

contact lense**verre de contact (2) (optique)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 883 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 883 2), for/10.10.74

contact roller**galet de contact (2) (microfilmage)**

(TS-15), esk/29.03.73

contactor**contacteur (2) (électr.)**

A.C. Low Voltage Contactors and A.C. or D.C. Magnetic Multipole Relays (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 5), for/10.10.74

Contacteurs de CA basse tension et relais magnétiques CA et CC multipolaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 5), for/10.10.74

container**conteneur (1) (transp., com., ind.)**

Caisse pouvant contenir des marchandises en vrac et facilitant les transbordements des chemins de fer ou le parachutage d'objets divers. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 32), for/29.10.73

Le développement de l'informatique, lié d'ailleurs au développement du **conteneur**, va transformer profondément l'organisation du transport routier de marchandises. (ECOSTAT 12, p. 26), tes/16.08.73

Le sang est congelé dans des **conteneurs** frigorifiques spécialement conçus et maintenus à une température de - 196° C. (L'Expansion, octobre 1974, p. 4), tes/14.11.74

Comme quoi le mot **conteneur** peut s'utiliser pour désigner autre chose que les containers normalisés servant aux transports en vrac de marchandises. tes/14.11.74

container car**wagon porte-conteneurs (2)
(ch. fer.)**

(TS-7B), dub/18.04.73

container grade paperboard**carton d'emballage (2) (papier)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 356 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
356 2), for/10.10.74

container operator**exploitant de conteneurs (2)
(transp.)**

Traduction suggérée par le Bureau des traductions du CN à Montréal et BT Terminé. On avait aussi proposé "entrepreneur de containers" et "préposé aux containers" (solutions écartées). mab/27.03.74

container packing**mise en conteneur (2) (ch. fer)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/10.09.74

container piggyback (TS-7B), dub/18.04.73	conteneur rail-route (2) (ch. fer)
container train (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	train-conteneurs (2) (ch. fer)
container transporter car (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 33), for/10.10.74	wagon à conteneurs (2) (ch. fer) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 33), for/10.10.74
containerization Transport de produits dans des conteneurs de grande taille. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 32), for/29.10.73	conteneurisation (1) (transp.)
containerized movement (TS-7B), dub/18.04.73	trafic de conteneurs (2) (ch. fer)
containerized traffic	transport conteneurisé (3) (enq. cam.) Containerized traffic - Traffic moved by intermodal container. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75 Transport conteneurisé - Mouvement de marchandises par con- teneurs faisant intervenir plusieurs modes de transport. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de mar- chandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75 Conteneuriser (transports) : Mettre en conteneur. (BT-155, Arrêtés de terminologie de la République française, 1974, p. 18), ver/05.03.75
containers Containers and closures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 95), for/10.10.74	réipients, contenants et con- teneurs (2) (gén.) Réipients, contenants, conteneurs et fermetures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 95), for/10.10.74 Il va sans dire que container peut se rendre seulement par conteneur si le contexte le permet. for/10.10.74
contemplate, to	étudier, compter, prévoir, en- visager de, projeter de, avoir l'intention de, se proposer de songer à (1) (gén.) Anglicisme au sens de: étudier, compter, prévoir, envisager de, projeter de, avoir l'intention de, se proposer de, songer à. (FAUTE) Le premier ministre contemple de convoquer le Parlement. (CORRECT) Le premier ministre se propose de convoquer le Parle- lement. (FAUTE) Les deux parties contemplent la possibilité d'une entente. (CORRECT) Les deux parties prévoient, envisagent la possibilité d'une entente. (FAUTE) L'entrepreneur contemple d'achever les travaux la se- maine prochaine. (CORRECT) L'entrepreneur compte achever les travaux la semaine prochaine. (Radio-Canada 309, 1972), f.c./12.11.75

contempra telephone **téléphone contempra (2) (tél.)**
(TS-1), gag/01.03.72

contempt of court **outrage au tribunal (1) (jur.)**

L'expression française qui correspond dans son acception la plus large à **contempt of court** est **outrage au tribunal**.

En certains cas, il serait préférable d'employer une expression plus précise.

1° Si l'outrage au tribunal se fait en cours d'audience, on pourra dire **délit d'audience**.

2° Au criminel, le **d3faut de comparaitre** suffit à produire un délit de **contempt of court**.

3 S'il s'agit d'un outrage direct fait au tribunal ou à la magistrature, on pourra parler de délit de **lèse-tribunal**.

(Radio-Canada 70), f.c./31.10.75

Content and Analysis Branch **Direction du contenu et de l'analyse (2) (organig.)**

Relève de "Census". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Content Manual **Manuel explicatif des questions (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

content of the program **matière du programme (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

contents **contenu (de l'enseignement) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

contest, to **disputer, jouer (un match) (1) (sport)**

Contester un match, c'est en discuter l'existence ou la régularité et non pas le disputer, le faire, le jouer.

(FAUTE) Les Canadiens et les Bruins contesteront jeudi prochain leur dernier match de la saison.

(CORRECT) Les Canadiens et les Bruins **disputeront, joueront** jeudi prochain leur dernier match de la saison.

(Radio-Canada 294, 1971), f.c./12.11.75

contiguity of settlement **contiguïté des groupes d'habitations (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

continental plan (breakfast only) **plan continental (petit déjeuner seulement) (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

continental shelf **plateau continental (2) (physiog.)**

(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74

continental shoulder	épaulement continental, flexure continentale (2) (physiog.)
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
continental slope	talus continental (2) (physiog.)
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
contingencies, reserve for	provision pour éventualités (2) (écon.)
(UEC), f.c./19.08.74	
contingency	éventualités, imprévus (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/14.11.74	
contingency fund	réserves pour éventualités, fonds de prévoyance (2) (fin.)
car/25.10.75	
contingency planning	planification en cas d'imprévu, détermination de la contingence (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
contingency vote	crédit (pour) d'éventualités (2) (fin.)
car/25.10.75	
contingent liabilities	éléments du passif conditionnel (2) (fin.) passif éventuel (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(UEC), f.c./19.08.74	
continous registration	fichier permanent de population (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
continuation school	école complémentaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
continue, to	se poursuivre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Continuing Committee of De- puty Ministers of Corrections	Comité permanent des sous-ministres responsables des services correc- tionnels (3) (judic.)
Téléphone au BT Solliciteur général. fm/21.10.75	
continuing education	éducation permanente (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

Continuing Education**Education permanente (2) (organig.)**

Relève de "Vocational-Continuing Education Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

continuity**transitions, liaisons, enchainements
(1) (gén.)**

Il est d'usage d'employer ce mot pour désigner les textes qui servent à faire les transitions entre les numéros dans une émission de variétés. Cet usage n'est pas conforme au français universel et est suspect d'anglicisme.

(FAUTE) Ces continuités sont souvent tirées par les cheveux.
(CORRECT) Ces **transitions/liaisons/enchainements** sont souvent tiré(e)s par les cheveux.

(Radio-Canada 138), f.c./12.11.75

continuous built-up area**zone bâtie en continu (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

continuous cast steel**acier moulé de coulée continue
(2) (métall.)**

Continuous cast steel,
basic open-hearth (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 442
312), for/10.10.74

Acier moulé de coulée continue,
au four à sole basique (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 442 312),
for/10.10.74

continuous employee**employé occupant un poste permanent
ou régulier (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.11.73

continuous employment**emploi continu (3) (pers.)**

"continuous employment" means any period of employment in the Public Service which was not broken by a period in excess of three consecutive months. (Circular of the Treasury Board, No. 1973-112), gag/29.09.75

"emploi continu" désigne toute période d'emploi dans la Fonction publique qui n'a pas été interrompue par une période dépassant trois mois consécutifs. (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112), gag/29.09.75

continuous form**formule en continu (2) (papier)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 899 23), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 899 23), for/10.10.74

**continuous mining machine a.c.
continuous miner****machine d'abattage en continu
(1) (mines, charbon)**

The new continuous miner uses an hydraulically powered rotating bucket wheel that operates horizontally in a 180° arc, and will cut a 10'66" high by 28' wide swath. / Capacity is 400 cubic yards per hour. / With an illustration where it is called **continuous mining machine** / (Advertisement for Calweld, in World Mining International Glossary of Technical Terms, Miller Freeman Publications, San Francisco, 1964, p. 241), ver/09.10.74

Expression formée d'après le contexte suivant:

Parmi les différents types de chargement, le système d'exploitation le plus remarquable est en vigueur aux Etats-Unis, c'est le système d'exploitation **en continu** (continuous mining). Par ce procédé, on exécute en une seule opération combinée toutes les opérations d'**abattage**. Les machines enlèvent directement le charbon au front de la taille et le dirigent par des convoyeurs vers des berlines qui font la navette. La productivité de ces machines est si élevée que les systèmes de roulage actuels sont encore incapables d'évacuer le charbon au fur et à mesure. La

capacité normale d'abattage de ces machines varie de 1,28 t par minute à 15 tonnes par minute, selon leur taille. Dans les mines nouvelles entièrement mécanisées, le charbon peut être chargé en wagonnets au rythme de plus de 1,000 tonnes à l'heure. (Encyclopaedia Universalis, vol. 4, 1970, p. 167-168), ver/09.10.74

continuous moulded

moulé d'une seule pièce (2)
(caoutch.)

Hoses (with or without couplings), rubber, **continuous moulded** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 111), for/10.10.74

Tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, **moulés d'une seule pièce** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 111), for/10.10.74

continuous occupancy

occupation continue (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

continuous staffing

recrutement continu (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

continuous welded rail

long rail soudé (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

contra account

compte de contre-partie (2) (fin.)

(UEC), f.c./19.08.74

continuously distributed lag

distribution générale et continue des retards (1) (écon.)

To reflect the economic processes of the lag, the general **continuously distributed lag** is taken as in (1) subject to (2) of 5.4, but with an integral replacing the summation. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 88), zak/27.10.75

Pour traduire les processus économiques du retard, la **distribution générale et continue des retards** est prise sous la forme (1), avec la condition (2) du 5.4, mais en remplaçant la somme par une intégrale. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 104), zak/27.10.75

continuously operating marine radiobeacon

radiophare marin à fonctionnement continu (2) (télécommun.)

Continuously operating marine radiobeacons transmit a continuous carrier modulated by a tone which is keyed at fixed intervals to provide the identifying Morse characteristic. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les radiophares marins à fonctionnement continu émettent une onde porteuse continue modulée par une tonalité et manipulée à intervalles réguliers pour donner un signal caractéristique en morse. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

contour brassiere

soutien-gorge galbé (2) (vét.)

Brassieres, bandeaux, padded and **contour** (incl. strapless) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 752), for/10.10.74

Soutiens-gorge, étroits, rembourrés et **galbés** (y compris les bustiers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 752), for/10.10.74

contour sheet

drap-housse (1)
drap contour (1) (prod.)

Drap spécialement conçu pour engainer le matelas grâce à des élastiques fixés aux quatre coins. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

contra-account advertising

publicité réciproque (1) (public.)

Ce terme désigne la publicité que s'échangent divers organismes; par exemple Radio-Canada d'une part, journaux et revues d'autre part. (Radio-Canada 284, 1971), f.c./19.08.74

contraceptive agent

agent contraceptif (2) (méd.)

Contraceptive agents
(excl. oral contraceptives)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 874 22), for/10.10.74

Agents contraceptifs (sauf
les contraceptifs oraux)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 874 22), for/10.10.74

contract

contrat (2) (judic.)

A legal agreement between two or more persons to do or to abstain from doing some act. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Convention créant des droits et des obligations entre deux personnes ou plus. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

contract arrangement, under

sous contrat (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

contract carrier

transporteur à forfait (2)
(transp. aériens)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/10.09.74

contract farming

agriculture sous contrat (2) (rec.,
rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

contract for equipment and
supplies

contrat d'approvisionnement en
matériel et fournitures (2)
(trav.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

contract labour

main-d'oeuvre contractuelle (2)
(trav.)

(RELIN), f.c./19.08.74

contract model price index

indice des prix fondés sur un
modèle de construction (2)
(stat.)

Traduction établie par MM. Pépin, du BT Santé, et Schneider,
pigiste travaillant actuellement dans ce domaine. js/21.11.74

contract motor carrier

transporteur routier sous contrat
(2) (enq. cam.)

Contract motor carrier - A common motor carrier which carries special commodities or a number of commodities for a limited number of consignors but which does not carry goods freely for all who wish to employ him. The terms of the arrangement are usually set out explicitly in a contract between the principal parties. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Transporteur routier sous contrat - Entreprise publique de transport routier qui assure le transport de marchandises particulières ou d'un certain nombre de marchandises pour un nombre restreint d'expéditeurs, mais qui ne transporte pas de marchandises librement pour quiconque veut retenir ses services. Les clauses de l'accord sont ordinairement formulées de façon explicite dans un contrat entre les parties principales. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

contract of employment

contrat d'emploi (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

contract operations

exploitation sous contrat (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

contract rent

loyer fixé (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

contract shop (machine shop)

atelier de travaux à forfait
(atelier d'usinage) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

contract work

travail effectué sous contrat (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

contracted

sous contrat, retenu par contrat (2)
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

contracting out

impartition (1) (gest.)

Acte par lequel un agent économique fait participer un autre, de quelque façon que ce soit, à une oeuvre d'ensemble en lui confiant la réalisation d'une partie du travail. S'oppose à intégration. D'après P.-Y. Barreyre, L'Impartition, Paris, Hachette, 1968.

SOUS-TRAITANCE équivaldrait plutôt à subcontracting, l'impartition englobant, selon M. Barreyre, la sous-traitance, la fourniture, la cotraitance, la commission, la concession. (Radio-Canada 235, 1969), f.c./19.08.74

contracting-out payments to
provinces, fiscal transfer
and

paiements de transfert et d'affermage
fiscaux aux provinces
(2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 113), js/25.11.74

contractor

entrepreneur (2) (jur.)
contrôleur d'impôt (1) (synd.)

Personne qui se charge de l'exécution d'un travail (par contrat) (Petit Robert, p. 591), fm/20.11.74

/ agreement between / and (Name of Contractor) of the city of (Name), in the province of (Name) herein after referred to as "the Contractor". (Personal Service Contract, Job No. 738162), fm/20.11.74

(Nom de l'entrepreneur) de la ville de (nom), de la province de (nom) ci-après appelé "l'entrepreneur". (Contrat de service personnel, travail 738162), fm/20.11.74

En langage syndical, ce mot désigne le musicien délégué par son syndicat pour voir aux contrats d'engagement de groupes de musiciens dont le nombre dépasse vingt.

L'expression CONTRACTEUR employée jusqu'ici dans ce sens est à rejeter. (Radio-Canada 128), f.c./19.08.74

contractor - contracting

entrepreneur (1) (gén.)
contracteur (1) (hydroc.)

Termes de l'industrie du pétrole. --

Un contracteur est un entrepreneur spécialisé, auquel une société de prospection pétrolière a recours pour effectuer les travaux de sa spécialité, par exemple le forage, les études géophysiques, etc.

1° dans le cas général
contractor équivaut à **entrepreneur**

2° dans le cas spécial de l'industrie du pétrole
contractor sera traduit par **contracteur**

Des expressions telles que "faire du contracting", "avoir recours au contracting" seront rendues à l'aide du mot "entreprise"; **recours à l'entreprise**. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques français (1962)), f.c./08.12.75

Contracts for Processing

Cultures à conserve retenues par
contrat (2) (gén.)

Titre de la formule 53102-6.6: 3-1-74 de STATCAN. gro/11.09.74

contribute, to

1° Au sens de "écrire un article pour un journal", contribuer est un anglicisme. On dit en français **écrire pour**, **collaborer à**.

(FAUTE) Vous contribuez régulièrement à Circuit fermé.
(CORRECT) Vous **collaborez** régulièrement à Circuit fermé.
Vous **écrivez** régulièrement **pour** Circuit fermé.

2° Au sens précis de "fournir des émissions ou des éléments d'émission au réseau", contribuer est également suspect d'anglicisme. Dans ce contexte, contribuer signifierait "apporter son concours d'une façon ou d'une autre", pas nécessairement par des émissions. On dira donc de préférence **participer à**, **produire pour**.

(A DECONSEILLER) Ottawa contribue de plus en plus au programme de réseau.
(MIEUX) Ottawa **participe** de plus en plus au programme de réseau.
Ottawa **produit** de plus en plus **pour** le programme de réseau.

(Radio-Canada 168), f.c./12.11.75

contributed surplus

surplus d'apport (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

contribution

- 1° Au sens abstrait, collaboration à un travail, à une oeuvre.
Ex.: Apporter une contribution à l'avancement de la science.
- 2° Au sens concret, ce mot s'applique à un versement en argent soit pour aider une oeuvre, soit pour assumer sa part d'une dépense.
Ex.: Verser de généreuses contributions à la Fédération.
- 3° A ces sens, l'anglais en ajoute deux:
- a) Article écrit pour une revue, un journal.
On dira en ce sens en français **article** ou familièrement **papier**.
- (FAUTE) C'est votre troisième contribution à La Voix du Sud.
(CORRECT) C'est la troisième fois que vous **écrivez dans** La Voix du Sud.
C'est le troisième **article** que vous envoyez à La Voix du Sud.
- b) Emission ou élément d'émission fournis au programme du réseau. On dira en français **participation** / **apport**.
- (FAUTE) Les contributions d'Ottawa au réseau tendent à augmenter.
(CORRECT) Les **apports** d'Ottawa au réseau tendent à augmenter.
La **participation** d'Ottawa au programme du réseau tend à augmenter.
- (Radio-Canada, 168), f.c./08.12.75

contribution

contribution, cotisation (1) (gén.)

La loi française a établi une distinction judicieuse entre **contribution** et **cotisation** en matière d'assurances sociales.

contribution: Quote-part versée par l'Etat ou le patron (membre adhérent).

cotisation: Quote-part du membre participant (ouvrier ou employé).

Cette distinction, au moins dans la langue technique, est justifiable et utile.

Observation: Si l'on parle de la quote-part des deux réunis, il est admis de dire **contributions**.

Ex.: Les contributions ouvrières et patronales.

(Radio-Canada 271, 1970), f.c./17.11.75

contribution step rate

taux échelonné de cotisations (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

contribution to the network

participation/apport (1) (commun.)

Matériel d'émission fourni par une région au réseau national.
(Radio-Canada 167), f.c./19.08.74

contributions to social security, pension and similar schemes

cotisations à la sécurité sociale, aux régimes de pension et aux régimes analogues (1) (écon.)

Payments to social security, pension and similar schemes, considered to be made in their entirety by employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/13.05.75

Les **cotisations à la sécurité sociale, aux régimes de pension et aux régimes analogues** sont considérées, dans leur totalité, comme des versements des salariés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

contributory plan (or arrangement)	régime contributif (2) (pers.)
(TS-9), for/14.08.72 (ACTERM, octobre 1969), tes/20.08.73	
contributory salary	traitement cotisable (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
control	contrôle (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
control	
<p>Quoique homophones, les mots control (angl.) et "contrôle" recouvrent des aires sémantiques différentes. Le mot anglais implique une idée de maîtrise, de domination, d'assujettissement; le mot français évoque plutôt l'idée de surveillance, de vérification. Quelqu'un qui connaît le sens français du mot contrôle ne parlera jamais d'incendies sous contrôle.</p> <p>(FAUTE) L'incendie est sous contrôle. (CORRECT) L'incendie est maîtrisé / circonscrit.</p> <p>(FAUTE) Il a contrôlé la difficulté. (CORRECT) Il a surmonté la difficulté.</p> <p>(FAUTE) Des circonstances en dehors de notre contrôle / incontrôlables. (CORRECT) Des circonstances indépendantes de notre volonté / imprévisibles / imprévues / inévitables / inéluctables.</p> <p>(Radio-Canada 114), f.c./17.11.75</p>	
control	commande (2) (méc.)
Water heaters, complete, electric, automatic storage tank type (incl. elements, tank and controls) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 515), for/10.10.74	Ch chauffe-eau, complets, électriques, de type réservoir, à accumulation automatique (y compris les éléments, le réservoir et les commandes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 515), for/10.10.74
control, distribution of schools by	répartition des écoles suivant la forme de régie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
control a budget, to	contrôler un budget (2) (fin.)
Contrôler a ici le sens de vérifier. for/04.12.73	
control board operator (radio)	opérateur de pupitre de commande (radio) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
control by ensuring that approved procedures are followed and objectives and dealines are met, ability to	aptitude à contrôler en s'assurant que les procédures établies sont suivies et que les objectifs et délais sont respectés (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
control centre	bloc de commande (2) (électr.)
A.C. Motor Control Centres (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 2), for/10.10.74	Blocs de commande pour moteurs CA (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 2), for/10.10.74

control clerk	commis au contrôle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
control data	données de contrôle (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
control desk	pupitre de commande (2) (électr.)
Switchgear assemblies, control desks (duplex and open switchboards and supervisory control) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 13), for/10.10.74	Ensembles de commutation, sur pupitres de commande (panneaux compartimentés ou non protégés, et commande centralisée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 13), for/10.10.74
control equipment	matériel de commande (2) (électr.)
Electric lighting, distribution and control equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 68), for/10.10.74	Matériel électrique d'éclairage , de distribution et de commande (C.P.I., STACAN 12-541, poste 68), for/10.10.74
control ledger	grand livre (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
control light	voyant, lampe-témoin (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
control listing	liste de contrôle (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
control log	registre de contrôle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
control panel	tableau de commande (2) (gén.) panneau de commande (2) (rec.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 7), for/10.10.74
control point	point de repère (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
control register	registre de contrôle (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
control switch	interrupteur de commande (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
control systems	systèmes de commande (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

control systems technology

(TS-13A), car/for/30.12.74

**techniques des systèmes de
commande (2) (éduc.)****control tape**

(TS-21), for/05.12.73

ruban de contrôle (2) (rec.)**control transformer**

Control and signalling
transformers (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 683
93), for/10.10.74

**transformateur de commande (2)
(électr.)**

Transformateurs de commande
et de signalisation (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 683 93),
for/10.10.74

control valve

Control Valves and Re-
gulators for Measuring
and Measuring-Controlling
Instruments (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 703 8),
for/10.10.74

soupape de contrôle (2) (plomb.)

Soupapes de contrôle et
régulateurs pour instruments
de mesure et instruments
mesureurs-contrôleurs (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 703 8),
for/10.10.74

controlled airspace

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/10.09.74

**espace aérien contrôlé (2)
(transp. aériens)****controller**

A.C. Motor Controllers
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 685 4), for/10.10.74

contrôleur (2) (électr.)

Contrôleurs de moteurs CA
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 685 4), for/10.10.74

controlling company

(TS-21), for/05.12.73

entreprise-mère (2) (EPV/EPS)**convection heat**

Les systèmes de fonte de la neige et du verglas doivent fournir
suffisamment de chaleur pour fondre la neige, sans qu'il y ait
perte de **chaleur** à la surface par évaporation, **par convection** ou
par rayonnement, ni perte thermique de la dalle vers le sol.
(Digest de la construction au Canada, Conseil national de re-
cherches Canada, CBD 160F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

**chaleur par convection (3)
(chauffage)****convection heater, cabinet**

Cabinet convection
heaters, electric (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 653
42), for/10.10.74

**radiateur par convection en
coffret (2) (chauffage)**

Radiateurs par convection
en coffrets, électriques
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 653 42), for/10.10.74

convection unit heater

Unit heaters, electric,
industrial, convection
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 653 32), for/10.10.74

**radiateur autonome par convection
(2) (chauffage)**

Radiateurs autonomes, élec-
triques, industriels, **par
convection** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 653 32),
for/10.10.74

convector air space heater

Air space heaters, electric, portable, other than fan-forced (incl. convector, radiant and convector-radiant) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 22), for/10.10.74

réchauffeur d'air à convection
(2) (chauffage)

Réchauffeurs d'air, électriques, portatifs, autres que par ventilation (y compris à convection, par radiation, à récupération) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 22), for/10.10.74

convector-radiant air space heater

Air space heaters, electric, portable, other than fan-forced (incl. convector, radiant and convector-radiant) (I.C.C., 12-541, Item 653 22), for/10.10.74

réchauffeur d'air à récupération
(2) (chauffage)

Réchauffeurs d'air, électriques, portatifs, autres que par ventilation (y compris à convection, par radiation, à récupération) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 22), for/10.10.74

convener

Personne chargée de convoquer les participants aux réunions. (Radio-Canada 241, 1969), f.c./19.08.74

convocateur (1) (gén.)

convenience

(TS-21), for/05.12.73

éléments de confort (2) (rec.)

convenience food

Aliments prêts à servir moyennant un minimum de préparation. (Radio-Canada 193, 1968), f.c./19.08.74

aliments-minute, plats-minute (1)
(aliment.)

convenience outlet

Receptacles (convenience outlets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 3), for/10.10.74

prise de courant utilitaire (2)
(électr.)

Prises de courant (utilitaires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 3), for/10.10.74

convenient weight

Convenient weight - A weight other than the actual weight of a shipment, used to calculate the revenue. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

poids commode (2) (enq. cam.)

Poids commode. - Poids autre que le poids réel de l'expédition, employé pour calculer les recettes. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

convention

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

congrès (2) (tourisme)

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**Convention on International
Trade in Endangered Spe-
cies of Wild Fauna and
Flora**

**Convention sur le commerce in-
ternational des espèces de
faune et de flore menacées
d'extinction (3) (faune)**

The Convention on International Trade of Endangered Species of Wild Fauna and Flora was signed by Canada in July 1974. The CWS was designated the Scientific Authority and the Management Authority for the Convention in Canada. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.4.1), ver/16.05.75

Traduction fournie par le BT Environnement. ver/16.05.75

conventional

- 1" Qui résulte d'une convention.
Ex.: Clause **conventionnelle**
- 2" Qui est conforme aux conventions sociales.
Ex.: Avoir des idées **conventionnelles**
- 3" Anglicisme dans le sens de classique, ordinaire, standard.
- (FAUTE) Pneu conventionnel
(CORRECT) Pneu **ordinaire, standard, de modèle courant**
- (FAUTE) Armes conventionnelles
(CORRECT) Armes **classiques, non atomiques**
- (Radio-Canada 275, 1970), f.c./13.11.75

conventional broom

balai ordinaire (2) (sport)

Brooms, curling (con-
ventional and push)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 832 271), for/10.10.74

Balais, de curling (**ordinaires**
et de poussée) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 832 271),
for/10.10.74

conventional education

enseignement traditionnel (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

conventional mortgage

**hypothèque ordinaire (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XI), js/18.11.74

conventional oil

**pétrole classique (3) (énergie,
pétrole)**

Estimates made by the federal government in 1972 and 1973 of potential recoverable **conventional oil** were 134 billion and 99 billion barrels; (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.1), ver/23.09.74

Pétrole qui peut s'écouler par un puits de forage dans des conditions normales et que l'on peut récupérer au moyen de techniques classiques. (Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Politique canadienne de l'énergie - Phase 1, Volume I, Analyse, 1973, p. viii), ver/23.09.74

conventional school year

**année scolaire traditionnelle,
conventionnelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**conventional takeoff and
landing aircraft**

**avion à décollage et atterrissage
normaux (2) (aviation)**

S'abrège CTOL en anglais et ADAN en français. f.c./12.09.75

Most of the commercial planes now in service fall into this category.

La plupart des aéronefs commerciaux en service appartiennent à cette catégorie. f.c./12.09.75

converse, to	dialoguer (1) (informatique)
Transmission seule, impression seule ou avec saisie simultanée, le 2400 dialogue avec n'importe quel site central ou avec lui-même (L'expansion, septembre 1975, n° 88, p.66), for/10.10.74	
conversion chart	tableau de conversion (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
conversion table	tableau de conversion (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
converted aluminum foil	aluminium en feuilles, transformé (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 1), for/10.10.74
converted bus	autobus transformé (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
converted paper	papier transformé (2) (papier)
Miscellaneous Converted Paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 9), for/10.10.74	Papiers divers transformés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 9), for/10.10.74
convertir, analog-digital and digital-analog	convertisseur analogique/numérique/analogique (2) (informatique)
Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
convertible	convertible (2) (écon., fin.)
All convertible currency deposits are, as of 1961, included with the official international reserves. (STACAN 67-201, 1971, p. 37), js/04.12.74	
Tous les dépôts en devises convertibles sont, à compter de 1961, compris dans les réserves internationales officielles. (STACAN 67-201, 1971, p. 41), js/04.12.74	
convertible at par	convertible au pair (2) (écon.)
(ECO), f.c./19.08.74	
convertible currency	monnaie convertible (2) (écon.)
(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73	
convertible frame assembly	cadre de capote (2) (auto.)
f.c./28.08.70	

convertible furniture

Stationary living room furniture, chesterfields, sofas and matching chairs (excl. dual purpose or convertible furniture), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 31), for/10.10.74

meubles transformables (2) (prod.)

Meubles de salle de séjour, non transformables, canapés, sofas, fauteuils assortis (sauf les meubles à double usage ou transformables), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 31), for/10.10.74

convertible model

Passenger Automobiles, Convertible Models (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 1), for/10.10.74

décapotable (2) (auto.)

Voitures particulières, décapotables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 1), for/10.10.74

convertible top

Convertible tops, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 931), for/10.10.74

capote (2) (auto.)

Capotes, de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 931), for/10.10.74

converting paper

Converting paper (no. 1 and 2 kraft), unbleached sulphate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 32), for/10.10.74

papier de transformation (2) (papier)

Papier de transformation (kraft n° 1 et n° 2), de pâte au sulfate écriue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 32), for/10.10.74

convexity

(Additional and Discouraged Workers - An Analysis of Cross Section Data for Married Women, Special Labour Force Studies, Labour Division, STACAN)

convexité (1) (math.)

(Grand Larousse Encyclopédique sous "convexe" et "convexité"), for/25.03.74

conveying system

(TS-4), gag/27.04.72

système de transport (2) (hydr.)**conveying system**

Conveyors and Conveying Systems (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 1), for/10.10.74

ensemble convoyeur (2) (mach.)

Convoyeurs et ensembles convoyeurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 1), for/10.10.74

conveyor

Conveyors and Conveying Systems (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 1), for/10.10.74

convoyeur (2) (mach.)

Convoyeurs et ensembles convoyeurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 1), for/10.10.74

conveyor chain

Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74

chaîne pour convoyeur (2) (méc.)

Chaines, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaines motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74

cook and baker

(TS-13A), car/for/30.12.74

cuisinier et boulanger (2) (éduc.)

cook and waitress (TS-13A), car/for/30.12.74	cuisinier et serveuse (2) (éduc.)
cook assistant (TS-13A), car/for/30.12.74	aide-cuisinier (2) (éduc.)
cook helper (TS-13A), car/for/30.12.74	aide-cuisinier (2) (éduc.)
cook stove (TS-21), for/05.12.73	cuisinière (2) (rec.)
cookbook	livre de recettes, de cuisine (1) (gén.)
<p>Il peut être utile de faire la distinction entre ces deux expressions. Le livre de recettes ne contient que des recettes, alors que le livre de cuisine contient en plus des renseignements généraux sur la cuisine.</p> <p>Théoriquement, le livre d'art culinaire est un livre de cuisine qui vise au raffinement supérieur des princes de la gastronomie. (Radio-Canada 278, 1971), f.c./19.08.74</p>	
cookies (TS-21), for/05.12.73	biscuits secs (2) (IPC)
cooking and baking (TS-13A), car/for/30.12.74	cuisine et boulangerie (2) (éduc.)
cooking appliance, minor	petit appareil de cuisson (2) (cuisine)
Electric Cooking Appliances, Minor (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 2), for/10.10.74	Appareils de cuisson électriques, petits (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 2), for/10.10.74
cooking fat	graisse pour friture (2) (aliment.)
Vegetable cooking fats (excl. shortening) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 321), for/10.10.74	Graisses végétales, pour friture (sauf la graisse préparée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 321), for/10.10.74
cooking management (TS-13A), car/for/30.12.74	administration de la cuisine (2) (éduc.)
cooking oil (TS-31), for/05.12.73	huile à frire (2) (IPC)
cooking oven	four (2) (prod.)
Electric cooking ovens, built-in, domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 12), for/10.10.74	Fours électriques, encastrés, d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 12), for/10.10.74

cooking stove	fourneau de cuisine (2) (prod.)
Electric Cooking Stoves and Ranges (incl. ovens and top mountings), Domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 1), for/10.10.74	Fourneaux de cuisine et cuisinières électriques (y compris les fours et les tables de cuisson), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 1), for/10.10.74
cooking utensil	article pour la cuisson (2) (prod.)
Cooking Utensils, Metal (excl. electric, commercial and industrial) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 851 1), for/10.10.74	Articles pour la cuisson, en métal (sauf électriques, commerciaux et industriels) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 851 1), for/10.10.74
cookware	ustensiles de cuisine (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
cookware set	batterie de cuisine (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
cool season vegetable	légumes de saison fraîche (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
cooler, bottle beverage	réfrigérateur de boissons en bouteilles (2) (mach.)
Bottle beverage coolers, self-contained (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 523), for/10.10.74	Réfrigérateurs de boissons en bouteilles, autonomes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 523), for/10.10.74
cooling tower	tour de réfrigération (2) (mach.)
Cooling towers, natural or forced draft (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 76), for/10.10.74	Tours de réfrigération, à ventilation naturelle ou forcée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 76), for/10.10.74
cooling water	eau de refroidissement (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
cooperage	tonnellerie (2) (gén.)
Cooperage (excl. complete barrels, casks and kegs) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 93), for/10.10.74	Tonnellerie (sauf les tonneaux, futailles et barillets complets) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 93), for/10.10.74
cooperative credit association	association coopérative de crédit (3) (fin.)
La Loi consent des prêts aux associations coopératives de crédit pour leur permettre de s'acquitter du paiement de leurs titres de créance venant à échéance. (Loi modifiant la Loi sur les associations coopératives de crédit). mab/21.06.74	
cooperative housing assistance	aide aux logements coopératifs (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 16), for/29.05.75	

co-operative management	gestion de coopérative (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
co-operative system	réseau coopératif (2) (télécommun.)
Although the number of co-operative systems declined slightly from 1,074 in 1971 to 1,072 in 1972, growth in the telephone industry was particularly evident in the larger telephone companies. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Bien que le nombre de réseaux coopératifs ait légèrement baissé, de 1,074 en 1971 à 1,072 en 1972, la croissance de l'industrie du téléphone s'est surtout manifestée dans les grandes compagnies. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
co-ordinator	coordonnateur (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
copolymerization resin	résine de copolymérisation (2) (chimie)
Polymerization and copolymerization resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 12), for/10.10.74	Résines de polymérisation et de copolymérisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 12), for/10.10.74
copper alloy	alliage cuivreux, de cuivre (1) (métall.)
Enfin la fonderie d'alliages cuivreux n'a pu maintenir son niveau de production que grâce à la mise au point d'alliages cuivreux à hautes caractéristiques. (INSEE E10, p. 102), for/16.06.75	
copper alloy scrap	déchets d'alliages de cuivre (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 32), for/10.10.74
Copper and Copper Alloy Rolling, Casting and Extruding, 1974	Laminage, moulage et extrusion du cuivre et de ses alliages, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Copper and Copper Alloy Rolling, Casting and Extruding, 1974	Recensement annuel des manufactures, Laminage, moulage et extrusion du cuivre et de ses alliages, 1974
Titre de la formule 5-3304-7.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
copper compound	composé de cuivre (2) (métall.)
Copper compound fungicides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 21), for/10.10.74	Fongicides de composés de cuivre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 21), for/10.10.74
copper in concentrates	cuivre, concentrés (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 12), for/10.10.74
copper in matte	cuivre, matte (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 13), for/10.10.74

copper in ores	cuivre, minerais (2) (métall.)
Copper in Ores, Concentrates and Matte (I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 1), for/10.10.74	Cuivre, minerais, concentrés et matte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 1), for/10.10.74
copper in slag	cuivre, scories (2) (métall.)
Copper in Slag, Skimmings and Sludge (I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 2), for/10.10.74	Cuivre, scories, écume et boue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 2), for/10.10.74
copper nitrate	nitrate de cuivre (3) (chimie)
La destruction des organismes tels que les algues, les lichens et les mousses, peut se réaliser par application / ou d'une solution aqueuse comportant de 3 à 5 pour cent de nitrate ou de sulfate de cuivre . (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 5) for/26.09.75	
copper oxide	oxyde de cuivre (2) (chimie)
Copper oxide (cuprous oxide) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 94), for/10.10.74	Oxyde de cuivre (oxyde cuivreux) (ou cuprite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 94), for/10.10.74
copper scrap	déchets de cuivre (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 31), for/10.10.74
copper sulphate	sulfate de cuivre (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 374), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 374), for/10.10.74
La destruction des organismes tels que les algues, les lichens et les mousses, peut se réaliser par application / ou d'une solution aqueuse comportant de 3 à 5 pour cent de nitrate ou de sulfate de cuivre . (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 5), for/26.09.75	
coppersmith	chaudronnier en cuivre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
coppersmithing	travail du cuivre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
copperwork ornamental	cuivres d'ornement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
copy	exemplaire (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
copy centre	centre de reprographie (2) (imprim.)
The Department has installed a copy centre in the basement of the National Building in conjunction with the Department of Supply and Services, Printing Operations Branch.	

Le Ministère a aménagé un **centre de reprographie** dans le sous-sol de l'immeuble National avec le concours du ministère des Approvisionnements et Services, Direction générale de l'Imprimerie. (Note de service du directeur des Services administratifs, Sec. d'Etat, le 18 juin 1975), for/11.12.75

copy of a questionnaire

imprimé, spécimen, exemplaire
(1) (enq. stat.)

(INSEE D-13-14, p. 19), for/24.10.73

copying machine

copieur (1)
machine à copier (1) (imprim.)

/ aussi pour satisfaire leur clientèle les fabricants de **copieurs** ont-ils été poussés à mettre au point des machines d'une sophistication qui de l'avis de la plupart ne se justifiait guère / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 69), for/10.10.74

Terme générique s'appliquant à toutes les machines qui servent à la reproduction directe d'un document, sans passer par un stencil ou une matrice.

1) Copieurs est le terme utilisé par les fabricants; machines à copier appartient à la langue courante.

2) Le photocopieur, l'électrocopieur, le diazocopieur sont des types de copieurs. (Radio-Canada 228, 1969), f.c./19.08.74

copyright clearance

affranchissement des droits
(1) (gen.)

Définition: Opération qui consiste à obtenir l'autorisation d'utiliser une oeuvre protégée par des droits.

Expressions connexes:

Copyright clearance office: Bureau des droits d'auteur

Music copyright clearance: Affranchissement des oeuvres musicales

Request for copyright clearance: Demande d'affranchissement

The copyright is cleared: Les droits sont acquis

(Radio-Canada 236, 1969), f.c./13.11.75

copyright clearance office

bureau des droits d'auteur (2)
(gén.)

Voir **Copyright clearance.** f.c./13.11.75

copyright is cleared, the

les droits sont acquis (2)
(public.)

Voir **Copyright clearance.** f.c./13.11.75

copyrights

droits d'auteur (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

copywriter

auteur (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

copywriting

rédaction (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

cord

corde (1) (textile)

Textiles artificiels et synthétiques, bonneterie, jute, ficelle-**corde** / (INSEE E10, p. 149), for/18.06.75

cord, flexible

Flexible cords, electric, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 91), for/10.10.74

cordon flexible (2) (électr.)

Cordons flexibles, électriques, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 91), for/10.10.74

cord, portable

Portable cord, light duty (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 92), for/10.10.74

cordon portatif (2) (électr.)

Cordon portatif, pour travaux légers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 92), for/10.10.74

cordage

Other Cordage (I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 4), for/10.10.74

cordage (2) (gén.)

Autres cordages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 4), for/10.10.74

cordial

Cordials and Liqueurs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 6), for/10.10.74

cordial (2) (aliment.)

Cordiaux et liqueurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 6), for/10.10.74

cordite

Smokeless powder based on nitrocellulose (cordite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 13), for/10.10.74

cordite (2) (chimie)

Poudre sans fumée à base de nitrocellulose (cordite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 13), for/10.10.74

corduroy

Velours de coton tissé par côtes.

velours côtelé (1) (textile)

Corduroy (pron. pop. cord' du roy) est la francisation phonétique de l'anglais **corduroy**. D'après Webster, ce terme anglais viendrait du vieux français corde du roi, en sorte qu'il s'agirait d'un chassé-croisé lexical, comme il s'en produit souvent entre le français et l'anglais. (Radio-Canada 313, 1972), f.c./19.08.74

corduroy pants

Pants, not knitted, men's and youths', jeans and **corduroys** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 512), for/10.10.74

pantalon en velours côtelé (2) (vét.)

Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, en jean et en **velours côtelé** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 512), for/10.10.74

core

(TS-21), for/05.12.73

noyau (2) (rec.)**core board**

Paperboard, boxboard grade, **core board**, tube and drum stock, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 27), for/10.10.74

carton pour mandrin (2) (papier)

Carton, pour boîtes, **carton pour mandrin**, tubes et cylindres, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 27) for/10.10.74

core library**entrepôt de carottes de forage (3) (mines)**

Téléphone au BT Energie, Mines et Ressources. tou/05.12.75

core, lumber	âme de bois (2) (bois)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 8), for/10.10.74
core, paper	noyau de papier (2) (papier)
Paper cones, cores and tubes (incl. construction type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 35), for/10.10.74	Cônes, noyaux et tubes de papier (y compris pour la construction) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 35), for/10.10.74
core-making machine	machine à noyauter (2) (mach.)
Foundry equipment (incl. core-making machines, moulding machines, casting machines, shake out equip- ment, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 81), for/10.10.74	Matériel de fonderie (y compris les machines à noyauter, les machines à mouler, les machines à couler, le ma- tériel de dessablage, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 81), for/10.10.74
core memory	mémoire à ferrites (2) (in- formatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
core of the reel	moyeu de la bobine (2) (micro- filmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
core oil	huile à mouler (2) (métall.)
Core oils (metalworking) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 512), for/10.10.74	Huiles à mouler (travail des métaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 512), for/10.10.74
core time	plage fixe (2) (pers.)
(ACTERM, vol. 7, n° 4), for/02.05.74	
cork, cork	bouchon de liège (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 22), for/10.10.74
cork-tip cigarette	cigarette à bout de liège (2) (tabac)
Cigarettes, regular size, plain and cork-tip (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 311), for/10.10.74	Cigarettes, format régulier, à bouts unis et à bouts de liège (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 311), for/10.10.74
corm	tige bulbeuse (2) (agr.)
Bulbs, corms, pips, tubers, rhizomes and roots of flowers, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 09), for/10.10.74	Bulbes, tiges bulbeuses, pépins, tubercules, rhi- zomes et racines de fleurs, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 09), for/10.10.74

corn, maize	maïs indien (2) (agr.)
Corn, i.e. maize, seed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 27), for/10.10.74	Maïs, c.-à-d. maïs indien, de semence (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 27), for/10.10.74
corn borer moth	papillon de la pyrale du maïs (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
corn bristle broom	balai de sorgho (2) (prod.)
Brooms, corn bristles (broom-corn) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 112 1), for/10.10.74	Balais, de sorgho (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 112 1), for/10.10.74
corn flour	farine de maïs (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 14), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 14), for/10.10.74
corn for ensilage	maïs d'ensilage (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
corn for feed	maïs fourrage (1) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73 et (FIGAG 232), tes/15.08.73	
corn for fodder	maïs fourrage (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
corn for grain	maïs grain (1) (rec. agr., agr.)
(TS-21), for/05.12.73 et (FIGAG 227, p. 42), tes/15.08.73	
corn grain	grain de maïs (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
corn head	dépouilleur de maïs (2) (agr.)
Corn heads for combines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 822), for/10.10.74	Dépouilleurs de maïs pour moissonneuses-batteuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 822), for/10.10.74
corn-husking (machine)	égreneuse de maïs (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
corn meal	semoule de maïs (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 16), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 16), for/10.10.74
corn oil	huile de maïs (2) (aliment.)
Corn oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 14), for/10.10.74	Huile de maïs, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 14), for/10.10.74

corn-on-the-cob

Corn-on-the-cob, fresh
or chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 09 1 50),
for/10.10.74

corn picker

Corn Pickers and Beet
Lifters, Harvesters and
Loaders (I.C.C., STACAN
12-541, Item 543 6),
for/10.10.74

corn-picking head

(TS-21), for/05.12.73

corn planter

(TS-27), for/gag/28.11.73

corn shelling

(TS-27), for/gag/28.11.73

corn starch

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 2 81),
for/10.10.74

corn syrup

Syrup, corn (mixed glucose)
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 10 1 80), for/10.10.74

corned beef

Corned beef, canned
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 01 7 03),
for/10.10.74

corner

Wall covering, cove base
(incl. plastic and rubber
corners) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 494 41),
for/10.10.74

corner bead

Metal Lath (expanded
metal) and Corner Bead
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 461 5), for/10.10.74

corner duct

Sheet Metal Pipes and
Corner Ducts (incl. fit-
tings), Heating, Ventila-
ting and Air Conditioning
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 461 6), for/10.10.74

épi de maïs (2) (agr.)

Epis de maïs, frais ou
réfrigérés (C.T.P., STACAN
12-502, poste 09 1 50),
for/10.10.74

**cueilleur-dépouilleur de maïs
(2) (agr.)**

Cueilleurs-dépouilleurs de
maïs et souleveuses, arra-
cheuses et chargeuses de
betteraves (C.P.I., STACAN
12-541, poste 543 6),
for/10.10.74

ramasseuse de maïs (2) (rec. agr.)**semoir de maïs (2) (agr.)****épluchage du maïs (2) (agr.)****fécule de maïs (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 06 2 81),
for/10.10.74

sirop de maïs (2) (aliment.)

Sirop, de maïs (glucose
mêlé) (C.T.P., STACAN
12-502, poste 10 1 80),
for/10.10.74

boeuf salé (2) (aliment.)

Boeuf salé, en boîtes
(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 01 7 03),
for/10.10.74

cornière (2) (constr.)

Parements de mur, doucines
(y compris les cornières de
plastique et de caoutchouc)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 494 41), for/10.10.74

baguette d'angle (2) (constr.)

Lattes (métal déployé) et
baguettes d'angle en métal
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 461 5), for/10.10.74

conduit d'angle (2) (constr.)

Tuyaux et conduits d'angle
en tôle (y compris les rac-
cords), de chauffage, de ven-
tilation et de conditionnement
de l'air (C.P.I., STACAN 12-
541, poste 461 6), for/10.10.74

corner lot

terrain d'angle (2) (gén.)

(MAEE), f.c./19.08.74

cornmeal

farine de maïs (3) (agr.)

Commodities shipped under the Food Aid Convention were wheat, wheat flour, bulgur, corn, cornmeal, sorghum, rolled oats, rolled wheat, corn-soya mix, wheat-soya blend, oats, barley, and rice, as well as agricultural materials. (Canada Year Book, 1974, Chap XI, Agriculture, Job 640122), gag/12.11.74

Téléphone à M. Larocque, BT Agriculture. gag/12.11.74

cornspurry

spargoute (f.) des champs (2)
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

corporate (share holders)
actions

actions relatives aux sociétés
(actionnaires) (2) (judic.)

An action in which the corporation, directors or shareholders are defendant and plaintiff and the action relates to rights and obligations pertaining to the internal affairs and relationships of the corporation. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Actions auxquelles une société, ses directeurs ou ses actionnaires sont parties à titre de demandeurs et de défendeurs et qui portent sur les droits et les obligations se rattachant aux activités et aux relations à l'intérieur de la société. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

corporate advertising

publicité de prestige (1) (public.)

Publicité faite en vue d'accroître le renom d'une société et non pas dans le but d'annoncer particulièrement ses produits.

Les expressions publicité de marque/de notoriété, qu'on trouve dans les publications françaises, visent à mettre en valeur le nom d'un produit, d'un service. (Radio-Canada 328, 1973), f.c./19.08.74

corporate and government business enterprises

corporations et entreprises commerciales publiques (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22), js/20.11.74

corporate bonds

obligations de sociétés (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

corporate bonds and debentures

obligations des sociétés (2)
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74

corporate bonds industrial index (Moody's)

indice Moody's des obligations industrielles (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr. 1974, p. XVI (6)), js/18.11.74

corporate enterprise**société (1) (écon.)**

Corporations, joint stock companies, co-operatives, limited liability partnerships and other financial and non-financial enterprises which by virtue of legislation, administrative regulations or registration, are recognized as business entities independent of their owners. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/29.05.75

Sociétés anonymes, coopératives, sociétés à responsabilité limitée et autres entreprises financières et non financières qui en vertu de la loi, des règlements administratifs ou de leur inscription aux registres de commerce, sont considérées comme des entités juridiques indépendantes de leurs propriétaires. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

corporate equity securities**actions de sociétés et parts de capital social (1) (écon.)**

Instruments and records acknowledging claims to the residual value, that is the net worth, and residual income of incorporated enterprises, after the claims of all creditors have been met. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/02.05.75

Instruments et actes représentatifs de droits sur le solde des avoirs, c'est-à-dire la valeur nette du patrimoine, et sur le solde des revenus de sociétés après désintéressement de tous les créanciers. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/02.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.05.75

corporate membership**membre moral (1) (jur.)**

Affiliation de certaines entreprises à un organisme, par exemple à la Chambre de commerce. Ces entreprises sont en fait des "personnes morales", au sens consacré par la langue juridique. (Radio-Canada 284, 1971), f.c./19.08.74

corporate profits**bénéfices des sociétés (2) (écon.)**

(BC), f.c./19.08.74

corporate securities**titres de société (2) (écon.)**

(BC), f.c./19.08.74

corporate services**services généraux (1) (gén.)**

Services dont la compétence s'étend à l'ensemble de Radio-Canada par opposition aux services divisionnaires ou régionaux.

Corporate peut se rendre par général dans maints autres cas, par exemple: Corporate directive: directive générale. (Radio-Canada 173), f.c./19.08.74

corporate status, area with**territoire constitué en corporation (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

corporate structure**structure juridique (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

corporation brass valve

soupape de laiton pour canalisations
municipales (2) (voirie)

Valves, corporation brass
(main and curb stops, etc.)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 468 15), for/10.10.74

Soupapes, de laiton pour ca-
nalisations municipales (sou-
papes principales et de ser-
vice et soupapes d'arrêt, etc.)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
468 15), for/10.10.74

Corporation Financial State-
ments and Capital Expen-
ditures

Etats financiers des sociétés et
dépenses trimestrielles en immo-
bilisations (2) (formul.)

Industrial Corporations,
Quarterly Survey, Cor-
poration Financial Sta-
tements and Capital Ex-
penditures, General

Sociétés industrielles, Re-
levé trimestriel, Etats fi-
nanciers des sociétés et dé-
penses trimestrielles en
immobilisations, Questionnaire
général

Titre de la formule 5-4403-307.1: 7-7-75 de STACAN.
rog/gro/17.10.75

Corporation Financial Statistics

Statistique financière des
corporations (2) (organig.)

Relève de "Financial Taxation and General Research Section".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

corporation seniority

ancienneté de service (1) (pers.)

Années que compte un employé au service d'une entreprise.

En langage syndical, il ne faut jamais rendre seniority par
séniorité. Ancienneté est l'expression universellement reçue.
(Radio-Canada 128), f.c./19.08.74

corporation shares

actions des sociétés (2) (écon.,
fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 40-41), js/20.11.74

Corporation Taxation Statistics

Statistique fiscale des
corporations (2) (organig.)

Relève de "Financial Taxation and General Research Section".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

Corporations and Labour Unions
Returns Act Administration

Service d'application de la loi sur
les déclarations des corporations
et des syndicats ouvriers (2)
(formul.)

S'abrège CALURA en anglais et en français. rog/cad/05.01.76

Titre de la formule 5-4402-108.1: 21-6-74 de STACAN.
rog/cad/05.01.76

Corporations Section

Section des corporations (2)
(organig.)

Relève de "Business Finance Division". (Annuaire du gouver-
nement, automne 1974), hb/26.09.74

corps of commissionnaires

corps des commissionnaires (2)
(organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74

corrected sample

échantillon redressé (1) (stat.)

/ afin d'atténuer les déformations de l'échantillon, il a été procédé / à un **redressement** consistant à rétablir la structure telle qu'elle est observée d'après les résultats du recensement de 1968. (INSEE M21, p. 7), for/13.06.73

correction

rectificatif (1) (gén.)

Article, paragraphe apportant une correction. (Grand Larousse encyclopédique, t. 9, 1969, p. 63), ver/26.09.74

Ce terme est souvent utilisé dans le titre de certains articles du Quotidien de Statistique Canada où l'on rectifie les erreurs contenues dans des articles ou tableaux publiés précédemment. ver/26.09.74

**Correctional (non-supervisory),
Group:**

**Groupe: Services correctionnels
(non-surveillants) (3) (pers.)**

(Daily Checklist of Government Publications, August 1, 1975, No. 148), for/29.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 1er août 1975, n 148), for/29.09.75

correctional administration

**administration de l'éducation
surveillée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

correctional careers officer

**agent de l'éducation surveillée
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

correctional home

maison de redressement (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

correctional institution

**institution d'éducation sur-
veillée (1) (dém.)**

/ - les détenus dans les maisons centrales d'arrêt, les mineurs confiés à une **institution d'éducation surveillée** et les personnes recueillies dans les centres ou hôpitaux psychiatriques, qu'ils aient ou non une résidence personnelle. (INSEE M23, p. 8), for/21.09.73

Correctional Investigator

Enquêteur correctionnel (3) (judic.)

(Annual Report of the Correctional Investigator, 1973-74), gro/19.02.75

(Rapport annuel de l'Enquêteur correctionnel, 1973-74), gro/19.02.75

correctional services

**services d'éducation surveillée
(services correctionnels) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

correctional studies

rééducation sociale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Corrections Unit

**Sous-section de la justice correc-
tionnelle (2) (judic.)**

Traduction établie le 15.09.75. Relève de Judicial Division. for/22.09.75

correlated

corrélé (1) (stat.)

/ il est donc naturel qu'il soit fortement **corrélé** avec le ratio exprimant la recette moyenne par kilcomètre parcouru. (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 26)

La progression régulière du taux de départ avec le niveau de revenu / traduit / l'influence d'autres facteurs **corrélés** avec le revenu / (ECOSTAT 14, juillet-août 1970, p. 11), tes/16.08.73

correspondence college

**collège d'enseignement par
correspondance (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

correspondence course

**enseignement/cours par
correspondance (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

correspondence paper

**papier pour la correspondance (2)
(papier)**

Packaged Correspondence Paper, Boxed Papers and Papeteries (incl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 1), for/10.10.74

Papier en paquets pour la **correspondance**, papier en boîtes et boîtes de papeterie (y compris les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 1), for/10.10.74

correspondence school

**école d'enseignement par
correspondance (2) (éduc.)**

(TS-13), for/12.01.73

correspondent

correspondant (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

corroboration

corroboration (3) (jur.)

(Daily Checklist of Government Publications, September 9, 1975, No. 173), for/18.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 septembre 1975, n° 173), for/18.09.75

corrosion resistant

**résistant à la corrosion (2)
(métall.)**

Valves, high alloy steel (**corrosion resistant steel**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 122), for/10.10.74

Soupapes, d'acier fortement allié (**acier résistant à la corrosion**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 122), for/10.10.74

corrugated box

boîte de carton ondulé (2) (papier)

Corrugated boxes and cartons, paper and paper-board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 311), for/10.10.74

Boîtes et cartons, de papier et de **carton ondulé** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 311), for/10.10.74

corrugated metal culvert pipe

**tuyau de ponceau en métal ondulé
(2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 5), for/10.10.74

corrugated sheet	feuille de carton ondulé (2) (papier) feuille ondulée (3) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 52), for/10.10.74
Les feuilles de plastique ondulées ou l'isolant de toiture en laine de verre, placés à côté du mur avant le remblayage peuvent constituer une couche drainante au voisinage du mur et empêcher toute accumulation d'eau. (Digest de la construc- tion au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 2), for/26.09.75	
corrugated single faced paper	papier ondulé cartonné d'un seul côté (2) (papier)
Corrugated single faced paper and wrappers in rolls and sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 52), for/10.10.74	Papier et emballages ondulés cartonnés d'un seul côté en rouleaux ou en feuilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 52), for/10.10.74
corrugating board	carton à onduler (3) (papier)
Ce groupe, nouvellement formé, est constitué d'une usine de carton doublure et de carton à onduler située à Toronto / (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975 n° 4, p. 8), for/06.10.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 12), for/10.10.74
corrugation	ondulation des métaux, etc. (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
corselette	combiné (2) (vét.)
Corselettes (pull-on and zipper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 74), for/10.10.74	Combinés (fermés ou avec fer- metures à glissière) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 74), for/10.10.74
corset	corset (2) (vét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 73), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 73), for/10.10.74
corset making	corseterie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
corticosteroid	corticostéroïde (2) (méd.)
Corticosteroids, natural and synthetic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 871 12), for/10.10.74	Corticostéroïdes, naturels et synthétiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 871 12), for/10.10.74
cosmethology	cosméthologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
cosmetic	produit de beauté (2) (esthét.)
Toilet Preparations and Cosmetics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801), for/10.10.74	Produits de toilette et pro- duits de beauté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801), for/10.10.74

cosmetic container

réipient ou contenant pour produits de beauté (2) (gén.)

Cosmetic containers, metal
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 13), for/10.10.74

Réipients ou contenants pour produits de beauté, en métal
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 951 13), for/10.10.74

cosmetic dyestuff

matière colorante pour produits de beauté (2) (chimie)

Food, drug and cosmetic dyestuffs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 16), for/10.10.74

Matières colorantes pour aliments, médicaments et produits de beauté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 16), for/10.10.74

cosmetician

esthéticienne (1) (esthét.)

1° Le **cosmétologue** ou **cosmétologiste** est le chimiste qui met au point des produits de beauté.

2° L'**esthéticienne** est la personne qui donne des soins de beauté (maquillages, etc.)

3° La **vendeuse** vend ces produits dans un magasin et la **représentante** fait du porte à porte.

Observation: Le calque "cosméticienne" est inutile puisqu'il fait double emploi avec **esthéticienne**.

(Radio-Canada 299, 1972), f.c./11.12.75

cost

coût, prix, frais, prix de revient, frais et dépens (1) (fin., jur.)

D'une façon générale, on se contente trop facilement de toujours rendre **cost** par coût. Il convient en français d'apporter plus de précision.

Dans la langue courante, **cost** se rend par:

1° **Coût**, qui désigne les déboursés qu'occasionnent l'acquisition ou la production d'une chose.

Exemple: Le coût de production dépend du genre et de la durée d'une émission.

2° **Prix**, qui représente une estimation de la valeur d'un objet en fonction de l'offre et de la demande, sans nuance de déboursé.

Exemple: Le prix du sucre a atteint son sommet en janvier.

3° **Frais**, qui désigne une dépense d'argent faite par une personne pour arriver à quelque chose.

Exemple: La Société rembourse dans certains cas les frais de déplacement.

4° En comptabilité, **cost** désigne "la somme de tous les éléments constitutifs de la valeur du bien produit ou mis en vente" (Romeuf). Dans ce sens technique, il se rend par **prix de revient** et non par coût, qui appartient à la langue courante. (FAUTE) La comptabilité des coûts. (CORRECT) La comptabilité du **prix de revient**.

5° Dans la langue juridique, **cost** peut se rendre, selon le cas, par **frais/frais et dépens**.

Exemples: Il lui a fallu acquitter les frais de son procès.
Il est condamné à payer les frais et dépens.

(Radio-Canada, 99), f.c./08.12.75

cost, at

au(x) prix de revient coûtant(s)
(2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 42-43), js/20.11.74

cost, insurance and freight	coût, assurance, fret (1) (com.)
S'abrège CIF en anglais et CAF en français. tes/05.06.73	
(ECOSTAT 35, p. 58), tes/05.06.73	
cost accountant	comptable du coût de revient (2) (compt.)
(COO), f.c./19.08.74	
cost accounting	comptabilité des prix de revient, comptabilité des coûts, comptabi- lité industrielle, calcul des prix de revient (2) (compt.)
(BT-93, p. 67), f.c./19.08.74	
cost analyst	analyste des prix de revient (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	
cost-benefit analysis	étude de rentabilité (2) (profils) analyse "coût-avantage" (1) (fin.)
(TS-19A), for/15.03.74	
Expression à utiliser lorsque certaines considérations interdisent d'employer analyse de rentabilité , par exemple, en éducation. tes/17.10.73	
/ explique que l'on ait envisagé d'appliquer à l'éducation les principes de l' analyse "coût-avantage" par laquelle on s'efforce d'évaluer l'ensemble des coûts et des avantages / monétaires ou non, de projets / (Encyclopédie Universalis, vol. 5, Education, 970, 2e colonne), tes/17.10.73	
cost center	section homogène (2) (gén.)
Pour définitions, voir Webster, p. 515, et Grand Larousse IX, p. 708. zak/06.01.72	
cost competition	concurrence sur les coûts (1) (écon.)
La concurrence dite sur les coûts a pour objet d'abaisser les courbes de coût telles qu'elles apparaissent à partir d'une analyse plus concrète que celle menée par l'analyse marginaliste. Deux types d'approche des coûts inspirés par la pratique comptable seront étudiés ci-dessous. Dans la première, les coûts analysés sont déterminés ex post. Une seconde approche montrera que la firme cherchant de plus en plus à éclairer ses décisions s'efforce de déterminer aussi ses coûts ex ante grâce à la gestion prévisionnelle. (Economie contemporaine, Volume 1, Denise Flouzat, Presses Universitaires de France, Thémis, Paris 1974, pp. 196-197), zak/22.09.75	
cost-of-living bonus	indemnité de vie chère (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
cost of materials	coût des matières et produits (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
cost of personnel	frais de personnel (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	

cost of renting	prix de location (1) (écon.)
(Havel: Habitat et logement, Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957, p. 52), tang/25.09.75	
cost of shares redeemed	coût du rachat d'actions (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 46-47), js/20.11.74	
cost-push inflation	inflation par les coûts (1) (macro-écon.)
<p>On the other hand, in a simple representation of cost-push' inflation, we can take the money wage rate as fixed by exogenous factors (e.g. trade union action) and subject to autonomous shifts upward. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 147), zak/27.10.75</p> <p>D'autre part, dans une représentation simple de l'inflation par les coûts, nous pouvons considérer que le taux de salaire nominal est fixé par des facteurs exogènes (par exemple par l'action des syndicats), et sujet à des hausses autonomes. (Théorie macro-économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 170), zak/27.10.75</p>	
Cost Reports	Rapports sur les coûts (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
cost sheet	fiche de fabrication (2)
(UEC), f.c./19.08.74	
Costa Rica	Costa-Rica (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
costs in criminal cases	adjudication des frais et dépens en droit pénal (3) (judic.)
<p>(Daily Checklist of Government Publications, September 9, 1975, No. 173), for/18.09.75</p> <p>(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 septembre 1975, n° 173), for/18.09.75</p>	
costs of personnel	frais de personnel (2) (gén.)
(TS-16A), gag/22.11.73	
costume design	création de costumes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
costume jewellery	parure (2) (gén.) bijoux de fantaisie (2) (com.)
<p>Costume Jewellery (incl. imitation stones and pearls) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 812), for/10.10.74</p>	<p>Parures (y compris les imitations de pierres et de perles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 812), for/10.10.74</p>
(BT-120 et recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73	

costume playsuit

Costume playsuits (cowboy, indian, clown, etc.), not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 38), for/10.10.74

costume de jeu (2) (vét.)

Costumes de jeu (de cowboy, d'Indien, de bouffon, etc.), non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 38), for/10.10.74

costumer

(RC), f.c./19.08.74

portemanteau (2) (prod.)**cot**

Cots, metal (incl. folding or roll-away) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 23), for/10.10.74

lit de camp (2) (prod.)

Lits de camp, en métal (y compris pliants et sur roulettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 23), for/10.10.74

C.O.T.C.**S.C.T.T. (3) (organisme)**

Voir **Canadian Overseas Telecommunication Corporation.** for/20.12.76

coton

Au sens de "tige, trognon, fane ou de nervure médiane, côte de certaines feuilles charnues", le mot coton est d'origine dialectale. Il convient donc de remplacer les expressions populaires "coton de blé d'Inde" par **râpe** ou **rafle de maïs**, "coton de patate" par **fane de pomme de terre**, "coton de chou" par **trognon de chou**, "coton de tabac" par **nervures de tabac**. (Radio-Canada 284, 1971), f.c./08.12.75

cottage
chalet d'été (2) (rec.)
chalet (2) (tourisme)

(TS-21), for/05.12.73

Commercial cottages and cabins - Commercial establishments with most units arranged either singly or in pairs under one roof. (This definition includes most auto courts, motor courts, tourist courts, housekeeping cottages, bungalows, beach cottages, hunting and fishing camps, recreation vacation camps; and also resorts not fitting the definitions of hotel or motel.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Cabines et chalets: établissements commerciaux dont les unités de logement sont disposées soit séparément soit deux par deux sous un même toit. (Cette définition englobe la plupart des motels, des camps de touristes, des maisons meublées, des bungalows, des villas de plage, des camps de chasse et de pêche, des camps de vacances et des autres établissements de villégiature qui ne satisfont pas à la définition d'un hôtel ou d'un motel.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

cottage cheese
fromage blanc (*)
fromage cottage (2) (aliment.)

Fromage doux obtenu par le tamisage et l'assaisonnement du lait caillé.

L'expression dry cottage cheese se rend par "fromage blanc pressé". (Radio-Canada 158), f.c./19.08.74

Cottage cheese, creamed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 42), for/10.10.74

Fromage cottage, crème ajoutée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 42), for/10.10.74

cottage roll	soc fumé roulé (2) (aliment.) roulé de haut d'épaule (2) (IPC)
Cottage rolls and butts (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 3 44), for/10.10.74 (TS-21), for/05.12.73	Socs fumés roulés et palettes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 3 44), for/10.10.74
cotton, raw (I.C.C., STACAN 12-541, Item 244 1), for/10.10.74	coton brut (2) (textile) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 244 1), for/10.10.74
cotton blend (TS-21), for/05.12.73	mélange de coton (2) (IPC)
cotton comber waste (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 4 40), for/10.10.74	déchets de coton peigné (2) (textile) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 4 40), for/10.10.74
cotton linter (I.C.C., STACAN 12-541, Item 244 2), for/10.10.74	bourre de coton (2) (textile) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 244 2), for/10.10.74
cotton rag Les matières premières qu'elle utilise dans la fabrication des papiers fins sont des chiffons de coton provenant d'usines de textile ainsi que des pâtes blanchies au sulfate et au bisulfite. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Qué., septembre- octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75	chiffon de coton (3) (papier)
cotton waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 244 3), for/10.10.74	déchets de coton (2) (textile) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 244 3), for/10.10.74
cottonseed oil Cottonseed oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 15), for/10.10.74	huile de coton (2) (gén.) Huile de coton, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 15), for/10.10.74
cottonwood Logs and bolts, hardwood, veneer, aspen, poplar and cottonwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 113), for/10.10.74	cotonnier (2) (bois) Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de tremble, de peuplier et de cotonnier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 113), for/10.10.74
couchgrass (TS-27), for/gag/28.11.73	chiendent (2) (r. agr.)
cough/cold remedies (TS-12A), tan/19.06.73	remèdes contre le rhume et la toux (2) (IPC)
cough preparation Cough and cold preparations, ethical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 521), for/10.10.74	préparation contre la toux (2) (méd.) Préparations contre la toux et le rhume, de prescription (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 521), for/10.10.74

could only find part-time work	n'a pu trouver qu'un travail à temps partiel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
coumarone-indene resin	résine de coumarone-indène (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 122), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 122), for/10.10.74
Council of Ministers of Education (Toronto)	Conseil des ministres de l'éducation (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
Council on Statistical Policy, Federal-Provincial	Conseil fédéral-provincial de la politique statistique (2) (stat.)
Traduction établie le 4/3/74. tes/08.03.74	
counsel	avocat (2) (judic.)
The lawyer or solicitor acting for a party. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Avocat ou avoué agissant au nom d'une partie à une instance. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
counselling	orientation (2) (pers.) services d'orientation (2) (éduc.)
(TS-17), dub/23.08.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
counselling (marriage)	conseiller (mariage) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
counselling (rehabilitation)	conseiller (réadaptation) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
counselling, educational and vocational	orientation scolaire et professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
counselling interview	interview d'orientation (2) (enq. stat.)
bou/13.11.75	
counsellor, nursing	infirmier(e) consultant(e) (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
count	comptage (1) (stat.)
Les trois comptages effectués portent sur trois populations distinctes. (ECOSTAT 35, p. 52), tes/05.06.73	

count-down

compte à rebours (1) (gén.)

Décompte négatif qui précède un signal de départ.

Il ne faut pas confondre **compte à rebours** et **chronologie**. "La chronologie comporte un décompte négatif, aussi appelé "compte à rebours", qui précède la mise à feu de la fusée, et un décompte positif commençant à l'instant zéro de la mise à feu." (Larousse Encyclopédique) (Radio-Canada 235, 1969), f.c./19.08.74

count oneself as (to --) a.c.
to report oneself as

se déclarer (1) (stat.)

It is uncertain how many of these individuals **counted themselves as self-employed** in 1961. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.2), ver/20.10.75

/ le nombre de femmes **se déclarant** actives a augmenté de 240 000 / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11), ver/20.10.75

counter

caisse, guichet (1) (banque)
comptoir (2) (prod.)

Le mot **counter** a une valeur générique que n'a pas comptoir. Il est donc parfois impossible de rendre **counter** par comptoir. Ainsi, pour certaines opérations bancaires, c'est **caisse** ou **guichet** qu'il faut dire plutôt que comptoir.

(FAUTE) Pour les retraits, s'adresser au comptoir.
(CORRECT) Pour les retraits s'adresser à la **caisse**, au **guichet**.

(Radio-Canada 270, 1970), f.c./27.10.75

Counters, Hotel, Motel,
Restaurant, Store and
Office (I.C.C., STACAN
12-541, Item 744 2),
for/10.10.74

Comptoirs, d'hôtel, de motel,
de restaurant, de magasin et
de bureau (C.P.I., STACAN
12-541, poste 744 2),
for/10.10.74

counter fan

ventilateur de comptoir (2) (prod.)

Fans (excl. industrial),
wall bracket, table,
counter and desk (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 696
11), for/10.10.74

Ventilateurs (sauf industriels),
muraux, de table, **de comptoir**
et de pupitre (C.P.I., STACAN
12-541, poste 696 11),
for/10.10.74

counter top

dessus de comptoir (2) (constr.)

Kitchen Units or Ca-
binets and Table, Bar
and **Counter Tops**,
Wooden (I.C.C., STACAN
12-541, Item 336 61),
for/10.10.74

Armoires de cuisine ou sections
et **dessus** de table, de buffet
et **de comptoir**, en bois (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 336 61),
for/10.10.74

counterclaim

demande reconventionnelle (2)
(judic.)

A claim presented by a defendant in opposition to or deduction from the claim of the plaintiff. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Demande présentée par un défendeur en opposition à la demande d'un demandeur ou en déduction de cette dernière. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

counterman

commis de comptoir (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

country of birth (TS-21), for/05.12.73	pays de naissance (2) (rec.)
country of citizenship (TS-21), for/05.12.73	pays de citoyenneté (2) (rec.)
country of control (TS-2), zak/01.12.75	pays d'où s'exerce le contrôle, pays de contrôle (2) (b.p.)
country of last permanent residence (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 2), js/19.11.74	pays de dernière résidence permanente (2) (dém.)
country of original certificate (TS-13A), car/for/30.12.74	pays d'obtention du premier brevet (2) (éduc.)
country of residence (TS-10A), gag/08.08.73	pays de résidence (2) (tourisme)
county (co.) (TS-21), for/05.12.73	comté (co.) (2) (rec.)
couple Couple, au féminin, désignant deux choses, est sorti de l'usage. Ainsi, dans la phrase suivante, le mot couple a une résonance archaïque: "Depuis une couple d'années, on assiste à l'accroisse- ment constant du coût de la vie". On remplace simplement une couple par deux. Au Canada, on emploie parfois une couple avec une idée d'approxi- mation: "Cet enfant a une couple d'années", c'est-à-dire "Cet enfant a environ deux ans". Dans la langue courante couple ne s'emploie plus qu'au masculin pour désigner "le mari et la femme, un homme et une femme réunis: former un beau couple. Couple bien, mal assorti ou, chez les animaux, "le mâle et la femelle: Un couple de pigeons, de perruches" (Robert) (Radio-Canada 328, 1973), f.c./13.11.75	couple (1) (gén.)
coupling Couplings, Railway Rol- ling Stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 576 3), for/10.10.74 Hoses (with or without couplings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 1), for/10.10.74 Steel rods, couplings and accessories for extension rock drilling (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 122), for/10.10.74	attelage (2) (ch. fer) raccord (2) (plomb., rec. agr.) accouplement (2) (mach.) Attelages, de matériel ferroviaire roulant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 576 3), for/10.10.74 Tuyaux souples (avec ou sans les raccords) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 1), for/10.10.74 Tiges d'acier, accouplements et accessoires de rallonge pour perforatrices de roc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 122), for/10.10.74

coupling, shaft

Flexible shaft couplings,
power transmission (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 504
44), for/10.10.74

accouplement d'arbre (2) (méc.)

Accouplements flexibles,
d'arbres de transmission de
puissance (C.P.I., STACAN
12-541, poste 504 44),
for/10.10.74

coupon bond

(UEC), f.c./19.08.74

obligations au porteur (2) (fin.)**course**

(TS-13A), car/for/30.12.74

cours, études (2) (éduc.)**course, classical**

(TS-13A), car/for/30.12.74

études classiques (2) (éduc.)**course, formal**

(TS-17), dub/23.08.73

cours théorique (2) (pers.)**course, technical**

(TS-13A), car/for/30.12.74

enseignement technique (2) (éduc.)**course content**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**matière/contenu du cours (2)
(éduc.)****course duration**

(TS-13A), car/for/30.12.74

durée des cours (2) (éduc.)**course in a specific occupation**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours spécialisé professionnel (2)
(éduc.)****course name**

(TS-13A), car/for/30.12.74

titre du cours (2) (éduc.)**course of study**

(TS-13A), car/for/30.12.74

programme d'études (2) (éduc.)**course offerings**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**programme, choix de cours (2)
(éduc.)****course selection**

(TS-13A), car/for/30.12.74

choix de cours (2) (éduc.)**courses in writing, editing and
journalism**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours de composition, de rédaction
et journalisme****courses toward a degree/diploma**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours menant à un grade/diplôme
(2) (éduc.)**

court clerk (TS-13A), car/for/30.12.74	greffier (2) (éduc.)
court leave (TS-17), dub/23.08.73	congé de service judiciaire, congé pour comparution (2) (pers.)
court reporter (TS-13A), car/for/30.12.74	sténographe judiciaire, chroniqueur judiciaire (2) (éduc.)
court reporting (TS-13A), car/for/30.12.74	service du greffe (2) (éduc.)
Courts Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	Tribunaux (2) (organig.)
couvert On donne à ce mot des acceptions qu'il n'a pas en français universel. 1° Pour désigner ce qui sert à couvrir un pot, un coffre, etc., on dit en français couvercle . 2° Pour désigner l'enveloppe de protection d'un livre, on dit en français couverture . (Radio-Canada 138), f.c./29.10.75	
cove base Wall covering, cove base (incl. plastic and rubber corners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 41), for/10.10.74	doucine (2) (constr.) Parements de mur, doucines (y compris les cornières de plastique et de caoutchouc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 41), for/10.10.74
cover Mattress and Pillow Pads, Covers and Protectors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 5), for/10.10.74 Outlet Receptacles and Switch Boxes and Covers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 6), for/10.10.74 Lids (covers) for disposable cups, plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 932), for/10.10.74 Covers , Textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 6), for/10.10.74	housse (2) (prod.) couvercle (2) (électr., gén.) couverture (2) (gén.) Bourrelets, housses et protecteurs de matelas et d'oreillers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 5), for/10.10.74 Prises de courant et boîtes de branchement et couvercles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 6), for/10.10.74 Couvercles pour gobelets jetables, de plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 932) for/10.10.74 Couvertures , en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 6), for/10.10.74

cover, to a.c. survey, to

approcher (1)
saisir, appréhender (1) (stat.)

Le seul instrument qui permettrait de les **approcher** / les mouvements de main-d'oeuvre / est l'enquête annuelle sur l'emploi. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 18). ver/14.06.74

/ l'offre d'emploi exprimée par l'économie n'est **saisie** que très partiellement par l'appareil statistique actuel. (ECOSTAT 35, p. 26), for/19.06.73

Pour réunir ces données / un recensement des établissements de soins privés / devrait permettre d'**appréhender** leur activité au cours de 1972. (Bulletin de statistiques, min. de la Santé publique, n° 5, p. 5), for/19.06.73

cover charge

couvert, droit/prix d'entrée (1) (gén.)

a) Dans les restaurants, prix minimal exigé en plus du prix du repas.

b) Dans les boîtes de nuit, **cover charge** est un euphémisme qui désigne simplement le droit d'entrée.

L'expression **no cover charge** peut se rendre, selon le cas, par couvert compris ou entrée libre. (Radio-Canada 154), f.c./19.08.74

cover crop a.c. nurse crop

plante-abri (2) (agr., r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

(Ephrem Boudreau, BT Agriculture, 1968), tes/15.08.73

cover paper

papier à couvrir (2) (papier)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 2 65), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 2 65), for/10.10.74

coverage

champ d'observation, couverture (2)
(rec.)

domaine observé (1) (stat.)

champ de diffusion (2) (télécommun.)

protection (3) (pers.)

(TS-21), for/05.12.73

(BT-111), for/16.07.73

Les questions / mettent l'enquête au courant du **domaine observé** et conditionnent pour une large part la qualité de l'enquête. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 32), for/16.07.73

CBC will act as the host broadcaster, providing **coverage** and facilities for an expected 4,000 broadcasters from 100 countries. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Radio-Canada jouera le rôle de station d'accueil, mettant son **champ de diffusion** et ses installations à la disposition de quelque 4,000 radiodiffuseurs d'une centaine de pays. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

/ a person appointed by the Governor in Council whose position has been evaluated within the PM group, for whom the employer is now paying the full premiums for basic life insurance and accidental death and dismemberment coverage of \$50,000, shall retain this free **coverage** while he holds his present appointment (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, page 3), gag/29.09.75

/ une personne nommée par le gouverneur en conseil, dont le poste a été évalué dans le groupe des PM et à l'égard de laquelle l'employeur verse actuellement les primes intégrales pour l'assurance-vie de base et de mort accidentelle et de mutilation de \$50,000, conserve cette **protection** gratuite pendant toute la durée de son affectation présente. (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, p. 3), gag/29.09.75

coverage, incomplete

non-exhaustivité (1) (stat.)

La **non-exhaustivité** du dénombrement et le non-respect des limites exactes ont des conséquences graves / (INSEE D20, p. 17), tes/12.06.73

coverage, index

couverture d'un indice (1) (stat.)

/ la **couverture** du nouvel indice, c'est-à-dire les grandeurs qu'il comprend - est souvent différente de celle de l'ancien. (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 162), ver/04.09.75

coverage, statistical

saisie statistique (1) (stat.)

/ le seuil de 10% de variation des effectifs des grands établissements assure une **saisie statistique** très satisfaisante des événements / (INSEE E19, p. 60), for/16.08.73

coverage, survey

champ de l'enquête (1) (stat.)

Le **champ de l'enquête** comprend les entreprises employant plus de 5 personnes. (ECOSTAT 43, p. 59), tes/04.07.73

coverage rate

taux de couverture (1) (stat.)

/ certaines données ne pouvaient pas être recueillies / il n'était pas possible de savoir leur **taux de couverture** par rapport à la réalité. (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 60), tes/16.08.73

coverall

combinaison (2) (vét.)

Coveralls, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 832), for/10.10.74

Combinaisons, non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 832), for/10.10.74

covered

guipé (2) (caoutch.)

Rubber Thread, Covered and not Covered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 3), for/10.10.74

Fil de caoutchouc, **guipé** et non guipé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 3), for/10.10.74

covered, lead

sous gaine de plomb (2) (électr.)

Power cables, armoured, lead covered, paper insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 411), for/10.10.74

Câbles électriques, armés, **sous gaine de plomb**, isolés au papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 411), for/10.10.74

covering

couverture (2) (caoutch.)

Coverings and linings, rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 916), for/10.10.74

Couvertures et doublures, en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 916), for/10.10.74

covering, pipe

revêtement de tuyaux (2) (constr.)

Asbestos Pipe Coverings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 5), for/10.10.74

Revêtements de tuyaux en amiante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 5), for/10.10.74

covering letter

lettre d'envoi, lettre d'accompagnement, lettre de présentation (1)

Lettre servant à présenter un document, une pièce, un écrit quelconque.

L'expression lettre de couverture est d'une orthodoxie douteuse. On trouve lettre de transmission dans de bons auteurs. (Radio-Canada 238, 1969), f.c./19.08.74

cow calf a.c. heifer

génisse (1) (agr.)

Cow calf: heifer (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 526), ver/29.07.75

Génisse: Jeune vache qui n'a pas encore vêlé. (Petit Robert, 1973, p. 779), ver/29.07.75

cow-fed calf

veau élevé au pis (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

cowhide

peau de vache (2) (cuir)

Glove leather, **cowhide**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 304 11), for/10.10.74

Cuir pour gants, de **peau de vache** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 304 11), for/10.10.74

CPI

CPI (2) (aviation)

crash position indicator

**indicateur de position
d'écrasement**

A device carried by airplanes, capable of emitting 40-mile radio signals to indicate to search vehicles with receivers, the position of a downed aircraft.

Appareil dont sont munis les aéronefs et qui émet des signaux-radio qui peuvent être captés dans un rayon de 40 milles, indiquant ainsi l'endroit où s'est écrasé l'avion.
f.c./12.09.75

CPP - Canada Pension Plan

**R.P.C. - Régime de pensions du
Canada (2) (pens.)**

S'écrit souvent RPC, sans points. for/10.01.75

(TS-9), for/14.08.72

C.P.R.D.

D.C.R.P. (3) (pers.)

**Central Personnel Record
Division**

**Division centrale de renseignements
sur le personnel**

Téléphone au BT Approvisionnements et services. gag/21.09.73

CPS

E.P.C. (2) (enq. stat.)

Consumer Price Survey

**Enquête sur les prix à la
consommation**

f.c./05.11.75

CPU

S.-S.C.T. (2) (organig.)

Central Processing Unit

**Sous-section centrale du
traitement**

Traduction proposée. for/16.11.73

CR - census representative

**R.R. - représentant du recensement
(2) (rec.)**

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

crab apple	pomme (2) (aliment.)
Apples (incl. crab apples), n.e.s., canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 06), for/10.10.74	Pommes (y compris les pommes), n.d.a., en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 06), for/10.10.74
crab in shell	crabe avec carapace (2) (pêche)
Crabs in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 05), for/10.10.74	Crabes avec carapace, frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 05), for/10.10.74
crab meat	chair de crabe (2) (pêche)
Crab meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 07), for/10.10.74	Chair de crabe, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 07), for/10.10.74
cracked corn	maïs concassé (2) (aliment.)
Scratch feed (incl. cracked corn) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 91), for/10.10.74	Aliments à picorer (y compris le maïs concassé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 91), for/10.10.74
cracker	biscuit salé (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
cracker a.c. cracking plant	craqueur (1) (ind. pétr.)
The equipment in which cracking is carried out. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 528), ver/01.10.74	
Installation de craquage. (Office de la langue française, Arrêté du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 37), ver/01.10.74	
cracking	gerçure (des fruits) (2) (agr.) craquage (1) (ind. pétr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
A process in which relatively heavy hydrocarbons (as fuel oils and naphthas from petroleum) are broken up into lighter products (as gasoline and ethylene) by means of heat and usu. pressure and sometimes catalysts. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 528), ver/01.10.74	
Procédé qui brise et modifie la structure moléculaire des hydrocarbures contenus dans le pétrole, de façon à transformer les fractions lourdes de ce pétrole en produits légers. / Le Comité propose d'adopter craquage et craquer , ce qui constitue une extension acceptable du sens de ces mots français / (Comité d'études des termes techniques français, Termes techniques français, Paris, Hermann, 1972, p. 36), ver/01.10.74	
cracking (rain)	fendillement (dû à la pluie) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
cracking a.c. catalytic cracking	craquage catalytique (1) (ind. pétr.)
Cracking of petroleum oils (as gas oils or diesel oils) esp. for the production of high-octane gasoline in the presence of a catalyst (as clay) in various forms / (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 350), ver/01.10.74	

Opération de craquage où la réaction s'accomplit en présence d'un catalyseur. (Office de la langue française, Arrêtes du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 37), ver/01.10.74

cracking plant a.c. cracker craqueur (1) (ind. pétr.)

The equipment in which cracking is carried out. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 528), ver/01.10.74

Installation de craquage. (Office de la langue française, Arrêtés du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 37), ver/01.10.74

crackling noise **crépitement** (1) (radiodiff.)

Bruits parasites intermittents qui imitent ceux d'un bois résineux qui brûle. (Radio-Canada 158), f.c./19.08.74

Craft Survey and Membership enquête et consultation sur
Plebiscite, Canadian l'artisanat au Canada (2) (gén.)

for/19.10.73

crafts	artisanat, métiers artisanaux, métiers manuels (2) (éduc.)
--------	---

(TS-13A), car/for/30.12.74

cranberry canneberge (2) (rec. agr., r. agr.)
 atoca (2) (r. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

Cranberries, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 70), for/10.10.74

Canneberges, fraîches ou
réfrigérées (C.T.P., STACAN
12-502, poste 07 1 70),
for/10.10.74

crane grue (2) (mach.)

Cranes and derricks
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 513 11), for/10.10.74

Grues et derricks (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 513 11),
for/10.10.74

crane, excavator excavateur (2) (mach.)

Cranes and derricks
(excl. excavator cranes),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 513 119),
for/10.10.74

Grues et derricks (sauf les
excavateurs), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 513
119). for/10.10.74

crane operator	conducteur de grue (2) (hydr.)
----------------	--------------------------------

(TS-4), gag/27.04.72

crankshaft vilebrequin (2) (méc.)

Crankshafts and camshafts
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 213). for/10.10.74

Vilebrequins et arbres à
cames (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 588 213), for/10.10.74

crankshaft main bearing coussinet de vilebrequin (2) (méc.)

Crankshaft main bearings
and connecting rod bearings
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 211), for/10.10.74

Coussinets de vilebrequins et
de bielles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 588 211),
for/10.10.74

crash position indicator

indicateur de position d'écrasement
(3) (aviation)

S'abrège CPI en anglais et en français. f.c./12.09.75

A device carried by airplanes, capable of emitting 40-mile radio signals to indicate to search vehicles with receivers, the position of a downed aircraft.

Appareil dont sont munis les aéronefs et qui émet des signaux-radio qui peuvent être captés dans un rayon de 40 milles, indiquant ainsi l'endroit où s'est écrasé l'avion. f.c./12.09.75

crate

caisse (2) (transp.)

This group covers materials cut to size for assembly into boxes, **crates**, baskets, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 3), for/10.10.74

Ce groupe comprend les matériaux de dimensions précises pour boîtes, **caisses**, paniers, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 3), for/10.10.74

crate, poultry

cageot à volaille (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 461), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 461), for/10.10.74

crating

emballage à claire-voie (3)
(transp.)

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 3-3), for/29.04.74

crawler tractor, carburator

tracteur à chenilles, à carburateur (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 551 41), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 551 41), for/10.10.74

crayon

craie (2) (prod.)

Crayons (incl. pastel and charcoal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 905 3), for/10.10.74

Craies (y compris le pastel et le crayon fusain) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 905 3), for/10.10.74

cream, cereal (half and half)

crème demi-grasse (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 03), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 03), for/10.10.74

cream, cleansing

crème nettoyante (2) (esthét.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 111), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 111), for/10.10.74

cream, hormone

crème à base d'hormones (2)
(esthét.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 112), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 112), for/10.10.74

cream, moisturizing

crème hydratante (2) (esthét.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 113), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 113), for/10.10.74

cream, night

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 801 114),
for/10.10.74

crème de nuit (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 114),
for/10.10.74

cream, raw or unprocessed

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 01),
for/10.10.74

**crème crue ou non transformée
(2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 01),
for/10.10.74

cream, sour, processed

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 06),
for/10.10.74

**crème acide transformée (2)
(aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 06),
for/10.10.74

cream, table

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 04),
for/10.10.74

crème de table (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 04),
for/10.10.74

cream, whipping

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 05),
for/10.10.74

crème à fouetter (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 05),
for/10.10.74

cream cheese

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 36),
for/10.10.74

fromage à la crème (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 36),
for/10.10.74

cream of tartar

Potassium bitartrate
(cream of tartar) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 414
362), for/10.10.74

crème de tartre (2) (chimie)

Bitartrate de potassium
(crème de tartre) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 414
362), for/10.10.74

cream powder

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 46),
for/10.10.74

crème en poudre (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 46),
for/10.10.74

cream separator

Cream separators (farm)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 545 12),
for/10.10.74

écrémeuse (2) (mach., agr.)

Ecrémeuses (de ferme) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 545 12),
for/10.10.74

cream substitute

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 14 6 17),
for/10.10.74

succédané de la crème (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 14 6 17),
for/10.10.74

creamed

Cottage cheese, creamed
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 42),
for/10.10.74

crème ajoutée (2) (aliment.)

Fromage cottage, crème ajoutée
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 1 42), for/10.10.74

creamery butter a.c. dairy
butter

(Le Larousse ménager, Larousse, Paris, 1955, p. 148),
for/13.06.73

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 24), for/10.10.74

beurre laitier (1) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 05 1 24), for/10.10.74

creative director

directeur artistique (1) (public.)

Dans une agence de publicité, personne chargée des aspects du
travail qui concernent la création. (Radio-Canada 193, 1968),
f.c./19.08.74

creative photography

création photographique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

creative writing

rédaction libre (2) (éduc.)
création littéraire (1) (art)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Art d'écrire des oeuvres d'imagination. (Radio-Canada 193, 1968)
f.c./19.08.74

creativity

esprit créateur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

credential, highest

titre le plus élevé (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

credit, advance of

congé anticipé (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

credit, leave

jour de congé (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

credit balance

solde actif (2) (écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 34-37), js/04.12.74

credit card imprinter

presse à cartes (1) (gén.)

Appareil servant à reproduire sur une facture les indications de
la carte de crédit. (Radio-Canada 218, 1968), f.c./19.08.74

credit card issuers

sociétés émettrices de cartes de
crédit (2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 95), js/25.11.74

credit clerk

préposé au crédit (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

credit course

cours doté de crédits (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

credit entry

écriture de crédit (2) (compt.)

(UEC), f.c./19.08.74

credit extended	prêts consentis (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
credit instrument	instrument de crédit (1) (fin.)
/ l'essor et la diversification du système bancaire, les besoins grandissants de trésorerie des pouvoirs publics et le développement des formes sociétaires ont provoqué l'apparition d'instruments de crédit variés: effets privés et publics, comptes courants et valeurs mobilières. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 31), for/28.11.74	
credit insurance	assurance-crédit (2) (ass.)
(UEC), f.c./19.08.74	
credit line	facilités de crédit (2) (écon.)
(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73	
credit management	gestion du crédit (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
credit market	marché du crédit (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. VII), js/18.11.74	
credit outstanding	prêts en circulation (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
credit rating	cote de solvabilité (1) (fin.)
Estimation de la possibilité, pour une entreprise ou un client, de faire face à ses obligations financières. (Radio-Canada 309, 1972), f.c./12.11.75	
credit repaid	crédits remboursés ou prêts remboursés (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
credit revolving	crédit renouvelable (1) (fin., econ.)
Crédit d'un montant fixe, en état de constante régénération par le produit des opérations qu'il permet. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 37), for/29.10.73	
credit transactions	opérations de crédit (1) (fin.)
Les opérations de crédit / mettent en présence un prêteur et un emprunteur. Dans la période courante, le prêteur remet à l'emprunteur un bien de consommation, un bien d'équipement ou de la monnaie; il reçoit en échange un engagement de l'emprunteur de restituer dans une période ultérieure le bien reçu, un bien semblable ou une quantité égale de monnaie avec adjonction d'un intérêt. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 21), for/28.11.74	

credit union

caisse d'épargne et de crédit (2)
(fin.)
coopérative de crédit

Le BT-147 de Carbonneau traduit **credit union** par "coopérative de crédit", mais depuis 1967 au moins nous n'utilisons plus ce terme à la demande expresse du ministère des Coopératives et des Institutions financières de Québec, qui nous avait priés par l'entremise de M. Ron Tanner, alors de la Division du commerce et des services, d'utiliser plutôt **caisse d'épargne et de crédit**, pour des raisons que nous avons oubliées.

tes/04.06.74

Credit Unions, Local and Central, Survey on

Enquête sur les caisses d'épargne et de crédit centrales et locales
(2) (enq. stat.)

Traduction proposée par Jean Fortier. rog/16.01.75

credits

crédits (1) (éduc.)

Ce terme, emprunté au langage universitaire américain, sert à désigner le nombre de points attachés à un cours.

Ex.: Il a déjà accumulé 36 **crédits** en vue de sa maîtrise.

On trouve dans certaines revues françaises, l'expression **unité de valeur** correspondant au "crédit" des universités américaines; ex.: Pour accéder à la licence, il faut obtenir trente **unités de valeurs**.

(Radio-Canada 309, 1972), f.c./17.11.75

credits to surplus

crédits affectés aux excédents
(2) (fin.)

for/22.09.75

creek

ruisseau (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

creeping inflation

inflation rampante (1) (écon.)

Ils (les gouvernements) en vinrent ainsi à négliger l'importance des tendances des inflationnistes / et ils n'ont pas mesuré suffisamment la gravité de l'altération de la monnaie, qui a résulté de cette inflation. Certes, celle-ci a été / de dimension relativement modeste: on a même forgé à son propos le terme "**d'inflation rampante**" (creeping inflation). (R. Barre, Economie politique, Tome II, Thémis, 1966, p. 502), zak/27.08.73

creeping red fescue

fétuque rouge traçante (f.) (2)
(rec. agr., r. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

creosote

créosote (2) (bois)

Creosote mixtures (wood treating) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 551),
for/10.10.74

Mélanges de **créosote** (traitement du bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 551),
for/10.10.74

creped

crêpé (2) (papier)

Aluminum foil laminated with paper or board, **creped**, embossed or plain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 12), for/10.10.74

Aluminium en feuilles doublées de papier ou de carton, **crépées**, bosselées ou unies (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 12),
for/10.10.74

cresol	crésol (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 11), for/10.10.74
crest	écusson (2) (gén.)
Textile Flags and Crests (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 5), for/10.10.74	Drapeaux et écussons en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 5), for/10.10.74
crest making	confection d'emblèmes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
crested wheat (grass)	agropyre (4) (rec. agr.)
Devrait être agropyre à crête . for/05.12.73	
(TS-21), for/05.12.73	
cresylic acid	acide crésylique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 12), for/10.10.74
crew	équipage (2) (tourisme)
Persons operating or providing service on a passenger transportation vehicle or freight transportation vehicle as a crew member. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74	
Personnes qui conduisent un véhicule de transport de voyageurs ou un véhicule de transport de marchandises ou qui y assurent un service à titre de membres de l' équipage . (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74	
crib	berceau (2) (prod.)
Children's furniture (cribs , high chairs, playpens, etc.), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 15), for/10.10.74	Meubles pour enfants (ber- ceaux , chaises hautes, parcs, etc.), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 15), for/10.10.74
cricket	grillon (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
CRID - Central Register Identification System	S.I.R.E. - système d'identification du registre des entreprises (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
Crime and Corrections	Criminalité et justice correctionnelle (organig.)
Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), for/20.12.76	
criminal investigation	enquêtes criminelles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
criminology	criminologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

crimp lock

attache gaufrée (1) (bureau)

Système permettant de retenir deux feuilles ensemble en les soudant l'une à l'autre par une série de petits carreaux incrustés dans le papier au moyen d'un fer. (Radio-Canada 231, 1969), f.c./19.08.74

crisis of confidence

vague de défiance (1) (écon.)

The collapse of Atlantic Acceptance Corp. Ltd in June 1965 created a **crisis of confidence** in Canadian finance company paper / (Canada's International Investment Position, STACAN 67-202, Statement 22), for/19.09.74

Une **vague de défiance** se manifeste, vis-à-vis de la monnaie anglaise, vague provoquée / (Monnaie et crédit, Jean Marchal, éd. Cujas, Paris, 1973, p. 161), for/19.09.74

**critical path analysis a.c.
critical path method**

**méthode du chemin critique (1)
(stat.)**

(Dictionary of Development Economics, de Traute Scharf, Elsevier, p. 147)

Chemin critique: réseau qui a la plus grande longueur parmi tous les réseaux opérationnels séparés qui constituent un diagramme de Pert (voir ce mot) (Grand Larousse Encyclopédique, p. 196), term/21.05.74

Critical Path Method (CPM)

**méthode du chemin critique (1)
(stat., éduc.)**

chemin critique: réseau qui a la plus grande longueur parmi tous les réseaux opérationnels séparés qui constituent un diagramme de Pert (voir ce mot). (Grand Larousse encyclopédique, p. 196), term/21.05.74

(Traute Scharf, Dictionary of Development Economics, Elsevier, p. 147), tes/21.11.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

crop, calf

nombre de veaux nés ou naissance de veaux (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

crop acreage

surface cultivée, superficie en culture (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

crop correspondent

correspondant agricole (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

crop district

district agricole, district de culture (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

crop dusting

**épandage, poudrage, pulvérisation
(1) (agr.)**

Pulvérisation, sur les cultures, d'insecticides en poudre au moyen d'un avion. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 38), for/29.10.73

épandage (la sulfatation des vignes, par exemple)

poudrage (des récoltes) - produits en poudre

pulvérisation (sur les récoltes) - produits en liquide

(TS-27), for/20.12.73

crop failure	mauvaise récolte (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
crop farming	cultures agricoles (2) (rec.) exploitation culturale (2) (éduc.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
crop farming	exploitation culturale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
crop growth	végétation, croissance, pousse (des cultures) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
crop insurance	assurance-récolte (2) (agr.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
Crop Insurance Administration (Quebec)	Régie de l'assurance-récolte (3) (organisme, agr.)
The Department (of Agriculture) is headed by the Minister who is also responsible for the Quebec Sugar Refinery, the Farm Credit Bureau, the Agricultural Marketing Authority and the Crop Insurance Administration , each of which is operated by an autonomous board of directors. (Canada Year Book 1973, page 468), gag/23.10.74	
La direction du ministère est assurée par le ministre, de qui relèvent également la Raffinerie de sucre du Québec, l'Office du crédit agricole, la Régie des marchés agricoles et la Régie de l'assurance-récolte , que gèrent par ailleurs des conseils d'administration autonomes. (Annuaire du Canada 1973, page 506), gag/23.10.74	
crop insurance payments	indemnités d'assurance-récolte(2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
crop insurance premium	prime d'assurance-récolte (3) (agr.)
La Loi permet à toute province qui avance une partie de la prime d'assurance-récolte de se faire rembourser jusqu'à concurrence de 50 % des primes acquittées pour le compte des personnes assurées / (Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte), mab/21.06.74	
crop observer	observateur agricole, correspondant (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
crop science	science culturale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
crop share basis	exploitation à la part (en métayage) (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

crop year	campagne agricole, année-récolte (2) (r. agr., agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
cropland	surface ensemencée (2) (rec. agr.) terre en culture (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
crops	cultures, récoltes (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
crops conditions	état des cultures (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
crops maturity	maturité, maturation des cultures (selon le cas) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
crops on heavy soils	cultures des sols lourds (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Crops Section	Section des cultures (2) (organig.)
	Relève de "Census of Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74
croquet set	jeu de croquet (2) (jouet)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 5), for/10.10.74
cross arm	traverse (2) (bois)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 91), for/10.10.74
cross checking	vérification par recoupement (2) math., gén.)
	Opération qui consiste à vérifier l'exactitude d'un calcul ou d'une recherche par un regroupement des données ou à l'aide de données émanant d'autres sources. (Radio-Canada 148), f.c./19.08.74
cross-classification	classement recoupé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
cross-country	course de fond, ski de fond (1) (sport)
	1) Course de ski à travers la campagne par tous les terrains. 2) Par ext., marche à ski à travers la campagne.
	De celui qui s'adonne au ski de fond ou à la course de fond, on dit qu'il est skieur de fond. cf. Encyclopédie des sports, Paris, Larousse. (Radio-Canada 183), f.c./19.08.74

cross cut saw

godendard (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 752 212),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 752 212),
for/10.10.74

cross index

**index recoupé, index à renvois, index
de recoupement, index de rappel
(1) (stat., gén.)**

Liste alphabétique de termes qui renvoient à des rubriques
groupées selon un ordre de classement différent. (Radio-Canada
181), f.c./19.08.74

cross-pollination

fécondation mutuelle (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74

cross reference

**renvoi, rappel, fiche de renvoi/de
rappel (1) (gén., stat.)**

Référence à une autre source où l'on donne des renseignements
supplémentaires. (Radio-Canada 178), f.c./19.08.74

cross-substitution effect

**effet de substitution croisé (2)
(écon.)**

"A positive **cross-substitution effect** means substitutability, and
a negative one, complementarity." (Henderson and Quandt, Micro-
economic Theory, McGraw-Hill Book Company, New York, 1958, p. 39.)

"Un **effet de substitution croisé** positif signifie substitutalité,
et s'il est négatif: complémentarité." (Henderson et Quandt,
Microéconomie, Dunod, Paris 1967, p. 39), zak/28.09.73

cross-tabulate, to

croiser (1) (stat.)

Tous ces codes de changement peuvent sans inconvénient être
croisés avec des critères plus classiques: activité, âge, sexe,
etc. (ECOSTAT 42, p. 43), sm/10.07.73

cross-tabulation

**tableau à double entrée, tableau
croisé (1) (stat.)**

(BT-111), for/13.12.73

Généralement les données chiffrées sont assemblées en
tableaux:

- tableaux simples ne faisant appel qu'à un seul critère de tri /
- **tableaux à double entrée** ou plus (ou **tableaux croisés**) mettant
en jeu simultanément au moins deux critères de tri / (ECOSTAT
47, p. 51), for/13.12.73

cross-talk

diaphonie, diascopie (1) (commun.)

1) Mélange de signaux sonores à la réception: **diaphonie**

2) Mélange de signaux visuels à la réception: **diascopie** (Radio-
Canada 201, 1968), f.c./19.08.74

cross tee

té transversal (2) (constr.)

for/10.09.73

cross-tie

traverse (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

crossbar central office

central crossbar (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

crossfoot

vérification horizontale
(crossfooting), addition
horizontale (2) (inf.-CANSIM)

Crossfoot (Vérification horizontale): Le programme d'entrée de données prévoit l'addition horizontale de la série à des fins de vérifications (lorsque les éléments sont additionnables). La vérification horizontale peut être demandée dans la carte "ADD MATRIX". L'échec de la vérification est signalé par le message d'erreur "Crossfoot failed. Error = ..." (Echec de la vérification horizontale. Erreur = ...). La liste des entrées simples introduites sera donnée sur l'imprimé de l'ordinateur reproduisant la demande, afin d'aider à trouver l'erreur dans le fichier de base.

Les signes (-) peuvent être utilisés dans une matrice sur laquelle on effectue la vérification horizontale. Toutefois, il doit s'agir de valeurs réellement négatives, comme un ajustement négatif de stocks. Les numéros de séries doivent être composés de façon à tenir compte du cas où l'on doit retrancher des valeurs positives afin d'obtenir une série résiduelle.

Exemple:

- 1.1 Revenu personnel
- 1.1.1 Impôts directs
- 1.1.2 Revenu personnel disponible

Comme la vérification horizontale est effectuée par niveaux, une même matrice peut donner lieu à plusieurs messages d'erreur.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

crossfooting

contrôle par balance carrée, calcul
transversal horizontal (2)
(informatique)

(INFOR), f.c./19.08.74

crowded

peuplé (1) (constr.)

(Havel: Habitat et logement, Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957, p. 31), tang/25.09.75

crown

bouton (1)
queue (1)
remontoir (1) (horlog.)

Partie visible du remontoir d'une montre par laquelle on l'actionne.

Dans la pratique, en français, il semble bien qu'on désigne du nom de **remontoir** cette partie de la montre, même si strictement le remontoir désigne l'ensemble du mécanisme qui permet de remonter le ressort d'une montre. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

Crown Assets Disposal Corporation

Corporation de disposition de biens
de la Couronne (3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

Crown Corporation**société de la Couronne (2)**
(judic.)

A corporation that statute may designate as such, or whose shares are either completely owned by the Crown or some other Crown entity or owned sufficiently that the Crown has effective control of the corporation. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Société désignée comme telle par la loi ou dont les actions appartiennent entièrement à la Couronne ou un autre organisme de la Couronne, ou bien dans une mesure qui permet à la Couronne d'exercer un contrôle effectif sur elle. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

Crown lands**terres de la Couronne (2)** (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

crown rust**rouille couronnée (2)** (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

CRT**TC (2)** (télécommun.)**cathode ray tube****tube cathodique**

Messages are transmitted by cathode ray tube (CRT) teleprinter and facsimile equipment and telegraph networks over which the flow of public messages is controlled by computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Les messages sont transmis à l'aide de téléscripteurs à tubes cathodiques (TC) / de bélinographes et par réseau de télégraphes, et leur acheminement est contrôlé par ordinateur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

CRTC - Canadian Radio-Television Commission**CRTC - Conseil de la radio-télévision canadienne (3)** (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

crucible, platinum**creuset en platine (2)** (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 222), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 222), for/10.10.74

crude**brut (2)** (chimie)**Boron carbide, crude**
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 11), for/10.10.74**Carbure de bore, brut**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 11), for/10.10.74**crude earth****terre brute (2)** (minéral.)**Natural Barite and Crude Earths** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 1), for/10.10.74**Barytine naturelle et terres brutes** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 1), for/10.10.74**crude fatty alcohol****alcool gras brut (2)** (chimie)**Mixtures and Residues of Oils, Fats and Waxes, Crude Fatty Acids and Crude Fatty Alcohols, n.e.s.** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 5), for/10.10.74**Mélanges et résidus d'huiles, de corps gras et de cires, d'acides gras bruts et d'alcools gras bruts, n.d.a.** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 5), for/10.10.74

crude materials**matières brutes (2) (ind.)**

(STACAN 52-002), mab/17.07.73

crude petroleum**pétrole brut (2) (hydroc.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 262 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 262 1), for/10.10.74

cruise, on**en croisière (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

cruise ship (or vessel)**navire de croisière (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes
sur les voyages), gag/31.10.75

crumbs**miettes (2) (aliment.)**

Cocoa or chocolate,
n.e.s., blocks, cakes,
crumbs or granules,
unsweetened (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 11 1
63), for/10.10.74

Cacao ou chocolat, n.d.a.
en cubes, en pains, en **miettes**
ou en granules, non sucré
(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 11 1 63), for/10.10.74

crushed**broyé (2) (agr.)****concassé (2) (minéral.)**

Cereal Grains, Chopped,
Crushed or Ground (incl.
mixed cereals for feed)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 152 1), for/10.10.74

Grains de céréales hachés,
broyés ou moulus (y compris les
céréales mélangées comme ali-
ments pour animaux) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 152 1),
for/10.10.74

Stone, Pulverized (excl.
crushed) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 276 4),
for/10.10.74

Pierre, pulvérisée (sauf la
pierre **concassée**) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 276 4),
for/10.10.74

crushed stone**pierre concassée (3) (constr.)**

On place ordinairement le tuyau de drainage du côté extérieur
de la semelle, de telle sorte que le fond du drain se trouve
au même niveau que la base de la semelle, que les branchements
traversent pour arriver jusqu'à la **pierre concassée**, en dessous
de la dalle du sous-sol. (Digest de la construction au Canada,
Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975,
p. 2), for/26.09.75

crusher**concasseur (2) (mach., agr.)**

Grain Processing Equip-
ment (incl. **crushers**,
dryers, feed mixers,
grinders, grinder-mixers
and hammermills) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 544
1), for/10.10.74

Matériel de traitement des
grains (y compris les **concas-
seurs**, les séchoirs, les mé-
langeuses d'aliments, les
broyeuses, les broyeuses-mélan-
geuses et les broyeurs à
marteau) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 544 1), for/10.10.74

crusher, gyratory**concasseur giratoire (ou à noix)
(2) (mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 521 314 2),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 521 314 2),
for/10.10.74

crusher, jaw	concasseur à mâchoires (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 314 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 314 1), for/10.10.74
crushings	trituration (1) (agr.)
L'U.S.D.A. estime la trituration intérieure de soya pour la campagne présente (1974-1975) à environ 19.7 millions de tonnes / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 27 mars 1975, n° 10694, p. 12), for/13.06.75	
crust	croûte (2) (aliment.)
Pizza pies and crusts (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 60), for/10.10.74	Pizzas et croûtes à pizza (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 60), for/10.10.74
crustacean	crustacé (1) (pêche)
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, n° 10716-10717, p. 17), for/23.09.75	
crustacean in shell	crustacé en coquille (2) (pêche)
Molluscs and crustaceans in shell , n.e.s., fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 27), for/10.10.74	Mollusques et crustacés en coquille , n.d.a., frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 27), for/10.10.74
crustacean meat	chair de crustacé (2) (aliment.)
Mollusc and crustacean meat , n.e.s., fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 29), for/10.10.74	Chair de mollusques et de crustacés , n.d.a., fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 29), for/10.10.74
crutch	béquille (2) (santé)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 6), for/10.10.74
crystal	cristal (2) (électr.)
Crystals and Power Packs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 2), for/10.10.74	Cristaux et blocs d'ali- mentation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 2), for/10.10.74
crystalline quartz	quartz cristallin (2) (minéral.)
Crystalline quartz , n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 6 03), for/10.10.74	Quartz cristallin , n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 6 03), for/10.10.74
crystallized and glacé, fruits	fruits cristallisés et glacés (2) (aliment.)
Fruits, crystallized and glacé , canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 68), for/10.10.74	Fruits, cristallisés et glacés , en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 68), for/10.10.74
CSB	B.S.I. (3) (gén.)
Computer Services Bureau	Bureau des services d'informatique
(Budget des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, Gouvernement du Canada, 26-34), for/10.04.75	

CSCF

Conference on Security
and Co-operation in Europe

Conférence sur la sécurité et la
coopération en Europe (3)
(sécurité)

Traduction française fournie par le BT Termino de la Défense
nationale. ver/24.09.75

CT - census tract

S.R. - secteur de recensement (2)
(rec.)

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

CTC

C.C.T. (3) (organisme)

Canadian Transport
Commission

Commission canadienne des
transports

Canadian Transport Commission, responsible to the Minister of
Transport.

Commission canadienne des transports, relève du ministre des
Transports. f.c./12.09.75

CTCA

Canadian Telecommunica-
tions Carriers Associations

Association canadienne des
sociétés exploitantes de
télécommunications (1) (télé-
commun.)

The Canadian Telecommunications Carriers Association (CTCA),
established in February 1972, provides the framework for co-
operations on an industry-wide basis for the major telecommu-
nications carriers in Canada. (Canada Year Book 1974, chapter
16 on communications), mab/06.12.74

L'Association canadienne des sociétés exploitantes de télé-
communications, fondée en février 1972, permet une collabora-
tion au niveau de l'ensemble de l'industrie entre les princi-
pales compagnies d'exploitation de télécommunications du Canada.
(Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications),
mab/06.12.74

CTO

OTC (1) (télécommun.)

Commonwealth Telecommu-
nications Organization

Organisation des télécommu-
nications du Commonwealth

COTC is a member of the Commonwealth Telecommunications Or-
ganization (CTO) whose purpose is to promote the efficient ex-
ploitation and development of the Commonwealth external tele-
communications system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on
communications), mab/18.12.74

La SCTT est membre de l'Organisation des télécommunications du
Commonwealth (OTC) dont la fonction est de favoriser l'exploit-
ation et le développement efficaces du réseau de télécommuni-
cations externes du Commonwealth. (Annuaire du Canada 1974,
chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

CTOL

ADAN (2) (aviation)

conventional takeoff and
landing aircraft

avion à décollage et atterris-
sage normaux

Most of the commercial planes now in service fall into this
category.

La plupart des aéronefs commerciaux en service appartiennent
à cette catégorie. f.c./12.09.75

CTS	EVC (2) (enq. stat., tourisme)
Canadian Travel Survey	enquête sur les voyages des Canadiens
tes/09.11.73	
CTV - CTV Television Network Limited	CTV (CTV Television Network Limited) (3) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
CTV - (city, town and village)	C.V.V. (cité, ville et village) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
C.U.A.	A.C.A. (3) (ass.)
Canadian Underwriting Association	Association canadienne des assureurs
Téléphone du 23 janvier 1974 à la Royal Insurance, succursale d'Ottawa. hb/15.02.74	
cube	cube (2) (photogr.)
Lamps, photographic (bulbs, lamps, cubes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 4), for/10.10.74	Lampes, photographiques (ampoules, lampes, cubes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 4), for/10.10.74
cubic foot	pied cube (2) (gén.)
S'abrège pi3. Convenu avec Mme Rae Knapp, du service de préparation de la copie. tes/18.06.74	
cucurbit	cucurbitacées (2) (r. agr.)
Comprend melon, courge, concombre, etc.	
(TS-27), for/gag/28.11.73	
cue	top (1) (radiodiff.)
Signal de départ que l'on donne dans les studios. (Radio-Canada 97), f.c./19.08.74	
cue sheet	feuille de minutage (1) (gén.)
a) Au sens de <u>shooting script</u> .	
b) En radio-télévision, la cue sheet désigne le plus souvent une feuille où l'on indique le déroulement de l'émission avec les indications de minutage.	
Observation: Même s'il y a d'autres indications que le minutage sur cette feuille, il est loisible de désigner le tout par sa partie la plus importante.	
(Radio-Canada 93), f.c./13.11.75	
cueillette	
1° Action de cueillir, se dit en particulier de la récolte de certains fruits.	
Ex.: Faire la cueillette des framboises.	

2° Au sens technique, le mot cueillette ne s'emploie pas pour désigner le ramassage systématique.

(FAUTE) Cueillette des pommes de terre
(CORRECT) **Récolte** des pommes de terre

(FAUTE) Cueillette des oeufs / du lait / des données
(CORRECT) **Collecte** des oeufs / du lait / des données

(FAUTE) Cueillette des vieux journaux
(CORRECT) **Ramassage** des vieux journaux

(FAUTE) Cueillette des ordures ménagères
(CORRECT) **Enlèvement** des ordures ménagères

(FAUTE) Cueillette du courrier
(CORRECT) **Levée** du courrier

(Radio-Canada 263, 1970), f.c./08.12.75

cuff, fur

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 787 11), for/10.10.74

manchette de fourrure (2) (vét.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 787 11), for/10.10.74

**cuisine production and
management**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**production et administration de la
cuisine** (2) (éduc.)

culinary art

(TS-13A), car/for/30.12.74

art culinaire (2) (éduc.)

cull (cow)

Animal que l'on réservait à l'élevage et qui par la suite se révèle de rendement moyen ou qui devient inutilisable; alors on l'engraisse. (TS-27), for/13.12.73

vache de réforme (1) (agr.)

Y a-t-on inclus les vaches en instance de réforme? etc.
(ECOSTAT 47, p. 50), for/13.12.73

cullet

Glass Scrap (cullet)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 291 8), for/10.10.74

rognures (2) (gén.)

Débris de verre (rognures)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 291 8), for/10.10.74

culotte skirt

Skirts (incl. culottes),
not knitted, women's,
misses' and girls' (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 782 61),
for/10.10.74

jupe-culotte (2) (vét.)

Jupes (y compris les jupes-
culottes), non tricotées,
pour femmes, jeunes filles
et fillettes (C.P.I., STACAN
12-541, poste 782 61),
for/10.10.74

cultivar

Téléphone au BT Agriculture, tou/12.11.75

cultivar (3) (agr.)

Nom masculin: désigne les taxes de rang inférieur obtenus par la sélection chez les plantes cultivées. (Encyclopédie horticole Le bon jardinier, Edition Maison Rustique, France), tou/12.11.75

cultivate, to

(TS-27), for/gag/28.11.73

sarcler, travailler le sol (2)
(r. agr.)

cultivated mustard

(TS-27), for/gag/28.11.73

moutarde cultivée (2) (r. agr.)

cultivated small fruit (TS-21), for/05.12.73	petit fruit cultivé (2) (rec. agr.)
cultivation (TS-27), for/gag/28.11.73	sarclage, travail du sol, façons culturales (d'entretien) (2) (r. agr.)
cultivator (TS-27), for/gag/28.11.73	cultivateur (à traction) (2) (r. agr.)
Cultivators, row crop (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 211), for/10.10.74	Cultivateurs, à voie large (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 211), for/10.10.74
cultivator, folding (wing) type Cultivators, field, deep tillage (chisel plows), tractor drawn, folding (wing) type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 212 112), for/10.10.74	cultivateur à éléments relevables (2) (agr., mach.) Cultivateurs, de grandes cultures, pour travail profond (sous-so- leurs), à tracteur, à éléments relevables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 212 112), for/10.10.74
cultivator, rigid type Cultivators, field, deep tillage (chisel plows), tractor drawn, rigid type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 212 111), for/10.10.74	cultivateur à dents rigides (2) (agr., mach.) Cultivateurs, de grandes cultu- res, pour travail profond (sous- soleurs), à dents rigides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 212 111), for/10.10.74
cultural background (TS-21), for/05.12.73	antécédents culturels (2) (rec.)
cultural enrichment (TS-13A), car/for/30.12.74	enrichissement culturel (2) (éduc.)
cultural event (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75 (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	manifestation culturelle (2) (tourisme)
Cultural Institution Section Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/26.09.74	Section des institutions culturelles (2) (organig.)
cultured butter (TS-27), for/gag/28.11.76	beurre aromatique (2) (agr.)
culvert (BT-88), f.c./19.08.74	ponceau (2) (routes)

culvert pipe, corrugated metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 5), for/10.10.74	tuyau de ponceau en métal ondulé (2) (métall.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 5), for/10.10.74
cumulative fertility (DDM), f.c./19.08.74	descendance actuelle (2) (dém.)
cumulative frequencies (IIS), f.c./19.08.74	fréquences cumulées (2) (stat.)
cumulative frequency curve f.c./19.08.74	courbe de fréquences cumulées (2) (stat.)
Cumulative Receipt Profile Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	Profil cumulatif des documents reçus (2) (NEPA)
Cumulative Receipt Profile of Survey Forms Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	Profil cumulatif des formules d'enquête reçues (2) (NEPA)
cumulative results (A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	résultats cumulés (2) (gén.)
cumulative total (A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	total cumulé (2) (gén.)
cunit Unité représentant cent pieds cubes de bois. (Le papetier, Journal du Conseil des producteurs de pâtes et papier du Québec, avril 1971, p. 7), tes/15.08.73	cunit (2) (ind.)
cup Petit godet en papier plissé et glacé destiné à recevoir chocolats, confiseries, pâtisseries. Si on voulait établir une distinction entre ces deux termes, on pourrait réserver caissette à ces contenants de papier blanc léger utilisés pour les pâtisseries et les gâteaux individuels; et godet aux contenants en papier brun glacé servant pour les chocolats et les confiseries. Ces distinctions ne vaudraient que pour la langue technique. (Radio-Canada 188, 1967), f.c./19.08.74	caissette, godet (1) (prod.)
cup, baking and bonbon (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 335), for/10.10.74	moule à cuisson et godet à confiserie (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 335), for/10.10.74
cup, food packaging (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 334), for/10.10.74	petit contenant (caissette) pour emballage d'aliments (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 334), for/10.10.74

cup, ice cream	gobelet pour crème glacée (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 333), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 333), for/10.10.74
ou cuprous oxide	oxyde cuivreux (ou cuprite) (2) (chimie)
Copper oxide (cuprous oxide) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 94), for/10.10.74	Oxyde de cuivre (oxyde cuivreux) (ou cuprite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 94), for/10.10.74
curb	bordure, bordure de chaussée (2) (routes)
(BT-89), f.c./19.08.74	
curb service	service à l'auto (1) (gén.)
Service que certains restaurants fournissent au client dans son auto.	
Cette expression peut aussi s'étendre aux banques. (Radio-Canada 238, 1969), f.c./19.08.74	
curb stop	soupape d'arrêt (2) (voirie)
Valves, corporation brass (main and curb stops , etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 15), for/10.10.74	Soupapes, de laiton pour canalisations municipales (soupapes principales et de service et soupapes d'arrêt , etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 15), for/10.10.74
curbstone	bloc de trottoir (2) (voirie)
Other dimensional stone (incl. flagstone, curbstone and paving blocks), rough, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 29), for/10.10.74	Autres pierres dimensionnelles (y compris les dalles et les blocs de trottoir et de pavage), brutes, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 29), for/10.10.74
cured	vulcanisé (2) (caoutch.)
Coverings and linings, rubber, cured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 916 1), for/10.10.74	Couvertures et doublures, en caoutchouc vulcanisé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 916 1), for/10.10.74
curing, fish	poisson, salage du (2) (aliment.)
f.c./19.08.74	
curing, hay (tobacco)	séchage du foin (du tabac) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
curling equipment	équipement de curling (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 27), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 27), for/10.10.74
current	raisin de Corinthe (2) (aliment.)
Current (dried grapes) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 3 16), for/10.10.74	Raisins de Corinthe (raisins séchés) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 3 16), for/10.10.74

currencies**devises étrangères (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

Même si l'expression "devises étrangères" est employée couramment, elle n'en demeure pas moins pléonastique. Ne jamais parler de "devise canadienne", mais de "monnaie canadienne". Voir exemple sous **foreign currency**. for/29.01.75

currency**argent liquide, monnaie (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, no 3-17.), js/18.11.74

currency, in own**en monnaie nationale (1) (écon.)**

(INSEE E18, février 1973, p. 15), for/11.06.73

currency, issue of**émission de monnaie (1) (fin.)**

Mais surtout l'émission des différentes monnaies, spécialement celle des billets et celle des dépôts bancaires, qui constituent la monnaie scripturale, donnent lieu à des opérations de crédit de très grande ampleur / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 23), for/28.11.74

currency and chartered bank deposits**monnaie et dépôts dans les banques à charte (2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 13), js/19.11.74

currency market, free**marché libre des changes (2) (écon.)**

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73

currency outside banks**monnaie hors banque (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr. 1974, p. VIII), js/18.11.74

current account**compte courant (1) (écon.)**

C'est une application particulière du compte courant. zak/02.12.74

Le **compte courant** est le résultat d'un contrat par lequel deux parties: une institution financière et un client, conviennent d'effectuer des remises de fonds réciproques. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 43), for/2.12.74

current account balance**solde du compte courant (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

current account credit**crédit en compte courant (1) (fin.)**

/ l'existence dans les bilans des entreprises des postes: "Clients et Effets à recevoir" et "Fournisseurs et Effets à payer" / correspondent à des ouvertures implicites de **crédits en comptes courants**. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 31), for/28.11.74

Current Account Section**Section du compte courant (2) (organig.)**

Relève de "Balance of Payments Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

current account transactions	opérations du compte courant (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
current accounts	comptes d'opérations courantes (1) (écon.)
Accounts relating to the production and the supply and disposition of goods and services, and the receipt and disbursement of incomes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/08.05.75	
Comptes de production, comptes d'équilibre des biens et services, comptes de revenu et de dépenses. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/08.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/08.05.75	
current assets	disponibilités, actif disponible (2) (fin.)
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73 (C.P.), f.c./19.08.74	
current business surveys	enquêtes auprès des entreprises (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Current Economic Analysis Division	Division des analyses de conjoncture (2) (organig.)
Relève de "System of National Accounts (Current) Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
current expenditures	dépenses courantes (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
current file	fichier courant (2) (inf.-CANSIM)
Current File (Fichier courant): Voir "Open File" (fichier ouvert)	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
current income	revenu(s) ordinaire(s) (2) (fin.)
for/22.09.75	
current job vacancies are defined as:	pour qu'un poste soit dit "poste couramment vacant", il faut: (2) (EPV/EPS)
1. job which is available immediately	1. qu'il soit disponible immédiatement

2. job for which employer has undertaken, within four weeks prior to the reference day, some specific recruiting action to fill the vacancies, e.g. advertised, contacted Canada Manpower Centers, interviewed walk-ins, etc.

3. job which is vacant for the entire reference day

4. job which is available to persons outside the firm

(TS-3A), dub/15.01.71

2. que l'employeur ait pris, dans les quatre semaines précédant la date de référence, des mesures concrètes de recrutement pour combler les vacances par ex., qu'il ait fait paraître une annonce, qu'il ait communiqué avec un Centre de main-d'oeuvre du Canada, qu'il ait interviewé les candidats qui se sont présentés spontanément, etc.

3. qu'il soit vacant pendant toute la journée de référence

4. qu'il soit accessible à des personnes extérieures à l'entreprise

current liabilities

(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73
(UEC), f.c./19.08.74

exigibilités, passif à court terme
(2) (fin.)

current life table

(DDM), f.c./19.08.74

table de mortalité du moment (2)
(dém.)

current marriage fertility, index of

(DDM), f.c./19.08.74

indice synthétique de fécondité des mariages (2) (dém., stat.)

Current Measures

Relève de "Industry Product Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Mesures courantes (2) (organig.)

current payment

(TS-2), zak/10.04.72

paiement courant (2) (b.p.)

current period

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74

période observée (2) (écon., fin.)

current population statistics

(DDM), f.c./19.08.74

statistique de l'état de la population (2) (dém.)

current price (of dollar)

(CN), f.c./19.08.74

prix courant (du dollar) (2) (écon.)

current receipts

(TS-10A), gag/08.08.73

recettes courantes (2) (tourisme)

current repairs and maintenance entretien courant (1) (écon.)

Outlays which make good breakages in fixed assets and keep them in good working order. Includes outlays on new parts and attachments of fixed assets which have an expected life of use of one year or somewhat more but which are short-lived relative to the fixed asset itself, or are of relatively small value. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/26.05.75

Frais de réparation des dommages subis par le capital fixe et frais d'entretien de ce capital ayant pour but de le maintenir en bon état de fonctionnement. Les achats de pièces et d'accessoires dont la valeur est relativement faible ou dont la durée de vie est d'un an ou légèrement supérieure à un an, mais de toute façon inférieure à celle de l'équipement principal, sont inclus dans les dépenses d'entretien courant. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, N° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

current revenue recettes courantes (2) (fin.)

for/22.09.75

Current Statistics and Information Statistiques et renseignements courants (2) (organig.)

Relève de "Retail Prices Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Current System Staff Service des systèmes courants (2) (organig.)

Relève de "Financial Analysis Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

current transactions account compte des opérations courantes (avec l'extérieur) (1) (écon.)

The standard account relating to the transactions of the nation with the rest of the world in respect of current receipts and disbursements. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/12.05.75

Compte-type relatif aux opérations de recettes et de dépenses courantes effectuées par la nation avec le reste du monde. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/12.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/12.05.75

current transfers transferts courants (1) (écon.)

Transfers of income between transactors. The transfers are made from the current income of the payer and add to the current income of the recipient for such purposes as consumption expenditure. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/30.05.75

Transferts de revenus entre agents. Ils s'opèrent par prélèvement sur le revenu courant du payeur et s'ajoutent au revenu courant du bénéficiaire pour financer ses dépenses courantes, en particulier ses dépenses de consommation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

current transfers to government	transferts courants aux administrations publiques (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22), js/20.11.74	
current tranformer	transformateur d'intensité (2) (électr.)
{I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 41), for/10.10.74	{C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 41), for/10.10.74
currently weighted (prices)	(prix) à pondération courante (2) (stat.)
(CN), f.c./19.08.74	
curriculum	programme d'enseignement, programme d'études (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(Unesco - Occasional paper, March 1973)	
Coopération internationale pour la création de programmes d'enseignement. (Unesco - Pages documentaires, mars 1973), gag/21.06.73	
curry	cari (1) (aliment.)
Assaisonnement composé de divers ingrédients: piment, curcuma, gingembre et autres épices pulvérisées. On trouve en français les graphies suivantes: <u>cari</u> , <u>kari</u> , <u>cary</u> , <u>carry</u> ou <u>curry</u> .	
Il est inutile de traîner tous ces homonymes. Il suffit de retenir la graphie la plus simple <u>cari</u> . (Radio-Canada 218, 1968),	
curtain	rideau (2) (prod.)
Curtains and Draperies, Fabric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 845 1), for/10.10.74	Rideaux et tentures, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 845 1), for/10.10.74
curtain rod and fixture	tringle et accessoire à rideaux (2) rideaux (prod.)
Curtain Rods and Fixtures and Drapery Hardware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 5), for/10.10.74	Tringles et accessoires à rideaux et quincaillerie pour tentures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 5), for/10.10.74
curtate	abrégé (2) (gén.)
(IIS), f.c./19.08.74	
Durée arrondie à l'entier inférieur (exprimée en nombre d'années).	
curve of equidetectability	courbe d'équidétectabilité (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
curve-plotting	tracé des courbes (2)
f.c./19.08.74	
curve radius	rayon de courbure (de la chaussée à un virage) (2) (routes)
(BT-89), f.c./19.08.74	

cushion form	forme de coussin (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 21), for/10.10.74
cushion tire	bandage creux (2) (auto., caoutch.)
Solid and Cushion Tires and Tiring, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 623 9), for/10.10.74	Bandages pleins et bandages creux, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 623 9), for/10.10.74
Dans certains cas, il est nécessaire de traduire tire par bandage par exemple comme ci-dessus ou dans l'expression pneumatic tire (voir ces mots). for/10.10.74	
cushion top	housse pour coussin (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 32), for/10.10.74
cushioncraft	aéroglisser (2) (aviation)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
cushioning materials	matériaux de bourrage (2) (gén.)
(ACTERM, avril 1971), f.c./19.08.74	
CUSIP	CUSIP (3) (fin.)
Committee on Uniform Se- curities Identification Procedure	
D'après le Canadian Depository Service (416-366-8695) à Toronto, il n'existe pas encore de traduction officielle pour ce comité. Il est censé en établir une d'ici peu. for/03.07.75	
cusk	brosme (2) (pêche)
Cusk, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 09), for/10.10.74	Brosme, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 09), for/10.10.74
custard	crème (au lait) (aliment.)
Fruits, puddings and custards, infants, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 14 2 10), for/10.10.74	Fruits, flans et crèmes (au lait), pour bébés, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 14 2 10), for/10.10.74
custard powder	crème (au lait) en poudre (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 511), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 511), for/10.10.74
custodial care	soins de garde (3) (santé)
Recent developments in psychiatry, rehabilitation, chronic and custodial care , segregation of patients by levels of care, residential accommodation for ambulant patients in specialized centres, doctors' offices, and medical health offices, may all place demands for space within hospitals or on the hospital site. (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities, 1965, p. 6), mcb/26.09.74	

Les progrès réalisés dans les domaines de la psychiatrie, de la réadaptation, des soins aux malades chroniques et des soins de garde, de la répartition des malades selon le genre de soins que réclame leur état, du logement des malades ambulants dans les centres spécialisés, des cabinets médicaux, des bureaux d'hygiène médicale, peuvent nécessiter de l'espace dans les hôpitaux mêmes ou sur le site où sont construits les hôpitaux. (Ministère de la Santé nationale, Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des établissements sanitaires, 1965, p. 4), mcb/26.09.74

custody and transfer agents' fees	rétribution des dépositaires et des agents de transfert (2) (econ., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 46-47), js/20.11.74	
custom and excise official	agent des douanes et de l'accise (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
custom basis, on a	à forfait (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
custom upholstery	rembourrage sur mesure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
custom work	travail à façon (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
customer relations	relations avec la clientèle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Customer Services Section	Section du service-clientèle (2) (organig.)
Relève de "Census Data Dissemination Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
customs brokers	agents en douane (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
customs clerk	commis des douanes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
customs house broker	courtier en douane (3) (transp.)
Traduction fournie par le BT Termino. mab/27.03.74	
customs import duties	droits de douane à l'importation (2) (douanes)
(PA), f.c./19.08.74	
customs official	douanier (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
customs port	port douanier (2) (tourisme)
f.c./19.08.74	

cut

cliché (2) (imprim.)
taillé (2) (verrerie, orfèvrerie)

Cuts, electrotypes, photoengravings of all kinds used in the printing trade irrespective of the printing process used; / (Tax News, Volume 8, No. 5, Government of Quebec, Department of Revenue), for/02.05.75

Des clichés, électrotypes, photogravures de toutes natures destinés à servir aux travaux d'imprimerie, quel que soit le procédé d'impression utilisé; / (Nouvelles Fiscales, volume 8, numéro 5, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu), for/02.05.75

Natural, Synthetic and Imitation Gems and Ornamental Stones (cut, polished, carved, engraved, shaped, pierced, but not mounted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478), for/10.10.74

Pierres fines et ornementales naturelles, synthétiques et imitation (taillées, polies, sculptées, gravées, façonnées, percées mais non montées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478), for/10.10.74

Glass, unfinished articles and glassware for cutting, mounting or plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 94), for/10.10.74

Articles de verre non finis et verreries devant être taillés, garnis de métaux ou plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 94), for/10.10.74

cut bulb flowers

fleurs à bulbes coupées (2)
(agr.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 91), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 91), for/10.10.74

cut flower

fleur coupée (1) (ind.)
fleur à couper (1) (agr.)

La terminologie du recensement de l'agriculture contenue dans le TS-27 donne **fleur à couper** qui, selon nous, est incomplète. Il conviendrait également de parler de **fleurs coupées**. for/25.11.74

Les **fleurs coupées** forment la plus jolie décoration de la maison. (Larousse ménager, Librairie Larousse, Paris, 1955, p. 556), for/25.11.74
(Standard Commodity Classification, STACAN 12-502, Item 21 3 99), for/25.11.74

cut-off date

date limite d'inclusion (2)
(EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

cut-over land

terrain déboisé (2) (rec. agr.,
r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

cut paper

papier coupé (2) (papier)

Ruled and Cut Paper, Wrapped Ream Paper, Graph Columnar Paper and Similar Paper Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 4), for/10.10.74

Papier réglé et coupé, rames de papier à graphiques, papier à colonnes et autres produits en papier semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 4), for/10.10.74

cut prices

prix réduits, prix choc (1) (com.)

1° Prix coupés: Expression traduite de l'anglais **cut prices**. Elle s'applique dans le commerce à des prix fortement réduits pour stimuler la vente d'un ou de plusieurs articles.

2° On dira en français **prix réduits**, ou, sous une forme plus publicitaire, **prix choc**.

Observation: La locution "couper les prix" est également ré-préhensible. On dira **réduire les prix**, **vendre au rabais**.

(Radio-Canada 190, 1967), f.c./28.10.75

cut stock

matière première taillée (2)
(chauss.)

Boot and Shoe Cut Stock
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 492 1), for/10.10.74

Matières premières taillées
pour bottes et souliers
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 492 1), for/10.10.74

cut to size, materials

matériaux de dimensions précises
(2) (ind.)

This group covers **materials cut to size** for assembly into boxes, crates, baskets, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 3), for/10.10.74

Ce groupe comprend les **matériaux de dimensions précises** pour boîtes, caisses, paniers, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 3), for/10.10.74

cut tobacco

tabac haché (2) (agr.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 69), js/25.11.74

cut top

peigné coupé (2) (textile)

Wool **tops**, dry or French (incl. broken or cut) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 22), for/10.10.74

Peignés de laine, secs ou français (y compris brisés ou **coupés**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 22), for/10.10.74

cutaway

parenthèse (2) (gén.)

Un ou plusieurs plans qu'on insère dans une séquence, mais qui sont étrangers au déroulement normal de l'action en cours. On apporte ordinairement de cette façon des détails qui éclairent l'action principale ou on développe une action parallèle à la séquence initiale. Ainsi une séquence nous montre deux enfants qui s'amuse avec leur chien. On insère dans cette séquence, en gros plan, l'image de la mère anxieuse qui les surveille de sa fenêtre. C'est cette sorte de parenthèse picturale qu'on nomme en anglais **cutaway**. Ce procédé est abondamment utilisé dans le montage parallèle au cinéma. (Radio-Canada 100), f.c./19.08.74

cutback

baisse, réduction (des effectifs)
(2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

cutlery

coutellerie (2) (prod.)

Kitchen utensils, **cutlery** and tableware (excl. silverware) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 85), for/10.10.74

Articles de cuisine, **coutellerie** et articles de table (sauf l'argenterie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 85), for/10.10.74

cutoff point

limite d'inclusion (des unités dans une enquête) (2) (stat.)

(IIS), f.c./19.08.74

cutout

coupe-circuit (2) (électr.)

Cutouts (incl. parts) and fuse links for cutouts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 71), for/10.10.74

Coupe-circuit (y compris les pièces) et éléments fusibles de coupe-circuit (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 71), for/10.10.74

cutter (textiles) (TS-13A), car/for/30.12.74	coupeur (textiles) (2) (éduc.)
cutter bar type mower Mowers (cutter bar type), power take-off (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 11), for/10.10.74	faucheuse à barre de coupe (2) (agr., mach.) Faucheuses (à barre de coupe), avec prise de force (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 11), for/10.10.74
cutthroat trout cutthroat trout: a large trout (Salmo clarki) native to cold lakes and rivers from Northern California to Southern Alaska, attaining a maximum weight of 65 pounds, and typically having numerous rounded black spots and a red mark under the jaw, a pattern subject to great variation in local races. (Webster's Third New World Dictio- nary, 1967, p. 562), ver/22.05.75 Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'offrir en vente pour fins de consommation les espèces suivantes de poissons: / truite fardée ou à gorge coupée / (Gouvernement du Québec, ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, Résumé des règlements de la pêche sportive au Québec du 1er avril 1975 au 31 mars 1976, p. 17), ver/22.05.75	truite à gorge coupée, truite fardée (2) (pêche)
cutting Small fruit and fruit tree stocks, plants and cuttings, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 58), for/10.10.74	bouture (2) (agr.) Plantes et boutures de petits fruits et d'arbres fruitiers, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 58), for/10.10.74
cutting and removal of trees (TS-4), gag/27.04.72	abattage et transport des arbres (2) (hydr.)
cutting-board Pour découper les saucissons et pour les présenter agréablement, planche à découper porte-saucissons, tout palissandre massif monté ébénisterie / (Manufrance 1973, p. 484), for/24.06.75	planche à découper (1) (prod.)
cutting of hay (TS-21), for/05.12.73	récolte de foin (2) (rec. agr.)
cutting oil Cutting and Penetrating Oils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 433 1), for/10.10.74	huile de coupe (2) (méc.) Huiles de coupe et huiles pénétrantes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 433 1), for/10.10.74
cutting tool Cutting and forming tools for metalworking machinery, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 91), for/10.10.74	outil tranchant (2) (constr., métall.) Outils tranchants et à profiler pour machines à travailler le métal, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 91), for/10.10.74

cuttings

débris, sédiments (1) (ind. pétr.)
 havrits (1) (mines)
 coupures (1) (caoutch.)
 chutes (1) sidér.)

1) Terme de l'industrie pétrolière et de l'industrie minière.
 Déf. Déblais issus du forage. Dans le cas des forages pétroliers,
 on parle de débris ou sédiments, et dans le cas des mines, de
havrits.

2) Terme de l'industrie du caoutchouc.
 Déf. Morceaux découpés dans les feuilles de caoutchouc naturel
 pour en éliminer les défauts. Ces morceaux sont ensuite emballés
 ensemble et vendus sous le nom de "cuttings". On parle ici de
coupures.

3) Terme de l'industrie sidérurgique (laminage).
 Déf. Morceaux de bandes ou de tôles, cisailés aux phases de pré-
 paration et de finition. Il s'agit de chutes.

(Fiches du Comité d'étude des termes techniques français, 1962),
 f.c./19.08.74

cutworm

ver gris, agrotis (m.) (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

C.W. (grade)

O.C. (ouest canadien_ (2) (r. agr.)

Qualité du blé.

(TS-27), for/gag/28.11.73

cwt

cwt (signifie quintal) (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

cyanide

cyanure (2) (chimie)

Cyanides and Complex
 Cyanides (I.C.C., STACAN
 12-541, Item 404 6),
 for/10.10.74

Cyanures et cyanures complexes
 (C.P.I., STACAN 12-541,
 poste 404 6), for/10.10.74

cycle

cycle (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

cycle

Série d'émissions portant sur un sujet précis. Ce mot s'applique
 souvent à des émissions de caractère didactique. Il implique
 l'idée d'un tour d'horizon dans un domaine donné.

Exemples: Quant à l'illustration du développement de certaines
 formes musicales, citons: Les cycles sur le quatuor pour
 archets (cert).

Des savants éminents ont bien voulu prêter leur concours
 à notre cycle d'émissions Science in Switzerland (SSR)

(Radio-Canada 108), f.c./17.11.75

cycle instrument

instrument de mesure de cycle (2)
 (gén.)

Mechanical Motion, Rota-
 tion, Timing and Cycle
 Instruments (I.C.C., STACAN
 12-541, Item 703 5),
 for/10.10.74

Instruments de mesure du mou-
 vement mécanique, de rotation,
 de minuterie et de cycle (C.P.I.,
 STACAN 12-541, poste 703 5),
 for/10.10.74

cyclical billing adjustment	rectification périodique des comptes (2) (hydr. fin.)
(TS-4), gag/27.04.72	
cyclical growth	croissance cyclique (1) (écon.)
Models of Cyclical Growth / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 285), zak/27.10.75	
Modèles de croissance cyclique / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 434), zak/27.10.75	
cyclical unemployment	chômage cyclique, conjoncturel (2) (trav.)
(BT-93, p. 42), f.c./19.08.74	
cyclical upswing	progression cyclique (2) (écon., fin.)
/ Canada, following a period of restrictive policies to reduce inflationary pressures, was on a cyclical upswing which led to the strength in imports. (STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74	
/ l'économie canadienne accusait une progression cyclique qui a eu pour effet de raffermir les importations. (STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74	
cyclical variation	variation cyclique (1) (stat.)
(BT-111), for/13.12.73	
/ de même les variations cycliques de production tendent à se rapprocher jusqu'à se trouver en concordance de phase (le cas de la production porcine est particulièrement typique). (ECOSTAT 47, p. 25), for/13.12.73	
cyclohexane	cyclohexane (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 12), for/10.10.74
cylinder block	bloc-cylindre (2) (méc.)
Cylinder blocks and cylinder heads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 214), for/10.10.74	Blocs-cylindres et culasses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 214), for/10.10.74
cymbal	cymbale (2) (musique)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 921 14), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 921 14), for/10.10.74
Cyprus	Chypre (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
cytotechnology	cytotechnologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Czechoslovakia	Tchécoslovaquie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
f.c./13.11.75	

Dahomey	Dahomey (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Daily Air Traffic Record	Rapport quotidien de circulation aérienne (2) (formul.)
Titre de la formule 06-006 5 (1-73) de STACAN. cad/rog/30.10.75	
daily commuting	migrations quotidiennes (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Daily Forms Transmittal Slip	Feuille d'accompagnement des en- vois quotidiens (F11) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
daily long-range patrol	patrouille quotidienne à long rayon d'action (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
Daily Tally Sheet	Feuille quotidienne de pointage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Daily Transmittal and Receipt Profile	Profil quotidien de l'envoi et de la réception des interviews (F29) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
daily workload	charge quotidienne de travail (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Dairy and Cold Storage	Industrie laitière et entreposage frigorifique (2) (organig.)
Relève de "Livestock and Animal Products Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
dairy and milk products plant machinery	machines de fabriques laitières (2) (mach.)
Dairy and milk products plant machinery (excl. dairy farm equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 114), for/10.10.74	Machines de fabriques lai- tières (sauf le matériel de fermes laitières) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 114), for/10.10.74
dairy bar	crèmerie, comptoir laitier, bar laitier (2) (com.)
(BT-93, p. 68), f.c./19.08.74	
dairy breed	race laitière (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

dairy butter

Butter, farm made (**dairy butter**) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 22), for/10.10.74

beurre laitier (2) (aliment.)

Beurre, fermier (**beurre laitier**) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 22), for/10.10.74

dairy calf

(TS-27), for/gag/28.11.73

veau de race laitière (2) (agr.)**dairy factory**

(Traduction 572762, dossier D-53100-5), for/03.05.74

fabrique laitière (2) (agr.)**dairy farm**

(TS-21), for/05.12.73

ferme laitière (2) (rec.)**dairy farm machinery**

Dairy Farm Machinery and Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 545 1), for/10.10.74

machines de fermes laitières (2) (mach.)

Machines et matériel de fermes laitières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 545 1), for/10.10.74

dairy farming

(TS-27), for/gag/28.11.73

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ferme laitière (2) (agr.)
production laitière (2) (éduc.)****dairy herd operation**

(TS-13A), car/for/30.12.74

élevage de troupeaux laitiers (2) (éduc.)**dairy herdsman**

(TS-13A), car/for/30.12.74

éleveur de troupeaux laitiers (2) (éduc.)**dairy manufacturing**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fabrication de produits laitiers (2) (éduc.)**dairy plant**

(TS-27), for/gag/28.11.73

laiterie (2) (agr.)**dairy processing**

(TS-13A), car/for/30.12.74

traitement des produits laitiers (2) (éduc.)**dairy products (incl. butter)**

(TS-21), for/05.12.73

produits laitiers (y compris le beurre) (2) (IPC)

Dairy Products Industry**Industrie laitière (2) (formul.)**

Annual Census of Manufactures, Dairy Products Industry (includes Dairy Factories and Process Cheese Manufacturers) 1974

Recensement annuel des manufactures, Industrie laitière (y compris Laiteries et Fabricants de fromage refait) 1974

Titre de la formule 5-3305-3.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

dairy ration**ration laitière (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

dairy sciences**science laitière, techniques laitières (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

dairy short course**cours d'initiation aux techniques laitières (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

dairying**industrie laitière, production laitière (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

Dalhousie Aquatron (at Dalhousie University in Halifax)**Aquatron de l'Université Dalhousie (3) (gén.)**

Il s'agit d'un bassin expérimental où l'on peut reproduire les conditions de la mer (par ex., les vagues et la composition de l'eau) pour étudier le comportement des poissons et des algues, entre autres. yg/29.10.74

(M. Gilles Julien, Conseil national de recherches, tél: 3-1043, via M. Alain Morissette, BT Termino, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74

dam**barrage (3) (hydr., gén.)**

(TS-4), gag/27.04.72

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. (Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active.) tes/26.09.74

damage**dégâts (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

damage to clothing, payment for**indemnité de dommage aux vêtements (1)**

Compensation en argent pour la détérioration d'un vêtement subie en cours de travail ou dans un endroit public. (Radio-Canada 324, 1973), f.c./19.08.74

damp grains**grains humides (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

damped oscillation	oscillation amortie (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 328), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 371), zak/27.10.75	
danger sign	cote d'alerte (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
dangerous work	travail dangereux (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
dark room technician	technicien de chambre noire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dark room technology	technique de chambre noire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dark-sided cutworm	ver gris moissonneur (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
dark spots	parties d'ombres (au tableau) (2) (gén.)
Sens figuré.	
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74	
data	données (2) (inf.-CANSIM)
Data (Données): Les données simples individuelles sont inscrites dans le fichier de base CANSIM; toutefois, ces informations constituent des observations isolées d'une série chronologique. Exemple: la série mensuelle ou annuelle sur les faillites commerciales en Ontario de janvier 1951 jusqu'à présent. bou/04.10.74	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
data, 100%	données intégrales (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Data Access and Use Section	Section de l'accessibilité et de l'utilisation des données (2) (organig.)
(Avis de concours 74-STC-CC-D-669, nov. 1974), tou/10.11.74	
Data Access Programme	programme d'accès aux données (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Data Access Unit	Sous-section de l'accès aux données (2) (organig.)
Relève de "Retrieval Systems Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.01.74	

Data Applications Unit**Sous-section des applications des données (2) (organig.)**

Relève de "Data Capture Applications and Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

data bank**banque de données (1) (informatique)**

En raison du développement du système statistique sur les entreprises / de nombreux projets de **banques de données** ont vu le jour dans l'administration. (ECOSTAT 47, p. 44), tes/02.11.73

Il est complété entre autres par des programmes de gestion, des réseaux de terminaux, des **banques de données** et des langages de communication. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 74), for/10.10.74

data base**fichier des données, base des données (2) (inf.-CANSIM)**

Data Base (Fichier des données): Groupe d'enregistrements (séries individuelles) ayant une codification commune et un format commun. bou/04.10.74

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

Data Base Reports for (month)**Rapports de la base de données pour (mois) (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

data book**recueil de données (1) (adm., ind.)**

Ouvrage rassemblant, pour une industrie ou un groupe d'industries, les renseignements utiles sur les techniques de fabrication et de mesure, leurs perfectionnements, les innovations récentes, ainsi que les caractéristiques des matières premières. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 40), for/29.10.73

data capture**saisie des données (2) (informatique)**

(BTUM), yg/05.10.73

Data Capture Applications and Development Section**Section des applications et du développement de la saisie des données (2) (organig.)**

Relève de "Data Capture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Data Capture Division**Division de la saisie des données (2) (organig.)**

Relève de "Production Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

data capture errors**erreurs de saisie des données (2) (informatique)**

Erreurs se produisant lorsqu'un opérateur effectue le transfert de données sur un support informatique. for/22.11.73

data capture unit**poste de saisie (1) (informatique)**

(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74

data cells**mémoires de masse à cellules**
(2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**Data Clearing House for
Social Sciences in
Canada****Centre d'échange de données en
sciences sociales au Canada**
(3) (organisme)

151 Slater, Ottawa, Canada, K1P 5N1 / Telephone (613) 237-3330
(En-tête de lettre), tes/25.10.74

data collection**collecte de données (2) (rech.
scient., stat.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

Data Development**Développement des données (2)
(organig.)**

Relève de "Current Measures". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Data Development Programme**Programme de développement des
données (2) (organig.)**

Relève de "Automated Systems Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Data Development Section**Section du développement des
données (2) (organig.)**

Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Data Display Unit**Sous-section de la présentation
des données (2) (organig.)**

Relève de "Spatial Systems Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Data Dissemination Section**Section de la diffusion des données
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

data element a.c. element**élément d'information (2) (inf.-NEPA)
élément (2) (informatique)**

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

La Division de l'éducation, des sciences et de la culture est la seule pour l'instant à utiliser ce terme. Le mot **élément** a été utilisé jusqu'ici par les traducteurs et est utilisé couramment par nos clients (Guy Tremblay, notamment). tes/26.06.74

On n'ajoute jamais "de données". tes/26.06.74

data entry clerk**préposé à l'entrée des données
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Data Entry Production Analysis**Analyse de l'entrée des données**
(2) (inf.-NEPA)

Titre du Rapport 39 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74

data entry security
word**mot de passe d'entrée de données,**
mot de sécurité concernant
l'introduction de données
(à la matrice) ou d'entrée
de données (2) (inf.-CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

data entry type**type d'entrée (2) (inf.-CANSIM)**

Data Entry Type (Type d'entrée): Les divers types d'entrées sont codés comme suit:

- 1 - projection dans l'avenir
- 2 - estimation de chiffre courant
- 3 - chiffre courant
- 4 - chiffre courant révisé
- 5 - entrée initiale.

Voir les détails à la Section 3.7.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

Data Input & Operations**Entrée des données et opérations**
(2) (organig.)

Relève de "Classification, Coverage, Data Input and Operations Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

data-line service**service de ligne de données (2)**
(télécommun.)

Data-line service, offered by TCTS companies, uses the public telephone circuits wherever direct distance dialing is available. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Service de ligne de données. Ce service, offert par les compagnies du RTT, utilise les circuits téléphoniques partout où l'interurbain automatique est disponible. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

data logger, data logging**collecteur (en ajoutant "de données"**
si besoin est) (1) (mach.,
informatique)

Ensemble d'appareils chargé de recueillir des informations / (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 40), for/29.10.73

data mode**(en) position de transmission des**
données (2) (inf.-NEPA)

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

data module**pile de disques (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

data pack a.c. data volume**chargeur (2) (informatique)**

bou/14.11.75

Data-phone**Data-phone (2) (télécommun.)**

Data-phone / transmits data from punched cards, tape, or magnetic tape over public telephone circuits or leased private lines. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Data-phone. / permet de transmettre des données enregistrées sur cartes perforées, sur bandes ou sur bandes magnétiques par des circuits téléphoniques ou par des lignes privées en location. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

data point**donnée simple (2) (inf.-CANSIM)**

Data Point (Donnée simple): Une observation comme la valeur en janvier 1967 des exportations à destination de la Grande-Bretagne est une **donnée simple**. Les données simples seront toujours justifiées à droite, sans virgule ni point décimal. S'il est nécessaire d'indiquer le signe algébrique, le placer immédiatement avant le premier chiffre. bou/04.10.74

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

data point slot**poste de la donnée simple (2)
(inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**data preparation and handling
devices****dispositifs de préparation et de
traitement des données (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

data processing**informatique (5)
ordination (5)
traitement des données,
de l'information (1)
(informatique, éduc.)
traitement des données (2) (éduc.)**

Traitement logique et automatique de données au moyen de l'appareil électronique appelé ordinateur.

Informatique: Expression proposée par M. Dreyfus dans la revue Gestion, juin 1963, et reprise par A. Shapiro dans son Glossaire de l'informatique (Cf. C'est-à-dire, vol. III, 3, p. 9).

Ordination: Expression proposée par M. Jacques Perret, professeur à la Sorbonne, et reprise par M. Pierre Daviault à l'émission La langue bien pendue, les 23-10-64 et 7-11-64. Elle offre l'avantage d'être de la même famille qu'ordinateur.

Traitement des données-Traitement de l'information: Ces expressions sont les plus courantes, mais elles manquent de concision. (Radio-Canada 160), f.c./19.08.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

Data Processing**Traitement des données (2)
(organig.)**

Relève de "Current Measures". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Data Processing and User Services **Traitement des données et service-
utilisateurs (2) (organig.)**

Relève de "Census of Agriculture Division". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Data Processing Group **Groupe: Traitement mécanique des
données (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Administrative Support
Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

Data Processing Institute **Institut de traitement des données
(3) (informatique)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

Data Processing Services Division **Division des services de traitement
des données (2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), tes/26.09.74

**Data Processing Show and
Conference** **Conférence et démonstration sur le
traitement des données (2)
(informatique)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

data processing stage **dépouillement des données (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

data recorder (non-buffered) **enregistreur de données (sans tampon)
(2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par or-
dinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975),
for/31.10.75

data sheet **feuille documentaire (2) (rec.)**

Cette expression est largement utilisée par la Division de
la diffusion des données du recensement pour désigner un
document qui renferme les caractéristiques de la population,
des ménages, des familles et des logements, pour circonscrip-
tion électorale (destiné surtout aux députés). C'est une
appellation descriptive seulement, et non pas le titre
officiel de ce document. tes/08.10.74

Data Sheet Collection **Collecte des feuilles de données
(2) (enq. stat.)**

(Projet 8409, Rapport mensuel de la Division des opérations
régionales, décembre 1974), for/10.01.75

Data Sheet Survey **enquête sur les feuilles de
données (2) (enq. stat.)**

gag/12.12.73

Data Stream **Permatri (3) (pers.)**
 (TS-17), dub/23.08.73

data telemetry devices, digital **dispositifs de télémessure de l'information, numériques (2)**
(informatique)
 (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75
 (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

Data Transmittal Tracer **Suite à l'envoi des données (2)**
(formul.)
 Titre de la formule 5-4302-359: 16-5-74 de STACAN, Division des opérations régionales, Section des prix. gro/18.11.74

Data Use Development Section **Section de la promotion des données (2) (organig.)**
 Relève de "Census Data Dissemination Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

data volume a.c. data pack **chargeur (2) (informatique)**
 bou/14.11.75

databank number **numéro databank (2) (inf.-CANSIM)**
Databank Number (Numéro Databank): Identificateur à huit caractères, un alphabétique avec justification à gauche et sept numériques avec justification à droite (sans zéros d'attaque). Il peut être utilisé pour l'extraction de séries de la base CANSIM et il est la seule clé pour l'extraction des séries de format Databank, Utility ou Random.
 Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

Dataroute **Data-route (2) (télécommun.)**
The Dataroute. / allows computer data to be transmitted at speeds up to 50,000 words a minute, with greater accuracy and at lower cost to data customers than the conventional analogue systems. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74
Data-route. / Plus précis et moins coûteux que les systèmes classiques analogues, il permet de transmettre des données informatiques aux usagers à une vitesse pouvant atteindre 50,000 mots à la minute. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

Dataspeed **Dataspeed (2) (télécommun.)**
Dataspeed service is used to move large volumes of data at high speeds over the public telephone network or private lines. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74
Dataspeed. Le service **Dataspeed** sert à l'acheminement rapide de grandes quantités de données sur les circuits téléphoniques ou les lignes privées. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

date, for this **la date actuelle (2) (r. agr.)**
 (TS-27), for/gag/28.11.73

date of birth	date de création (d'une entreprise) (2) (enq. stat.,)
S'abrège DOB en anglais.	bou/14.11.75
date of death	date de disparition (d'une entreprise) (2) (enq. stat.)
S'abrège DOD en anglais.	bou/14.11.75
date of search for appearance	certificat - preuve de comparution (2) (judic.)
(self-explanatory). (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Date de recherche au dossier d'une preuve de comparution. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
date processed	date de traitement (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
date received	date de réception (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
date stamp	timbre dateur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
date submitted	date de présentation (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
dater	dateur (2) (bureau)
Stamps, Daters and Other Marking Devices (I.C.C., STACAN 12-541, Item 903 1), for/10.10.74	Timbres, dateurs et autres articles de marquage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 903 1), for/10.10.74
day and night centres	centres de jour et de nuit (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
day care center	garderie (3) (gén.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 8), for/29.05.75	
day care pre-school	maternelle de jour (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
day nursery	garderie (2) (gén.)
f.c./19.08.74	
day release classes	cours du jour en congé de fréquentation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
day school (day-school)	externat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

day shift

poste de jour (s'il n'y a que deux postes) (1)

poste de (l'heure où commence le poste) (1) (pers.)

Dans une entreprise où les équipes ou postes de travail se succèdent, l'expression **day shift** désigne le poste de travail qui commence le matin et se termine en fin d'après-midi.
Ex.: Etre du poste de 8 h.

Dans la langue courante, les expressions être de jour, travailler de jour sont correctes et usuelles. (Radio-Canada 269, 1970), f.c./19.08.74

day-time and night-time operation **diffusion de jour et de nuit** (2)
(radiodiff.)

(a) **Day-time operation** in general means operation between the times of local sunrise and local sunset at the transmitter location of the station; however, in particular cases, other hours for day-time operation may be established, for which provision is made in the North American Regional Broadcasting Agreement (see NARBA).

(b) **Night-time operation** is operation at any other time.

a) On entend généralement par **diffusion de jour** la diffusion entre les heures du lever et du coucher du soleil au lieu d'émission. Dans certains cas, la diffusion de jour peut avoir lieu à des heures différentes; celles-ci sont toutefois prévues dans le North American Regional Broadcasting Agreement (Accord nord-américain sur la radiodiffusion régionale) (NARBA).

b) La **diffusion de nuit** est celle qui a lieu en dehors des heures prévues pour la diffusion de jour. (TS-22), mar/19.08.74

day-to-day loans

prêts au jour le jour (2)
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 58-59), js/21.11.74

day trip

excursion locale (2) (tourisme)

(ACTERM, avril 1971), f.c./19.08.74

days of off-farm work

nombre de jours de travail hors ferme (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

daysailer

voilier (2) (marine)

Sail boats (**daysailers** and dinghies with centre-boards) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 543), for/10.10.74

Bateaux à voiles (**voiliers** et canots à pièce centrale) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 543), for/10.10.74

DBS

B.F.S. (3) (organisme)

Dominion Bureau of Statistics

Bureau fédéral de la statistique

The name was changed in summer 1971, to Statistics Canada.

Ce nom est remplacé par Statistique Canada depuis l'été 1971.
f.c./12.09.75

D.C.

CC (2) (électr.)

Generators and motors (excl. automotive), **D.C.** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 3), for/10.10.74

Génératrices et moteurs (sauf électriques), **CC** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 3), for/10.10.74

D.C. indicator light

lumière de signalisation de courant continu (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

D.C. switch

interrupteur de courant continu (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

D.D.S. (Doctor of Dental Surgery)

D.D.S. (docteur en chirurgie dentaire) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

DDT, technical

DDT, usage technique (2) (agr., chimie)

DDT, technical (dichloro-diphenyltrichloroethane) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 234), for/10.10.74

DDT, usage technique (dichloro-diphényltrichloréthane) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 234), for/10.10.74

de-briefing

compte rendu, rapport (2) (adm.)

Dérivé verbal: faire son rapport

Terme employé d'abord en aviation pour désigner la réunion tenue à la suite d'un vol ou d'un exercice, au cours de laquelle on rend compte de ce qui s'est passé. (Radio-Canada 299, 1972), f.c./19.08.74

de-briefing session

séance de rapport (2) (rec.)

A session during which Census Commissioners or others report on their experience during a recently completed census. tes/10.10.71

Traduction proposée par M. Albert Beaudet, à l'occasion du recensement de 1971. tes/17.05.74

de facto population

population présente; population de fait (2) (dém., stat.)

(IIS), f.c./19.08.74

de facto separation

séparation de fait (2) (dém.)

(DDM), f.c./19.08.74

de jure population

population résidente; population légale; population de résidence habituelle (2) (dém., stat.)

(IIS), f.c./19.08.74

deactivated interviewer

interviewer radié de l'effectif (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

deactivation**ralentissement (2) (inf.-NEPA)**

At the end of the print out for each R.O. there appears a summary of -

- a) Additions
- b) Deletions
- c) Modifications
- d) Deactivations
- e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location
- f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description. (Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated August 13, 1974, File D-41200), ber/12.09.74

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque BR un résumé des:

- a) Additions
- b) Suppressions
- c) Modifications
- d) Ralentissements
- e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de l'emplacement de la grappe
- f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour d'une description de ligne. (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août 1974, Dossier D-41200), ber/12.09.74

dead language**langue morte (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

deadline**date/heure limite (1) (gén.)**

Echéance d'un travail à exécuter.

En journalisme, on parle familièrement d'heure de tombée pour désigner cet impératif. (Radio-Canada 328, 1973), f.c./19.08.74

deadweight**poids net, poids carcasse (1) (agr.)**

Boeuf, 1re qualité poids net
Porc, 1re qualité, poids vif
(L'Agricole, 20 avril 1974, p. 27), tes/04.06.74

dealer tag**annexe (du détaillant) (1)
mention du détaillant (1) (public.)**

Dans tous les supports de la publicité, mention d'un ou de plusieurs détaillants qui se greffe à l'annonce d'un produit. (Radio-Canada 318, 1973), f.c./19.08.74

dealers' credit balances**soldes créditeurs commerciaux (2)
(écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 34-35), js/20.11.74

dean**doyen (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

death**décès (2) (hyg. ment.)**

The death of a patient while registered on books of a psychiatric inpatient facility. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Mort d'une personne alors qu'elle était inscrite au rôle d'un établissement de soins psychiatriques pour malades hospitalisés. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

death (of a business)

disparition (d'une entreprise) (1)
(écon.)

/ la disparition de certaines entreprises marginales sous
l'effet d'une conjoncture professionnelle moins favorable.
(ECOSTAT 12, mai 1970, p. 18), tes/16.08.73

death benefit

prestation de décès (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

death pattern

régime de mortalité (1) (dém.)

Une table de mortalité relative à une période donnée / est
destinée à caractériser le régime de mortalité au cours de
cette période; (ANSTAT 1972, p. 33), ver/09.07.75

death rate

taux de mortalité (2) (dém.)

(DDM), f.c./19.08.74

debenture

obligation non garantie (2)
(b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

debenture debt

dette obligataire non garantie
(2) (écon.)

for/22.09.75

**debentures, corporate bonds
and**

obligations des sociétés (2)
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74

**debentures issued under trust
indenture**

**obligations émises en régime d'acte
de fiducie (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 20-21), js/19.11.74

debriefing questionnaire

questionnaire récapitulatif
(2) (enq. stat.)

Traduction proposée. for/20.12.75

debriefing session

séance de comptes rendus (2)
séance de rapport (2) (gén.)

mab/11.09.75

A session during which census commissioners or others report
on their experience during a recently completed census.

Traduction proposée par Albert Beaudet, à l'occasion du
recensement de 1971. tes/17.05.74

debt capital

capital obligataire (2) (b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

debt charges

service de la dette (2) (fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),
gag/18.09.74

debt issues

émissions obligataires (2) (b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

debt retirement

remboursement (de la dette) (2)
(fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),
gag/18.09.74

debtor

débiteur (1) (fin.)

Créditeur: désigne celui qui a des sommes portées à son actif chez un commerçant ou un banquier. Il ne s'agit pas d'une personne à qui l'on fait crédit, bien au contraire.

Quand une société de financement fait saisir une voiture, elle ne peut s'emparer que du véhicule d'un débiteur. Employer le mot **créditeur** en ce cas signifierait tout le contraire de ce qu'on veut dire puisque **créditeur** désigne celui à qui revient de l'argent. Ne pas confondre avec **créancier**.

(FAUTE) La société de financement a fait saisir la voiture d'un créiteur.

(CORRECT) La société de financement a fait saisir la voiture d'un **débiteur**.

(Radio-Canada 112), f.c./13.11.75

debug, to

épurer, faire l'épuration, mettre au point (2) (informatique)

(INFOR), f.c./19.08.74

decalcomania backing

support à décalquer (2) (papier)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 35 2 61), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
35 2 61), for/10.10.74

decalcomania transfer

décalcomanie (2) (papier)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 899 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 899 5), for/10.10.74

decanter

carafe (1) (prod.)

Service à whisky en verre blanc moulé décor moderne comprenant:
1 **carafe** / et 6 verres / (Manufrance 1973, p. 506), for/24.06.75

Decca

Decca (2) (télécommun.)

Decca is a short-range radio aid to navigation providing accurate fixes at distances up to 250 miles. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le **Decca** est un radio-guide à faible rayon d'action pour la navigation; il permet de déterminer des positions exactes jusqu'à 250 milles de distance. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

deceased, persons

décédés (1) (dém.)

Il n'est pas nécessaire de dire les "personnes décédées".
tes/11.06.74

Le taux de mortalité infantile est le nombre de **décédés** de moins d'un an pour 1,000 nés vivants / (INSEE, D 23, p. 11),
tes/11.06.74

deceleration	ralentissement (2) (écon., fin.) (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74
decentralized system	régime décentralisé, régime décon- centré (2) (éduc.) (TS-13A), car/for/30.12.74
decentralized university course	cours universitaire décentralisé (2) (éduc.) (TS-13A), car/for/30.12.74
deciduous	à feuillage caduc, à feuilles caduques (2) (bot.) f.c./19.08.74
decile	décile (2) (stat., math.) (DDM), f.c./19.08.74
decision-making	prise de décisions (2) (adm.) (RELIN), f.c./19.08.74
decision making body	organe de décision, centre de décision (2) (adm.) (Albert Baudet, PLALIN, 1967), f.c./19.08.74 et tes/05.11.74
decision-making centre	centre de décision (1) (gén.) L'industrie française est un ensemble d'agents industriels (groupes, entreprises, usines, ateliers) qui constituent autant de centres de décision. (ECOSTAT 12, p. 61), tes/16.08.73
decision-making power	pouvoir décisionnaire (2) (adm.) (ACTERM, vol. 2, No 1), f.c./19.08.74
decision table	tableau de décision (2) (rec.) table de décision (2) (enq. stat.) (TS-21), for/05.12.73, tes/05.11.74 Decision Table to select respondent for each household for Travel Survey. (Appendix A of Interviewer's Procedures Manual, Travel Survey - 1974), tes/24.09.74 Table de décision pour choisir dans chaque ménage un enquêté pour l'enquête sur les voyages. (Appendice A du Manuel de procédures de l'interviewer, Enquête sur les voyages - 1974), tes/24.09.74
decision tree	arbre de décision (1) (stat.) (L'Expansion, "Le prix des cadres 1973", p. 23), for/26.03.74
deck, roof	comble de toit (2) (constr.) Metal Roof Deck, Flooring and Roof Drainage Equip- ment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 4), for/10.10.74 Combles métalliques de toit, couvertures de sol et gouttières et tuyaux de descente (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 4), for/10.10.74

deck structure	classement des cartes dans le jeu (2) (inf.-CANSIM)
Deck Structure (Classement des cartes dans le jeu): (Ordre des cartes, à respecter, lors des demandes d'interventions. Voir Section 9.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
"decked" plan	régime à avantages cumulatifs (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
deckhand	matelot de pont (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
decking	platelage (1) (constr.)
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73	
declaration of intention	déclaration d'intention (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Declaration on Atlantic Relations	Déclaration sur les relations atlantiques (3) (gén.)
En français, le titre au long de cette déclaration est "Déclaration sur les relations atlantiques approuvée à Ottawa par le Conseil de l'Atlantique Nord - Ottawa, le 19 juin 1974". Renseignement fourni par M. Lachance, BT Défense nationale. ver/25.09.75	
The year 1974 marked the 25th anniversary of the signing of the North Atlantic Treaty. Canada hosted the anniversary meeting of NATO Ministers of Foreign Affairs in Ottawa in June. At this meeting Canada and its allies subscribed to the Ottawa Declaration on Atlantic Relations / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.6), ver/25.09.75	
decline, to	régresser, reculer, diminuer (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
decollating equipment	déliasseur (1) (informatique)
(Memorandum from C. Wooles to Regional Directors, re: RLFS Requirements for Computer rooms and data-entry environments, dated April 22, 1974, Job No. 600648, File D-41200), tes/29.04.74	
(R. Dubuc et al., Dictionnaire de l'informatique, p. 32), tes/29.04.74	
decorating	décoration (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
decorative board	panneau décoratif (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 225), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 225), for/10.10.74
decorative ware	articles de décoration (2) (art)
Art and Decorative Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 7), for/10.10.74	Articles d'art et de décoration (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 7), for/10.10.74

decrease to, to

atteindre (1)
descendre à (1) (gén.)

On peut dire **atteindre** même lorsqu'il s'agit d'une diminution.
tes/28.08.73

La proportion de celles-ci décroît assez régulièrement avec l'âge et **atteint** 12 % chez les personnes âgées de plus de 65 ans. (ECOSTAT 24, p. 41), tes/28.08.73

/ le taux brut était **descendu** à 14.3 en 1966 / (ECOSTAT 12, p. 51), tes/16.08.73

decreasing returns to scale

rendements d'échelle décroissants
(1) (écon.)

One way would be to take land as a fixed factor and to face the consequence that there are (generally) **decreasing returns to scale** in production; / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 33), zak/27.10.75

On pourrait aussi prendre la terre comme un facteur fixe et envisager les conséquences résultant des **rendements d'échelle décroissants** dans la production. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 46), zak/27.10.75

decyl alcohol

alcool décylique (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 412 26), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 412 26), for/10.10.74

deduct

moins (2) (écon., fin.)

Deduct: Residual error of estimate
Indirect taxes less subsidies
Investment income received from non-residents
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 3), js/06.12.74

Moins: erreur résiduelle
impôts indirects moins subventions
revenus de placements reçus des non-résidents
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 3), js/06.12.74

deductible

franchise (1) (ass.)

Déductible: anglicisme courant dans la langue des assurances pour désigner la partie des pertes et dommages non garantis par l'assureur et qui sont à la charge de l'assuré. En français universel, on désigne cette réalité du nom de **franchise**. (Radio-Canada 207, 1968), f.c./19.09.74

deduction, compulsory

précompte obligatoire (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

deduction, salary or pay

précompte (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

deduction, voluntary

précompte volontaire, précompte
facultatif (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

deep fat fryer

friteuse (2) (prod.)

Electric **deep fat fryers**
(incl. saucepans) and fry
pans (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 661 27), for/10.10.74

Friteuses (y compris les
casserolles) et poêles à
frire électriques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 661 27),
for/10.10.74

deep fryer	bassine à friture, friteuse (1) (prod.)
Ustensile de cuisine servant à frire les aliments dans l'huile ou la graisse.	
Dans l'usage actuel, bassine à friture se dit du simple ustensile de cuisine; la friteuse désigne un appareil électrique autonome muni d'un thermostat. (Radio-Canada 193, 1968), f.c./19.08.74	
deep sea (pre-sea)	pêche hauturière (formation sur la côte) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
deep stratification	stratification en profondeur (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
deep tillage	travail profond (2) (agr.)
Cultivators, field, deep tillage (chisel plows) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 212 1), for/10.10.74	Cultivateurs, de grandes cultures, pour travail profond (sous-soleurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 212 1), for/10.10.74
deepwater port	port en eau profonde (2) (navigation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
deerskin	peau de chevreuil (2) (cuir)
Glove leather, deerskin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 12), for/10.10.74	Cuir pour gants, de peau de chevreuil (C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 12), for/10.10.74
default judgment	jugement par défaut (2) (judic.)
A judgment rendered in consequence of a non-appearance of the defendant. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Jugement rendu par défaut du défendeur de comparaître. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
default of appearance	défaut de comparaître (2) (judic.)
Defendant not coming into court as party to a suit. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Le défendeur ne fait pas acte de comparution à titre de partie à une instance. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
default of pleadings	défaut de plaider (2) (judic.)
Defendant not entering a plea. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Le défendeur, ou le demandeur, ne produit pas de conclusions. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	

default value	valeur par défaut (2) (informatique)
---------------	--------------------------------------

Par ex.: 130 caractères par ligne = valeur par défaut. Cette option est fixée à l'avance mais on peut la changer. Si on décide de l'utiliser, on choisit la valeur "par défaut".
bou/14.11.75

Defence Appropriation Act	Loi sur les crédits de défense (2) (écon., fin.)
---------------------------	---

(STACAN 67-201, 1971, p. 29-32), js/04.12.74

Defence Industrial Research Programme (DIR)	programme de recherche industrielle pour la défense (RID) (2) (rech. scient.)
--	---

(TS-16A), gag/26.06.73

Defence Industry Productivity Programme	programme de productivité de l'industrie du matériel de défense (2) (rech. scient.)
---	---

(TS-16A), gag/26.06.73

Defence Research Board Conseil de recherches pour la défense
(3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gaq/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

Defence Research Programme programme de recherches pour la
défense (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

defendant	défendeur (2) (judic.)
------------------	-------------------------------

The person defending an action begun by a plaintiff. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Personne appelée à se défendre à la suite d'une action intentée par une autre personne (demandeur). (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

Defense Aerospace Program programme aérospatial de défense
(2) (aviation)

A program jointly undertaken by Canada and the United States for the co-operated research, design, and manufacture of military aircraft. It involves the Defense Production-Sharing Program of 1959, the Defense Industry Development Sharing Program of 1959, and the Defense Industrial Research Program of 1962.

Programme de coopération entre le Canada et les Etats-Unis dans le domaine de la recherche, de la conception et de la construction d'aéronefs militaires. Il regroupe le Programme de partage de la production de défense de 1959, le Programme de partage du développement industriel pour la défense de 1959 et le Programme de recherche industrielle pour la défense de 1962.
f.c./12.09.75

defensive driving conduite prévoyante (1) (séc. rout.)

Façon de conduire un véhicule automobile de manière à éviter les accidents en prévoyant les fausses manoeuvres d'autrui.

On a voulu de la sorte établir une distinction entre la conduite prudente - façon de conduire selon les prescriptions du code de la route - et la **conduite prévoyante** qui cherche non seulement à respecter le règlement mais aussi à prévenir les accidents dans toute la mesure du possible. (Radio-Canada 171), f.c./19.08.74

deferred charges

frais différés (2) (écon.)
frais payés d'avance (2) (écon.,
fin.)
frais différés ou reportés, actif
transitoire (2) (fin.)

(PA), f.c./19.08.74

Traduction proposée par Michel Cardin. (voir **deferred income**),
js/06.12.74

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/for/11.12.75

**deferred credits a.c. deferred
income**

produits reçus d'avance (2)
(écon., fin.)

for/22.09.75

deferred full vesting

attribution de la quote-part
entière différée (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72, tes/05.11.74

deferred graduated

graduelle différée (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

deferred income

compte de régularisation (4)
produits reçus d'avance (*) (écon.,
fin.)

Income received but not yet earned.

Il faut distinguer "deferred income " et "deferred charges"
ou "prepaid expenses". Dans le premier cas, il s'agit de
produits (ou recettes ou "revenue") reçus d'avance et dans
le second, de frais payés d'avance qui sont portés à l'ac-
tif à titre provisoire et seront comptabilisés comme dé-
penses en temps voulu.

Deferred income: produits reçus d'avance
Deferred charges: frais payés d'avance
Prepaid expenses:

Pour "deferred charges", j'ai déjà vu "actif transitoire" et
"frais différés (reportés)".
"Prepaid expenses" se rend toujours par "frais payés d'avance".

Explications fournies par Michel Cardin le 29.11.74

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74

deferred income tax

impôt sur le revenu reporté (2)
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 61), js/15.11.74

**Deferred Mailing Capability
Programme**

programme d'ajournement de l'envoi
postal (2) (EPV)

(TS-3A), gro/15.01.73

deferred payment

paiement à terme (2) (écon.)

(UEC), f.c./19.08.74

deferred pension benefit

prestation différée de pension (2)
(pens.)

(TS-9), for/14.08.72

deferred record

document différé (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

defibrated wood	bois défibré (2) (bois)
Defibrated and exploded wood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 42), for/10.10.74	Bois défibré ou éclaté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 42), for/10.10.74
deficiency payment	paiement d'appoint (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
deficit	déficit (au titre de...) (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
deficit on current account	déficit au compte courant (2) (écon.)
f.c./19.08.74	
definite arrangement	arrangement ferme (2) (NEPA)
(TS-26), for/21.11.73	
deflated	dégonflé (2) (écon., fin.)
<p>The period 1926-1971 was deflated in four time segments 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 and 1961-1971 with price indexes based on 1935-39, 1949, 1957 and 1961 respectively. The four series were then linked arithmetically at the major group, component and total gross national expenditure levels to 1961 base. The linking process produced residual differences between the sum of the linked groups and the linked aggregates. These differences are shown above as adjusting entries. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74</p> <p>La période 1926-1971 a été dégonflée en quatre parties 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 et 1961-1971, les indices de prix étant basés sur 1935-39, 1949, 1957 et 1961 respectivement. Les quatre séries ont ensuite été raccordées arithmétiquement au niveau des principaux groupes, des composantes et de la dépense nationale brute totale selon la base commune de 1961. Le raccordement a produit des différences résiduelles entre la somme des groupes et les totaux des agrégats. Ces différences sont prises en compte ci-dessus par voie d'inscription d'ajustement. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74</p>	
deflated, the book value of inventories	on procède à la déflation de la valeur comptable des stocks (2) (écon., fin.)
(STACAN 13,549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74	
deflated values	valeurs dégonflées (2) (stat.)
Dégonflées à l'aide d'un indice de prix, par exemple. tes/05.11.74	
(ECO), f.c./19.08.74	
deflationary gap	écart déflationniste (2) (écon.)
(ECO), f.c./19.08.74	
deflationary policy	politique déflationniste (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74	

deflator**déflateur (1) (écon.)**

To calculate the buying power of \$100, divide by the price index. / This adjustment for buying power is called "deflating", and the price index used is called a "deflator". (Daniel B. Suits, Principles of Economics, Harper and Row, 1970, p. 22), zak/21.03.74

Aussi utilise-t-on en général comme **déflateurs** des indices de prix du type de Laspeyres... (Jean Bénard, Comptabilité nationale et modèles de politique économique, Thémis, 1972, p. 293), zak/21.03.74

deflators, implicit**indices implicites de déflation
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 21), js/20.11.74

defluorinated phosphate**phosphate défluoré (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 425), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 425), for/10.10.74

defoamer agent**agent antimousse (2) (chimie)**

Defoamers and antifoaming agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 45), for/10.10.74

Agents antimousse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 45), for/10.10.74

defoliant**défoliant (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

defroster**dégivreur (2) (méc.)**

Heaters and defrosters (permanent) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 34), for/10.10.74

Chauferettes et dégivreurs (installés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 34), for/10.10.74

degreased**dégraissé (2) (textile)**

Wool, scoured, washed, **degreased** and carbonized (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 19), for/10.10.74

Laine, lavée à dos, lavée à fond, **dégraissée** et sabrée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 19), for/10.10.74

degree**grade, diplôme (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

degree, university**grade, diplôme universitaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

degree-credit course**cours menant à un grade, cours reconnu, accepté, autorisé (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

degree-credit extension course**cours d'éducation permanente menant à un grade (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

degree-credit students	effectif des programmes menant à un grade (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
degree granted	grade obtenu (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
degree-granting institution	établissement décernant des grades (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
degree granting power	pouvoir de décerner des grades ou des diplômes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
degree in education	grade en enseignement, diplôme d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
degree of affiliation	degré d'adhésion (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
degree of participation	degré de participation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
degree of suitability	degré de convenance (2) (NEPA)
(TS-26), for/21.11.73	
degree program	programme menant à un grade (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dehumidifier	déshumidificateur (2) assécheur d'air (1) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 11), for/10.10.74
Appareil servant à rendre l'air moins humide dans une pièce, une habitation.	
Le terme DESHUMIDIFICATEUR, qui fait pendant à HUMIDIFICATEUR, est toutefois moins maniable que ASSECHEUR D'AIR. (Radio-Canada 279, 1971), f.c./04.09.74	
dehydrated	déshydraté (2) (aliment.)
Fruits, n.e.s., dried or dehydrated (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 3 59), for/10.10.74	Fruits, n.d.a., séchés ou déshydratés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 3 59), for/10.10.74
dehydrated milk	lait déshydraté (2) (agr.)
f.c./04.09.74	

dehydrator

Thermal Driers, Dehydrators and Anhydrators (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 4), for/10.10.74

machine à déshydrater (2) (mach.)

Séchoirs thermiques et machines à déshydrater (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 4), for/10.10.74

delayed broadcast**émission en différé, transmission différée (2) (radiodiff.)**

(BT-93, p. 51B), f.c./04.09.74

delayed programming**émission en différé (2) (télécommun.)**

During 1973 live network television replaced taped and delayed programming for about 20 communities in the Far North. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

En 1973, environ 20 localités du Grand Nord ont bénéficié d'émissions de télévision en direct qui ont remplacé les émissions en différé. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

delegation of authority**délégation de pouvoirs (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

delete**suppression (2) (inf.-CANSIM)**

Delete (Suppression): Deux demandes d'interventions, à savoir "DELETE MATRIX" (Suppression de la matrice) et "DELETE SERIES" (Suppression de la série) ont pour effet de supprimer des données du fichier de base. Ces opérations sont suivies par un programme de vérification des cartes sorties, qui fournit les jeux de cartes à réintroduire dans le fichier, en cas de suppression par erreur. Une demande d'intervention "D" (colonne 74 de la carte ED) supprime l'espace entier de la donnée simple pour la date de référence indiquée.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

delete series**annulation ou suppression de série (2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

Deletion of Debts Regulations**Règlement sur la radiation des dettes (3) (fin.)**

(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 10.1), fbr/29.04.74

deletion**suppression (2) (inf.-NEPA)**

At the end of the print out for each R.O. there appears a summary of -

- a) Additions
 - b) Deletions
 - c) Modifications
 - d) Deactivations
 - e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location
 - f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description.
- (Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200), ber/12.09.74

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque BR un résumé des:

- a) Additions
- b) **Suppressions**
- c) Modifications
- d) Ralentissements
- e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de l'emplacement de la grappe
- f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour d'une description de ligne.

(Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août 1974, travail 704426, Dossier D-41200),
ber/12.09.74

delicatessen

magasin de mets fins (2) (com.)

Les dictionnaires nous donnent "charcuterie" comme traduction de **delicatessen**. Mais chez nous la charcuterie ne constitue qu'une partie du **delicatessen**, qui vend aussi des fromages, des pâtisseries, etc. Dans les annonces publicitaires (pages jaunes, par ex.), on évite le problème en choisissant des raisons sociales qui vous mettent l'eau à la bouche, comme "Aux Délices" et le "Croquebouché", à moins que ce ne soit quelque chose comme "St. Hubert Delicatessen". Dans le questionnaire du recensement du commerce de 1971, nous avons cru trouver une solution acceptable, c'est-à-dire **magasin de mets fins**. Il reste à trouver mieux. tes/04.06.74

delineation

délimitation (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

delinquent

**retardataire (dans une enquête)
(2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

delivered, signed, sealed and

**signé, scellé et signifié (2)
(contrats)**

tes/04.09.74

delivery by hand

livraison par messenger (1) (postes)

Livraison d'un colis, d'un message par messenger ou porteur spécial et non par les filières ordinaires de livraison. (Radio-Canada 227, 1969), f.c./04.09.74

delivery slip

bordereau de livraison (1) (adm.)

Relevé énumérant les articles ou les colis qui font l'objet d'une livraison. (Radio-Canada 224, 1969), f.c./04.09.74

delivery truck

camion de livraison (2) (mach.)

Delivery Truck Bodies
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 585 5), for/10.10.74

**Carrosseries de camions de
livraison (C.P.I., STACAN
12-541, poste 585 5),
for/10.10.74**

demand

demande (1) (écon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

demand deposits

dépôts à vue (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/14.11.74

demand liabilities	créances à vue (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
demand meters, watt-hour	enregistreurs de pointe, watts- heures (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 702 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 702 1), for/10.10.74
demand note	billet à vue (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
demand-pull inflation	inflation par la demande (1) (macro-écon.) inflation de demande (1) (écon.)
<p>In considering demand-pull inflation, we concentrate attention on the changes in the price level P in the Keynesian model. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 148), zak/27.10.75</p> <p>En considérant l'inflation par la demande, nous nous intéressons surtout aux variations du niveau des prix P dans le modèle keynésien. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 170), zak/27.10.75 et ACTERM, f.c./04.09.74</p>	
dementia, senile and presenile	démence sénile et présénile (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
demerit point	point négatif (2) (séc. rout.)
(ACTERM, avril 1971), f.c./04.09.74	
demerit-point system	système de points de démérite (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
Demographic and Spatial Group	Groupe des données démographiques et spatiales (2) (organig.)
Relève de "Characteristics Groups". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Demographic Research Consultant	expert conseil en recherche démographique (2) (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
demography, course in	cours en démographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
demonstrated experience	expérience confirmée (1) (pers.)
(ACTERM, décembre 1968), f.c./04.09.74	
demonstration project	projet pilote (2) (gén.)
mab/28.06.74	

demonstrator

appariteur, aide technique (2)
 (éduc.)
 voiture d'essai (1) (auto.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Voiture que les vendeurs d'automobiles font essayer à leurs clients. (Radio-Canada 294, 1971), f.c./04.09.74

demotion

rétrogradation, réduction de rang
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

demurrage

surestaries (2) (enq. cam.,
transp. maritime)

Demurrage - Detention of a freight vehicle or container beyond a stipulated time. Also the payment made for such delay.
(STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.02.75

Surestaries: Jours pendant lesquels le chargement ou le déchargement d'un navire sont continués moyennant le paiement d'une indemnité. Sommes payées à l'armateur en cas de retard dans le chargement ou le déchargement. (Nouveau Petit Larousse, 1971, p. 986), ver/04.02.75

Surestaries est un terme du transport maritime que nous avons utilisé, par analogie, dans l'industrie du camionnage.
ver/04.02.75

Surestarries. - Temps de détention d'un véhicule de transport ou d'un conteneur au-delà d'une période stipulée. Egalement, somme payée pour ce retard. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.02.75

den

studio (2) (rec.)
coin de détente, coin-détente, coin
de retraite, coin-retraite (1)
(gén.)

(TS-21), for/05.03.74

Pièce retirée d'une habitation, servant à l'étude, à la lecture ou à la détente.
Le mot coin en architecture contemporaine sert souvent pour désigner une aire de la maison servant à un usage particulier: coin-repas, coin-discothèque, etc., d'où **coin de détente** ou **coin-détente**. Equivalents utilisables selon le contexte: retraite, boudoir. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

denial of pay increment

refus d'accorder une augmentation
de rémunération (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

denier

denier (2) (textile)

Monofilament Yarn, 150
Denier and Over (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 365 3),
for/10.10.74

Filés monofilaments, 150
 deniers et plus (C.P.I.,
 STACAN 12-541, poste 365 3),
 for/10.10.74

Denmark

Danemark (1) (pays)

(TS-11), qaq/08.12.72

denominated

libellé (2) (écon., fin.)

A higher proportion of securities sold abroad in 1971 was denominated in Canadian currency than during 1970 or 1969. (STACAN 67-201, 1971, p. 16), js/29.11.74

La part des valeurs mobilières vendues à l'étranger et libellées en devises canadiennes a augmenté en 1971 par rapport à 1970 et 1969. (STACAN 67-201, 1971, p. 17), js/29.11.74

denomination (TS-13A), car/for/30.12.74	confession (2) (éduc.)
denomination, religious tes/12.09.73	confession religieuse (2) (dém.)
denominational (TS-13A), car/for/30.12.74	confessionnel (2) (éduc.)
denominational college (TS-13A), car/for/30.12.74	collège confessionnel (2) (éduc.)
denominational school (TS-21), for/05.12.73	école confessionnelle (2) (rec.)
density of population (DDM), f.c./05.09.74	densité de la population (2) (dém.)
density of population per unit of cultivable area (DDM), f.c./05.09.74	densité générale par unité de sol cultivable (2) (dém.)
dental, personal care and clothing services (TS-12), tang/05.09.74	soins dentaires, soins personnels et services d'habillement (2) (IPC)
dental appliance maker (TS-13A), car/for/30.12.74	fabricant d'appareils dentaires (2) (éduc.)
dental assistant (TS-13A), car/for/30.12.74	aide-dentiste (2) (éduc.)
dental care (TS-21), for/05.12.73	soins dentaires (2) (IPC)
dental ceramist (TS-13A), car/for/30.12.74	céramiste dentaire (2) (éduc.)
dental hygiene (TS-13A), car/for/30.12.74	hygiène dentaire (2) (éduc.)
dental hygienist Il s'agit d'un "semi-professionnel" travaillant sous la direction d'un dentiste et chargé du nettoyage des dents et des instructions à donner aux clients au sujet de l'hygiène dentaire. mcb/07.08.74	hygiéniste dentaire (2) (santé)

dental laboratory (TS-13A), car/for/30.12.74	laboratoire dentaire (2) (éduc.)
dental mechanic (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien-dentiste (2) (éduc.)
dental office assistant (TS-13A), car/for/30.12.74	aide-dentiste (2) (éduc.)
dental supplies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 882), for/10.10.74	fournitures dentaires (2) (méd.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 882), for/10.10.74
dental technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien dentaire (2) (éduc.)
dental technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques dentaires (2) (éduc.)
dentifrice, aerosol (I.C.C., STACAN 12-541, Item 805 11), for/10.10.74	dentifrice en aérosol (2) (esthét.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 805 11), for/10.10.74
dentifrice, liquid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 805 12), for/10.10.74	dentifrice liquide (2) (esthét.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 805 12), for/10.10.74
dentifrice, paste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 805 13), for/10.10.74	dentifrice en pâte (2) (esthét.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 805 13), for/10.10.74
dentifrice, powder (I.C.C., STACAN 12-541, Item 805 14), for/10.10.74	dentifrice en poudre (2) (esthét.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 805 14), for/10.10.74
dentistry (TS-13A), car/for/30.12.74	art dentaire (2) (éduc.)
Dentistry Group One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Art dentaire (3) (pers.)
Dentists' Professional Fees Titre de la formule 8202-12.1: 29-4-68 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	Honoraires des dentistes (2) (formul.)
denture (TS-21), for/05.12.73	prothèse dentaire (2) (IPC)

denture brushes, tooth and

Tooth and denture brushes
(excl. electric) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 761
211 4), for/10.10.74

dentures

(TS-12), tang/05.09.74

deodorant

(TS-21), for/05.12.73

deodorant, cream

Deodorants (personal
and anti-perspirants,
cream (I.C.C., STACAN
12-541, Item 801 61),
for/10.10.74

deodorant, roll-on

Deodorants (personal
and anti-perspirants,
roll-on (I.C.C., STACAN
12-541, Item 801 62),
for/10.10.74

deodorant, solid

Deodorants (personal) and
anti-perspirants, **solid**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 801 63), for/10.10.74

deodorant, spray

Deodorants (personal
and anti-perspirants,
spray (I.C.C., STACAN
12-541, Item 801 64),
for/10.10.74

deodorized

Animal Oils and Fats
(excl. marine), Refined,
not **Deodorized** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 391
2), for/10.10.74

departing

Passengers, mail or cargo. The total passengers, mail, or cargo
aboard an aircraft departing from an airport. It includes traffic
remaining on board aircraft as well as traffic enplaned.

Ensemble des passagers, courrier, et marchandises à bord d'un
aéronef quittant un aéroport; qu'ils soient restés à bord ou
qu'ils aient embarqué à cet aéroport. f.c./12.09.75

brosses à dents et à dentiers
(2) (prod.)

Brosses à dents et à dentiers
(sauf les brosses électriques)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
761 211 4), for/10.10.74

dentiers (2) (IPC)

désodorisant (2) (IPC)

désodorisant en crème (2)
(esthét.)

Désodorisants (usage person-
nel) et produits antisudori-
fiques, **en crème** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 801 61),
for/10.10.74

désodorisant à bille (2) (esthét.)

Désodorisants (usage personnel)
et produits antisudorifiques,
à bille (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 62), for/10.10.74

désodorisant solide (2) (esthét.)

Désodorisants (usage personnel)
et produits antisudorifiques,
solides (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 63), for/10.10.74

désodorisant en aérosol (2) (esthét.)

Désodorisants (usage personnel)
et produits antisudorifiques,
en aérosol (C.P.I., STACAN
12-541, poste 801 64),
for/10.10.74

désodorisé (2) (aliment.)

Huiles et corps gras d'origine
animale (sauf marins), raffinés,
non **désodorisés** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 391 2),
for/10.10.74

départ (2) (aviation)

department head

chef de département, de section (2)
(éduc.)

chef de service (3) (hosp.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

The department heads of the hospitals should be consulted at appropriate times and should be considered as part of the planning committee when their department is under study. (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities, 1965, p. 6), mcb/26.09.74

Les chefs de service de l'hôpital devraient être considérés comme membres du comité de planification chaque fois que leur service est à l'étude; leurs recommandations devraient être respectées. (Ministère de la Santé nationale, Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des établissements sanitaires, 1965, p. 4), mcb/26.09.74

Department of Indian Health

Service d'hygiène des Indiens
(3) (santé)

Téléphone au BT Santé. gag/10.06.75

Department of Transport

ministère des Transports (3)
(organisme)

S'abrège DOT en anglais (MOT) et MT en français. f.c./12.09.75

Department of Transport, now known as the Ministry of Transport (MOT). f.c./12.09.75

department store

grand magasin (1) (com.)

(Radio-Canada 313, 1972), f.c./05.09.74

Department Store

Grands magasins (2) (formul.)

Department Store
Monthly Sales Report

Grands magasins

Rapport mensuel sur les ventes

Titre de la formule 5-3406-8.1: 11-6-73 de STACAN, Division
du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

Department Store Sales and Stocks

Ventes et stocks des grands magasins (3) (formul.)

Titre de la formule 5-3406-6.1: 24-9-74 de STACAN, Division
du commerce et des services. rog/gro/18.09.75

departmental examination

examen du ministère (de l'Educa-
tion) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

departmental library

bibliothèque de faculté (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Departmental Security Orders

Directives sur la sécurité de Statistique Canada (2) (gén.)

Titre du guide de sécurité de Statistique Canada.
mcb/21.06.74

departure

écart (de la normale) (2) (stat.)

negative departure

écart en moins (au-dessous de la normale)

positive departure

écart en plus (au-dessus de la normale)

f.c./05.09.74

dependability

sérieux (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

dependent

personne à charge (2) (trav.)

(ASSO), f.c./05.09.74

dependent benefit

prestation de personne à charge (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

dependent child

enfant à charge (2) (dém.)

(DDM), f.c./05.09.74

dependent event

événement dépendant (2) (stat.)

(IIS), f.c./05.09.74

dependent sample

échantillon de comparaison (2)
(NEPA)

The forms for the **dependent sample** (reconciled dwellings) will be xeroxed / (Note de Shan Ross, 25 février 1975, au sujet du programme de réinterview), hb/05.03.75

Reconciliation takes place in 50% of the Re-interviewer's assignment, and refers to the actual comparing in the dwelling, after Re-interview, of the interviewer's originals to the Re-interviewer's completed survey forms. If differences in information are encountered, the Re-interviewer must ask the respondent to assist in accounting for the differences. This type of Re-interview is called a dependent Re-interview (or reconciled household). (Re-Interview Instructions, Feb. 26/75, p. 3), hb/05.03.75

Voir aussi: **independent sample, non-reconciliation, reconciliation**. Cette traduction n'est valable, cela va sans dire, que dans le cadre du programme de réinterview de la NEPA. hb/05.03.75

dependent student

élève/étudiant à charge (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dependent variable

variable dépendante (1) (math., stat.)

Suppose, first, that we have three variables, x , y and z , each with its appropriate range of variation. The variables are related by an implicit function if the values taken by them are not arbitrary but connected in some definite way. In general, we write

$$f(x, y, z) = 0.$$

Further, the variable z is an explicit function of the variables x and y if the values of z depend in a definite way on those allotted arbitrarily to x and y . In this case, we write

$$z = f(x, y).$$

A given implicit function between three variables gives rise to three distinct explicit functions; each variable can be taken as a function of the other two. For, when values are allotted arbitrarily to two of the variables, the functional relation determines the values of the third variable. When one particular explicit function is considered, say z as a function of x and y , the variable z is called the **dependent** and the variables x and y the independent **variables**.

(Mathematical Analysis for Economists, by R.G.D. Allen, MacMillan, St Martin's Press, New York: 1967, p. 269), zak/24.04.75

Toute grandeur dont le niveau peut être connu lorsqu'on connaît le niveau atteint par une autre grandeur dite variable indépendante. On dit alors que la **variable dépendante** est fonction de la variable indépendante.

Lorsque ces grandeurs sont mesurables, les nombres qui expriment ces mesures sont appelés, eux aussi, variable indépendante et fonction.

Par extension une **variable dépendante**, ou fonction, est un nombre abstrait, pas forcément relié à la mesure d'une grandeur, que l'on sait calculer à partir d'un autre, arbitrairement choisi, appelé variable indépendante.

(Dictionnaire pratique de mathématiques et statistiques appliquées aux sciences humaines, Jean J. Pinty et Claude Gaultier, Encyclopédie universitaire, Editions Universitaires, p. 290), zak/24.04.75

depilatory

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 47), for/10.10.74

dépilatoire (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 47), for/10.10.74

deplaned

Passengers, mail, or cargo. The total passengers, mail, or cargo off-loaded from an aircraft at an airport. It includes interline and intraline transfers, and traffic stopping over, as well as traffic terminating at an airport.

Ensemble des passagers, courrier et marchandises déchargés d'un aéronef à un aéroport. S'applique aux changements inter-compagnies et intracompagnies, au trafic en transit et au trafic arrivé à destination. f.c./12.09.75

charge débarquée (2) (aviation)

depletable assets

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

actif épuisable (2) (fin.)

deplete, to

(TS-27), for/gag/28.11.73

épuiser, liquider (2) (r. agr.)

depletion

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/15.11.74

épuisement (2) (écon., fin.)

depopulation

(IIS), f.c./05.09.74

dépeuplement (perte par émigration), dépopulation (excédent de décès) (2) (dém.)

deportment, good

(TS-19A), for/15.03.74

bonnes manières (2) (profils)

deposit administration contract	contrat d'administration de dépôt (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
deposit interest	intérêts de dépôts (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
deposit liabilities to non-residents	passif-dépôt envers les non-résidents (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 17-18), js/29.11.74	
depositor	déposant (2) (écon.)
(UEC), f.c./05.09.74	
depreciable assets	actifs amortissables (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
depreciation	amortissement (2) (rec., fin.)
(TS-21), for/05.12.73	
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
depreciation (of a currency)	dévalorisation, dépréciation (1) (écon.)
(ACTERM, août-septembre 1973, p. 2), f.c./05.09.74	
depressed-center flat car	wagon plat à centre surbaissé (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
depressed state of the stock market	marasme du marché des valeurs (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XII), js/18.11.74	
depression	abaissement (2) (informatique)
"depress": abaisser, enfoncer. (Glossaire YAC), yg/05.10.73	
depth of cross-classification	finesse de classement (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
deputy project manager	sous-gestionnaire de projet (2) (organig.) adjoint du chargé de projet (2) (gén.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
tes/01.08.74	
derivative	dérivé (2) (chimie)
Acetals, Hemiacetals and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 4), for/10.10.74	Acétaux, hémiacétaux et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 4), for/10.10.74

Derived Classifications Unit**Sous-section des classifications
dérivées (2) (organig.)**

Relève de "Classification Unit". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

dermatological preparation**préparation dermatologique (2)
(méd.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 879 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 879 1), for/10.10.74

derrick**derrick (2) (mach.)**

Cranes and derricks
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 513 11),
for/10.10.74

Grues et derricks (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 513
11), for/10.10.74

description label**étiquette de description (2) (enq.
stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

description of job or business**genre d'emploi ou d'entreprise (2)
(NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

descriptive average**moyenne descriptive (2) (stat.)**

(IIS), f.c./05.09.74

descriptive index**indice descriptif (2) (stat.)**

(IIS), f.c./05.09.74

desert boots**chaussures (style) safari (2)
(vét.)**

(ACTERM, Vol. 2 no 1), f.c./05.09.74

desertion**abandon (2) (dém.)**

(DDM), f.c./05.09.74

deserving**méritant (personne), méritoire
(chose) (2) (gén.)**

(A. Beaudet, PLAIN, 1969), f.c./05.09.74

déssexualisation des professions

Deux cent vingt-quatre femmes avaient participé à la journée
d'information; 134 avaient suivi le stage de formation, 81 ont
obtenu un emploi: mouleurs, soudeurs, vernisseurs, ajusteurs,
fraiseurs, peintres, électriciens, etc. (L'Expansion, septembre
1974, n° 77, p. 131), tes/24.09.74

Comme quoi il ne faut pas féminiser toutes les professions.
tes/24.09.74

desiccated**desséché (2) (aliment.)**

Coconut, desiccated
(incl. coconut meat,
shredded and desiccated)
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 08 2 30),
for/10.10.74

Noix de coco, desséchées (y
compris la chair de noix
de coco desséchée et coupée
en filaments) (C.T.P., STACAN
12-502, poste 08 2 30),
for/10.10.74

Design	création industrielle (techno- esthétique) (2) (éduc.) conception (2) (gén.) Conception visuelle (2) (organig.) dessin (2) (gén.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-21), for/05.12.73	
Relève de "Special Publications". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Blueprints, Plans and Designs (incl. original) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 4), for/10.10.74	Bleus, plans et dessins (y compris l'original) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 4), for/10.10.74
design (mechanical)	conception mécanique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
design, sample	plan de l'échantillon (2) (stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
design and drafting technology	technique de conception et de dessin (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
design capacity (for a plant, industry)	capacité théorique (2) (ind.)
In 1973 the 800-ton-a-year Bruce heavy water production plant went into operation and by the end of the year was producing at about 80% of its design capacity . (STACAN 11-202, Canada Year Book, 1973, chapter 13.2), ver/25.09.74	
Capacité de production, en principe maximale, d'une usine, prévue lors de sa conception et selon l'équipement en place. ver/25.09.74	
design change request	demande de modification de présenta- tion (2) (rec.)
Il s'agit de demandes proposant des modifications dans la présentation du questionnaire de 1974 afin d'élaborer le questionnaire définitif pour le recensement de 1976. mcb/12.09.74	
Draft "Design Change Request" procedures have been distributed to Census Field project teams, CISM and SDD personnel. A recommendation for acceptance of Census Field change procedures will be made early in September 1974. (Census Monthly Progress Report, August 1974, Job No. 701905, File D-86000-2), mcb/12.09.74	
Le projet lié aux procédures de " demande de modification de présentation " a été distribué aux équipes des programmes du Secteur du recensement et au personnel de CISM et SDD. Au début de septembre 1974, une recommandation sera présentée, demandant d'accepter les procédures de modification du Secteur du recensement. (Rapport provisoire mensuel du recensement, août 1974, travail 701905, dossier D-86000-2), mcb/12.09.74	
design consultant	architecte-conseil (2) (trav.)
(BT-85), f.c./05.09.74	
design head given in feet	hauteur théorique de chute, en pieds (2) (hydr.)
(TS-4), gag/15.01.73	

design library

scénothèque (1) (éduc.)

Lieu où l'on classe dessins, plans, maquettes, graphiques, etc.
(Radio-Canada 288, 1971), f.c./05.09.74

designate

remplaçant (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

designated bilingual district

**district bilingue désigné (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

designated employee

employé désigné (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

Designated Receiving Agent

agent désigné (2) (éduc.)

After the questionnaires have been completed, place them in a large envelope, seal it and return all the used and unused material to the **Designated Receiving Agent**. (1975 Senior Secondary Students Survey of Career Decisions, Job No. 348419), tes/26.02.75

Une fois les questionnaires remplis, mettez-les dans une grande enveloppe, que vous scellerez et renverrez à l'**agent désigné** avec tous les documents utilisés et inutilisés. (Enquête de 1975 sur les choix de carrières s'offrant aux finissants du secondaire, travail 348419), tes/26.02.75

Selon M. C.J. Curteis de la Division de l'éducation, des sciences et de la culture (5-9795) consulté à ce sujet le 25.02.75, il s'agit d'un Designated Receiving Officer dont il aurait déjà été question dans une lettre du gouvernement provincial de l'Alberta annonçant une enquête conjointe de Statistique Canada et du ministère de l'Education de l'Alberta. Dans cette lettre, qui était unilingue anglaise, on explique exactement ce qu'est le **Designated Receiving Agent**. Il n'y a pas de version française de la lettre en question. tes/26.02.75

designated surplus

excédent désigné (2) (écon., fin.)

Traduction proposée par Michel Cardin. js/06.12.74

designation plan

plan de désignation (3) (pers.)

(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75

desirable qualifications

qualités souhaitables (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

desire for employment

désir de travailler (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

desk accessories

**accessoires de bureau (1)
(bureau)**

Du calendrier aux plannings, tous les **accessoires de bureau** moderne, en très belle matière plastique gris deux tons ou orangés. Tous ces articles s'assortissent et permettent de constituer des ensembles. (Manufrance 1973, p. 360), for/25.06.75

desk clerk	préposé à la réception (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
desk fan	ventilateur de pupitre (2) (prod.)
Fans (excl. industrial), wall bracket, table, counter and desk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 11), for/10.10.74	Ventilateurs (sauf industriels), muraux, de table, de comptoir et de pupitre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 11), for/10.10.74
desk jobber	grossiste spécialisé en expédition directe (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), f.c./05.09.74	
desk machine	machine de bureau (2) (bureau)
(DDM), f.c./05.09.74	
desk set	ensemble de bureau (2) (bureau)
Desk and Other Sets, Writing, Pen and Pencil, (incl. fountain pen) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 5), for/10.10.74	Ensemble de bureau et autres garnitures, stylos et porte- mines (y compris les stylogra- phes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 5), for/10.10.74
dessert pie	tarte pour dessert (1) (aliment.)
Dessert pies (fruit pies, etc.), pre-cooked, frozen (I.C.C., STACAN 12-541, Item 143 212), for/10.10.74	Tartes pour dessert (tartes aux fruits, etc.), précuites, congelées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 143 212), for/10.10.74

La production suit très fidèlement la demande finale des ménages pour les pâtes et les produits tels que biscuits, **desserts**, pâtisserie. (INSEE E10, p. 44), for/13.06.75

destination	destination (2) (tourisme, enq. cam., aviation)
<p>The place designated by the traveller as the destination of his trip. If the traveller does not recognize any one place, it may be arbitrarily identified as the furthest point reached or where most time or money was spent, depending upon the objectives of the Survey. If it is still not possible to determine a clear-cut destination, it should be admissible to treat a trip as touring without a specific destination. However, most touring trips specialize in specific areas, which permit identification of generalized destinations by continent, country, region, province or state. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74 et ver/04.03.75</p> <p>Lieu indiqué par le voyageur comme destination de son voyage. Si le voyageur ne donne aucun endroit précis, on peut décider arbitrairement que c'est l'endroit le plus loin atteint ou encore, selon les objectifs de l'enquête, l'endroit où il a passé le plus de temps ou dépensé le plus d'argent. S'il demeure impossible de déterminer une destination précise, il peut être admissible de considérer un voyage comme du grand tourisme sans aucune destination précise. Toutefois, la plupart des voyages de grand tourisme se déroulent dans des régions déterminées, ce qui permet de préciser des destinations générales, selon le continent, le pays, la région, la province ou l'Etat. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74 et ver/04.03.75</p>	

destination, furthest known

dernière destination connue (2)
(com.)

The exports are credited to the country to which they are consigned, i.e., to their furthest known destination. (STACAN 67-201, 1971, p. 29). js/29.11.74

Les exportations sont attribuées au pays auquel elles sont destinées, c'est-à-dire à leur dernière destination connue. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), is/29.11.74

destination, province of

province de destination (2)
(tourisme)

(TS-10A). gaq/08.08.73

detachable trailer type, van
body

carrosserie de fourgon, genre
remorque amovible (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 585 62). for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 585 62), for/10.10.74

detail by sector, for

pour une répartition sectorielle
détaillée (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 1). js/06.12.74

detail card

carte de description (2) (rec.)

(TS-21). for/05.12.73

detail form

formule de détail (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

detail line

ligne détail (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yq/hb/12.10.75

detailed

```
fin (1) (stat.)
```

Cette exploitation qui fournit une masse considérable de chiffres qui permettent une analyse structurelle fine / (ECOSTAT 14, p. 3), f.c./05.09.74

detailed

Dans certains classements (du recensement surtout), on retrouve ce mot **detailed** joint à "occupation", "industry", etc. C'est par opposition à "occupational group", "industry group", etc. En français, on ne le traduit pas, se contentant de dire "profession" ou "activité économique" sans plus, car il n'y a aucun danger de confusion avec "groupe professionnel" ou "groupe d'activité économique". tes/11.06.74

detailed composition

ventilation détaillée (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

detasseling

écimage (du maïs), émasculation (2)
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

detection switch

interrupteur (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

detective stories	livres policiers (2) (gén.)
(ACTERM, oct. 1968), f.c./05.09.74	
detergent	détersif (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
detergent alkylate	détersif alkylat (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 419 9), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 419 9), for/10.10.74
deteriorate	se dégrader (1) (gén.)
/ au cours des années précédentes, la situation n'avait cessé de se dégrader / (ECOSTAT 14, p. 39), f.c./05.09.74	
determine, to	déterminer (1) (gén.)
Au sens de "avoir un effet déterminant sur".	
Jusqu'à la campagne 1962-1963, ce prix, dit "prix de campagne" déterminait à son tour, deux prix saisonniers / (ECOSTAT 19, p. 18), f.c./05.09.74	
detonating fuse	cordeau détonant (2) (armes)
Safety Fuses and Deto- nating Fuses (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 3), for/10.10.74	Mèches de sûreté et cordeaux détonants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 3), for/10.10.74
detonator	détonateur (2) (armes)
Detonators, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 411), for/10.10.74	Détonateurs, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 411), for/10.10.74
deuterium oxide	oxyde de deutérium (2) (chimie)
Deuterium oxide (heavy water) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 41), for/10.10.74	Oxyde de deutérium (eau lourde) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 41), for/10.10.74
develop data, to	préparer un ensemble de données (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.73	
developed country	pays industrialisé (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
developed dyestuff	matière colorante préparée (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 122), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 122), for/10.10.74
developer	lotisseur (2) (gén.)
f.c./05.09.74	
developer, real estate	aménageur foncier (4) (gén.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 5), js/14.11.74	

Elle a aussi tendance à s'intéresser aux **sociétés financières de développement**, qui collectent, mobilisent, acheminent les épargnes locales et étrangères vers des investissements à moyen et à long terme. (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 7), ver/25.09.75

development programme

programme d'actions (1) (agr.)

Depuis deux ans, le ministère de l'Environnement et de la Protection de la nature a mis en place un **programme d'actions**. (FIGAG 255, février 1973, p. 3), for/11.06.73

Development Section

Section du développement (2)
(organig.)

Relève de "Production Planning and Scheduling". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

development training

formation de perfectionnement (2)
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

developmental (study)

expérimental, de perfectionnement, d'élaboration (2) (gén.)

for/18.02.74

developmental airport

aéroport de mise en valeur
(2) (aviation)

Refers to a landing area specifically used for remote development and exploration purposes.

Aire d'atterrissage utilisée pour l'exploration et la mise en valeur de régions éloignées. f.c./12.09.75

developmental leave

congé de perfectionnement (3)
(pers., éduc.)

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-3), for/29.04.74

deviation, mean (or average)

écart absolu moyen (2) (stat.)

(DDM), f.c./05.09.74

deviation from the average

écart par rapport à la moyenne (2)
(stat.)

f.c./05.09.74

devises

"Devises étrangères" serait pléonastique, même si on le rencontre fréquemment (voir P. Robert, p. 473). for/28.01.75

/ en raison de la pénurie en **devises** et des tarifs trop élevés / (ECOSTAT 16, p. 56), tes/16.08.73

dewatering

assèchement (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

dextrose

dextrose (2) (chimie)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 35), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 35), for/10.10.74

diagnosis**diagnostic (2) (hôpital)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75

Diagnosis: The conditions established to be chiefly responsible for the admission of the child to the facility. The diagnostic categories included in the questionnaire are defined in the Manual for the Classification of Psychiatric Diagnoses based on the International Classification of Diseases, Adapted, provided by Statistics Canada. vei/25.09.75

Diagnostic: détermination d'un état de santé rendant nécessaire l'admission de l'enfant dans l'établissement. Les catégories de **diagnostic** comprises dans le questionnaire sont celles définies dans le Manuel de la classification des diagnostics psychiatriques, fondé sur la Classification internationale des maladies, et rédigé par Statistique Canada. vei/25.09.75

diagnostic aid**moyen diagnostique (2) (méd.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 879 3),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 879 3),
for/10.10.74

diagnostic radiology**radiologie diagnostique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

diagram**diagramme (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

Diagram of Head Office processing operations**Diagramme des opérations de dépouillement au Bureau central (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

dial-a-bus system**système d'autobus-taxi (3) (transp.)**

Communiqué par le BT Affaires urbaines. mab/06.09.74

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/06.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/06.09.74

dial scale**bascule à cadran (2) (métrol.)**

Scales and balances, industrial, bench and portable, dial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 112), for/10.10.74

Bascules et balances, industrielles, de table et portatives, à cadran (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 112), for/10.10.74

dial starter**démarrreur à cadran (2) (électr.)**

A.C. and D.C. drum and cam switches and controllers, dial starters and rheostats and motor starting and speed controlling resistors mounted separately (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 63), for/10.10.74

Interrupteurs et contrôleurs à tambour et à came, **démarrreurs à cadran**, rhéostats et résistances de démarrage et du contrôle de la vitesse de moteurs montés à part, CA et CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 63), for/10.10.74

dialogue writer

Personne qui rédige et met au point le dialogue d'un film ou d'une émission de télévision. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

dialoguiste (1) (gén.)**diamond drilling**

(TS-13A), car/for/30.12.74

forage au diamant (2) (éduc.)**Diamond Drilling Operations, 1974, Annual Report****Opérations de forage au diamant, 1974, Rapport annuel des (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3301-366: 26-8-74 de STACAN, gro/07.10.75

diamond dust

Diamonds (incl. diamond dust), Industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 274 1), for/10.10.74

poussière de diamant (2) (orfèvrerie)

Diamants (y compris la poussière de diamant), industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 274 1), for/10.10.74

diamond pointed tool

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 1), for/10.10.74

outil à pointe de diamant (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 1), for/10.10.74

diamond rock drill

Parts for diamond rock drills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 131), for/10.10.74

perforatrice de roc à diamants (2) (mach.)

Pièces de perforatrices de roc à diamants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 131), for/10.10.74

diaper, disposable

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 511 11), for/10.10.74

couche jetable (2) (vét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 511 11), for/10.10.74

diaper set

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 511 2), for/10.10.74

ensemble avec couche (2) (vét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 511 2), for/10.10.74

diapers

(TS-21), for/05.12.73

couches (2) (IPC)**diary****journal des achats (utilisé dans la Section) (2) carnet (de comptes) (1) (enq. stat.)**

A l'issue de cette interview, l'enquêteur remet à la ménagère un carnet où elle consignera au jour le jour, pendant une semaine, tous ses achats ainsi que les produits obtenus gratuitement. A la fin de la semaine, l'enquêteur relève le carnet de comptes; il vérifie que toutes les indications / tes/18.07.73

Diary of Food and Other Household Purchases**Carnet des achats de produits alimentaires et ménagers (2) (formul.)**

Titre de la formule 8209-22.1: 27-10-71 de STACAN, gro/11.09.74

diary review

vérification du cahier d'états
mécanographiés (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

diaryl pigment

pigment diaryle (2) (chimie)

Benzidines and other diaryl
pigments (I.C.C., STACAN
12-541, Item 428 221 1),
for/10.10.74

Benzidines et autres pigments
diaryles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 428 221 1),
for/10.10.74

diatomaceous earth

terre à diatomées (3) (chimie)

Diatomaceous earth (diato-
mite, infusorial and
Kieselguhr) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 279
121), for/10.10.74

Terre à diatomées (à diatomées,
d'infusoires et Kieselguhr)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
279 121), for/10.10.74

/ la préparation d'un cataplasme composé du solvant et d'une
poudre finement broyée telle que / la terre à diatomées. /
(Digest de la construction au Canada, Conseil national de re-
cherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

diatomite

diatomée (2) (algues)

Diatomaceous earth
(diatomite, infusorial
and Kieselguhr) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
279 121), for/10.10.74

Terre à diatomées (à diatomées,
d'infusoires et Kieselguhr)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 279 121), for/10.10.74

diazo

diazcopie (1) (imprim.)

/ de la diazocopie) et enfin sept autres des duplicateurs
(Stencil et Offset essentiellement). (L'Expansion,
septembre 1975, n° 88, p. 67), for/10.10.74

diazo duplicate

copie diazo (2) (imprim.)

roc/21.06.74

dibutyl phthalate

phtalate de dibutyle (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 414 272), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 414 272), for/10.10.74

dichlorobenzene, ortho

dichlorobenzène, ortho (2)
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 232),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 232), for/10.10.74

dichlorobenzene, para

dichlorobenzène, para (2)
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 233), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 411 233), for/10.10.74

dichlorodiphenyltrichloroethane

dichlorodiphényltrichloréthane
(2) (chimie)

DDT, technical (dichloro-
diphenyltrichloroethane)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 234), for/10.10.74

DDT, usage technique (dichlo-
rodiphényltrichloréthane)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 411 234), for/10.10.74

2,4-dichlorophenoxyacetic acid	acide 2, 4 - dichlorophénoxyacétique (2) (chimie)
2, 4-dichlorophenoxyacetic acid, technical (incl. 2, 4, 5-T acid, technical) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 37), for/10.10.74	Acide 2, 4- dichlorophénoxyacétique, usage technique (y compris acide 2, 4, 5-T, usage technique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 37), for/10.10.74
dichotomous variable	variable dichotomique (1) (math.)
(M. Barbot, C. D'Adhémar, B. Leclerc, P. Julien: Mathématiques élémentaires, Thémis 1973, p. 58), zak/05.09.74	
dictaphone transcription	transcription au dictaphone (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dictaphone typist	dactylo-dictaphoniste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dictation machine	machine à dicter (1) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 32), for/10.10.74
(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 57), for/10.10.74	
Dictionary of Occupations, Canadian Classification and	Classification canadienne descriptive des professions (3) (rec.)
(TS-21), for/05.09.74	
dicyandiamide	dicyandiamide (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 63), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 63), for/10.10.74
dicyclohexyl phthalate	phtalate de dicyclohexyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 274), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 274), for/10.10.74
did not want full-time work	ne voulait pas de travail à plein temps (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.09.74	
did nothing else	n'a pas fait autre chose (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/05.09.74	
die	matrice (2) (métall.)
Dies and Moulds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 3), for/10.10.74	Matrices et moules (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 3), for/10.10.74

die casting	moulage sous pression (2) (métall.)
Aluminum die castings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 211 1), for/10.10.74	Moulages d'aluminium sous pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 211 1), for/10.10.74
die making	fabrication de matrices (outilla- ge-ajustage en matrices) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diesel	diesel (2) (méc.)
Diesel and semi-diesel engines (excl. aircraft, marine, locomotive and automotive) (I.C.C., STACAN 12-541, poste 502 31), for/10.10.74	Moteurs diesel et semi-diesel (sauf d'aéronefs, marins, de locomotives et d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 31), for/10.10.74
diesel and heavy equipment operator	opérateur de diesels et de machi- nes lourdes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Diesel and Natural Gas Engine Sales Survey, 1975	Enquête sur les ventes de moteurs diesel et à gaz naturel, 1975 (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3407-13.1: 5-12-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
diesel electric operation	manoeuvre de diesels à allumage électrique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diesel engine and fuel systems	moteur diesel et alimentation en carburant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diesel engine fitter and operator	ajusteur-monteur et opérateur de moteurs diesel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diesel engineer	mécanicien diesel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diesel engineering	mécanique des diesels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diesel fuel	carburant diesel (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 432 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 432 3), for/10.10.74
diesel locomotive	locomotive diesel (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
diesel marine mechanics	mécanique des diesels marins (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

diesel mechanic	monteur-ajusteur de diesels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diesel mechanics	mécanique des diesels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diet	régime (1) (aliment.)
Ce mot désigne un mode d'alimentation ordonné à une fin particulière ou caractérisé par la dominance d'un certain type d'aliments.	
Exemples: Régime amaigrissant Régime lacté Régime végétarien	
Observations: Ne pas confondre avec "diète". En anglais régime se rend ordinairement par diet .	
(Radio-Canada 249, 1970), f.c./28.10.75	
dietary administration	administration en diététique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dietary food	aliments de régime (2) (aliment.)
Dietary food powders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 517), for/10.10.74	Aliments de régime en poudre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 517), for/10.10.74
dietary service	service diététique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dietary service technology	techniques des services diététiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dietary technology	technique diététique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dietetic spread	tartinade diététique (1) (aliment.)
Tartinade spécialement préparée pour les personnes soumises à un régime alimentaire. (Radio-Canada 294, 1971), f.c./05.09.74	
dietetics	diététique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diethanolamine	diéthanolamine (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 212), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 212), for/10.10.74
diethylene glycol	diéthylène glycol (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 31), for/10.10.74

diethylene glycol monobutyl ether **éther monobutylique de diéthylène-glycol (2) (chimie)**

Ethylene and diethylene glycol monobutyl, monoethyl, monomethyl, monophenol, etc., **ethers** ("Cellosolves") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 34), for/10.10.74

Ethers monobutyliques, mono-éthyliques, monométhyliques, monophényliques, etc., d'éthylène et de diéthylèneglycol ("cello-solves") (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 34), for/10.10.74

dietitian (ou dietician)

diététicien (2) (hóp.)

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75

Dietitian: Is a person authorized to practice as a dietitian by meeting the requirements of the Canadian Dietetic Association or equivalent standards. vei/25.09.75

Diététicien: personne autorisée à exercer les fonctions de diététicien, c'est-à-dire qui répond aux critères de l'Association canadienne des diététiciens ou à des normes équivalentes. vei/25.09.75

difference equation

équation aux différences (1)
(math., écon.)

If the model is dynamic, in the sense of involving variables at different dates, the conditions of the model reduce to an equation, in a selected variable, that is essentially a **difference equation**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 5), zak/27.10.75

/ s'il contient des variables à des dates différentes, les conditions du modèle se réduisent à une équation, par rapport à une variable choisie, qui est essentiellement une **équation aux différences**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 14), zak/27.10.75

differential

différence (2) (écon., fin., rec.)

Long-term interest rate **differentials** between Canada and other countries. (STACAN 67-201, 1971, p. 15), js/28.11.74

Les **différences** entre les taux d'intérêt à long terme du Canada et des autres pays, qui avaient diminué en 1970 par rapport aux niveaux de 1969, ont continué à ne fournir aux emprunteurs canadiens que peu de raisons d'augmenter leurs offres à l'étranger. (STACAN 67-201, 1971, p. 16), js/28.11.74

differential, pay

prime (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

differential analyzer, electronic, analog

analyseur différentiel, électronique, analogique (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

differential assembly

ensemble de différentiel (2)
(méc.)

Differential and rear axle assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 72), for/10.10.74

Ensembles de différentiels et d'essieux arrière (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 72), for/10.10.74

differential equation**équation différentielle (1)**
(math., écon.)

The conditions of a dynamic model then reduced to an equation that is essentially a **differential equation**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 5), zak/27.10.75

Les conditions d'un modèle dynamique se ramènent alors à une équation qui est essentiellement une **équation différentielle**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 14), zak/27.10.75

diffuser**diffuseur (2) (mach., chauffage)**

Registers, grills and **diffusers** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 64), for/10.10.74

Registres, grilles et **diffuseurs** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 64), for/10.10.74

diffusion sélective de l'information

-- interrogation systématique (chaque fois que le système est alimenté par de nouveaux documents) d'un domaine particulier (par exemple, l'emploi). Cela permet d'alerter certains correspondants: C'est ce que l'on appelle **diffusion sélective de l'information**. Ce domaine particulier est défini a priori par l'utilisateur selon ses préoccupations. (ECOSTAT 58, p. 62), js/27.05.75

dig, to**arracher (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

dig-carry-haul scraper**décapeuse pour l'excavation et le transport (2) (mach.)**

Parts and accessories for **dig-carry-haul scrapers** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 233), for/10.10.74

Pièces et accessoires de **décapeuses pour l'excavation et le transport** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 233), for/10.10.74

digestant**substance digestive (2) (méd.)**

Antacids (excl. effervescent salicylate products classified as analgesics) and **digestants** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 11), for/10.10.74

Substances anti-acides (sauf les produits effervescents à base de salicylate classés comme analgésiques) et **digestives** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 11), for/10.10.74

digestive system**appareil digestif (2) (méd.)**

Drugs acting on the **digestive system**, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 19), for/10.10.74

Drogues agissant sur l'**appareil digestif**, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 19), for/10.10.74

digit**chiffre décimal, chiffre, figurine (1) (math.)**

Désigne également un symbole, un signe. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 43), for/29.10.73

digit index, x**nomenclature à x chiffres (1) (stat.)**

Il y est fait, notamment, une plus grande place à la **nomenclature à 3 chiffres** proche de la N.A.E. et mieux connue des milieux professionnels. (INSEE E14, p. 10), for/22.10.73

digital **numérique (1) (math., informatique)**

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 43), for/29.10.73

digital communications facilities **système numérique de communications (2) (télécommun.)**

TCTS was the first Canadian carrier organization to develop **digital communications facilities**. This form of medium and high-speed transmission is important to computer communications users because it permits the transmission of data in digital form, the language of computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le RTT a été le premier organisme canadien à mettre sur pied un **système numérique de communications**. Ce système de transmission à vitesse moyenne et à grande vitesse est important pour les usagers d'ordinateurs qui peuvent ainsi communiquer des données en langage numérique. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

digital computer **calculatrice numérique (2) (mach.)**

Digital computer equipment
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 632 11), for/10.10.74

Matériel de calculatrices
numériques (C.P.I., STACAN
12-541, poste 632 11),
for/10.10.74

digital form **langage numérique (2) (télécommun.)**

Without digital transmission facilities, data moving from one computer to another have to be converted to analogue form before they can be transmitted, and reconverted to **digital form** before the recipient computer can accept them. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

En dehors du système numérique, la transmission des données d'un ordinateur à l'autre exige au préalable leur conversion au langage analogique, puis leur reconversion au **langage numérique** avant leur arrivée à l'ordinateur récepteur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

digital recording **enregistrement numérique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

digitize, to **traduire en numérique (1)**
(math., informatique)

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 43), for/29.10.73

digitizer **convertisseur analogique**
numérique (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

dihydrostreptomycin **dihydrostreptomycine (2) (méd.)**

Streptomycin and **dihydrostreptomycin** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 22), for/10.10.74

Streptomycine et **dihydrostreptomycine** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 22), for/10.10.74

diisodecyl phthalate	phthalate de diisodécyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 275), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 275), for/10.10.74
dimension veneer	placage de dimension (2) (constr.)
Veneer, Dimension (spliced veneer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 337 3), for/10.10.74	Placage, de dimension (placage encollé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 337 3), for/10.10.74
dimensional stone	pierre dimensionnelle (2) (constr.)
Dimensional Stone, Rough (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 2), for/10.10.74	Pierre dimensionnelle, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 2), for/10.10.74
dinette	coin repas (1) (gén.)
La formule moderne ... le coin repas / est adaptable à tous les styles et à tous les intérieurs.	
Il comprend:	
<ul style="list-style-type: none"> - un banc, se composant d'un élément d'angle de 60 X 60 cm et de deux éléments droits, l'un de 60 cm l'autre de 100 cm. Les éléments de 60 et 100 cm sont avec coffre et siège abattant. Les sièges et dossiers sont revêtus de vinyl bleu décor, les coffres en bois dur laqué blanc. - une table, dessus fixe 110 X 70 cm, en stratifié gris, dessin toile, bordé plastique, piètement bois dur laqué blanc, gainé cornière chrome. - deux chaises piètement tube conique chromé, siège et dossier garniture vinyl bleu décor. 	
(Manufrance, éd. 1973, p. 417), for/22.11.74 (S.C.C., STACAN 12-502, Item 744 2), for/19.11.74	
dinette furniture	meubles de cuisine (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
dinghy	canot (2) (marine)
Sail boats (daysailers and dinghies with centre- boards) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 543), for/10.10.74	Bateaux à voiles (voiliers et canots à pièce centrale) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 543), for/10.10.74
dining car	voiture-restaurant (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
dining-room - living-room	salon-salle à manger (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
dining room attendant	préposé à la salle à manger (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

dining room furniture

Dining room furniture
(complete sets, buffets,
dining tables, china
closets, serving wagons,
etc.), wooden (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 741
13), for/10.10.74

meubles de salle à manger (2) (prod.)

Meubles de salle à manger
(ensembles complets, buffets,
tables, armoires à porcelaine,
dessertes, etc.), en bois
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
741 13), for/10.10.74

dining room service

(TS-13A), car/for/30.12.74

**service de salle à manger (2)
(éduc.)****dinitrotoluene (DNT)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 31), for/10.10.74

dinitrotoluène (DNT) (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 31), for/10.10.74

dinner

(TS-21), for/05.12.73

**repas du soir (2) (IPC)
souper (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

dioctyl phthalate

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 414 273), for/10.10.74

phtalate de dioctyle (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 414 273), for/10.10.74

dip

Amuse-gueule comportant une crème assaisonnée dans laquelle on
trempe des morceaux de pain, des croustilles ou des biscuits.
(Radio-Canada 093, 1968), f.c./05.09.74

crème trempette (1) (aliment.)**dip test**

(TS-15), esk/29.03.73

**test de développement (2)
(microfilmage)****diploma**

(TS-13A), car/for/30.12.74

diplôme (2) (éduc.)**diploma, university**

(TS-21), for/05.12.73

diplôme universitaire (2) (rec.)**diploma course**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours menant à un diplôme (2)
cours d'études supérieures en (1)
(éduc.)**

L'expression **diploma course** désigne les cours théoriques de base
donnés par une faculté de médecine aux diplômés en médecine qui
se préparent en vue du certificat de spécialisation. ("Mieux
dire" n° 8, mai 1967). f.c./05.09.74

diploma course, nurses

tes/24.08.73

**cours conduisant au diplôme
d'infirmière (2) (éduc.)**

diploma nursing leading to r.n.	études en sciences infirmières menant au diplôme d'infirmière autorisée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diploma program	programme menant à un diplôme (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diploma school of nursing	école de sciences infirmières décernant des diplômes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
diplomatic body	corps diplomatique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
diplomatic residence	résidence diplomatique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
dipropylene glycol	dipropylène glycol (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 33), for/10.10.74
direct-acting steam pump	pompe à vapeur à action directe (2) (mach.)
Pumps, reciprocation, direct-acting steam (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 21), for/10.10.74	Pompes, alternatives, à vapeur à action directe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 21), for/10.10.74
direct distance dial network	réseau interurbain automatique (2) (télécommun.)
Users can connect with each other over the direct distance dial network . (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Les usagers peuvent communiquer entre eux grâce au réseau interurbain automatique . (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
direct distance dial teleprinter system	téléimprimeur à composition directe (2) (télécommun.)
Telex is a direct distance dial teleprinter system which permits a subscriber to directly dial any other subscriber on the network. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Le Télex est un téléimprimeur à composition directe qui permet à un abonné de communiquer avec un autre abonné sans intermédiaire. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
direct distance dialing (DDD)	interurbain automatique (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
direct dyestuff	matière colorante directe (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 121), for/10.10.74

direct investment**investissement direct (2) (écon.,
fin.)**

By **direct investment** is meant investment motivated by the desire to create or expand some kind of permanent interest in a particular enterprise; it normally implies, if not the actual exercise of control, a degree of potential control. Only investment in enterprises classified as "direct investment enterprises" is counted, this classification normally being assigned when the proportion of voting stock, held by non-residents exceeds a certain level (generally 50%); investment in enterprises not so classified is counted as portfolio investment. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/04.12.74

Par **investissement direct**, on entend l'investissement ayant pour objet de créer ou de développer un certain type d'intérêt permanent dans une entreprise quelconque; ceci sous-entend normalement, sinon l'exercice effectif d'un contrôle, du moins un degré de contrôle possible. Seuls les investissements dans des entreprises classées comme "entreprises d'investissement direct" sont pris en compte; une entreprise fait habituellement partie de cette catégorie lorsque la proportion d'actions à droit de vote détenue par les non-résidents dépasse un certain niveau (généralement 50 %), les investissements dans les entreprises qui ne font pas partie de cette catégorie étant considérés comme des placements de portefeuille. (STACAN 67-201, 1971, p. 36), js/04.12.74

**direct labour services, sales by
persons to persons of****ventes de services directs de
main-d'oeuvre entre particuliers
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 9), js/06.12.74

direct payment**paiement direct (2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

direct personal support**aide personnelle directe (2)
(rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**direct purchases abroad by
producers of government
services****achats directs, à l'extérieur,
des branches non marchandes
des administrations publiques
(1) (écon.)**

Purchases, less sales of goods and services in a foreign country for the extra-territorial agencies of, and other direct uses abroad by, the government of a country. Included is the excess of the contributions of a country to the joint military installations and other specific common defence projects over the expenditures on goods and services for these purposes in the domestic territory of the given country. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/24.04.75

Achats - nets des ventes - de biens et de services, effectués à l'extérieur par les administrations publiques d'un pays donné, pour le compte de leurs organismes extra-territoriaux ou pour d'autres besoins à l'extérieur. Ce poste comprend l'excédent, s'il est positif, des contributions de ce pays aux installations militaires et aux programmes de défense plurinationaux sur la valeur des achats de biens et services effectués à ce titre sur son propre territoire. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/24.04.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des
entrées-sorties de Statistique Canada. zak/24.04.75

**direct purchases abroad by
resident households**

**achats directs, à l'extérieur, des
ménages résidents (1) (écon.)**

Expenditures abroad by resident persons of a country, such as tourists, ships' crews, border and seasonal workers and diplomatic and military personnel, on goods and services, including local transportation. Excludes the expenditures of travelling resident businessmen, government officials, crews, etc. which are reimbursable by their employer or are a business expense. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/24.04.75

Achats de biens et de services - y compris les frais de transports locaux - effectués à l'extérieur par des résidents d'un pays, tels que les touristes, les membres des équipages des navires, les travailleurs frontaliers et saisonniers et le personnel diplomatique et militaire. Ce poste ne comprend pas les dépenses des hommes d'affaires et des fonctionnaires en mission, des équipages, etc., lorsqu'elles sont remboursables par l'employeur ou lorsqu'il s'agit de frais professionnels. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/24.04.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/24.04.75

**direct purchases in the domestic
market, extra-territorial
bodies**

**achats directs, à l'intérieur, des
organismes extra-territoriaux (1)
(écon.)**

Purchases less sales of goods and services by extra-territorial civilian or military bodies, stationed in a country. Included is the excess of the expenditures of joint military installations and other specific common defence projects on goods and services in the domestic territory of the given country over her contributions to the outlays on these defence arrangements. These purchases are included in the exports of miscellaneous commodities of the country where the purchases are made. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 231), zak/24.04.75

Achats - nets des ventes - de biens et services, effectués par les organismes extra-territoriaux civils ou militaires présents sur le territoire d'un pays. Ce poste comprend l'excédent, s'il est positif, de la valeur des achats de biens et services effectués sur le territoire au titre des installations militaires et des programmes spéciaux de défense plurinationaux sur les contributions d'un pays aux dépenses résultant d'accords militaires. Ces achats sont inclus dans les exportations de produits marchands du pays dans lequel ils sont effectués. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/24.04.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/24.04.75

**direct purchases in the domestic
market by non-resident
households**

**achats directs, à l'intérieur, des
ménages non résidents (1) (écon.)**

Expenditures in the domestic market of a country by non-resident persons such as are mentioned above, on foods and services. Excludes the expenditures of travelling non-resident businessmen, government officials, etc. which are reimbursable by their employer or are a business expense. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/24.04.75

Achats de biens et services effectués sur le marché intérieur d'un pays par des non-résidents, tels que ceux qui sont mentionnés ci-dessus (voir Achats directs, à l'extérieur, des ménages résidents). Ce poste ne comprend pas les dépenses des hommes d'affaires et des fonctionnaires, etc., non résidents, en mission, lorsqu'il s'agit de dépenses remboursables par l'employeur ou de frais professionnels. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/24.04.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/24.04.75

**Direct Sellers Association of
Canada**

**Association canadienne des ventes
à domicile (3) (gén.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

direct selling

vente directe (2) (com.)

tes/15.08.73

direct tax

impôt direct (2) (fin.)

A **direct tax** is generally recognized as one "which is demanded from the very person who it is intended or desired should pay it". (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 805), f.c./19.09.75

Est généralement considéré comme un **impôt direct** celui qui "est exigé de la personne même à qui on compte ou désire le faire payer". (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 871), f.c./19.09.75

direct taxation

**contributions directes, imposition
directe (2) (fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 805),
f.c./19.09.75

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques,
p. 874), f.c./19.09.75

direct taxes n.e.c.

autres impôts directs (1) (écon.)

Levies by public authorities at regular intervals on the financial assets and the net, or total, worth of enterprises, private non-profit institutions and households; and on the possession, or use, of goods by individuals and households. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232),
zak/07.05.75

Prélèvements réguliers des pouvoirs publics sur les actifs financiers, sur la valeur nette du patrimoine ou sur la valeur totale de l'actif des entreprises, des institutions privées sans but lucratif et des ménages, ou frappant la possession ou l'utilisation de biens par les particuliers et les ménages. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233),
zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des
entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

direct taxes on income

impôts sur le revenu (1) (écon.)

Levies by public authorities at regular intervals, except social security contributions, on income from employment, property, capital gains or any other source. Real estate and land taxes are included if they are merely an administrative procedure for the assessment and collection of income tax. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/27.05.75

Prélèvements réguliers des pouvoirs publics sur les revenus provenant du travail, de la propriété, des gains en capital et sur les autres revenus. Les impôts sur le revenu ne comprennent pas les cotisations sociales. Les impôts sur la propriété immobilière et sur la propriété foncière bâtie et non bâtie, s'ils constituent une simple modalité administrative de calcul et de recouvrement de l'imposition des revenus, sont inclus dans cette catégorie d'impôts. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

direction finding facility	radiogoniomètre (2) (télécommun.)
These functions are carried out through personnel located at five regional offices, 39 radio regulations inspection offices, 11 fixed monitoring stations (four of which have direction-finding facilities), / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Ces fonctions sont exécutées par un personnel réparti dans cinq bureaux régionaux, 39 bureaux d'inspection, 11 stations fixes de contrôle (dont quatre sont équipées de radiogoniomètres), / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
directional origin and destination	origine et destination du voyage simple (2) (aviation)
S'abrège DOD en anglais et en français. f.c./12.09.75	
Passenger itineraries other than one-way trips, are broken into one-way journeys. Itineraries are broken at the farthest point from the origin, for example, a trip Montreal-Toronto-Vancouver-Toronto-Montreal is thus counted as two trips, one originating in Vancouver with destination Montreal.	
Les itinéraires voyageurs autres que les allers simples sont décomposés en voyages allers simples. On divise les itinéraires à partir du point le plus éloigné du point d'origine; ainsi un voyage Montréal-Toronto-Vancouver-Toronto-Montréal se divise en deux voyages distincts, l'un de Montréal à Vancouver et l'autre de Vancouver à Montréal. f.c./12.09.75	
director general	directeur général (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
director of curriculum	directeur des programmes d'études (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
director of school	directeur d'école (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
directors' fees	jetons de présence (des administrateurs) (2) (adm.)
(UEC), f.c./05.09.74	
directory	répertoire (2) (inf.-CANSIM, rec.) annuaire (2) (gén.)
Directory (Répertoire): Le catalogue des matrices et des séries du fichier de base est appelé répertoire . Lors de la rédaction des titres des matrices et des séries, il faudra prévoir que ceux-ci devront figurer dans le répertoire et qu'ils devront être suffisamment explicites. Chaque série doit avoir un niveau de sécurité. A cette fin toutes les opérations "Add matrices" (AM - colonne 80 - carte 001) doivent avoir un niveau de sécurité de P, S ou *; on utilisera P si toutes les séries d'une matrice sont publiques, S, si elles sont toutes protégées et * si elles sont mixtes, c.-à-d. que la protection est indiquée au niveau de la série. Si l'en-tête de matrice est P ou S, la colonne 80 de la carte de l'opération "Add Series" (AS) doit être en blanc. S'il est * (mixte), elle doit avoir P ou S.	

Note: Les indicateurs des niveaux de sécurité des données simples et les indicateurs du niveau de répertoire sont deux types distincts et ne doivent pas être confondus.
A noter que ce répertoire énumère toutes les séries dans l'ordre de structure des matrices quel que soit l'indicateur de sécurité du répertoire.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74 et (TS-21), for/05.12.73

Technical and professional books and **directories** (incl. university text-books), published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 14), for/10.10.74

Annuaires et livres techniques et professionnels (y compris les manuels d'universités), publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 14), for/10.10.74

directory (building)

indicateur, tableau indicateur (1)
(gén.)

Tableau posé à l'entrée d'un immeuble et donnant la liste des occupants. (Radio-Canada 220, 1968), f.c./05.09.74

directory advertising

publicité dans l'annuaire (2)
(tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

dirt

poussière (1) (gén.)

Particules de poussière, de mousse, etc., visibles sur l'image projetée. (Radio-Canada 172) f.c./05.09.74

dirty float

flottement impur (2) (b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

dirty work

travail sale (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

dis-investment

désinvestissement (1)
(macro-écon.)

This is the case of unintended investment, or **dis-investment**, in stocks of the consumption goods. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 159), zak/27.10.75

C'est le cas de l'investissement non intentionnel ou du **désinvestissement** non intentionnel, dans les stocks de biens de consommation. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 183), zak/27.10.75

Voir aussi **disinvestment**.

dis-saving

désépargne (1) (macro-écon.)

This is the case of unintended saving or **dis-saving**, on the usual assumption that consumption plans are realized. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 158), zak/27.10.75

C'est le cas d'une épargne non intentionnelle, ou d'une **désépargne** non intentionnelle, en supposant comme d'habitude que les plans de consommation sont réalisés. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 181), zak/27.10.75

disability, ill health or

a une mauvaise santé ou souffre d'incapacité (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

disability retirement	retraite pour cause d'invalidité (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
disabled, pensions to	pensions versées aux invalides (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
disabled persons allowances	allocations aux invalides (2) (fin.)
mab/16.10.72	
disabling injury	blessure entraînant incapacité (3) (séc. ind.)
(ii) a disabling injury (an injury which prevents the employee from reporting for work on the normal shift following the shift in which the injury occurred) (Treasury Board Circular No. 1970-117, p. 1 of Attachment), tes/21.06.74	
(ii) une blessure entraînant incapacité (une blessure qui empêche l'employé de se présenter au travail pour la période normale de travail suivant la période de travail au cours de laquelle la blessure s'est produite); (Circulaire n° 1970-117 du Conseil du Trésor, p. 1 de l'Annexe), tes/21.06.74	
disaggregated form	(sous une) forme désagrégée (1) (écon.)
/ capital stock in disaggregated form , as a collection of machines of different ages or vintages. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 39), zak/27.10.75	
/ le capital prend la forme non homogène de machines, c'est de considérer le stock de capital sous une forme désagrégée , comme une série de machines d'âges différents ou (à générations de capital). (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 47), zak/27.10.75	
disappearance, per capita	disparition par tête (2) (écon.)
tes/28.04.74	
disaster relief organization	organisme de secours d'urgence (2) (aide intern.)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
disc	disque (2) (métall.)
Copper alloy discs for cartridge cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 452 226), for/10.10.74	Disques en alliages de cuivre pour étuis de cartouches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 452 226), for/10.10.74
disc cartridge	chargeur (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	

disc drive unité de disques (2) (informatique)

(Laurent Marion, travail n° 622576). for/11.01.74

disc harrow pulvérisateur (2) (r. agr.)

(TS-27), for/qaq/28.11.73

disc jockey présentateur de disques (2)
 (radiodiff.)

Annonceur dont la fonction est de présenter les disques qu'il
 fait jouer et de faire les enchainements entre chacun. (Radio-
 Canada 126). f.c./05.09.74

```
disc pack          dispac (aussi chargeur) (2) (inf.-
                   NEPA)
```

Établi à l'occasion de la traduction du Regional Office
Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été
tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

disc plow charrue à disques (2) (mach., agr.)

Disc plows, harrow plows,
one-way discs and discers
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 541 12). for/10.10.74

Charrues à disques, déchaumeuses,
charrues pour labour à plat et
herse à disques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 541 12),
for/10.10.74

discer herse à disques (2) (agr., mach.)

Disc plows, harrow plows,
one-way discs and discers
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 541 12). for/10.10.74

Charrues à disques, déchaumeuses,
charrues pour labour à plat et
herse à disques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 541 12),
for/10.10.74

discharge	congé, autorisation ou permis de sortie (1) (hôm.)
	sortie (2) (hyg. ment., hôp.)
	congédiement, destitution, licenciement, renvoi (3) (trav., pers.)

Dans notre système hospitalier, permission de quitter l'hôpital
accordée à un patient.

Le mot latin EXEAT, dans ce sens, est tombé en désuétude.
(Radio-Canada 329, 1973). f.c./05.09.74

The release of a person from the supervision of hospital authorities. A patient on probationary leave, boarding out, or otherwise absent is not considered as **discharged** until his name has been officially removed from the books. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Terme mis à la surveillance des autorités hospitalières sur une personne. Un malade en congé surveillé, en pension ailleurs ou absent pour d'autres raisons n'est pas considéré comme ayant quitté l'établissement tant qu'il n'est pas officiellement radié du rôle de l'établissement. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

(Gérard Dion, Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles), yq/29.09.75

discharge for cause renvoi motivé (3) (trav., pers.)

(Gérard Dion, Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles), yq/29.09.75

disciplinary action	mesure disciplinaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
discipline	discipline (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Discipline Action Report	Rapport disciplinaire (2) (formul.)
Titre de la formule 2900-2: 29-2-72 de STACAN. tes/21.10.75	
disclosure analysis	analyse de divulgation statistique (2) (stat.)
f.c./08.12.75	
disconnect, to	débrancher, interrompre le service (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
disconnect box	boîte de coupure (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
disconnect signal	code de dégagement (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
disconnecting switch	sectionneur (2) (électr.)
Disconnecting switch, in-door and outdoor (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 23), for/10.10.74	Sectionneur, d'intérieur et d'extérieur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 23), for/10.10.74
discontinuance/withdrawal	désistement (2) (judic.)
The cessation of an action by a plaintiff who voluntarily puts end to it. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Le demandeur met volontairement fin à l'action qu'il a intentée. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
discontinuity a.c. historical break	solution de continuité (2) (écon.) fin.)
Lines between annual data indicate discontinuities in series. (STACAN 67-201, 1971, p. 37), js/04.12.74	
Les lignes entre les données annuelles indiquent des solutions de continuité dans les séries. (STACAN 67-201, 1971, p. 41), js/04.12.74	
discount	déport (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
discount house	(magasin) à prix réduits (1) (com.)
Commerce installé dans un hangar, où les objets ne sont pas déballés, ne sont aucunement garantis, et où le personnel de vente est réduit au minimum. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 43), for/29.10.73	

discount rate**taux d'actualisation (1) (fin.)**

Méthode ayant pour but de ramener à leur valeur actuelle des recettes dont on connaît la répartition année après année / L'**actualisation** est une méthode assez voisine de l'escompte commercial, mais le taux d'escompte est toujours inférieur au **taux d'actualisation**. (Phélizon, J.-F., Lexique des termes économiques, p. 9, La Documentation Pratique, 10, rue Vienne, Paris 10e), tes/27.06.73

discounted cash flow or D.C.F.**flux monétaire actualisé (ou D.C.F.) (1) (macro-écon.)**

The criterion follows the method of **discounted cash flow or D.C.F.** (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 69), zak/27.10.75

Le critère suit la méthode du **flux monétaire actualisé (ou D.C.F.)**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 78), zak/27.10.75

discounted note**effet escompté (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 18-19), js/29.11.74

discounting**actualisation (1) (écon.)**

The Rate of Return: **Discounting** (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 58), zak/27.10.75

Le taux de rendement: **actualisation** (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 72), zak/27.10.75

discounting, discount, to**actualiser, actualisation (1) (fin., éduc.)**

/ pour cela, il lui faut comparer coûts et gains supplémentaires en prenant soin d'**actualiser** les uns et les autres par un taux d'escompte approprié (une somme disponible à terme a moins de valeur que la même somme disponible immédiatement). (Encyclopédie Universalis, volume 5, Education, page 970), tes/27.06.73

discouraged worker hypothesis**hypothèse du "retrait cyclique" (1) (dém., sociol., trav.)**

/ l'**hypothèse du "retrait cyclique"** de la main-d'oeuvre suppose qu'une augmentation du chômage entraîne une diminution des taux de participation parce que certaines personnes renoncent à chercher un emploi et passent dans la population inactive. (La variabilité cyclique des taux de participation à la main-d'oeuvre au Canada, article de Pierre-Paul Proulx paru dans la Revue canadienne d'économie, mai 1969, p. 270), zak/27.08.73

discovery**examen (2) (judic.)**

The means whereby, before trial, the parties may generally examine one another on oath as to matters arising out of the pleadings and obtain information about documents relating to the action. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Moyen permettant aux parties avant débat de s'interroger l'une l'autre sous serment; cet interrogatoire au préalable porte sur les chefs des conclusions et les documents à l'appui. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

discrepancy	divergence (2) (rec.) discordance (1) (stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
Ce renseignement n'a pu être systématiquement redressé, ce qui explique les légères discordances qui apparaissent parfois dans les classes d'entreprises / (INSEE E20, p. 13), for/16.05.74	
discrete (node) number	numéro (de noeud) discret (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
discrete variable	variable discrète (1) (stat.)
"On dit qu'une variable est discrète si elle ne peut prendre que des valeurs entières. C'est le cas par exemple du nombre d'enfants d'un ménage". (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 10), for/12.06.73	
discretion	discrétion (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
discretionary power	pouvoir discrétionnaire (3) (pers.)
(Daily Checklist of Government Publications, September 30, 1975, No. 188), for/06.10.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 30 septembre 1975, n° 188), for/06.10.75	
discrimination in rates of pay	discrimination salariale (2) (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	
disease, industrial	maladie professionnelle (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
disembark, to	débarquer (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
disembodied technical progress	progrès technique non incorporé (1) (macro-écon.)
A main distinction is between disembodied technical progress and various 'embodied' forms. We start with disembodied technical progress which applies equally and alike to all resources of men and machines in current use. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 236), zak/27.10.75	
Nous commençons par le progrès technique non incorporé qui s'applique également, et de la même manière, à toutes les ressources en hommes et en machines utilisées couramment. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 268), zak/27.10.75	
disengagement zone	zone de désengagement (2) (aff. intern.)
Téléphone au BT de l'ACDI. mab/15.10.74	

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government),
mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),
mab/15.10.74

disequilibrium model

modèle de déséquilibre (1)
(macro-écon.)

In a **disequilibrium model** there is at least one lag, and quite usually more than one. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 23),
zak/27.10.75

Dans un **modèle de déséquilibre**, il y a au moins un retard et, dans les cas tout à fait usuels, il y en a davantage. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 35), zak/27.10.75

disequilibrium path

sentier de déséquilibre (1)
(macro-écon.)

/ the general solution for the **disequilibrium path** of Pt is: /
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 83), zak/27.10.75

/ la solution générale pour le **sentier de déséquilibre** de Pt est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 98), zak/27.10.75

dish cloth

lavette (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 849 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 849 11), for/10.10.74

dish towel

essuie-verres, torchon (1)
(prod.)

On emploie au Canada LINGE A VAISSELLE, comme équivalent de **dish towel**; c'est évidemment un calque. Le français universel utilise TORCHON. Pour l'essuyage des verres, on se sert de l'ESSUIE-VERRES. (Radio-Canada 329, 1973), f.c./05.09.74

dishes

vaisselle (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

dishumidifier

assécheur d'air (1) (prod.)

Appareil qui a pour but de débarrasser l'air d'un appartement de tout excès d'humidité. (Radio-Canada 232, 1969), f.c./05.09.74

dishwasher

plongeur (2) (éduc.)
lave-vaisselle (2) (prod.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Dishwashers, domestic, electric, portable or mobile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 695 11),
for/10.10.74

Lave-vaisselle, d'usage domestique, électriques, portatifs ou mobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 695 11),
for/10.10.74

dishwashing equipment

matériel de lave-vaisselle (2)
(prod.)

Commercial dishwashing equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 737 11),
for/10.10.74

Matériel de lave-vaisselle commerciaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 737 11),
for/10.10.74

disinfectant

Antiseptics and Disinfectants (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 5), for/10.10.74

désinfectant (2) (méd.)

Antiseptiques et désinfectants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 5), for/10.10.74

disinvestment

/ the continued **disinvestment** by Canadians of their foreign portfolio investments. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

/ les **repatriements** continus de placements des Canadiens sous forme de valeurs étrangères. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

repatriement (2) (écon., fin.)**Disk Batch Directory**

Titre du Rapport 32 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74

Répertoire des lots sur disques (2) (inf.-NEPA)**disk drive**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

unité de disques (2) (informatique)**disk/drum control unit**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

unité de commande des disques et tambours (2) (informatique)**disk file**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

fichier sur disques (2) (informatique)**disk file control unit**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

unité de commande des fichiers sur disques (2) (informatique)**disk pack**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

dispac (chargeur de disques) (2) (informatique)

disk pack, production

dispac de production (2)
(informatique)

yg/05.10.73

dismemberment

mutilation (3) (pers.)

/ a person appointed by the Governor in Council whose position has been evaluated within the PM group, for whom the employer is now paying the full premiums for basic life insurance and accidental death and **dismemberment** coverage of \$50,000, shall retain this free coverage while he holds his present appointment. (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, page 3), gag/29.09.75

/ une personne nommée par le gouverneur en conseil, dont le poste a été évalué dans le groupe des PM et à l'égard de laquelle l'employeur verse actuellement les primes intégrales pour l'assurance-vie de base et de mort accidentelle et de **mutilation** de \$50,000, conserve cette protection gratuite pendant toute la durée de son affectation présente. (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, p. 3), gag/29.09.75

dismemberment benefit

prestation pour perte de membres
(2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

dismissal

destitution (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

dismissed for just cause

renvoi motivé (2) (trav.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail),
mab/28.06.74

dispack

dispac (2) (informatique)

(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74

Voir aussi **disc pack**.

dispersed dyestuff

matière colorante en dispersion
(2) (chimie)

Dispersed (acetate)
dyestuffs (I.C.C., STACAN
12-541, Item 428 131),
for/10.10.74

Matières colorantes en
dispersion (acétates)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 428 131), for/10.10.74

dispatch

prêter (1)
détacher (1) (adm.)

Lorsqu'une société ou un service consentent à se priver d'un de leurs employés au profit d'une autre société ou d'un autre service, on dit couramment au Canada **prêter**. Dans cette acception, **prêter** constitue une expression métaphorique universellement intelligible. Rien n'autorise à la condamner.

Exemple: Le gouvernement provincial a **prêté** M. Palot au gouvernement fédéral.

Cependant, il faut rappeler que, dans la langue administrative et le style officiel, **détacher** est usuel.

Exemple: Le gouvernement provincial a **détaché** M. Palot auprès du gouvernement fédéral.

(Radio-Canada 91), f.c./28.10.75

dispatch (dispatcher, dispatching)	répartir (répartiteur, répartition) (1) (transp.)
<p>Terme utilisé dans les industries transportant des fluides (électricité, gaz), des personnes ou des marchandises (S.N.C.F.). "Désigne l'action d'organiser, puis de contrôler le fonctionnement d'un réseau de transport. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques français (1962)), f.c./05.09.74</p>	
Dispensed Prescriptions	Ordonnances exécutées (2) (formul.)
<p>Titre de la formule 8202-85.3: 25-10-70 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74</p>	
display	esthétique de présentation (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
display adapter	adaptateur d'affichage (2) (informatique)
<p>(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75</p> <p>(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75</p>	
display and stage design	esthétique de présentation (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
display case	vitrine (2) (com.)
<p>Display and Show Cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 744 3), for/10.10.74</p> <p>Vitrines et montres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 744 3), for/10.10.74</p>	
display designer	décorateur étalagiste (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
display form	mannequin d'étalage (2) (gén.)
<p>Display forms (mannequins, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 33), for/10.10.74</p> <p>Mannequins d'étalage (tous genres, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 33), for/10.10.74</p>	
display rack, wire	étagère en fil métallique (2) (prod.)
<p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 321), for/10.10.74</p> <p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 321), for/10.10.74</p>	
display screen	écran de visualisation (2) (inf.- NEPA)
<p>Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74</p>	
display stand	étalage publicitaire (2) (public.)
<p>Advertising Displays and Display Stands (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 3), for/10.10.74</p> <p>Réclames et étalages publicitaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 3), for/10.10.74</p>	

display unit

appareil de visualisation (2)
(inf.-NEPA)
présentoir (1) (public.)

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

Tablette, coffret, carton découpé et décoré, servant aux commerçants à exposer les spécimens de leurs marchandises. (Larousse, au mot **présentoir**). (Radio-Canada 221, 1968), f.c./05.09.74

disposable

jetable (2) (gén.)

Rags and wipers, washed and sterilized, non-woven (**disposable**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 41), for/10.10.74

Chiffons et torchons, lavés et stérilisés, non tissés (**jatables**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 41), for/10.10.74

disposable income

revenu disponible (1) (écon.)

The income of the nation, institutional units, etc. from all sources after deduction of all current transfers paid. It is equivalent to the national income at market prices plus net current transfers other than property and entrepreneurial income received. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/29.05.75

Revenu de la nation, des unités institutionnelles, etc., quelle que soit son origine, après déduction de tous les transferts courants payés. Le **revenu disponible** est égal à la somme du revenu national au prix du marché et des transferts reçus, nets des transferts courants versés, autres que le revenu de la propriété et de l'entreprise. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

disposable income and its appropriation account

compte du revenu disponible et de son affectation (1) (écon.)

The standard consolidated income and outlay account for the nation. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/13.05.75

Compte-type consolidé de revenu et de dépenses pour la nation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

disposal

liquidation, destruction, désaffectation (1) (adm.)

(Radio-Canada 245, 1969), f.c./05.09.74

disposal proceeds

produit des dispositions (2)
(fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

dispose of an application, to (TS-17), dub/23.08.73	statuer sur une demande (2) (pers.)
disposition (TS-4), gag/27.04.72 Voir supply and disposition.	utilisations (2) (hydr.)
disposition of personal income (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 3), js/19.11.74	emploi du revenu des particuliers (2) (écon., fin.)
dispositions (Daily Checklist of Government Publications, September 9, 1975, No. 173), for/18.09.75 (Liste quotidienne des publications fédérales, 9 septembre 1975, n° 173), for/18.09.75	détermination de la peine (3) (judic.)
dispute, industrial (TS-21), for/05.12.73	conflit du travail (2) (NEPA)
dispute, labour (TS-21), for/05.12.73	conflit du travail (2) (NEPA)
dispute process (TS-17), dub/23.08.73	méthode de règlement des différends (2) (pers.)
disruption of the monetary system (TS-2), zak/01.12.75	dérèglement du système monétaire (2) (b.p.)
dissemination (TS-16A), gag/26.06.73	diffusion (2) (rech. scient.)
dissemination of knowledge (TS-13A), car/for/30.12.74	diffusion des connaissances (2) (éduc.)
dissolving pulp Wood Pulp, Dissolving and Special Alpha (sulphite and sulphate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 1), for/10.10.74	pâte soluble (2) (papier) Pâte de bois, soluble et d'alfa spéciale (au bisulfite et au sulfate) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 1), for/10.10.74
distilled alcoholic beverage Other distilled alcoholic beverages (incl. mixtures but excl. ethyl alcohol), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 99), for/10.10.74	boisson alcoolique distillée (2) (aliment.) Autres boissons alcooliques distillées (y compris les mélanges, mais sauf l'alcool éthylique), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 99), for/10.10.74

distilled spirit

Other **distilled spirits**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 173 94), for/10.10.74

eau-de-vie distillée (2) (aliment.)

Autres **eaux-de-vie distillées**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
173 94), for/10.10.74

distributed lag

The more general **distributed lag** has: / (Macro-Economic Theory,
A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York:
1968, p. 21), zak/27.10.75

retard échelonné (1) (macro-écon.)

La forme la plus générale des **retards échelonnés** est: / (Théorie
macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie
Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 33),
zak/27.10.75

distribution

Bilateral **distribution** is not available. (STACAN 67-201, 1971,
p. 72), js/04.12.74

affectation (2) (écon., fin.)

L'**affectation** bilatérale n'est pas disponible. (STACAN 67-201,
1971, p. 76), js/04.12.74

distribution channels

Ce genre de renseignement permet de connaître non seulement la
place qu'occupent les différents **canaux de distribution** dans la
commercialisation de tel ou tel produit, mais également la
clientèle de chaque type de magasin et même les dispersions de prix
pratiqués pour chaque produit. (INSEE M18-19, p. 27),
tes/18.07.73

canaux de distribution (1) (com.)**distribution containers**

Moulded pulp shipping
and **distribution containers**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 34), for/10.10.74

**réipients et contenants de dis-
tribution (2) (gén.)**

Réipients et contenants en
pâte moulée de livraison et
de distribution (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 951 34),
for/10.10.74

distribution dispatcher

(TS-13A), car/for/30.12.74

**expéditeur de service de distribu-
tion (2) (éduc.)****distribution equipment**

Electric lighting, **distrib-
ution and control equip-
ment** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 68),
for/10.10.74

**matériel de distribution (2)
(électr.)**

Matériel électrique d'éclairage,
de distribution et de commande
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
68), for/10.10.74

distribution hardware

Pole line **distribution
hardware** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 495 22),
for/10.10.74

ferrure de distribution (2) (électr.)

Ferrures de distribution de
lignes sur poteaux (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 495 22),
for/10.10.74

distribution of certificates

(TS-13A), car/for/30.12.74

**remise des brevets ou certificats
(2) (éduc.)****distribution plant**

(TS-4), gag/27.04.72

**installations de distribution (2)
(hydr.)**

distribution slot

sébile (1) (com.)

Ouverture par laquelle on reçoit l'article acheté d'une distributrice. (Radio-Canada 329, 1973), f.c./05.09.74

Lire plutôt distributeur automatique à la place de distributrice. for/30.01.75

distribution specialtyfourniture spéciale de distribution
(2) (électr.)

Pole line distribution specialties (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 23), for/10.10.74

Fournitures spéciales de distribution de lignes sur poteaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 23), for/10.10.74

distribution system

système de distribution, réseau de distribution (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

distribution table

tableau de répartition (1) (stat.)

Ce sont la collecte et l'exploitation de ces tableaux de répartition qui constituent l'enquête structure des emplois / (INSEE D15, p. 5), for/26.10.73

distribution transformertransformateur de distribution
(2) (électr.)

Distribution transformers, dry type, single phase (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 111), for/10.10.74

Transformateurs de distribution, secs, monophasés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 111), for/10.10.74

distributive technologytechniques de distribution (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

distributor

distributeur (2) (électr.)

Distributors for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 2), for/10.10.74

Distributeurs de moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 2), for/10.10.74

district municipality

municipalité de district (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

district organization of schoolsorganisation scolaire en districts
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

district vocational school

école de district de formation professionnelle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

ditch

fossé (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

dithiocarbamate

dithiocarbamate (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 211), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 211), for/10.10.74

dithionite

Sulphides, **Dithionites**,
Sulphoxylates, Sulphites,
Thiosulphates, Sulphates
and Persulphates (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 404 3),
for/10.10.74

hyposulfite (2) (chimie)

Sulfures, **hyposulfites**,
sulfoxyates, sulfites,
thiosulfates, sulfates et
persulfates (C.P.I., STACAN
12-541, poste 404 3),
for/10.10.74

diuretic

Hypotensive Agents (excl.
diuretics) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 873 3),
for/10.10.74

diurétique (2) (méd.)

Agents hypotensifs (sauf
les **diurétiques**) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 873 3),
for/10.10.74

divided L-shaped rooms

(TS-21), for/05.12.73

**pièces divisées en forme de L (2)
(rec.)****dividend refund**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238),
car/11.12.75

**remboursement au titre de
dividende (2) (fin.)****dividend tax credit**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance,
p. 808), f.c./19.09.75

**crédit d'impôt pour dividendes
(2) (fin.)**

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques,
p. 877), f.c./10.09.75

dividends

Income payable and receivable in respect of corporate equity
securities and other forms of participation in equity of
corporate enterprises and co-operatives. (A System of National
Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United
Nations, New York: 1968, p. 232), zak/26.05.75

dividendes (1) (écon.)

Revenu des actions et des autres formes de participation au
capital social des sociétés et des coopératives. (Système de
comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2,
Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des
entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**dividends paid in form of
common stock**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238),
car/11.12.75

**dividendes versés sous forme
d'actions ordinaires (2) (fin.)****divider**

Calipers and **Dividers**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 754 1), for/10.10.74

**compas à pointes sèches (2)
(constr.)****compartiment (2) (gén.)**

Calibres et **compas à pointes
sèches** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 754 1),
for/10.10.74

Dividers for shipping
cartons and egg case
fillers, paper and paper-
board (I.C.C., STACAN
12-541, Item 951 922),
for/10.10.74

Compartiments pour cartons de
livraison et bourres de caisses
à oeufs, de papier et de carton
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 922), for/10.10.74

diving (deep sea)

plongée (haute mer) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

divorce rate

taux de divorce (1) (dém.)

Le **taux brut de divorce** est la proportion de divorces pour 1,000 habitants. (INSEE D23, p. 195), tes/11.06.74

divorced persons

divorcés (1) (dém.)

Il est inutile de faire précéder ce mot de "personnes".
tes/05.11.74

Taux de nuptialité suivant l'âge, le sexe et l'état matrimonial antérieur au mariage (recalculés avec la population mariable fondée sur les recensements de 1962 et 1968).

Ensemble des célibataires, des veufs et des **divorcés** célibataires. (INSEE D10, p. 55) tes/31.08.73

DNR/TD (anglais)

DPMRN (français) (4) (EPV/EPS)

Le **DPMRN** est ce qu'utilise le bureau régional de Montréal pour le numéro d'inscription des employeurs auprès du ministère du Revenu national aux fins des déductions d'impôt. (F. Cartier, surveillant EPV, 183-5078). Je soupçonne que cette appellation est erronée en français, mais l'équivalent anglais est sûrement bon. tes/13.06.74
Le numéro attribué à chaque employeur par Revenu National s'appelle un **payroll deduction number** (DNR/PD) et en français un **numéro de retenue** (déduction) sur la **paye** (DPMRN ou RPMRN).
for/10.02.76

do not crush

fragile (1) (gén.)

Inscription anglaise qui figure sur les colis dont le contenu pourrait être avarié sous l'effet d'une pression quelconque. **FRAGILE** semble en français l'indication passe-partout pour rendre diverses locutions anglaises: handle with care, do not crush, etc. En effet, il va de soi qu'on doit manier avec précaution et s'abstenir d'écraser ou d'aplatir un colis fragile. (Radio-Canada 183), f.c./05.09.74

DOB

Date of Birth

Date de création (d'une entreprise)
(2) (enq. stat.)

bou/14.11.75

DOC - Dept. of Communications

M.D.C. - Ministère des
Communications (3) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

dockage

déchet (dans le grain) (2) (r., agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

docket

dossier (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Docket/Batch Cross Reference

Correspondance dossier/lot (2)
(inf.-NEPA)

Titre du Rapport 35 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74

docket file	fichier des dossiers (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Docket File Listing	Liste du fichier des dossiers (2) (inf.-NEPA)
Titre du Rapport 37 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74	
Docket File Reconciliation	Rapprochement des fichiers de dossiers (2) (inf.-NEPA)
Titre du Rapport 36 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74	
docket line number	numéro de ligne du dossier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
docket number	numéro de dossier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
docket page number	numéro de page du dossier (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
docking area	débarcadère (1) (radio, TV)
Endroit réservé dans les studios au chargement et au déchargement des décors, des accessoires et des pièces d'équipement.	
Il est d'usage en français de présupposer qu'un débarcadère serve en même temps d'embarcadère. Les deux mots sont également français, mais un seul suffit pour désigner les deux opérations, quand il s'agit de nommer un lieu. (Radio-Canada 164), f.c./05.09.74	
Doctor of Dental Surgery (D.D.S.)	docteur en chirurgie dentaire (D.D.S.) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Doctor of Medicine	docteur en médecine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Doctor of Veterinary Medicine	docteur en médecine vétérinaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
doctor's degree	doctorat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
doctoral student	étudiant de troisième cycle (doctorat) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
doctorate	doctorat (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

doctorate degree

doctorat (grade du troisième cycle)
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Document Control Unit

Sous-section du contrôle des documents (2) (organig.)

Relève de "Automated Systems Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Document Processing Unit

Sous-section du traitement des documents (2) (organig.)

Relève de "Import Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

document reader

lecteur de documents (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

document sequence number

numéro d'ordre des documents (2)
(enq. cam.)

Document sequence number - The number given to documents within a section, as they are drawn. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Numéro d'ordre des documents. - Numéro attribué aux documents d'une section, à mesure que progresse le tirage. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

Document sequence number: The first document in each section is numbered 01, the second 02, the third 03, etc. The **document sequence number** is repeated only when sub-record lines are used, or when a shipment is interlined. (Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual, Section 3.2, p. 47), tes/22.07.74

Numéro d'ordre des documents: Le premier document de chaque section est numéroté 01, le deuxième 02, le troisième 03 et ainsi de suite. Le **numéro d'ordre des documents** est répété seulement si les lignes de sous-enregistrement sont utilisées, ou s'il s'agit d'une expédition de transfert. (Manuel des procédures de collecte, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Division des transports et des communications, Section 3.2, p. 47), tes/22.07.74

document unloader

déchargeur de documents (2)
(microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

documentary evidence

preuve littéraire (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

DOD

Date of Death

Date de disparition (d'une entreprise) (2) (enq. stat.)

bou/14.11.75

DOD

DOD (2) (aviation)

**directional origin and
destination**

**origine et destination du
voyage simple**

Passenger itineraries other than one-way trips, are broken into one-way journeys. Itineraries are broken at the farthest point from the origin, for example, a trip Montreal-Toronto-Vancouver-Toronto-Montreal is thus counted as two trips, one originating in Montreal with destination Vancouver and one trip originating in Vancouver with destination Montreal.

Les itinéraires voyageurs autres que les allers simples sont décomposés en voyages allers simples. On divise les itinéraires à partir du point le plus éloigné du point d'origine; ainsi un voyage Montréal-Toronto-Vancouver-Toronto-Montréal se divise en deux voyages distincts, l'un de Montréal à Vancouver et l'autre de Vancouver à Montréal. f.c./12.09.75

dog repellent

canifuge (1) (prod.)

Produit dont l'odeur est sensée éloigner les chiens.
(Radio-Canada 237, 1969), f.c./05.09.74

doily

garde-nappe (2) (prod.)

Table sets and dresser covers, scarves, mats, doilies and similar articles, textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 13), for/10.10.74

Tapis de table et dessus de buffet, napperons, garde-nappe et articles semblables, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 13), for/10.10.74

doll

poupée (2) (jouets)

Dolls (incl. parts and accessories) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 1), for/10.10.74

Poupées (y compris les pièces et les accessoires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 1), for/10.10.74

doll carriage

voiture d'enfant (2) (jouets)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 31), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 31), for/10.10.74

dollar

Dorénavant, par souci de concision, on utilisera le signe de dollar (\$) devant un chiffre suivi de million ou milliard. Ainsi, on voudra bien écrire \$350 millions plutôt que "350 millions de dollars". tes/18.06.74

" / ce sont \$350 millions qui seront déboursés, au lieu du chiffre prévu de \$150 millions", a déclaré le premier ministre / (Le Jour, 18.06.74, p. 6), tes/18.06.74

La contribution de la récolte commerciale de fruits au revenu monétaire des agriculteurs était de \$11 millions en 1971 / (Annuaire du Québec, 1973, p. 479), tes/18.06.74

En 1963, la dette extérieure poursuivant son ascension s'élève à \$21,3 milliards et dépasse de plus de \$6 milliards les réserves d'or qui n'atteignent que \$15,6 milliards / (Maurice Niveau, Histoire des faits économiques contemporains, Collection Thémis, Presses Universitaires de France, p. 439), tes/18.06.73

En tête de colonne, on pourra mettre \$ milliards à la place de "\$ '000,000,000", qui est anglais, ou de "milliards de dollars", qui est trop long pour nos clients et souvent rejeté au profit de la forme anglaise. tes/18.06.74

**Domestic Airline Traffic Flow
and Station Activity Report**

**Rapport de la circulation
aérienne intérieure et
d'activité aéroportuaire
(2) (formul.)**

Titre de la formule 06-0014: 2-73 de STACAN. cad/rog/30.10.75

domestic appliance repair

**réparation d'appareils ménagers
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

domestic consumption

consommation intérieure (1) (agr.)

Le problème de l'équilibre du marché risque de s'aggraver et d'exiger un accroissement sensible des crédits d'intervention, surtout si, à la stagnation de la consommation de beurre, s'ajoute maintenant l'essoufflement de la **consommation intérieure** de fromages. (FIGAG 257, avril 1973, p. 3), for/11.06.73

domestic disappearance

**disparition intérieure (2)
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73, tes/05.11.74

**domestic electronics (radio and
t.v. service)**

**électronique ménagère (entretien
de radios et de téléviseurs) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

domestic exports

**exportations canadiennes (2)
(écon., fin.)**

Included are **domestic exports**, i.e., exports of goods wholly produced in Canada and exports of previously imported goods which have been further processed in Canada. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/04.12.74

Elles comprennent les **exportations canadiennes**, c'est-à-dire les exportations de biens entièrement produits au Canada et les exportations de biens importés antérieurement et qui ont fait l'objet d'un traitement additionnel au Canada. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/04.12.74

domestic factor incomes

**revenus des facteurs issus de la
production intérieure (1)
(écon.)**

The compensation of employees and operating surplus originating in domestic production; in other words, included in the value added of resident producers. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/29.05.75

Rémunération des salariés et excédent net d'exploitation issus de la production intérieure, c'est-à-dire compris dans la valeur ajoutée des producteurs résidents. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

Domestic Fuel Oil

**Huile de chauffage domestique (2)
(formul.)**

Titre de la formule 8202-175.1: 4-1-67 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

**Domestic Gas Rates for City
Residential Service**

**Tarifs du gaz - Service domici-
liaire urbain (2) (formul.)**

Titre de la formule 8202-198.1: 24-12-69 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

domestic help

service domestique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

domestic labour force

**population active intérieure
(1) (trav.)**

Soustraction des militaires du contingent / et des militaires de carrière hors métropole / pour se ramener au concept de population active intérieure; (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 7), ver/17.10.75

domestic operations

**opérations intérieures (2)
(aviation)**

In general, commercial air services within or between the provinces and territories of Canada.

En général, services aériens commerciaux entre les provinces et les territoires du Canada, ou à l'intérieur de chacun.
f.c./12.09.75

domestic product

produit intérieur (1) (écon.)

See gross domestic product. zak/28.05.75

**domestic product and expenditure
account**

**compte du produit intérieur brut
et de ses emplois (1) (écon.)**

The standard consolidate production, consumption expenditure and capital formation account for the nation. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/13.05.75

Compte-type consolidé de la production, de la consommation, et de la formation de capital de la nation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

domestic saving, gross

épargne intérieure brute (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-1.), js/18.11.74

domestic science

**arts ménagers; économie domestique
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**domestic services of
households account**

**compte des services domestiques
des ménages (1) (écon.)**

Account relating to the production of domestic services rendered by one household to another. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/13.05.75

Compte décrivant la production de services domestiques rendus par des ménages à d'autres ménages. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

domestic supply

**apport intrinsèque (variation
intrinsèque) (2) (dém.)**

(Etudes et conjoncture), hai/01.12.72

domestic territory**territoire économique (1) (écon.)**

In addition to the territory lying within the political frontiers of a country, excluding her overseas territories and possessions, (i) ships and aircrafts operated by residents of the country entirely, or primarily, between two or more countries; (ii) fishing vessels, oil and natural gas rigs, and floating platforms operated by residents of the country wholly, or mainly in international waters or engaged in extraction by virtue of international agreements or pronouncements; and (iii) the embassies, consulates and military establishments of the country located abroad. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/29.05.75

Outre le territoire délimité par les frontières politiques d'un pays, à l'exclusion de ses territoires et possessions d'outre-mer, le **territoire économique** comprend: (i) les navires et les avions entièrement ou essentiellement exploités par des résidents d'un pays entre deux ou plusieurs pays, (ii) les bateaux de pêche, les derricks pour l'extraction du pétrole et du gaz naturel et les plates-formes flottantes exploitées entièrement ou essentiellement par des résidents d'un pays dans les eaux internationales ou exploitées dans des zones où ledit pays possède un droit exclusif d'exploitation en vertu d'accords ou de décisions internationaux et (iii) les ambassades, les consulats et les établissements militaires du pays à l'étranger. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

domestic training**enseignement ménager (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

domestic training and homemaking**enseignement ménager (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Domestic Travel Survey**enquête sur les voyages intérieurs
(2) (enq. stat.)**

Traduction établie le 27.06.74, pour un questionnaire de la Division de la coordination des enquêtes spéciales. (Travail n° 702252, dossier D-41400), tes/27.06.74

Domestic Travel Survey**Enquête sur les voyages des
Canadiens (2) (enq. stat.)**

Labour Force Survey
Supplement, October 1974,
Statistics Canada

Supplément à l'enquête sur
la population active, octobre
1974, Statistique Canada

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

Dominican Republic**République Dominicaine (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

Dominion Archivist**Archiviste fédéral (3) (gén.)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

Dominion Bureau of Statistics

Bureau fédéral de la statistique
(3) (organisme)

S'abrège DBS en anglais et B.F.S. en français. f.c./12.09.75

The name was changed in summer, 1971, to Statistics Canada.

Ce nom est remplacé par Statistique Canada depuis l'été 1971.
f.c./12.09.75

Dominion Wool Dealers Association (Guelph)

Dominion Wool Dealers Association
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

doodles

crayonnages (1) (gén.)

Dessins tracés machinalement, par exemple au cours d'une conversation téléphonique ou d'une réunion. (Radio-Canada 252, 1970), f.c./05.09.74

2-door

2 portes (2) (auto.)

Passenger automobiles, hardtop models, **2-door** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 21), for/10.10.74

Voitures particulières, néo-cabriolets, à **2 portes** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 21), for/10.10.74

door, bifolding

porte pliante (2) (constr.)

Bifolding doors, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 12), for/10.10.74

Portes pliantes, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 12), for/10.10.74

door, combination

contre-porte (2) (constr.)

Panel doors and **combination doors**, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 13), for/10.10.74

Portes à panneaux et **contre-portes**, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 13), for/10.10.74

door, garage

porte de garage (2) (constr.)

Doors, aluminum, residential (incl. **garage doors**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 111 12), for/10.10.74

Portes, en aluminium, de type résidentiel (y compris les **portes de garage**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 111 12), for/10.10.74

door, panel

porte à panneaux (2) (constr.)

Panel doors and combination doors, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 13), for/10.10.74

Portes à panneaux et contre-portes, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 13), for/10.10.74

door, pre-hung

porte montée (2) (constr.)

Pre-hung doors, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 14), for/10.10.74

Portes montées, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 14), for/10.10.74

door, screen

porte avec grillage-moustiquaire (2) (constr.)

Doors, screen, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 111 94), for/10.10.74

Portes, avec grillage-moustiquaire, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 111 94), for/10.10.74

door frame	cadre de porte (2) (constr.)
Window and door frames (incl. knock down) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 24), for/10.10.74	Cadres de fenêtres et de portes (y compris démontés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 24), for/10.10.74
dormant file	dossier clos (1) (adm.)
Dossier conservé aux Archives et auquel on ne doit plus rien ajouter. (Radio-Canada 153), f.c./05.09.74	
dormant spray	pulvérisation de dormance (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
dory	doris (2) (marine)
Rowboats, skiffs and dories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 52), for/10.10.74	Chaloupes à rames, skiffs et doris (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 52), for/10.10.74
DOT	MT (3) (organisme)
Department of Transport	ministère des Transports
Department of Transport, now known as the Ministry of Transport (MOT). f.c./12.09.75	
D.O.T. (certificate of competency)	ministère des Transports (certifi- cat d'aptitude) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dotted line	pointillé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
double bed	lit à deux places, lit pour deux personnes (1) (prod.)
Le lit improprement nommé, sous l'influence de l'anglais, "lit double" s'appelle lit à deux places/lit pour deux personnes . (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75	
double cropping	double récolte (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
double cut	double coupe (2) (agr.)
Clover seed, red, double cut (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 06), for/10.10.74	Graines de trèfle rouge, double coupe (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 06), for/10.10.74
double-entry bookkeeping	comptabilité en partie double (2) (écon., fin.)
The balance of payments accounts are based on the principles of double-entry bookkeeping , whereby every transaction is seen as having two sides, a debit side and a credit side, both of which are recorded. (STACAN 67-201, 1971, p. 28-31), js/29.11.74	
double exponential lag	retard double de forme exponentielle (1) (macro-écon., math.)
For example, the double exponential lag is / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 92), zak/27.10.75	

Par exemple, le retard double de forme exponentielle est: /
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen,
Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 108),
zak/27.10.75

double frame production

production à cadre double (2)
(Cinéma)

(BT Termino), mab/12.02.74

double house

maison double (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

double-hung window

fenêtre à guillotine (2) (constr.)

Window units, wooden, not
covered with metal
(sashless, panoramic,
double-hung, etc.) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 336
24), for/10.10.74

Fenêtres à éléments, en bois,
non recouvertes de métal (sans
châssis, panoramiques, à
guillotine, etc.) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 336 24),
for/10.10.74

double knit

à mailles doubles (2) (textile)

Double Knit, Fabrics,
Broad Knitted, Wool
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 378 1), for/10.10.74

Tissus à mailles doubles,
tricotés larges, en laine
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 378 1), for/10.10.74

double lag

retard double (1) (écon., math.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen,
Macmillan, New York: 1968, p. 93), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen,
Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 109),
zak/27.10.75

double major

double mention (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

double shift

double poste (1) (trav.)

Affectation d'une même équipe ou d'une personne à deux postes
consécutifs, par exemple au poste de 8 h et à celui de 16 h.
(Radio-Canada 272, 1970), f.c./05.09.74

double stage

phase pâteuse, stade du grain
pâteux (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

double suction pump

pompe à succion double (2) (mach.)

Pumps, centrifugal,
single stage, double
suction (I.C.C., STACAN
12-541, Item 508 112),
for/10.10.74

Pompes, centrifuges, monocellu-
laires, à succion double (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 508 112),
for/10.10.74

**doubtful accounts a.c. doubtful
debts**

créances douteuses (1) (écon.)

(H. Van Hoof, Terminologie économique, 1967, p. 306),
ver/23.08.74

dough stage

stade du grain pâteux (3) (agr.)

Il s'agit d'une des étapes du mûrissement des cultures.
Traduction utilisée par le BT Agriculture. hb/21.08.75

doughnut	beigne (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 35), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 35), for/10.10.74
Doughnuts	Beignets (2) (formul., aliment.)
Titre de la formule 5-4302-34: 30-8-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
Douglas fir	sapin de Douglas (1) (constr., bois)
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73	
Douglas fir plywood	contreplaqué en sapin de Douglas (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
dowel	goujon (2) (constr.)
Dowels , wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 12), for/10.10.74	Goujons , en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 12), for/10.10.74
down	duvet (2) (gén.)
Feathers and downs (excl. ornamental), Processed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 1), for/10.10.74	Plumes et duvets (sauf d'ornementation), traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 1), for/10.10.74
down by	en baisse de (1) (stat.)
Le tonnage traité par la Compagnie en 1974 a été de 35 053 000 tonnes de pétrole brut, en baisse de 4.9 % sur celui de l'exercice précédent. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 216), for/10.10.74	
down time	perte de temps (2) (gén.)
for/20.09.73	
downgrading	déclassement (1) (pers.)
Passage à une échelle de salaire inférieure, faute de travail dans la catégorie d'emploi qu'occupe l'employé. (Radio-Canada 136), f.c./05.09.74	
downstream integration	intégration en aval, d'aval, vers le bas (2) (ind.)
(ACTERM, octobre 1969), f.c./05.09.74	
downtime, computer	temps de panne de l'ordinateur (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
downturn	diminution, baisse, tendance négative (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	

downward revision

rectification en baisse (1)
révision en baisse (1) (stat.)

/ la direction centrale des Statistiques avait déjà **rectifié en baisse** ses projections pour 1980 / (ECOSTAT 16, p. 16), tes/16.08.73

Révision en baisse des prévisions sur la récolte mondiale. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 1), for/26.09.75

D.P.S.D.

Division des services de traitement des données (2) (organig.)

Data Processing Services Division

Ability to discuss problems of a technical nature / with officers at various levels of both the suppliers (Census Field and D.P.S.D.) and the users / (STACAN D-25204-5, Job No. 959263), ver/13.03.75

Division des services de traitement des données (Annuaire du gouvernement, automne 1974), ver/13.03.75

D.R.

RD (2) (EPV/EPS)

D.R. signifie "date de référence". **RD** signifie "reference day". tes/13.06.74

draft

projet (2) (rec.)
mandat (2) (fin.)

(TS-21), for/05.12.73

Banknotes, Bonds, Bills of Exchange, Cheques, Stamps, **Drafts** and Similar Matter (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 1), for/10.10.74

Billets de banque, obligations, lettres de change, chèques, timbres, **mandats** et imprimés semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 1), for/10.10.74

draft deposit

dépôt à vue (1) (fin.)

Si la progression des **dépôts à vue** a été plus rapide que l'année dernière (3.650 millions de roupies contre 2.390 millions) / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 360), for/27.11.74

draft dodger

réfractaire (1) (défense)

Personne qui ne répond pas à l'appel de mobilisation. Il ne faut pas confondre le **réfractaire** (qui ne répond pas à l'appel) avec le déserteur (qui, après son incorporation abandonne l'armée). (Radio-Canada 210, 1968), f.c./05.09.74

draft tube decompression

décompression du tube d'aspiration (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

drafting

dessin (2) (éduc., rec.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

drafting (basic, technical, #1 and #2)

dessin (technique, rudiments, 1 et 2) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

drafting, architecture

dessin d'architecture (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

drafting, basic (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin, rudiments (2) (éduc.)
drafting, building (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin de construction (2) (éduc.)
drafting, electro-mechanical (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin électromécanique (2) (éduc.)
drafting, electronic/electrical (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin en électronique/électricité (2) (éduc.)
drafting, geological and topographical (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin géologique et topographique (2) (éduc.)
drafting, industrial (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin industriel (2) (éduc.)
drafting, mechanical (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin mécanique (2) (éduc.)
Drafting and Illustration Group One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Dessin et illustrations (3) (pers.)
drafting technology (TS-13A), car/for/30.12.74	technique du dessin (2) (éduc.)
draftsman (TS-13A), car/for/30.12.74	dessinateur (2) (éduc.)
drag saw Drag and gang saws (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 311), for/10.10.74	scie alternative (2) (constr.) Scies alternatives et batteries de scies (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 311), for/10.10.74
dragline An excavating machine in which the bucket is attached only by cables and is drawn toward the machine during the filling operation / (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 684), ver/10.10.74 Equipement utilisé pour le ramassage et le chargement de terres, de rochers / et constitué par un godet unique manoeuvré par des câbles soutenus par une flèche. (Comité d'étude des termes techniques français: Termes techniques français, Hermann, Paris, 1972, p. 46), ver/10.10.74	dragline (f.) (1) (mines, constr.)
drain (TS-21), for/05.12.73	tuyau d'écoulement (2) (rec.)

**drain on foreign exchange
reserves**

**ponctions sur les réserves de
change; ponctions sur les
réserves de devises (2) (écon.)**

(ACTERM, août-septembre 1973, p. 2) tes/18.09.73

drain pipe

tuyau d'écoulement (2) (constr.)

Drain Pipe Cleaner (excl.
toilet flush) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 808 2),
for/10.10.74

**Nettoyeurs de tuyaux d'écoule-
ment** (sauf les produits pour
les chasses d'eau) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 808 2),
for/10.10.74

drain tile

drain agricole (2) (voirie)

**Drain tile, sewer pipe
and fittings, clay** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 472 13),
for/10.10.74

**Drains agricoles, tuyaux
d'égout et raccords, d'argile**
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 472 13), for/10.10.74

drainage

drainage (2) (hydr., constr.)

(TS-4), gag/27.04.72

This Committee, in recognizing its immediate priorities, late in 1974, established subcommittees for Foundations and **Drainage**, Land Planning and Servicing, Codes, Standards and Metric Conversion, Energy Conservation and Technical Services and Communications. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

Après détermination des priorités immédiates, ce comité a fondé, à la fin de 1974, des sous-comités chargés des Fondations et du **Drainage**, de la Planification et du Service des terres, des Codes, des Normes, de la Conversion au système métrique, de la Conservation de l'énergie, ainsi que des Services techniques et des communications. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75

**drainage, wastage and
ventilation**

**écoulement, échappement et venti-
lation (2) (constr.)**

**Pipe fittings, plastic,
sewer and drainage,
wastage and ventilation**
(D.W.V.) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 325 522),
for/10.10.74

**Garnitures de tuyaux, en
plastique, d'égout et d'écoule-
ment, d'échappement et de ven-
tilation** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 325 522), for/10.10.74

drainage system

système d'écoulement (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

drainboard

égouttoir (2) (plomb.)

**Sink and drainboard
combinations** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 671
25), for/10.10.74

Eviers-égouttoirs (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 671 25),
for/10.10.74

drainng

drainage (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

drama

**art dramatique (théâtre) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

dramatic arts	art dramatique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
draperies	rideaux (2) (IPC)
	tentures (2) (prod.)
(TS-12), tang/05.09.74	
Curtains and Draperies, Fabric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 845 1), for/10.10.74	Rideaux et tentures, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 845 1), for/10.10.74
drapery hardware	quincaillerie pour tentures (2)
	(prod.)
Curtain Rods and Fixtures and Drapery Hardware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 5), for/10.10.74	Tringles et accessoires à rideaux et quincaillerie pour tentures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 5), for/10.10.74
draughting	dessin (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
draughting instruments	instruments de dessin (2) (art)
Writing and Draughting Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902), for/10.10.74	Instruments pour écrire et instruments de dessin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902), for/10.10.74
draw a sample, to	tirer un échantillon (1) (stat.)
/ ... un échantillon de 41,900 logements, représen- tatifs de l'ensemble des logements / (ECOSTAT 16, p. 31), les/16.08.73 et for/13.07.73	
drawee (acceptor)	tiré (1) (fin.)
Prenons le cas d'un détaillant, M. Ernest, qui doit une certaine somme à un grossiste, M. André. Mais supposons maintenant que le grossiste doive de son côté, une somme égale à un industriel, M. Bernard. Dans ce cas, le grossiste prendra l'initiative des opérations. Il adresse au détaillant un ordre de payer libellé de la façon suivante: Au premier mars 1973, veuillez payer à M. Bernard, industriel, ou à son ordre, la somme de cinq mille quatre-vingt-cinq francs. Il date, signe et remet le papier à M. Bernard. Trois personnes sont dès lors en présence: le grossiste M. André qui fait fonction de tireur, le détaillant M. Ernest qui est le tiré et l'industriel M. Bernard qui est le porteur ou le bénéficiaire. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 33), for/28.11.74	
drawer	tireur (1) (fin.)
Prenons le cas d'un détaillant, M. Ernest, qui doit une certaine somme à un grossiste, M. André. Mais supposons maintenant que le grossiste doive, de son côté, une somme égale à un industriel, M. Bernard. Dans ce cas, le grossiste prendra l'initiative des opérations. Il adresse au détaillant un ordre de payer libellé de la façon suivante: Au premier mars 1973, veuillez payer à M. Bernard, industriel, ou à son ordre, la somme de cinq mille quatre-vingt-cinq francs. Il date, signe et remet le papier à M. Bernard. Trois personnes sont dès lors en présence: le grossiste M. André qui fait fonction de tireur, le détaillant M. Ernest qui est le tiré et l'industriel M. Bernard qui est le porteur ou le bénéficiaire. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 33), for/28.11.74	

drawer **tiroir (2) (enq. cam.)**

A "drawer" is the level of unit of measurement immediately larger than the bundle. Within a drawer it must be possible to count or measure bundles. Examples of units at the drawer level are: drawers in a filing cabinet, shannon files, books and spools of microfilm. (STACAN D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Le "tiroir" est le niveau d'unité de mesure dont la dimension suit immédiatement celle de la liasse. A l'intérieur d'un tiroir, on doit pouvoir compter ou mesurer des liasses. Des exemples d'unités au niveau du tiroir sont les tiroirs d'un classeur, les fichiers Shannon, les livres et les bobines de microfilm. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

drawers **caleçon; caleçon boxeur (2) (vét.)**

Drawers (underwear), knitted or made from knit fabric, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 113), for/10.10.74

Caleçons (sous-vêtements), tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 113), for/10.10.74

Underwear, knitted or made from knit fabric, men's and youths', drawers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 113), for/10.10.74

Sous-vêtements, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour hommes et adolescents, caleçons boxeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 113), for/10.10.74

drawing **étirage (1) (métall.)
 dessin (2) (éduc.)**

Les secteurs professionnels sont regroupés selon la nature du métal employé pour la transformation des métaux non ferreux et selon la technique de fabrication pour la première transformation de l'acier: tréfilage, étirage, profilage, laminage à froid, tubes, grosse forge et gros emboutissage: / (INSEE E10, page 97), for/16.06.75

(TS-13A), car/for/30.12.74

drawing down **retrait (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

drawing machine **machine à tréfiler (2) (mach.)**

Drawing and forming machines for wire and metal ribbon (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 84), for/10.10.74

Machines à tréfiler ou à profiler le fil ou le ruban métallique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 84), for/10.10.74

drawing right **droit de tirage (1) (écon.)**

Lorsque la banque a accordé à un client ce que l'on appelle un droit de tirage, c'est-à-dire qu'elle l'a autorisé à rendre son compte débiteur jusqu'à concurrence d'un certain découvert, elle a accru ses engagements et il ne dépend que du client, en effectuant un virement au compte d'un de ses créanciers, de gonfler le volume des dépôts existant dans le pays. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 50), for/02.12.74

drawing rights, special **droits de tirage spéciaux (2)
 (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-16.) js/18.11.74

dredge	dragueur (2) (marine)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 45), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 45), for/10.10.74
dredging machinery	machines de dragage (2) (mach.)
Dredging and excavating machinery, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 24), for/10.10.74	Machines de dragage et d'excavation, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 24), for/10.10.74
dress	robe (2) (vét.)
Dresses, Blouses and Shells, not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 5), for/10.10.74	Robes, blouses et corsages, non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 5), for/10.10.74
dress designing	création de vêtements féminins (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dress pants	pantalons habillés (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
dress-rehearsal test	répétition générale (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
dress/school shoes	chaussures habillées et d'école (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
dress shirts	chemises habillées (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
dress shoes	chaussures habillées (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
dressed	taillé (2) (constr.)
Building Stone, Shaped, Dressed or Worked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 1), for/10.10.74	Pierre de construction, façonnée, taillée ou montée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 1), for/10.10.74
dressed beef	boeuf habillé (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
dressed fur (or pelt)	peau apprêtée (1) (fourrure)
(STACAN, 11-202, Canada Year Book 1974, p. 457, Table 10.23), ver/13.12.74	
/ la pelleterie est le / commerce des peaux brutes, des peaux d'importation, des peaux apprêtées et lustrées, des peaux ouvrées et assemblées, à l'exception des peaux confectionnées ou des fourrures. (Grand Larousse encyclopédique, t. 8, 1963), ver/13.12.74	

Note: On rencontre également **peau préparée**: / La fourrure est une / peau d'animal garnie de poils fins et serrés, qui, **préparée**, sert de vêtement, de garniture ou d'accessoire. (Grand Larousse encyclopédique, t. 5, 1962, p. 160), ver/13.12.74

dressed weight

poids habillé (3) (agr.)

Traduction fournie par M. David Fortin, BT Agriculture, le 23.10.74. tes/23.10.74

The per capita estimates of supplies of food are shown as retail or product weight with the exceptions of meat and poultry which are calculated on a cold **dressed** carcass and eviscerated **weight** basis. (STACAN 32-226, Introduction), tes/23.10.74

Les estimations par tête des ressources alimentaires sont présentées selon le poids au détail ou le poids du produit, sauf dans le cas de la viande et de la volaille, où elles sont calculées selon le poids habillé froid et le poids éviscéré. (STACAN 32-226), tes/23.10.74

dresser cover

dessus de buffet (2) (prod.)

Table sets and **dresser covers**, scarves, mats, doilies and similar articles, textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 13), for/10.10.74

Tapis de table et **dessus de buffet**, napperons, garde-nappe et articles semblables, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 13), for/10.10.74

dresses

robes (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

dressings

pansement (2) (méd.)

Surgical gauze, **dressings** and sponge pads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 11), for/10.10.74

Gaze, **pansements** et tampons-éponges employés en chirurgie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 11), for/10.10.74

dressings, salad

vinaigrette (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

dressmaking

confection de vêtements féminins (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dressmaking and alterations

confection de vêtements féminins et retouches (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dressmaking and sewing

confection de vêtements féminins et couture (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dressmaking and tailoring

confection et coupe de vêtements féminins (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dried

séché (2) (aliment., pêche)

Eggs, whole, **dried** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 3 25), for/10.10.74

Oeufs, entiers, **séchés** (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 3 25), for/10.10.74

Fish, salted and/or dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 7), for/10.10.74	Poissons, salés et (ou) séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 7), for/10.10.74
drier	siccatif (2) (peint.) sècheuse (2) (prod.)
Driers , prepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 37), for/10.10.74	Siccatis , préparés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 37), for/10.10.74
Commercial laundry driers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 731 11), for/10.10.74	Sécheuses à linge pour blan- chisseries commerciales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 731 11), for/10.10.74
drill	foret (2) (mach., constr.) perceuse (2) (constr.) semoir (2) (agr.)
Drills , Taps, Bits, Reamers, Punches and Threa- ding Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	Forets , tarauds, mèches, alésours, poinçons et filières (y compris les plaques de visserie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
Drills and Tappers , Power Driven (I.C.C., STACAN 12-541, Item 751 1), for/10.10.74	Perceuses et taraudeuses , mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 751 1), for/10.10.74
Seeders and Drills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 2), for/10.10.74	Semoirs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 2), for/10.10.74
drill pipe	conducteur tubulaire pour foreuse (2) (mach.)
Drill pipe , steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 41), for/10.10.74	Conducteurs tubulaires pour foreuses , d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 41), for/10.10.74
drilling	forage (2) (éduc., hydr.)
(TS-13A), car/for/30.12.74 et (TS-4), gag/27.04.72	
drilling, diamond	forage au diamant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
drilling, oil well	forage de puits de pétrole (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
drilling machine	perceuse (2) (mach., métall.)
Drilling machines , metal- cutting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 32), for/10.10.74	Perceuses , pour tailler le métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 32), for/10.10.74
drilling mud	boue de forage (2) (constr.)
Drilling mud (incl. compounds and conditioners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 91), for/10.10.74	Boue de forage (y compris les composés et les produits de conditionnement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 91), for/10.10.74

drilling rigs service

**mise en service et entretien
d'installations de forage (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

drinking cup

gobelet (3) (gén.)

Cette catégorie comprend également les fabricants d'objets divers en papier tels que: **gobelets**, tablettes à écrire, enveloppes, napperons, etc.; (Le Papetier, mini-cahier, septembre-octobre, 1975, n° 2, p. 6), for/06.10.75

drinking fountain

fontaine à eau potable (2) (mach.)

Drinking Fountains, Non-Refrigerated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 6), for/10.10.74

Fontaines à eau potable non refroidie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 6), for/10.10.74

drinking water cooler

fontaine réfrigérée (2) (mach.)

Drinking water coolers (incl. office) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 524), for/10.10.74

Fontaines réfrigérées (y compris de bureau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 524), for/10.10.74

drip dry

vite sec (2) (prod.)

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

drive

**commande (2) (électr.)
dérouleur (1) (informatique)
unité (2) (inf.-NEPA)**

Drives and Brakes (electrical control) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 7), for/10.10.74

Commandes et freins (commande électrique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 7), for/10.10.74

(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

drive, V-belt

**entraînement par courroies en V
(2) (méc.)**

V-belt drives, power transmission (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 46), for/10.10.74

Entrainement par courroies en V, de transmission de puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 46), for/10.10.74

drive chain

chaîne motrice (2) (méc.)

Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74

Châînes, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (chaînes de Galle et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74

drive-in

cinéma-auto (3) (com.)

Traduction relevée sur un panneau routier à l'entrée des Halles de Paris, à Rungis, dans la région parisienne. Terme relevé également dans la revue "Pariscopes" (revue des spectacles offerts à Paris et dans la région parisienne) et s'appliquant encore au "drive-in" des Halles de Rungis. zak/06.07.73

drive roller	galet d'entrainement (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
drive shaft	arbre de transmission (2) (méc.)
Drive shafts and universal shafts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 73), for/10.10.74	Arbres de transmission et arbres à cardan (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 73), for/10.10.74
drive stud	tige d'entrainement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
drive train component	organe de transmission (2) (méc.)
Drive Train Components, Motor Vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 71), for/10.10.74	Organes de transmission, de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 71), for/10.10.74
driver education	formation des conducteurs de véhicule automobile (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/03.12.74	
driver-improvement program	programme visant à améliorer les habitudes de conduite (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
driver's cab	poste de conduite (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
driving instruction	cours de conduite (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
driving lessons	leçons de conduite (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
drop (July drop of apples)	chute (de juillet des pommes) (2) (r. agr.)
(TS-21), for/gag/28.11.73	
drop, glass	goutte de verre (2) (constr.)
Glass beads and drops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 51), for/10.10.74	Perles et gouttes de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 51), for/10.10.74
drop-in range cooking oven	four de cuisinière (2) (prod.)
Electric cooking ovens, built-in, domestic, drop-in ranges (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 122), for/10.10.74	Fours électriques, encastrés, d'usage domestique, de cuisinières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 122), for/10.10.74

drop-off

déchargement partiel (2) (enq. cam.)
livraison (des questionnaires) (2)
(rec.)

Drop-off - Part of a shipment delivered to an intermediate point during a trip. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Déchargement partiel. - Livraison d'une partie d'une expédition à un point intermédiaire au cours du voyage. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

(TS-21), for/05.12.73

drop-off envelope

enveloppe à laisser (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

drop-off package

documentation de livraison (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

drop-off procedures

procédures de livraison (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

drop-off shipment

déchargement partiel (2) (enq. cam.)

Drop-off Shipments: Occasionally a document will be selected which consists of a shipment, parts of which are to be dropped off en route to the destination. These drop-offs cannot be treated as sub-record shipments. Each drop-off must be treated as a separate shipment, given successive document sequence numbers and all drop-offs recorded in full. Drop-off charges which are indicated on probills, although only a part of the total transportation revenue, are to be transcribed as the revenue received for a **drop-off shipment**, treating same as a separate shipment on the probill. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Déchargements partiels: - Il vous arrivera parfois de choisir un document renfermant une expédition dont certaines portions doivent être déchargées en cours de route. Ces **déchargements partiels** ne peuvent pas être considérés comme des expéditions de sous-enregistrement. Ils doivent être traités comme des expéditions distinctes, avoir des numéros d'ordre de document consécutifs et être inscrits au complet. Les frais de déchargement indiqués sur les bordereaux d'envoi doivent être transcrits comme recettes provenant d'un déchargement partiel, bien qu'ils ne représentent qu'une partie des recettes totales de transport, et le déchargement partiel doit être considéré comme une expédition distincte sur le bordereau d'envoi. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

drop out

déperdition scolaire (1)
impersévérant scolaire (2)
défection (scolaire) (utilisé dans
la Section) (1) (éduc.)

Cette augmentation des coûts n'empêche pas les systèmes traditionnels d'enseignement de donner des signes graves d'inefficacité. L'un des plus patents est l'étendue de la **déperdition scolaire**, c'est-à-dire le taux d'abandon et de redoublement, dont une enquête effectuée par l'Unesco en 1969 et portant sur les années 1960-1961 et 1967-1968 a révélé l'ampleur. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 49), tes/23.06.74

1. **DROP OUT:** Se dit d'un élève ou d'un étudiant qui abandonne ses études à mi-chemin

2. **DROPPING OUT:** Le fait d'abandonner les études à mi-chemin. (Radio-Canada 300, 1972), f.c./05.09.74
(TS-13A), car/for/30.12.74

drop wire

Telephone wire, insulated
(**drop wires**, inside wires,
other telephone wires),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 464 19),
for/10.10.74

fil de service (2) (tél.)

Fils téléphoniques isolés
(**fils de service**, fils
intérieurs, autres fils télé-
phoniques), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 464 19),
for/10.10.74

dropout

(TS-13A), car/for/30.12.74

défection (2) (éduc.)**dross**

Iron ore (incl. **dross**
and scalings from iron
and steel manufacturing),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 251 49),
for/10.10.74

déchets (2) (métall.)

Minerai de fer (y compris les
déchets et les rebuts prove-
nant de la fabrication du fer
et de l'acier), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 251 49),
for/10.10.74

drought

(TS-8A), gag/21.11.73

sécheresse (2) (r. agr.)**drover operator**

(TS-21), for/05.12.73

vendeur de bestiaux (2) (rec. agr.)**drug addict****toxicomane (1) (méd.)**

Personne qui consomme par habitude des substances toxiques,
telles que les drogues.

1. Toxicomane est un terme générique. On emploie aussi d'autres appellations, selon la drogue qui engendre l'habitude: cocaïnomanie, éthéromanie, héroïnomanie, morphinomanie, opionomie, etc.
2. Drogué ou intoxiqué n'impliquent pas nécessairement l'habitude.
3. Narcomanie est un synonyme de toxicomane dans la langue courante; la langue technique distingue les deux expressions. (Radio-Canada 252, 1970), f.c./05.09.74

druggists' sundries

Druggists' Sundries,
Rubber (incl. hot water
bottles, nipples, soothers,
etc.) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 962 1),
for/10.10.74

**objets pharmaceutiques divers (2)
(gén.)**

Objets pharmaceutiques divers,
en caoutchouc (y compris les
bouillottes, les tétines, les
sucettes, etc.) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 962 1),
for/10.10.74

drum

Drum, whole (round) or
dressed, fresh or chilled
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 03 1 77), for/10.10.74

tambour (2) (pêche)
cylindre (2) (chauffage)
fût (2) (gén.)
**(mémoire à tambour magnétique (2)
(informatique))**

Parts for power boilers
(incl. **drums**, tubes,
waterwalls, etc.) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 501
21), for/10.10.74

Tambour, entier ou habillé,
frais ou réfrigéré (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 03 1 77),
for/10.10.74

Pièces de chaudières mécaniques
(y compris les **cylindres**, les
tubes, les parois, etc.) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 501 21),
for/10.10.74

Barrels, drums and
casings, metal (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 951
11), for/10.10.74

Tonneaux, fûts et cuvelage, en
métal (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 951 11), for/10.10.74

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

drum stock

Paperboard, boxboard
grade, core board, tube
and drum stock, etc.
(I.C.C., STACAN 12-541,
356 27), for/10.10.74

carton pour cylindres (2) (papier)

Carton, pour boîtes, carton
pour mandrin, tubes et cylin-
dres, etc. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 356 27),
for/10.10.74

dry bean

(TS-27), for/gag/28.11.73

haricot sec (2) (r. agr.)

dry bred cow

(TS-27), for/gag/28.11.73

vache saillie et tarie (2) (agr.)

dry bulb

(TS-21), for/05.12.73

bulbe sec (2) (rec. agr.)

dry cell

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 693 4), for/10.10.74

pile sèche (2) (électr.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 693 4), for/10.10.74

dry cleaner

(TS-13A), car/for/30.12.74

nettoyeur à sec (2) (éduc.)

dry cleaner assistant

(TS-13A), car/for/30.12.74

aide en nettoyage à sec (2) (éduc.)

dry cleaner bag

Flat bags (incl. dry
cleaner bags), paper,
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 951 322 9),
for/10.10.74

**sac pour nettoyeur à sec (2)
(gén.)**

Sacs plats, de papier (y
compris les sacs pour netto-
yeurs à sec), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 951
322 9), for/10.10.74

dry cleaning

(TS-13A), car/for/30.12.74

nettoyage à sec (2) (éduc.)

Dry Cleaning and Pressing

Titre de la formule 8202-121.1: 30-8-66 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

**Nettoyage à sec et pressage (2)
(formul., com.)**

dry cleaning equipment

Commercial Dry Cleaning
Equipment (I.C.C., STACAN
12-541, Item 732 1),
for/10.10.74

**matériel de nettoyage à sec
(2) (ind.)**

Matériel de nettoyage à
sec commercial (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 732 1),
for/10.10.74

dry-cleaning sent out	nettoyage à sec (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
dry conditions	sécheresse, manque d'eau (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
dry field bean	haricot sec des champs (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
dry field pea	pois sec des champs (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
dry goods a.c. haberdashery	mercerie, nouveautés (1) (com.)
<p>Marchandises sèches est un calque de l'anglais dry goods, qui se rend en français par mercerie, nouveautés.</p> <p>Aux Etats-Unis, dry goods désigne les tissus. (Radio-Canada 315, 1972), f.c./05.09.74</p> <p>Cette industrie fournit des produits très diversifiés, consommés en partie par les ménages (55 %), ce sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> - les fils de mercerie; - le linge de maison; - les textiles d'ameublement; - les tissus divers; - les articles de bonneterie; <p>et pour 45 % par les entreprises. (INSEE E10, p. 145), for/18.06.75</p>	
dry heating	chauffage par voie sèche (2) (constr.)
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
dry ice	neige carbonique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 82), for/10.10.74
dry mount	montage à chaud (1) (imprim.)
<p>Procédé de montage d'une image qui consiste à la fixer à un support au moyen d'un tissu enduit d'une laque adhésive qui fond sous l'action d'une presse à chaud: DRY MOUNTING - MONTAGE A CHAUD.</p> <p>Résultat du procédé décrit ci-dessus: DRY MOUNT - MONTAGE A CHAUD. (Radio-Canada 304, 1972), f.c./05.09.74</p>	
dry prepared	préparé à sec (2) (constr.)
Cement Mix, Dry Prepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 2), for/10.10.74	Mélange de ciment, préparé à sec (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 2), for/10.10.74
dry press process	pressage à sec (2) (constr.)
Building bricks, clay, dry press process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 13), for/10.10.74	Briques de construction, d'argile, obtenues par pressage à sec (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 13), for/10.10.74

dry-run a.c. screen test

bout d'essai, répétition sans
technique/sans caméra (1)
(cinéma, TV)
exercice (2) (rec.)

1. Epreuve qu'on fait subir à quelqu'un pour juger de ses aptitudes à l'écran.
2. Répétition sans les caméras. Syn. SCREEN TEST
(Radio-Canada 266, 1970), f.c./05.09.74

Exercice qui sert à vérifier l'efficacité des manuels et des guides de formation. lbo/11.06.73

dry-shaving

rasage à sec (2) (esthét.)

Razors (dry-shavers),
electric (I.C.C., STACAN
12-541, Item 697 31),
for/10.10.74

Rasoirs (rasage à sec),
électriques (C.P.I., STACAN
12-541, poste 697 31),
for/10.10.74

dry toilet

toilette sans chasse d'eau (2)
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

dry top

peigné sec (2) (textile)

Wool tops, dry or French
(incl. broken or cut)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 242 22), for/10.10.74

Peignés de laine, secs ou
français (y compris brisés
ou coupés) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 242 22),
for/10.10.74

dry type transformer

transformateur sec (2) (électr.)

Distribution transformers,
dry type, single phase
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 683 111), for/10.10.74

Transformateurs de distribu-
tion, secs, monophasés
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
683 111), for/10.10.74

dry vegetable

légume sec (1) (aliment.)

Rappelons la biennale mondiale du "Légume sec" qui tiendra ses assises à Bruxelles les 5 et 6 juin prochains. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 29 mai 1975, n° 10721, p. 7),
for/23.09.75

dry wall

mur sec a.c. construction à mur sec
(2) (constr.)

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971).
for/12.09.73

Voir aussi drywall.

dry wall construction

construction à mur sec (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dry wall finisher and installer

finisseur et poseur de panneaux
muraux secs (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dry wall taping

jointoiement de murs secs (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dryable	séchable à la machine (3) (vét.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
dryer	séchoir (2) (mach., agr.)
Grain Processing Equipment (incl. crushers, dryers , feed mixers, grinders, grinder-mixers and hammer-mills) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 1), for/10.10.74	Matériel de traitement des grains (y compris les concasseurs, les séchoirs , les mélangeuses d'aliments, les broyeuses, les broyeuses-mélangeuses et les broyeurs à marteau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 1), for/10.10.74
dryer felt	feutre sécheur (2) (papier)
Papermakers' felts, dryer felts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 51), for/10.10.74	Feutres de papetier, feutres sécheurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 51), for/10.10.74
dryers	sécheuses (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
drying	séchage (1) (agr.)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Installations de séchage continu: séchage (du maïs) en masse dans lequel la répartition de l'air s'effectue par dièdres. 2. Séchoirs à recyclage: dans ces appareils le séchage s'effectue par lots successifs. La masse est continuellement en mouvement. 3. Séchage lent en cellules: technique d'origine américaine appelée "In bin drying". (L'Agricole n° 7, 12 avril 1974, p. 17), fm/19.09.74 	
drywall	cloison sèche (2) (constr.)
Type de finition intérieure. mcb/30.11.73	
Voir aussi dry wall.	
drywall and plastering	construction à mur sec et plâtrage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
dual hearth furnace	four à double sole (2) (métall.)
A basic open hearth furnace equipped for the use of oxygen and divided into two adjoining hearths. The hot gases from one hearth are used to heat cold scrap in the adjacent hearth, which is under the same roof.	
Four à sole à injection d'oxygène comportant deux soles adjacentes. Les gaz chauds provenant d'une sole servent à chauffer la ferraille froide posée sur l'autre. f.c./05.09.74	
dual purpose breed	race à double fin (2) (agr.)
par/12.07.73	
dual tape controller	contrôleur à double bande (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	

dubbing

**doublage, postsynchronisation,
copie/polycopie magnétique,
montage, mixage
(1) (cinéma, TV)**

1. Le **dubbing** consiste à donner à un film ou à une émission de télévision une piste sonore dans une langue autre que celle de l'original.
2. Le **dubbing** consiste également à reproduire en un ou plusieurs exemplaires l'enregistrement sur bande magnétique.

DUBBING ROOM pourrait se rendre par STUDIO DE POLYCOPIE
MAGNETIQUE.

3. Action de combiner sur une même bande sonore des enregistrements émanant de sources diverses.
4. Action de combiner les diverses sources, enregistrées ou non, qui forment la trame sonore d'une émission ou d'un film.
(Radio-Canada 133), f.c./05.09.74

duck

**coutil (2) (textile)
canard (2) (agr.)**

Belting fabrics, not
coated, **duck** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 381
411), for/10.10.74

Tissus pour courroies, non
enduits, de **coutil** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 381 411),
for/10.10.74

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 00 6 58), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 00 6 58), for/10.10.74

duct, corner

conduit d'angle (2) (constr.)

Sheet Metal Pipes and
Corner Ducts (incl.
fittings), Heating, Ven-
tilating and Air Condi-
tioning (I.C.C., STACAN
12-541, Item 461 6),
for/10.10.74

Tuyaux et conduits d'angle en
tôle (y compris les raccords),
de chauffage, de ventilation
et de climatisation de l'air
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 461 6), for/10.10.74

duct heater

**radiateur de chauffage par
conduits (2) (chauffage)**

Duct heaters, electric
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 653 44), for/10.10.74

Radiateurs de chauffage par
conduits, électriques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 653 44),
for/10.10.74

ductwork

canalisations (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

dude ranch

ranch pour touristes (2) (tourisme)

Other specialized recreation related establishments - Commercial establishments providing accommodation primarily for people engaged in a specific outdoor recreational activity such as golf or horse-back riding. (This definition includes most **dude ranches**.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Autres établissements récréatifs spécialisés: établissements commerciaux qui hébergent essentiellement des personnes qui pratiquent une activité récréative particulière en plein air, tels le golf ou l'équitation. (La plupart des **ranches pour touristes** sont compris dans cette catégorie.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

<p>dues</p> <p>(TS-17), dub/23.08.73</p>	<p>cotisations (2) (pers.)</p>
<p>dues to affiliates</p> <p>(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75</p>	<p>sommes dues aux sociétés affiliées (2) (fin.)</p>
<p>duffel bag</p> <p>Sports Bags, Duffel Bags and Tote Bags (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 6), for/10.10.74</p>	<p>sac marin (2) (prod.)</p> <p>Sacs pour articles de sport, sacs marins et fourre-tout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 6), for/10.10.74</p>
<p>dugout</p> <p>(TS-8A), gag/21.11.73</p>	<p>réservoir (2) (r. agr.)</p>
<p>dumb-waiters</p> <p>Elevators, freight (incl. sidewalk, dumb-waiters, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 512 112), for/10.10.74</p>	<p>monte-plats (2) (mach.)</p> <p>Elévateurs, monte-charge (y compris les monte-charge sous les trottoirs, les monte-plats, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 512 112), for/10.10.74</p>
<p>dummy address</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>adresse fictive (2) (rec.)</p>
<p>dummy assignment</p> <p>Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75</p>	<p>tâche fictive (2) (NEPA)</p>
<p>"dummy" questionnaire</p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p>"faux" questionnaire (2) (rec.)</p>
<p>dummy variable</p> <p>This model includes consumption and the dummy variable (z4). (E. Malinvaud, Statistical Methods of Econometrics, 2nd. ed., 1970, p. 217, North-Holland Publishing Co.), zak/05.09.74</p> <p>/ le modèle suivant, lequel fait intervenir la consommation des ménages / et la variable auxiliaire (z4). (E. Malinvaud, Méthodes statistiques de l'économétrie, 2e édition, Dunod, Paris, 1969, p. 233), zak/16.10.73</p>	<p>variable auxiliaire (1) (économétrie)</p>
<p>dump truck</p> <p>Dump Truck Bodies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 3), for/10.10.74</p>	<p>camion à bascule (2) (mach.)</p> <p>Carrosseries de camions à bascule (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 3), for/10.10.74</p>
<p>dumping station, stepsaver or</p> <p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p>poste de vidage de lait ("stepsaver") (2) (agr.)</p>
<p>dune buggy</p> <p>Véhicule à pneus très larges pouvant circuler sur des terrains peu consistants, et particulièrement sur le sable.</p> <p>Sur le modèle de motoneige, autoneige, autorail. (Radio-Canada 314, 1972), f.c./05.09.74</p>	<p>autosable (2) (transp.)</p>

dunnage

fardage (2) (enq. cam., transp. maritime)

bois d'arrimage (2) (bois)

Dunnage - The material used to protect or support freight in trucks. It is shown separately on the bill of lading and is often transported without charge. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Fardage: Plan de bois disposé sur le fond de la cale ou du faux pont pour préserver les marchandises d'un contact direct avec les tôles du plafond de ballast ou du faux pont. (Grand Larousse encyclopédique, t. 4, 1961, p. 910), ver/04.03.75

Fardage: Lit de fagots qu'on pose à fond de cale, pour garantir certaines marchandises de l'humidité. - Fardage d'arrimage, objet ou toile que l'on met entre le vaigrage et la marchandise pour ne pas la détériorer. (Dictionnaire encyclopédique Quillet vol. F-K, 1935, p. 1643), ver/04.03.75

Fardage: est donc un terme du transport maritime que nous avons utilisé, par analogie, dans l'industrie du camionnage. ver/04.03.75

Fardage. - Matériel utilisé pour protéger ou soutenir la marchandise dans les camions. Il est indiqué séparément sur le connaissement et est souvent transporté sans frais supplémentaires. (STACAN D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

Wooden shipping crates and dunnage for automobile industry (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 462), for/10.10.74

Cageots de livraison en bois et bois d'arrimage pour l'industrie automobile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 462), for/10.10.74

duplex

duplex (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

duplex switchboard

panneau compartimenté (2) (électr.)

Switchgear assemblies, control desks (**duplex** and open **switchboards** and supervisory control) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 13), for/10.10.74

Ensembles de commutation, sur pupitres de commande (**panneaux compartimentés** ou non protégés, et commande centralisée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 13), for/10.10.74

Duplicate exists - Rejected

Numéro déjà entré; rejeté (2) (NEPA)

Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête sur la population active. tes/13.09.74

1) **Duplicate exists - Rejected** (means) "The added multiple is already on data base" (and action required is:) "Check multiple listing numbers on listing". (Job No. 704426, File D-41200), tes/13.09.74

1) **Numéro déjà entré; rejeté** (signifie) "Le multiple ajouté est déjà dans la base des données" (et l'intervention requise est la suivante:) "Vérifiez dans la liste les numéros de liste multiples". (Travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74

duplicate sample a.c. replicate

échantillon répété (2) (stat.)

Sous-échantillon choisi au hasard dans les strates (ou sous-groupes) d'un univers. (Kendall & Buckland, Dictionary of Statistical Terms, 1957, pp. 91-92), par/08.06.73

duplicating machine

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 771 33),
for/10.10.74

Machines servant à reproduire des documents à l'aide d'un
stencil, d'une matrice, ou d'un "type" quelconque.
Radio-Canada 228, 1969), f.c./05.09.74

**machine à polycopier (2) (mach.)
duplicateur (1) (imprim.)**

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 771 33), for/10.10.74

duplicating machine operation

(TS-13A), car/for/30.12.74

**manoeuvre de duplicateur (2)
(éduc.)****duplicating machine stencils**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 904 5), for/10.10.74

**stencils de machines à polycopier
(2) (bureau)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
904 5), for/10.10.74

duplicating paper

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 35 2 35),
for/10.10.74

**papier pour duplicateur (2)
(papier)**

(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 35 2 35),
for/10.10.74

duplication**chevauchement (1) (adm.)
doubles comptes (1) (stat.)**

Anglicisme au sens de double emploi.

(FAUTE) En répartissant le travail, l'agent de maîtrise doit
éviter toute DUPLICATION des tâches.

(CORRECT) En répartissant le travail, l'agent de maîtrise doit
éviter tout CHEVAUCHEMENT des tâches.

(Radio-Canada 238, 1969), f.c./06/09.74

Pour éviter les doubles comptes, les logements neufs provenant de
permis de 10 logements et plus sont éliminés de l'échantillon
aérolaire. (INSEE D20, p. 16), tes/11.06.73

duplication of debt

for/22.09.75

**dettes décomptées deux fois
(3) (fin.)****duplicator**

/ de la diazcopie) et enfin sept autres des duplicateurs
(Stencil et Offset essentiellement). (L'Expansion, septembre
1975, n° 88, p. 67), for/10.10.74

duplicateur (1) (imprim.)**durable goods**

(TS-21), for/05.12.73

biens durables (2) (IPC)**Durable Goods Manufacturing**

Quarterly Survey -
Corporation Financial
Statements, Durable Goods
Manufacturing

**Fabrication de biens durables (2)
(formul.)**

Relevé trimestriel - Etats
financiers des sociétés,
Fabrication de biens durables

Titre de la formule 6607.310.1: 30-11-71 de STACAN.
gro/17.09.74

Durable Goods Manufacturing**Fabrication de biens durables
(2) (formul.)**

Industrial Corporations,
Quarterly Survey, Cor-
poration Financial
Statements and Capital
Expenditures, Durable
Goods Manufacturing

Sociétés industrielles,
Relevé trimestriel - Etats
financiers des sociétés et
dépenses trimestrielles en
immobilisations, Fabrication
de biens durables

Titre de la formule 5-4403-310.1: 7-7-75 de STACAN.
rog/gro/17.10.75

durable manufacturing**industries manufacturières (biens
durables) (2) (écon., fin.)**

Il s'agit des activités suivantes:

wood industries
primary metal industries

metal fabricating

machinery (except electrical)

transportation equipment
electrical products
industries

non-metallic mineral products

electric power, gas and
utilities

industries du bois

première transformation des
métaux

fabrication de produits
métalliques

machines (sauf machines
électriques)

matériel de transport

fabrication de produits élec-
triques

produits minéraux non métal-
liques

énergie électrique, gaz na-
turel et eau

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34-35), js/05.12.74

durables, consumer**biens de consommation durables
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XIII), js/18.11.74

duration of course**durée du cours (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

duration of looking activities**durée de la recherche d'un emploi
(2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

duration of stay**durée du séjour (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes
sur les voyages), gag/31.10.75

duration of unemployment**durée du chômage (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

durum semolina**semoule de blé dur (2) (agr.)**

Durum semolina and flour
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 2 60), for/10.10.74

Semoule et farine de blé dur
(C.T.P., STACAN 12-502,
poste 06 2 60), for/10.10.74

durum wheat

blé durum (2) (rec. agr.)
blé dur (1) (agr.)

Devrait être **blé dur**. for/05.12.73

(TS-21), for/05.12.73

Collecte des céréales au 1er mai 1975

Blé tendre

Blé dur

Orge et escourgeon

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975,
nos 10716-10717, p. 15), for/23.09.75

dust, zinc

poussière de zinc (2) (métall.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 457 111),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 457 111),
for/10.10.74

dust collection equipment

matériel de dépoussiérage (2)
(environnement)

Dust collection equipment
(air purification, solid
matter), industrial (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 509
312), for/10.10.74

Matériel de dépoussiérage
(épuration de l'air, matières
solides), industriel (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 509
312), for/10.10.74

duster

peignoir (2) (vét.)

Dusters and housecoats,
not knitted, women's and
misses' (I.C.C., STACAN
12-541, Item 782 214),
for/10.10.74

Peignoirs et robes d'intérieur,
non tricotés, pour femmes et
jeunes filles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 782 214),
for/10.10.74

dusting

poudrage (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

dutiable import

article importe passible de droits
(2) (fin.)

(STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

duties

fonctions (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

duties, most important activities
or

activités ou fonctions principales
(2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

duty area

zone de service (1) (trav.)

Secteur où un ouvrier ou un employé exerce habituellement ses
fonctions. (Radio-Canada 231, 1969), f.c./06.09.74

duty entertainment

frais de représentation (1) (rel.
publ.)

Dépenses engagées pour recevoir des clients ou des relations
d'affaires. L'expression AMENITES PROFESSIONNELLES, tout en
étant correcte, est un peu prétentieuse. (Radio-Canada 245,
1969), f.c./06.09.74

**duty-paid value (of goods
imported)**

**valeur à l'acquitté (des produits
importés) (3) (douanes)**

(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs,
Revenu Canada, Impôt, p. D-17), f.c./19.09.75

**D.V.M. (Doctor of Veterinary
Medicine)**

**D.M.V. (docteur en médecinevétéri-
naire) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

dwarfed

contenu (2) (écon., fin.)

Current account changes in the payments balances of the major
industrial countries in 1971 were generally dwarfed by huge
movements of speculative capital. (STACAN 67-201, 1971, Introduc-
tion), js/28.11.74

Les variations du compte courant dans la balance des paiements
des principaux pays industrialisés en 1971 ont été en général
sérieusement contenues par de très importants mouvements de
capitaux spéculatifs. (STACAN 67-201, 1971, Introduction),
js/28.11.74

dwelling

logement (2) (NEPA, rec., gén.)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

dwelling attributes

attributs du logement (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

dwelling count

chiffre des logements (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

dwelling insurance

assurance immobilière (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

dwelling status

mode d'occupation du logement

(occupé par le propriétaire ou
loué) (2)

**statut de logement (démoli, con-
damné, incendié, déménagé,
transformé en local d'affaires)**
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

dwelling units

**pièces d'habitation ou logements,
selon le cas (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

D.W.V.

Voir drainage, wastage and ventilation. for/10.10.74

dye chemistry

chimie des teintures (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

dye intermediate

Dyestuffs and Dye Intermediates (excl. dyeing extracts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 1), for/10.10.74

teinture intermédiaire (2)
(chimie)

Matières colorantes et teintures intermédiaires (sauf les extraits tinctoriaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 1), for/10.10.74

dyeing

(TS-13A), car/for/30.12.74

teinture (2) (éduc.)**dyeing chemistry (textiles)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

chimie des teintures textiles
(2) (éduc.)**dyeing extract**

Natural Tanning and Dyeing Extracts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 396 1), for/10.10.74

extrait de teinture; extrait tinctorial (2) (chimie)

Extraits naturels employés pour le tannage et la teinture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 396 1), for/10.10.74

dyeing machinery

Bleaching, Dyeing, printing and Finishing Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 4), for/10.10.74

machines de teinture (2) (mach.)

Machines de blanchiment, de teinture, d'impression et de finissage et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 4), for/10.10.74

dyestuff

Dyestuffs and Dye Intermediates (excl. dyeing extracts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 1), for/10.10.74

matière colorante (2) (chimie)

Matières colorantes et teintures intermédiaires (sauf les extraits tinctoriaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 1), for/10.10.74

dynamic education

(TS-13A), car/for/30.12.74

enseignement dynamique (2) (éduc.)**dynamite**

Dynamites and other nitroglycerin explosive mixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 21), for/10.10.74

dynamite (2) (armes)

Dynamite et autres mélanges explosifs de nitroglycérine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 21), for/10.10.74

dynamotor

Motor-generator sets (incl. dynamotors), D.C. to D.C. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 687 111 2), for/10.10.74

dynamoteur (2) (électr.)

Ensembles convertisseurs (y compris les dynamoteurs), CC vers CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 687 111 2), for/10.10.74

EA (enumeration area)	S.D. (secteur de dénombrement) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA box	boîte de S.D. (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Check Sheet	Feuille de vérification des S.D. (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Control Sheet	Feuille de contrôle du S.D. (Formule R119) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA familiarization check	prise de connaissance du S.D. (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Progress File	Fichier d'avancement des S.D. (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Progress Sheet	Etat d'avancement des S.D. (Formule R101) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Record Book	Cahier des dossiers du S.D. (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Return Packing Slip	Feuille d'emballage du S.D. (Formule 13A) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Revision Sheet	Feuille de révision des S.D. (Formule 19A) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA's split	fractionnement des S.D. (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
EA Summary	Récapitulation du S.D. (dans le R.V.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
early childhood education	éducation des petits (2) éducation pré-scolaire (3) (éduc.)
<p>Travail dans les garderies d'enfants et les maternelles. (Collège Algonquin), gag/05.02.74</p> <p>(Publications of International Organizations, September 30, 1975, No. 12), for/03.10.75</p> <p>Publications d'Organisations internationales, 30 septembre 1975, n° 12), for/03.10.75</p>	

early corn hybrid (TS-27), for/gag/28.11.73	hybride hâtif de maïs (2) (r. agr.)
early potato (TS-27), for/gag/28.11.73	pomme de terre hâtive (2) (r. agr.)
early production of meat prices a.c. early production of some cities food averages	mini-indice des prix des viandes (2) (stat.) Il s'agit d'un nouvel indice, réduit aux prix des viandes, qui paraîtra avant l'indice d'ensemble de l'alimentation. C'est une expérience tentée par le personnel des enquêtes sur les prix à la consommation, Division des opérations régionales. mcb/21.04.75
Early Retirement Survey (Projet 8500, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	Enquête sur la retraite prématurée (2) (enq. stat.)
early-seeded crop (TS-27), for/gag/28.11.73	culture hâtive (2) (agr.)
early-seeded wheat (TS-27), for/gag/28.11.73	blé semé tôt (2) (r. agr.)
earned, premiums (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/15.11.74	primes acquises (2) (écon., fin.)
earned degree, highest (TS-13A), car/for/30.12.74	grade acquis le plus élevé (2) (éduc.)
earned doctorate (TS-13A), car/for/30.12.74	doctorat acquis (2) (éduc.)
earned graduate degree (TS-13A), car/for/30.12.74	grade supérieur acquis (2) (éduc.)
earned surplus	excédent gagné, excédent d'exploitation (2) (fin.) (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75
earner	gagneur (2) (trav., dém.) soutien (2) (dém.) (Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, Statistics Canada, cat. No. 13-554), for/18.01.74 Traduction proposée par Jean Fortier. for/18.01.74 Table 38 - Indexes of Relative Income of Heads and of Families, by Number of Earners in Family, by Duration of Unemployment of Head, Canada, 1961 (STACAN 99-552, p. 64) Un dépendant est un individu à la charge d'un autre, appelé son soutien / (Nations Unies, Dictionnaire démographique multilingue, rubrique 358-3, p. 35), tes/04.07.73

earnings	gains (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
earnings, average hourly	gains horaires moyens (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
earnings, distribution of	répartition des bénéfices (1) (écon.)
Les actionnaires, en second lieu, prennent part à la répartition des bénéfices réalisés par la société au cours de l'année écoulée, (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 58), for/02.12.74	
earnings index	indice des gains (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
earth boring machinery	machines à forer le sol (2) (constr., mach.)
Rock Drilling and Earth Boring Machinery, Drill Bits and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 1), for/10.10.74	Machines à forer le roc et le sol, forets, trépan et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 1), for/10.10.74
earth colour	terre colorante (2) (peint.)
Earth colours (ochres, sien-nas and umbers), crude and refined, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 23), for/10.10.74	Terres colorantes (ocre, terre de Siennne, terre d'ombre), brutes et raffinées, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 23), for/10.10.74
earth sciences	sciences de la terre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Earth Sciences Programme	programme des sciences de la terre (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
earth station	station terrestre (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
earthquake zoning map	carte de sismicité (2) (physiog.)
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
Earthwatch Program	Programme vigie (3) (environnement)
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773. ver/06.06.75	
easing monetary situation	détente de la situation monétaire (2) (écon., fin.)
/ reflecting the easing monetary situation in Canada. (STACAN 67-201, 1971, p.8), js/28.11.74	
/ à la suite de la détente de la situation monétaire au Canada. (STACAN 67-201, 1971, p.8), js/28.11.74	

East Africa (TS-11), gag/08.12.72	Afrique de l'Est (1) (pays)
East Malaysia (TS-11), gag/08.12.72	Malaisie orientale (1) (pays)
Eastern Europe (TS-11), gag/08.12.72	Europe orientale (1) (pays)
Eastern Grain Standards Committee	Comité de normalisation des grains de l'Est (3) (agr.)
<p>A press release from the Canadian Grain Commission / stated that the protein content of the 1974 crop of Canadian Eastern Winter Wheat in southern Ontario is estimated to be 8.9%, the Eastern Grain Standards Committee was informed yesterday at a meeting in London, Ontario. (Protein Content of 1974 Crop of Canadian Eastern Winter Wheat, Job No. 888769, file P-22-005), fm/13.09.74</p> <p>La Commission canadienne des grains communiquait le jeudi 29 août 1974, lors d'une réunion à London (Ontario), au Comité de normalisation des grains de l'Est / (Traduction fournie par le client, M.L.V. O'Callaghan, Division de l'agriculture, 994-9956), fm/13.09.74</p>	
eastern larch Logs and bolts, eastern larch (tamarack) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 23 1 52), for/10.10.74	mélèze (2) (bois) Billes et billots, de mélèze (tamarac) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 23 1 52), for/10.10.74
Eastern studies (TS-13A), car/for/30.12.74	études orientales (2) (éduc.)
eastern white cedar Logs and bolts, eastern white cedar (S.C.C., STACAN 12-502, Item 23 1 30), for/10.10.74	thuya de l'Est (2) (bois) Billes et billots, de thuya de l'Est (C.T.P., STACAN 12-502, poste 23 1 30), for/10.10.74
easy terms	facilités de paiement (1) (com.)
<p>Dans le commerce, désigne les dispositions prises par le marchand pour faciliter à son client le paiement de ses achats. (Radio-Canada 251, 1970), f.c./28.10.75</p>	
easy to tune	facile à régler (1) (gén.)
<p>Se dit d'un appareil qu'on peut facilement mettre au point afin d'obtenir la meilleure qualité de son et d'image.</p> <p>Synttoniser appartient à la langue technique. (Radio-Canada 295, 1971), f.c./22.08.74</p>	
eaves (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	avant-toit (3) (constr.)
ECAFE	CEAEO (3) (organisme)
United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (Yearbook of International Organizations, 1974, p. 726), ver/30.09.75	Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient

ecclesiastic embroidery

(TS-13A), car/for/30.12.74

**broderie sur vêtements
ecclésiastiques (2) (éduc.)**

ecclesiastical ware

**Ecclesiastical Ware, Silver-
ware and Plated Ware (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 814 4),
for/10.10.74**

**accessoires ecclésiastiques (2)
(religion)**

**Accessoires ecclésiastiques, en
argent et plaqués (C.P.I., STACAN
12-541, poste 814 4), for/10.10.74**

ECE

**United Nations Economic
Commission for Europe**

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 726),
ver/30.09.75

CEE (3) (organisme)

**Commission économique des
Nations Unies pour l'Europe**

ECL (extended central list)

(TS-21), for/05.12.73

**L.C.E. (liste centrale élargie)
(2) (EPV/EPS)**

ECLA

**United Nations Economic
Commission for Latin
America**

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 725),
ver/26.09.75

CEPAL (3) (organisme)

**Commission économique des
Nations Unies pour l'Amérique
Latine**

**Economic Accounts and Integration
Field**

Relève de "Statistics Canada". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

**Secteur des comptes économiques
et de l'intégration (2) (organig.)**

economic activity

Stop: Term applied each time a traveller pauses on a trip to
participate in a recreation activity, social activity or **economic
activity** such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business
meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or
an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of
Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Arrêt: Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours
d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité
mondaine ou **activité économique**, par exemple, un pique-nique, une
baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas
dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit.
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voya-
geurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

activité économique (2) (tourisme)

economic adjustment

Relèvement des salaires en fonction de l'augmentation du coût de
la vie.

En matière de rémunération, le mot RAJUSTEMENT impliquant généra-
lement une augmentation proportionnelle au coût de la vie, il est
superflu de parler de "rajustement économique". (Radio-Canada
245, 1969), f.c./22.08.74

rajustement (1) (pers.)

economic analysis

for/22.09.75

**analyse par objet économique (2)
(écon.)**

Economic Analysis Unit**Sous-section de l'analyse
économique (2) (organig.)**

Relève de "Provincial Government Section". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

economic class**catégorie économique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Economic Commission for Europe
(ECE)****Commission économique pour
l'Europe (C.E.E.) (3) (organisme)**

(BT Finances/BT-267 de l'ONU, cité par M. Gamas), yg/15.02.74

economic convenience**commodité économique (1)
(macroécon.)**

It remains to see whether **economic convenience** has compelling reasons to reverse the decision. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 6), zak/27.10.75

Il reste à voir si la **commodité économique** a des raisons l'obligeant à modifier son choix. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 15), zak/27.10.75

Economic Council of Canada**Conseil économique du Canada (3)
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

economic crop**culture industrielle (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

Economic Development Fund, Indian**Fonds pour le progrès économique
des Indiens (3) (aff. ind.)**

"The Indian Economic Development Fund, established in 1970, had a working capital of \$90 millions in 1975." (STACAN 11-203E, Canada 1976), tou/31.07.75

Les prêts, subventions et garanties proviennent du **Fonds pour le progrès économique des Indiens**, dont le capital s'élevait à 27.1 millions de dollars pour l'année terminée le 31 mars 1973. (Annuaire du Canada 1973, chap. 4.2.5.1, p. 132), tou/31.07.75

economic dynamics**dynamique économique (1)
(macroécon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 76), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 91), zak/27.10.75

economic efficiency**efficience économique (1) (écon.)**

Economic efficiency, often called Pareto optimality, is defined in terms of the outcome of one or more economic activities. (Henderson & Quandt, Microeconomic Theory, McGraw-Hill, 1958, page 202), zak/10.12.73

L'**efficience économique** que l'on appelle souvent optimalité au sens de Pareto est définie par référence aux résultats d'une ou de plusieurs activités économiques. (Henderson et Quandt, Micro-économie, trad. Dunod, 1968, p. 202), zak/10.12.73

economic families with census families not maintaining own household related to non-census family head of household	familles économiques avec familles secondaires de recensement apparentées à un chef de ménage hors famille de recensement (2) (rec.)
for/gag/04.12.75	
economic family	famille économique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
economic life	vie économique (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 296), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 332), zak/27.10.75	
economic object	article économique (2) (fin.)
(G. Dubeau, BT Finances), tes/17.02.71	
Economic Outlook Conference	Conférence sur les perspectives économiques (2) (écon.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/15.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/15.07.75	
economic region (of Statistics Canada)	région économique (de Statistique Canada) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
economic report	dossier économique (1) (agr.)
Notre dossier économique du mois fait le point sur la production. (FIGAG 257, avril 1973, p. 3), for/11.06.73	
Economic Research Committee of the Housing and Urban Development Association of Canada	Comité de recherche économique de l'Association canadienne de l'habitation et du développement urbain (3) (urban.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75	
economic use group	groupe d'utilisation économique (2) (écon.)
(STACAN 31-001, p. 5, juillet 1968), f.c./22.08.74	
economically active person	personne économiquement active (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
economics	science économique, économique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**Economics, Sociology and
Statistics Group**

**Groupe: Economique, Sociologie et
Statistique (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**Economics and Statistics Study
Group of the National
Construction Industry
Development Foundation**

**Groupe d'études en économie et en
statistique de la Fondation
nationale de développement de
la construction Inc. (3) (constr.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

economizer

économiseur (2) (chauffage)

Economizers, power boiler
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
501 23), for/10.10.74

Economiseurs, de chaudières mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 501 23), for/10.10.74

economy fare

classe économique (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes
sur les voyages), gag/31.10.75

economy of scale

économie d'échelle (1) (écon.)

Enfin, en réalisant la fusion de certains grands établissements, on souhaite faire des **économies d'échelle**: par suppression de succursales installées sur une même place, réorganisation de l'appareil administratif central / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 271), for/10.12.74

ectoparasite

ectoparasite (2) (agr.)

Products for controlling
ectoparasites (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 424 31),
for/10.10.74

Produits pour le contrôle des
ectoparasites (C.P.I., STACAN
12-541, poste 424 31),
for/10.10.74

Ecuador

Equateur (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

ED (electoral district)

**C.E. (circonscription électorale)
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

ED/EA identification

identification C.E./S.D. (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

edge trimmer

coupe-bordure (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 751 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
751 4), for/10.10.74

edging

déclignure (2) (bois)

Slabs, **edgings** and trimmings
(wood) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 291 44),
for/10.10.74

Dosses, **déclignures** et retailles
(de bois) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 291 44), for/10.10.74

edible offal

Fancy meats (**edible offal**)
from mammals, fresh or
chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 01 1 74),
for/10.10.74

abats comestibles (2) (aliment.)

Viandes de fantaisie (**abats comes-
tibles**) de mammifères, fraîches ou
réfrigérées (C.T.P., STACAN
12-502, poste 01 1 74),
for/10.10.74

edit**contrôle (2) (inf.-CANSIM, gén.)**

Edit (Contrôle): **Contrôle** des demandes d'interventions afin de
s'assurer que le code de l'organisme est correct, que la
nécessité de faire la vérification horizontale est mentionnée,
etc.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

edit and imputation**contrôle et imputation (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Edit and Imputation Systems
Section****Section des systèmes de contrôle
et d'imputation (2) (organig.)**

Relève de "Census Data Processing Division". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

edit clerk**préposé à la vérification (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

edit of completeness**contrôle d'intégralité (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

edit run**passage contrôle (2) (informatique)**

(Entendu avec Mme Raymonde Noël, le 22.01.75). tes/22.01.75

Edit Slip**Feuille de vérification (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

edit step**procédure de contrôle (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

editing

contrôle (2) (rec.)
préparation des données (2)
(informatique)
préparation en vue de la
publication et rédaction (2)
(éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

bou/13.11.75

(TS-13A), car/for/30.12.74

Editing and Proofreading Unit

**Sous-section de la rédaction-
révision et de la correction**
d'épreuves (2) (organig.)

Relève de "Administration Support Services Section". (Annuaire
du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

editor	rédacteur-réviseur (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
editorial page editor	rédacteur en chef (2) (journal.)
Traduction convenue avec un agent d'information en juillet 1974. Il semble qu'on veuille désormais adresser certains documents à l'editorial page editor des journaux où l'on n'a pas de contact officiel. tes/06.08.74	
Edmonton Telephones	Edmonton Telephones (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
EDP (electronic data processing)	TED (traitement électronique des données) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
education	éducation, enseignement, pédagogie (selon le cas) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Education; Libraries, Museums and Other Repositories	Etablissements d'enseignement; bibliothèques, musées et autres conservatoires (2) (éduc.)
Titre de la formule 5-4206-54: 10-74 de STACAN. gro/21.02.75	
Education, Science and Culture Division	Division de l'éducation, des sciences et de la culture (2) (organig.)
Relève de "Institutions and Public Finance Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
education administration	administration de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education activities	activités éducatives, d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education attainments	formation scolaire, titres scolaires, niveau d'instruction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education by correspondence	enseignement par correspondance (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education contribution	contribution de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education fees	frais de formation (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	

education finance	finances de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education for armed services	écoles des Forces armées (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education for handicapped students	enseignement destiné aux personnes handicapées, aux handicapés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Education Group	Groupe: Enseignement (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1976), tes/07.03.75	
education leave	congé d'études (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
education level	niveau d'instruction/d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education of mentally retarded children	enseignement destiné à l'enfance attardée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education plan	régime d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education planning	planification de l'enseignement, organisation de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education planning body	organisme de planification de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education psychology	psychologie de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education pyramid	pyramide de l'instruction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education qualification	titres scolaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
education reform	réforme pédagogique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

education resources (TS-13A), car/for/30.12.74	ressources pédagogiques (2) (éduc.)
education service (TS-13A), car/for/30.12.74	service éducatif (2) (éduc.)
Education Sub-Division Relève de "Education, Science and Culture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Sous-division de l'éducation (2) (organig.)
Education Support Survey (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184). rog/gro/09.06.75 Programme de développement éducatif: titre obtenu après la sortie du texte. for/09.06.75	Enquête sur les aides à l'enseignement (4) Programme de développement éducatif (3) (éduc.)
education system (TS-13A), car/for/30.12.74	système d'enseignement, régime d'enseignement (2) (éduc.)
educational achievement (TS-13A), car/for/30.12.74	succès scolaires; niveau d'ins-truction (2) (éduc.)
educational attainment (TS-13A), car/for/30.12.74 (Publications of International Organizations, October 15, 1975, No. 13), for/21.10.75 (Publications d'Organisations internationales, 15 octobre 1975, n° 13), for/21.10.75	niveau d'instruction (2) réussite scolaire (3) (éduc.)
educational background (TS-13A), car/for/30.12.74	formation scolaire (2) (éduc.)
educational counselling (TS-21), for/05.12.73 (TS-13A), car/for/30.12.74	orientation scolaire (2) (rec.) service d'orientation scolaire (2) (éduc.)
educational-cultural activity (TS-13A), car/for/30.12.74	activité éducative et culturelle (2) (éduc.)
educational facilities (TS-13A), car/for/30.12.74	services éducatifs, installations scolaires, aménagements scolaires (2) (éduc.)

educational game

jeu éducatif (1) (gén.)

Ceci est dû en grande partie à l'expansion des produits d'hygiène, au développement considérable des **jeux éducatifs**, des maquettes, et à la place de plus en plus importante que prennent les loisirs. (INSEE E10, p. 181). for/18.06.75

educational institution

établissement/maison/institution
(privée) d'enseignement (2)
(éduc.)
établissement d'enseignement (2)
(rec.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

educational investment and
planning

programme d'investissement et de
planification en matière d'ensei-
gnement (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

educational leave

congé d'études, congé d'édédutabmon
(3) (pers., éduc.)

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-3), for/29.04.74

educational level

niveau d'études, niveau scolaire
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

educational objective

objectif/but de l'enseignement
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

educational planner

planificateur de l'éducation, or-
ganisateur de l'éducation (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

educational psychology

psychologie scolaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

educational publishing

publication(s) éducative(s) (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

educational pursuit

activités scolaires, visées scolaires (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

educational qualification

titres scolaires (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

educational requirement

niveau d'instruction requis (2)
(éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

educational resources technician

technicien en ressources pédagogiques (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

educational service (TS-13A), car/for/30.12.74	service éducatif (2) (éduc.)
educational structure (TS-13A), car/for/30.12.74	structure scolaire/de l'enseignement (2) (éduc.)
eel Eel, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 10), for/10.10.74	anguille (2) (pêche) Anguille, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 10), for/10.10.74
eelworm (TS-27), for/gag/28.11.73	nématodes (m. plur.) (2) (r. agr.)
effect, binding (TS-17), dub/23.08.73	effet exécutoire (2) (pers.)
effective demand The sum C + I is aggregate demand (effective demand). (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 136), zak/27.10.75 La somme C + I est la demande globale (ou demande effective). (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 159), zak/27.10.75	demande effective (1) (macroécon.)
effective listening, course in (TS-13A), car/for/30.12.74	cours sur l'art d'écouter (2) (éduc.)
effective reading, course in (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de lecture, sur l'art de lire (2) (éduc.)
effective supervision/job relations (TS-13A), car/for/30.12.74	surveillance/rerelations du travail (2) (éduc.)
effective writing, course in (TS-13A), car/for/30.12.74	cours de rédaction (2) (éduc.)
effervescent salicylate product Antacids (excl. effervescent salicylate products classified as analgesics) and digestants (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 11), for/10.10.74	produit effervescent à base de salicylate (2) (méd.) Substances anti-acides (sauf les produits effervescents à base de salicylate classés comme analgésiques) et digestives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 11), for/10.10.74
efficiency rating (TS-17), dub/23.08.73	appréciation du rendement (2) (pers.)

efficiency unit**unité efficace (1) (écon.)**

Hence the aggregate capital stock in efficiency units at time t is: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 285), zak/27.10.75

En conséquence, le stock de capital en unités efficaces au temps t est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 320), zak/27.10.75

egg, hatching**oeuf d'incubation (2) (aliment.)**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 3 07), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 3 07), for/10.10.74

egg, liquid**oeuf liquide (2) (aliment.)**

(S.C.C.; STACAN 12-502, Item 05 3 21), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 3 21), for/10.10.74

egg carton, paperboard**carton à oeufs (2) (gén.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 313), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 313), for/10.10.74

egg case**caisse à oeufs (2) (gén.)**

Egg cases, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 453), for/10.10.74

Caisses à oeufs, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 453), for/10.10.74

egg grading**classement des oeufs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

egg in shell**oeuf en coquille (1) (agr., aliment.)**

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 9 mai 1975, nos 10712-10713, p. 19), for/25.09.75

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 3 19), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 3 19), for/10.10.74

egg-nog, milk**lait de poule (2) (aliment.)**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 90), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 90), for/10.10.74

egg production**production d'oeufs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

egg white (albumen)**blanc d'oeuf (albumen) (2) (aliment.)**

Egg white (albumen), dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 3 45), for/10.10.74

Blanc d'oeuf (albumen), séché (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 3 45), for/10.10.74

egg yolk**jaune d'oeuf (2) (aliment.)**

Egg yolk, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 3 35), for/10.10.74

Jaune d'oeuf, séché (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 3 35), for/10.10.74

eigenvalue**valeur propre (1) (algèbre linéaire)**

An **eigenvector** of is a nonzero vector such that () = for some scalar . The scalar is called an **eigenvalue** of .

The term "**eigenvalue**" in the definition is not a standardized one. Other terms used interchangeably are characteristic value, characteristic root, proper value, and proper number. The German word "eigen" translates into English as "characteristic", but the hybrid word **eigenvalue** seems to be more widely used than any of the other terms. Similarly, other terms for **eigenvector** are characteristic vector and proper vector. (Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75

Si f est un endomorphisme, on cherche s'il existe des vecteurs x non nuls dont l'image par f soit colinéaire à x . Autrement dit, tels que, pour une valeur convenable du scalaire , on ait:

$$fx = x.$$

Un tel vecteur x est dit vecteur propre de la transformation f , ou de la matrice A associée à f , et le scalaire correspondant, **valeur propre**. (Mathématiques élémentaires, Tome 1, Thémis, M. Barbut, C. d'Adhémar, B. Leclerc, P. Jullien, Presses universitaires de France, 1973, page 485), zak/27.02.75

eigenvector**vecteur propre (1) (algèbre linéaire)**

An **eigenvector** of is a nonzero vector such that () = for some scalar . The scalar is called an eigenvalue of .

The term "eigenvalue" in the definition is not a standardized one. Other terms used interchangeably are characteristic value, characteristic root, proper value, and proper number. The German word "eigen" translates into English as "characteristic", but the hybrid word **eigenvalue** seems to be more widely used than any of the other terms. Similarly, other terms for **eigenvector** are characteristic vector and proper vector. (Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75

Si f est un endomorphisme, on cherche s'il existe des vecteurs x non nuls dont l'image par f soit colinéaire à x . Autrement dit, tels que, pour une valeur convenable du scalaire , on ait:

$$fx = x.$$

Un tel vecteur x est dit **vecteur propre** de la transformation f , ou de la matrice A associée à f , et le scalaire correspondant, **valeur propre**. (Mathématiques élémentaires, Tome 1, Thémis, M. Barbut, C. d'Adhémar, B. Leclerc, P. Jullien, Presses universitaires de France, 1973, page 485), zak/27.02.75

ejector pump**pompe d'éjection (2) (mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 508 92), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
508 92), for/10.10.74

El Salvador**Salvador (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

élaborer

En français, **élaborer** signifie préparer mûrement, par un lent travail de l'esprit. C'est un anglicisme dans le sens général de développer, de commenter et d'expliquer sa pensée de façon détaillée; ou encore, de s'expliquer. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

elastic hosiery

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 47), for/10.10.74

bas élastiques (2) (santé)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 47), for/10.10.74

elastic yarn

Elastic Yarn (incl. rubber, spandex and other synthetic elastomers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 5), for/10.10.74

filé élastique (2) (textile)

Filés élastiques (y compris le caoutchouc, le "spandex" et autres élastomères synthétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 5), for/10.10.74

elasticity of production

S'ils évaluent mal les **élasticités de production**, s'ils ne tiennent pas un compte suffisant de tous les facteurs qui peuvent intervenir et notamment des facteurs psychologiques, les pouvoirs publics peuvent mettre en circulation trop de monnaie et déterminer une hausse appréciable des prix. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 19), for/28.11.74

élasticité de production (1) (fin.)**elasticity of substitution between factors**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 48), zak/27.10.75

élasticité de substitution entre les facteurs (1) (écon.)

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 62), zak/27.10.75

elastomer

Elastic Yarn (incl. rubber, spandex and other synthetic elastomers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 5), for/10.10.74

élastomère (2) (textile)

Filés élastiques (y compris le caoutchouc, le "spandex" et autres élastomères synthétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 5), for/10.10.74

election expenses

(Loi sur les dépenses d'élection), mab/21.06.74

dépenses d'élection (3) (gén.)**electoral area**

(TS-21), for/05.12.73

secteur électoral (2) (rec.)**electoral district (ED)**

(TS-21), for/05.12.73

circonscription électorale (C.E.) (2) (rec.)**electric and carburation**

(TS-13A), car/for/30.12.74

électricité et carburation (2) (éduc.)**electric appliance repair**

(TS-13A), car/for/30.12.74

réparation d'appareils électriques (2) (éduc.)**electric appliance service**

(TS-13A), car/for/30.12.74

entretien d'appareils électriques (2) (éduc.)**electric cable winders - motors**

(TS-13A), car/for/30.12.74

bobineurs de câbles électriques - moteurs (2) (éduc.)

electric cord	cordon de branchement (1) (électr., app. mén.)
Conseillés pour salles de bains, garantis étanches, protégés contre les vapeurs, la corrosion, à montage simple (sans cordon de branchement), interrupteur à tirette. (Manufrance 1973, p. 386), for/24.06.75	
electric-electronic technology	technologie de l'électricité et de l'électronique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electric energy	énergie électrique (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
electric furnace	four à sole basique (2) (métall.)
Steel ingots, electric furnace , alloy (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 331 2), for/10.10.74	Lingots d'acier, au four à sole basique , d'acier allié (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 331 2), for/10.10.74
electric heating system	système de chauffage à l'électricité (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Electric Lamp and Shade Manufacturers, 1974	Industrie des lampes électriques et des abat-jour, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Electric Lamp and Shade Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Industrie des lampes électriques et des abat-jour, 1974
Titre de la formule 5-3306-18.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
electric lighting fixture	appareil d'éclairage électrique (2) (électr.)
Electric Lighting Fixtures, Building (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 2), for/10.10.74	Appareils d'éclairage électriques, pour immeubles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 2), for/10.10.74
electric locomotive	locomotive électrique (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
electric motor mechanics	mécanique des moteurs électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electric motor repair	réparation de moteurs électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electric motor rewinding	rebobinage de moteurs électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electric motor service	réparation et entretien de moteurs électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

electric motor winding

bobinage de moteurs électriques
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

electric power

**énergie électrique, potentiel
d'énergie** (1) (électr.)

Pouvoir électrique: Traduction littérale de l'anglais **electric power**. En bon français, on emploie, selon le cas, **énergie électrique, potentiel d'énergie**.

(FAUTE) Le Québec est au premier rang pour la production du pouvoir électrique.

(CORRECT) Le Québec est au premier rang pour la production de l'**énergie électrique**.

(FAUTE) L'installation de la centrale doublera le pouvoir électrique de la province.

(CORRECT) L'installation de la centrale doublera le **potentiel d'énergie** de la province.

(Radio-Canada 107), f.c./28.10.75

electric power statistics

statistique de l'énergie électrique
(2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

electric transformer station

poste de transformation (3) (électr.)

Sous "Other engineering structures" dans le questionnaire "Road, bridge, other engineering and building construction and repairs".
fm/19.08.74

(Dictionnaire électrotechnique, Hydro-Québec), fm/19.08.74

electric-weld

soudé à l'électricité (2) (soudage)

Chain, coil, 9/8 inch size and over, **electric-weld** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 221), for/10.10.74

Chaines, ordinaires, de 9/8 de pouce et plus, **soudées à l'électricité** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 221), for/10.10.74

electric wiring

fils électriques (2) (électr.)

Conduit for **Electric Wiring** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 3), for/10.10.74

Canalisations pour **fils électriques** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 3), for/10.10.74

electrical (apprentices)

formation en électricité
(apprentissage) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

electrical (basic)

électricité (rudiments) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

electrical (marine)

électricité marine (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

electrical and fuel mechanic

mécanicien (électricité et carburant) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

electrical components assembling

montage d'appareillage électrique
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

electrical construction	installations électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical construction and wiring	installations électriques et pose de fils (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Electrical Contractors	Entrepreneurs électriciens (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1976), gag/01.10.76	
electrical control technology	techniques de commande électrique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical engineering	génie électrique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical engineering technology	technique électrique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical equipment, installation and repairs	installation et réparation de matériel électrique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical inspection	inspection d'installations électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical maintenance	entretien d'installations électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical masters	maîtres électriciens (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical measuring instrument	instrument électrique de mesure (2) (électr.)
Electrical Measuring Instruments (excl. demand and watt-hour meters) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 702 3), for/10.10.74	Instruments électriques de mesure (sauf les enregistreurs de pointe et les watts-heuremètres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 702 3), for/10.10.74
electrical mechanic	électromécanicien (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical metallic tubing	tubes métalliques électriques (2) (électr.)
Electrical metallic tubing (EMT), finished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 35), for/10.10.74	Tubes métalliques électriques (TME), finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 35), for/10.10.74

electrical motor repair	réparation de moteurs électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical p/a	préparation à l'apprentissage en électricité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical parts man	préposé aux pièces d'appareillage électrique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical recording instrument	instrument électrique d'enregistrement (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 702 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 702 4), for/10.10.74
electrical systems and controls	systèmes et commandes électriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical technician	électrotechnicien (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical technology	électrotechnique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical technology and technician	électrotechnique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrical wiring, construction	pose de fils électriques (construction) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrician (construction)	électricien en bâtiment (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrician (maintenance)	électricien (entretien) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrician (plant maintenance)	électricien (maintenance industrielle) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrician (power station maintenance)	électricien (entretien de centrale hydro-électrique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electrician, construction and maintenance	électricien d'entretien et en bâtiment (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

electrician, domestic and rural (TS-13A), car/for/30.12.74	électricien de service ménager et rural (2) (éduc.)
electrician, industrial (TS-13A), car/for/30.12.74	électricien industriel (2) (éduc.)
electrician, maintenance (TS-13A), car/for/30.12.74	électricien d'entretien (2) (éduc.)
electrician, marine (TS-13A), car/for/30.12.74	électricien en installations marines (2) (éduc.)
electrician, mechanical (TS-13A), car/for/30.12.74	électricien mécanique (2) (éduc.)
electrician, mechanical industrial control (TS-13A), car/for/30.12.74	électricien en commande mécanique industrielle (2) (éduc.)
electrician, motor repair (TS-13A), car/for/30.12.74	électricien de réparation de moteurs (2) (éduc.)
electricians, miscellaneous (TS-13A), car/for/30.12.74	électriciens divers (2) (éduc.)
electricity (apprentices) (TS-13A), car/for/30.12.74	électricité (apprentissage) (2) (éduc.)
electricity (construction) (TS-13A), car/for/30.12.74	électricité (construction) (2) (éduc.)
electricity (industrial) (TS-13A), car/for/30.12.74	électricité (industrielle) (2) (éduc.)
Electricity and Coal Unit Relève de "Energy and Minerals Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Sous-section de l'électricité et du charbon (2) (organig.)
electricity and electronics (TS-13A), car/for/30.12.74	électricité et électronique (2) (éduc.)
Electricity Rates for City Residential Service Titre de la formule 8202-30.1: 26-8-66 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail, gro/14.11.74	Tarifs de l'électricité - Service domiciliaire urbain (2) (formul.)

electrified track (TS-7B), dub/18.04.73	voie électrifiée (2) (ch. fer.)
electro-mechanical (TS-13A), car/for/30.12.74	électromécanique (2) (éduc.)
electro-mechanical device Store-and-forward message switching dates back to the early 1940s when TCTS provided electro-mechanical devices which were installed on each customer's premises. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74 La commutation des messages avec enregistrement et acheminement remonte au début des années 40 lorsque le RTT a installé des dispositifs électromécaniques chez chaque client. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	dispositif électromécanique (2) (télécommun.)
electro-mechanical technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques électromécaniques (2) (éduc.)
electro-plater (TS-13A), car/for/30.12.74	électroplaste (galvanoplastie) (2) (éduc.)
electro-plating Finishing equipment for galvanizing, tinning, oiling, pickling, electro-plating , anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74	électroplastie (2) (métall.) Matériel de finition, de galvanisation, d'avivage, de huilage, de décapage, d' électroplastie , d'anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74
electro-sensitive paper Electro-sensitive impregnated paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 95), for/10.10.74	papier électro-sensible (2) (papier) Papier imprégné électro-sensible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 95), for/10.10.74
electrode, arc welding Non-ferrous and cast iron arc welding electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 14), for/10.10.74	électrode pour soudure à l'arc (2) (soudage) Electrodes en métal non ferreux ou en fonte pour soudure à l'arc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 14), for/10.10.74
electrode, carbon Carbons and Carbon Electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 477 2), for/10.10.74	électrode de charbon (2) (électr.) Charbons et électrodes de charbon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 477 2), for/10.10.74
electrode, welding Welding Electrodes (rods) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 1), for/10.10.74	électrode de soudure (2) (soudage) Electrodes de soudure (tiges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 1), for/10.10.74
electrodynamics (TS-13A), car/for/30.12.74	électrodynamique (2) (éduc.)

electrolytic medicinal product	médicament électrolytique (2) (méd.)
Electrolytic, Caloric and Water Balance Medicinal Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 879 2), for/10.10.74	Médicaments électrolytiques, calorifiques et servant à contrôler l'équilibre d'eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 879 2), for/10.10.74
electronic communication system	système électronique de communication (2) (télécommun.)
The CRTC will authorize cable television systems to carry distant stations using microwave or other electronic communication systems which technically extend the receiving system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Le CRTC autorisera les systèmes de télédistribution à rediffuser les émissions de stations éloignées grâce au système à micro-ondes ou autres systèmes électroniques de communication qui étendent techniquement la réception. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
electronic communications	communications électroniques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic components	composants électroniques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic computer	ordinateur électronique (2) (mach.)
Electronic Computer Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 632 1), for/10.10.74	Matériel d'ordinateurs électroniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 632 1), for/10.10.74
electronic control	commande électronique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic control technology	technique de la commande électronique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic data	données informatiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic data processing	traitement électronique des données (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic equipment manufacturing	fabrication de matériel électronique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic equipment manufacturing machinery	machines à fabriquer le matériel électronique (2) (mach., électr.)
Electric and Electronic Equipment Manufacturing Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 8), for/10.10.74	Machines et pièces à fabriquer le matériel électrique et électronique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 8), for/10.10.74

electronic filter	filtre électronique (2) (méc.)
Engine filters (excl. electronic filters), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 947 12), for/10.10.74	Filtres de moteurs (sauf les filtres électroniques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 947 12), for/10.10.74
Electronic Industries Association of Canada (Ottawa)	Les Industries électroniques du Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
electronic navigation device	appareil de navigation électronique (2) (marine)
Electronic Navigation and Related Devices , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 9), for/10.10.74	Appareils de navigation électronique et appareils connexes , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 9), for/10.10.74
electronic receiving tubes	tubes récepteurs électroniques (2) (électr.)
Electronic receiving tubes , entertainment type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 21), for/10.10.74	Tubes récepteurs électroniques , pour matériel récréatif (C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 21), for/10.10.74
electronic repair and tv	réparation en électronique et en télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic servicing	entretien d'appareillage électronique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic switching device	dispositifs de commutation électroniques (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
electronic technician	technicien électronique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic technology	technique de l'électronique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
electronic video recording	électrocinéma (1) (cinéma)
Procédé électronique d'enregistrement de l'image. Fam. électrociné (Radio-Canada 242, 1969), f.c./23.08.74	
electronic wipe	volet électronique (1) (radiodiff.)
Volet utilisé dans le direct à la télévision. (Radio-Canada 92), f.c./23.08.74	

electrical wiring (TS-13A), car/for/30.12.74	câblage électronique (2) (éduc.)
electronics (communications) (TS-13A), car/for/30.12.74	électronique (communications) (2) (éduc.)
electronics (domestic) (TS-13A), car/for/30.12.74	électronique (domestique) (2) (éduc.)
electronics (industrial) (TS-13A), car/for/30.12.74	électronique (industrielle) (2) (éduc.)
electronics (marine) (TS-13A), car/for/30.12.74	électronique (marine) (2) (éduc.)
electronics (radio and television) (TS-13A), car/for/30.12.74	électronique (radio et télévision) (2) (éduc.)
electronics electro-mechanic (TS-13A), car/for/30.12.74	électromécanicien en électronique (2) (éduc.)
Electronics Group One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Electronique (3) (pers.)
electronics p/a (TS-13A), car/for/30.12.74	préparation à l'apprentissage en électronique (2) (éduc.)
electronics technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien électronique (2) (éduc.)
electronics technology (TS-13A), car/for/30.12.74	technique de l'électronique (2) (éduc.)
electroplating (TS-13A), car/for/30.12.74	galvanoplastie; électroplastie (2) (éduc.)
electrotechnology (TS-13A), car/for/30.12.74	électrotechnique (2) (éduc.)
electrotype Plates, electrotypes , stereotypes, matrices and similar articles for printing industries machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 52), for/10.10.74	galvanotype (2) (imprim.) Clichés, galvanotypes , stéréotypes, matrices et articles similaires de machines d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 52), for/10.10.74

element	élément (2) (gén.)
Water heaters, complete, electric, circulating type (complete with jacket and elements) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 514), for/10.10.74	Chauffe-eau, complets, électriques, à circulation (complets avec enveloppe et éléments), (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 514), for/10.10.74
element of (direct payments)	élément des (paiements directs)
(TS-20), for/12.10.73	(2) (coûts m.-o.)
elementary education	enseignement primaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
elementary grade	année d'études primaires (2)
(TS-13A), car/for/30.12.74	(éduc.)
elementary-junior high school	primaire-secondaire 1er cycle (2)
(TS-13A), car/for/30.12.74	(éduc.)
elementary level	niveau primaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
elementary or secondary schooling	scolarité primaire ou secondaire
(TS-21), for/05.12.73	(2) (rec.)
elementary principal	directeur d'école primaire (2)
(TS-13A), car/for/30.12.74	(éduc.)
elementary school	école primaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
elementary school enrolment	effectifs du niveau primaire
(TS-13A), car/for/30.12.74	(2) (éduc.)
elementary-secondary level	niveau primaire-secondaire (2)
(TS-13A), car/for/30.12.74	(éduc.)
elementary-secondary school system	système d'enseignement (scolaire) primaire et secondaire (2)
(TS-13A), car/for/30.12.74	(éduc.)
Elementary-Secondary Section	Section de l'enseignement primaire et secondaire (2) (organiq.)
Relève de "Education Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1976), gag/01.10.76	

elementary staff	personnel des établissements primaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
elementary teacher	maitre de l'enseignement primaire, instituteur(trice) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
elementary ungraded	primaire décroisonné, non divisé en années d'études, par classes d'â- ges (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
elevating device	monte-charge (2) (mach.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
elevating platform	plate-forme élévatrice (1) (mach.)
Appareil de levage en forme de table et à commande automatique, servant principalement au chargement et au déchargement de matériel lourd dans les avions.	
Plate-forme élévatoire aurait été une solution possible, mais l'usage ne l'a pas retenue. (Radio-Canada 229, 1969), f.c./23.08.74	
elevator	ascenseur (1) (mach.)
De grands groupes américains contrôlent le secteur des composants: le secteur électronique est donc très dominé (l'informatique n'ap- partient pas à la branche), mais aussi les ascenseurs , l'équipement électrique pour l'automobile et l'aéronautique. (INSEE E10, p. 117), for/16.06.75	
elevator, freight	élévateur, monte-charge (2) (mach.)
Elevators, freight (incl. sidewalk, dumb-waiters, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 512 112), for/10.10.74	Elévateurs, monte-charge (y com- pris les monte-charge sous les trottoirs, les monte-plats, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 512 112), for/10.10.74
elevator, mill	élévateur de minoterie (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
elevator, passenger	ascenseur (2) (mach.)
Elevators, passenger, elec- tric and hydraulic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 512 111), for/10.10.74	Ascenseurs, électriques et hydrau- liques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 512 111), for/10.10.74
elevator, primary	élévateur primaire (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
elevator, process	élévateur de conditionnement (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
elevator, terminal	élévateur terminus (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

elevator, transfer (TS-27), for/gag/28.11.73	élevateur de transbordement (2) (agr.)
elevator agent (TS-27), for/gag/28.11.73	agent des silos (2) (agr.)
elevator mechanics (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanique des ascenseurs (2) (éduc.)
elevator shaft (TS-15), esk/29.03.73	axe élévateur (2) (microfilmage)
elevator switch (TS-15), esk/29.03.73	interrupteur de l'élévateur (2) (microfilmage)
elevator, liquid Liquid elevators and rams (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 91), for/10.10.74	pompe aspirante (2) (mach.) Pompes aspirantes et foulantes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 91), for/10.10.74
eligibility quota, subsidy (BT Agriculture), fm/09.04.74	contingent subventionnable (2) (agr.)
eligibility requirements (ASSO), f.c./23.08.74	conditions à remplir; conditions d'attribution; conditions d'admission (à l'assurance volontaire ou privée) (2) (ass.)
eligible for licensing (TS-13A), car/for/30.12.74	admissible à l'autorisation (in- firmière) (2) (éduc.)
eligible list (TS-17), dub/23.08.73	liste d'admissibilité (2) (pers.)
elk a.c. wapiti elk: same as wapiti /in North America/ (Webster's New World Dictionary, Toronto, 1970, p. 454), ver/28.04.75 wapiti: n.m. Cerf du Canada, beaucoup plus grand que celui d'Europe / connu aussi en Alaska, et, sous le nom d'isubre, en Sibérie. (C'est à tort que certains le confondent avec l'élan.) (G.L.E., t. 10, 1964, p. 919), ver/28.04.75	wapiti (1) (faune)
ellipse of concentration (IIS), f.c./23.08.74	ellipse de concentration (2) (math.)
ellipse of equal probability (IIS), f.c./23.08.74	ellipse d'équiprobabilité (2) (math.)

elm	orme (2) (bois)
Logs and bolts, hardwood, veneer, elm (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 14), for/10.10.74	Billes et billots, en bois feuillu, de placage, d' orme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 14), for/10.10.74
elocution	élocution (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
embalming chemical	produit chimique pour embaumement (2) (gén.)
Embalming Chemicals and Preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 4), for/10.10.74	Produits chimiques et préparations pour embaumement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 4), for/10.10.74
embankment	remblai (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
embedded steel	acier noyé (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
embedded steel for gates	acier noyé dans le béton pour les vannes (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
emblem	emblème (2) (gén.)
Emblems (incl. pins, medals and insignia), Precious Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811 2), for/10.10.74	Emblèmes (y compris les épingles, les médailles et les insignes), en métal précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811 2), for/10.10.74
embodied technical progress	progrès technique incorporé (1) (macroécon.)
We turn next to technical change in some variety or other of embodied technical progress . (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 237), zak/27.10.75	
Venons-en à la variation technique sous une forme ou une autre du progrès technique incorporé . (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 269), zak/27.10.75	
embossed	bosselé (2) (papier)
Aluminum foil laminated with paper or board, creped, embossed or plain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 12), for/10.10.74	Aluminium en feuilles doublées de papier ou de carton, crépées, bosselées ou unies (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 12), for/10.10.74
embossed carpet	tapis ciselé, tapis en relief (1) (prod.)
Strictement, cette expression désigne certains tapis de luxe "dont les brins sont noués avec deux hauteurs de laine constituant ainsi des motifs de velours sur deux niveaux différents". (Flammarion ménager, p. 277)	
Par extension, embossed carpet désigne aussi certains tapis de commerce dont les motifs sont en relief. (Radio-Canada 250, 1970), f.c./23.08.74	

embroideries	broderies (3) (textile)
(Memorandum D49-25, le 15 août 1975), for/11.12.75	
embroidery	broderie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Embroidery, Pleating and Hemstitching Manufacturers, 1974	Fabricants de broderie, plissage et ourlets à jour, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Embroidery, Pleating and Hemstitching Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de broderie, plissage et ourlets à jour, 1974
Titre de la formule 5-3305-43.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
embryology	embryologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
emerge, to	sortir de terre, lever (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
emergence	levée, émergence (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Emergency Coal Production Board	Commission de production d'urgence du charbon (3) (organisme)
(CN), f.c./23.08.74	
emergency duties (fisheries)	travaux d'urgence (pêche) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Emergency Measures Organization	Organisation des mesures d'urgence (3) (organisme)
f.c./23.08.74	
emergency relief	secours d'urgence (2) (aide intern.)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
emergency stop button	bouton d'arrêt d'urgence (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
emergency stop watch	interrupteur d'arrêt d'urgence (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
emery	émeri (2) (minéral.)
Emery, Crude or Ground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 274 2), for/10.10.74	Emeri, brut ou broyé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 274 2), for/10.10.74

Emmy Award**prix Emmy (1) (télécommun.)**

Téléphone aux services de traduction de Radio-Canada.
mab/18.12.74

/ was seen on both English and French TV networks and on National Educational Television in the United States where it won an **Emmy Award** as the season's outstanding single program in the classical music field. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications),
mab/18.12.74

/ a été présentée sur les réseaux anglais et français de télévision ainsi que sur le réseau national de télévision éducative des Etats-Unis qui lui a décerné le **prix Emmy** du programme le plus remarquable de la saison dans le domaine de la musique classique. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications),
mab/18.12.74

emotionally disturbed children**enfants atteints de troubles affectifs (2) (hôm.)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221.
vei/25.09.75

Emotionally disturbed children: Emotional disturbance is considered to be a major instability of mood which is reflected in personal behaviour and social contacts of the child by severe unhappiness, disruptive behaviour, extreme aggressive outbursts, profound inability to communicate and acting out manifested disturbances.
vei/25.09.75

Enfants atteints de troubles affectifs: enfants caractérisés par une grande instabilité d'humeur qui se traduit, dans le comportement personnel et les rapports sociaux de l'enfant, par une absence totale de joie de vivre, un comportement violent, des accès de colère extrêmement agressifs, une inaptitude profonde à communiquer et un comportement témoignant de troubles manifestes.
vei/25.09.75

empirical probability**fréquence, probabilité empirique (2) (stat.)**

(IIS), f.c./23.08.74

empirical sampling**sondage empirique (1) (stat.)**

Seuls les sondages aléatoires offrent cette possibilité et présentent de ce fait une incontestable supériorité sur les **sondages empiriques**. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 213), for/16.07.73

employable, unemployable**apte, inapte (au travail) (1) (écon.)**

Répartition, selon le métier, des chômeurs totaux secourus. Chômeurs **aptés au travail**, âgés de moins de 60 ans.

(ANSTAT 1967, p. 96), tes/22.08.73

fully employable (unemployable): entièrement, totalement **apte (inapte)** au travail. **Apte (inapte)** à tous les travaux.

partially employable (unemployable): partiellement **apte (inapte)** au travail, à certains travaux.

employability, unemployability: aptitude, inaptitude au travail, à certains travaux.

(Pierre Daviault, Journal des traducteurs, n° 3; Langage et traduction, 1963, page 178), f.c./23.08.74

employed	occupé (1) (écon.)
/ la part de la population civile qui est occupée dans l'agriculture, la sylviculture, la chasse et la pêche. (ECOSTAT 16, p. 13), tes/22.08.73	
employed (person who is), marginally	personne marginalement occupée (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
employed (persons)	(personnes) occupé(es) (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
employed, employed persons, employed workers	effectifs occupés (1) (trav.)
L'évolution des effectifs occupés dans les différentes branches résulte en fait d'importants mouvements de main-d'oeuvre dont les variations à court terme / sont d'un grand intérêt; / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 16), ver/05.06.74	
employed, self-	à son compte (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
employed in a confidential capacity	personne préposée à des fonctions confidentielles (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
employed in a managerial capacity	personne préposée à la gestion (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
employed labour force	population active occupée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
employed wage earners	effectifs salariés occupés (1) (trav.)
/ l'activité économique des secteurs industriels recoupe de façon satisfaisante les informations dont on dispose aujourd'hui sur l'évolution des effectifs salariés occupés dans l'industrie. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 16), ver/05.06.74	
employee	salarié (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
employee, casual continuous	employé occasionnel (2)
designated insurable term	employé (occupant un poste) permanent ou régulier (2)
	employé désigné (2)
	employé assurable (2)
	employé temporaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
employee salaried employee	salarié (1)
	employé (1) (trav.)
Le terme anglais employee s'applique à toute personne qui travaille pour un employeur moyennant rémunération. En français, le mot employé possède une acception beaucoup plus restreinte: "salarié généralement payé au mois et affecté à un travail d'ordre intellectuel; s'oppose à ouvrier". Il correspond à white collar.	

Le terme générique équivalent en français serait **salarié**, en particulier dans le vocabulaire du travail.
Au pluriel, le mot **employees** peut se rendre commodément par le collectif **personnel**. Ex. CBC's employees: le personnel de Radio-Canada. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

L'anglais traduit également **employé** par **salaried employee**.
Quant aux employed persons, ce sont des personnes occupées
par opposition aux unemployed (en chômage). for/14.10.75

employee appraisal system méthode d'appréciation de l'employé
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

employee contributions to social insurance cotisations des salariés à
l'assurance sociale (2)
(écon., fin.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22),
js/20.11.74

employee listing by establishment liste des salariés par
établissement (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

employee listing by occupation liste des salariés par profession
(2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

employee on probation stagiaire (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

employees salariés (1) (écon.)

All persons engaged in the activities of business units, government bodies and private non-profit institutions, except the proprietors and their unpaid family members in the case of unincorporated businesses. Members of the armed forces are included, irrespective of the duration and type of their service. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/29.05.75

Toutes les personnes employées par les entreprises, les administrations publiques et les institutions privées sans but lucratif, et les ménages, à l'exclusion, pour les entreprises non constituées en sociétés, de leurs propriétaires et des membres non rémunérés de leurs familles. Les membres des forces armées sont considérés comme salariés quels que soient la durée et le type du service qu'ils effectuent. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

employer employeur (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

employer directly s'est adressé directement à un
employeur (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

employer record check contrôle du registre de l'employeur
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Employer Registration**Enregistrement de l'employeur (3)**
(gén.)

Formule n° PD 20 remplie par l'employeur et remise aux bureaux de district de l'Impôt sur le revenu. Traduction fournie par M. Pierre Chénier, Division des profils et des registres d'entreprises. gag/02.10.74

Under supervision: to assign geographical codes to **Employer Registration** (PD 20) Reports covering new businesses, in line with the Standard Geographical Classification (Competition form, Job No. 546806, File D-25204), gag/02.10.74

employers' contributions to private pension, family allowance, health and other casualty insurance, life insurance and similar schemes

cotisations des employeurs aux régimes privés de pensions, d'allocations familiales, d'assurance-maladie et d'assurance-dommages, d'assurance-vie et aux régimes analogues (1) (écon.)

Paid and imputed contributions by employers on the account of their employees to private funds, reserves or other schemes in respect of pensions, family allowances, lay-off and severance pay, maternity leaves, workmen's compensation, health and other casualty insurance, life insurance and the like. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/13.05.75

Cotisations effectives ou imputées que les employeurs versent pour le compte de leurs salariés aux caisses, fonds et autres régimes privés, au titre des pensions, des allocations familiales, des indemnités de renvoi et de licenciement, des congés de maternité, des accidents du travail, de l'assurance-maladie et des autres types d'assurance-dommages, de l'assurance-vie, etc. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

employers' contributions to social security schemes

cotisations des employeurs à la sécurité sociale (1) (écon.)

Contributions of employers on the account of their employees to social security schemes classed as government services. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/13.05.75

Cotisations que les employeurs versent pour le compte de leurs salariés aux régimes de sécurité sociale classés dans les administrations publiques. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

Employer's Nature of Business Report

Déclaration de l'employeur sur la nature de l'entreprise (2)
(gén., enq. stat.)

tes/09.11.73

employer's organization

organisation patronale (3) (trav.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

(Code canadien du travail, Partie I), mab/05.07.74

employment, age for

âge d'emploi (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

employment, available for (TS-21), for/05.12.73	à même de prendre un emploi (2) (NEPA)
employment, contract of (TS-21), for/05.12.73	contrat d'emploi (2) (NEPA)
employment, desire for (TS-21), for/05.12.73	désir de travailler (2) (NEPA)
Employment, Earnings and Hours Relève de "Analysis, Research and Development Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Emploi, gains et heures (2) (organig.)
Employment, Earnings and Hours, Survey of tes/09.11.73	enquête sur l'emploi, les gains et les heures de travail (2) (trav., enq. stat.)
Employment, Earnings and Hours of Work in Finance, Insurance and Real Estate, Special Survey, 1973 Titre de la formule 5-4201-86: 1-8-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75	Emploi, gains et heures de travail dans les finances, assurances et affaires immobilières, Enquête spéciale, 1973 (2) (formul.)
employment, full (TS-21), for/05.12.73	(le) plein emploi (2) (NEPA)
Employment, Notice of Termination of (TS-21), for/05.12.73	Avis de cessation d'emploi (2) (NEPA)
employment, paid As opposed to self-employment. tes/22.08.73 Le premier de ces documents comporte pour chacun des pays de l'O.C.D.E. des séries décennales à l'emploi salarié. (ECOSTAT 14, p. 50), tes/22.08.73	emploi salarié (1) (écon.)
Employment, Payrolls and Manhours Titre de la formule 5-4206-51: 10-74 de STACAN. gro/21.02.75	Emploi, rémunération et heures- hommes (2) (trav.)
Employment, Payrolls and Pensions Relève de "Labour Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Emploi, rémunération et pensions (2) (organig.)
employment, termination of (TS-17), dub/23.08.73	cessation d'emploi (2) (pers.)

employment agency	agence de placement (3) (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
(Code canadien du travail, Partie I), mab/05.07.74	
employment agency, public	bureau de placement public (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Employment & Pay Reporting Practice	Méthode de déclaration de l'emploi et de la rémunération (2) (enq. stat.)
(Projet 1058, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
Employment and Payrolls Survey	enquête sur l'emploi et la rémunération (2) (trav., enq. stat.)
tes/09.11.73	
employment contract	contrat de travail (2) (judic.)
Hiring or engaging a person to work or perform services for another. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Convention par laquelle une personne s'engage à travailler pour le compte d'une autre personne ou à rendre des services à cette dernière. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
Employment/Earnings Bench Mark Data	Données repère sur l'emploi/gains (2) (enq. stat.)
(Projet 1144, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
employment experience	expérience de l'emploi (2) (trav., dém.)
Weeks in labour force; weeks worked; weeks unemployed	
Semaines d'activité; semaines travaillées; semaines de chômage.	
Traduction établie le 01.10.73 pour la publication "Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force", STACAN 13-535. for/01.10.73	
employment file match	couplage des fichiers (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
employment income	revenu de l'emploi (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
employment level	niveau d'emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
employment of capital	emploi du capital (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 31-34), js/04.12.74	

employment officer

agent de bureau de placement (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Employment Opportunity Library

Documentation sur l'emploi (3)
(trav.)

Téléphone à Gene Gordon, réviseur au BT Main-d'oeuvre et Immigration. mab/28.06.74

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

employment reporting unit (ERU)

unité déclarante d'emploi (U.D.E.)
(2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

employment size group

tranche de taille mesurée par les effectifs (1) (stat.)

Les établissements sont classés par tranches de tailles mesurées par les effectifs / (ECOSTAT 14, p. 49), tes/21.08.73

employment status a.c. class of worker

statut professionnel a.c. statut
(1) (dém.)

Refers to whether a person is employee, unpaid family worker, self-employed without paid help (own account), self-employed with paid help (employer). (Dictionary of the 1971 Census Terms, p. 4, STACAN 12-540, Ottawa, 1973), tang/07.06.73

Classement des personnes occupées en salariés, travailleurs familiaux, indépendants et employeurs. (ANSTAT 1972, p. 63), tang/07.06.73

Employment Support Programme

Programme d'aide à l'emploi (2)
(écon., fin.)

Federal Government introduced Employment Support Programme by which Canadian industry adversely affected by US 10% import surcharge will be assisted. (STACAN 67-201, 1971, p. 23-25), js/29.11.74

Employment Survey

enquête sur l'emploi (ES) (2)
(EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

employment visa

visa d'emploi (3) (immigr.)

Traduction française fournie par Michel DesRochers, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/18.09.75

The regulations require that persons other than Canadian citizens or landed immigrants wishing to work in Canada must obtain an employment visa. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.3), ver/18.09.75

empty, miles run out

milles improductifs (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/21.11.73

empty trip

parcours à vide (1) (transp.)

(INSEE E20, p. 13), for/16.05.74

EMT

Electrical metallic tubing (EMT), finished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 35), for/10.10.74

emulsifier

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 94), for/10.10.74

emulsion, asphalt

Asphalt, Asphalt mixtures and Emulsions (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 1), for/10.10.74

emulsion base paint

Paints, emulsion base, interior (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 312 1), for/10.10.74

en route

Incidental transport, e.g., local rental, transportation and tour en route. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

Transports connexes, par ex., location sur les lieux, transport et excursions en cours de route. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

enamel

Enamels (incl. auto, industrial, marine, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 313), for/10.10.74

enamelled

Fancy and ornamental bricks (incl. special shapes and enamelled), clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 2), for/10.10.74

enamelled paper

Clay-coated and enamelled paper, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 619), for/10.10.74

enamelling

(TS-13A), car/for/30.12.74

enamelling paint

Ceramic, enamelling and glass paints (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 315), for/10.10.74

TME (2) (électr.)

Tubes métalliques électriques (TME), finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 35), for/10.10.74

émulsifiant (2) (peint.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 94), for/10.10.74

émulsion bitumineuse (2) (routes)

Asphalte, mélanges d'asphalte et émulsions bitumineuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 1), for/10.10.74

peinture à base d'émulsions (2) (peint.)

Peintures, à base d'émulsions, d'intérieur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 312 1), for/10.10.74

en cours de route (2) (tourisme)**émail (2) (peint.)**

Emaux (y compris pour l'automobile, l'industrie, la marine, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 313), for/10.10.74

émaillé (2) (constr.)

Briques de fantaisie et d'ornementation (y compris les formes spéciales et les briques émaillées), d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 2), for/10.10.74

papier glacé (2) (papier)

Papier couché de kaolin et glacé, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 619), for/10.10.74

émaillerie, émaillage (selon le cas) (2) (éduc.)**peinture pour l'émaillerie (2) (peint.)**

Peintures pour la céramique, l'émaillerie et la verrerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 315), for/10.10.74

encapsulation

Encapsulation signifie le revêtement des fibres de cellulose par le polyéthylène. (Le Papetier, septembre-octobre 1975, n° 4), laf/21.10.75

encasted

for/12.09.73

en retrait (2) (constr.)

enclosed area

(TS-21), for/05.12.73

enclave (2) (rec.)

enclosed protective equipment

Industrial and residential enclosed protective equipment, fusible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 61), for/10.10.74

matériel de protection protégé (2) (électr.)

Matériel de protection protégé d'usage industriel et domestique, à fusibles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 61), for/10.10.74

encoder

(TS-21), for/05.12.73

viseur (2) (rec.)

end date

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

date de fin (2) (inf.-CANSIM)

end-nailed

In addition, each joist shall be end-nailed to the beam or header with four 3 1/2" nails. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

cloué d'extrémité (3) (constr.)

De plus, chaque solive doit être clouée d'extrémité à la poutre ou aux corbeaux avec quatre clous de 3 1/2 po. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

end-of-year examination

(TS-13A), car/for/30.12.74

examen de fin d'année (2) (éduc.)

end product

End products, inedible (I.C.C., STACAN 12-541, Section V), for/10.10.74

produit final (2) (com.)

Produits finals non comestibles (C.P.I., STACAN 12-541, section V), for/10.10.74

end-use

(BT-93, p. 69), f.c./23.08.74

utilisation finale, terminale; usage final, emploi définitif; fin dernière (2) (com., ind.)

ending stocks

This figure minus exports and ending stocks produces net supply. (STACAN 32-226, Job No. 812017), fm/22.10.74

stocks de fermeture (2) (com.)

En soustrayant de ce chiffre les exportations et les stocks de fermeture, on obtient les ressources nettes. (STACAN 32-226, travail n° 812017), tes/26.11.74

endocrine system

Drugs Affecting Neoplasms,
the **Endocrine System** and
Metabolic Diseases, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 871 9), for/10.10.74

système endocrinien (2) (méd.)

Drogues pour les néoplasmes, le
système endocrinien et les mala-
dies métaboliques, n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 871 9),
for/10.10.74

endowment fund

for/22.09.75

legs détenus en fiducie (2) (fin.)**endrin**

Endrin insecticides (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 423 135),
for/10.10.74

endrine (2) (chimie)

Insecticides d'**endrine** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 423 135),
for/10.10.74

energy-absorbing steering column

f.c./23.08.74

**colonne compressible, télescopique,
à absorption d'énergie (2) (séc.
rout.)****Energy and Minerals Section**

Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Section de l'énergie et des
minéraux (2) (organig.)****energy conservation**

This Committee, in recognizing its immediate priorities, late in
1974, established subcommittees for Foundations and Drainage, Land
Planning and Servicing, Codes, Standards and Metric Conversion,
Energy Conservation and Technical Services and Communications.
(Building Research News, National Research Council Canada, Divi-
sion of Building Research, June 1975, No. 54, page 4),
for/02.10.75

**conservation de l'énergie (3)
(environnement)**

Après détermination des priorités immédiates, ce comité a fondé,
à la fin de 1974, des sous-comités chargés des Fondations et du
Drainage, de la Planification et du Service des terres, des Codes,
des Normes, de la Conversion au système métrique, de la **Conserva-
tion de l'énergie**, ainsi que des Services techniques et des com-
munications. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Ca-
nada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54,
p. 4), for/02.10.75

energy material

(TS-2), zak/01.12.75

ressources énergétiques (2) (b.p.)**Energy Prices**

Relève de "Goods Producing Industries Section". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Prix de l'énergie (2)
(organig.)****enfranchisement**

" / those Indians who have given up their Indian status and band
membership through the legal process known as **enfranchisement** / "
(STACAN 11-203E, Canada 1976), tou/31.07.75

émancipation (1) (aff. ind.)

"Sous réserve du paragraphe (2), un Indien qui devient **émancipé**
ou qui, d'autre manière, cesse d'être un membre d'une bande / "
(S.R.C. 1970, Volume IV, c. I-6, a.15), tou/31.07.75

engine, gasoline

Gasoline engines (excl. aircraft, marine and automotive) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 32), for/10.10.74

engine, motor vehicle

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 1), for/10.10.74

engine block

Grey iron castings, engine block castings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 213), for/10.10.74

engine filter

Engine filters, replaceable (comprised of outer casing and replacement cartridge), oil (I.C.C., STACAN 12-541, Item 947 11), for/10.10.74

engine fitter

(TS-13A), car/for/30.12.74

engine operator

(TS-13A), car/for/30.12.74

engine repair, small

(TS-13A), car/for/30.12.74

engineering

(TS-13A), car/for/30.12.74

engineering (civil)

(TS-13A), car/for/30.12.74

engineering (civil, mechanical, electrical, marine)

(TS-13A), car/for/30.12.74

engineering (stationary and marine)

(TS-13A), car/for/30.12.74

engineering (structural)

(TS-13A), car/for/30.12.74

engineering (tow-boat and special courses)

(TS-13A), car/for/30.12.74

moteur à essence (2) (méc.)

Moteurs à essence (sauf d'aéronefs, marins et d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 32), for/10.10.74

moteur de véhicule automobile (2) (méc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 1), for/10.10.74

bloc moteur (2) (méc.)

Fontes grises de moulage, pour moulages de blocs moteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 213), for/10.10.74

filtre de moteur (2) (méc.)

Filtres de moteurs, remplaçables (comprenant l'enveloppe extérieure et la cartouche de rechange), à huile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 947 11), for/10.10.74

ajusteur-monteur de moteurs (2) (éduc.)**conducteur de moteurs, mécanicien (locomotive) (selon le cas) (2) (éduc.)****réparation de petits moteurs (2) (éduc.)****génie, technique(s) (2) (éduc.)****génie (civil) (2) (éduc.)****génie (civil, mécanique, électrique, maritime) (2) (éduc.)****mécanique (machines fixes et marines) (2) (éduc.)****génie (charpentes) (2) (éduc.)****génie (remorqueurs et cours spéciaux) (2) (éduc.)**

engineering, power	génie énergétique (mécanique) mécanicien de centrales; chauffeur-mécanicien (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
engineering and administration	ingénierie et administration (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
engineering and applied sciences	génie et sciences appliquées (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Engineering and Land Survey Group	Groupe: Génie et Arpentage (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
engineering and natural sciences	génie et sciences naturelles (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Engineering and Scientific Support Group	Groupe: Soutien technologique et scientifique (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
engineering aspects of arid land development	problèmes techniques de mise en valeur des terres arides (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
engineering assistant	technicien spécialisé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
engineering department	service technique (2) (adm.)
(BT-81), f.c./23.08.74	
Engineering Design Section	Section des études techniques (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
engineering drafting technology	dessin technique (techniques) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
engineering physics	applications techniques de la physique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
engineering technologies and natural resources	techniques du génie et ressources naturelles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

engineering technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques du génie (2) (éduc.)
engineering technology course (TS-13A), car/for/30.12.74	cours portant sur les techniques du génie (2) (éduc.)
engineering training (not regular univ. course) (TS-13A), car/for/30.12.74	formation en génie (sauf formation universitaire régulière) (2) (éduc.)
engineering type technical course (TS-13A), car/for/30.12.74	cours technique de génie (2) (éduc.)
English (second language) (TS-13A), car/for/30.12.74	anglais (langue seconde) (2) (éduc.)
engraved Natural, Synthetic and Imitation Gems and Ornamental Stones (cut, polished, carved, engraved, shaped, pierced, but not mounted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478), for/10.10.74	gravé (2) (orfèvrerie) Pierres fines et ornementales naturelles, synthétiques et imitation (taillées, polies, sculptées, gravées, façonnées, percées, mais non montées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478), for/10.10.74
engraving (machinery) (TS-13A), car/for/30.12.74	gravure (machines) (2) (éduc.)
enlèvement des ordures ménagères (1) (gén.) Cueillette des vidanges est à condamner: 1° Cueillette s'applique plutôt au ramassage d'objets utilisables. 2° Vidange s'applique aux ordures retirées des fosses d'aisances. (FAUTE) La cueillette des vidanges a lieu le mardi. (CORRECT) L'enlèvement des ordures ménagères a lieu le mardi. (Radio-Canada 94), f.c./13.11.75	
enplaned Passengers, mail, or cargo. The total passengers, mail, or cargo put onto an aircraft at an airport. It includes interline and intraline transfers, and traffic that has stopped over, as well as traffic originating at an airport. Ensemble des passagers, du courrier et des marchandises chargés dans un aéronef à un aéroport donné. S'applique aux changements intercompagnies et intracompagnies, au trafic en transit et au trafic dont cet aéroport est le point de départ. f.c./12.09.75	charge embarquée (2) (aviation)
Enquiries and Information Relève de "Statistics Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Renseignements et information (2) (organig.)

enquiry control officer

**agent de contrôle des
renseignements (2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

enrolment

**effectif, effectifs, effectifs
scolaires (2)
effectifs scolaires (1)
inscription (1) (éduc.)**

Au singulier: lorsqu'il s'agit d'une catégorie bien déterminée d'élèves.

Au pluriel: nombre d'élèves (ou d'étudiants, au niveau universitaire).

(TS-13A), car/for/30.12.74

Des **effectifs scolaires** s'appliquent tout autant au niveau universitaire que primaire et on n'aurait donc pas lieu de se faire du scrupule d'utiliser scolaire pour désigner ce qui est universitaire et ce qui est scolaire. tes/23.06.74

Diagramme 5

Effectifs scolaires 1960-1968

tous niveaux pré-scolaire, primaire, secondaire, supérieur
(Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 40),
tes/23.06.74

Total des **inscriptions** pour chaque degré d'enseignement, 1960 et 1965-1968

Nombre d'élèves inscrits (en milliers)

(Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 317),
tes/23.06.74

enrolment, full-time

effectifs à plein temps (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

enrolment period

période d'inscription (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

enrolment quotas

**contingentement des inscriptions
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

enrolment ratio

**ratio d'inscriptions, taux d'ins-
cription (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

ensilage

ensilage (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

ensilage cutter

hacheuse (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

ENTADM

Module qui comprend tous les programmes des formules adminis-
tratives. bou/14.11.75

enter, to

**enregistrer, inscrire, consigner,
établir, ordonner (2) (inf.-
CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été
1974. bou/04.10.74

enter continuously, to

enregistrer en continu, inscrire en continu (2) (inf.-CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

entering and leaving same day

arrivée et départ le même jour
(2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

entering Canada

entrant au Canada (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

enterprise, establishment

entreprise, établissement (2)
(écon.)

On appelle **entreprise**, toute personne physique ou morale exerçant de manière indépendante une activité professionnelle non salariée. L'**entreprise** est donc une salariée. L'**entreprise** est donc une organisation économique de forme juridique déterminée (entreprise individuelle, société de divers types, coopérative, association, etc.), constituée pour la production de biens destinés à la vente, pour le commerce de ces biens, pour la fourniture de services, ou pour toute autre activité professionnelle.

D'autre part, on appelle **établissement** tout lieu géographique distinct où une entreprise exerce son activité: usine, atelier, ensemble de bureaux, magasin, dépôt, mine, carrière, chantier, etc. En principe, ne sont immatriculés que les établissements dont la durée d'existence est d'au moins six mois. f.c./18.12.75

enterprise, government
business

entreprise commerciale publique (2)
(écon.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 20),
js/20.11.74

enterprise-type unit

unité du type entreprise (1) (écon.)

Statistical unit in respect of corporate and quasi-corporate enterprises which, narrowly defined, is the legal entity in the case of corporate enterprises and the smallest unit with complete profit-and-loss and balance-sheet accounts in the case of quasi-corporations and which, broadly defined, is the family of incorporated and/or quasi-corporate enterprises which, as a result of ties of ownership, are controlled and managed by the same interests. An intermediate statistical unit between these two extremes is the family of corporate and/or quasi-corporate enterprises for which consolidated profit-and-loss and balance-sheet statements are available. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/30.05.75

Unité statistique utilisée pour l'étude des sociétés et quasi-sociétés. Dans son acception la plus stricte, l'**unité du type entreprise** est l'entité juridique s'il s'agit de sociétés, et la plus petite unité établissant un compte de profits et pertes et un bilan s'il s'agit de quasi-sociétés. Au sens large, l'**unité du type entreprise** est le groupe de sociétés et (ou) de quasi-sociétés dont, du fait des liens de propriété, le contrôle et la gestion se trouvent entre les mêmes mains. Entre ces deux extrêmes, une unité statistique intermédiaire est le groupe de sociétés et (ou) de quasi-sociétés pour lequel sont établis un compte de profits et pertes et un bilan consolidés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

entertainers

**performing companies and
entertainers**

**troupes de théâtre et exécu-
tants (2) (gén.)**

Un des genres de commerce figurant au questionnaire du recen-
sement de 1976. tes/08.11.74

entertainment

divertissement (2) (tourisme)

Entertainment - admission fees for cultural and sport activities
(include hunting and fishing permits and park entrance fees).
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip
Characteristics), gag/30.10.74

Divertissements: billets d'entrée pour des manifestations cultu-
relles et sportives (y compris les permis de chasse et de pêche
et les droits d'entrée dans les parcs). (Définitions et classi-
fications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéris-
tiques des voyages), gag/30.10.74

entertainment programme

**émission de divertissement (1)
(radio, TV)**

Toute émission qui n'a pas une portée d'information ni
d'éducation. (Radio-Canada 318, 1973), f.c./23.08.74

entities of local government

**organes d'administration locale (2)
(gén.)**

for/22.09.75

entitlement to an allowance

**admissibilité à une allocation (3)
(fin.)**

(Loi modifiant la Loi sur les allocations des anciens combattants),
mab/21.06.74

entity, legal

**corps juridique (2)
entité juridique (1) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.74

La base de données S.U.S.E. aura une structure hiérarchisée. Les
unités seront d'abord l'entreprise (entité juridique) et les éta-
blissements (unités locales) qui la composent. (ECOSTAT 47, p.
44), tes/02.11.73

entomologist

entomologiste (2) (agr.)

(STACAN 22-002), mab/17.07.73

entomology

entomologie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

entrained air concrete

béton à air occlus (2) (routes)

(BT-88), f.c./23.08.74

entrance cable

câble d'entrée (2) (tél.)

Telephone cables, exchange,
toll and entrance (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 464 11),
for/10.10.74

Câbles téléphoniques, câbles lo-
caux, câbles interurbains et câ-
bles d'entrées (C.P.I., STACAN
12-541, poste 464 11), for/10.10.74

entrance requirement

condition d'admission (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

entrepôt frigorifique (1) (gén.)

Les **entrepôts frigorifiques** ont progressivement reconstitué leurs équipes, augmenté leurs capacités en tunnels de congélation / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 9), for/23.09.75
Se rend dans certains textes par cold storage.

entrepreneurial income

revenu de l'entreprise (1) (écon.)

The income of an enterprise from production (operations) and property, including the ownership of other enterprises, less the property income payable by the enterprise except dividends. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/29.05.75

Différence entre le revenu que l'entreprise tire des activités de production ou de la propriété, y compris de la propriété d'autres entreprises, et le revenu de la propriété - hormis les dividendes - qu'elle doit. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

entrepreneurship

rôle d'entrepreneur (2) (gén.)

(CN), f.c./26.08.74

entries

inscriptions (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

entry, adjusting

**inscription d'ajustement (2)
(écon., fin.)**

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74

entry, direct

entrée directe (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

entry, point of

point d'entrée (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

entry, port of

bureau d'entrée (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

entry, province of

province d'entrée (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

entry, reason for

motif de séjour (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

Entry Guide

Guide des inscriptions (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

entry into labour force

entrée dans la vie active (1) (écon.)
entrée en activité (1) (dém.)
entrée sur le marché du travail,
entrée dans la population active
(1) (trav.)

Age d'**entrée dans la vie active** lié au niveau de scolarisation /
(ECOSTAT 16, page 3), tes/21.08.73
(voir aussi **retirement from labour force**)

/ une forte croissance de l'emploi salarié s'accompagne
habituellement / d'un accroissement des **entrées en activité**
de jeunes et de femmes. (ECOSTAT 35, p. 5), hai/02.06.74

The accelerated **entry of women into the labour force** has more than
compensated for the decline in male labour force participation.
(STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.1),
ver/17.10.75

Les **entrées sur le marché du travail** / augmenteront ensuite pour
atteindre vers 1975 un régime de croisière / (ECOSTAT 35, juin
1972, p. 8), ver/17.10.75

L'accroissement du niveau moyen de formation / et le développement
des emplois tertiaires / expliquent en partie cette augmentation
de l'**entrée** et du maintien ultérieur **dans la population active** des
femmes mariées. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 12), ver/17.10.75

/ soit X la population active au 1er janvier, E les **entrées dans**
la vie active au cours de l'année et S les sorties de la vie acti-
ve / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 7), ver/17.10.75

entry requirements

exigences d'inscription (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Entry Tally (Form E 62)

Pointage des entrées (Formule E 62)
(2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

entry type

type d'entrée (2) (inf.-CANSIM)

Entry Type (Type d'entrée): Voir "Data Entry Type" (Type
d'entrée).

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

enumerate data, to

collecter les données (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

enumerated

recensé (1) (stat.)

/ ces femmes ont en effet été **recensées** dans leur majorité mais
recensées en tant qu'inactives. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9),
ver/17.10.75

enumerated, residence being

résidence observée (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

enumerated household

ménage interviewé (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

enumeration

dénombrement (2) (rec., gén.)

(TS-21), for/05.12.73

enumeration area (EA)	secteur de dénombrement (S.D.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
enumeration binder	reliure de dénombrement (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
enumeration costs	coûts d'interview (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
enumeration manual	manuel de dénombrement (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
enumeration procedures	procédures de dénombrement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
enumeration week	semaine de dénombrement (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
enumerator	agent recenseur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
environmental health	salubrité de l'environnement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
environmental health and hygiene	salubrité et hygiène de l'environnement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Environmental Management Service	Service de la gestion de l'environnement (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
environmental metal arts	art des métaux (environnement) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Environmental Protection Service	Service de protection de l'environnement (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
environmental sciences	sciences de l'environnement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Environmental Secretariate	Secrétariat de l'environnement (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	

environmental studies**études de l'environnement (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

epidemiology**épidémiologie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

epilepsy hospital**hôpital pour épileptiques (2)**
(hyg. ment.)

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

epoxide**époxyde (2) (chimie)****Epoxides**, Epoxyalcohols,
Epoxyphenols, Epoxyethers
and Derivatives (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 413 5),
for/10.10.74**Époxydes**, époxy-alcools, époxy-
phénols, époxy-éthers et leurs
dérivés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 413 5), for/10.10.74**epoxy****résine époxyde (2) (prod.)**
époxyde (3) (constr.)

(H.-Q.), f.c./26.08.74

The contents include: / **Epoxies** with concrete; / (Building Research
News, National Research Council Canada, Division of Building Re-
search, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75Parmi les sujets traités figurent: / **époxydes** avec béton; / (Actua-
lités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des
recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75**epoxy resin****résine époxyde (2) (chimie)****Epoxy resins**, modified
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 116 2),
for/10.10.74**Résines époxydes**, modifiées
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
427 116 2), for/10.10.74**epoxyalcohol****époxy-alcool (2) (chimie)****Epoxides**, **Epoxyalcohols**,
Epoxyphenols, Epoxyethers
and Derivatives (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 413 5),
for/10.10.74**Époxydes**, **époxy-alcools**, époxy-
phénols, époxy-éthers et leurs
dérivés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 413 5), for/10.10.74**epoxyether****époxy-éther (2) (chimie)****Epoxides**, Epoxyalcohols,
Epoxyphenols, **Epoxyethers**
and Derivatives (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 413 5),
for/10.10.74**Époxydes**, époxy-alcools, époxy-
phénols, **époxy-éthers** et leurs
dérivés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 413 5), for/10.10.74**epoxyphenol****époxy-phénol (2) (chimie)****Epoxides**, Epoxyalcohols,
Epoxyphenols, Epoxyethers
and Derivatives (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 413 5),
for/10.10.74**Époxydes**, époxy-alcools, **époxy-**
phénols, époxy-éthers et leurs
dérivés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 413 5), for/10.10.74**EPU time****durée du traitement (2)**
(informatique)

bou/14.11.75

equal, all else being

toutes choses étant égales par ailleurs (1) (écon.)

Toutes choses étant égales par ailleurs, le taux d'autofinancement recherché par une entreprise est d'autant plus bas que / (ECOSTAT 12, p. 27), tes/16.08.73

equal employment opportunity

égalité d'accès à l'emploi (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

Equal Opportunities for Women Committee

Comité de la promotion de la femme (3) (gén.)

(Hélène St-James, Division de l'information, Statistique Canada), mab/13.01.75

Equal Pay Act

Loi sur la parité de salaire (3) (trav.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

equality

parité (1) (gén.)

Les deux objectifs sous-jacents sont: réaliser la **parité**, c'est-à-dire l'augmentation parallèle des salaires dans les grandes entreprises publiques tout en assurant une garantie uniforme du pouvoir d'achat et respecter la spécificité des besoins de chaque entreprise. (INSEE E10, p. 69), for/13.06.75

equalization grant

subvention de péréquation (2) (fin.)

f.c./26.08.74

equalization payment

paiement de péréquation (2) (fin.)

f.c./26.08.74

equals

égale (2) (écon., fin.)

Equals: personal income. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 5), js/06.12.74

Equatorial Guinea

Guinée équatoriale (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

equilibrium model

modèle d'équilibre (1) (macroécon.)

In an **equilibrium model** there are no lags at all. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 23), zak/27.10.75

Dans un **modèle d'équilibre** il n'y a aucun retard. (Théorie macro-économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 35), zak/27.10.75

equilibrium path

sentier d'équilibre (1) (macroécon.)

The **equilibrium path**, consequent upon exogenous rises in / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 80), zak/27.10.75

Le **sentier d'équilibre** résultant des hausses exogènes de la demande et de l'offre (par exemple en raison de la croissance de la population et du progrès technique) s'obtient en résolvant (2) comme une équation algébrique: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 96), zak/27.10.75

equipment**matériel (1) (écon.)**

Eviter "équipement". tes/15.06.73

Conformément à la tradition internationale, les services non marchands seront inclus pour leur prix de revient (traitements, amortissement du **matériel**, frais divers.) (Le Monde hebdomadaire, 31.V.73/6.VI.73, "La comptabilité nationale française va faire peau neuve") (FIGAG, n° 240, p. 55 et n° 227, p. 27) (Bill C-4/1972, p. 2), tes/15.06.73
transportation **equipment** - **matériel** de transport (ECOSTAT 24, p. 32), tes/15.06.73
electrical **equipment** - **matériel** électrique (INSEE C12, p. 72), tes/15.06.73

outillage (4) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

équipement (sens restreint) (1)
(eng. stat.)

De façon générale, sont saisis par interview les caractéristiques du ménage, l'**équipement** du logement qu'il occupe, etc. (INSEE M21, p. 8), for/13.06.73

equipment, educational**matériel éducatif (1)**
matériel pédagogique (2) (éduc.)

International norms for **educational equipment**. (UNESCO - Occasional paper, March 1973), gag/21.06.72

Normes internationales pour le **matériel éducatif**. (UNESCO - Pages documentaires, mars 1973), gag/21.06.73

(TS-13A), car/for/30.12.74

equipment, farm**matériel agricole (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

equipment, supplies and furniture**matériel, fournitures et mobiliers**
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

equipment maintenance**entretien de matériel (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

equipment rental**location de matériel (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

equities**actions (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

equity**avoir (2) (fin.)**

(STACAN 64-204), mab/17.07.73

equity in a home**valeur nette du logement (2) (dém.)**

/ is calculated by subtracting the mortgage outstanding on the home from its estimated market value.

(R.K. Chawla, "Study of New Worth of Canadian-born and Immigrant families, 1970", STACAN 11-003)

(Revenu, avoir et dette des familles au Canada, 1969, STACAN 13-547 p. 73, tableau H)

Traduction établie par Alain Vermette en avril 1974.
ver/17.04.74

equity in income of less
dividends from subsidiaries

part dans les bénéfices des filiales
moins les dividendes reçus (de ces
dernières) (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 38-39), js/20.11.74

equity in replacement of loans
outstanding

avoirs tenant lieu de prêts non
régles (2) (écon., fin.)

for/22.09.75

equity reserve

réserve en capital propre (2)
(écon., fin.)

for/22.09.75

equivalent deviate

écart équivalent (2) (stat.)

(IIS), f.c./26.08.74

ER (economic region)

R.E. (région économique) (2) (gén.)

(TS-26), ver/15.03.74

eraser

gomme (1) (bureau)

Rubber Stationery Goods
(incl. erasers and bands)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 904 4), for/10.10.74

Articles de papeterie en caout-
chouc (y compris les gommes et
les élastiques) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 904 4), for/10.10.74

Gomme 2 usages pour l'encre et le crayon. (Manufrance 1973,
p. 634), for/25.06.75

ermine

hermine (2) (fourrure)

Fur skins, undressed, ermine
(weasel) (S.C.C., STACAN
12-502, Item 20 2 06),
for/10.10.74

Pelleteries, non apprêtées, d'her-
mine (belette) (C.T.P., STACAN
12-502, poste 20 2 06),
for/10.10.74

Error Analysis Report (R72)

Rapport analytique des erreurs (2)
(NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

Error Code Sheet

feuille des codes d'erreur (2)
(NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

error detection and correction
devices

dispositifs de détection et de
correction des erreurs (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

error message

message d'erreur (2) (inf.-CANSIM)

Error Message (Message d'erreur): Voir Section 6.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

ERU (Employment Reporting Unit)	U.D.E. (unité déclarante d'emploi) (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
ES 1 type interview	interview ES 1 (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
ES-2 Report on Employment, Monthly	Déclaration mensuelle ES-2 sur l'emploi (2) (trav.)
Titre de la formule 5-4206-20: 10-74 de STACAN. gro/21.02.75	
ES 2 status	statut ES 2 (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
ES-2-R Survey of Employment in Religious Organizations	ES-2-R. Enquête sur l'emploi dans les institutions religieuses (2) (formul.)
Titre de la formule 5-4201-291: 13-3-73 de STACAN. cad/rog/11.12.75	
ES-2-W Monthly Survey of Employment	ES-2-W. Enquête mensuelle sur l'emploi (2) (formul.)
Titre de la formule 5-4206-102: 15-5-74 de STACAN. cad/rog/11.12.75	
escalation formula	formule d'indexation (3) (écon.)
La Loi augmente les pensions de vieillesse en les indexant sur l'indice du coût de la vie selon une formule d'indexation . (Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse), mab/21.06.74	
escalation of benefits payable	relèvement des prestations payables (3) (pens.)
(Loi modifiant le Régime de pensions du Canada), mab/21.06.74	
escalation of the pension index	hausse de l'indice de pension (3) (pens.)
(Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse), mab/21.06.74	
escalator	escalier mécanique, escalier roulant, escalier mobile (1) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 512 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 512 12), for/10.10.74
Escalier mécanique des grands magasins, des stations de métro, etc.	
Le terme escalator est un nom déposé, qui figure au Larousse et au supplément du Grand Robert comme anglicisme. (Radio-Canada 279, 1971), f.c./26.08.74	
escaped	échappé (animal à fourrure) (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

escort repair vessel	escorteur-atelier (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
ESRO	CERS (2) (aéronautique)
European Space Research Organization	Conseil de l'organisation européenne de recherches spatiales
(Annuaire du Canada 1973), tou/20.11.75	
essence	essence (2) (aliment.)
Coffee extracts, essences and preparations, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 2 49), for/10.10.74	Extraits, essences et préparations de café, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 2 49), for/10.10.74
essential oil	huile essentielle (2) (aliment.)
Vegetable Oils and Fats (excl. essential oils) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393), for/10.10.74	Huiles et corps gras d'origine végétale (sauf les huiles essentielles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393), for/10.10.74
essential qualifications	qualités essentielles (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
essential training	formation de base (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
establish a form, to	créer une formule (1) (enq. stat., rec.)
/ au cas où ce document faisait défaut, il était créé , et renseigné autant que cela était possible à l'aide du bulletin individuel. (INSEE D13-14, p. 27), for/24.10.73	
establish and maintain effective working relations with others, ability to	aptitude à établir et à entretenir des relations fécondes de travail (ou de bonnes relations de travail) avec autrui (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
establish respect and confidence, ability to	aptitude à inspirer le respect et la confiance (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
establish services, to	implanter des services (1) (gén.)
Les agriculteurs ne pouvaient jusqu'à présent être malades sans risquer de voir leur exploitation subir un grave préjudice. L' implantation des services de remplacement / (FIGAG 257, avril 1973, p. 3), for/11.06.73	
establishment a.c. creation	constitution (1) (stat.)
Lors de la constitution de ce fichier, des contrôles sont opérés et permettent de corriger la plupart des erreurs matérielles introduites au cours de l'exploitation. (INSEE D15, p. 6), for/29.10.73	

establishment

établissement (au sens de la CITI)
(1) (écon.)

In concept, the combination of activities and resources directed by a single owning or controlling entity towards the production of the most homogeneous collection of goods and services usually in a single location but sometimes over a wider geographic area, for which separate data can be compiled in respect of the production and all the intermediate inputs, labour and capital resources employed for this purpose, directly and in support of, or ancillary to, the production. In national accounting for a country as a whole, it is the homogeneity in respect of the output of goods and services which should be stressed, and not proximity in location. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/26.05.75

En principe, l'établissement est la combinaison des activités et des ressources réalisée par une seule entité, qui en a la propriété ou le contrôle, en vue de produire l'ensemble le plus homogène possible de biens et de services, d'ordinaire en un seul lieu, mais parfois sur une plus large région géographique, et pour laquelle on peut réunir des données distinctes sur la production et sur toutes les consommations intermédiaires, la main-d'oeuvre et le capital utilisés pour la production, directement ou à titre complémentaire ou auxiliaire. Pour la comptabilité nationale de l'ensemble d'un pays, le critère de l'homogénéité de la production de biens et services est plus important que celui de la proximité géographique. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

establishment, employee listing
by

liste des salariés par
établissement (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

establishment survey

enquête auprès des établissements
(2) (tourisme)

The survey methodology employed determines the extent to which trip characteristics can be collected. In some sources of travel data, such as border counts, administrative records or establishment surveys, only limited information on trip characteristics (and on socio-economic characteristics) can be obtained. Border counts or park entry data can pick up only the most basic types of information although some key trip characteristics such as mode of transportation and length of stay may be readily identified. They may be supplemented by self-administered hand-back or mail-back questionnaires in order to obtain more detail. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

La méthodologie d'enquête utilisée détermine la mesure dans laquelle on peut connaître les caractéristiques des voyages. Pour certaines sources de données sur les voyages, par exemple les dénombrements à la frontière, les documents administratifs ou les enquêtes auprès des établissements, les renseignements obtenus sur les caractéristiques des voyages (et sur les caractéristiques socio-économiques) sont très limités. Les dénombrements à la frontière et les données sur les entrées dans les parcs ne peuvent donner que les genres les plus fondamentaux de renseignements, bien que certaines caractéristiques clés tels le mode de transport et la durée de séjour soient facilement saisissables. On pourrait les compléter par d'autres détails obtenus par un questionnaire que les enquêtés rempliraient et remettraient tout de suite ou renverraient par la poste. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

estate income

revenu de succession (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

estate interest (TS-21), for/05.12.73	intérêts de succession (2) (rec.)
estate taxes (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 22), js/20.11.74	impôts successoraux, impôts sur les biens transmis par décès (2) (écon., fin.)
esthetician (TS-13A), car/for/30.12.74	esthéticienne (2) (éduc.)
estimate (TS-21), for/05.12.73	estimation (2) (rec.)
estimate sheet, construction Itemized statement of works to be executed including quantity, quality, measurements, etc. (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/10.09.73	devis (de construction) (1) (constr.)
estimated expenditures (TS-10A), gag/08.08.73	dépenses estimatives (2) (tourisme)
Estimates of Employees Relève de "Analysis, Research and Development Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1976), gag/01.10.76	Estimations du nombre de salariés (2) (organig.)
Estimates Section Relève de "Population Estimates and Projections Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Section des estimations (2) (organig.)
estimating (construction trades) (TS-13A), car/for/30.12.74	établissement de devis (métiers de la construction) (2) (éduc.)
estimating for builders (TS-13A), car/for/30.12.74	établissement de devis dans la construction (2) (éduc.)
estimator (BT-111), for/17.07.73 Un estimateur est une fonction des variables aléatoires associées aux unités-échantillon: c'est une variable aléatoire. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 217), for/17.07.73	estimateur (1) (stat.)
et al. (J. T. III, 3), f.c./26.08.74	et collaborateurs a.c. et coll. (1) (gén.)

etching or engraving (metal,
stone, etc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

ethanal

Acetaldehyde (**ethanal**)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 413 63), for/10.10.74

ethanolamine

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
415 21), for/10.10.74

ether

Phenols, **Ethers**, Aldehydes,
Ketones and their Deriva-
tives (I.C.C., STACAN
12-541, Item 413),
for/10.10.74

ether-alcohol

Ethers, **Ether-Alcohols**,
Ether-Phenols, Alcohol Per-
oxides and Ether Peroxides
and Derivatives (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 413 3),
for/10.10.74

ether peroxide

Ethers, Ether-Alcohols,
Ether-Phenols, Alcohol Per-
oxides and **Ether Peroxides**
and Derivatives (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 413 3),
for/10.10.74

ether-phenol

Ethers, Ether-Alcohols,
Ether-Phenols, Alcohol Per-
oxides and Ether Peroxides
and Derivatives (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 413 3),
for/10.10.74

ethical sedative

Ethical sedatives and hyp-
notics (I.C.C., STACAN
12-541, Item 872 41),
for/10.10.74

ethics

(TS-13A), car/for/30.12.74

ethics, business

(RELIN), f.c./26.08.74

Ethiopia

(TS-11), gag/08.12.72

gravure à l'eau forte ou non (sur
métal, pierre, etc.) (2) (éduc.)

éthanal (2) (chimie)

Acétaldéhyde (**éthanal**) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 413 63),
for/10.10.74

éthanolamine (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
415 21), for/10.10.74

éther (2) (chimie)

Phénols, **éthers**, aldéhydes, céto-
nes et leurs dérivés (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 413),
for/10.10.74

éther-alcool (2) (chimie)

Ethers, **éthers-alcools**, éthers-
phénols, peroxydes d'alcools et
peroxydes d'éthers et leurs déri-
vés (C.P.I., STACAN 12-541, poste
413 3), for/10.10.74

peroxyde d'éther (2) (chimie)

Ethers, éthers-alcools, éthers-
phénols, peroxydes d'alcools et
peroxydes d'éthers et leurs déri-
vés (C.P.I., STACAN 12-541, poste
413 3), for/10.10.74

éther-phénol (2) (chimie)

Ethers, éthers-alcools, **éthers-
phénols**, peroxydes d'alcools et
peroxydes d'éthers et leurs déri-
vés (C.P.I., STACAN 12-541, poste
413 3), for/10.10.74

sédatif de prescription (2) (méd.)

Sédatifs et somnifères, de **pres-
cription** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 872 41), for/10.10.74

éthique (2) (éduc.)

éthique commerciale (2) (com.)

Ethiopie (1) (pays)

ethnic and linguistic group	groupe ethnique et linguistique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ethnic background	antécédents ethniques (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ethnic group	groupe ethnique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ethnic press	journaux des colonies ethniques (2) (gén.)
(Hebdo-Education, 03.06.69 - ministère de l'Education du Québec), tes/03.06.69	
ethyl acetate	acétate d'éthyle a.c. éther acétique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 124 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 124 3), for/10.10.74
ethyl acrylate	acrylate d'éthyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 132), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 132), for/10.10.74
ethyl alcohol, denatured	alcool éthylique (ou éthanol) dénaturé (2) (chimie)
Ethyl alcohol, denatured (industrial alcohol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 12), for/10.10.74	Alcool éthylique (ou éthanol), dénaturé (alcool industriel) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 12), for/10.10.74
ethyl alcohol, undenatured	alcool éthylique (ou éthanol) non dénaturé (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 11), for/10.10.74
ethyl chloride	chlorure d'éthylène a.c. bromure d'éthylène (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 213), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 213), for/10.10.74
2 ethyl hexanol	2 éthylhexanol (2) (chimie)
Octyl alcohol (2 ethyl hexanol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 25), for/10.10.74	Alcool octylique (2 éthylhexanol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 25), for/10.10.74
ethylene	éthylène (1) (chimie)
La chimie organique et le caoutchouc synthétique ont connu des croissances très rapides entre 1965 et 1970: les taux moyens an- nuels sur la période 1965-1970 ont été de + 33 % pour l' éthylène , / (INSEE E10, p. 138), for/17.06.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 114), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 114), for/10.10.74

ethylene, gaseous

éthylène gazeux (3) (chimie)

Le papier était ensuite lavé puis exposé à de l'éthylène gazeux en présence d'un cocatalyseur, encore le triéthylaluminium. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 3), for/06.10.75

ethylene dibromide (ethylene bromide)

dibromure d'éthylène (bromure d'éthylène) (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 214), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 214), for/10.10.74

ethylene glycol, mono-

éthylène glycol, mono a.c. glycol (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 31), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 31), for/10.10.74

ethylene glycol monobutyl

éther monobutylique d'éthylèneglycol (2) (chimie)

Ethylene glycol monobutyl, monoethyl, monomethyl, monophenol, etc., ethers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 341), for/10.10.74

Ethers monobutyliques, monoéthyliques, monométhyliques, monophényles, etc., d'éthylèneglycol (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 341), for/10.10.74

ethylene oxide

oxyde d'éthylène (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 51), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 51), for/10.10.74

2 ethylhexyl acrylate

acrylate 2 éthyl hexylique (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 134), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 134), for/10.10.74

euro-dollar

euro-dollar, eurodollar (2) (écon., fin.)

Les dépôts à 90 jours en euro-dollars à Londres / (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XVI (2)), js/18.11.74

eurobond market

marché des euro-obligations (1) (écon.)

Les emprunteurs, ou, si l'on préfère, les émetteurs sur le marché des euro-obligations, sont mieux connus que les prêteurs. (Monnaie et crédit, Jean Marchal, Ed. Cujas, Paris, 1973, p. 552), for/19.09.74

Eurodollar market

marché des eurodollars (1) (écon.)

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73

European Coal and Steel Community

Communauté européenne du charbon et de l'acier (3) (organisme)

(BT-34), f.c./26.08.74

European corn borer

pyrale (f.) du maïs (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

European degree

grade européen (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

European Economic and Monetary
Union

Union économique et monétaire
européenne (3) (écon.)

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73

European Economic Community
(EEC)

Communauté économique européenne
(C.E.E.) (3) (écon.)

(AF), f.c./26.08.74

European Free Trade Association
(EFTA)

Association européenne de libre
échange (AELE) (3) (com.)

f.c./26.08.74

European Plan

plan européen (2) (tourisme)

It was resolved that the most useful classification would be to allocate each establishment to one only of the groups below, based upon the common denominator of average rate for single occupancy of all units per day under either European Plan or American Plan, as appropriate.

European Plan (without meals)

1. Under \$10
2. \$10 - \$14.99
3. \$15 - \$19.99
4. \$20 - \$24.99
5. \$25 and over

American Plan (with meals)

1. Under \$15
2. \$15 - \$24.99
3. \$25 - \$34.99
4. \$35 and over

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Il a été décidé que la classification la plus utile serait d'attribuer chaque établissement à un seul des groupes ci-dessus, en s'inspirant du dénominateur commun du prix moyen par jour et par personne de toutes les unités, suivant le plan européen ou le plan américain, selon le cas.

Plan européen (repas non compris)

1. Moins de \$10
2. \$10 à \$14.99
3. \$15 à \$19.99
4. \$20 à \$24.99
5. \$25 et plus

Plan américain (repas compris)

1. Moins de \$15
2. \$15 à \$24.99
3. \$25 à \$34.99
4. \$35 et plus

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

European skipper

hespérie européenne (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

European Space Research
Organization

Conseil de l'organisation européenne
de recherches spatiales (2)
(aéronautique)

S'abrège ESRO en anglais et CERS en français.

(Annuaire du Canada 1973), tou/20.11.75

1971 Evaluation Project MP-1:
1971 Reverse Record Check

Projet d'évaluation de 1971 MP-1:
Contre-vérification des documents
de 1971 (2) (rec.)

Titre d'un rapport d'enquête de la Division des méthodes de recensement et d'enquêtes "institutions". Document interne
DOC-8003-2 (CDN-71-E-23 (partie 1)), tou/07.01.75

Evaluation Section

Section de l'évaluation (2)
(organig.)

Relève de "Data Capture Division". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

evaluation study	étude d'évaluation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
evaporated milk	lait condensé non sucré (1) lait concentré non sucré (1) (aliment.)
(Le Larousse ménager, Larousse, Paris, 1955, p. 678), for/13.06.73	
Laits concentrés: Sucrés / Non sucrés, / Stade franco grossiste. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 61), for/23.09.75	
evaporative emission	émission de vapeurs (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
evaporative refrigeration condensing unit	condenseur de réfrigération de ruissellement (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 622), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 622), for/10.10.74
evening class/course	cours du soir (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
event	manifestation (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
ever born	mis au monde (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ever married	non célibataire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ever-married persons	non-célibataires (2) (dém.)
(DDM), f.c./26.08.74	
ever-occupied vacant dwelling	logement vacant déjà occupé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
evidence, oral	preuve orale (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
evidence through work history, of ability to	les antécédents de travail du candidat doivent témoigner de son aptitude à / (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	

ewe **brebis (2) (rec. agr.)**
(TS-21), for/05.12.73

ewe lamb **agneau de lait (2) (agr.)**
(TS-27), for/gag/28.11.73

ex ante **ex ante (1) (écon.)**
Swedish economists / point out that one can define a concept (income, saving, investment, production, etc.) either **ex ante** or **ex post** - looked at "from before" or "from after". (Macroeconomic Theory, Gardner Ackley, The Macmillan Company, New York: 1968, page 324), zak/22.09.75

Le deuxième élément méthodologique lié au rôle du temps dans l'analyse est la distinction entre l'analyse **ex ante** et l'analyse **ex post**. Cette différenciation résulte de l'observation suivante: à un moment donné une décision est prise par un sujet économique, mais cette décision n'est pas prise dans un monde plastique, le milieu réagit, ne s'adapte pas passivement à la décision, et les résultats obtenus ne sont pas nécessairement ceux qui étaient attendus. L'analyse **ex ante** saisit le phénomène étudié en début de période avant que les réactions qu'il suscite se manifestent: l'analyse est prospective. L'analyse **ex post** saisit le phénomène étudié en fin de période, après le déroulement des réactions qu'il a entraînées. La distinction entre la prévision **ex ante** et la réalisation **ex post** permet de mieux comprendre certains déséquilibres économiques. (Economie contemporaine, Volume 1, Denise Flouzat, Presses Universitaires de France, Thémis, Paris 1974, pp. 18-19), zak/22.09.75

ex-farm price **prix départ ferme (1) (écon., agr.)**
Il s'agit du lait collecté, **prix départ ferme**. (ECOSTAT 47, p. 28), for/13.12.73

ex-officio member **membre de droit (3) (gén.)**
The membership of the following agencies (except **ex-officio members** and any members paid on a per diem basis or within the PM salary ranges): / (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 1), gag/30.09.75

Les membres des organismes suivants (à l'exception des **membres de droit** et de tout membre rémunéré sur une base journalière ou selon les échelles de rémunération des PM): / (Circulaire du Conseil du Trésor, n° 1973-112, Appendice I, p. 1), gag/30.09.75

ex post **ex post (1) (écon.)**
Voir "ex ante". zak/22.09.75

ex-warehoused **en provenance des entrepôts (2) (écon.)**
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 69), js/25.11.74

examination fees **frais d'examen (2) (éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

examination leave **congé d'examen (2) (pers.)**
(TS-17), dub/23.08.73

example (of a form) **spécimen (d'une formule) (2) (NEPA)**
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**excavating, grading and paving
occupations, courses related
to**

(TS-13A), car/for/30.12.74

excavating machinery

Excavating machinery, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
521 242), for/10.10.74

excavator crane

**Cranes and derricks (excl.
excavator cranes), n.e.s.**
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 513 119), for/10.10.74

excavator-type crane

**Excavator-type cranes and
shovels, powered (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
521 212), for/10.10.74**

excelsior

Wood Wool (excelsior)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 339 52), for/10.10.74

excepted employment

(TS-9), for/14.08.72

exceptional children

(TS-13A), car/for/30.12.74

(SERSO), f.c./26.08.74

exceptional merit rate

(TS-17), dub/23.08.73

exceptional performance bonus

(TS-17), dub/23.08.73

excess baggage

Baggage which, in terms of weight, number of pieces or size, exceeds the free baggage allowance stated in the air carrier's tariffs and for which a charge is levied.

Partie des bagages qui dépasse en poids, en dimension ou en nombre l'allocation gratuite prévue au barème du transporteur aérien et qui donne lieu à la perception d'un supplément. f.c./12.09.75

excess mortality

(INSEE D21, p. 9), for/28.08.73

**cours portant sur l'excavation, le
nivellement et l'établissement
de revêtements de chaussée (2)
(éduc.)**

machines d'excavation (2)
(constr., mach.)

Machines d'excavation, n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
521 242), for/10.10.74

excavateur (2) (mach.)

**Grues et derricks (sauf les exca-
vateurs), n.d.a. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 513 119),
for/10.10.74**

grue excavatrice (2)
(constr., mach.)

**Grues et pelles excavatrices,
mécaniques (C.P.I., STACAN
12-541, poste 521 212),
for/10.10.74**

fibre de bois (2) (bois)

Laine de bois (fibre de bois)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
339 52), for/10.10.74

emploi excepté (2) (pens.)

enfance inadaptée (2)
enfants exceptionnels (2) (éduc.)

taux pour mérite exceptionnel (2)
(pers.)

**prime pour rendement exceptionnel
(2) (pers.)**

excédent de bagages (2) (aviation)

surmortalité (1) (dém.)

excess of births over deaths	balance des naissances et des décès (2) (dém.)
(DDM), f.c./26.08.74	
exchange	central (téléphonique) (2) (tél.) autocommutateur (2) (informatique)
(TS-1), gag/01.03.72	
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
exchange basis, on an	entraide, entraideur (1) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
(FIGAG 227, p. 44), tes/21.08.73	
exchange cable	câble local (2) (tél.)
Telephone cables, exchange, toll and entrance (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 11), for/10.10.74	Câbles téléphoniques, câbles locaux, câbles interurbains et câbles d'entrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 11), for/10.10.74
exchange controls	contrôles de change (2) (écon.)
(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), for/18.09.73	
Exchange Fund Account	Compte du fonds des changes (3) (écon.)
(Canada's International Investment Position, STACAN 67-202), for/16.09.74	
(Comptes publics, 1973, Vol. II, ch. 7-17), for/16.09.74	
exchange line	ligne locale (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
exchange market	marché des changes (1) (écon.)
Il s'agit de permettre à cette dernière (la Banque de France) d'intervenir sur le marché des changes sans être contrainte de respecter les règles habituelles de publicité. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 260), for/10.12.74	
exchange reserves	réserves de change (2) (écon.)
(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73	
exchange transfers, balance settled by	solde réglé par les transferts de compensation (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 39-43, ligne 62), js/04.12.74	
exchange work	travail d'échange (4) (rec. agr.)
Devrait être entraide . for/05.12.73	
(TS-21), for/05.12.73	
exchange work or share work on farms	entraide dans les fermes (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

exchanger, heat

Heat Exchangers, Industrial
(excl. air conditioning and
refrigeration) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 509 5),
for/10.10.74

échangeur de chaleur (2)
(mach., chauffage)

Echangeurs de chaleur, industriels
(sauf de climatisation et de
réfrigération) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 509 5), for/12.10.74

excise duties

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 113), js/25.11.74

droits d'accise (2) (fisc.)

excise tax

mab/16.10.72

taxe d'accise (2) (fin.)

excitation cubicle

Mercury arc power rectifier
and **excitation cubicles**
(excl. associated switchgear
and transformers) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 687 21),
for/10.10.74

poste d'excitation (2) (électr.)

Redresseurs à arc à vapeur de mer-
cure et **postes d'excitation** (sauf
les dispositifs de commutation et
les transformateurs associés)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
687 21), for/10.10.74

excluded are /

Au début d'une phrase et précédant une énumération.

Ont été exclus du champ: l'agriculture, les combustibles
minéraux / (INSEE E17, p. 17), for/16.05.74

ont été exclus, sont exclus (2)
(gén.)

excursionist

(TS-10A), gag/08.08.73

excursionniste (2) (tourisme)

executive and administrative

(TS-16A), gag/26.06.73

direction et administration (2)
(rech. scient.)

executive assistant

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

chef de cabinet (2) (organig.)

**Executive Committee on Automation
Policy**

zak/25.04.74

**Comité de direction de la politique
de l'automatisation (2) (organig.)**

**Executive Committee on
Personnel Policy**

Traduction établie par MH et HB le 19 décembre 1974 et communi-
quée au Service d'information de Statistique Canada (M. Michel
Cléroux). f.c./08.12.75

**Comité de direction de la politique
en matière de personnel (2)**
(pers.)

**Executive Committee on
Priorities & Planning,
Statistics Canada**

(Decision Record, Statistics Canada Executive Committee on Priori-
ties & Planning, Meeting # 27, May 9, 1975), car/21.10.75

**Comité de direction des priorités
et de la planification de
Statistique Canada (2) (gén.)**

(Compte rendu des décisions, Comité de direction des priorités et
de la planification de Statistique Canada, 27e réunion, le 9 mai
1975), car/21.10.75

executive desk	bureau ministre (2) (bureau)
(RC), f.c./26.08.74	
executive health programme	programme-santé (à l'intention) des cadres (1) (santé)
Programme qui prévoit des examens médicaux périodiques à l'intention des cadres. (Radio-Canada 147), f.c./26.08.74	
Executive Interchange Program	Programme d'échanges des cadres (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 7-4), for/29.04.74	
executive secretarial	secrétariat administratif (secrétariat de direction) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Executive Software Section	Section du logiciel de direction (2) (organig.)
Relève de "Data Processing". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
exempt income	revenu exonéré (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
exempt mine income	revenu minier exonéré (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
exercise	travaux pratiques (1) (stat.)
Mostly used at pre-census time and mainly for blank interviews, questionnaires, etc. for/17.07.73	
L'enquêteur doit recevoir une formation générale lui donnant quelques indications sur l'organisme qui l'emploie, sur les principes qui guident le choix des unités-échantillon, / Cette formation est complétée par des "travaux pratiques" sous la forme d'interviews à blanc / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 36), for/17.07.73	
exercise book	cahier d'exercices (2) (bureau)
Notebooks, Scribblers, Exercise Books and Pads (excl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 3), for/10.10.74	Calepins, blocs-notes, cahiers d'exercices et blocs (sauf les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 3), for/10.10.74
exhaust fan	ventilateur aspirant (2) (constr.)
Fans (excl. industrial), exhaust and ventilating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 13), for/10.10.74	Ventilateurs (sauf industriels), aspirants et soufflants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 13), for/10.10.74
exhaust manifold	collecteur d'échappement (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 222), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 222), for/10.10.74

exhaust pipe

Exhaust and tail pipes
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 223), for/10.10.74

tuyau d'échappement (2) (méc.)

Tuyaux d'échappement et tuyaux de
sortie d'échappement (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 588 223),
for/10.10.74

exhausted Cluster Lists

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

**Listes de grappe déjà dressées (2)
(NEPA)****exhausted clusters**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

**grappes dont la liste a déjà été
dressée (2) (NEPA)****exhibit**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

illustration (2) (NEPA)**exhibition booth**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 942 3), for/10.10.74

kiosque d'exposition (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
942 3), for/10.10.74

exhibits

La présence des étrangers et la présentation de nombreux matériels
nouveaux ont accentué le caractère international et futuriste de
la plus grande manifestation agricole européenne. (FIGAG 257,
avril 1973, p. 3), for/11.06.73

matériels (1) (agr.)**existing and intangible assets**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières n° 3-8),
js/18.11.74

**actifs existants et intangibles
(2) (écon., fin.)****exotic specy**

Logs and Bolts (excl. exotic
species), Hardwood (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 231 1),
for/10.10.74

espèce exotique (2) (bois)

Billes et billots (sauf les espèces
exotiques), en bois feuillu
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
231 1), for/10.10.74

expanded

Perlite, expanded (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 479 31),
for/10.10.74

gonflé (2) (chimie)

Perlite, gonflée (C.P.I., STACAN
12-541, poste 479 31), for/10.10.74

expanded metal

Metal Lath (expanded metal)
and Corner Bead (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 461 5),
for/10.10.74

métal déployé (2) (métall.)

Lattes (métal déployé) et baguet-
tes d'angle en métal (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 461 5),
for/10.10.74

expansion bolt

Expansion bolts and shields
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
465 111 3), for/10.10.74

boulon de scellement (2) (quinc.)

Boulons de scellement et tampons
expansibles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 465 111 3),
for/10.10.74

expansion figures table**tableau des chiffres d'extrapolation
(2) (enq. cam.)**

For each line (i.e. each section) of the **expansion figures table**, multiply together all the figures in the line and enter the product in the column headed Number of Shipments. Add these products and enter the sum in the box marked TOTAL. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Pour chaque ligne (c.-à-d. chaque section) du **tableau des chiffres d'extrapolation**, multipliez tous les chiffres de la ligne et inscrivez le résultat dans la colonne intitulée "Nombre d'expéditions". Additionnez ces résultats et inscrivez la somme dans la case TOTAL. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

expect, to**s'attendre à, escompter, prévoir
(2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

expectation of life**espérance de vie (2) (dém.)**

(DDM), f.c./26.08.74

**expectation of life at birth
a.c. life expectancy at
birth, mean length of life****espérance de vie à la naissance (1)
vie moyenne (1)
durée de vie moyenne (1) (dém.)**

The expectation of life at birth is also called the mean length of life. (United Nations, Multilingual Demographic Dictionary, English Section, 1958, p. 30, para. 433.4), ver/08.07.75

L'espérance de vie à la naissance (âge 0) s'appelle aussi la vie moyenne. (INSEE, Annuaire statistique de la France 1972, p. 33), ver/08.07.75

/ l'espérance de vie à la naissance (ou durée de vie moyenne) de la génération masculine française née en 1840 était de 38 ans. (G.L.E., t. 7, 1963, p. 530), ver/10.07.75

expectation of retirement**espérance de retraite (2) (dém.)**

Differentials in total and working life expectancy of males by provinces, Canada, 1971. (STACAN, working life tables, chart 7.1, Job No. 738152, File D-90000-1), tes/10.10.74

Différences entre l'espérance de vie et l'espérance de vie active chez les hommes, par province, Canada, 1971. (STACAN, tables de vie active, graphique 7.1, travail n° 738152, Dossier D-90000-1), tes/10.10.74

expectation of working life**espérance de vie active (2) (dém.)**

(DDM), f.c./26.08.74

expected deaths**décès hypothétiques, décès calculés,
décès théoriques (2) (dém.)**

(DDM), f.c./26.08.74

expected time of update**périodicité prévue de mise à jour
(2) (inf.-CANSIM)**

Expected time of update (périodicité prévue de mise à jour): Voir "Update time".

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

expected value	valeur probable, espérance mathématique (2) (stat.)
(IIS), f.c./26.08.74	
expected year of graduation	année prévue d'obtention du diplôme (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
expediting	ordonnancement (1) (com.)
Déclanchement et contrôle de l'avancement d'une commande à travers les différents services de fabrication depuis sa mise en oeuvre jusqu'à l'expédition au client. (Petit Larousse, à ordonnancement, p. 726) (Radio-Canada 192, 1967), f.c./26.08.74	
expeditor	ordonnancier (1) (com.)
Spécialiste chargé des différentes étapes de l'exécution d'une commande depuis sa mise en oeuvre jusqu'à l'expédition. (Radio-Canada 192, 1967), f.c./26.08.74	
expellers	farines d'extraction, farines de presse, résidus d'huilerie (3) (agr.)
Traductions fournies par le BT Agriculture. js/26.11.74	
expendable research equipment	matériel de recherche consommable (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
expenditure, place of	lieu de dépense (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
expenditure credit	crédit de dépenses (3) (pers.)
(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
expenditure items capitalized (books)	éléments des dépenses capitalisés (livres) (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
expenditures, education	dépenses d'éducation (1) (éduc.)
Pourquoi se forcer pour trouver des choses comme dépenses afférentes à l'éducation, dépenses intéressant l'éducation, dépenses au titre de l'éducation, voire dépenses pour l'éducation, quand on a un moyen si simple de dépenses d'éducation. tes/23.06.74	
Une estimation globale, incluant les divers éléments précités, conduirait vraisemblablement à chiffrer à plus de 200 milliards de dollars par an la somme des dépenses d'éducation dans le monde. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 47), tes/23.06.74	
expenditures on travel	dépenses de voyage (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

expenses (TS-17), dub/23.08.73	dépenses, frais (2) (pers.)
expenses, incidental (TS-17), dub/23.08.73	faux frais (2) (pers.)
expenses, removal (TS-17), dub/23.08.73	frais de déménagement (2) (pers.)
expenses, subsistence (TS-17), dub/23.08.73	frais de subsistance (2) (pers.)
expenses, travel (TS-17), dub/23.08.73	frais de voyage, de déplacement (2) (pers.)
expenses allowed (TS-17), dub/23.08.73	frais autorisés (2) (pers.)
experience deficiency (TS-9), for/14.08.72	déficit actuariel courant (2) (pens.)
experience in (TS-19A), for/15.03.74	expérience de (2) (profils)
experience rating (RELIN), f.c./26.08.74	indice de correction (du taux des contributions patronales) (2) (pers.)
experienced labour force (TS-21), for/05.12.73	population active expérimentée (2) (rec.)
experimental design (IIS), f.c./26.08.74	plan d'expériences (2) (gén.)
experimental development (TS-16A), gag/26.06.73	développement expérimental (2) (rech. scient.)
Experimental Interactive System (EIS) fm/25.09.73	Système expérimental de corrélations (S.E.C.) (2) (gén.)
experimental medicine (TS-13A), car/for/30.12.74	médecine expérimentale (2) (éduc.)
experimental plot (TS-27), for/gag/26.08.74	parcelle expérimentale (2) (r. agr.)

experimental radiology	radiologie expérimentale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
experimental space science	astrophysique expérimentale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Experimental Telephone Survey a.c. telephone experiment	enquête téléphonique expérimentale (2) (enq. stat.)
tes/08.11.73 et ver/15.3.74	
Experimentals	Expérimentaux (2) (formul.)
Titre de la formule 5-4302-337: 11-6-73 de STACAN, Division des prix. gro/18.11.74	
expired dwellings	logements qui ne font plus partie de l'enquête (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
exploded view	vue éclatée, vue en écartelé (2) (gén.)
(BT-93, p. 16), f.c./26.08.74	
exploded wood	bois éclaté (2) (bois)
Defibrated and exploded wood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 42), for/10.10.74	Bois défibré ou éclaté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 42), for/10.10.74
exploration	exploration (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
exploration and geology	prospection et géologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
exploration technology	techniques de l'exploration (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
exploratory (technical)	exploration (technique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
explosive	explosif (2) (armes)
Explosives, Fuses and Caps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421), for/10.10.74	Explosifs, mèches et amorces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421), for/10.10.74
explosive, prepared	explosif préparé (2) (armes)
Prepared Explosives and Blasting Agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 2), for/10.10.74	Explosifs préparés et agents explosifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 2), for/10.10.74
explosive oscillation	oscillation explosive (1) (math., écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 328), zak/27.10.75	

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 371), zak/27.10.75

exploratory drilling

forage d'exploration, sondage d'exploration (1) (ind. pét.)

Exploratory and development drilling increased in 1973 because of the incentive provided by the higher prices for oil. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.2), ver/26.09.74

La nature incertaine des fluides retenus dans le sous-sol et la complexité des dépôts sédimentaires sont la cause du nombre élevé de **forages d'exploration** négatifs (un **sondage d'exploration** productif pour douze négatifs) / (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 148), ver/26.09.74

Universalis et le Grand Larousse utilisent "sondage" comme synonyme de "forage". ver/26.09.74

exploratory technical course

cours technique d'exploration (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

explosives handling

manutention des explosifs (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

export agent or broker

agent ou courtier en exportation (2) (com.)

(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

export credit

crédit à l'exportation (1) (écon.)

En France, il /le système/ a été appliqué / dans une forme particulièrement sévère puisqu'il comportait un arrêt de la progression des concours bancaires, sous réserve de quelques dérogations en faveur des **crédits à l'exportation**. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 283), for/10.12.74

Export Credits Insurance Corporation

Société d'assurance des crédits à l'exportation (2) (com.)

(PA), f.c./26.08.74

Export Development Corporation

Société pour l'expansion des exportations (3) (organisme)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

export finance paper

effet de financement des exportations (2) (écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 33-36), js/04.12.74

export merchant

grossiste spécialisé en exportation (2) (com.)

(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

export price index

indice des prix à l'exportation (2) (écon., fin.)

The **export price index** measures changes in the Canadian dollar value of exports and therefore indicates the price the Canadian exporter receives. (STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74

export prices

prix à l'exportation (2) (com.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./26.08.74

export promotion

expansion des exportations (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Exports Audit Unit

Sous-section de la vérification des exportations (2) (organig.)

Relève de "Exports Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

exports of goods and services

exportations de biens et services
(1) (écon.)

In concept, all transfers of the ownership of goods from residents of a country to non-residents and services provided by resident producers of the country to non-residents. In practice, the exports of goods may consist of the outward movement of merchandise across the customs frontier of a country and of other goods across the boundaries of her domestic territory, including the direct purchases in the country of extra-territorial organizations and non-resident persons. Since the imports of merchandise into a country are to be valued at c.i.f., the exports of services of the country should also include the charges in respect of the imports for the transport and insurance services provided by resident producers of the given country. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/26.05.75

En principe, on enregistre dans les exportations d'un pays tous les transferts de propriété des biens et services fournis par les producteurs résidents de ce pays à des non-résidents.

En pratique on peut saisir les exportations de biens de la manière suivante: au passage des frontières douanières, s'il s'agit de marchandises, à la sortie du territoire économique s'il s'agit d'autres biens, en y incluant les achats directs à l'intérieur des organismes extra-territoriaux et des particuliers non résidents.

Etant donné que les importations d'un pays doivent être évaluées c.a.f., les exportations de services de ce pays doivent inclure la valeur des services de transport et d'assurance des marchandises importées fournis par des producteurs résidents. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

Exports Section

Section des exportations (2)
(organig.)

Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

exposed grid

grillage à vue (2) (constr.)

Traduction établie par Jean Fortier. for/10.09.73

exposure switch

interrupteur d'exposition (2)
(microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

express

messageries (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

express car

wagon pour messageries (2)
(ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

express communications	messageries (2) (ch. fer)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
express highway	autoroute, voie rapide (2) (routes)
(BT-89), f.c./26.08.74	
Express Monthly Shuttle Report	Questionnaire navette mensuel (2) (formul.)
Express Monthly Shuttle Report	Questionnaire navette mensuel
Consumer Credit	Crédit à la consommation
Titre de la formule 5-3405-9: 1-8-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
express-rated shipment	livraison pour messageries (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
express-rated traffic	trafic-messageries (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
express traffic	marchandises de messageries (2) (transp.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 102), js/25.11.74	
expressway	autoroute, voie rapide (2) (routes)
(BT-89), f.c./26.08.74	
extended	consenti (crédit, prêt, etc.) (2) (b.p.)
	mélange (2) (chimie)
(TS-2), zak/10.04.72	
Titanium dioxide, extended	Bioxyde de titane, mélange
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 217 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 217 2), for/10.10.74
Extended Binary Coded Decimal Interchange Code	EBCDIC (1) (informatique)
S'abrége EBCDIC. tes/13.02.75	
EBCDIC CODE: Code EBCDIC / Contraction de "Extended Binary Coded Decimal Interchange Code". (IBM, Terminologie du traitement de l'information, 1970, p. II-33.) bou/13.02.75	
Si IBM France ne juge pas bon de traduire ce terme, nous pen- sons qu'il n'y a pas lieu de le faire non plus. tes/13.02.75	
Extended Central List (ECL)	Liste centrale élargie (L.C.E.) (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.74	

extended fund facility	facilité élargie du FMI (3) (fin.)
The Extended Fund Facility under which the Fund may grant special assistance to member countries to help finance their balance of payment deficits resulting from the implementation of medium-term programs to improve their economies; (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.3), ver/16.09.75	
Facilité élargie du FMI (Bulletin du FMI, vol. 3, index 1974, p. 388), ver/16.09.75	
extended list	liste élargie (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
extender pigment	pigment diluant (2) (peint.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 25), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 25), for/10.10.74
extension	poste supplémentaire (2) (tél.) appareil auxiliaire (2) (gén.) rallonge (2) (mach.)
(TS-1), gag/01.03.72	
Solid fuel cooking stoves and ranges (incl. with gas or electric extension), domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 21), for/10.10.74	Fourneaux de cuisine et cuisinières à combustible solide (y compris avec les appareils auxiliaires électriques ou à gaz), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 21), for/10.10.74
Steel rods, couplings and accessories for extension rock drilling (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 122), for/10.10.74	Tiges d'acier, accouplements et accessoires de rallonge pour perforatrices de roc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 122), for/10.10.74
extension (of track)	prolongement (de la ligne) (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
extension cord	cordon prolongateur (2) rallonge (2) (électr.)
(H.-Q.), f.c./26.08.74	
Extension Cord Sets (excl. appliance and automotive harnesses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 6), for/10.10.74	Rallonges (sauf pour les appareils ménagers et les rampes pour automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 6), for/10.10.74
extension program	programme postscolaire, d'éducation permanente (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
extension school	école de formation postscolaire/populaire/des adultes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
extensive	répandu, étendu, vaste (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

extensive magnitudes	grandeurs mesurables, variables (2) (stat.)
(IIS), f.c./26.08.74	
External Trade Division	Division du commerce extérieur (2) (organig.)
Relève de "General Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
external transactions accounts	comptes des opérations avec l'extérieur (1) (écon.)
Accounts setting out the current and capital transactions of the nation with the rest of the world. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/08.05.75	
Comptes des opérations courantes et en capital de la nation avec le reste du monde. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/08.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/08.05.75	
extra-billing	dépassement d'honoraires, dépassement de tarifs (2) (gén.)
(ASSO), f.c./26.08.74	
extra hours	heures supplémentaires (2) (NEPA)
(TS-21), 05.12.73	
extra mural departments	services (sections) hors faculté/extra-muros (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
extra mural performers	exécutants de travaux hors faculté/extra-muros (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
extra No. 1 feed (oats)	à bétail extra n° 1 (avoine) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/26.08.73	
extractive technology	technologie de l'extraction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
extracurricular	parascolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
extramural performer	exécutant de travaux extra-muros/hors faculté (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
extraneous profit	profit extraordinaire, exceptionnel (2) (écon., fin.)
for/22.09.75	

extraordinary items, net
income before

bénéfice net avant recettes
extraordinaires (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 14-15), js/18.11.74

extrapolative

extrapolatif (1) (stat.)

(Webster, New World Dictionary, 2nd College Edition)

/ dans la première, des calculs de nature essentiellement
extrapolative ont été exécutés au niveau central /
(INSEE M23, p. 16), for/10.10.73

extremal quotient

quotient des valeurs extrêmes (2)
(stat.)

(IIS), f.c./26.08.74

extreme wide angle camera

caméra à ultra-grand-angulaire (1)
(photogr.)

Cette expression désigne un appareil dont l'objectif embrasse un
champ de 180°. On désigne souvent cet objectif sous le nom des
marques de commerce BUG EYE, ALL SKY, FISH EYE. (Radio-Canada
216, 1968), f.c./26.08.74

extremity

valeur extrême (2) (math.)

f.c./26.08.74

extruded

extrudé (3) (métall., gén.)

Le matériau isolant choisi dans ce but doit pouvoir résister à
l'humidité (par exemple, le polystyrène extrudé) et la partie
située au-dessus du terrain naturel doit être protégée du rayon-
nement solaire ainsi que des dommages physiques. (Digest de la
construction au Canada, Conseil national de recherches Canada,
CBD 161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75

extruded coated bag, plastic
laminated and

sac doublé de plastique par
refoulement ou enrobage
(2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
951 613), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 613), for/10.10.74

extruded good

produit profilé (2) (métall.)

Extruded and lathe cut
goods, rubber (excl. auto-
motive) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 325 917),
for/10.10.74

Produits profilés ou coupés à la
machine, en caoutchouc (sauf pour
automobiles) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 325 917),
for/10.10.74

Le terme **extrudé** se répand de plus en plus. Il faudra peut-
être l'utiliser dans un avenir rapproché. for/10.10.74

eye

oeillet (2) (gén.)

Snap Fasteners, Hooks and
Eyes (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 944 4), for/10.10.74

Boutons-pression, agrafes et
oeillets (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 944 4), for/10.10.74

eye patch

couvre-oeil, cache-oeil (1) (gén.)

Petit bandeau servant à protéger l'oeil. (Radio-Canada 189,
1967), f.c./26.08.74

eye shadow

ombre à paupières (2) (esthét.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 22), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
801 22), for/10.10.74

eyebrow pencil

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 21), for/10.10.74

crayon à sourcils (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
801 21), for/10.10.74

eyeglasses

Spectacles and Eyeglasses,
Complete with Lenses
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 883 4), for/10.10.74

monocles (2) (optique)

Lunettes et monocles, y compris
les lentilles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 883 4), for/10.10.74

